

نمونه‌های شریانی بجا مانده فارسی
مشتی در خود

نمونه‌های شریانی بجا مانده فارسی
مشتی در خود

محمد دبیرسیاقی

مشتی از خروار

یا

نمونه‌نشرهای بجامانده فارسی

با

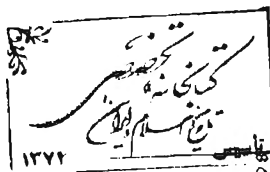
شرحی در شناساندن هراثر و نویسنده آن

با انضمام

شرح لغات و ترکیبات و فهراس

دفتر دوم

نمونه آثار قرن پنجم هجری



گرد آورده

محمد دبیر سیاف

ناشر

شرکت سهامی چاپ و انتشارات کتب ایران



تقدیم به یاران انجمن بهمن

از این دفتر

دو هزار نسخه بسمایه سازمان چاپ و انتشارات علی اکبر علمی
در چاپخانه علمی به چاپ رسیده است

☆☆☆

جميع حقوق چاپ محفوظ و مخصوص گردآورنده است
هر نوع اقتباس از مندرجات این دفتر بدون اجازه ممنوع است

☆☆☆

تهران

اردیبهشت ماه ۱۳۴۵ هجری خورشیدی

پیشگفتار

سخن ما درباره گردآوری نمونه نثرهای بجامانده فارسی در دفتر نخستین که نمونه آثار قرن چهارم هجری را دربرداشت چنین بود :

«شبی در انجمن گرم و پر از صفا و یکرنگی بهمن از آثار باراج ولطیف و پرمغز و دلکش نثر فارسی سخن میرفت ، و ذکر هر نکته و لطیفه ای مددجان میشد و تذکر هر دقیقه و نادره ای بغارت دلی میکشید و قرائت هر عبارتی وجدها می انگیخت و تأمل در هر سخنی حالها می راند.

دامنه شور و نشاط و وجد و حالت تابدا نجا کشیده شد که بقول نظامی عروضی «گفتی در آن بقعه غم نماند» مگر افسوسی که گاه بر کوتاهی عمر میرفت که بهره گیری از این همه گنج معنی و این مایه نشاط معنوی را بسنده و کافی نیست . ناگاه دوستی از گوشه ای سر کشید و گفته افصح المتکلمین سعدی شیرازی بر زبان راند که ، «معشوقه اگر چه دیر بیند - آخر کم از آن که سیر بینند». دیگری گفت

چهار

اگر همگان را وصال مدام و مجالست علی الدوام دست نمیدهد، باری اندکی از بسیار و مشتی از خروار نمودار محاسن دلدار بس باشد، و حالی از وصال یار به پیامی نیز شاد و خرسند توان بود. این اشارتها چراغی فراراه داشت و دوستان یکدلی در کار آوردند و گرم روی از سر گرفتند و بر آن نهادند که از گنجینه آثار نثری فارسی نمونه‌ها ترتیب دهند، هم‌بدان شرط که هیچ نوشته و کتاب موجود فرو گذارده نگردد و از آثار برجای مانده هر قرنی دفتری ترتیب داده، آید تا نمونه همه آثار مربوط بدان قرن را یکجا در برگیرد. و در انتخاب از هر اثری زباندار تر و آموزنده تر و زیبا تر قسمت آن به‌گزین شود - و اگر نویسنده‌ای را بیش از یک اثر باشد چون غرض آوردن نمونه‌های نثرست نه کار صاحب نثر، از هر اثر نویسنده نمونه جدا گانه داده شود و آن نمونه یا نمونه‌ها به مدخلی درباره معرفی کتاب و نویسنده آن مصدر گردد، و به لغات و ترکیبات نادر و شرح و معنی هر کدام در ذیل صفحات اشارت رود تا نفع آن عام تر شود، و دانش‌پژوهان را راهبری کند - و در انتخاب موارد اختلاف کلمات و عبارات به ضبط صحیح و قدیم و استوار آن اکتفا شود و از ذکر دیگر اختلافات تن‌زده آید - و اگر عبارتی را به شرح و تعبیری نیاز افتد ذیل همان صفحه‌ای که آن عبارت درو آمده است، البته جدا از شرح لغات و ترکیبات، توجیه آن عبارت با غرابت و پیچیده بشود - و فهرستها بهر دفتری افزوده گردد تا دفتر مخصوص هر قرن خود کتابی شود شایسته جایگزینی همه کتب موجود آن قرن.

پنج

بدین حدود و شروط بر نامه کار یاران ترتیب داده آمد و قرعه گردآوری نمونه آثار نثری قرنهای چهارم و پنجم و ششم هجری (تاحمله خانمان بر انداز مغول) بنام بنده زده شد. و دیگر یاران نیز هر يك بفراخور حال قرنی و یاد قرنی سپستر گزیدند و نيك كوشا و چا بك دوا سبه روی بمنزل مقصود نهادند و من از آن كاروان تیزپوی فرسنگها بدور افتادم. تا ناگاه «آن گردشتا بنده بردامن صحرا» نهیم زد که «چه نشستی که سواران همه رفتند». من که دیر است چون شبه با جواهر یاران بك رشته کشیده شده ام، به پیروی از ایشان لنگ لنگان آغاز راه کردم و بکار پرداختم، از گوشه و کنار پراکنده ها گرد آوردم و متون نثری این سه قرن را جویا شدم و بدست کردم و در يك آنها بدیده دقت دیدم، و از هر يك نمونه ای یا نمونه هایی به گزین ساختم و بشرح لغات آراستم و بمعرفی نویسنده آن آثار و خود اثر مصدّر کردم و بر حسب تاریخ بدنبال یکدیگر قرار دادم و به فهرست اعلام مختوم ساختم و برای طبع و نشر بچاپخانه سپردم و اینك دفتر اول که حاوی نمونه آثار نثری قرن چهارم هجری است بدین کیفیت پیش روی خوانندگان ارجمند قرار دارد و امید است که چنان باشد که بچیزی توانند داشت.

اینجا چند نکته گفتنی نیز هست: یکی آنکه از قرنهای اول و دوم و سوم هجری اثر منشور فارسی که به کتاب یار ساله و یا نمونه ای توان داشتش بدست ما نرسیده است، ناگزیر کار از قرن چهارم آغاز میشود. بعضی کلمات کوتاه که در خلال اشعار و عبارات تازی آمده است

آن‌مایه و اندازه ندارد که بر آنها نام و عنوان نشر فارسی توان نهاد. دیگر آنکه در خلال آثار پیشینیان از تازی و پارسی و نظم و نثر به بسیاری از آثار فارسی پیش از قرن چهارم اشاره شده است، اما مع الوصف خود آن آثار گرانقدر بتاراج حوادث رفته است و هیچیک بر جای نمانده. خوشبختانه دانشمند ارجمند و دوست معظم نگارنده آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه تهران در مقدمه فاضلانه خود بر کتاب قراضه طبیعیات ابن سینا فهرست نسبتاً جامعی از این گونه آثار بدست داده اند که بس سودمندست و ما را نگران ارجمندی پدران و آثار باارزشان می‌سازد.

سدیگر آنکه در هر دفتر کوشش رفته است که نمونه آثار منثور منسوب به آن قرن گرد آید. بدیهی است تعلق برخی آثار به قرنی قطعی است، نظیر تعلق تاریخ بیهقی به قرن پنجم و یا ترجمه تاریخ طبری به قرن چهارم، اما قطعیت همه آثاری که به قرنی از قرون انتساب دارند مسلم نیست، و تواند بود که برخی از آنها متعلق به قرنی و یا دو قرن بعد باشد، اما خوانندگان عزیز قطعاً باین نکته توجه دارند که اولاد دفتر حاضر و دفترهای مربوط به قرنهای بعد برای اثبات قطعیت انتساب این آثار به این قرون نیست، و ثانیاً بخوبی اشعار دارند که چون در سلسله دفترهای نشر فارسی نمونه‌های اثری باید بیاید، ناگزیر اگر نمونه‌ای که مثلاً بعنوان نمونه نشر قرن چهارم آورده شده است متعلق به آن قرن نباشد، یعنی از آن قرن پنجم باشد، همین نمونه در خلال نمونه‌های نشر قرن بعد

(قرن پنجم) جای میگیرد و از این جهت آوردن آن نمونه مر بوط به قرن مؤخر در ردیف آثار قرن مقدم عمل زائد و غیر لازم تلقی نمیشود. بعبارت بهتر اگر تحقیق دانش پژوهان نکته سنج تاریخ تحریر نثری را از قرنی به قرن دیگر بکشاند، منحصرأً نمونه هارا در دفترها جابجا میسازد، و چاپهای بعدی کتاب میتوانند نمونه هارا بموقع خود قرار بدهد و این مختصر نقیصه را مرتفع سازد.

چهارم آنکه برخی از نویسندگان يك یا چند اثر نثری خود را در پایان قرنی و اثر یا آثار دیگر خود را در آغاز قرن بعد پدید آورده اند، و بتعبیر بهتر این چنین نویسندگان درك دو قرن کرده و در هر قرنی نیز اثری یا آثاری برشته تحریر در آورده اند. در این گونه موارد کوشش شده است که نمونه آثار این چنین نویسندگان در پایان هر دفتر قرار گیرد تا با آوردن نمونه های همه آثار نثری او (که بخشی مر بوط بخود آن قرن و قسمتی مر بوط به قرن بعد است) آثار يك نویسنده میان دو دفتر تقسیم نشود و یکجا گرد آید، البته در هر مورد که چنین باشد به این روش صراحتاً اشاره خواهد شد تا خوانندگان عزیز در هر مورد متذکر باشند.

پنجم آنکه در کیفیت آثار منشور هر قرن و سیر تطوری و تحولی آن آثار بحثی باید میشد و دورنمایی از نثر فارسی بعد از اسلام تا حمله مغول پیش چشم خوانندگان عزیز در این مقدمه گسترده میگشت اما نگارنده بهتر آن دید که این بحث بمقدمه دفتر سوم حواله شود تا خوانندگان عزیز بحث نثر فارسی و تطور آن را با نمونه های آن آثار همراه

بینند و خود گرد خبایا و زوایا بر آیند و بگوشه ها و دقیقه ها راه برند و در هر مورد استنباط ژرف و نظرات دقیق خویش را بر آن بحث منطبق سازند...

باز پسین سخن نگارنده آنست که اطلاع بر همه آثار نثری فارسی موجود در قرنهاى چهارم و پنجم و ششم هجرى جز از راه فهرس کتابخانه هاى عمومى (کتابخانه هاىى که فهرست دارند) و برخى آگاهى هاى خصوصى ممکن نبوده است ، و حال آنکه نيك پيدا است که جز این مقدار کتب قطعاً آثار نثرى دیگرى از این سه قرن در گوشه و کنار جهان بر جای است و تنها راهنمایى ارباب اطلاع و دانش پژوهان مى تواند نمونه هاىى از آثار محفوظ در آن نهانخانه ها و یا اطلاع از چنان آثار را در دسترس من بنده بگذارد و دفتر هاى نمونه نثر فارسی را غنى و نگارنده را مرهون لطف و عنایت خود سازد. اینست که شبان و روزان چشم میدارم که پیام نيك مردى حاوى اطلاع بر کتابى مرثده امیدی شود، و یا رسیدن نمونه نثرى از دانشى مردى پيك رحمتى گردد...»



بر آنچه در مقدمه دفتر اول که اینجا تکرار کردیم میتوانیم افزود اینکه در دومین دفتر (کتاب حاضر) که حاوى نمونه آثار قرن پنجم است از ۱۷۱ اثر، و ۳۷ نویسنده با همان روش مختار خود نمونه ها گرد کرده ایم و در دسترس خواستاران ادب فارسی قرار میدهیم و تنها نکته گفتمنى دیگر که داریم آنست که از محمد بن ایوب حاسب طبرى کتاب دیگرى بدست آمده است

بنام «شمارنامه» که نمونه آنرا در صفحات (۱۷۹ تا ۱۸۴) این دفتر ملاحظه می فرمائید و چنانکه در معرفی همان کتاب گفته ایم اگر این نویسنده از مردم قرن چهارم باشد این کتاب وی باید بر آثار قرن چهارم (دفتر اول) افزوده شود و اگر زمان زندگی وی به قرن پنجم کشیده آید، دو کتاب «رساله استخراج» و «رساله شش فصل» او را باید از دفتر چهارم برداشت و در ردیف آثار قرن پنجم (این دفتر) قرارداد.

در پایان این گفتار وظیفه خود میدانم از دوستان و سروران دانشمندی که در گردآوری نمونه های مندرج در این دفتر بار اهنمائیهای سودمند خود و یا در اختیار گذاردن نسخه های خطی و یا چاپی خود شرکت معنوی داشته اند و ذکر نامشان موجب ارجمندی کار بنده است همچون دانشمند محترم آقای مینوی و دوست ارجمند آقای احمد افشار شیرازی و آقای دکتر غلامحسین صدیقی و آقای دکتر یحیی مهدوی و آقای دکتر خانلری و آقای دانش پژوه و آقای شیروانی. سپاسداری کنم و همت این مردان را زاد راه خود در تهیه و طبع نمونه نثرهای قرن ششم (دفتر سوم)

قرار دهم. تهران - تجریش

اردیبهشت ماه ۱۳۴۵ هجری خورشیدی

محمد - دبیر سیاقی

واینک فهرست مطالب دفتر دوم :

پیشگفتار
فهرست نمونه‌های نثر شامل : سه

۷۰ کتاب و رساله و نامه از : ۳۷ نویسنده ده

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۲۱	خرقانی	۱-	الابنية عن حقایق
۲۳	قسمتی از نورالعلوم		الادوية از: ابومصنور موفق
۶ و ۵-	التفهيم و المسامرة فی	۱	ابن علی هروی
	اخبار خوارزم از: ابوریحان	۳	خمر
۲۵	بیرونی	۶	تفاح
۲۷	سپیده و شفق چیست	۲-	شرح تعرف از :
	ماه چگونه فرزند	۷	ابو ابراهیم مستملی
۲۹	وهمی کاهد	۹	قسمتی از شرح تعرف
	حکایت خوارزمشاه	۳ -	تفسیر قرآن نسخه
۳۱	ابوالعباس		کتابخانه دانشگاه کیمبریج ۱۵
۸ و ۷-	مواضعه احمد بن حسن میمندی		قسمتی از تفسیر سوره یس ۱۷
	و پاسخ آن از انشاء ابونصر ←	۴ -	نورالعلوم ابوالحسن

یازده

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۶۱	فصل اول	۳۵	← مشكان (۱)
۶۲	فصل دوم	۳۷	متن مواضعه و پاسخ آن
	از قراضه طبیعیات	۹ تا ۱۰ -	آثار فارسی ابن سینا
۶۳	آغاز سخن		(دانشنامه . رگ شناسی
	از رساله نفس		قراضه طبیعیات رساله در
۶۶	باب اول		ماهیت نفس - پندنامه -
۶۸	از پندنامه (ظفر نامه)		رساله جودیه - معیار العقول -
	از رساله جودیه	۴۹	کنوز المعزمین
۷۵	مقدمه - دفع مار گزیده		از منطق دانشنامه علائی
	از رساله معیار العقول	۵۱	(مقدمه)
	در بیان اعمال ثقیل		از الهیات دانشنامه علائی
۷۶	باب اول	۵۳	(آغاز علم برین)
۷۷	فصل پنجم		از طبیعیات دانشنامه علائی
	از رساله کنوز المعزمین		(آغاز علم زیرین و علم طبیعی) ۵۷
۷۸	مقدمه		پیدا کردن حال گشتن
۷۹	قسم دوم از مقالات هفتم	۵۸	چهار عنصر يك بردیگر
۸۰	ریاضیات دانشنامه علائی		از رساله رگ شناسی
	از مقدمه بخش ریاضی	۶۰	مقدمه

(۱) اگر مواضعه را از احمد بن حسن و پاسخ آنرا از ابو نصر مشكان ندانیم
یعنی هر دو انشاء يك منشی دیوان باشد باید از شماره آثار قرن پنجم و نیز از
شماره نویسندگان این قرن یکی کم کرد .

دوازده

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۹۹	۱۸ - زین الاخبار گردیزی	۸۰	دانشنامه
	از تاریخ گردیزی		از هندسه بخش
۱۰۱	یعقوب الیث		ریاضیات دانشنامه
	ملاقات یوسف قدرخان	۸۲	قضیه
۱۰۳	باسلطان محمود	۸۲	انجام رساله
۱۰۴	صفت مجلس ومهمانی		از هیأت بخش
۱۰۷	ابتداء ترکان سلجوقی	۸۳	ریاضیات دانشنامه
۱۱۱	۱۹- تاریخ سیستان	۸۳	مقدمه
	از تاریخ سیستان	۸۵	فصل پنجم
۱۱۳	حدیث فتح سیستان...		از حساب بخش
	سبب بند کردن محمد	۸۶	ریاضیات دانشنامه
۱۱۶	ابن طاهر		از موسیقی بخش
	۲۰- تاریخ مسعودی معروف	۸۸	ریاضیات دانشنامه
۱۱۹	به تاریخ بیهقی	۸۸	مقدمه
۱۲۱	ذکر بردار کردن حسنک	۸۹	سخن اندر ایقاع
۱۴۱	حکایت افشین		۱۷- ترجمه و شرح رساله
۱۵۲	حکایت یحیی برمکی	۹۲	حی بن یقظان
۱۶۵	۲۱- لغت نامه اسدی	۹۳	از رساله حی بن یقظان
	از لغت نامه اسدی	۹۳	مقدمه
۱۶۷	مقدمه	۹۴	تفسیرش
	از شرح لغات فرهنگ	۹۵	شرحش

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۱۶۸	اسدی	۱۶۸	از سفرنامه
۲۲- شرح قصیده فارسی		۱۸۷	صفت فتح خلیج
خواجه ابوالهیثم منسوب			صفت گشودن در
به محمد بن سرخ نیشابوری ۱۶۹		۱۹۳	کعبه
از شرح قصیده ابوالهیثم			از زادالمسافرین
۱۷۱ دیباچه		۱۹۵	دیباچه
۱۷۲ اندر تفاوت اشخاص			از وجه دین
۱۷۸ پایان کتاب		۱۹۹	آغاز کتاب
۲۳- شمارنامه از: ابوجعفر			از جامع الحکمتین
محمد بن ایوب حاسب		۲۰۲	دیباچه
۱۷۹ طبری			اندر ذکر سبب تصنیف
از مقدمه شمارنامه ۱۸۱		۲۰۷	کتاب و نام او
باب دوم از فصل			از خوان الاخوان
۱۸۲ اول			صف سوم سخن اندر نام
باب اول از فصل		۲۱۰	و نامدار
دوم ۱۸۴			از گشایش و رهایش
۲۴ تا ۳۱- آثار ناصر خسرو		۲۱۳	مسئله سی ام
(سفرنامه- زادالمسافرین-)			از رساله شش فصل
وجه دین- جامع الحکمتین-		۲۱۵	مقدمه
خوان الاخوان- گشایش		۲۱۶	آغاز کتاب
ورهایش- شش فصل یا			فصل اول در شناخت
روشنائی نامه نثر) ۱۸۵		۲۱۸	توحید

چهارده

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۲۵۳	باب آداب السماع	۲۱۹	فصل پنجم - اندرو واجب داشتن ناطق و اساس و امام
۳۵ -	تفسیر کهنی از قرآن	۳۲ -	کشف المحجوب
۲۵۵	کریم	۲۲۱	سجستانی
	از تفسیر کهن قرآن		از کشف المحجوب
۲۵۷	زننده ساختن مردگان		سجستانی
۲۶۱	هاروت و ماروت	۲۲۳	مقدمه
۳۶ -	فرمان انتصاب خواجه	۲۲۶	جستار چهارم
	نظام الملك بوزارت ملک شاه	۲۲۸	خاتمه کتاب
۲۶۵	از طرف الب ارسلان سلجوقی	۳۳ -	تفسیر سور آبادی
۲۶۷	متن فرمان		از تفسیر سور آبادی
۳۷ -	روضة المنجمین	۲۳۳	افتتاح
۲۷۷	از مقدمه روضة المنجمین	۲۳۵	قصه بقره بنی اسرائیل
۲۸۰	نوروز بزرگ	۲۳۷	داستان هاروت و ماروت
۳۸ -	تفسیر (شہفور) تاج	۳۴ -	کشف المحجوب
۲۸۱	التراجم	۲۴۱	هجویری
۲۸۳	از تفسیر تاج التراجم		از کشف المحجوب هجویری
	آغاز کتاب	۲۴۳	مقدمه
۲۹۰	تفسیر دو آیه از قرآن		باب سماع الاصوات
۳۹ -	قابوس نامه	۲۴۷	والالحن
	باب ششم - اندر فروتنی	۲۵۱	فضیل بن عیاض
۲۹۵	وافرونی هنر	۲۵۲	ذوالنون
	باب چهل و سوم - در آیین		

پانزده

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۳۴۹	مؤیدالملک (۱)	۲۹۹	ورسم دهقانی ...
۳۵۳	۴۷- ترجمان البلاغه	۳۰۱	۴۰- سیاست نامه
	از ترجمان البلاغه	۳۰۳	حکایت
۳۵۵	مقدمه		فصل هجدهم - اندر
۳۵۸	در تشبیه		مشاورت کردن پادشاه
۴۸- تا ۵۷	آثار خواجه عبدالله	۳۱۷	بادانשמندان ...
۳۵۹	انصاری	۴۲ و ۴۱-	نامه سلطان ملکشاه
۳۶۱	از رساله دل و جان		سلمجوقی به حسن صباح
۳۶۳	از رساله واردات	۳۱۹	و پاسخ آن از حسن صباح
۳۶۵	از رساله قلندر نامه	۳۲۱	رقعه سلطان
۳۶۷	از رساله هفت حصار	۳۲۲	جواب حسن صباح
۳۶۸	از الهی نامه	۴۳-	عریضه خواجه نظام الملک
۳۷۰	از رساله مقولات	۳۳۹	به سلطان ملکشاه
۳۷۳	از رساله محبت نامه	۴۴-	جواب سلطان ملکشاه
۳۷۶	از کنز السالکین	۳۴۱	به خواجه نظام الملک
۳۷۹	از طبقات الصوفیه	۴۵-	وصیت نامه خواجه نظام -
۳۸۱	از طبقات الصوفیه	۳۴۳	الملک
۳۸۲	از رساله صدمیدان	۴۶-	نسخه تعزیت نامه
۳۸۳	۵۸- بیان الادیان		نظام الملک از ملکشاه به

(۱) و این در صورتیست که نویسنده تعزیت نامه و جواب عریضه نظام الملک را بر حسب ظاهر خود ملکشاه بدانیم و الا اگر نویسنده این دورا دو منشی دیوان بحساب بیاوریم هم بر شماره نویسندگان وهم بر آثار قرن پنجم یکی باید افزود

شانزده

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
	از بیان الادیان		از رساله کائنات جو
۳۸۵	العجم والفرس	۴۰۵	مقدمه
۳۸۶	حکایت	۴۰۷	فصل دوم از باب اول
۳۸۹	۵۹- قصص الانبیاء	۴۰۸	فصل پنجم از باب اول
	از قصص الانبیاء	۴۰۹	فصل چهارم از باب دوم
	مقدمه نسخه کتابخانه	۶۱ تا ۶۸- (۱) آثار امام محمد	
۳۹۱	نافذپاشا	۴۱۱	غزالی
۳۹۲	مقدمه نسخه قونیه		از کیمیای سعادت
	مقدمه نسخه آقای سلطان-	۴۱۵	مقدمه
۳۹۳	القرائی	۴۱۷	عجایب عالم دل
	قصه چهارم- آفریدن حوا		اصل هشتم- آداب
۳۹۵	قصه سی و سوم- یوسف	۴۲۰	سماع و وجد
	قصه هشتاد و هشتم- اصحاب	۴۲۲	حقیقت دوستی
۳۹۷	الاخود		از زاد آخرت
	قصه هفتاد و چهارم- اصحاب	۴۲۴	مقدمه
۳۹۹	کھف		از تحفة الملوك
۴۰۱	قصه فاطمه زهرا	۴۲۷	مقدمه
۴۰۳	۶۰- کائنات جو		

(۱) و این در صورتیست که مجموع مکاتیب را يك اثر از آثار غزالی بشمار
 بیاوریم چه اگر هر مکتوب را اثری تلقی کنیم باید بشماره نامه های غزالی بر شماره
 آثار او و بالتبع بر آثار قرن پنجم بیفزاییم .

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
	باب دهم		از رساله رد ابا حیه
۴۲۹	حکایت	۴۴۹	مقدمه
	از نصیحة الملوک	۴۵۱	فصل
۴۳۲	مقدمه	۴۵۲	شبیه هشتم
۴۳۳	مثال دهم	۴۵۳	فصل
۴۳۴	حکایت	۴۵۵	۶۹- خردنامه و...
۴۳۵	از پند نامه غزالی	۴۵۹	از خردنامه
	از مکاتیب غزالی	۴۶۳	آغاز نکته های حکمت
	نامه غزالی به سلطان		۷۰- دستور العمل حکومت
۴۳۹	محمد سلجوقی (یا سنجر)	۴۶۸	واداره
	نامه غزالی به امام احمد	۴۸۰	۷۱- قسمتی از یک فرمان
۴۴۲	ارغیانی		فهرست نامه های کسان و
۴۴۴	در حق اباحتیان زندق		خاندانها و جایها و کتابها
۴۴۷	از رساله ای فرزندان	۴۸۱	و سوره ها

خواهشمند است کلمات زیر را که از چاپ نادرست برآمده اند

اصلاح فرمایند :

صفحه	سطر	نادرست	درست
۳	۶	تن	تن
۴	۱۴ حاشیه	ء دا	عمدا
۹	۷	یشان	ایشان
۱۱	۶	مشعول	مشغول
۳۰	۳	بعد	بعد
۶۴	۷ حاشیه	دارادد	داراد
۷۰	۱	چست	چیست
۹۲	۹	بسال ۱۹۵۴	حذف شود
۹۲	۱۱	قصه الغریبه	قصه غریبه الغریبه
۱۰۱	پاورقی ۳ مربوط بصفحه بعدست نقل شود به صفحه بعد		
۱۰۲	۴ حاشیه اضافه شود :		
و یا مراد نصیر			
مذکور در چهار			
سطر قبل و عبدالله			
و فضل است پسران			
صالح، اما عبارت			
برای بیان این معنی			
رسان نیست.			
۱۲۵	۵	القادر	القادر

نورده

اسمه عیله	اسمه عیله	۸ حاشیه	۱۲۵
صفر	صفر	۱۴	۱۳۵
جهانی	جهاتی	۱۳	۱۵۳
تا علی	تا علی	۱۲	۱۶۳
استور	استور	۱۴	۱۶۴
برابر	برادر	۴ حاشیه	۱۸۸
ججیم	ججیم	۶	۲۰۴
نعمتها	نعمتها	۶	۲۰۵
خدای	خدای	۶	۲۳۷
داری	دادی	۲ حاشیه	۲۳۹
رحمة الله	رحمة الله	۶ حاشیه	۲۵۱
تنویه ^۲	تنویه ^۲	۷	۲۶۷
مهنا ^۴	مهنا ^۳	۹	۲۶۷
تقریع	تقریع	۵ حاشیه	۲۷۵
راحتی	احتی	۱۵	۳۰۷
بر کشید	کشید	۲ حاشیه	۳۱۰
قرن سوم	قرن دوم	۴ حاشیه	۳۳۱
مقتدر خلیفه است	نیز اوست	۹ حاشیه	۳۳۱
عمید الملك	عبد الملك	۱ حاشیه	۳۳۳
حادثه	حادثه	۹	۳۴۹
رادویانی	رادویابی	۲	۳۵۳
آخر سطر ۱۱ سه			۳۷۶
ستاره گذاشته شود			

بیست

در	در	۹	۳۷۸
آخر سطر ۱۲ سه			۳۷۹
ستاره گذارده شود.			
پرستیده اند (۱)	ایشان (۱)	۴	۳۸۵
زند	زنده	۴	۳۸۵
کتابخانه ملی	کتابخانه پاریس	۱۰	۳۸۹
پاریس			
نکت	نکنت	۶	۳۹۱
۳- یعنی	۳-	۶ حاشیه	۳۹۱
(۱)	۷ حاشیه (۱) یعنی		۳۹۱
خالق	حالق	۱۲	۴۳۱
تحفة الملوك	نصيحة الملوك	۴	۴۳۱
رشیدالدوله	خطرالدوله	۱۲	۴۷۸

کتاب

روضۃ الانیس و منفعة النفیس

معروف به

الانبیة عن حقایق الادویة

این کتاب تألیف ابو منصور موفق بن علی الهروی و در مفردات ادویه است . زمان تألیف کتاب معلوم نیست، اما نسخه ای از آن که بخط شاعر معروف اسدی طوسیست و تاریخ شوال ۴۴۷ هجری قمری دارد در کتابخانه وینه اطریش نگهداری میشود و عکس آن بهمت علامه مرحوم محمد قزوینی برای کتابخانه ملی ایران برداشته شده است (۱). و نیز حدود یکصد سال قبل این کتاب را بطرزی مرغوب و زیبا در اروپا از روی همان نسخه به چاپ رسانیده اند ، اما نسخ آن چاپ نایاب است.

این کتاب را استاد دانشمند مرحوم احمد بهمنیار تصحیح کرده و برای چاپ آماده ساخته بود و این او ان فرزند آن شادروان بقرا اطلاع دست در کار طبع و نشر آن دارد .

(۱) این نسخه علی الظاهر قدیم ترین نسخه کامل

خطی فارسی است که بجای مانده است .

خمر۔ جالینوس گوید کہ غرض اندر خوردن خمر^۱ دو چیز است: یکی خر^۲ می دل و دوم منفعت تن. و خمر موافق ترست از همه چیزها به تندرستی نگاهداشتن، چون استعمالش بمقداری معتدل کنند، که وی حرارت غریزی^۳ را قوی گرداند و بیفزاید، و اندر همه اندامها پراکند، و تن را قوی کند، و خر^۴ می و نشاط انگیزد و مردی آرد. و خشک اندام^۵ را رفربه کند و رنجگی^۶ به افراط را بنشاند، و تن بیمار خیز^۷ را بازعادت برد، و اندر شهوت طعام بیفزاید، و طعام را بگوارد^۸ و باخویشتنش بکشد تا بهمه اندام برساند و مرطوبت آب راه چنبن، و بادها براند. و این همه آن وقت کند که او را به اعتدال خورند و مستی نکنند که مستی اندر اندام بسیار مضرت آورد: اول چیزی فساد ذهن کند، و خر^۹ د ببرد نیز، و قوت نفسانی را سست کند

۱- خمر، می.

۲- غریزی، طبیعی.

۳- خشک اندام، لاغر. نزار.

۴- رنجگی، آزرده گی، زحمت بیماری.

۵- بیمار خیز. که تازه از بیماری برخاسته باشد.

۶- گواردن، هضم کردن. گذراندن غذا.

از قبل، آنکه رگها پر شود و میان مغز نیز، و حرارت غریزی را بر سر آرد
و سردش گرداند .

پس چون مدام مستی کند از وسکته خیزد و فالج^۱ و سستی اندام
و سبات^۲ و صرع^۳ و رعشه^۴ و تشنج^۵ . و با این که گفتم خمر را فعل^۶
اندر تنها گوناگون است، و هم طبایع خمر نیز مختلفست بخودی خویش، از آن
قبل که ویرالون^۷ و رایحست^۸ و طعم^۹ و هم بر قدر منفعت مضر^{۱۰} تش^{۱۱} است
بر تقدیر^{۱۲} آنکه بخورند و به عادت کنند، و هر که به عادت کند که مدام
خورد گوشت و خورش بر آن بروید. راطا^{۱۱} گفت: عجب دارم از آن کس
که شرابش خمر بود و نان خورش گوشت، و به اعتدال خورد آنچه خورد و
آرمیدن^{۱۲} به اعتدال کند و رنج به اعتدال برد، چگونه شاید که وی بیمار

۱- فالج، سستی و فروهشتگی قسمتی از بدن .

۲- سبات، خواب. خواب سبک.

۳- صرع، بیماری تناوبی که با اختلاجات و تشنجات همراه است و بیمار
گاهگاه از آن ناگهان بیدار می شود.

۴- رعشه، لرزه .

۵- تشنج، در کشیده شدن.

۶- فعل، عمل. کردار.

۷- لون، رنگ .

۸- رایحه، بو.

۹- مضر، گزند.

۱۰- تقدیر، فرض. قیاس. پندار.

۱۱- راطا، رمزی است از نام یکی از حکماء و پزشکان قدیم . (شاید :

ارسطاطالیس؟ ارسطو باشد) .

۱۲- آرمیدن، خفتن بازن، (و این کلمه را در اینجا بجای کلمه عربی آن که در

اصل آمده بود نهادیم).

شود. و چون اسراف^۱ کنند هم چندانکه منفعتش به کمی بود مضر^۲ش به بیشی بود. و خمر معده را گرم کند و جگر نیز، و غذا به گوار^۳ آبرد، و اندر گوشت و خون زیادت گرداند و اندر حرارت غریزی نیز... پس که چنین بود خمر سبب دوام صحت بود و آن فریبی و دیرپیر شدن. و دگر هر که وی را بخورد تنش آسان نبود و خرد بیاساید پس راحت تن و خمر^۴میش اندر شراب بود. و افلاطون گوید که: خمر چون به اعتدال خوری سبب بسیار خیرهاست اندر تن، خاصه پیران را. و نوفل گوید که: شراب مبارکست بدین جهان و آن جهان که اندر و راحت خردست از آن قبل که عقل مدام مشغول بود به تفکر از کاردنیا یا از کاردین، چون شراب بخورد و تنش خوش گشت خرد از تفکر بر آساید. و فولس گوید که: ... شراب راسه مستی است: اول مستی آنست که بمقدار خورند، پس این غذا به گوار^۵ آبرد، و دل خرم^۶ گرداند، و گونه^۷ نیکو کند، شجاعت آرد و سخا^۸ انگیزد، و ذهن بگشاید و منطق^۹ نیز، و کین ازدل ببرد، و آرزوی طبیعت^{۱۰} و سماع^{۱۱} آورد. و مستی دوم اندرین حال که رفت بعضی تغیر آرد، زمانی بخنداند و زمانی بگریاند و حدیث را بشوراند^{۱۲}.

۱- اسراف، زیاده روی.

۲- گوار، هضم.

۳- گونه، رنگ.

۴- سخا، بخشش.

۵- منطق، گویایی.

۶- طبیعت، خوش منشی. مزاج.

۷- سماع، آوازی که شنیدن آن خوش آیند باشد.

۸- شوراندن حدیث، آشفته ساختن سخن. درهم کردن گفتار.

و مستی سیم همه عیبها و فزیتها^۱ گرد آرد و باشد که تلف آورد و مرد را به هلاک افکند. باید که بر گرسنگی نخورند و به ناشتا و بر خمار نخورند و بر طعام دهان سوزنده نخورند و بر عقب آرمدن^۲ نخورند و از پس رنجگی^۳ بسیار نخورند و بر سر نان نخورند و چندان نخورند که بر معده سنگی گردد، الا که خواهد که علاج کند (۱).

تفاح - جمله انواع تفاح^۴ زهرها را سود کند خاصه سیب شیرین . و او معتدلست میان گرمی و سردی، و غذای او بیشتر، و تقویت معده و دل بیش کند و بوی دهن خوش کند. و سیب عصب را زیان کند و خداوند نقرس را نشاید و آنکه ترش بود بتر. و شنیدم که گروهی مردم بزیردرخت سیب بودند و از او سیب همی افتادی و ایشان همی خوردندی و نبید^۵ باوی همی خوردندی، و چون مست شدند و بخفتند ماری بیامد و اندر نبید ایشان شد و زهر اندر آن نبید کرد، و چون ایشان از مستی برون آمدند باز به نبید خوردن باز شدند بهمان شراب، و ندانست کس که آن شراب را چه افتاد است و همی خوردند. پس هم بدانگه مردی دگر بر ایشان حاضر آمد و ایشان مرا و از تقرّب نمودند و با خود به نبید بنشانند و ایشان همه از آن شراب زهر آمیغ^۶ شده بخوردند، آن مرد بیگانه از میان بمرد و ایشان را سلامت بود. و این از آن قبل خاست که ایشان از سیب شیرین خورده بودند دفع مضرت آن زهر کرد و آن یک مرد نخورده بود از آن سیب، پس زهر بر او کار کرد. پس تحقیق شد که طبع سیب آنست که بازهرها بکوشد^۷...» (۲).

۲- به پاورقی ۱۲ ص ۴ نگاه کنید.

۱- فزیت ، رسوایی .

۳- رنجگی، آزدگی. زحمت بیماری . ۴- تفاح، سیب . ۵- نبید ، شراب.

۶- آمیغ ، آمیخته . ممزوج . ۷- کوشیدن ، جنگیدن .

شرح تعرف

ابوبکر محمد بن ابی اسحاق ابراهیم کلابازی بخارایی، متوفی میان سالهای ۳۸۰ تا ۳۹۰ هجری کتابی تألیف کرده است بزبان عربی بنام «التعرف لمذهب التصوف» که موجودست و بچاپ نیز رسیده. از پیروان اوزاهد فقیه صوفی عالم ابوابراهم اسماعیل ابن محمد المستملی بخارایی بر کتاب استاد خود شرحی بهارسی نوشت، شرحی ممزوج، بدین تعبیر که متن و شرح را در دنباله هم قرار داد، عبارت مؤلف را قطعه بقطعه نقل کرد و ترجمه روان بی زیاده و نقصان آنرا گفت و سپس به اندازه‌ای که لازم می‌شمرد در باب هر جمله‌ای شرح و بسط داد. درین تشریحات و توضیحات گاه آیات و احادیث و عبارات و اقوالی بزبان عربی نیز آورد.

این کتاب در سالهای ۱۳۲۸ تا ۱۳۳۰ هجری قمری در لکنهو در چهار مجلد طبع شده است و بر آن «شرح تعرف» نام نهاده‌اند. نسخه‌های خطی متعدد نیز ازین کتاب در قاهره و استانبول و برلن و پاریس هست که در آنها نام کتاب «نور المریدین و فضیحة المدعین» است. مستملی اهل فقه و حدیث و در اصول فقه متمایل بمذهب متکلمین بوده است و سماعی در الانساب و وفات و را ۴۳۴ هجری گفته.

به مستملی دو کتاب دیگر نیز نسبت میدهند: یکی کتابی در تفسیر قرآن بزبان فارسی که رشید و طواط به او نسبت میدهد و دیگری کتابیست موسوم به کشف المحجوب که نسخه آن در کتابخانه فلیچ علی پاشا در استانبول موجودست و محتمل است که فارسی باشد (موضوع آن نیز باید تحقیق شود که چیست) (۱).

(۱) نقل از مقاله استاد مینوی در مجله یغما سال

۲ شماره ۹

از شرح تعرف

«... باز گفت (پیغمبر): «فانصرنا علی القوم الکافرین»^۱. جواب آمد که: نصرت مادر تو قرین رحمت است. ما بدعا نصرت کنیم لکن بر ما واجبست نصرت کردن «و کان حقاً علینا نصر المؤمنین»^۲ و در زیر این اشارت است که چون گواهی دادیم به ایمان ایشان عقد بستیم و بچند وجه^۳ بستودیم که دوست را بستایند. و شکر کردیم، و از دوست شکر کنند. و آنچه ایشان گفتند قبول کردیم، و از دوست قبول کنند. و بر صدق ایشان گواهی دادیم، و گواهی از بهره‌ست دهند. و عیب پوشیدیم، و عیب بردوستان پوشند. و رحمت^۴ کردیم، و رحمت بردوستان کنند. و بار گران برداشتیم، و بار گران از دوستان بردارند. و از قطیعت^۵ ایمن کردیم، و دوستان را از قطیعت ایمن کنند. چندین عقد دوستیست مرا با امت^۶ تو، و در حکم دوستی دوست را نصرت

۱- یعنی: پس یاری ده ما را بر گروه کافران.

۲- یعنی: و ما را بایسته است یاری کردن مؤمنان.

۳- وجه، روی. صورت.

۴- رحمت، بخشایش. مهربانی.

۵- قطیعت، بریدگی. جدائی.

۶- امت، جماعتی که ایشان را پیغمبری آمده باشد. گروه از هر صنف مردم.

کردن شرطست و هر گاه که دوست را نصرت نکنند دوستی او بهیچ کار باز نیاید، ازین معنی گفت: «وكان حقاً علينا نصر المؤمنين»^۱ یعنی: «وكان واجباً علينا نصر المؤمنين»^۱.

«... گفت معرفت موجهاست که بپوشاند و «ترفع و تحط»^۲ و بر آرد و فرو برد، و این بر طریق مثل است که چون کسی در دریا غرقه گردد و موج برخاسته باشد و آن موج را تتابع^۳ باشد، گه این غریق را بسر آب بر آرد و گاه بقعر دریا فرو برد، و هیچ جای آرام و کناره پدید نه، و خوردن و خفتن نه، و چشم باز کردن روی نه، و دهن باز کردن و دم زدن روی نه، و سباحه^۴ کردن روی نه، و بر چیزی در آویختن روی نه، و صبر کردن طاقت نه، و فریاد داشتن روی نه. آن امواج که در دریا خیزد به این غریق آن نیارد که امواج عظمت و جلال و هیبت بر سر عارفان آرد. پس عارف در حیرت عاجز تر از آن باشد که آن غریق در امواج. و اگر نه او معرفت می پندارد نکرت^۵ است و چون نفس با امواج دریا طاقت ندارد، سربه امواج جلال و هیبت و عظمت چگونه طاقت دارد...».

«... و هر که را همت پراکنده گردد خدای تعالی باک ندارد که او را در کدام وادی^۶ هلاک گرداند: وادی نفس، یا وادی شیطان، یا وادی

۱- یعنی: و بر ما واجب و حق است یاری کردن مؤمنان.

۲- ترفع و تحط، بر آرد و فرو برد.

۳- تتابع، پیایی شدن.

۴- سباحه، شناوری.

۵- نکرت، ناشناسائی.

۶- وادی، صحرای مطلق.

دنیا، یا وادی خلق، که اصل تفرقت^۱ همت این چهارند: یا مراد نفس گیرد، یا بجمع دنیا مشغول گردد، یا موافقت شیطان کند، یا نظاره^۲ خلق گردد، که چون نفس را موافقت کرد در ریا^۳ افتد، و چون دنیا را موافقت کرد در حجاب^۴ افتد، و چون شیطان را موافقت کرد در شرك^۵ افتد. و این هر چهار وادی هلاک اند چون همت خویش اینجا افکند، و همت سرست و ظاهر بنده تبع^۶ باطن است. و چون همت باطن بچیزی مشغول گشت ظاهر آنجا رود تا باطن او مرهون^۷ محبت آن چیز گردد، نه ظاهرش با حق ماند و نه باطن، و چون خویشتن را از این همتها گرد آورد و خود را جمعیتی حاصل گرداند، و ببدل ریا^۲ خلق اخلاص^۸ گیرد، و ببدل شغل دنیا عقبی گیرد، و ببدل شرك^۵ شیطان توحید^۹ گیرد، و ببدل عجب^{۱۰} نفس تواضع و خضوع^{۱۱} و انقیاد^{۱۲} گیرد، همه همت او موافق حق گردد و ظاهرش تبع

۱- تفرقت، تفرقه، جدائی. پراکندگی. پریشانی.

۲- نظاره، قومی که بسوی چیزی نظر کنند.

۳- ریا (ریا)، مقابل اخلاص. کاری برای دیدار کسی کردن. خود را بنیکی بخلق نمودن.

۴- حجاب، پرده.

۵- شرك، خدا را دو گوئی.

۶- تبع، پیرو.

۷- مرهون، گروی. در گرو.

۸- اخلاص، مقابل ریاکاری، بی آمیغ و ویژه شدن و دوستی خالص داشتن.

۹- توحید، یکی گوئی.

۱۰- عجب، خویشتن بینی.

۱۱- خضوع، فروتنی.

۱۲- انقیاد، فرمانبرداری.

باطن شود، و چون باطن مرهون محبت حق گردد ظاهر نیز مرهون خدمت حق گردد، و بر ظاهر و باطن اوجز شغل حق نماید، شغل‌های دیگر اورا کفایت کند، نه دنیا را با او صحبت ماند، نه خلق را با او موافقت ماند، نه شیطان را بر و سلطنت^۱ باشد، نه نفس را با او خلاف ماند، همه اسیر او گردند. و چون خود را اسیر حق گردانید همه را اسیر خویش یابد و بآن قدر که ایشان را موافقت کند ایشان اورا خلاف کنند و آن مقدار که او ایشان را خلاف کند ایشان اورا موافقت کنند، تا آنکه اورا از پی ایشان بایستی دویدن، ایشان بدنبال او دوند، و آنکه او ایشان را به ذل^۲ طلب کردی اکنون ایشان به ذل^۳ اورا طلب کنند و چون او ذل^۳ طلب پیش آوردی ایشان ذل^۳ طلب پیش آرند، و تا طالب بود هیچ خبر اورا نبود و چون رد کنند همه اورا رد کردند، و این از بهر آنست که همه ملک حق اند و هر که مالک را بدست آورد ملک اورا است...».

الحمد لله المحتجب بكبريائه من درك العيون، سپاس آن خدای را که محتجب است ببرزگواری خویش از دریافتن چشمها. محتجب و محجوب هر دو آن باشند که اورا نبینند، و خدای را جل^۴ و تقدس^۵ محتجب شاید گفتن امام محجوب نشاید گفتن، از بهر آنکه محجوب آن باشد که حجاب دیدار اورا از خلق بازدارد، و محتجب آن باشد که خود را بکس ننماید. پس محجوب مقهور^۶ باشد و محتجب

۱- سلطنت، حکمروائی.

۲- ذل، خواری.

۳- مقهور، زیر دست.

قاهر^۱ و خدای تعالی قاهرست و مقهور نیست و از خلق محجوب نیست، خلق از او محجوبند. و کبریا، بزرگی و بزرگواری باشد، یعنی خدای از آن بزرگواری ترست که کس او را نتواند دیدن تا او نخواهد. و معنی درك العیون بر دو وجه است: يك وجه آنست که روا باشد، مراد از دیدار باشد از بهر آنکه دیدار چشم را ادراك بصر گویند. اگر مراد از درك العیون اینست، این درد دنیا می خواهد نه در آخرت، از بهر آنکه خلق درد دنیا خدای را نبینند و مؤمنان در آخرت بینند چنانکه میگوید: «وجوه يومئذ ناضرة الى ربها ناظرة»^۲. و دیگر وجه معنی درك العیون دریافتن باشد از پس دیدار، اگر مراد این است درد و جهان نشاید و رؤیت^۳ روا بود ادراك نبود زیرا که رؤیت بر موجود افتد و خدای تعالی موجودست، روا باشد که او را ببینند و ادراك بر کیفیت افتد و خدای را کیفیت نیست و نشاید که او را دریابند، درد دنیا شناسند، و در دنیا بند، و در عقبی بینند اما در دنیا بند، و دیدار در عقبی برابر معرفت است درد دنیا، و این موافق است قول خدای را که میگوید: «لا تدركه الابصار وهو يدرك الابصار»^۴.



۱- قاهر، چیره. زبردست.

۲- یعنی: رویهاست در آن روز برافروخته، بسوی پروردگارشان نگرانده.
(آیه ۲۲ از سوره القیمة- ۷۵).

۳- رؤیت، دیدار.

۴- یعنی: در نمی یابد او را دیده ها و او در می یابد دیده ها را. (سوره ۶- آیه ۱۰۳)

تفسیر قرآن

نسخه این تفسیر در کتابخانه دانشگاه کیمبریج انگلستان موجود است (بشماره 4. 15 Mm و شماره XII از فهرست براون) . نام مؤلف و تاریخ تفسیر معلوم نیست ولی طبق تحقیقات ادوارد براون مستشرق انگلیسی سبک انشاء مربوط به حدود نظم شاهنامه فردوسی (۴۰۰ هجری) است و مؤلف در تفسیر از بزرگانی که پس از سال سیصد هجری زیسته اند نام نبرده است . کتاب در خراسان تألیف گردیده و روایتها و احادیثی که نقل شده است قدیم و معتبر است . تاریخ تحریر نسخه ربیع الاول سال ۶۲۸ هجری و ناسخ آن محمد بن ابی الفتح الفقیه الغریب است (۱) .

بسم الله الرحمن الرحيم^۱. «یس»، آغاز سورت^۲ است. و نیز گفته اند که سو گندست. و نیز گفته اند که معنیش «یاسید» ست. و نیز گفته اند که معنیش «ای مرد» ست. ضحاک گوید: «یا محمد» ست. و علی میگوید که: از رسول شنیدم که خدای تعالی مراد قرآن هفت نام داد: محمد و احمد و طه و یس و مزمل^۳ و مدثر^۴ و عبدالله. و نیز گفته اند: پس نومید بادا آنکس که رسول خدای را استوار ندارد^۵ از رحمت خدای تعالی، و نومید بادا از ایمان، ای^۶ که مؤمن نباشد آنکس که گواهی ندهد که خدای یکیست و محمد رسول اوست، پس بسو گند گفت بر پیامبری او.

-
- ۱- بسم الله الرحمن الرحيم، ب نام خدای بخشا بنده مهربان.
 - ۲- سورت، هر يك از بخشهای صد و چهارده گانه قرآن که با بسم الله آغاز گردد.
 - ۳- مدثر، جامه در سر کشیده.
 - ۴- مزمل، بر خود گلیم پیچیده.
 - ۵- استوار داشتن، باور داشتن. تصدیق کردن.
 - ۶- ای، یعنی.

- « والقرآن الحکیم » ، بدین قرآن که درستست و استوار .
 « انک لاهن المرسلین » ، که تواز جمله پیامبران فرستاده ای .
 « علی صراط مستقیم » ، و توبراه راستی . و روا باشد که گویی
 تو از پیغامبران مرسلی ^۱ ، آن پیغامبران که ایشان بر راه راست اند
 و شریعتی ^۲ روشن و حجتی پیدا [دارند] .
 « تنزیل العزیز » ، این قرآن فرود فرستاده خدای ارجمندست .
 به عقوبت کردن آن کسان که به قرآن نگروند ^۳ ، عزیزست
 در پادشاهی خویش ، که کس برو بر نیاید ، و او بر همه کس بر آید ^۴ .
 « الرحیم » ، بخشاینده است مر گرویدگان را .
 « لتذکر قواء » ، از بهر آن فرستاد این قرآن تا بترسانی بدین
 قرآن مردمانی را .
 « ما انذر آباؤهم » ، ترسانیده نشدند پدران ایشان و نیامد
 بدیشان رسولی پیش از تو ، و ایشان مکیان اند .
 « فهم غافلون » ، و ایشان نادان اند از ترسانیدن و پیغام پیغامبران .
 « لقد حق القول علی اکثرهم » ، و بیشتری از ایشان هر آینه
 که واجب شده است آتش بر ایشان ، آن سخن که خدای گفت که دوزخ را
 پر کنم از ایشان . و نیز گفته اند درست آمده است آن گفتار در ایشان .
-
- ۱- مرسل ، فرستاده . پیغامبر .
 ۲- شریعت ، سنت ، راه پیدا کرده خدا برای بندگای از احکام و سنتها .
 ۳- گرویدن ، ایمان آوردن .
 ۴- بر آمدن ، پیروز گشتن ، غلبه کردن .

« فهم لا يؤمنون » ، که ایشان نگروند اگر چه معجزها بینند .
 « انا جعلنا فی اعناقهم اغلالا » ، این سخن بر طریق مثل یاد کرد ،
 ای که ما کردیم در گردنهای ایشان غلها^۱ .

« فیهی الی الاذقان » ، یعنی کردیم در دستهای ایشان زنجیرها و در
 گردنهای ایشان ، چنانک زنجیر ما بر زنجهای ایشان میرسد ، ای که
 ایمان نمی آرند ایشان ، گویی که زنجیری در دست و گردن ایشانستی
 که نمی توانند که ایمان آرند .

« فهم مقمحوون » ، پس ایشان سر در هوا بمانده اند ، نتوانند که
 سر فرود آرند ، ای که باز داشته ایم ایشان [را] از صدقه^۲ و نفقه^۳
 چون کسی که دست او بر گردن او بزنجیر بسته باشد و سرش در هوا
 بمانده باشد ، نتواند که دست دراز کند و سر فرود آرد .

« وجعلنا من بین یدیهما سداً » ، معنی هر دو یکی باشد و این
 آیت^۴ در شأن ابو جهل^۵ آمده است . لعنه الله^۶ - که واجب کرده بود
 بر خویشان که در محمدا - صلوات الله علیه - ببینند که سجده میکنند سنگ
 بر سرش زند . روزی او را دید که سجده میکرد برفت تا سنگ آرد

۱- غل ، زنجیر ، بند ، طوق آهنی .

۲- صدقه ، خواسته و مالی که در راه خدا بدرویشان دهند .

۳- نفقه ، وجهی که بخشیده شود ، آنچه برای معاش عیال و اطفال
 دهند . هزینه .

۴- آیت ، نشانه ، هر يك از عبارات و جمله های سوره های قرآن .

۵- کنیه ای که مسلمانان به عمرو بن هشام بن مغیره مخزومی داده اند
 و کنیه او در جاهلیت ابو الحکم بوده است و پیغمبر اسلام سخت دشمنی می ورزیده .

۶- لعنه الله ، خدای او را لعنت و نفرین کند .

باز آمد ، خدای تعالی پوشیده کرد جای رسول تا ندید که کجا بود ، رسول [را] این آیت^۱ بیامد . و این آیت^۱ مثلی است مر کسی را که او را باز دارند از طاعت خدای تعالی و مانع از همه جانب او را در گیرد . « وجعلنا من بین ایدیهم » ، [گردانیدیم] از پیش ایشان . « سدأ » ، گمراهیها . « ومن خلفهم سدأ » ، و از پس ایشان تاریکیها و شبهتها^۲ . و ایشان نتوانند که از گم بودگی خود بیرون آیند ، چون کسی که پیش و پس اوسد^۳ باشد ، ای که [به] بندی بسته [باشد] .

« فاغشیناهم » ، پس بپوشیدیم چشمهای ایشان را پس پوششی در گرفتند ، ای که پوشیده کردیم برایشان راه راست .

« فهم لایبصرون » ، پس ایشان نمی بینند راه راست .

« وسواء علیهم » ، و یکسانست برایشان ، ای که بر ابله و یاران او ، « أأنذرتهم » ؛ از^۳ بیم کنی ایشان را و بترسانی . « أم لم تنذرهم » ، یا بترسانی ایشان را . « لایؤمنون » ، نگروند ایشان ، و همچنان بود که خدای گفت ، تعالی ، همه را بکشتند روز بدر^۴ و ایشان کافران بودند . (۱)



۱- رجوع به پاورقی ۴ صفحه قبل شود .

۲- شبهه ، التباس ، آنچه در آن حق با باطل و حلال با حرام ملتبس است و آمیخته .

۳- از ، مخفف اگر .

۴- بدر ، آبی است مشهور میان مکه و مدینه و جنگ رمضان سال دوم هجرت مسلمانان و کافران (جنگ بدر) آنجا بوده است .

نورالعلوم

از شیخ ابوالحسن علی بن جعفر (یا احمد)
خرقانی متولد بسال ۳۵۲ و متوفی بسال ۴۲۵ هجری
قمری، از اجله صوفیه و کبار مشایخ قرن چهارم
و پنجم هجری است .

گویند یکی از شاگردان و مریدان این کتاب
را که سخنانیست به پارسی گرد آورده و نام « نور
العلوم » بر آن نهاده است . کتاب در ده باب است
و از آن يك نسخه در موزه بریتانیاست (۱) .

(۱) نقل از کتاب سبک شناسی بهار ج ۲ ص ۲۲۶ .

شیخ رضی الله عنه از صوفی پرسید که: شما درویش کرا گوئید ؟
گفت : آنرا که از دنیا خبرش نبود .

شیخ گفت : چنان نیست بلکه درویش آن بود که دردش
اندیشه نبود، و میگوید و گفتارش نبود، و می بیند و دیدارش نبود، و می شنود
و شنوائش نبود، و می خورد و مزه طعامش نبود، و حرکت و سکونش
نبود و اندوه و شادیش نبود ، درویش این بود .

شیخ مرید را پرسید که : هر گز زهر خورده ای ؟ گفت : نی
هر که زهر خورد بمیرد . گفت : پس تو هر گز حلال نخورده باشی
که هر که نان خورد و چنان نداند که زهر می خورد حلال نخورده باشد...
پرسیدند که: غریب کیست ؟ گفت : غریب نه آنست که تنش درین
جهان غریب است ، بلکه غریب آنست که دلش در تن غریب بود و سرش
دردل غریب بود.

پرسیدند که: به چه دانیم که [کسر را] اندرون یکست؟ گفت:
بدان که زبان او هم يك باشد ، هر کرا زبان پراکنده بود دلیل بود

که دل او پراکنده بود، بزرگان گفته اند: دل دیگ است و زبان کفگیر
 هر چه در دیگ باشد به کفگیر همان بر آید. و دل دریاست و زبان ساحل
 چون دریا موج کند بساحل همان اندازد که در دریا بود.

ابویزید رحمه الله گفت: جواب سخن یادداریت^۱، که هر که
 جواب سخن خویش یاد ندارد، هر کجا که سخن گوید باک ندارد.
 حساب روز قیامت یاد داریت^۱، که هر که حساب قیامت یاد ندارد
 مال از هر کجا جمع کند باک ندارد. قدر رفیق نیک شناسیت^۲ [که] هر که
 قدر رفیق نیک شناسد صحبت با هر که دارد باک ندارد (۱).



۱. یعنی: دارید.

۲- یعنی: شناسید.

کتاب

التفهیم لاوائل صناعة التنجیم

و

کتاب

المسامرة فی اخبار خوارزم

این دو کتاب از ابوریحان محمد بن احمد بیرونی خوارزمی است که در بامداد روز پنجشنبه سوم ذی الحجه ۳۶۳ هجری قمری در بیرون از حوالی خوارزم از مادر بزاده و بعد از غروب شب جمعه دوم رجب سال ۴۴۰ در غزنه روی در نقاب خاک کشیده است. وی کتاب التفهیم را در سال ۴۲۰ هجری بخواهش ریحانه دختر حسین (حسن) خوارزمی تألیف کرده است در احکام نجوم و هیأت، بر سهیل مدخل، یعنی چنانکه نوآموزان را بکار آید.

کتاب المسامرة فی اخبار خوارزم نیز از جمله تصنیفات اوست بفارسی. این کتاب ظاهراً از میان رفته است اما یاقوت در معجم البلدان ذیل شرح خوارزم از آن یاد میکند و میگوید: در کتابی که ابوریحان در اخبار خوارزم تألیف کرده است چنین خواندم که ...

از این اشاره برمی آید که کتاب ابوریحان لا اقل تا زمان یاقوت (اوایل قرن هفتم هجری) بجای بوده است. ابوالفضل بیهقی در تاریخ خود آنجا که فصلی در باب خوارزم آغاز میکند میگوید (۱): «... و من که این تاریخ پیش گرفته ام التزام این قدر بکرده ام تا آنچه من نویسم یا از ماینه من است یا از سماع درست از مردی ثقة و پیش ازین بمدتی در از کتابی دیدم بخط استاد ابوریحان، و او مردی بود در ادب و فضل و هندسه که در عصر او چنان دیگری نبود و بگزارف چیزی ننوشتی، و این در از آن دارم تا مقرر گردد که من درین تاریخ چون احتیاط میکنم». و بعد میگوید: «و در این اخبار خوارزم صواب

(۱) تاریخ بیهقی چاپ دکتر فیاض ص ۶۶۷ و ۶۶۸

دیدیم که برسر تاریخ مأمونیان شوم چنانکه از استاد ابوریحان تعلیق داشتیم، که باز نموده است که سبب زوال دولت ایشان چه بوده است و در دولت محمودی چون پیوست آن ولایت...». و بدنبال این شرح در ذکر حکایت خوارزمشاه ابوالعباس آورد: «چنین نوشت ابوریحان در مسامره خوارزم...». این عبارات نشان میدهد که کتاب در اصل به زبان تازی نبوده است و اگر فرض تصرف در عبارات اصل کتاب از جانب ابوالفضل بیهقی بکنیم، باز سبب تعلق هر دو نوشته به قرن پنجم خللی در کار ما که کرد آوردن آثار قرن پنجم در این دفترست وارد نمیشود.

اما خود ابوریحان از نوانغ زمان و اعجوبه های دوران از جمله مهندسان و بزرگان علوم ریاضی بوده است. «در هزار سال پیش بر دو تسطیح از تسطیحات چهارگانه کره متفطن گشتن و نوع چاه آرتزین کشف کردن و به استخراج جیب درجه واحده توفیق یافتن و بالاتر از همه بدای علوم طبیعی بر ریاضی نهادن و قرنهای پیش از یکن برای حل معضلات علمی و فنی متوسل به استقراء شدن و صدها سال مقدم بر کپرنیک و کالیله در مسموع و مرآی سلطان مستبد و متعصب در ظواهر دین چون محمود در عقیده متحرک بودن زمین اصرار ورزیدن برای معرفت اجمالی این داهی کبیر کافی است» (۱). سانسکریت آموختن او برای استفاده از سرچشمه اصلی زندگی مردم هند و تحقیق عقاید و آداب و سنن آنان با اصولی شبیه اصول عصر حاضر را فقط کسانی که امروزه به انجام دادن این امور کمر می بندند تقدیر می توانند کرد. قانون مسعودی. آثار الباقیه. تحقیق ماللهند و تحریر عربی کتاب التفهیم از اهم کتب این دانشمند بلند مقام بزبان عربی است. مصنفات او بقول یکی از دانشمندان بار اشتیری بوده است.

(۱) از لغت نامه دهخدا ذیل «ابوریحان».

از کتاب التفهیم

سپیده و شفق چیست ؟ شب بحقیقت بودن ماست اندر تاریکی سایه زمین چون آفتاب از ما غایب باشد زیر افق و چون نزدیک آید بر آمدن ، آن شعاعهای او را که گرد بر گرد سایه است نخست بینیم ، و آن سپیده بود بمشرق که طلایه آفتابست . و شفق سوی مغرب ساقه شعاع آفتابست از پس او . اما بمشرق نخست سپیدی بر آید از پس سحر ، دراز بدیدار ، و تیزسر و بالا . و او را «صبح دروغین» گویند که بروی هیچ حکم نبندد اندر شریعت . و او را به دنبال گرگ از بهر درازی و باریکی و راستی تشبیه کنند . و دیر نماند این صبح . آنگاه از پس او سپیده دمد بر پهنا و بر افق پرا کند و وقت نماز بامدادین ازوست . و حرام شدن طعام بر روزه داران آنگاه بود . و از پس آن افق سرخ شود چون آفتاب نزدیک آید و روشنایی او بر آن تیرگیها افتد که نزدیک زمین اند از بخار وز گرد . و از پس آن آفتاب بر آید . و بوقت فرو شدن او همین هر سه

حال باشد ولکن نهاد^۱ آن باشگونه^۲ ، زیرا که چون آفتاب فرو شود
 افق سرخ بماند از پس او ، آنگاه سرخی برود و آن سپیدی برپهنا بماند
 که برابر سپیده صبح است . و براو و بر سرخی پیش از او حکم نماز شام
 و خفتن بسته است . و چون این سپیدی پهن ناپیدا شود آن سپیدی با
 بالا بر آید که برابر «صبح دروغین» است و بیک پاره از شب بماند .
 و هندوان سپیده و شفق را بهندوی «سند» خوانند . و از روز و شب
 نشمرند . و گروهی از ایشان چون محالی آن دانستند ، میان روز و شب
 واسطه بنهادند و گفتند «سند» آن وقتست که مرکز آفتاب بر افق باشد (۱) .



۱- نهاد ، وضع . حالت .

۲- باشگونه ، وارونه . معکوس .

(۱) التفهیم مصحح آقای همائی ص ۶۷ و ۶۸ .

ماه چگونه همی فزاید و همی گاهد؟ - تنه ماه گردست چون گوی
 و نه روشن . و این روشنائی که بر او دیده آید از آفتاب بروی همی افتد
 چنانك بر زمین او فتد و بر کوهها و بر دیوارها و مانند آن ، از آن
 چیزهای بسته گز آنسو دیدار ندهند . و چون ماه با آفتاب بهم باشند
 ماه میان ما و میان آفتاب بود ، از ایراك ازوی زیر ترست . و شعاع بر
 آنسو همی افتد که بسوی ماست ، و از غلبه روشنائی بر چشم، سیاهی تن
 ماه از کبودی نتوانیم جدا کردن و ز بهر این او را اندر نیابیم، تا از
 آفتاب لختی دور تر شود، چنانك آن پاره روشن بدان پاره که همی بینیم
 از ماه چیزی اندر آید، بدان اندازه که سیدی شفق بر او چیره نبود .
 آنگاه ماه نودیده آید، زیراك کرانه آن شعاع که بر ماه همی افتد
 از آفتاب دایره ایست ، از بهر گردی ماه . و آنچ بصر^۱ ما بدو همی رسد
 کرانه او هم دایره ایست . پس آن پاره که مشترك بود میان پاره

۱- بصر، دیده. چشم. دید. بینایی .

روشن و پارهٔ تاریک از ماه ناچار چون میان خربزه ای بود ، ازیراک
 این حکم دایره‌های بزرگ است. که یکدیگر را ببرند، بریدن بر پشت
 کره . و هر گاه که بعد^۱ میان ماه و آفتاب همی فزاید، آن پارهٔ مشترک
 نیز همی فزاید تا با تاریکی راست شود. و آنگاه را «تربیع نخستین^۲»
 خوانند زیرا که میان آفتاب و ماه چهار یک دایره بود . و وقت
 «تربیع دوم^۳» راست شدن روشنائی و تاریکی را بتن ماه دوم بار
 خوانند . فاما بوقت استقبال^۴ که میان ایشان نیم دایره باشد ، آن
 نیمه که بصرما بدو همیرسد همان نیمه بود بعینه که شعاع بروی همی افتد
 و چون از ماه یک جای مشترک شود میان آفتاب و میان بصر، آن نیمه که
 روشن بود بتمامی دیده آید پر نور (۱) .



۱- بعد ، فاصله . دوری .

۲- تربیع نخستین، در اصطلاح منجمان بودن ماه (قمر) است به چهارم برج
 از برج آفتاب و به شب هفتم بود بتقریب از شبهای ماه .

۳- تربیع دوم، در اصطلاح منجمان بودن ماه (قمر) است به دهم برج از برج
 آفتاب و این بتقریب شب بیست و دوم بود از ماه . (فارسی تربیع نیمبریدست) .

۴- استقبال، در اصطلاح منجمان مقابلهٔ ماه با آفتاب است .

از کتاب اخبار خوارزم

حکایت خوارزمشاه ابوالعباس - « چنین نبشت بوریحان در
مسامرة خوارزم که » (۱) :

« خوارزمشاه ابوالعباس مأمون بن مأمون رحمه الله علیه باز پسین
امیری بود که خاندان پس از گذشتن وی بر افتاد و دولت مأمونیان
بپایان رسید. و او مردی بود فاضل و شهم^۱ و در کارها سخت مثبت.
و چنانکه وی را اخلاق ستوده بود ناستوده نیز بود و این از آن میگویم
تا مقرر گردد که میل و محابا^۲ نمیکنم. و هنر بزرگتر امیر ابوالعباس را
آن بود که زبان او بسته بود از دشنام و فحش و خرافات. من که بوریحانم
و مرا و راهفت سال خدمت کردم نشنودم که بر زبان وی هیچ دشنام رفت
و غایت دشنام او در آن بود که چون سخت در خشم شدی گفتی: ای سگ !

۱- شهم، تیز خاطر و توانا و چالاک .

۲- محابا، پروا .

۱- این جمله از ابوالفضل بیهقی است (تاریخ بیهقی ص ۶۶۸ چاپ دکتر فیاض)

و میان او و امیر محمود دوستی محکم شد و حره کالجی را دختر
 امیر سبکتگین آنجا آوردند و در پرده ابوالعباس قرار گرفت و مکاتبات
 و ملاحظات و مهادات^۱ پیوسته گشت. و ابوالعباس دل امیر محمود در همه
 چیزها نگه داشتی و از حد گذشته تواضع نمودی. تا بدان جایگاه که
 چون شراب نشستی آن روز با نامتراولیا^۲ و حشم^۳ و ندیمان و فرزندان
 امیران که بر درگاه او بودند از سامانیان و دیگران بخواندی و فرمودی
 تا رسولان را که از اطراف آمده بودند به احترام بخواندندی
 و بنشاندندی، چون قدح سوم بدست گرفتی بر پای خاستی بر یاد
 امیر محمود و پس بنشستی و همه قوم بر پای میبودندی و یکان یکان را
 میفرمودی و زمین بوسه میدادندی و می ایستادندی تا همه فارغ شدند
 پس امیر اشارت کردی تا بنشستندی و خادمی می آمدی و صلت مغنیان^۴ بر اثر
 وی می آوردندی هر یکی را اسبی قیمتی و جامه یی و کیسه یی درو
 ده هزار درم. و نیز جانب امیر محمود تا بدان جایگاه نگاه داشت که
 امیر المؤمنین القادر بالله رحمه الله علیه وی را خلعت و عهدلوا^۵ و لقب فرستاد
 «عین الدوله وزیر الملة» بدست حسین سالار حاجبان. و خوارزمشاه اندیشید

۱- مهادات، بدو تن آوردن چیزی را چنانکه یکی بر یک جانب و دیگری
 بر دیگر جانب باشد، و از آن مراد همکاری است و یکدیگر را هدیه دادن نیز.

۲- اولیاء، صاحبان امر و اختیار.

۳- حشم، خویشان و چاکران مرد.

۴- مغنی، خنیاگر. آوازه خوان.

۵- لوا، علم، بیرق. درفش. اختر.

که نباید که امیر محمود بیازارد و بحثی نهد و گوید چرا بی وساطت^۱ و شفاعت من او خلعت ستاند از خلیف و این کرامت^۲ و مزیت یابد .
 بهر حال از بهر مجاملت^۳ مرا پیشباز رسول فرستاد تانیمه^۴ بیابان و آن
 کرامت در سر^۵ از وی فراستدم و به خوارزم آوردم و بدو سپردم و فرمود
 تا آنها را پنهان کردند و تالطف حال بر جای بود آشکارا نکردند .
 و پس از آن چون آن وقت که می بایست که این خاندان برافتد آشکار
 کردند تا بود و رفت آنچه رفت .

و این خوارزمشاه را حلم بجایگاهی بود که روزی شراب میخورد
 بر سماع^۶ رود^۷ ، و ملاحظه^۸ ادب بسیار میکردی که مردی سخت
 فاضل و ادیب بود ، و من پیش او بودم و دیگری که ویرا صخری (۱)
 گفتندی، مردی سخت فاضل و ادیب بود و نیکو سخن و ترسل^۹ ولیکن
 سخت بی ادب که بیک راه ادب نفس نداشت و گفته اند: ادب النفس خیر من

۱- وساطت ، میانجیگیری .

۲- مجاملت ، حسن معاشرت نمودن . به نیکویی رفتار کردن بی دوستی
 و برادری خالص .

۳- کرامت ، اکرام . بزرگواری جوانمردی . (اینجا مراد اکرام
 خلیفه است با فرستادن خلعت و لوا و لقب (خوارزمشاه را) .

۴- سر، نهان . مقابل آشکارا .

۵- سماع ، شنیدن آواز خوش آیند . آوازی که شنیدن آن خوش
 آیند بود .

۶- رود ، نوعی ساز .

۷- ترسل ، نامه نگاری .

ادب‌الدرس^۱ « صخری پیاله شراب در دست داشت و بخواست خورد ،
 اسبان نوبت که در سرای بداشتند بودند بانگی کردند و ازیکی بادی
 رها شد بمیرو . خوارزمشاه گفت : « فی شارب الشارب »^۲ . صخری از
 رعنائی^۳ و بی‌ادبی پیاله بینداخت و من بترسیدم و اندیشیدم که فرماید
 تا گردنش بزنند . و نفرمود و بخندید و اهمال کرد^۴ و بر راه حلم
 و کرم رفت . « (۱) .



۱ - ادب‌النفس خیر من ادب‌الدرس ، ادب ذاتی بهتر است از ادبی
 که آموخته و فرا گرفته شده باشد .

۲ - فی شارب الشارب ، برسبیل و پروت نوشنده .

۳ - رعنائی ، احمقی گوی . تکبر .

۴ - اهمال کردن ، فرو گذاردن . توجه نکردن بکار نبردن .

(۱) از تاریخ ابوالفضل بیهقی چاپ آقای دکتر فیاض ص ۶۶۸ و ۶۶۹

مواضعه

از انشاء احمد بن حسن میمندی

و پاسخ آن ظاهراً از انشاء ابو نصر مشکان

این مواضعه از خواجه ابوالقاسم احمد بن حسن میمندی است، آنگاه که از جانب سلطان مسعود غزنوی بوزارت خوانده شد و از حبس آزادی یافت و به بلخ آمد و قبول وزارت کرد (صفر ۴۲۲ هجری). و جواب فصل های آن علی الظاهر بلکه به احتمال فریب بیقین انشاء خواجه فاضل ابو نصر مشکان است رئیس دیوان رسالت سلطان محمود و سلطان مسعود. اصل این مواضعه را ابوالفضل بیهقی در کتاب مقامات محمودی مندرج ساخته بوده است. کتاب مقامات علی العجالة در دست نیست اما احمد بن جلال الدین محمد خوافی این قسمت از آن کتاب را در کتاب مجمل فصیحی (۱) (البته اشتباهات ذیل و فایع سال ۴۲۶) نقل کرده است تقریباً بعین عبارت با اندک تحریف و دستخوردگی. و شرحی که در ذیل از تاریخ ابوالفضل بیهقی نقل میشود دلیل اصالت آنست:

خواجه احمد بن حسن پس از وصول به بلخ و تکلیف وزارت کردن سلطان و امتناع وی از قبول آن و اصرار سلطان، سر انجام رضا بقبول میدهد مشروط بر آنکه مواضعه ای بنویسد تا « بر پا د شاه عرضه کنند و آنرا جوابها باشد بخط سلطان و بتوفیع مؤکد گردد ».

(۱) مجمل فصیحی ص ۱۵۰ تا ۱۵۶ ج ۱ چاپ

آقای محمود فرخ.

این پیغام و شرط را ابونصر مشکان رئیس دارالانشاء و بوسهل روزنی ندیم پادشاه به سلطان مسعود می‌رسانند و شاه می‌پذیرد و به ابونصر می‌گوید که «چون خواجه برقت نزد من باز کرد». ابونصر نزد خواجه میرود و خواجه را آگاه می‌سازد که سلطان شرائطش را پذیرفته است آنگاه به خدمت سلطان می‌شتابد و سلطان می‌پرسد که: «خواجه چه خواهی نبشت؟». ابونصر می‌گوید: «رسم رفته است که چون وزارت به محتشمی دهند آن وزیر مواضعه ای نویسد و شرایط شغل خویش بخواهد و آن را خداوند بخط خویش جواب نویسد و پس از جواب توقیع کند و آخر آن ایزد عز و کرم را یاد کند که وزیر را بر آن نگاه دارد و سو کند نامه ای باشد با شرایط تمام که وزیر آنرا بر زبان راند و خط خویش زیر آن نویسد و گواه گیرد که بر حکم آن کار کند». شاه می‌گوید: «پس نسبت آنچه ما را نباید نبشت در جواب مواضعه، بیاورد کرد و نسبت سو کند نامه، تا فردا این شغل تمام کرده شود» و «... دیگر روز... مواضعه پیش او بردند امیردوات و کفخذ خواست بویک از باب مواضعه جواب نبشت بخط خویش و توقیع کرد وزیر آن سو کند بخورد» (۱).

این شرح علاوه بر آنکه دلیل اصالت مواضعه است بخوبی می‌رساند که متن فصول مواضعه ظاهر الانشاء وزیر است و جواب‌های آن همچنین متن سو کند نامه شاه انشاء ابونصر مشکان. سپس ابو الفضل بیهقی می‌گوید که: «من نسبت سو کند نامه و آن مواضعه بی‌پایه ام در «مقامات محمودی» که کرده‌ام و کتاب مقامات و اینجا تکرار نکردم که سخت دراز شدی».

پس ظاهر آشک نمی‌ماند که نقل فیهی‌خوافی از «کتاب مقامات محمودی» گرد آورده بی‌پایه است. این مواضعه در کتاب آثار الوزر اعقیلی نیز آمده است اما با تصرف بسیار در عبارات. (ص ۱۸۰ تا ۱۸۶ چاپ دانشگاه تهران).

(۲) تاریخ بیهقی ص ۱۵۳ و ۱۵۴ چاپ آفای

دکتر فیاض

مواضعه

خواجه ابوالقاسم احمد بن حسن میمندی وزیر و پاسخ آن از سلطان مسعود غزنوی

این مواضعه^۱ ایست که بنده نوشته، که فصول آن بررأی عالی
«زاده الله عاوّاً»^۲ عرضه افتد، و زیر هر فصلی جوابی باشد، تا بنده شغل وزارت
به دلی قوی پیش گیرد، و چون امانی و دستوری باشد که به آن رجوع
میکند، که بهر وقت ممکن نگردد بمزاحمت مجلس عالی تصدیع آوردن.
فصل اول - بررأی خداوند عالم، سلطان بزرگ، ولی النعم^۳ پوشیده
نباشد، اختیار بنده آن بود که باقی عمر زاویه ای^۴ گیرد و به دعوات خوب
مشغول گردد دولت عالی را که بر بنده رحمت فرمود و از رحمت قبض^۵
و محنت بدان بزرگی باز خرید، و بنده پیرو ضعیف گشته است و گاه توبه

۱- مواضعه، قرار داد، موافقت نامه. مقاوله نامه.

۲- یعنی: بیفزایدش خدای به برتری و بلندی.

۳- ولی النعم، نگاهبان نعمت ها.

۴- زاویه، گوشه. کنج.

۵- قبض، گرفتن. بازداشت. توقیف.

ودست از تصرف دنیا برداشتن آمده ، اما چون فرمان عالی «زاده الله علواً و نفاذاً»^۱ بر آن جملتست که ناچار بشغل وزارت قیام باید نمود ، جز فرمانبرداری چاره نبود و بدین خدمت مشغول خواهد بود ، و آنچه حد بندگی و نیکو خواهی میباشد درین ملک بجای خواهد آورد. و بنده نوازی مجلس عالی اسباب تمکین ساخته است. و اگر در بعضی اراشغال دیوانی تقصیری رود ، و بنده را در آن قصدی نباشد ، عتابی^۲ نرود.

جواب - ما خواهی فاضل را نه امروز می شناسیم ، که روز گارد رازست که ویرا می بینیم و سیرت نیکوی وی در منزلتی که بدان موسوم بوده میدانیم ، و حقیقتاً وی بدین دولت پوشیده نیست. دل را بچنین ابواب مشغول نباید داشت و در تمشیت^۳ امور وزارت جهد خویش میباید کرد ، و در جمله و تفصیل^۴ از وی جز امانت و مناصحت^۵ متوقع نیست . و بهیچ حال ما را با وی عتابی^۲ نباشد و انکاری نرود. در کاری که ویرا در آن تقصیری نبود. والسلام .

فصل دوم - بر رأی عالی پوشیده نباشد که وزیر خلیفت پادشاه باشد ، و هر چند فرمان دهنده خداوند جهانست ، اما کارها باشد اندرین که وزیر را بمحل آن دانند که بی استطلاع^۶ رأی اندران مهم ایستادگی

۱ - یعنی: بیفزایدش خدای ببرداری و روانی.

۲ - عتاب، درشتی و ملامت. خشم گرفتن .

۳ - تمشیت، براه بردن . راندن .

۴ - جمله و تفصیل ، جزئی و کلی ، مختصر و مفصل .

۵ - مناصحت ، اندرز گفتن .

۶ - استطلاع ، آگاهی خواستن ، اطلاع جستن .

نماید و صلاح دولت نگاه دارد. و چیزها، دیگرست که بر رأی عالی پوشیده دارند، و در پوشیده داشتن آن فسادهای بزرگ باشد. و بر بنده واجب باشد باز نمودن و کشف حالات کردن، و ایمن نیست که حاسدان و دشمنان در تغییر صورت بنده کوشند. اندرین هر دو حال اگر رأی عالی بیند بر آنچه اصحاب غرض نمایند اعتماد نفرمایند، و صلاح ملک و رعیت اندر آن دانند که بنده گوید و نماید و پیش گیرد.

جواب- از این ابواب دل فارغ باید داشت و خویشتن اندر شغل وزارت و نیابت دیوان حضرت ممکن^۱ و محترم باید دانست و به دلی قوی و استظهاری^۲ تمام کار میبایدراند، و پیوسته صواب و صلاح اعمال^۳ ممالک و اولیاء و حشم و اصناف لشکر و اموال خزائن و آن قدر اسبابی که تعلق به اعزه^۴ دارد و آنچه بفرزندان متعلق باشد باید نمود، چه آنچه وی گوید و بسمع مارساند بر آن اعتمادها باشد، و کس را زهره^۵ آن نیست که در چنین ابواب مداخلتی کند و چیزی سازد، تادل فارغ^۶ دارد.

فصل سوم- بنده می بیند که چند تن راه انبساط^۷ پیش تخت ملک یافته اند و در اعمال و اموال سخن میگویند و هر نا مستحقی را عملها

۱- ممکن، جای گرفته. برقرار. مستقر. قادر. صاحب دست.

۲- استظهار، پشت گرمی.

۳- اعمال، جمع عمل، ناحیه. قلمرو حکومت. (و شاید اعمال باشد جمع عامل بمعنی، کارگزار و حاکم).

۴- اعزه، جمع عزیز، گرامیان. ارجمندان.

۵- فارغ، آسوده.

۶- انبساط، گستاخی.

میسازند و مثالیها^۱ و توقیعهای^۲ میستانند و محل خویش^۳ و تمکینی^۴ که دارند بدان محکم میگردانند، که توفیری^۵ نه از وجه خویش بهر وقت خزانه رامی نمایند، و ضرر آن سخت بزرگست چه اگر در حال از طریق ظاهر رأی عالی را بسنده^۶ نمایند و سودمند، از راه حقیقت نباید دانست سرتاسر همه زشت نامی و زیانست. اگر رأی عالی «زاده الله» اقتضا کند فرماید تا این در، بر همگان (۱) بسته دارند، و اگر در این باب خواهند که خزانه را توفیری^۷ نمایند، فرمایند تا باینده اولاً رجوع کنند و وجوه^۸ باز نمایند، تا آن توفیر^۹ از وجهی حاصل گردد که ثانی الحال بفسادی و خللی ادا نکند. والسلام.

جواب - ما چون از اصفهان روی به دین دیار آوردیم و هنوز استقامتی و انتظام احوالی و اعتمادی ممالک را پیدا نیامده بود از شاگرد پیشگان^{۱۰} و خدمتکاران هر جنسی مردم پیش ما میرسیدند، و کاری چنانکه مقتضی وقت بود میگزاردند. امروز حالی دیگرست و الحمدلله که کار ملک بر قاعده نظام گرفت، و همه دل مشغولیه بر خاست، و فرمان یکوویه گشت، پس از این هیچکس را تمکین^{۱۱} آن نباشد که پیش ما خارج حد خویش سخن گوید. چه فرمان ما راست و از ما گذشته خواجه فاضل را

۱- مثال، فرمان.

۲- توقیع، نشان کردن بر نامه.

۳- تمکین، قدرت. توانائی، مقام. جاه. منزلت.

۴- توفیر، افزونی.

۵- بسنده، کافی.

۶- وجوه، جمع وجه، صورت. روی. طریقه.

۷- شاگرد پیشه، عضو زیر دست و فرودست. عامل فرودست دیوان.

(۱) ن ل : همگنان.

و دیگران بندگان ملائکه و شاگردان وی . و اگر کسی خواهد که از محل خود زاستر^۱ شود بدان رضا داده نیاید، و او را^۲ بوجهی که حاجت افتد زجر^۳ فرموده شود. و ما خواهی فاضل را رخصت دادیم تا آنچه واجب آید و تلافی آن خللی که روی نماید بجای آورد.

فصل چهارم دیوان عرض^۴ و دیوان وکالت^۵ و دیوان بزرگست، باید که متولیان این دودیان کسانی باشند که خداوند «ادام الله سلطانه» ایشانرا بشناسد. و بنام و نان و جاه و کفایت و متاصحت و امانت معروف باشند، و محاسبات ایشان معلوم بنده می گردد برادوار روزگار، چه اندرین دوشغل گزارها رود، باید فرمود تا این هر دودیان پس از فرمان عالی اشارت و رأی بنده را مقتدا^۶ دانند، و بر رأی خویش مستقل و مستبد نباشند.

جواب - رسم چنان رفته است که سخن دو چنین ابواب با وزراء گویند. و در روز گار پدر، سلطان ماضی^۷، همچنین معهود بوده است. و این دودیان را هنوز ترتیبی داده نیامده است، و متولیان نامزد فرموده ایم و تا این غایت کاری میرانده اند نه بر قاعده^۸ و میخواستیم که دیوان وزارت را رونقی دهیم دیگر ابواب خود تبع^۹ آنست، اکنون چون این مهم

۱- زاستر، مخفف زانستور.

۲- زجر، بازداشتن. راندن.

۳- دیوان عرض، دیوانی که امور سپاهیان بسوی باز بسته بود.

۴- دیوان وکالت، آنجا که امور وکیلان در گذارده میشد.

۵- یعنی: خدای پایه ابردار قدرت او را.

۶- مقتدا، پیشوا.

۷- سلطان ماضی، سلطان محمود غزنوی.

۸- تبع، پیرو.

از پیش بر خاست و کار دیوان را نظمی و ضبطی و نسقی^۱ پیدا آمد، با خواجه^۲ فاضل اندرین باب رأی میزنیم، و این دوشغل را دو مرد بکار آمده بانام باستصواب^۳ خواجه فاضل نامزد کنیم و فرمائیم تا بر مثالهای وی کار کنند. و در دخل و خرج^۴، و حل و عقد^۵، و خفص و رفع^۶ بادیوان وزارت رجوع کنند، تا خللی نیوفتد و تضییعی نرود، چه اگر نه بر این جمله باشد و خواجه فاضل اغماض^۷ کند و بر سبیل مساهلت^۸ رود، بهیچ حال رضا داده نیاید با وی عتاب رود.

فصل پنجم - اولیاء^۹ و حشم^{۱۰} « نصرهم الله »^{۱۱} همگان را ولایت و نعمت و یسار و بیستگانی^{۱۲} و مشاهره هاء^{۱۳} گران هست. و از حسن رای عالی بهره مندند. و آن انعام بدان سبب ارزانی داشته اند تا دست کوتاه^{۱۴} باشند. و حمایت نگیرند^{۱۵} و بر رعایا ستم نکنند و اندر اعمال ولایتها که

۱- نسق، هر چیز که بر یک روش عام آراسته باشد.

۲- استصواب، صواب دید.

۳- دخل و خرج، درآمد و هزینه.

۴- حل و عقد، گشاد و بست.

۵- خفص و رفع، فرو داشت و برداشت (اینجا عزل و نصب).

۶- اغماض، چشم پوشی.

۷- مساهلت، سهل انگاری. سستی.

۸- یعنی، یاری کند خدای آنان را.

۹- اولیاء؛ جمع ولی، یار. دوست. نگاهبان و متصرف بر کسی و صاحب امر و صاحب اختیار.

۱۰- حشم، عیال و خویشان و چاکران مرد و اهل او و همسایگان او.

۱۱- یسار، توانگری.

۱۲- بیستگانی، مواجب که بیست روز یکبار دهند. عشرینیه.

۱۳- مشاهره، مواجب ماهانه.

۱۴- دست کوتاه، غیر متعددی، مقابل دست گشاده.

۱۵- حمایت گرفتن، در حمایت و پناه کسی رفتن، کسی را در پناه خود آوردن.

برسم^۱ مقطعان^۱ باشد، نایبان ایشان را تعرفی نباشد، و دستها کوتاه مانند در آنچه دارند، بحکم و مال بازایستند و بدان قناعت، کنند. و اگر روا داشته آید که نایبان ایشان دستها بر گشایند و ولایت و رعیت را تعرض رسانند و در چنین ابواب توسطها^۲ کنند، ضرر آن به بیت المال باز گردد و سخت بزرگ خللی باشد. و ولایت ویران شود و رعیت مستأصل گردد.

جواب - در حمایت بر فرزندان ما، پس بر جمله اولیاء و حشم بسته است. و بهیچ حال رضاداده نیاید که يك بدست^۳ زمین حمایت گیرند. خواجه فاضل باید که درین باب اندیشه تمام دارد و همداستان نباشد که حمایت کنند و حمایت گیرند و آنچه واجب است اندرین باب تقدیم باید کرد. و نباید که هیچ ابقاء^۴ و مسامحت رود. و نخست از فرزندان ما در باید گرفت، پس از دیگران. و اگر از جائی هیچ تعدّی^۵ رود بی حشمت^۶ باز باید نمود، تا آنچه رأی واجب دارد فرموده شود.

فصل ششم - رسم چنان رفته است که صاحب بریدیها^۷ و مشرفیها^۸ که خداوند عالم ارزانی دارد بندگان و خدمتگاران را فرمایند

۱- مقطع، اقطاعدار. تبولدار.

۲- توسط کردن، میانجی شدن.

۳- بدست، وجب.

۴- ابقاء، باقی گذاردن. باقی داشتن.

۵- تعدّی، سختی، دشواری.

۶- بی حشمت، بی شرم و انقباض از کسی. بی رودر بایستی.

۷- صاحب بریدی، اصطلاحاً صدی امور پست و نامه رسانی.

۸- مشرفی، بازرسی و تفتیش.

اما تا بیان ایشان باید که از دیوان بنده روند ، تا کسانی باشند امین و معتمد که بنده ایشانرا بشناسد و باعمال^۱ مطابقت نکنند در بردن اموال دیوان .. و متولیان این اشغال باید که بر مشا هر مای که مطلق باشد اختصار کنند و زیادتی و منافع خویش اندران خدمت بکار میبرند .

جواب - بر رسمی که رفته است درین باب زیادتی نتوان آورد هم بر آن جمله که در عهد سلطان ماضی بوده است قرار می باید داد و از رسم پیشتر تجاوز نباید کرد .

فصل هفتم - هر چند بندگان را ، اگر چه محل قربت دارند ، نرسد که از خداوند فراغت کلی خواهند ، و در تمشیت^۲ اعمال و مهمات و ثبقت^۳ جویند ، اما در حق اصحاب دیوان وزارت این رسم رفته است ، و نامعهود نیست ، اگر رأی عالی بیند بنده را این تشریف^۴ ارزانی دارند تا بنده مستظهر^۵ گردد و بفراغ دل بدین خدمت مشغول باشد .

جواب - ما خواجه فاضل را بدین مسألت اجابت فرمودیم و آنچه رسم است نوشتیم :

«همی گوید ابو سعید مسعود بن محمود که و الله الطالب

۱- عمال ، جمع عامل ، کار گزار . حاکم .

۲- تمشیت ، راندن ، روان کردن . براه بردن .

۳- وثبقت ، گروگان . (اینجا عهد نامه ، خط اعتماد) .

۴- بز تشریف ، رگداشت .

۵- مستظهر ، پشت گرم .

الغالب الرحمن الرحيم^۱ که ابوالقاسم احمد بن الحسن را بر این جمله نگاه داریم ، و تا از وی در ملک خیانت آشکار پیدا نیاید رأی نیکوی خویش را در باب وی نگردانیم ، و سخن حاسدان و دشمنان ویرا بروی نشنویم و خدای عز و جل را برین جمله گواه گرفتیم «و کفی بالله شهيدا»^۲ .

سوگندنامه ابوالقاسم احمد بن حسن میمندی

« بسم الله الرحمن الرحيم . ان الذين يشترون بعهد الله و آیمانهم ثمناً قليلاً اولئك لا خلاق لهم في الآخرة ولا يكلمهم الله ولا ينظر اليهم يوم القيمة ولا يزيكهم ولهم عذاب الیم»^۳ ، به ایزد ، و بدزینهار ایزد ، و بدان خدای که پیغمبر (ص) را بر استی بخلق فرستاد و بدان خدای که تها و آشکارا داند ، که من که ابوالقاسم احمد بن الحسن ام با خداوند عالم سلطان بزرگ و اوی النعم^۴ ابوسعید مسعود بن محمود راست باشم . به اعتقاد و نیت و وجوه معاملت^۵ . و بادوستان او دوستی کنم . و بادشمنان دشمنی پیوندم و در هر چیزی که بصلاح تن و ملک و دولت وی و مصالح و اسباب و فرزندان و اولیاء و حشم و اصناف لشکر و ملک وی باز گردد ، اندر آن سعی تمام کنم ، و در شغل وزارت که بر من اعتماد فرموده طریقه

۱- یعنی: سوگند به خدای خوادند: حق چیره بخشاینده مهربان.

۲- یعنی: و خدای گواه کافی است .

۳- یعنی: بنام خدای بخشاینده مهربان: همانا آنانکه عوض میگیرند بعهد خدا و سوگندها شان بهای اندک را ، آن گروه نیست بهره ای بر ایشان در آن جهان و سخن نمیگوید خدا و نمی نگرد بسوی ایشان روز قیامت و پاک نکر داند شان و برای ایشانست عذاب دردناک (آیه ۷۱ از سوره آل عمران) .

۴- ولی النعم، نگاهبان نعمتها .

۵- وجوه معاملت ، رفتارهای گوناگون .

امانت سپرم و خیانت نکنم و خویشتن را اندر تضييع^۱ مال آن خداوند هیچگونه توفیر نکنم و نگیرم. و در جلب اموال و دخل ولایات وی آنچه جد و جهد دست بجای آوردم. و با فرزندانش و سپاهسالاران و کافه^۲ چشم وی مطابقت نکنم در چیزی که ضرر آن بوی و به ملک وی باز گردد، و همچنان با دشمنان و مخالفان وی چون خانیان^۳، و با ناموافقان و معاندان^۴ از مجاوران و ملوک اطراف اگر سخنی باید گفت یا مکاتبتی باید کرد بفرمان عالی کنم، و بر پوشیدگی کاری نمیوندم که از آن فساد به ملک و تن وی باز گردد. و اگر این شرائط را یکان یکان بجای نیاورم از خدای عز و جل و حول^۵ و قوه^۶ وی بیزار باشم و بر قوت و حول^۷ خویش اعتماد کردم. و هر نعمت و خواسته که دارم از صامت و ناطق^۸ و تا آخر عمر بدارم بسبیل^۹. و اگر این سوگند را دروغ کنم هر برده که دارم و تا آخر عمر بدارم آزاد. و اگر این سوگند را دروغ کنم هر زن که دارم و تا آخر عمر بخواهم به سه طلاق باشند. و اگر این سوگند را دروغ کنم و یار خصمی جویم و یا استثنائی کنم این سوگندان از سر لازم آید. و نیست من اندر

۱- تضييع، تباه کردن.

۱- کافه، همگی. تمامی. کل.

۲- خانیان یا خانیه یا آل افراسیاب، سلسله ای بوده اند از حکام ماوراءالنهر.

۳- معاند، دشمن.

۴- حول، نیرو. توانائی.

۵- اصطلاحاً صامت یعنی مال از قبیل زروسیم و جامه و خانه. و ناطق یعنی

حیوان از قبیل شتر و گاو و کوسفند.

۶- بسبیل، براه خدا.

این سوگندان که خوردم نیت خداوند عالم سلطان اعظم ابو سعید
مسعود بن محمودست . و خدای عزّوجلّ را برین سوگند که خوردم
گواه گرفتم. «و کفی بالله شهیدا»^۱ (۱).



۱- و کفی بالله شهیدا ، و خدای گواه کافی و بسنده است .

(۱) از کتاب مقامات محمودی گرد آورده ابوالفضل بیهقی
از انشاء ابونصر مشکان رئیس دیوان رسالت سلطان محمود و مسعود غزنوی-
منقول در کتاب مجمل فصیحی خوافی (ج ۲ ص ۱۵۰ تا ۱۵۶ چاپ آقای
فرخ خراسانی) .

آثار فارسی ابوعلی سینا

- ۱- دانشنامه (منطق-الهیات-طبیعیات) (۱)
- ۲- رکه شناسی . ۳- قراضه طبیعیات .
- ۴- رساله در ماهیت نفس . ۵- پندنامه .
- ۶- رساله جودیه ۷- معیارالعقول
- ۸- کنوزالمعزمین .

شیخ الرئيس حجة الحق ابوعلی حسین بن عبدالله
ابن سینا معروف به «ابن سینا» بسال ۳۷۰ هجری
قمری در افشنه از قراء بخارا متولد شد و در ۴۲۸
هجری در سفر اصفهان به همدان در گذشت و آرامگاه
او در همدان هم اکنون بجایست .

آثار این اعجوبه زمان و نادره دوران مانند
مؤلفات بسیاری از بزرگان دوره اسلامی بیشتر بزبان
عربی تحریر شده است مع هذا خواجهرئيس حجة الحق را
چند کتاب و رساله بزبان فارسی است و ارجمند ترین
تألیف اصیل و مسلم شیخ بفارسی دانشنامه است
که بنام «دانشنامه علائی» «کتاب العلائی» «حکمت
علائی» و «اصول و نکات علوم خمس» حکمیه خوانده
آمده است و بنام علاء الدوله ابو جعفر محمد بن
دشمن زیار بن کاکویه از بنی کاکویه (۳۹۸-۴۳۳)
تألیف شده و آن شامل چند رساله است که از آن
جمله: رساله منطق، علم برین (حکمت الهی)، و علم
زیرین (حکمت طبیعی) بقلم ابوعلی سیناست و رسایل

(۱) هندسه و هیأت و ارثماطیقی و موسیقی دانشنامه بقلم
ابو عبید جوزجانی شاگرد اوست.

دیگر را که در هندسه و هیأت و ارنطاطیقی (ریاضی) و موسیقی است شاگرد وی ابو عبید جوزجانی پس از مرگ او از مصنفات استاد و دیگران کلمچین و تلخیص و ترجمه کرده است .

هائونۀ این آثار را نیز بدنبال نمونۀ آثار ابن سینا بنام شاگرد وی خواهیم آورد . هم بسبب ارتباط موضوع و هم بسبب اتصال زمان و تعلق به قرن پنجم هجری . رکک شناسی یا معرفۃ النبیض را ابن سینا مانند دیگر رسالات فارسی خود بخوانی علاء الدوله کاکویه تصنیف کرده است و چون شیخ پس از فوت شمس الدوله دیلمی (حدود ۴۱۲ هجری) به اصفهان رفته و به علاء الدوله پیوسته است مسلم است که تاریخ تصنیف این رساله نیز از تاریخ سفر او به اصفهان (۴۱۲) مؤخر بوده است . اما قراضه طبیعیات ، منسوب به ابن سیناست و چهار فصل دارد : فصل اول اندر مسائل حیوانی ؛ فصل دوم اندر مسائل نباتی ؛ فصل سوم اندر مسائل معدنی و فصل چهارم اندر مسائل نوادر . تألیف این کتاب را به ابوسعید محمد غانمی نیز نسبت داده اند و کتاب بدین انتساب متعلق به اواخر قرن پنجم یا اوایل قرن ششم میشود . اما پندنامه ، این رساله نیز منسوب به ابن سیناست و چون بس مختصر است تمامی آنرا از روی نسخۀ خطی که ضمن جنگ خانوادگی نگارنده است نقل کردم . اما رسالۀ جودیه ، این رساله بظن قریب بیقین از آثار ابن سینا نیست فقط از لحاظ احتیاط ذکر و نمونۀ آن آورده شد .

اما رسالۀ در ماهیت نفس نیز چنانکه از نام آن پیداست و در مقدمه کتاب آمده در روشن کردن ماهیت نفس مردم و احوال اوست در آخرت از بقا و سعادت و شقاوت و لذت و الم و دیگر احوالها . اما معیار العقول ، این رساله منسوب به ابن سیناست و در بیان اعمال جرثقیل است .

اما کنوز المعزمین ، این رساله نیز منسوب به ابن سیناست و موضوع آن فن طلسمات و عزائم و نیز نجات است .

از منطق دانشنامه علائی

مقدمه- سیاس و ستایش مر خداوند آفریدگار بخشاینده خرد را
ودرود بر پیامبر بر گزیده وی محمد مصطفی و براهل بیت و یاران وی .
اما بعد، فرمان بزرگ خداوند مملک عادل مؤید منصور عضدالدین
علاءالدوله و فخر المله و تاج الائمة ابو جعفر محمد بن دشمنز یار مولی
امیر المؤمنین، که زندگانش دراز باد و بخت پیروز باد و پادشاهش
برافزون ، آمد بمن بنده و خادم در گاه وی که یافته ام اندر خدمت
وی همه کامهای خویش از ایمنی و بزرگی و شکوه و کفایت و پرداختن
به علم و نزدیک داشتن ، که باید مر خادمان مجلس وی را کتابی
تصنیف کنم به پارسی دری که اندر وی اصلها و نکته های پنج علم

از علمها، حکمت پیشینگان گرد آورم، بغایت، اختصار: یکی علم منطق که وی علم ترازوست: و دوم علم طبیعیات که علم آن چیزهاست که به حس بشاید دیدن و اندر جنبش و گردش اند؛ و سوم علم هیأت و نهاد عالم و حال صورت جنبش آسمانها و ستارگان چنانکه باز نموده اند که چون بشایست حقیقت آن دانستن؛ چهارم علم موسیقی و باز نمودن سبب ساز و نا سازی آوازا و نهادن لحنها؛ و پنجم علم آنچه بیرون از طبیعت است.

و چنان اختیار افتاد که چون پرداخته آید از علم منطق، حیات کرده آید که آغاز از علم برین کرده شود و بتدریج به علمها، زیرین شده آید، بخلاف آن که رسم و عادتست، پس اگر جایی چاره نبود از حواله به علمی از علمهای زیرین کرده آید...

پس من خادم هر چند که خویشان را پایگاه این علم ندانستم و این علم را افزون از قدر خویش دیدم گمان بردم که چون طاعت و فرمان ولی نعمت خویش برم بر خجستگی طاعت توفیق بار آورد و توکل کردم بر آفریدگار خویش و به فرمانبرداری مشغول شدم. (۱)



از الهیات دانشنامه علائی

آغاز علم برین^۱ - نخستین فصل اندر چندی^۲ علمهای حکمت -
هر علمی را چیزی هست که اندر آن علم از حال وی آگاهی جویند ،
و چیزها دو گونه است :

یکی آنست که هستی وی بفعل ماست: و یکی آنست که هستی وی
نه بفعل ماست . مثال نخستین کردارهای ما، و مثال دوم زمین و آسمان
و حیوان و نبات. پس علمهای حکمت دو گونه بوند :

گونه ای آن بود که از حال کنش^۳ ما آگاهی دهد و این را علم
عملی خوانند، زیرا که فایده وی آنست که بدانیم که ما را چه باید کردن
تا کار این جهانی ما ساخته باشد و کار آن جهانی امیدوار بود.

۱- علم برین: علم اعلی. علم الهی.

۲ - چندی : مقدار. کمیت .

۳- کنش: رفتار . فعل.

و دیگر آن بود که از حال وهستی چیزها ما را آگاهی دهد تا جان ماصورت خویش بیابد و نیکیبخت آن جهانی بود چنانکه بجای خویش پیدا کرده آید ، و این را علم نظری خوانند . و هر علمی از این دو علم سه گونه است :

یکی علم تدبیر عام مردم ، تا آن انبازی که ایشان را بدو نیازست بر نظام بود و این دو گونه است :

یکی علم چگونگی شرایع ، و دوم چگونگی سیاسات ، و نخستین اصل است و دوم شاخ^۱ و خلیفه^۲ .

و اما علم دیگر علم تدبیر خانداست تا آن انبازی که اندریك خانه افتد زن و شوی را ، و پدر و فرزند را ، و خداوند ورهی^۳ را بر نظام بود . و سوم علم خوداست که مردم بنقش خویش چگونه باید که بود . پس چون حال مردم یا به تنهائی خویش بود یا به انبازی . و انبازی یا به همخانگان بود یا به همشهریان ، لاجرم علم عملی سه گونه بود : یکی علم تدبیر شهر ؛ دیگر علم تدبیر خانه ؛ و سوم علم تدبیر خود . اما علم نظری سه گونه است :

یکی را علم برین خوانند و علم پیشین^۴ و علم آنچه سپس طبیعت است^۵ خوانند . و یکی را علم میانگین^۶ و علم فرهنگ و ریاضت خوانند ، و علم تعلیمی خوانند . و یکی را علم طبیعی و علم زیرین^۷ خوانند

۱- شاخ : شاخه . فرع .

۲- خلیفه : جانشین .

۳- رهی : چاکر . بنده .

۴- علم پیشین : علم اولی .

۵- یعنی : ما بعد الطبیعه .

۶- علم میانگین : علم اوسط .

۷- علم زیرین : دانش اسفل . علم طبیعی .

وسه‌ای این علمها از قبل آنست که چیزها از سه قسم بیرون نه‌اند :
 یاهستی ایشان هیچگونه به این محسوسات و به آمیزش و جنبش
 اندر بسته نبود تا مرا ایشان را تصور شاید کردن بی پیوند مایه و جنبش
 چنانکه عقل وهستی، و وحدت، و علتی و معلولی و هر چه بدین ماند که
 شاید این حالها را تصور کنی اندر جز از محسوسات، چنانکه شاید که
 ایشان خود جز از محسوسات بوند.

یاهستی ایشان هر چند که جدا نبود از مایه محسوسات و از چیزها
 که اندر جنبش بوند و هم ایشان را تواند جدا کردن زیرا که بعد
 ایشان حاجت نیاید که ایشان را پیوستگی بود به مایه ای از مایه‌های
 محسوس بعینه و بجنبش داران چنانکه مثلثی و مربعی و گردی
 و درازی که شاید که اندر زربود و اندر سیم و اندر چوب و اندر گل،
 نه چنان چون مردمی که نشاید که جز اندر یکی مایه بود. پس از
 این قبل را نشاید حد کردن مردمی را و هر چه به مردمی ماند اندر
 این معنی الا به مادی معین، و به و هم نیز از مادت جدا نیستند. و اما
 مثلث و مربع هر چند که موجود نبود الا اندر مادی، توان او را حد کردن
 بی مادت و اندر و هم گرفتن بی مادت.

و یا چیزهایی بوند که هستی ایشان اندر مادت بود و حد کردن
 و توهم کردن ایشان به مادت و بحال جنبش بود چنانکه مثل زدیم.
 پس آن علم که حال چیزها داند که ایشان نیازمند نه اند هر آینه

به مادت و حرکت باشد که از ایشان چیزی بود که هرگز نشاید که بامادت پیوند دارد چون : عقل و حق ، چنانکه سپستر بدانی ، و باشد که چیزها بودند که شاید که ایشان را آمیزش افتد بامایه و حرکت ، و لیکن از طبع ایشان آن واجب نبود چون علتی که شاید که اندر جسمی بود و شاید که وصف عقلی بود و آن علم « علم برین » است . و آنکه حال چیزها داند که ایشان را اندر هستی چاره نباشد از پیوند مایه و لیکن ایشان را مایه خاصی معین نبود چنانکه شکلها و چنانکه شمار از جهت آن حالهایی که اندر علم انگارش^۱ دانند ، آن « علم ریاضی » است .

وسوم « علم طبیعی » است و اندر این کتاب سخن ما و نگرش^۲ ما اندر این سه گونه علم نظری است . (۱)



۱- انگارش : پنداشتن ، پندار . تصویری ، وهمی ، فرضی .

۲- نگرش : ملاحظه . دقت .

(۱) الهیات دانشنامه چاپ آقای دکتر معین ص ۱ تا ۵ با استفاده از

حواشی آن .

از طبیعیات دانشنامه علائی

آغاز علم زیرین و علم طبیعی - چون دانسته آمد که هستی به جوهر و عرض منقسم شود و عرض دو گونه بود : عرضی که شناختنش به پیوند بود ؛ و عرضی که شناختنش نه پیوند بود .

و شناخته آمد که آن عرض که پیوند دارد شاخ بود بر جوهر و بر آن عرض که پیوند ندارد ، و شناخته آمد که آن عرض که پیوند ندارد ، یا کمیت بود و یا کیفیت ، و دانسته آمد که شناختن هستی و جوهر و عرض مطلق مر علم برین راست و بتفصیل فرود آید بر علم حالهء کمیت و حالهء کیفیت ، آنکه اندر مادت بوند و پیوند دارند ، و پیدا شد که علم این چنین حالهء یا علم طبیعی است ، یا علم ریاضی . و علم طبیعی : علم آن حالها بود که تصور ایشان بی مادت نبود . و علم ریاضی علم آن حالها بود که هر چند که از مادت جدا نبوند اندر وجود ، جدا بوند اندروهم ، پس تفصیل کردن هستی از علم برین تا به این علم فرود آید (۱) ماسبی را آغاز از علم طبیعی خواهیم کردن که سخن پیوسته تر بود . و آنچه از علم ریاضی اندرین کتاب بخوایم گفتن به آخر گوئیم و بیکجا گوئیم . و هر چه از اصول بایست مر علم طبیعی را و مر علم ریاضی را اندرین علم برین گفته آمد . و چون علم طبیعی پیوند دارست با مادت و جنبش و حال مادت دانسته آمد بحال جنبش مانده است و دانستن معنی طبیعت . (۲) .

(۱) نل : آرد .

(۲) از طبیعیات دانشنامه ص ۱ تا ۳ چاپ آقای مشکوة .

پیدا کردن حال گشتن چهار عنصر يك بدیگر - مردمانی گفتند که این چهار اجسام بسیط که ایشان را عناصر خوانند تباه نشوند و يك بدیگر نشوند .

و مردمان دانش چنین گویند که این چهار يك بدیگر شوند: آب هوا شود، و هوا آب شود، و زمین آب شود، و آب زمین شود، و همچنین [است] حکم آتش. و این حق است و نه جایگاه دراز کشیدن، است اندرین کتاب ولیکن بتجربت بشاید دانستن حال گشتن این جسمها يك بدیگر . اگر کسی دمه آهنگران را بدمد، بسیار و بنیرو . آن هوا که اندر وی است آتش گردد و اندر گیرد .

و اگر کسی یخ اندر کوزه برنجین نهد تا سرماء وی بدیوارهای کوزه رسد جمله قطره‌های آب بر کنارها گردد آید نه از قبل پالایش^۱، که اگر به پالایش بودی آب گرم اولیتر بودی و بایستی پالایش آنجا بودی که یخ او را ببسودی و بسیار بود که پالایش بلند تر از جایگاه یخ بود

۱- پالایش، اسم مصدر از پالائیدن، یا پالودن است، اما اینجا معنی

تراوش میدهد .

وحیلتی هست که بسیار آب بگیرند به وی از هوا و من به «بشم قاضی»^۱ به کنار ویمه^۲ از شهر هاء کوه طبرستان و دماوند معاينه دیدم که : پاره هوای روشن بغایت صافی از سرما بیستی و ابر شدی و آن ابر برف سدی و فرونشستی و هواء صافی بماندی ، پس دیگر بار همچنان بیستی و ابر شدی و برف شدی ، بی آنکه از هیچ جایگاه بخاری برآمده یا ابر آمدی .

و اما شدن آب هوا خود ظاهر است .

و اما شدن آب زمین ، هم بشاید دیدن بمعاینه جایگاههایی که آب صافی روشن چون بر زمین افتد در وقت سنگ شود . و اما گداختن سنگ تا آب شود ، مردمانی که دعوی کیمیا کنند آسان بکنند .

و سبب آنست که این چهار عنصر بصورت مختلف اند ، و گوهر و مادّات ایشان یکیست ، و هیچ صورت بهوی اولیتر از دیگری نیست ، گاه این صورت پذیرد و گاه آن صورت ، چنانکه سبب کنان افتد . (۱) .



۱- بشم : موضعی است میان ری و طبرستان بسیار سردسیر .
۲- ویمه : شهرکی است میان ری و طبرستان روبروی فیروزکوه .

(۱) ازطبیبیات دانشنامه ص ۴۹ تا ۵۲ چاپ آقای مشکوة .

از رسالہ رگ شناسی

(یارسالہ نبض . یارسالہ نبضیہ)

سپاس مر آفرید گاررا . وستایش مراورا . و درود بر پیامبر گزیده
محمداهل بیت ویاران اوصلوات الله علیهم اجمعین .
اول فرمان خداوند ملک عادل سید منصور مظفر عضدالدین
علاءالدوله وقاهر الامه وتاج الملة ابو جعفر حسام امیر المؤمنین کرم الله
مثنواہ وبرّد مضجعه^۱ بمن آمد کہ اندر باب دانش رگ کتابی بکن
جامع ، کہ همه اصلها اندروی بود بتفصیل . پس فرمان را پیش رفتم
و بہ اندازہ طاقت و دانش خویش این کتاب را تصنیف کردم بزبان
پارسی چنانکہ فرمان بود و برتوفیق ایزد جل جلالہ معونت^۲ کردم
واز وی یاری خواستم . امیدوارم کہ بدولت چنین خداوند توفیق
ویاری یابم (۱) .

۱- کرم الله مثنواہ وبرد مضجعه ، بسیار آب گرداناد خدای مکان و منزل
اورا وخنک گرداناد خوا بگاہش را:

۲- معونت ، یاری ، یاری کردن . یاری دادن .

(۱) از رسالہ رگ شناسی ص ۳ و ۲ چاپ آقای مشکوة .

فصل اول - اندر همهٔ اصلهای او . به اول ببايد دانست که آفریدگار ماعز و علا که حکمت وی داند و مر دانشجویان را از آن اندکی آگاهی داده است ، چهار گوهر اصل که اندرین عالم اُکرا^۱ زیر آسمانست بیافرید : یکی آتش و یکی هوا و یکی آب و یکی خاک ، تا از ایشان به کما بیش آمیزش چیزهای دیگر آفریند . چون : ابر و باران ، و چون سنگ و گوهر که گداختن پذیرد و گوهر روینده و گوهر شناسنده به حس و گوهر مردم ، هر یکی را وزنی دیگر از این چهار گوهر اصل و آمیزش دیگر گونه . و آتش را گرم آفرید و از خشکی بهره داد . و هوارا تر آفرید و از تری بهره داد و آب را سرد آفرید و از تری بهره داد و خاک و زمین را خشک آفرید و از سردی بهره داد .

و معتدل تر آمیزش ازین چهار آن مردم بود ، و مردم را از گرد آمدن سه چیز آفرید : یکی تن که وی را بتازی بدن خوانند و جسد ، و دیگر جان که او را روح خوانند و سوم روان که او را نفس خوانند (۱) .

۱- اکر، جمع کره : گوی؛ عالم اکر: ظاهراً، جهان کروی .

(۱) رک شناسی ص ۳ تا ۵ چاپ آقای مشکوة .

فصل دوم - اگر تن حیوان چنان بودی که ازوی چیزی جدا نشدی و متحلل^۱ نگشتی و پالودی^۲، پالودنی دیداری و نادیداری^۳، حیوان را غذا نبایستی، که غذا بدل^۴ آنست که ازوی همی پالاید و هر گاه که اتفاق افتد که پالاید، یا از کمی گرما، یا از کمی حرکت خاصه، یا سختی پوست چنانکه مار به زمستان غذا نیابد، و هر گاه که اندر تن حیوانی بلغم بسیار گرد آید، از پس باز خوردن، و زیانش نکند از قوت طبع وی، به زمستان اندر سوراخ به کمی حرکت بزید^۵ بی غذا از بیرون، زیرا که به اندرون تن غذا دارد که این بلغم پخته شود و خون گردد (۱).



-
- ۱ - متحلل، از هم گشاده و مجزا و گداخته و گواریده.
 - ۲ - پالودن، ترا بیدن. تراویدن. زهیدن. بیرون شدن. دفع گشتن.
 - ۳ - دیداری: ظاهر. آشکار؛ نادیداری: پنهان. نهان. غیر آشکار.
 - ۴ - بدل: عوض، جابجا.
 - ۵ - زیستن، زندگی کردن.

از

قراضة طبيعيات (۱)

سپاس آفریدگار همه چیزها را و مخصوص کننده نوع مردم را از جمله جانوران به خرد، تابدان بر بعض از آفرینش او واقف گردد و زان سپس بزرگی و کمال قدرت او را بمقدار طاقت بشناسد و از ادراک بعض دیگر اندرماند تا بدان سبب عجز و نقص خویش فرا بیند. و درود بر پیغامبر او محمد مصطفی و بر اهل بیت و یاران او علیهم السلام.

آغاز سخن - همت امراء و ملوک آنست که شغلهایی خواهند که شهر گشادن بدان بود و ولایت گرفتن و خزاین و اموال جمع کردن، و هر چه نفیس تر و شریف تر از آن مالها چون جواهر و ظرایف^۱ خویشتن را ذخیره کنند تا بدان استمتاع^۲ این جهانی گیرند. و این چنین حال هر چند نکوست آخر گذرنده است و سریع زوال است و امیر رئیس اجل با این همت همتی از این بزرگتر ضم^۳ کرده است و آن آنست که همی خواهد که هر چه اندر جهان انواع علومست

۱- ظرایف ، جمع ظریفه : چیزهای نازک و ظریف .

۲- استمتاع : برخورداری . بهره و کام خواستن .

۳- ضم کردن : پیوند دادن ، پیوستن .

(۱) این رساله منسوب به ابن سیناست .

نزدیک خویش حصر کند^۱ و آنگاه تمییز^۲ صائب^۳ برو گمارد تا آنچه از طُرف^۴ و نوادر^۵ ست خویشتن را حاصل کند، تا بدان استمتاع^۶ و سعادت دوجہانی باشد. و خدای جل و علا اورا توفیق دہاد بر آن .

و چون اندر مجلس شریف «ادام الله رفعته»^۷ . حدیث طبیعیات و کتب ارسطاطالیس اندرین باب ہمی رفت بفرمود این خادم را تا کتابی کند اندر مسائل طبیعی بر طریق سؤال و جواب پیاری تا فائدہ آن عام باشد . این خادم آن مثال^۸ را امتثال کرد^۹ و قصد کرد تا از آنچه دیگران بگفته اند اندرین کتاب نیارد مگر چیزی کہ آنرا مقدمہ سازدمسئلہ دیگر را و یا برسبیل اتفاق اندرافتد. و این کتاب را موسوم کرد بہ «قراضہ»^{۱۰} طبیعیات . و سبب خرد حجمی کتاب آن بود کہ اعتماد بر محفوظ و خاطر خویش کرد اندر جمع سؤال و استنباط جواب ، دور از آنکہ کتب نقل کرد . و آنکس کہ این کتاب نگرد و خواند باید کہ

- ۱- حصر کردن : شمردن ، بر شمردن .
- ۲- تمییز : قوہ ای نفسانی کہ آدمی بدان معانی را ادراک کند . شناخت .
- ۳- صائب : رسا . رسندہ .
- ۴- طرف ، جمع طرفہ : چیز نو و خوش .
- ۵- نوادر ، جمع نادر : کمیاب . چیز کم .
- ۶- استمتاع : برخورداری . کام و بہرہ خواستن .
- ۷- ادام الله رفعته : پیوستہ و پایدار دارد دخدای بلندی اورا .
- ۸- مثال : فرمان .
- ۹- امتثال : فرمان کردن . فرمان بردن .
- ۱۰- قراضہ : خرده و ریزہائی کہ از قطع کردن چیزی ساقط شود مانند قراضہ زرو جز آن .

اورا به طبیعیات الف^۱ باشد، و کتاب حکمانگریده باشد، و بر قانونهای طبیعی واقف گشته بود، تا مصادرات^۲ و مقدمات این مسائل را بسیار تقلید نباید کرد. و سخن اندر کلی طبیعیات آسان تر بود که اندر جزوی. والله الموفق للصواب^۳ (۱).



۱ - الف (بکسر اول) : خوگر شدن و دوستی .

۲ - مصادرات ، جمع مصدر : جای بیرون آمدن و صادر شدن و باز گشتن .

۳ - یعنی : خدای توفیق و یاری دهنده است بر راستی .

(۱) از کتاب قراضه طبیعیات تصحیح آقای دکتر صدیقی (ص ۱ تا ۵) .

از رساله نفس

باب اول - در بیان حد نفس - گوئیم قوتها ئیکه در اجسام موجود است و از ایشان افعال پدید آید ، بقسمت اول دو قسم است :

یک قسم آنکه فعل او بقصد و اختیار بود ، چون فعل حیوان ، و دیگر آنکه فعل او بی قصد و اختیار بود چون جنبیدن سنگ از بالا بزیر .

و آن قسم که فعل او بقصد و اختیارست دو قسم است : یکی آنکه قصدی سویی یک چیز بود ، لاجرم فعل او بر یک جهت افتد و آن را نفس فلکی گویند ؛ و دیگر قسم آنکه قصد ها بسیار باشد او را و اختیار او مختلف افتد و بدین سبب افعال وی بجهت های مختلف افتد و او را نفس حیوانی خوانند .

اما آن قسم که فعل او نه بقصد و اختیار باشد بدو قسم شود : یکی آنکه فعل وی بر یک جهت باشد ، و او را طبیعت خوانند .

و دیگر قسم آنکه فعل وی بجهت هاءِ مخالف یکدیگر افتد ، و او را نفس نباتی خوانند . و این هر سه قسم اگر چه شرکت دارند در نامِ نفس اما هر سه را حدّی راست نتوان کردن ، برای آنکه اگر ما گوئیم که نفس قوّتِ نیست که فعل کند ، باید که هر قوّتی که فعل کند نفس باشد ، و نه چنین است . و اگر گوئیم نفس قوّتی است که فعل بقصد و اختیار کند ، پس نفس نباتی از این حد بیرون ماند . و اگر گوئیم که نفس قوّتی است که افعال متقابل و مختلف کند ، نفس فلکی از این حد بیرون ماند . پس طریق دیگر سه پریم^۱ تا ازین خلل ایمن و سلامت یابیم . و این قوّت‌ها را جز بطریق افعال نتوان شناخت ، و افعال این بجسم باشد یا اندر جسم ، پس جسم اندرین تحدید^۲ در آید بضرورت . و آن چیز را که نفس خوانند شاید که ویرا قوّت نیز خوانند و شاید که وی را صورت خوانند و شاید که وی را کمال خوانند ، و این هر نامی بسببِ اضافتی است بچیزی دیگر ... (۱) .



۱- سپردن : طی کردن .

۲- تحدید : حدچیزی پدید کردن .

(۱) از رساله نفس ابن سینا تصحیح دکتر عمید (ص ۹۵ تا ۹۶) .

از

پند نامه (ظفر نامه) (۱)

حمد و ستایش مر خدا را جلالت قدرته که آفرید گار و پدید آرنده
زمین و آسمان و روزی دهنده جانوران است و درود بر پیغمبران و
بر گزیدگان باد خاصه بر مصطفی صلی الله علیه و سلم.

اما بعد چنین گویند که در روز گارانوشیروان عادل هیچ چیز
عزیز تر از حکمت نبود ، و حکماء آن عصر همه متقی و پرهیز گار
بودند . يك روز انوشیروان بوزر جمهر را طلب کرد و گفت میخواهم
سخنی چند کوتاه و با معانی بسیار و مختصر با مقصود تمام جمع سازی
چنانکه مرا در هر دو جهان بکار آید و باقی ماندگان را نیز سودمند
بود و چون او را در کار دارند بر همه اعداء ظفر یا بند و بعد از ما در جهان
یاد گار ماند . ابوزر جمهر یکسال مهلت خواست و این کلمات را از
استاد خود جمع کرد و «ظفر نامه» نهاد و بخدمت انوشیروان عادل برد .

۱- این رساله منسوب به ابن سیناست .

چون ورقی چند بخواند بغایت خوشدل شد و حکیم را خلعت پوشانید و شهری در اقطاع او بیفزود و این گفتار هارا بزر نویسانید و پیوسته با خود می داشت و اکثر اوقات بمطالعه این کتاب مواظبت مینمود .
بوزر جمهر گفت از استاد خود ارسطاطالیس (۱) پرسیدم که :

از خدای عزّ و جلّ چه خواهم که همه نیکوئیها خواسته باشم ؟ گفت : سه چیز : تندرستی ؛ ایمنی ؛ توانگری . گفتم : کارها به که سپارم ؟ گفت : بآنکس که خویشتن شایسته باشد . گفتم : از که ایمن باشم ؟ گفت : از دوستی که حاسد نباشد . گفتم : چه چیزست که بهمه وقت سزاوارتر باشد ؟ گفت : علم آموختن بجوانی و بکار حق مشغول بودن در پیری . گفتم : کدام چیزست که مردمان بگفتن آن حقیر نمایند . گفت : هنر خود گفتن . گفتم : چون از دوستی ناشایست آید چگونه از وی توان برید ؟ گفت :

به سه چیز : پیش او کم رفتن ؛ از حالش کم پرسیدن ؛ و از وی حاجت ناخواستن . گفتم : کارها بکوشش بود یا بقضا ؟ گفت : قضا را کوشش سبب است . گفتم : از جوانان چه بهتر و از پیران چه نیکوتر ؟ گفت : از جوانان شرم و دلیری و از پیران دانش و آهستگی . گفتم : مهتری که را شاید و مهتر کرا گویند ؟ گفت : آن کس را شاید که نیک از بد اندوکار را بکار دان بدهد . گفتم : حذر از که باید کرد تا رستگار باشم ؟ گفت : از مردم چاپلوس و آنکس که نوتوانگر شده باشد . گفتم : جوانمرد کیست ؟ گفت : آنکس که ببخشد و شاد شود . گفتم :

بمردم عزیز تر از جان چیست ؟ گفت : سه چیز : پرورش جان ؛
 در دین پاک بودن و کینه از دشمنان کشیدن و از ستم رستن . گفتم : چه
 چیز است که مردم بجویند و کس تمام در نیافت ؟ گفت : سه چیز :
 تندرستی ؛ و شادی ؛ و دوست مخلص گفتم : نیکوئی به یا از بدی دور بودن ؟
 گفت : از بدی دور بودن سر همه نیکوییهاست . گفتم : هیچ نیکی باشد
 که وقتی عیب گردد ؟ گفت : سخاوتی که با منت بود . گفتم : چه چیز است
 که دانش را بیاراید ؟ گفت : راستی . گفتم : نشان دلیری چیست ؟
 گفت : عفو کردن چون قادر شود بر انتقام . گفتم : آن کیست که
 اندر و عیب نیست ؟ گفت : آنکه هر گز نمیرد ، خدای عز و جل . گفتم :
 عاقل را از کارها چه بهتر است ؟ گفت : آنکه از بدی خود را نگاهدارد .
 گفتم : از عیب های مردم کدام زیانکار تر است ؟ گفت : آن عیب که
 برو پوشیده بود . گفتم : از زندگانی کدام ساعت ضایع تر است ؟
 گفت : آن ساعت که نیکوئی در حق کسی توانی کرد و نکنی . گفتم :
 از فرمانها کدام فرمانرا خوار نباید داشت ؟ گفت : چهار فرمان :
 اول فرمان خدای عز و جل ؛ دوم فرمان پدر و مادر ؛ سوم فرمان عاقلان ؛
 چهارم فرمان پادشاه . گفتم : کدام تخم است که یکجا بکارند و دوجا
 بدروند ؟ گفت : نیکوئی کردن در حق مردم دانا که در این جهان از
 ایشان پاداش یابند و در آن جهان از خدای ثواب یابند . گفتم : بهتر در
 زندگانی چیست ؟ گفت : فراغت و ایمنی . گفتم : بتر از مرگ
 چیست ؟ گفت : درویشی و بیم فقر . گفتم : در عاقبت چه بهتر ؟ گفت :

خوشنودی خدای عزوجل گفتم: چه چیزست که مروت را تباه کند؟
گفت: چهار چیز: بزرگانرا بخیلی: دانشمندان را عُجب^۱: وزنانرا
بی شرمی؛ ومردانرا دروغ. گفتم: چه چیزست که کار مردم دانا را
تباه کند؟ گفت: ستودن ستمکاران. گفتم: این جهان بچه درتوان
یافت؟ گفت: بفرهنگ و سپاسداری. گفتم: چه کنم تا بطبییم حاجت
نباشد؟ گفت: کم خوردن و کم خفتن و کم گفتن و خود را بهر کس
نیالودن. گفتم: از مردمان که عاقل ترست؟ گفت: آنکه کم گوید
و بیش شنود و بسیار داند. گفتم: خواری از چه چه خیزد؟ گفت:
طمع کردن بچیز مردمان. گفتم: طمع از چیست؟ گفت: از کاهلی و
فساد. گفتم: نامداری از چه چیز بود؟ گفت: تعجیل نمودن در
کارهای نیک. گفتم: بلندی پادشاهی از چه چیز بود؟ گفت: شتاب
کردن در کارها. گفتم: رنج از چیست؟ گفت: از تنهائی. گفتم:
چیست که حمیت را ببرد. گفت: طمع. گفتم: در جهان چه نیکوترست؟
گفت: تواضع بی منت و رنج از بهر خیر آن جهان دیدن و سخاوت نه از
بهر مکافات این جهان. گفتم: در این جهان چه زشت تر؟ گفت:
دوچیز: تندى از شاهان و بخیلى از توانگران؟ گفتم: اصل تواضع
چیست؟ گفت: روی تازه داشتن و از همچو خودی فروتر نشستن
و از ریادور بودن. گفتم: تدبیر از که پرسم؟ گفت: از آنکس که
سه فضیلت در وی باشد: دین پاک؛ و محبت بانیکان؛ و دانش تمام. گفتم:

گفتم : پادشاهان را بچه چیز بیشتر حاجت می افتد ؟ گفت : بمردم دانا . گفتم : در این جهان که نیکوتر ؟ گفت : آنکه کردار را بسخاوت آراید و گفتار را به راستی . گفتم : چه کنم که در غربت غریب نباشم ؟ گفت : از تهمت دور شوو کم آزار باش و ادب همه وقت نگاهدار . گفتم : حق مهتر بر کهتر چیست و چندیست ؟ گفت : رازش نگاهداری و صحبت ازو بازنگیری و برو مهتر دیگر نگزینی . گفتم : عبادت را چند بهره است ؟ گفت : سه بهره : یکی بهره تن ، دوم بهره زبان ، سوم بهره دل . گفتم : هر سه چیز چیست ؟ گفت : بهره تن عمل و بهره زبان ذکر و بهره دل فکر . گفتم : نشان نیکی چه چیزست ؟ گفت : آنکه خطای تو ببوشد و یاد نیاورد و از تو آشکار نکند و چون کاری گذشته بود نگوید . گفتم : نیکوئی بچند چیز تمام شود ؟ گفت : بتواضع بی توقع و کرم بی منت و خدمت بی طلب مکافات . گفتم : چند چیزست که زندگانی بدان آسان توان کرد ؟ گفت : سه چیز : یکی پرهیز کاری ، دوم بردباری ، سوم بی طمعی . گفتم : حاجت خواستن بچند چیز تمام شود ؟ گفت : از آنکس که خواهی خوش خلق باشد و آن چیزی که خواهی محق آن باشی . گفتم : چیست که دیگران از آن مستغنی نیستند ؟ گفت : سه چیز : خردمندان را مشاورت بادانایان ؛ و مرد حرب ، اگر چه نیرومند بود ، از حیلت و بازی ؛ و زاهد اگر چه پرهیز گار شود ، از عبادت . گفتم : چیست که مردمان را بدان دوست دارند ؟ گفت سه چیز : در معامله ستم ناکردن ؛ و دروغ ناکفتن ؛ و بزبان

کسی را نرنجانیدن . گفتم : اگر علم آموزم چه یابم ؟ گفت : اگر بزرگ نباشی نامور گردی ، اگر درویش باشی توانگر گردی و اگر معروف نباشی معروف گردی . گفتم : خواسته از بهر چه باشد ؟ گفت : تا حقهای مردم از گردن بگزاری و بسوی پدر و مادر ذخیره فرستی و توشه آن جهان برداری و دشمن رادوست گردانی و درویش را توانگر کنی و با دوست و دشمن مواسا کنی^۱ . گفتم : هیچ چیز نباشد که نخورند و تن را سود دارد ؟ گفت : جامه نرم و سپید و بوی خوش و دیدن آب و سبزه و دیدار دوستان در تنعم و خوشی و رفتن در باغ و بوستان و دیدن صورت خوب و دریافتن بزرگان دین از مرده و زنده و در گرما به رفتن و در آب معتدل اندام شستن و خود را از عشرت نگاهداشتن و پیوسته هر شب وقت خفتن آب گرم خوردن و بعد از آن آب سرد نخوردن . این چیزها را دوست دارید که فواید بسیار دارد^۲ .

از لقمان حکیم رحمه الله پرسیدند که : داناتر کیست ؟ گفت : آنکه نعمت دینی بر نعمت عقبی نگزیند . گفتند : توانگر کیست ؟ گفت : آنکه از عقل توانگرست . گفتند : شرف در چیست ؟ گفت : واجب گردانیدن منتهای خویش در گردن مردمان ؟ گفتند : چیست که آن را جویند و کس نداند و نشناسد ؟ گفت : عاقبت کارها . گفتند : چه [چیز] شیرین است که عاقبت چشنده خود را بکشد ؟ گفت : حسد . گفتند : کدام بناست که هرگز

۱ - مواسا کردن : باری کردن .

۲ - می نماید که دنبالۀ مطلب از پند نامه نباشد و در جنک نگارنده نیز نیست .

خراب نشود؟ گفت : عدل . گفتند : کدام تلخی باشد که آخر شیرین
 گردد؟ گفت : صبر . گفتند : کدام شیرین باشد که آخر تلخ گردد ؟
 گفت : شتاب . گفتند : کدام پیراهن است که هرگز کهنه
 نگردد ؟ گفت : نام نیک . گفتند کدام دشمن است که از همه دوستان
 گرامی ترست ؟ گفت : نفس . گفتند : کدام بیماری است که مردم
 از علاج آن عاجز آیند ؟ گفت : ابله‌ی . گفتند : کدام بلاست که مردم
 از آن نگریزند ؟ گفت : عشق . گفتند : کدام بلندبست که از همه
 پستیها پست ترست ؟ گفت : کبر . گفتند : کدام پیرایه است که
 بر مرد وزن نیکوست ؟ گفت : راستی و پاکی . گفتند : خواب چیست ؟
 گفت مرگ سبک . گفتند : مرگ چیست ؟ گفت : خواب گران .
 گفتند : چه چیزست که همه خر می‌ازوست . گفت : سخن بزرگان .
 گفتند آن چیست که وی را به هیچ روی عاقبت نیست ؟ گفت : ظلم
 بر مظلومان و بیچارگان . والله اعلم .

از رساله جودیة^(۱)

اما بعد، بدان ای عزیز که این رساله ایست بر سبیل ایجاز و اختصار بغایت فوائد، مستسی به «جودیة» که افضل الحکماء ابوعلی سینا جهت سلطان محمود انشاء نموده است و در مطالعه این نسخه انواع فوائد حاصل آید ان شاء الله تعالی... (۲).

دفع مارگزیده - گوشت موش بر آنجا نهد در حال زهر بکشد و اگر ته سیر بکوبند و بر آنجا نهند که مرار^۱ گرفته شود و چون برگ سداب^۲ و جوز^۳ با هم بخورد تریاقست^۴. و اگر سپندان سرخ^۵ بخانه دود کنند مارها بگریزند. (۳).

۱- مرار: تلخی. ۲- سداب: نوعی گیاه است از آن روغن میگیرند و در داروها بکار میبرند.

۳- جوز: گردو. ۴- تریاق: پادزهر.

۵- سپندان: گیاهی است خودرو. اسپند. اسفند.

(۱) این رساله علی التحقیق از ابن سینا نیست.

(۲) چاپ آقای دکتر نجم آبادی ص ۱.

(۳) چاپ دکتر نجم آبادی ص ۱۶.

از رساله معیار العقول (در بیان اعمال ثقیل) (۱)

باب اول - اندر ذکر نامهای آلات جرثقیل . آلت‌هایی که بدان چیزهای گران معلوم را بقوت‌های اندک معلوم شاید گرفتن ، و چیزهای صلب^۱ را بشکافتن و از یکدیگر جدا کردن . وعصر^۲ چیزها نمودن و مانند آن پنج است بدین اسامی :

۱- محور . ۲- مُخل^۳ . ۳- بکره^۴ . ۴- لولب^۵ . ۵- اسفین^۶ .

انورالمخالقی در کتابی که در برهان این علم ساخته است دعوی کرده است که اگر بیرون از زمین موضعی بودی که بروی شایستی ایستادن و آلات بروی نهادن ، من ببعضی از این آلات زمین را از مکان او بیرون بردمی (۲) .

- | | |
|-------------------------------|---|
| ۱- صلب : سخت . محکم . | ۲- عصر : فشار . فشارش . ضغط . |
| ۳- مخل : بیرم . بارم . دیلم . | ۴- بکره : مطلق چرخ . چرخ‌ی که طناب |
| دور آن بگردد همچون چرخ چاه . | ۵- لولب : پیچ نروماده . میخ پیچ . |
| تنه پیچ . برغی . | ۶- اسفین : فانه . (رجوع به پاوردی ۱ صفحه بعد شود) . |

- (۱) - این رساله منسوب به ابن سیناست .
(۲) معیار القول ص ۲۵ تا ۲۷ چاپ آقای همائی .

فصل پنجم - اندر اسفین که آنرا فانه^۱ گویند .

این آلت هم سخت معروفست و آن شکلی است مجسم که دو مثلث و سه مربع بروی محیط باشد و کلی این شکل را منشور خوانند و آن بهر شکافتن و جدا کردن چیزهای صلب است، چون شکافتن و جدا کردن سنگ از سنگ بعد از آنکه پیرامنش جدا کرده باشند.

چون خواهند که بدین آلت عمل کنند يك سر این شکل را در شکافی نهند که بر سنگ یا بر چوب کرده باشند و مطرقة^۲ گران بر دیگر سر آن زنند آن چیز را بشکافد و جدا کند... و هر چند که رأسش تیز تر بود، فعلش قوی تر بود، و قوت این زیاده از همه قوتهاست که شرح داده آمد، لیکن کمیّت قوتش در شاید یافتن، از بهر آنکه فعل وی بعد از قبول ضرب است، چون قوت تیر که فعل وی بعد از قبول زه کمان است و چون سنگ فلاخن که فعل وی بعد از قبول قوت بازوی اندازنده اوست. و قوت لولب نزدیکست بقوت این (۱) .



۱- اسفین: سفین، فانه، پانه، گوه (بضم اول و کسر واو)، قطعه چوبی یا آهنی بشکل منشور که همیزم شکنان و نجاران برای شکافتن چوب بکار میبردند .
 ۲ - مطرقة: پتک . چکش .

از

رساله کنوز المعزمین (۱)

ایزد سبحانه و تعالی از حکم حکمت و قوه قدرت جهان آفرید
چنانک سزید ، و از ناچیز آورد چیز ، نو پدید کرد . و ما را از جمله
اشیاء برگزید . و دل بینا و زبان گویا داد . و چهره بدین خوبی
ارزانی فرمود . و راه بهشت و دوزخ بنمود و پیغامبر فرستاد
و رسالت بداد . و صلوات و درود خدای تعالی بر جمع پیغامبران باد
خاصه بر خیر خلقان^۱ و برگزیده رحمان و خاتم پیغامبران ، خداوند
لوح و قلم و براق و معراج ، آرایش دین و دنیا و تخت و تاج و خواجه
کائنات ، خلاصه موجودات ، محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم .

اما بعد چنین گوید مؤلف این تألیف و مصنف این تصنیف
ملك الحكماء و اقدم الفضلاء ابو علی سینا بخاری رحمه الله علیه که جماعتی
از دوستان و یاران از ما بکرات و مرات استدعاء کتاب موجز مفید

۱- خلقان ، جمع فارسی خلق ، مردم .

(۱) این رساله منسوب به ابن سیناست.

میکردند و بر ما حقوق بسیار ثابت کرده، پس ما برای اقتضای التماس این طایفه این کتاب تصنیف کردیم و نامش کنوز المعزّمین نهادیم منقسم بر دو قسم ... (۱).

قسم دوم (از مقالات هفتم) - در چگونگی خوا تم سبعة سیاره و خواص آن : بدانك این علمی بس شریف است و بزرگ . باید که هر که بدین شغل مشغول گردد بر طریق آزمایش و ازوجه بازی نکند و بپاکیزگی تن و نیت صافی پیش گیرد و دل در خدای بندد تا راست آید و مقصود زود حاصل گردد . اگر نه بر این جمله کند تمام نشود ، و باشد که زیان باز دهد . و باید که بداند تا قضا ی حاجت و گشادگی کار او بکدام کو کب تعلق دارد بشرایطی که گفته شد ، باید که آن کو کب حظّی تمام داشته باشد . و هر چند قوی حال و نیکو تر بهتر و دلیل مؤ کدتر . و احتراز باید کردن از آنچه آن کو کب راجع^۱ یا در هبوط^۲ و وبال^۳ باشد و یا در احتراق^۴ و تربیع^۵ و مقابله^۶ مریخ هم ناپسندیده است . و در ساعت خاتم ساختن چنانك گفته شد بخور آن کو کب بسوزد و به اطوار آن کو کب بر آید ... (۲).

- ۱- راجع: باز گردنده؛ کو کب راجع: ستاره است که حرکت وی برخلاف توالی بروج بنظر می آید .
- ۲- هبوط: مقابل شرف است؛ هبوط کو کب، رسیدن کو کب مقابل شرف آنست. به محل هبوط دلیل پستی احوال منسوب است به آن کو کب است
- ۳- وبال: سختی. گرانی؛ وبال هر ستاره در یکی از بروج است چنانکه وبال آفتاب در برج دلوست .
- ۴- احتراق: سوختن؛ احتراق کو کب: سوختن ستاره. قرار گرفتن یکی از پنج ستاره: زحل، مریخ، مشتری، زهره و عطارد دست باخوردن در یک برج.
- ۵- تربیع، نیمبرید .

(۱) ص ۳ و ۲ چاپ استاد همائی.

(۲) ص ۲۰ چاپ آقای همائی.

ریاضیات دانشنامه‌علائی (هندسه و هیأت و حساب و موسیقی)

ترجمه ابو عبید عبدالواحد بن محمد جوزجانی شاگرد ابن سینا
از متن عربی کتاب ارثماطیقی ابوعلی سینا که از جمله اجزاء کتاب
شفای اوست .

مقدمه این کتاب نیز ریخته قلم این شاگرد فاضل شیخ‌الرئیس
است و آنرا علی‌التحقیق پس از درگذشت استاد خود (۴۲۸ هجری)
ترجمه کرده و بصورت کتابی بر دیگر اجزاء کتاب دانشنامه‌علائی
درافزوده است، چه این بخش از کتاب دانشنامه‌علائی که بقلم خود
ابن سینا بوده بگفته جوزجانی از میان رفته بوده است .



از

مقدمه بخش ریاضی دانشنامه‌علائی

چنین گوید عبد الواحد محمد جوزجانی که آنگاه که من
بخدمت خواجه‌رئیس قدس‌الله روحه بودم، حریص بودم بر جمع
کردن تصانیف او و بدست آوردن آن زیرا که خواجه‌رئیس را

عادت چنان بود که آنچه تصنیف کردی بدان کس دادی که از او خواسته بودی و از بهر خویش نسخه نگرفتی . و از بزرگ تصانیف او دانشنامه علائی است . و آنچه در او از ریاضیات بگرد^۱ ضایع شده بود^۲ و بدستم نیفتاد و مرا دشخوار^۳ آمد ناتمامی این کتاب ، ولیکن از رسالتها که خواجه کرده بود درین باب ، رسالتی داشتم که در اصله^۴ هندسه کرده بود ، و دروچندانی یاد کرده بود ازین علم ، که هر که آن بداند راه یابد بدانستن مجسطی^۵ . و این رسالت چون مختصریست از کتاب اقلیدس^۶ و جای جای درو راه عمل درست رفته است و بدان راه پدید کرده است . و رسالتی دیگر نیز داشتم که در دانستن رصدها^۷ کلی کرده است و شناختن ترکیب افلاک ، و این چون مختصریست از کتاب مجسطی . رسالتی دیگر داشتم در علم موسیقی مختصری از آن ، ولیکن در علم ارثماطیقی^۸ چیزی نداشتم از تصانیف او مختصر . پس من از کتاب ارثماطیقی که او کرده است از جمله کتاب شفا ، چندان برچیدم از مسئله هاء^۹ او که بدان علم موسیقی در توان یافتن ، و این رسالتها پیارسی دری کردم و بدین کتاب پیوستم تا کتاب تمام گردد (۱) .

۱- بگرد: یعنی تصنیف کرد .

۲- ضایع شده بود : گم شده بود .

۳- دشخوار : دشوار . سخت . مشکل .

۴- مجسطی Almageste : رساله نجوم تألیف بطلمیوس قلوذی

مشهورترین عالم هیئت قدیم (قرن دوم میلادی) .

۵- اقلیدس : ریاضی دان یونانی .

۶- رصد : در اصطلاح منجمان : شناختن احوال کواکب است بوسیله

آلات نجومی در جایگاهی خاص که رصد خانه نامیده میشود .

۷- ارثماطیقی : (Arithmétique) دانش اعداد . علم حساب .

(۱) از بر گزیده نشر فارسی دکتر معین ص ۶۰ و ۶۱

از

هندسه

بخش ریاضیات دانشنامهٔ علایی

قضیه :

هر بار که سطحی بر سطحی ایستد و از هیچ سومیل ندارد و از نقطه‌ای اندر یکی از دو سطح عمودی آرند، بر آن فصل مشترك این خط نیز عمود بود، پس بر آن سطح دگر، زیرا که اگر ما شاقولی فرو گذاریم و بر آن خط بگذرد پس بر آن نقطه افتد، و اگر نه بر آن نقطه افتد پس نه بر آن گذشته بود، پس عمود نبود بر فصل مشترك و محال لازم آید. (۱).

انجام رساله :

و بر این اندازه اقتصار کنیم زیرا که هر که این مقدار بداند و صورت بندد و قابل این علم بود، دریافتن علم مجسطی بروی آسان شود چون معلومی عالم یابد، زیرا که آن کس که چیزی اندر نیابد نتواند که کسی را بیاموزد و نه هر کسی که چیزی بداند دگر کس را بتواند آموختن. والله ولی التوفیق^۱ و ازین پس آغاز علم رصد و هیأت آسمان و حرکت ستارگان کنیم و العلم عندالله لانعبد ولا نستعین الاایاه^۱. (۱).

۱- یعنی: و دانش نزد خداست، نمی‌پرستیم و یاری نمی‌جوئیم مگر به او.

(۱) هندسه (ریاضیات دانشنامهٔ علایی ابن سینا) ترجمهٔ ابوعبید عبدالواحد بن محمد جوزجانی. نقل از یادداشت‌های آقای مینوی که برای چاپ آماده کرده‌اند.

از هیأت

بخش ریاضیات دانه نامه علائی

خواجه رئیس قدس الله روحه گوید که: یاد کنیم حال رصدهای کلی که بدو بدانند حکمها اندر هیأت فلک و تقدیر حرکتها. و این را فصلها کرد:

فصل اول - اندر یار کردن چگونگی دانستن جنبشها. آسمانی آنچه اول است که یکی جنبش مشرقی است که مر آن جرم راست که بغایت دوری است از زمین؛ و جنبش دوم آنکه مر کره ستارگان ثابته راست؛ و سوم آن جنبش که مر ستارگان متحیره راست.

فصل دوم - اندر پیدا کردن آنکه رصد میل چگونه کنند^۱. و پیدا کردن آنکه اندر آمدن آفتاب به دونقطه حمل^۲ و میزان^۳ و به دونقطه سرطان^۴ و جدی^۵ چگونه دانند.

۱- رصد کردن: شناختن و اندازه کردن احوال کواکب بوسیله آلات نجومی است در جایگاه خاصی که رصدخانه نامیده میشود.

۲- حمل: فروردین - میزان: مهر؛ دونقطه حمل و میزان، یعنی اول بهار و اول پاییز.

۳- سرطان: تیر - جدی: دی؛ دونقطه سرطان و جدی، یعنی اول تابستان و اول زمستان.

فصل سوم - اندر پیدا کردن نسبت آفتاب و آن اختلاف که اوراست و پدید کردن آن اختلاف که اوراست بسبب فلک خارج مرکز و یا بسبب فلک تدویر ، و این نه بر راه هندسه یاد کنیم بلکه گوئیم و بس .

فصل چهارم - اندر پدید کردن آنکه جنبشهای ماه چگونه بیرون آرند و چگونه بدانند رصد آن اندر طول و عرض .

فصل پنجم - اندر پیدا کردن آنکه نسبتهای مقدار زمین و مقدار ماه و آب بیکدیگر چگونه بدانند .

فصل ششم - اندر چگونگی بدانستن جنبشهای ستارگان متحیره اندر طول آنانکه بالائینند .

فصل هفتم - اندر بدانستن آنکه جنبش دو ستاره زیرین چگونه بدانند آنچه اندر طول است .

فصل هشتم - اندر آنکه چگونه بدانند جنبش دو ستاره متحیره آنچه بالائینند اندر عرض .

فصل نهم - اندر آنکه چگونه بدانند جنبش دو ستاره زیرین متحیره اندر عرض (۱) .

فصل پنجم - اندرین فصل یاد کنیم آن چیزهائی که بدان بدانیم که نسبت قطر زمین بقطر آفتاب چندست و بقطر ماه چند و نسبت نیمه قطر ماه به تدویر . و آنکه مساحت هر کره چندست و چند جزو گیرد از فلك بروج و نسبت نیمه قطر ماه چندست به نیم قطر از سایه که از زمین آید و نسبت تدویر ماه چندست بزمین که بنایش بر کسوفها کرده اند که رصد کرده اندشان . اکنون بروجی کلی پدید کنیم که ظل چیست که اوسبب کسوف است^۱ . گوئیم درست شده است ما را که آفتاب خرد تر از زمین نیست و نه چندوی است، زیرا که اگر خردتر بودی از زمین هر چند که سایه دورتر همی رودی سببای سایه بیشتر همی شدی و پهناش نیزه چنین، و اگر آفتاب نه چندین زمین بودی پس سایه بر یکسان همی شدی و خطهای کنارش موازی یکدیگر بودی و بجمله چون مستوی بودی و چنین نیست... (۱).



۱- کسوف : گرفتگی خورشیدست بر اثر واقع شدن ماه میان او و زمین.

۲- سببها : ضخامت .

از
حساب

بخش ریاضیات دانشنامهٔ علائی

خواجه ابو عبید (۱) عبدالواحد محمد گوزگانی رحمه الله علیه چنین گوید که من اندرین رسالت جمع آورده ام از علم ارثماطیقی^۱ آنچه اصلهاش است چنانکه یاد کردم ، و آنچه خواجه رئیس رحمه الله علیه بجای گذاشته بود اندر این کتاب ، که من اینرا اینجا مختصر کردم ، و حوالش بر کتاب اقلیدس کرده بود ، یاد کنم تا غرض تمام باشد و بیشتر خاصیتها عدد را دست باز دارم و یاد نکنم ، خاصه آنچه مر علم موسیقی را بدان حاجت نیست جز آنکه مشهورست از خاصیتهاش و معلم را در آن چاره ای نیست، که باید بدان و خاصیتها و جدولها هیچ نکنم البته . گوئیم عدد يك تا هاست بهم گرد آورده . و وی بدو گونه است به اول: یا جفت است و یا طاق . و عدد جفت آنست که شاید بدو نیمه راست

۱- ارثماطیقی: دانش اعداد .

(۱) اصل: عبیدالله .

شود بی آنکه یکی اندر میانش افتد و چون به پاره کنندش هر دو گونه عدد نیاید ، همزوج و هم فرد بهم . بلکه اگر يك قسمت از وجفت بود دیگر قسم هم طاق بود . و عدد طاق آن بود که شاید که بدو نیمه راست شود بسوی آنکه یکی اندر میان افتد ، چون او را بدو پاره کنند هر دو قسمت عدد (۱) . آنچه سخت مشهورست آنست که هر عددی که هست که او نیمه دو کناره خویش چون دوری (؟) آن و چند یکدیگر بود یکی بسوی زیادت و یکی بسوی نقصان چنانکه پنج که نیمه اوشش و چهارست و نیمه هفت و سه و نیمه هشت و دو ، و نیمه نه و یکی . و این حال از عددهاست که او را دو کناره بود ، و الا چون یکی را خود يك کناره بیش نبود ، او نیمه آن يك کناره است ، هر گاه که عدد خانء شمار برو طاق بود خانه میانگین نیمه دو کناره خویش بود چنانکه گفتیم . و اگر عدد خانء جفت بود هر دو خانه که گفتیم میانگین بهم چند دو کناره ایشان بود بهم مثال آنکه از یکی تا نه خانه هاشان نه است و خانه میانگین پنج است و وی چند نیمه و کناره اش است . و آنکه عدد هاشان جفت بود چون از یکی تاده که عدد خانه جفت است و میانشان دو خانه است پنج و شش و ایشان دو چند هفت و چهارند ... (۲) .

۱- بسوی : برای .

(۱) ظاهراً : هر دو قسم عدد آید.

(۲) رساله حساب دانشنامه نسخه خطی کتابخانه ملی تهران شماره

از

موسیقی

بخش ریاضیات دانشنامهٔ علائی

خواجۀ رئیس ابوعلی الحسین بن عبدالله بن سینا رحمه الله علیه میگوید که صناعت موسیقی دو جزوست : یکی تألیف است و موضوع او نغمتهاست^۱، و اندر حال اتفاق ایشان و نا اتفاق ایشان نگاه کنند؛ و دوم ایقاع است و موضوع او زمانهاست که اندر میان نغمهها افتد و نقرههایی که یکی بیکی شوند، و اندر حال وزن ایشان و نا وزنی ایشان نگاه کنند. و غایت^۲ اندرین هر دو نهادن لحنهاست^۳.

پس صناعت موسیقی علمی است نظری که بحث کنند از نغمتهها از آنجا که متفق و موزون بوند و ایقاع هارا انتها نهادند که اندر وی بوند تا تألیف لحن کنند.

نغمت آوازی است ایستاده بر تیزی و گبرانی يك زمان بعد بهری از و متفق بوده بهری نامتفق، که او را متنافر گویند. آنچه متنافر بود

۱- نغمت، نغمه : آواز .

۲- غایت : هدف . مراد . نتیجه . مقصود . قصد .

۳- نهادن لحن : وضع کردن آواها و صوتها .

آنست که، از گرد آمدن دو نغمه او بهم یاسه، که خوشی نیارد نفس را بلکه گرانی آید اندر نفس ازوی، و سبب او آنست که نسبت میان آن نغمه ها نه نیکو بود. و متفق آن بود که ازو خوش آید نفس را، و آن از بزرگواری نسبت بود که میان این دو نغمه بود، آواز را نیز گویند. و گران گویند بدانکه یکی را بایکی قیاس کنند، پس یا چند یکدیگر بوند؛ یا متفاوت بوند. و هر متفاوت را زیادت و نقصان بود، یعنی که چون دو نغمه را قیاس کنند بنغمه سوم و هر دو ثقیل بوند بقیاس آن، لکن یکی را گرانی بیشتر بود از یکی. چیزها که چند یکدیگر نبوند و کمابیش بوند، میان ایشان نسبتی بود از نسبتهایی که بوجهی سوی کمیت شود... (۱).



سخن اندر ایقاع - هر نقره که ازو انتقال کنند به نقره دیگر یا آن مدت که میان آن دو نقره بود چنان بود که هنوزش این نقره اول از خیال ناپیدا نشده بود که نقره دیگر آید، یا چنان بود که گویی هر دو بهم آمده باشند؛ و یا نه چنین بود. و ایقاع که تألیف کنند، که از قسم اول است، هر زمانی که میان دو نقره بود، یا چنان بود که شاید اندر میان آن دو نقره، که بر او بنا کرده اند بسرعی یا بطوی معلوم، که نقره دیگر افتد؛ یا چنان بود که نتواند بود اندر جنس الا که ایشان یک بدگر پیوسته بوند و از یکدیگر بگسلند، و مراورا حاده خوانندی، پس یکی بعد معطل ماندی که او را بقیه گویند. اکنون که از تألیف لحن بهری مر

نخستین راست که «آرایش» گویندش، و اما اصل آنست که یاد کردیم آنجا که تألیف لحن یاد کردیم. و اما آنچه نخستین است، بهری ازوبه نغمتها مخصوص است، و بهری به انواع مخصوص است. و آنکه به نغمه مخصوص است اینجا بر شمریم و آن : ترعید است و بهری تمزیج است و بهری تبدیل است و بهری تر کیب است.

و اما ترعید آن بود که زمان نغمت را مشغول کند به نغمتهایی که پیش سپس یکدگر بیارند که فصل میان ایشان به حس اندر نیاید و حکایت یک نغمت چنان کند و مر این را «مرغول کردن» گویند.

و اما تمزیج بر سه گونه بود: تمزیجی بود که بتدریج بسوی حده آیند؛ و تمزیجی که بتدریج بسوی ثقل شوند؛ و تمزیجی که بهم بود، نی آنکه بتدریج بسویی شوند. و این آن بود که اورا «تشقیق» گویند، ای که شکافتن. اما اول را مثال چنانست که پرده بگیرند و بزنندش و پس، پیش از آنکه جنبش او بیارند بزیرو فرو د آیند ازوی بسوی حده؛ و دوم آنکه بسوی ثقل شوند. و تشقیق آن بود که انگشتی را بر جمله هر دو رود نهند که بر بوند اندر طبیعت خویش و به انگشتی دگر مریکی از آن رودها را همی جنبانند و یا نگاهدارندش بی جنبانیدن، و این اولی تر که اورا «تر کیب» خوانند. و اما آنکه بی تشقیق بود آن بود که پرده را بگیرند سخت محکم و مر آن رود را که زیر او بوده انگشت دگر بلرزانند بگرفتنی نه سخت محکم. و نافع ترین تشقیق آن بود که نغمت اصلش حاده بود. و آنکه

بلرزانند ثقیل بود هر آنرا که اصلی بود بگیرند و آنکه بر بالاء او بلرزانند.
و اما آنکه بی تشقیق بود این نتوان کردن اندر او بلکه بر آن
گونه بود که آن بلرزانندش حاده بود .
و اما ترکیب آن بود که با نغمتهی اصلی بیامیزندش اندریک تَقَره،
نغمتهی که موافق او بود ... (۱) .



ترجمه و شرح رساله حى بن يقظان

از ابو عبید عبدالواحد بن محمد بن جوزجانی شاگرد ابن سینا
(یا از ابو منصور زیله شاگرد ابوعلی سینا) . این ترجمه و شرح پیش
از سال ۴۳۳ هجری که سال درگذشت علاء الدوله کاکویه است فراهم
آمده، چه انجام گرفتن آن با مر این امیر بوده است . اصل عربی رساله
تألیف شیخ الرئيس ابوعلی سیناست .

این ترجمه و شرح بنام «قصه حى بن يقظان با ترجمه و شرح فارسی»
توسط هانری کربن مستشرق فرانسوی بسال ۱۹۵۴ جزء انتشارات
قسمت ایرانشناسی انستیتوی ایران و فرانسه بسال ۱۹۵۴ با شرح
و ترجمه بزبان فرانسه در دو مجلد چاپ شده است . و نیز باید متذکر شویم
که تحریر دیگری از این حکایت «بنام قصه الغریبه» توسط شهاب الدین
سهروردی شده است و نیز رساله ای را که ابن طفیل بر اساس این حکایت
عربی پرداخته ، توسط استاد فروزانفر بفارسی برگردانیده شده و در
سلسله انتشارات بنگاه نشر کتاب بسال ۱۳۳۴ هجری شمسی چاپ شده است .

از

رساله‌ی حی بن یقظان

ستایش و آفرین مریزدان کیهان دار را ، آفریدگار جهان
و دارنده زمین و آسمان ، گرداننده و رواننده ستارگان بقضا و قدر روان.
ودرود وی بر بهترین و مهترین پیغمبران محمد مصطفی و براهل بیت
ویارانش، گزیدگان و پاکان .

بزرگ فرمان خداوند جهان ملک عادل سید مظفر منصور
عضدالدین علاءالدوله و فخر الملة و تاج الامة ابو جعفر حسام امیر المؤمنین،
که جاویدان زیاد اندر دولت و سلطانی و سروری و کامروائی و جهان
بمراد و سرسبز و بخت یار و زمانه مساعد و کارهای هر دو جهان بخواست
وی ، بمن بنده و خادم آمد بترجمه کردن پارسی دری مر رسالتی را
که خواجه رئیس ابو علی کردست اندر شرح «قصه‌ی حی بن یقظان»
و پدید کردن رمزش و باز نمودن غرضش پس من بنده مر بزرگ
فرمان او را پیش رفتم و بدان مشغول شدم . و امیدوارم که بدولت وی

ایزد مرا توفیق دهد بر تمام کردن آن بفضل خویش (۱).

خواجه گوید^۱: انه قد تيسرت لي حين مقامی ببلادی برزّة برفقائي الى بعض المنزهات المكتنفة لتلك البقعة، فبينما نحن نتطواف، اذ عن لنا شيخ بهي قد قداوغل في السن^۲ و اخنت عليه السنون، و هوفي طراءة العز لم يهن منه عظم ولا تضععه له ركن وماله عليه من المشيب الارواء، من يشيب.

تفسیرش^۲

گوید که اتفاق افتاد مرا آنگاه که بشهر خویش بودم، که بیرون شدم به نزهتگاهی از نزهتگاههایی که گرد آن شهر اندر بود بایاران خویش. پس بدان میان که ما آنجا همی گردیدیم و طواف همی کردیم، پیری ازدور پدید آمد زیبا و فرّه مند و سالخورده و روزگار دراز بر او برآمده، و وی را تازگی بر نا آن بود که هیچ استخوان وی سست نشده بود، و هیچ انداهش تباه نبود و بروی از پیری هیچ نشانی نبود جز شکوه پیران.

۱- یعنی: ابوعلی سینا.

۲- تفسیرش: ترجمه اش.

شرحش

۱- بایددانستن که ایزد جلّ و علا مردم را ازدو گوهر آفرید : یکی تن، و دیگر روان که او را بتازی «نفس» گویند . و بحقیقت مردم وی است . و دریا بنده علمهای کلی و بیرون آرنده پیشه ها نفس است . و مر نفس را ایزد تعالی چنان آفرید بطبع و چنان سرشت که هر بار که او را بازدارنده ای نبود از کار خویش، دانشها را طلب کند . و قصد اندر یافتن علمها کند . و آهنگ شناختن ایزد و فرشتگان کند، و خواهد که پایگاه هر یک بشناسد، و پیوند ایشان یک بدیگر و پیوند همه به ایزد تعالی اندر یابد . و به اندر یافتن آنچه خواهد بودن از عالم غیب مشغول شود.

۲- و بایددانستن که از بازدارندگان مر نفس را از کارهای طبعیش این قوتها، دیگرند که مردم راست و اندرو آفریده است چون قوت خشم و قوت شهوت و قوت متخلیه . و حال این قوتها سپستر پدید کنیم . و دیگر بازدارنده ای مر نفس را از کار خویش، مشغول شدن اوست بتدبیر این کالبد و کار فرمودن او را و نیز مر این قوتها را بر راستی . و هر بار که این قوتها مر روان را بسوی^۱ خویش کشند و بخویشتن مشغول کنندش، وی از کار خویش بازماند آنکه او را بسوی^۱ آن آفریده اند . اندر یافتن کارهای آنجهانی و دانستن حقیقت چیزها و موجودها ، و با این قوتها مساعدت کند و براه ایشان برود، و آنچه اندر سرشت

ویست بجای بهلد^۱. و هر بار که نفس این قوتها رازیر دست خویش کند و فرمانبردار خویش گرداند تا ایشان آن کنند که وی فرماید . پس ایشان او را از کار خویش باز نتوانند داشتن و آنچه اندر سرشت ویست بجای آید و آنچه اندر طبع ویست ازو پدید آید . پس نفس بچنین حال باخویشتن بود، پس «بشهر خویش» بود ، ای^۲ که بدان مشغول بود که ورا از بهر آن آفریده اند . پس بسوی^۳ این گفت خواجه که «اتفاق افتاد مرا آنگاه که بشهر خویش بودم» .

۳- و بیاید دانستن که نزهت کردن نفس اندیشه کردن است اندر راه علم، و گردیدن وی اندر نزهتگاه حجت و برهان جستن است بر آن علم که ازو همی اندیشد و نظر همی کند اندر وی . پس بسوی^۳ این گفت خواجه که «و بیرون شدم به نزهتگاهی که گرد آن شهر اندر بوده، ای^۲ که مانند حال من بود آن علم و اندیشه .

۴- و بیاید دانستن که این قوتهای دیگر که مردم راست، بامی بهم اند و باوی موجود شده اند ، و ازو جدا نشوند تاوی بتدبیر این کالبد مشغول است و با این تن آمیخته است بر گونه ای از آمیختن ، زیرا که قوت شهوت بیاید تا کالبد بماند و موافق را بجوید ، و قوت خشم بیاید تا ناموافق را دور کند ، و تخیل بیاید تا از راه او علمها

۱- بهلد : بگذارد.

۲- ای : یعنی .

۳- بسوی : برای .

بنفس رسد که به وهم رسیده باشد و خاصه اندرین وقت که نفس را به ایشان حاجت است ، و بقوت خیالی بیشتر، چنانکه پدید کرده آید سپستر. پس بسوی^۱ این گفت خواجه که: «اتفاق افتاد که بیرون شدم بایاران خویش» .

۵- بایاد دانستن که ایزد تعالی همه حالهای این جهانی و جزای این از بودن و نیست شدن و از حال بحال گردیدن و جز از این ، همه را بسبب و میانجی اندر بسته است و بهری راسبب بودن بهری کرده است . مثال این چنانست که سبب آنکه ما چیزها ببینیم روشنائی کرده است ، که تاروشنی نبود ما چیزها نبینیم ، و چنانکه دوری و نزدیکی آفتاب بهر جای سبب گرما و سرما کرده است . و همچنین سبب بودن و نیست شدن چیزهای این جهانی فرشتگان آسمانی کرده است . خاصه عقل فعال . آنکه حالش سپستر یاد کنیم - و بمیانجی ایشان چیزها پدید آیند ، زیرا که ایشان مادتها را شایسته صورت پذیرفتن کنند هر چند که بودن ایشان نیز بفرشتگان کروبیان باز بسته است ، چنانکه یاد کرده آید . و همچنین حال مردم از معنی اندر یافتن علمها و دانستن آن چیزها که مردم به اول کار نداند پس بداند ، بفرشته ای باز بسته است که وی یکی از کروبیان است ، و بسبب وی مردم را آن چیزها که اندرو از دانستن و شناختن بقوت بود ، بفعل آید . و این فرشته داناست بهمه حالهای این جهانی و جز از این ، و هر چه خواهد بودن او را معلومست ، و بروی چیزی از این گونه پوشیده نیست .

ودانا آن این فرشته را «عقل فعال» نام کردند . ای که همه دانستیها
 اورا معلوم است اندر وقت و بفعل است نه بقوت . و شاید بودن که آنکه
 اورا بزبان شریعت «جبرئیل» علیه السلام خواهند ، این عقل فعال است .
 و پیشینگان مرفرشتگان آسمانی را «نفس‌ها» خوانند . و مرفرشتگان را
 دیرست که تابیا فریدند ، پس دیرینه اند^۱ و نه چون ما اند که روزگار
 ایشان را پیر کند و اندر ایشان اثر کند . پس بسوی^۲ این گفت خواجه که :
 « ازدور پیری دیدم زیبا و روزگار دیده و برو نشان بر نا آن بود و شکوه
 پیران » . (۱) .



۱- دیرینه : کهن . قدیم .

۲- بسوی : برای .

زین الاخبار یا تاریخ گریزدی

این کتاب تألیف ابوسعید عبدالحی بن الضحاک بن محمود گردیزی است در تاریخ عالم از آدم و انبیاء ملوک و خلفاء و امراء اسلامی و آثار و اعیاد و عادات و رسوم و انساب و معارف ملل ماضیه. و از این لحاظ تا اندازه ای شبیه است به آثار الباقیه ابوریحان بیرونی.

گردیزی این کتاب را در سلطنت عبدالرشید ابن مسعود بن محمود بن سبکتکین (۴۴۱ تا ۴۴۴) و ظاهراً در غزنین تألیف کرده است.

از این کتاب نسخه ای در کیمبریج از بلاد انگلستان و نسخه دیگری در آکسفورد، شهر دیگری از انگلیس هست، اما نسخه دوم سواد نسخه اول است. از نسخه کیمبریج بهمت دانشمند علامه مرحوم محمد قزوینی عکسی برای کتابخانه ملی تهران برداشته شده است. از این کتاب وقایع تاریخی دوران طاهریان و صفاریان و سامانیان و غزنویان یکبار در برلین و سپس در تهران چاپ شده است و بار دیگر قسمت ساسانیان و اعیاد و این قسمت تاریخی منتهی تا پایان صفاریان توسط استاد سعید نفیسی در تهران بطبع رسیده است و هم ایشان قسمتی را که درباره اعیاد و جشنهاست در مجله پیام نوبچاپ رسانیده اند و ظاهراً آهنگ چاپ کردن تمامی کتاب را دارند. و نیز پرفسور مینورسکی از خاورشناسان بنام تحقیقاتی در قسمت قبایل ترک این کتاب کرده اند که همگان را امید انتشار آن میرود.

از
تاریخ گردیزی
یعقوب الیث

و یعقوب الیث بن معدل مردی مجهول^۱ بود از روستای سیستان.
از ده قرنین . و چون بشهر آمد رویگری اختیار کرد و همی آموخت
و ماهی به پانزده درهم هزدور بود . و سبب رشد او آن بود که بدانچه
یافتی و داشتی جوانمرد بودی و بامردمان خوردی . و نیز با آن (۱)
هوشیار بود و مردانه . همه قریبان^۲ او را حرمت داشتی و بهر شغلی که
بیفتادی میان هم شغلان خویش پیشرو او بودی

۱- مجهول : گمنام . ناشناخته . نادانسته شده .

۲- قریبان : نزدیکان .

۳- راهداری : قطع طریق . راهزنی .

(۱) با آن ، یعنی با جوانمردی . و مراد آنست که هوشیاری را با جوانمردی
بهم داشت .

پس از رویگری به عیاری شد و از آنجا به دزدی افتاد و به راهداری^۳. و پس سرهنگی یافت و خیل^۱ یافت و همچنین بتدریج به امیری رسید. و نخستین سرهنگی^۲ بست یافت از نصر بن صالح و امیری به سیستان یافت. و چون سیستان او را شد نیز بر جای قرار نکرد و گفت اگر من بیمارم مرا دست باز ندارند. پس از سیستان به بست آمد و بست را بگرفت... و از آنجا به سیستان باز شد و عبدالله بن صالح سگری و دو برادر او فضل (۱) را با یعقوب لیث حرب افتاد. و عبدالله مر یعقوب را شمشیری بزد و خسته کرد^۲ و هر سه برادر بدین سبب از سیستان بر رفتند و به زینهار محمد بن طاهر آمدند به نیشابور و یعقوب نامه نوشت و ایشان را بازخواست. و محمد بن طاهر باز نداد. و یعقوب بطلب ایشان به خراسان آمد و رسولی بنزدیک محمد بن طاهر فرستاد. چون رسول یعقوب بیامد بازخواست^۳. حاجب محمد گفت: «بار نیست که امیر خفته است». رسول گفت: «کسی آمد کش از خواب بیدار کند». و رسول باز گشت و یعقوب قصد نیشابور کرد. (۲).



-
- ۱- خیل: سواران و اسبان.
 - ۲- خسته کردن: مجروح کردن.
 - ۳- بازخواستن: اجازه رفتن بحضور خواستن.
-

(۱) نام برادر دیگر مذکور نیست.
 (۲) زین الاخبار چاپ تهران ص ۵ تا ۷

ملاقات یوسف قدرخان با سلطان محمود رحمهما الله

چون قدرخان که سلطان همه‌تر کستان بود، و خانِ بزرگ او بود، خبر یافت از گذاره شدن یمین‌الدوله^۱ از جیحون، از کاشغر برفت و قصد التقاء^۲ امیر محمود کرد، که تا بیاید و باوی دیدار کند و عهد تازه کند.

پس از کاشغر برفت، سوی سمرقند آمد، و از آنجا پیشتر آمد بر سیل^۳ صلح و دوستی، تا بیک فرسنگی سپاه امیر محمود رسید و آنجا فرود آمد و سرای پرده بفرمود تا بزدند و رسولان بفرستاد و امیر محمود را رحمه الله از آمدن خویش خبر داد، و اشتیاق نمود بدیدار او. امیر محمود همچنان جواب نیکو داد و جای مسما^۴ کرد که آنجا دیدار کنند.

۱- یمین‌الدوله: لقب سلطان محمود غزنوی است.

۲- التقاء: یکدیگر را دیدن. باهم پیوستن.

۳- سیل: راه. طریق.

۴- مسما (مسمی): نام برده شده. نامزد.

پس امیر محمود رحمه الله باسواری چند و قدرخان باسواری چند آنجا آمدند و چون یکدیگر را بدیدند هردو پیاده شدند و امیر محمود یکتا گوهر بیش بها^۱ بادستارچه ای به خزینه دار داده بود، فرمود تادر دست قدرخان داد. و قدرخان همچنین گوهری آورده بود. از رعب^۲ و فزع^۳ که بدورسید فراموش کرد، و چون از پیش محمود بازگشت یادش آمد، بدست کس خویش بفرستاد و عذر بخواست و بازگشت. و چون روز دیگر بود، امیر محمود رحمه الله بفرمود تا خیمه بزرگ از دیبای منسوج^۴ بزدند و کار بساختند میزبانی را و رسول فرستاد و مرقدرخان را مهمان خواند.

صفت مجلس و مهمانی - و چون قدر خان بیامد بفرمود تا خوانی بیاراستند هرچه نیکوتر. و امیر محمود باوی بهم دریک خوان نان خوردند. و چون از خوان فارغ شدند به مجلس طرب آمدند و مجلس آراسته بود سخت بدیع از سپرغمهای^۵ غریب و میوه های لذیذ و جواهر گرانمایه و جامهای زرین و بلور و آئینهای بدیع^۶ و نوادر^۷ چنانکه قدرخان اندر آن خیره ماند.

۱- بیش بها : گرانقدر . گرانمایه . دارای بهای بسیار.

۲- رعب : ترس . بیم.

۳- فزع : خوف و بیم .

۴- منسوج : بافته شده .

۵- سپرغم : نوعی ریحان . اسپرغم . ناز بو.

۶- بدیع : تازه و نو.

۷- نوادر ، جمع نادره : غریب . بیگانه.

و زمانی نشستند و قدر خان شراب نخورد از آنکه ملوک ماوراءالنهر^۱ را رسم نیست شراب خوردن، و زمانی سماع^۲ شنیدند و برخاستند. پس امیر محمود رحمه الله بفرمود تا نثاری که بایست حاضر کردند: از اوانیهای^۳ زرین و سیه‌مین، و گوهرهای گرانمایه، و طرایفهای^۴ بغدادی، و جامه‌های نیکو، و سلاحهای بیش بها، و اسبان گرانبها با ستامهای زرین و بعضاهای مرصع بجواهر، و ده ماده فیل با ستامهای^۵ زرین و بعضاهای مرصع^۶ بجواهر، و اشتران بردعی^۷ باهر^۸ آها^۹ بزر، و هودجهای^{۱۰} اشتران با کمرها و ماههای زرین و سیمین و جلاجل^{۱۱}، و هودجهای از دیباچ منسوج^{۱۲} و نسج^{۱۳}، و فرشهای گرانمایه از محفوریپناه^{۱۴} ارمنی و قالیها، اوایسی و بوقلمون^{۱۵}، و دسته‌های نسج و منسوج، و تیغهای هندی، و عود

- ۱- ماوراءالنهر: نواحی آنسوی رود جیحون، براز رود. وراز رود.
- ۲- سماع: سرود که شنیدن آن خوشایند بود.
- ۳- اوانی، جمع آنیه: ظرف. آوند.
- ۴- طرایف، جمع طریقه: چیزهای خوش و نازک.
- ۵- ستام، استام: ساخت اسب. زیور خاص اسب.
- ۶- مرصع: جواهر نشان.
- ۷- بردع: از نواحی قفقازست.
- ۸- هرا: گلوله که زیر گلوی شتر یا اسب آویزند.
- ۹- هودج: کجاوه. عماری. محمل.
- ۱۰- جلاجل، جمع جلاجل: زنگوله.
- ۱۱- منسوج: بافته شده.
- ۱۲- نسج: بافته.
- ۱۳- محفوری: نوعی بافته، منسوب به محفور شهری بر کنار دریای روم.
- ۱۴- بوقلمون: نوعی دیبا که در برابر نور و با تغییر نور برنگی دیگر نماید.

قماری^۱، و سندنل مصفری (۱) و عنبراشهب^۲، و گوران ماده، و پوسنهای پلنگ بربری، و سگان شکاری، و چرغان^۳ و عقاب و شکره^۴ داده (۵) و آهو و نخچیر. و هر قدر خانرا به اعزاز و اکرام باز گردانید و او را لطف بسیار کرد و عذر خواست .

چون قدر خان به لشکر گاه خود رسید و آن چندان چیز از طرایف و متاع و سلاح و مال بدید متحیر گشت و ندانست که مکافات آن چگونه کند .

پس بفرمود خزینه دار را تا در خزینه بگشاد و مال بسیار بیرون آورد و بنزدیک امیر محمود فرستاد با چیزهائی که از ترکستان خیزد از اسبان نیک با نثار و آلت زرین و غلامان ترك با کمر و کیش^۵ بزر و باز و شاهین و موپهای سمور و سنجاب و قاقم و روباه و ادا^۶ ظریف و دیبای چینی و آنچه بدین ماند. و هر دو ملک از یکدیگر جدا شدند برضا و صلح و نیکوی (۲) .

۱- قماری : منسوب به شهر قمار هندوستان .

۲- عنبراشهب : نوعی از عنبر ممتاز .

۳- چرخ : چرخ ، صقر . نوعی مرغ شکاری .

۴- شکره : مرغ شکاری .

۵- کیش : تیردان .

۶- ادا : افزار . آلت .

ابتداء تر کان سلجوقی

واندر این وقت که امیر محمود به ماوراءالنهر بود فوجی مردم از سالاران و پیشروان تر کستان پیش او آمدند و بنالیدند از ستم امراء ایشان بر ایشان و ازرنجهایی که برایشان همی بود. گفتند: «ما چهار هزار خانه ایم، اگر فرمان باشد خداوند ما را بپذیرد که از آب گذاره^۱ شویم و اندر خراسان و طن سازیم او را ازما راحت باشد و ولایت او را ازما فراخی باشد که ما مردمان دشتی ایم و گوسفندان فراوان داریم و اندر لشکر او ازما انبوهی باشد».

امیر محمود رحمه الله علیه را رغبت افتاد که ایشانرا از آب گذاره آرد. پس دل ایشان گرم کرد و ایشانرا امیدهای نیکو نمود و مثال داد^۲ تا از آب گذاره آیند^۱ و ایشان بحکم فرمان او چهار هزار خانه از مرد و زن و بنه و گوسفند و اشتر و اسب و ستوران بتمامی از آب گذاره آمدند و اندر بیابان سرخس و بیابان فراوه و باورد فرود آمدند و خرگاهها بزدند و همانجا همی بودند.

و چون امیر محمود از آب گذاره آمد^۱، امیر طوس ابو الحارث ارسلان الجاذب پیش او آمد و گفت:

«این تر کمانرا اندر ولایت خویش چرا آوردی؟ این خطا

۱ - گذاره شدن و گذارده آمدن: عبور کردن.

۲ - مثال دادن: فرمان دادن.

بود که کردی، اکنون که آوردی همه را بکش و یا بمن ده تا انگشتهای
 نر^۱ ایشان ببرم تا تیر نتوانند انداخت.

امیر محمود را رحمه الله از آن عجب آمد، گفت: «بیرحم مردی
 وسخت سطر دلی»؟. پس امیر طوس گفت: «اگر نکنی بسیار پشیمانی
 خوری». و همچنان بود و تا بدین غایت هنوز بصلاح نیامده است.
 و امیر محمود از بلخ به غزنین آمد و تا بستان آنجا بیود و چون
 زمستان اندر آمد بر عرف و عادت خویش سوی هندوستان رفت به غزا.
 و پیش او حکایت کردند که بر ساحل دریای محیط شهر است بزرگ
 و آنرا سومنات گویند و آن شهر مرهندوان را چنانست که مرسلمانان
 را مکه و اندروبت بسیار از زر و سیم. و منات^۲ را که بروزگار سید عالم
 صلی الله علیه وسلم از کعبه براه عدن گریزانیدند بدانجاست، و آنرا
 بزرگرفته اند و گوهرها اندرونشاده و مالی عظیم اندر خزینه های آن
 بتخانه نهاده اند. اما راه او سخت و پر خطرست و مخوف و بارنج بسیار
 و چون امیر محمود رحمه الله این خبر بشنید او را رغبت افتاد که بدان
 شهر شود و آن بتان را ناچیز کند و غزوی^۳ بکند و از هندوستان روی
 سوی سومنات نهاد بر راه نهرواله، و چون بشهر نهرواله رسید شهر خالی
 کرده بودند و مردم آن همه بگریختند. لشکر را بفرمود تا علف

۱- انگشت نر، انگشت شست.

۲- منات: یکی از بتان عرب است بجاهلیت.

۳- غزو: جنگ در راه دین با کفار.

برداشتند و از آنجا رو بسوی سومنات نهاد و چون نزدیک شهر رسید و آنرا شمنان^۱ و برهمنان بدیدند همه پرستش بتان مشغول گشتند و سالاران شهر از شهر بیرون آمدند و اندر کشتی نشستند، با عیال و بنه خویش و اندر دریاشدند، و بر جزیره ای فرود آمدند و همی بودند، و تا لشکر اسلام از آن دیار نرفتند ایشان از آن جزیره بیرون نیامدند .

و چون لشکر اسلام نزدیک شهر آمدند مردم شهر را در حصار گرفتند و بحرب پیوستند. و بسی روزگار نشد که حصار بگشادند؛ لشکر امیر محمود اندر او فتادند و کشتنی کردند هر چه منکر تر^۲ و بسیار کفار کشته شدند. امیر محمود رحمه الله بفرمود تا مؤذن بر سر دیهره (دیهره)^۳ شد و بانگ نماز داد و آن بتان همه را بشکستند و بسوختند و ناچیز کردند و آن سنگ منات را از بیخ کنند و پاره پاره کردند و بعضی ازو بر اشتر نهادند و به غزنین آوردند، تا بدین غایت بدر مسجد غزنین افکنده است و گنجی بود از زیر بتان، آن گنج را برداشت، و مالی عظیم از آنجا بحاصل کرد، چه بتان سیمین و جواهر ایشان، و چه گنج از دیگر غنیمتها. و از آنجا باز گشت. (۱).



۱- شمن: بت پرست.

۲- منکر (بفتح کاف)، زشت.

۳- دیهره: ظاهراً «دیهر» و بمعنی مطلق عبادتخانه باشد.

تاریخ سیستان

نام مؤلف این کتاب و یا عبارت بهتر مؤلفین کتاب معلوم نیست. آنچه مسلم است آنکه قسمتی از این کتاب حدود سال ۴۴۵ هجری و قسمت دیگر آن حدود سال ۷۲۵ هجری تألیف گردیده است. قسمت اول کتاب نثری است با ترکیبات و لغات و اصطلاحاتی کهن و در شیوه و طرز تحریر همدوش ترجمه تاریخ طبری بلعمی و گردیزی و بیهقی و شاید کهنه تر و قدیم تر. و اما در قسمت دوم جملات کتاب هم از حیث لغت و ترکیب و هم از حیث سیاق و تاریخ یکباره دگرگون شده است تا آنجا که فرق فاحش میان این قسمت از کتاب با بخش اول آن پدیدارست. این کتاب را مرحوم ملک الشعراء بهار تنقیح و تصحیح و بسال ۱۳۱۴ هجری شمسی در تهران چاپ کرده اند.

نمونه برگزیده ما از بخش نخستین کتابست.

تاریخ سیستان چنانکه از نام آن پیداست اخبار سیستان و وقایع و احوال سلاطین و ملوک آن بوم را دربردارد.

از

تاریخ سیستان

حدیث فتح سیستان بروزگار عثمان بن عفان در سنه ثلاثین^۱ - چون خبر مجاشع^۲ بنزدیک عثمان رسید که او از سیستان بازگشت بر آن حال. ربیع بن زیاد بن اسد الذیال الحارثی را با سپاهی بفرستاد سوی عبدالله بن عامر که اینرا به سیستان فرست. عبدالله او را بفرستاد به سیستان به پهره^۳ کرمان برسید آنرا بصالح بدادند و از آنجا به جالق^۴ شد. مهتر آن با او صلح کرد. باز ربیع او را گفت: «مراسوی سیستان راه باید نمود». گفت: «اینک راه ! چون از هیرمند بگذری ریگ بینی، و از ریگ بگذری سنگ ریزه بینی، زانجا خود قلعه و قصبه پیدا است». ربیع رفت و سپاه برگرفت

۱- ثلاثین : سی.

۲- مجاشع: پسر مسعود سلمی از سرداران اسلامی است و هم اوست که عبدالله بن عامر و برادرش بدنبال یزدگرد ساسانی آنگاه که بسوی مرو میگریخت فرستاد و او سیرجان را فتح کرد.

۳- پهره، همان فهرج، است ناحیتی به بلوچستان.

۴- جالق: زالق از ولایات سیستان بوده است.

هیرمند بگذاشت^۱. سپاه سیستان بیرون آمد پیش ، حربی سخت کردند و بسیار از هر دو گروه کشته شد و از مسلمانان بیشتر کشته شد . باز مسلمانان نیز حمله کردند . مردم سجستان به مدینه^۲ باز گشتند . پس شاه سیستان ایران بن رستم بن آزادخو بن بختیار و موبد موبدان را و بزرگان را پیش خواند و گفت: این کاری نیست که بروزی و سالی و به هزار بخواهد گذشت ، و اندر کتابها پیداست و این دین و این روزگار تازمان سالیان باشد و بکشتن و بحرب این کار راست نیاید و کسی قضاء آسمانی نشاید (۱) گردانید ، تدبیر آنست که صلح کنیم. همه گفتند که صواب آید. پس رسول فرستاد که: «ما بحرب کردن عاجز نیستیم چه این شهر مردان و پهلوانانست ، اما با خدای تعالی حرب نتوان کرد و شما سپاه خدائید و ما را اندر کتابها درستست بیرون آمدن شما و آن محمد علیه السلام و این دولت دیر^۳ می باشد صواب صلح باشد تا این کشتن از هر دو گروه برخیزد» . رسول پیغام بداد. ربیع گفت: «از خرد چنین واجب کند که دهقان میگوید و ما صلح دوست را از حرب داریم». امان داد و فرمان داد سپاه را که سلاح از دست دور کنید و کسی را میازارید تا هر که خواهد همی آید و همی شود . پس بفرمود تا صدری^۴ بساختند از آن کشتگان و جامه افکندند بر پشتهاشان و هم از آن کشتگان تکیه گاهها ساختند . بر شد بر آنجا بنشست. و ایران بن رستم خود بنفس خود و بزرگان و موبد موبدان بیامدند . چون بلشکر گاه اندر آمدند بنزدیک صدر آمدند و او را چنان

۱- بگذاشت : عبور کرد ، گذشت .

۲- مدینه : شهر . ۳- دیر بباشد ، دیر زمانی بماند .

۴- صدر : پیشگاه ، تخت .

(۱) شاید : نتاند.

دیدند، فرود آمدند و بایستادند. و ربیع مردی دراز بالا گندم گون بود و دندانه‌های بزرگ و لب‌های قوی، چون ایران بن رستم اورا بر آن حال بدید و صدر اواز کشتگان بازنگرید، یاران را گفت: «میگویند اهرمن بروز فرادید نیاید. اینک اهرمن فرادید آمد که اندرین هیچ‌شک نیست». ربیع پرسید که اوچه میگوید. ترجمان باز گفت. ربیع بخندید بسیار. پس ایران بن رستم از دور اورا درود داد و گفت ما برین صدر تو نیاییم که نه پاکیزه صدریست. پس همانجا جامه افکندند و بنشستند و قرارداد برو که هر سال از سیستان هزار هزار درم بدهم امیر المؤمنین را و امسال وصیفت^۱ بخرم و بدست هریک جام زرین و بفرستم هدیه. و عهدا برین جمله بکردند و خطها بدادند و ربیع زانجا برخاست به قصبه اندر شد ایمن. روزی چند بود و از آنجا به خواش^۲ شد که به بست^۳ شود. مردمان بست فرمان نبردند و حرب کردند و گفتند مصلح می‌نکنیم. آخر ایشان بسیار کشته شد و گروهی بزرگ برده کردند و بدر گاه امیر المؤمنین افتادند و مردان بزرگ شدند. از آن بزرگان. چون عبدالرحمن که دبیر حجاج بود، و سلیمان عبدالملک اورا بر خراج عراقین^۴ عامل کرد و چون... که ایشان بزرگان گشتند و ببرکات اسلام و علم امراء شدند، و پس از بندگی آزادی یافتند، و باز ایشان را بندگان بسیار جمع شد (۱).

۱- خواش: از شهرهای مکران است

۲- وصیفت، کنیز نابالغ. دوشیزه.

۳- بست از شهرهای میان سیستان و افغانستان است.

۴- عراقین، عراق عرب و عراق عجم.

سبب بند کردن محمد بن طاهر

و فنا گشتن خاندان طاهریان بر دست یعقوب بن الولیث

باز گشتیم به خبر یعقوب. یعقوب به نیشابور قرار گرفت، پس او را گفتند که مردمان نیشابور میگویند یعقوب عهد و منشور^۱ امیر المؤمنین ندارد و خارجی است. پس حاجب را گفت رومنادی کن تا بزرگان و علماء و فقهاء نیشابور و رؤساء ایشان فردا اینجا جمع باشند تا عهد امیر المؤمنین بر ایشان عرضه کنم. حاجب فرمان داد که تا منادی کردند، بامداد همه بزرگان نیشابور جمع [شدند و] بدرگاه آمدند و یعقوب فرمان داد تا دو هزار غلام همه سلاح پوشیدند و بایستادند، هر یک سپری و شمشیری و عمود [ی] سیمین یا زرین بدست، هم از آن سلاح که از خزانه محمد بن طاهر برگرفته بودند به نیشابور. و خود برسم شاهان بنشست

۱- منشور: فرمان شاهی.

و آن غلامان دوصف پیش او بایستادند ، فرمان داد تا مردمان اندر آمدند و پیش او بایستادند . گفت: «بنشینید» . پس حاجب را گفت: «آن عهد امیرالمؤمنین بیار تا بریشان خوانم» . حاجب اندر آمد و تیغ یمانی بی‌دست میان^۱ و دستاری مصری اندر آن پیچیده بیاورد و دستار از آن بیرون کرد و تیغ پیش یعقوب نهاد. و یعقوب تیغ برگرفت و بجنابانید . آن مردمان بیشتر بیهوش گشتند، گفتند مگر بجانهای ما قصدی دارد . یعقوب گفت: «نه تیغ از بهر آن آوردم که بجان کسی قصدی دارم . اما شکایت کردید که یعقوب عهدامیرالمؤمنین ندارد ، خواستم که بدانید دارم» . مردمان باز جای و خرد باز آمدند. باز گفت یعقوب: «امیرالمؤمنین را بیغداد نه این تیغ نشاندست ؟» . گفتند: «بلی» . گفت: «مرا بدین جایگاه نیز هم این تیغ نشاند ، عهد من و آن امیرالمؤمنین یکیست» . باز فرمان داد تا هرچه از آن مردمان از جمله طاهریان بودند بند کردند و بکوه اسپهبد فرستاد، دیگران را گفت: «من دادرا بر خواسته‌ام بر خلق خدای تبارک و تعالی و بر گرفتن اهل^۲ فسق و فساد را، و اگر نه چنین باشمی ایزد تعالی مرا تا اکنون چنین نصرت‌ها ندادی ، شمارا بر چنین کارها کار نیست

۱ - بی‌دست میان : ظاهراً بمعنی بی‌کمر شمشیر و نیام باشد ، یعنی برهنه .

۲ - بخود آمدند : بیمشان زائل شد .

۳ - فسق : بیرون آمدن از راه راستی و نافرمانی و زناکاری و گذاشتن حکم خدای .

برطریق باز گردید». و یعقوب به نسابور بود تا خبر عبدالله بن محمد ابن صالح^۱ آمد که او از دامغان به گرگان رفت و حسن بن زید^۲ با او یکی شد و سپاه جمع میکنند حرب ترا. یعقوب سپاه بر گرفت، از نیشابور به گرگان شد (۱).



۱- عبدالله بن محمد بن صالح، وی نخست از امراء نواحی خراسان بوده است و سپس بمخالفت یعقوب برخاست و او را زخمی زد و گریخت و نیشابور رفت و از آنجا به گرگان و طبرستان رفت به پناه داعی.

۲- حسن بن زید، ملقب به داعی کبیر، از دعاة علوی مازندران و اولین امیر این سلسله است و از سال ۲۵۰ تا ۲۷۰ هجری در مازندران و طبرستان حکومت کرده است.

تاریخ مسعودی

معروف به

تاریخ بیهقی

تألیف خواجه ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی دبیر.
این مرد نامی در ۳۸۵ هجری درده حارث آباد از ولایت
بیهق تولد یافت و در نسا بور تحصیل علم کرد و سپس
بسمت دبیری وارد دیوان رسالت محمود غزنوی شد
و زیر دست خواجه بونصر مشکان رئیس دیوان رسالت
شاگردی کرد و به استاد خود اختصاص تمام یافت و پس از
چندی در زمان سلطنت عبدالرشید رئیس دیوان رسالت
شد و بگفته ابن فندق صاحب تاریخ بیهق او را بجهت
مهرزنی قاضی در غزنی حبس فرمود. ظاهر آری از خروج
از حبس دیگر بخدمت دیوانی نپرداخت و عمر در کار
تصنیف و تألیف کرد تا در صفر ۳۷۰ هجری از جهان
رفت.

از آثار او تاریخ آل سبکتکین است که بگفته
ابن فندق سی مجلد زیادت بوده است و قسمتی از آن بنام
تاریخ بیهقی باقیست. و دیگر رزینة الکتاب است، در آیین
و آداب کتابت که بگفته ابن فندق در تاریخ بیهق در
آن نامه های (مراسلات) دیوان را گرد کرده بوده است اما

این کتاب بدست نیست و بنام «کتاب مقامات» یا «مقامات محمودی» نیز از آن نام برده شده است.

و نیز رساله‌ای در شرح بعضی لغات دارد که نسخه‌ای از آن در کتابخانه آقای حاج حسین آقاملک در تهران هست و چنین آغاز میشود: «این فصلی است از رسائل ابوالفضل شاگرد ابونصر (۱) مشکان دبیر سلطان محمود مشتمل بر چند سخن که دبیران در قلم آرند. بدانکه بجای بستاخ‌ی انبساط نویسند ...» و سپس ۳۷۰ لغت یا ترکیب دیگر را در این رساله آورده است و رویهم کتاب دارای ۳۷۱ لغت و ترکیب با معنی ما بازاء هریک میشود. در کتاب «پارسی نفی» تألیف آقای علی اصغر حکمت این رساله عیناً چاپ شده است.

قسمت بازمانده کتاب تاریخ آل سبکتگین تاریخ سلطنت مسعود غزنوی است و شاید مقامات محمودی که بوی نسبت داده اند قسمت سلطنت محمود همان کتاب باشد که به این اسم خوانده است. و نیز رساله‌ای که برخی از نامه‌های سلطنتی را در آن درج کرده بوده است و خود او نامی بر دمحمتمل است که همان زینة الکتاب مذکور باشد.

بهر حال تاریخ موجود بیهقی مجموعه ایست بسیار مفید و حاوی اطلاعات تاریخی و جغرافیائی و آداب اجتماعی و از نظر لغات و تعبیرات و سبک تحریر از کتب مهم ادب بشمار است.

۱- در اصل: ابومنصور.

۲- از ص ۳۸۴ تا ۳۹۸ با توضیحاتی که تا ص ۴۱۰ را فرا گرفته است.

ذکر بردار کردن امیر حسنک وزیر رحمة الله عليه

فصلی خواهم نبشت در ابتدای حال بر دار کردن این مرد و پس بشرح قصه شد (۱). امروز که من این قصه آغاز میکنم در ذی الحجه سنه خمسین و اربعمائه^۱ در فرسخ روزگار سلطان معظم ابو شجاع فرخزاد ابن ناصر دین الله^۲ اطال الله بقاءه^۳، و ازین قوم که من سخن خواهم راند يك دو تن زنده اند، در گوشه ای افتاده، و خواجه بوسهل زوزنی چند سالست تا گذشته شده است و بیاسخ آنکه از وی رفت گرفتار، و ما را با آن کار نیست، هر چند مرا از وی بد آید (۲) بهیچ حال، چه عمر من به شصت و پنج آمده و بر اثر وی می باید رفت، و در تاریخی که میکنم سخنی نرانم که آن بتعصبی و تریب دی^۴ کشد، و خوانندگان این تصنیف گویند

۱- یعنی: چهار صد و پنجاه.

۲- فرخزاد فرزند سلطان مسعود بن محمود بن سبکتگین غزنوی است.

۳- یعنی: دراز دارد خدای زندگانی او را.

۴- تربد: ترشروئی.

(۱) یعنی: خواهم شد.

(۲) شاید: بد نیامد.

«شرم باد این پیر را». بلکه آن گویم که تا خوانندگان با من اندرین موافقت کنند و طعنی نزنند.

این بوسهل مردی امامزاده و محتشم و فاضل و ادیب بود^۱ اما شرارت و زعارتی^۲ در طبع وی مؤکد شده - و لا تبدیل لخلق الله^۳ - و با آن شرارت دلسوزی نداشت. و همیشه چشم نهاده بودی تا پادشاهی بزرگی و جبار بر چاکری خشم گرفتی و آن چاکر را لتزدی^۴ و فرو گرفتگی^۵ این مرد از کرانه بجستی و فرصتی جستی و تضریب^۶ کردی و المی^۷ بزرگی بدین چاکر رسانیدی و آنگاه لاف زدی که فلان را من گرفتم. و اگر کرد، دید و چشید. و خردمندان دانستندی که نه چنانست و سری میجنبانیدندی و پوشیده خنده میزدندی که گزاف گوئیست. جز استاد (۱) که وی را فرو نتوانست برد با آن همه حیلت که در باب وی ساخت. از آن در باب وی بکام نتوانست رسید که قضای ایزد با تضریبهای وی موافقت و مساعدت نکرد، و دیگر که بونصر مردی بود عاقبت نگر، در روزگار امیر محمود رضی الله عنه، بی آنکه مخدوم خود را خیانتی کرد دل این مسعود را رحمة الله علیه نگاهداشت بهمهم چیزها، که دانست تخت ملک

۱- زعارت : بد خوئی . تند مزاجی .

۲- یعنی: نیست برای آفریدگان خدای دگرگون شدنی .

۳- لت زدن : سیلی و قفازدن .

۴- فرو گرفتن : قبض . توقیف کردن .

۵- تضریب : دو بهم زنی . فتنه انگیزی .

۶- الم : درد . رنج .

پس از پدر ویرا خواهد بود. و حال حسنک دیگر بود (۱) که بره‌وای امیر محمد و نگاهداشت دل و فرمان محمود، این خداوند زاده را بیازرد و چیزها کرد و گفت که اکفاء^۲ آن را احتمال نکنند^۳ تا پادشاه چهرسد، همچنانکه جعفر برمکی و این طبقه وزیری کردند بروزگار هارون الرشید و عاقبت کار ایشان همان بود که از آن این وزیر برآمد. و چاکران و بندگان را زبان نگاه باید داشت با خداوندان که محالست روباهان را با شیران چخیدن^۴. و بوسهل با جاه و نعمت و مردمش در جنب^۵ امیر حسنک یک قطره آب بود از رودی. فضل جای دیگر نشیند (۲). اما چون تعدیه رفت از وی که پیش ازین در تاریخ بیاورده‌ام. یکی آن بود که عبدوس را گفت: امیرت را بگوی که من آنچه کنم بفرمان خداوند خود میکنم، اگر وقتی تخت ملک بتورسد حسنک را بردار باید کرد، لاجرم چون سلطان پادشاه شد این مرد بر مرکب چوبین^۷ نشست. و بوسهل و غیر بوسهل درین کیستند؟ که حسنک عاقبت تهور^۸ و تعدی خود کشید. و پادشاه بهیچ حال بر سه چیز اغضا^۹ نکند:

۱- اکفاء، جمع کفو: اقران. همگنان.

۲- احتمال کردن: تحمل ناملایم کردن از کسی.

۳- چخیدن: ستیزه کردن.

۴- جنب: پهلو.

۵- مرکب چوبین: تابوت (یا) چوب‌دار.

۶- تهور: بی‌باکی.

۷- اغضاء: چشم‌پوشی.

(۱) یعنی: روش حسنک غیر از روش بونصر بود درین باب.

(۲) جمله معترضه است و مقصود آنست که بوسهل از حیث حشمت بسیار

کمتر از حسنک بود و از حیث فضل برتر، اما فضل و دانش سخن دیگریست.

الخلل في الملك - و افشاء السر - والتعرض للمعرض و نعوذ بالله من الخذلان^۱.

چون حسنک را از بست به هرات آوردند بوسهل زوزنی او را به علی رایش چاکر خویش سپرد ، و رسید بدو از انواع استخفاف^۲ آنچه رسید ، که چون بازجستی نبود کار و حال او را انتقامها و تشفیها^۳ رفت و بدان سبب مردمان زبان بر بوسهل دراز کردند که : « زده و افتاده را توان زد ، مرد آن مردست که گفته اند « العفو عند القدرة^۴ » بکار تواند آورد . قال الله تعالى عز ذکره - و قوله الحق : « الكاظمين الغيظ والعافين عن الناس والله يحب المحسنين »^۵

چون امیر مسعود رضی الله عنه از هرات قصد بلخ کرد علی رایش حسنک را ببند میبرد و استخفاف میکرد و تشفی و تعصب (۱) و انتقام میبود . هر چند می شنودم از علی - پوشیده وقتی مرا گفت - که از هر چه بوسهل

۱- یعنی: تباهی در پادشاهی و آشکارا کردن راز و دست درازی پردگیان را

و پناه میبریم بخدای از بیرون شدن از دوستی .

۲- استخفاف : سبک داشتن . خوار داشتن .

۳- تشفی : آسوده دلی . شفا یافتن .

۴- العفو عند القدرة : یعنی در گذشتن هنگام توانائی .

۵- یعنی : گفت خدای که یادش گرامی باد و گفته او بر راستی است :

« و فر و خورند گان خشم و در گذرند گان از مردمان و خدا دوست دارد نیکو کاران را . »

(سوره آیه ۱۲۸)

(۱) کذا و شاید : تعسف ، بمعنی بیراهی و ناروایی کردن .

مثال داد^۱، از کردار زشت در باب این مرد، از ده یکی کردم و بسیار محابا^۲ رفتی و به بلخ در ایستاد و در امیر دمید^۳ که ناچار حسنک را بردار باید کرد و امیر بس حلیم^۴ و کریم^۵ بود. و معتمد عبدوس گفت، روز پس از مرگ حسنک، از استادم شنودم که امیر بوسهل را گفتی: «حجتی^۶ و عذری باید کشتن این مرد را». بوسهل گفت: «حجت^۶ بزرگتر که مرد قرمطی^۷ است و خلعت مصریان است، تا امیر المؤمنین القاد بالله بیاورد و نامه از امیر محمود باز گرفت^۸، و اکنون پیوسته ازین می گوید. و خداوند یاد دارد که به نشا بور رسول خلیفه آمد و لوا و خلعت آورد، و منشور^۹ و پیغام درین باب برچه جمله بود. فرمان خلیفه درین باب نگاه باید داشت». امیر گفت تا درین معنی بیندیشم.

پس ازین هم استادم حکایت کرد از عبدوس - که با بوسهل سخت بد بود - که چون بوسهل درین باب بسیار بگفت، یکروز خواجه احمد حسن را چون از بار باز می گشت، امیر گفت که خواجه تنها بطارم بنشیند

۱- مثال دادن: فرمان دادن.

۲- محابا، پروا.

۳- دمیدن: وسوسه کردن.

۴- حلیم: بردبار.

۵- کریم: بخشنده.

۶- حجت: دلیل.

۷- قرمطی: منسوب به حمدان قرمط و آن نسبتی است بطعن فرقه اسممیلیه را و به بیدینی.

۸- باز گرفتن: قطع کردن. گسستن.

۹- منشور: فرمان.

که سوی او پیغامی است بر زبان عبدوس . خواجه بطارم رفت و امیر رضی الله عنه مرا (۱) بخواند، گفت: «خواجه احمد را بگویی که حال حسنک بر تو پوشیده نیست که بروز گار پدرم چند درد در دل ما آورده است و چون پدر ما گذشته شد چه قصدها کرد بزرگ در روز گار برادرم ، ولیکن برفتش ، و چون خدای عزوجل^۱ بدان آسانی تخت و ملک را بما داد اختیار آنست که عذر گناهکاران بپذیریم و بگذشته مشغول نشویم ، اما در اعتقاد این مرد سخن میگویند بدانکه خلعت مصریان بستد بر غم خلیفه ، و امیر المؤمنین بیازرد و مکاتبات از پدرم بگست ، و میگویند رسول را که به نسابور آمده بود، و عهد و لوا^۱ و خلعت آورده پیغام داده بود که حسنک قرمطی است وی را بردار باید کرد ، و ما این به نسابور شنیده بودیم و نیکو یاد نیست ، خواجه اندرین چه بیند و چه گوید؟» . چون پیغام بگزاردم خواجه دیری اندیشید، پس مرا گفت: «بوسهل زوزنی را با حسنک چه افتاده است که چنین مبالغتها در خون ریختن او گرفته است؟» . گفتم: «نیکو نتوانم دانست ، این مقدار شنوده ام که یکروز بسرای حسنک شده بود، بروز گار وزارتش پیاده و به در^۲ اعه^۲ ، پرده داری بروی استخفاف کرده بود و وی را بینداخته» . گفت: «ای سبحان الله^۳ این مقدار شغل (۲) را چه دردل باید داشت» .

۱- لوا : علم . درفش . بیرق .

۲- دراعه: بالا پوش فراخ ، جبه . جامه دراز که زاهدان و شیوخ پوشند .

۳- سبحان الله : پاکست خدای .

(۱) یعنی: عبدوس را .

(۲) گذا و شاید : شغل بمعنی دلتنگی و اندوه .

پس گفت: «خداوند را بگوی که در آن وقت که من بقلعت کالنجر بودم باز داشته، و قصد جان من کردند و خدای عز و جل نگاه داشت، نذر ها کردم و سوگندان خوردم که در خون کس، حق و ناحق، سخن نگویم بدان وقت که حسنک از حج ببلخ آمد و ما قصد ماوراء النهر کردیم و با قدرخان دیدار کردیم، پس از باز گشتن به غزنین ما را بنشانند^۱ و معلوم [ما] نه که در باب حسنک چه رفت و امیر ماضی^۲ با خلیفه سخن بر چه روی گفت. بونصر مشکان خبر های حقیقت دارد، از وی باز باید پرسید، و امیر خداوند پادشاه است آنچه فرمودنی است بفرماید که اگر بروی قرمطی درست گردد در خون وی سخن نگویم، بدانکه (۱) وی را درین مالش^۳ که امروز منم مرادی بوده است. و پوست باز کرده بدان گفتم که تا وی را در باب من سخن گفته نیاید. که من از خون همه جهانیان بیزارم، و هر چند چنین است از سلطان نصیحت باز نگیرم که خیانت کرده باشم، تا خون وی و هیچکس نریزد، البته که خون ریختن کار بازی نیست».

چون این جواب باز بردم، سخت دیر اندیشید. پس گفت:

۱- نشانند: بازداشت کردن.

۲- امیر ماضی: سلطان محمود غزنوی.

۳- مالش: سیاست: تنبیه. گوشمال. ۵- درست گردیدن: محقق شدن. ثابت شدن.

۴- پوست باز کرده: صریح، آشکار.

(۱) ظاهراً اینجا جمله ای نظیر «حسنک نکوید یا نپندارد» افتاده است. و مراد

از عبارت در آن صورت این میشود که: تا حسنک نکوید که احمد بن حسن در این گوشمالی که امروز می بینم دستی و غرضی و مرادی داشته است.

«خواجه را بگوی آنچه واجب باشد فرموده آید» .

خواجه بر خاست و سوی دیوان رفت ، در راه مرا گفت که :
«عبدوس ! تا بتوانی خدای را بر آن دار که خون حسنک ریخته نیاید
که زشت نامی تولد گردد» . گفتم : «فرمان بردارم . و باز گشتم و با
سلطان بگفتم ، قضا در کمین بود کار خویش میکرد .

و پس از این مجلسی کرد با استادم (۱) . او حکایت کرد که در
آن خلوت چه رفت ، گفت : امیر پرسید مرا از حدیث حسنک ، پس
از آن از حدیث خلیفه ، و گفت : «چه گویی در دین و اعتقاد این مرد و خلعت
ستدن از مصریان ؟» . من در ایستادم و حال حسنک و رفتن به حج تا
آنگاه که از مدینه به وادی القری^۱ باز گشت ، بر راه شام ، و خلعت مصری
بگرفت ، و ضرورت^۲ ستدن و از موصل راه گردانیدن و به بغداد باز نشدن
و خلیفه را به دل آمدن که مگر امیر محدود فرموده است ، همه
بتمامی شرح کردم .

امیر گفت : «پس از حسنک درین باب چه گناه بوده است ؟ که اگر
براه بادیه آمدی در خون آن همه خلق شدی» .

گفتم : «چنین بود ولیکن خلیفه را چند گونه صورت کردند تا
نیک آزار گرفت و از جای بشد و حسنک را قرمطی خواند و درین
معنی مکاتبات و آمد و شد بوده است . و امیر ماضی چنانکه لجوجی و

۱- وادی القری : ناحیتی است میان مدینه و شام از توابع مدینه .

۲- ضرورت : ناچاری . لزوم .

(۱) یعنی : امیر بابونصر مشکان .

ضجرت^۱ وی بود يكروز گفت :

«بدین خلیفه^۲ خرف^۳ شده نباید نبشت که من از بهر عباسیان انگشت در کرده‌ام درهمه جهان و قرمطی می جویم و آنچه یافته آید و درست گردد^۴ بردار می کشند ، و اگر مرا درست شدی که حسنک قرمطی است خبر به امیرالمؤمنین رسیدی که درباب وی چه رفتی ، وی را من پرورده‌ام و با فرزندان و برادران من برابرست ، و اگر وی قرمطی است من هم قرمطی باشم » .

هرچند آن سخن پادشاهانه نبود (۱) بدیوان آدم و چنان نبشتم نبشته‌ای که بندگان بخداوندان نویسند و آخر پس از آمد و شد بسیار قرار بر آن گرفت که آن خلعت که حسنک استده بود و آن طرایف^۴ که نزدیک امیر محمود فرستاده بودند، آن مصریان، بارسول بیغداد فرستد تا بسوزند . و چون رسول باز آمد، امیر پرسید که: «آن خلعت و طرایف^۴ بکدام موضع سوختند؟» که امیر را نیک درد آمده بود که حسنک را قرمطی خوانده بود خلیفه. و با آن وحشت و تعصب خلیفه زیادت میگشت اندر نهان نه آشکارا ، تا امیر محمود فرمان یافت . بنده آنچه رفته است بتمامی باز نمود .

۱- ضجرت : دلتنگی ، اندوه .

۲- خرف : فرتوت و تباه خرد.

۳- درست گردیدن: درست شدن ثابت و استوار شدن، محقق گشتن.

۴- طرایف، جمع طریفه، چیزهای نو و بدیع و تازه .

گفت : بدانستم» (۱).

پس ازین مجلس نیز بوسهل البته فرو نایستاد از کار .
 روز سه شنبه بیست و هفتم صفر چون بار بگسست ، امیر خواجه
 را گفت : « به طارم^۱ باید نشست که حسنک را آنجا خواهند آورد باقضاة
 و مز کیان^۲ تا آنچه خریده آمده است جمله بنام ماقباله نبشته شود
 و گواه گیرد بر خویشتن^۳ . خواجه گفت : « چنین کنم . و به طارم رفت
 و جمله خواجه شماران^۴ و اعیان و صاحب دیوان رسالت و خواجه
 ابوالقاسم^۵ - هر چند معزول بود - و بوسهل زوزنی و بوسهل حمدوی آنجا
 آمدند . و امیر دانشمند نبیه و حاکم لشکر را ، نصر خلف ، آنجا
 فرستاد . و قضاة بلخ و اشراف و علماء و فقهاء و معدلان^۶ و مز کیان^۲ ، کسانی
 که نامدار و فراروی^۷ بودند هم آنجا حاضر بودند و نوشتند (۲) .

چون این کو کبه راست شد ، من که بوالفضل و قومی بیرون
 طارم بردگانها بودیم نشسته در انتظار حسنک . یک ساعت بود ، حسنک

۱- طارم : تارم . خرگاه و سرا پرده و گنبد.

۲- مز کی : پاک کننده و تزکیه کننده گواهان و شاهدان .

۳- خواجه شمار : آنکه در شمار و مرتبه خواجهگان باشد .

۴- مراد خواجه ابوالقاسم کثیرست ، از اعیان و رجال دربار محمود

و مسعود غزنوی و ممدوح منوچهری .

۵- ممدل : کسی که گواه و شاهد را تعدیل کند .

۶- فراروی : آبرودار . وجیه . باوجهه .

(۱) یعنی : سلطان مسعود گفت .

(۲) کذا و شاید : نشسته .

پیدا آمد ، بی بند ، جبهه‌یی داشت خبری^۱ رنگ باسیاه میزد . خلق گونه^۲ . و دراعه^۳ و ردائی سخت پاکیزه و دستاری نشاوری مالیده وموزه^۴ میکائیلی نودر پای وموی سرمالیده ، زیر دستار پوشیده کرده اندك مایه پیدامی بود . و والی حرس^۵ باوی و علی رایض و بسیار پیاده از هر دستی . وی را به طارم بردند و تا نزدیک نماز پیشین^۶ بماند . پس بیرون آوردند و باز به حرس^۵ بردند .

وبراثر وی قضاة و فقهاء بیرون آمدند ، این مقدار شنودم که دوتن بایکدیگر میگفتند : « خواجه بوسهل را برین که آورد ؟ که آب خویش برد » . بر اثر خواجه احمد بیرون آمد با اعیان و بخانه خود باز شد . و نصر خلف دوست من بود . از وی پرسیدم که : « چه رفت ؟ » گفت که : چون حسنك بیامد خواجه بر پای خاست . چون او این مکرمت^۷ بکرد ، همه اگر خواستند یا نه بر پای خاستند . بوسهل زورنی بر خشم خود طاقت نداشت بر خاست نه تمام و بر خویشتن می ژکید^۸ . خواجه احمد او را گفت : « در همه کار ها نا تمامی » . وی نیک از جای بشد . و خواجه امیر حسنك را ، هر چند خواست که پیشوی نشیند نگذاشت و بر دست

- ۱- خبری : برنگ خبر و دوده . سیاه گونه .
- ۲- خاق گونه ، بفتح خاء و لام : کهنه نما ، فرسوده نما .
- ۳- دراعه : نوعی جامه خاص مشایخ وغالباً پشمین .
- ۴- موزه : چکمه ، کفش چرمین .
- ۵- حرس ، جمع حارس : پاسبان . نگهبان .
- ۶- نماز پیشین : نماز ظهر .
- ۷- مکرمت : بزرگواری .
- ۸- ژکیدن ، زیر لب سخن گفتن . لندلند کردن .

راست من نشست (۱) و دست راست خواجه ابوالقاسم و بونصر مشکان را بنشانند - هر چند بوالقاسم کثیر معزول بود اما حرمتش سخت بزرگ بود - و بوسهل بردست چپ خواجه، ازین نیز سخت تر بتابید^۱.

و خواجه بزرگ روی به حسنک کرد و گفت : « خواجه چون میباشد ؟ و روزگار چگونه میگذارد ؟ ». گفت : « جای شکرست ». خواجه گفت : « دل شکسته نباید داشت که چنین حالها مردان را پیش آید . فرمانبرداری باید نمود بهر چه خداوند فرماید ، که تاجان در تن است امید صد هزار راحت است و فرج^۲ است ».

بوسهل را طاقت بر رسید^۳ . گفت : « خداوند را کرا کند^۴ که با چنین سگ قرمطی که بردار خواهند کرد بفرمان امیر المؤمنین چنین گفتن ؟ ». خواجه بخشم در بوسهل نگر است . حسنک گفت : « سگ ندانم که بوده است ، خاندان من و آنچه مرا بوده است از آلت وحشمت و نعمت جهان بیار ، دانند ، جهان خوردم و کارها راندم و عاقبت کار آدمی مرگ است ، اگر امروز اجل رسیده است کس باز نتواند داشت که بردار کشند یا جزدار ، که بزرگتر از حسین علی (ع) نیم . این خواجه که مرا این میگوید ، مرا شعر گفته است و بر در سرای من ایستاده است .

۱- تابیدن یافتن . متغیر و خشمگین شدن .

۲- فرج ، بفتح اول و دوم : گشایش .

۳- طاقت رسیدن : بی تاب شدن . بی طاقت شدن .

۴- کرا کردن : سود کردن .

(۱) ظاهراً : نشاست یا نشاند .

اما حدیث قرمطی به ازین باید ، که اورا بازداشتند بدین تهمت نه مرا و این معروفست . من چنین چیزها ندانم .

بوسهل را صفرا بجنید^۱ و بانگ داشت و فرادشنام خواست شد^۲.
خواجه بانگ بر او زد و گفت: «این مجلس سلطان را که اینجا نشسته ایم هیچ حرمت نیست ؟ ما کاری را گردشده ایم . چون ازین فارغ شویم این مرد پنج شش ماه است تادرد دست شماست هر چه خواهی بکن .» بوسهل خاموش شد و تا آخر مجلس سخن نگفت .

ودو (۱) قبالة نبشته بودند همه اسباب و ضیاع^۳ حسنک را بجملة از جهت سلطان . و یک ضیاع بروی خواندند و وی اقرار کرد بفروختن آن بطوع^۴ و رغبت . و آن سیم که معین کرده بودند بستند . و آن کسان گواهی نبشتند . و حاکم سجل کرد^۵ در مجلس و دیگر قضاة نیز علی الرسم فی امثالها^۶ . چون ازین فارغ شدند حسنک را گفتند: « باز باید گشت .» و وی روی بخواجه کرد و گفت : « زندگانی خواجه بزرگ دراز باد بروزگار سلطان محمود بفرمان وی در باب خواجه ژاژ می خائیدم^۷»

۱- صفرا بجنیدن : خشمگین شدن ، در غضب رفتن .

۲- فرادشنام شدن : آهنگ دشنام و ناسزا گوئی کردن .

۳- ضیاع ، جمع ضیعت : آب و ملک .

۴- بطوع و رغبت : از روی میل و خواهانی .

۵- سجل کردن : قبالة شرعی بامهر کردن .

۶- یعنی : طبق مرسوم در موارد مشابه آن .

۷- ژاژ خائیدن : سخنان بیهوده و یاوه گفتن .

(۱) کذا ، شاید : و در . (حاشیه تاریخ بیهقی) . متن نیز نااستوار نیست .

که همه خطاب بود، از فرمانبرداری چه چاره، بستم^۱ وزارت مرا دادند و نه جای من بود. بیاب خواجه هیچ قصدی نکردم و کسان خواجه را نواخته داشتم. پس گفت: «من خطا کرده‌ام و مستوجب هر عقوبت هستم که خداوند فرماید و لکن خداوند کریم مرا فرونگذارد، دل از جان برداشته‌ام، از عیالان و فرزندان اندیشه باید داشت، و خواجه مرا بجل کند^۲». و بگریست. حاضران را بروی رحمت آمد. و خواجه آب در چشم آورد و گفت: «از من بحلی و چنین نومید نباید بود که بهبود ممکن باشد. و من اندیشیدم و پذیرفتم از خدای عزوجل اگر قضائی است بر سر وی^۳ قوم او را تیمار دارم».

پس حسنك برخاست و خواجه و قوم برخاستند. و چون همه باز گشتند و رفتند خواجه بوسهل را بسیار ملامت کرد، و وی خواجه را بسیار عذر خواست و گفت: «با صفرای^۴ خویش بر نیامدم». و این مجلس را (۱) حاکم لشکر و فقیه نبیه به امیر رسانیدند. و امیر بوسهل را بخواند و نیک بمالید^۵ که: «گرفتم که برخون این مرد تشنه‌ای، وزیر ما را حرمت و حشمت بایستی داشت». بوسهل گفت: «از آن خویشتن

۱- به ستم: به اکراه. بی خواهانی. به بیداد.

۲- بجل کردن: بخشیدن گناه و جرم. گذاشتن. در گذاشتن.

۳- قضا بر سر کسی بودن: سر نوشتی داشتن. اینجا مراد کشته شدن و مردن است.

۴- صفرای: خشم و غضب.

۵- نیک مالیدن: سخت تنبیه کردن و گوشمال دادن.

ناشناسی که وی با خداوند درهرات کرد ، درروزگار امیرمحمود ، یاد کردم ، خویشتن را نگاه نتوانستم داشت ، و بیش چنین سهو نیفتد».

وا ازخواجه عمیدعبدالرزاق (۱) شنودم که این شب که دیگرروز آن حسنک را بردار میگردند ، بوسهل نزدیک پدرم آمد نماز خفتن ، پدرم گفت : « چرا آمده ای؟ » گفت : « نخواهم رفت تا آنگاه که خداوند بخشید ، که نباید رقعتی نویسد به سلطان در باب حسنک بشفاعت » . پدرم گفت : « بنوشتی ، اما شما تباه کردید و سخت ناخواب است » . و بجایگاه خواب رفت .

و آن روز و آن شب تدبیر بردار کردن حسنک در پیش گرفتند ، و دومرد پیک^۱ راست کردند^۲ با جامهٔ پیکان که از بغداد آمده اند و نامهٔ خلیفه آورده اند که حسنک قرمطی را بردار باید کرد و بسنگ بپاید کشت تا بار دیگر بررغم خلفاهایچکس خلعت مصری نپوشد . و حاجیان را در آن دیار نبرد .

چون کارها ساخته آمد ، دیگرروز چهارشنبه دوروزمانده از صفر ، امیرمسعود بر نشست و قصد شکار کرد و نشاط سه روزه ، بانדיمان و خاصگان و مطربان ، و در شهر خلیفه شهر را فرمود داری زدن بر کران مصلی^۳ بلخ ، فرود شارستان^۴ . و خلق روی آنجا نهاده بودند . بوسهل بر نشست و آمد تا نزدیک دار و [بر] بالائی بایستاد و سواران رفته بودند

۱- پیک : قاصد . نامه رسان . ۲- راست کردن : ساختن .

۳- کران مصلی : کنار نمازگاه . ۴- فرود شارستان . پائین شهر و شهرستان .

(۱) مراد فرزندخواجه احمد بن حسن وزیر سلطان مسعود است .

باپیادگان تاحسنگ را بیارند ، چون از کران بازار عاشقان در آوردند و میان شارستان رسید . میکائیل بدانجا اسب بداشته بود پذیرۀ وی آمد^۱. وی را مواجر^۲ خواند و دشنامهای زشت داد. حسنگ در وی ننگریست و هیچ جواب نداد . عامۀ مردم او را لعنت کردند بدین حرکت ناشیرین که کرد و از آن زشتها که بر زبان راند . و خواص مردم خود نتوان گفت که این میکائیل را چه کنند (۱). و پس از حسنگ این میکائیل که خواهرایاز را بزنی کرده بود بسیار بلاها دید و محنتها کشید و امروز بر جای است و بعبادت و قرآن خواندن مشغول شده است . چون دوستی زشت کند چه چاره از باز گفتن .

و حسنگ را بپای دار آوردند نعوذ بالله من قضاء السوء^۳. و پیکان را ایستادانیده بودند که از بغداد آمده اند، قرآن خوانان قرآن میخواندند. حسنگ را فرمودند که جامه بیرون کش . وی دست اندر زیر کرد و ازار بند استوار کرد و پایچه های ازار را بیست و جبه و پیراهن بکشید و دور انداخت بادستار ، و برهنه با ازار^۴ بایستاد و دستها درهم زده ، تنی چون سیم سفید و رویی چون صد هزار نگار و همه خلق بدردمی گریستند ، خودی^۵ روی پوش آهنی آوردند ، عمدا تنگ چنانکه روی و سرش را

۱- پذیره آمدن : به استقبال آمدن . ۲- مواجر ، تن فروش .

۳- یعنی : پناه میگیریم بخدای از قضاء و سر نوشت بد .

۴- ازار ، شلوار

۵- خود ، کلام آهنی که جنگیان بر سر نهند. سر پایان. مفتر. و گونه ای

از آن باشد که تمام سرو صورت را بپوشاند.

(۱) شاید : گفتند . (در چاپ ادیب : گویند).

نبوشیدی ، و آواز دادند که سرور ویش را بپوشید تا از سنگ تباہ نشود که سرش را ببغداد خواهیم فرستاد نزدیک خلیفه ، و حسنک را هم چنان میداشتند ، و اولب می جنبانید و چیزی میخواند تا خود فراخ تر آوردند . و درین میان احمد جامه دار بیامد سوار و روی به حسنک کرد و پیغامی گفت که : خداوند سلطان میگوید : این آرزوی تست که خواسته بودی . « که چون پادشاه شوی ما را بردار کن » ما بر تو رحمت خواستیم کرد ، اما امیر المؤمنین نبشته است که تو قمر مطی شده ای و بفرمان او بردار می کنند .

حسنک البته هیچ پاسخ نداد . پس از آن خود فراخ تر که آورده بودند سرور و روی او را بدان بپوشانیدند پس آواز دادند او را که : « بدو » . دم نزد و از ایشان نیندیشید . هر کس گفتند : « شرم ندارید ؟ مرد را که می بکشید بدار چنین کنید و گویند » (۱) . و خواست که شوری^۱ بزرگ بپاشود ، سواران سوی عامه تاختند و آن شور بنشانند . و حسنک را سوی دار بردند و بجایگاه رسانیدند بر مر کبی که هر گز ننشسته بود ، و جلادش استوار بست و رسنها فرود آورد و آواز دادند که : « سنگ دهید^۲ » . هیچکس دست بسنگ نمی کرد و همه زار زار میگریستند خاصه نشا بوریان . پس مشتی رند را سیم دادند که سنگ زنند . و مرد خود مرده بود که جلادش رسن بگلو افکنده بود و خیه کرده^۳ .

اینست حسنک و روز گارش . و گفتارش رحمه الله علیه . این بود که

۱- شور : شورش ، هنگامه ، ازدحام . غوغا .

۲- دهید : زنید . ۳- خیه کرده ، خفه کرده .

(۱) سه کلمه اخیر از چاپ ادیب است بجای کلمه « برید » در چاپ دکتر فیاض .

گفتی مرا دعای نیشا بوریان بسازد و نساخت. و اگر زمین و آب مسلمانان به غصب بستند نه زمین ماند و نه آب، و چندان غلام و ضیاع^۱ و اسباب و زروسیم و نعمت هیچ سود نداشت. اورفت و این قوم که این مکر ساخته بودند نیز برفتند رحمة الله علیهم. و این افسانه ایست بسیار با عبرت^۲، و این همه اسباب منازعت^۳ و مکاوحت^۴ از بهر^۵ حطام^۵ دنیا بیک سوی نهادند. احمق مردا که دل درین جهان بندد که نعمتی بدهد و زشت بازستاند. رود کی گوید:

بسرای سپنج مهمان را	دل نهادن همیشگی نه رواست
زیر خاک اندرونت باید خفت	گرچه کنونت خواب بردی باست
با کسان بودن چه سود کند	که بگور اندرون شدن تنهاست
یار تو زیر خاک مور و مگس	بدل ^۶ آنکه گیسوت پیراست ^۷
آنکه زلفین و گیسوات پیراست	گرچه دینار یا درهمش بهاست
چون ترا دید زرد گونه شده	سرد گردد دلش ^۸ نه نابیناست
چون ازین فارغ شدند بوسهل و قوم از پای دار باز گشتند.	

۱- ضیاع: آب و ملک.

۲- عبرت: پند.

۳- منازعت: مخاصمه. با کسی نزاع کردن.

۴- مکاوحت: مخاصمه. دشمنی.

۵- حطام: مال دنیا، خواسته و متاع دنیا.

۶- بدل کسی: عوض کسی، بجای کسی.

۷- پیراستن: زینت کردن با کاستن از چیزی.

۸- سردگشتن دل: دل برداشتن. ترك علاقه کردن.

و حسنك تنها ماند چنانكه تنها آمده بود از شكم مادر . و پس از آن شنیدم از ابوالحسن خربلی كه دوست من بود و از مختصان بوسهل . كه يك روز شراب میخورد (۱) و با وی بودم ، مجلسی نيكو آراسته و غلامان بسیار ایستاده و مطربان همه خوش آواز . در آن میان فرموده بود تا سر حسنك پنهان از ما آورده بودند و بداشته در طبقی بامكبه^۱ ، پس گفت: نوباوه ای^۲ آورده اند از آن بخوریم». همگان گفتند : «خوریم». گفت: «بیارید». آن طبق بیاوردند و از (۲) مكبه برداشتند ، چون سر حسنك را بدیدیم همگان متحیر شدیم و من از حال بشدم و بوسهل بخندید و به اتفاق^۳ شراب در دست داشت بیوستان ریخت و سرباز بردند . و من در خلوت دیگر روز او را بسیار ملامت کردم . گفت: «تو مردی مرغ دلی^۴ سردشمنان چنین باید» : و این حدیث فاش شد و همگان او را بسیار ملامت کردند بدین حدیث و لعنت کردند .

و آن روز كه حسنك را بردار کردند استادم بونصر روزه بنگشاد و سخت غمناك و اندیشمند بود چنانكه بهیچوقت او را چنان ندیده بودم . میگفت : «چه امید ماند؟». و خواجه احمد حسن هم برین حال بود و به دیوان نشست .

۱- مكبه ، سرپوش .

۲- نوباوه ، نو بر ، میوه نورس .

۳- به اتفاق : اتفاقا ، تصادفا .

۴- مرغ دل : ترسو .

(۱) یعنی : بوسهل .

(۲) اصل: ازدور . متن از نسخه چاپ ادیب است .

وحسبك قریب هفت سال بردار بماند چنانكه پایهایش همه فرو
تراشید و خشك شد چنانكه اثری نماند تا بدستوری فرو گرفتند و دفن
کردند چنانكه كس ندانست كه سرش كجاست و تن كجاست .

ومادر حسبك زنی بود سخت جگر آور ، چنان شنیدم كه دوسه ماه
ازو این حدیث نهان داشتند ، چون بشنید جزعی^۱ نكرد چنانكه زنان
كنند، بلکه بگریست بدرد چنانكه حاضران ازدرد وی خون گریستند.
پس گفت : « بزرگا ! مردا ! كه این پسر م بود كه پادشاهی چون
محمود این جهان بدو داد و پادشاهی چون مسعود آن جهان » .
وما تم پسر سخت نیکو بداشت و هر خرد مند كه این بشنید پسنید ،
و جای آن بود . و یکی از شعرای نشا بور این مرثیه بگفت اندر مرگ وی
و بدین جای یاد کرده شد :

بیرید سرش را (۱) كه سران را سربود	آرایش دهر و ملك را افسر بود
گر قرمطی و جهود و یا كافر بود	از تخت بدار بر شدن منكر ^۲ بود (۲)



۱- جزع : بیتابی . زاری .

۲- منكر : زشت .

(۱) ن ل : سری را .

(۲) تاریخ بیهقی چاپ دكتر فیاض ص ۱۷۸ تا ۱۸۹ با استفاده از حواشی آن .

حکایت افشین و خلاص یافتن بودلف ازوی

اسماعیل بن شهاب گوید: از احمد بن ابی دواد شنیدم - و این احمد مردی بود که با قاضی القضاتی وزارت داشت و از وزیران روزگار محترم تر بود و سه خلیفت را خدمت کرد - احمد گفت: یک شب در روزگار معتصم نیم شب بیدار شدم و هر چند حیلت کردم خوابم نیامد و غم و ضج - رتی^۱ سخت بزرگ بر من دست یافت که آنرا هیچ سبب ندانستم. با خویشتن گفتم: چه خواهد بود؟ آواز دادم غلامی را که بمن نزدیک او بودی بهر وقت، نام وی سلام. گفتم: «بگوی تا اسب زین کنند». گفت: «ای خدا و ندا! نیم شب است و فردا نوبت تو نیست که خلیفه گفته است ترا که بفلان شغل مشغول خواهد شد و بار نخواهد داد^۲. اگر قصد دیدار دیگر کس است باری وقت بر نشستن نیست». خاموش شدم که دانستم راست میگوید اما قرار نمی یافتم و دلم گواهی میداد که گفتمی کاری افتاده است ،

۱- ضجرت : تنگدلی . ملال . بی آرامی .

۲- بار دادن : اجازه دادن که بحضور روند .

بر خاستم و آواز دادم بخد متکاران تا شمع بر افروختند و بگرما به رفتم و دست و روی بشستم و قرار نبود^۱ (۱) تا در وقت بیامدم و جامه در پوشیدم و خری زین کرده بودند، بر نشستم و براندم. و البته که ندانستم که کجا میروم. آخر با خود گفتم که بدر گاه رفتن صواب تر هر چند پگاه^۲ است اگر باریا بمی^۳ خود بها و نعم^۴ و اگر نه باز گردم. مگر این وسوسه از دل من دور شود، و براندم تا در گاه. چون آنجا رسیدم حاجب نوبتی را آگاه کردم، در ساعت نزدیک من آمد گفت: «آمدن چیست بدین وقت؟ و ترا مقررست^۵ که از دی باز امیر المؤمنین بنشاط مشغول است و جای تو نیست». گفتم: «همچنین است که تو گوئی، تو خداوند را از آمدن من آگاه کن اگر راه باشد بفرماید تا پیش روم و اگر نه باز گردم». گفتم: «سپاس دارم». و در وقت^۶ باز گفتم و در ساعت^۷ بیرون آمدم و گفتم: «بسم الله بارست. در آی». در رفتم. معتصم را دیدم سخت اندیشمند و تنها، بهیچ شغل مشغول نه. سلام کردم. جواب داد و گفت: «یا با عبد الله! چرا دیر آمدی؟ که دیرست که ترا چشم میداشتم»^۸. چون این شنیدم متحیر شدم. گفتم: «یا امیر المؤمنین! من

۱- قرار نبودن : آرام نبودن ، آرامش نداشتن .

۲- پگاه : بامداد . صبح زود .

۳- کلمه ایجاب است یعنی آری .

۴- ترا مقررست : آگاهی داری .

۵- در ساعت : فوراً . بی درنگ .

۶- در وقت : بلافاصله ، فوراً .

۷- چشم داشتن : انتظار بردن .

(۱) یعنی: مرا قرار و آرام نبود .

سخت پگاہ آمده ام و پنداشتم کہ خداوند بفر اغتی مشغول است و بگمان بودم از بار یافتن و نایافتن. گفت: «خبر نداری کہ چہ افتادہ است؟» گفتم: «ندارم». گفت: «انا للہ وانا الیہ راجعون»^۱ بنشین تا بشنوی. بنشستم. گفت: «این سگ ناخوشتن شناس نیم کافر بوالحسن افشین بحکم آنکہ خدمتہ پسندیدہ کرد و بابک خرم دین را برانداخت و بروز گار دراز جنگ پیوست تا او را بگرفت و ما او را بدین سبب از حد اندازہ افزون بنواختیم و درجہ سخت بزرگ بنہادیم و ہمیشہ وی را از ما حاجت این بود کہ دست او را بر بودلف - القاسم بن عیسی الکرجی العجلی، گشادہ کنیم^۲ تا نعمت و ولایتش بستاند و او را بکشد کہ دانی کہ عداوت و عصبیت میان ایشان تا کدام جایگاہست و من او را ہیچ اجابت نمی کردم از شایستگی و کار آمدگی بودلف و حق خدمت قدیم کہ دارد. و دیگر دوستی کہ میان شما دو تن است. و دوش سہوی^۳ افتاد کہ از بس افشین بگفت و چند بار رد کردم و باز نشد. اجابت کردم و پس ازین اندیشہ مندم کہ ہیچ شک نیست کہ او را چون روز شود بگیرند، و مسکین خبر ندارد، و نزدیک این مستحل^۴ برند و چندانست کہ بقبض^۵ وی آید (۱)، در ساعت ہلاک کندش.

- ۱- یعنی: ہمانا ما از خدائیم و ہمانا بسوی او بازگشت کنندگانیم (قرآن کریم سورہ ۲ آیہ ۱۵).
 - ۲- گشادہ کردن دست کسی بر کسی: او را تسلط دادن بر وی.
 - ۳- سہو: اشتباہ.
 - ۴- مستحل: حلال کردن. خواہندہ. حلال پندارندہ.
 - ۵- قبض: گرفتن. بازداشت.
- (۱) ن ل: آمد.

گفتم: «الله الله یا امیر المؤمنین که این خونی است نا حق و ایزد
«عزّ ذکره» نپسندد» و آیات و اخبار خواندن گرفتم. پس گفتم: «بودلف
بنده خداوندست و سوار عرب است و مقررست که وی در ولایت جبال چه
کرد و چند اثر نمود و جانی در خطر نهاد تا قرار گرفت و اگر این مرد خود
برافتد خویشان و مردم وی خاموش نباشند و در جوشند^۱ و بسیار فتنه
برپای شود».

گفت: «یا با عبدالله! همچنین است که تو میگوئی و بر من این پوشیده
نیست. اما کار از دست من بشده است که افشین دوش دست من بگرفته است
و عهد کرده ام بسو گندان مغلظه^۲ که او را از دست افشین نستانم
و نفرمایم که او را بستانند»:

گفتم: «یا امیر المؤمنین! این درد در درمان چیست؟». گفت: «جز آن
نشناسم که تو هم اکنون نزدیک افشین روی. و اگر بار ندهد خویشان را
اندر افکنی، و بخواهش و تصرع و زاری پیش این کار بازشوی چنانکه
البته قلیل و کثیر از من هیچ پیغام ندهی و هیچ سخن نگویی تا مگر
حرمت ترا نگاه دارد که حال و محل تو داند، و دست از بودلف بدارد
و وی را تباه نکند و بتو سپارد. و پس اگر شفاعت تو رد کند قضا کار خود
بکرد و هیچ درمان نیست».

احمد گفت من چون از خلیفه این بشنودم عقل از من زایل شد

۱- در جوشیدن: سر بر کردن، سر بر آوردن، طغیان کردن، شورش
کردن گروهی.

۲- سو گندهای مغلظه: سو گندها و قسمهای گران.

و باز گشتم و بر نشستم و روی کردم بمحلت وزیر و تنی چند از کسان من که رسیده بودند با خویشان بردم و دوسه سوار تاخته فرستادم بخانه بودلف و من اسب تاختن گرفتم چنانکه ندانستم که درزمینم یا در آسمان ، طیلسان^۱ از من جدا شده و من آگاه نه ، چه روز نزدیک بود ، اندیشیدم که نباید که من دیرتر رسم و بودلف را آورده باشند و کشته و کار از دست بشد . چون به دهلیز^۲ در سرای افشین رسیدم حُجَّاب^۳ و مرتبه داران وی بجمله پیش من دویدند بر عادت گذشته ، و ندانستند که مرا بعدری باز باید گردانند که افشین راسخت ناخوش و هول^۴ آید در چنان وقت آمدن من نزدیک وی . و مرا بسرای فرود آوردند و پرده برداشتند و من قوم خویش را مثال دادم^۵ تا به دهلیز بنشینند و گوش بآواز من دارند . چون میان سرای بر رسیدم یافتم افشین را بر گوشه صدر^۶ نشسته و نطعی^۷ پیش وی فرود^۸ صفا^۹ باز کشیده و بودلف بشلواری و چشم بسته آنجا بنشاند و سیاف^۹ شمشیر برهنه بدست ایستاده ، و افشین با بودلف در مناظره ، و سیاف

۱- طیلسان: ردا. جامه بلند و گشاد که بدوش افکنند.

۲- دهلیز: دالان.

۳- حجاب ، جمع حاجب: پرده دار. دربان.

۴- هول : راه بیمناک که طریق آن دریافته نشود.

۵- مثال دادن : فرمان دادن. امر کردن .

۶- صدر: مسند.

۷- نطع : بساط و گستر دنی چرمین.

۸- فرود چیزی : پائین آن؛ صفا: ایوان مسقف. غرفه مانندی درون

اطاق بزرگ که کف آن کمی برتر از اطراف است و بزرگان آنجا بنشینند. شاه نشین.

۹- سیاف : جلاد ، خونریز .

منتظر آنکه بگوید: «ده»^۱ تا سرش بیندازد . و چون چشم افشین بر من افتاد سخت از جای بشد و از خشم زرد و سرخ شد و در گها از گردنش برخاست و عادت من با وی چنان بود که چون نزدیک وی شدمی برابر آمدی و سر فرود کردی چنانکه سرش بسینه من رسیدی . این روز از جای نجنبید و استخفافی^۲ بزرگ کرد، من خود از آن نیندیشیدم و باک نداشتم که بشغلی بزرگ رفته بودم، و بوسه بر روی وی دادم و بنشستم، خود در من ننگریست و من بر آن صبر کردم و حدیثی پیوستم تا او را بدان مشغول کنم، از پی آنکه نباید که سیاف را گوید: «شمیر بران»^۳. البته سوی من ننگریست^۴ فرا ایستادم و از طرزی دیگر سخن پیوستم، ستودن عجم را که این مردک از ایشان بود و از زمین اسروشنه^۴ بود و عجم را شرف بر عرب نهادم، هر چند که دانستم که اندر آن بزه^۵ بزرگست، ولیکن از بهر بودلف، تا خون وی ریخته نشود . و سخن نشنید. گفتم: «یا امیر! خدام را فدای تو کناد من از بهر قاسم عیسی را آمدم تا بار خدائی کنی و وی را بمن بخشی. درین ترا چند مزد باشد». بخشم و استخفاف گفتم: «نبخشیدم و نبخشم، که ویرا امیر المؤمنین بمن داده است و دوش سو گند خورده که در باب وی سخن نگوید تا هر چه خواهم کنم که روز گار در رازست تا من اندرین آرزو بودم».

۱- ده (فعل امر از هدیدن): بزن .

۲- استخفاف: سبک شمردن . خوار شمردن .

۳- راندن : زدن .

۴- اسروشنه: سرزمین و شهری به ماوراءالنهر.

۵- بزه: گناه . اثم.

من باخویشتن گفتم: یا احمد! سخن و توقیع^۱ تو در شرق و غرب روانست و تواز چنین سگی چنین استخفاف کشی؟ باز دل خوش کردم که هر خواری پیش آید ببايد کشید از بهر بودلف را. برخاستم و سرش را ببوسیدم و بیقراری کردم. سود نداشت. و باز دیگر کتفش بوسه دادم. اجابت نکرد. و باز بدستش آمدم و بوسه دادم. و بدید که آهنگ زانودارم تا ببوسم از آن (۱) پس بخشم مرا گفت: «تا کی ازین خواهد بود؟ بخدای اگر هزار بار زمین را ببوسی هیچ سود ندارد و اجابت نیابی». خشمی و دلتنگی سوی من شتافت چنانکه خوی^۲ از من بشد و با خود گفتم این چنین مرداری و نیم کافری بر من چنین استخفاف می کند، و چنین گزاف مرا چرا باید کشید؟ از بهر این آزاد مرد بودلف را خطری بکنم، هر چه با داباد، و روا دارم که این بکرده باشم که بمن هر بلایی رسد رسد. پس گفتم: «ای امیر! مرا از آزاد مردی آنچه آمد گفتم و کردم و تو حرمت من نگاه نداشتی، ودانی که خلیفه و همه بزرگان حضرت^۳ وی، چه آنانکه از تو بزرگ ترند و چه از تو خرد ترند، مرا حرمت دارند و بمشرق و مغرب سخن من روانست، و سپاس خدای عز و جل را که ترا ازین منت در گردن من حاصل نشد

۱- توقیع: نشان که بر نامه کنند.

۲- خوی: عرق.

۳- حضرت: دستگاه. درگاه.

(۱) ظاهراً «از آن» زائدست.

وحدیث من گذشت، پیغام امیرالمؤمنین بشنو : میفرماید که قاسم عجلای را مکش و تعرض مکن و هما کنون بخانه باز فرست که دست تو از وی کوتاهست و اگر او را بکشی ترا بدل وی قصاص کنم^۱ . چون افشین این سخن بشنید لرزه بر اندام او افتاد و بدست و پای بمرد^۲ و گفت : «این پیغام خداوند بحقیقت میگزازی؟» . گفتم : «آری! هرگز شنده ای که فرمانهای او را بر گردانیده ام؟» . و آواز دادم قوم خویش را که : «در آئید! مردی سی و چهل اندر آمدند ، مز کئی^۳ و معدل^۴ ، از هر دستی^۵ . ایشانرا گفتم : گواه باشید که من پیغام امیرالمؤمنین معتصم میگزارم برین امیر ابوالحسن افشین که میگوید (۱) : «بودلف قاسم را مکش و تعرض مکن و بخانه باز فرست که اگر وی را بکشی ترا بدل وی بکشند» . پس گفتم : «ای قاسم! گفت : «لبیک»^۶ . گفتم : «تندرست هستی؟» . گفت : «هستم» . گفتم : «هیچ جراحت داری؟» . گفت : «ندارم» . کسهای خود را نیز گفتم : «گواه باشید، تندرست است و سلامت است» . گفتند :

۱- قصاص کردن : جزا دادن با کشتن کشته یا زدن ضارب بضرب و یا

مجروح ساختن جارج به جرح .

۲- بدست و پای مردن : نیرو و گیر از دست و پارفتن . سخت ترسیدن .

۳- مز کئی : آنکه شاهد و گواه را تزلزل کند و پاک کند .

۴- معدل : راست و درست کننده و تعدیل کننده شاهد و گواه یعنی

کسی را که شایسته شهادت است .

۵- از هر دستی ، از هر جنس و نوع و گروهی .

۶- لبیک : اینک من .

«گواهیم»، و من بخشم باز گشتم واسب درتک افکندم^۱ چون مدهوشی و دل شده ای^۲ و همه راه با خود میگفتم: کشتن آنرا (۱) محکم تر کردم که هم اکنون افشین بر اثر من در رسد، و امیر المؤمنین گوید: من این پیغام ندادم، باز گردد و قاسم را بکشد. چون بخادم رسیدم بحالی بودم عرق بر من نشسته و دم بر من چیره شده، مرابار خواست و در رفتم و بنشستم. امیر المؤمنین چون مرا بدید بر آن حال، بزرگی خویش فرمود خادمی را که عرق از روی من پاک میکرد و بتلطف گفت: «یا با عبدالله! ترا چه رسید؟». گفتم: «زندگانی امیر المؤمنین دراز باد، امروز آنچه بر روی من رسید در عمر خویش یاد ندارم، دریغا! مسلمانیا! که از پلیدی نامسلمانی اینها باید کشید». گفت: «قصه گوی». آغاز کردم و آنچه رفته بود بشرح باز گفتم، چون آنجا رسیدم که بوسه بر سر افشین دادم آنگاه بر کتف و آنگاه بر دودست و آنگاه سوی پاشدم و افشین گفت اگر هزار بار زمین بوسه دهی سود ندارد قاسم را بخوام کشت، افشین را دیدم که از در در آمد با کمر و کلاه من بفسردم^۳ و سخن را بپریدم، و با خود گفتم: این اتفاق بد بین که با امیر المؤمنین تمام نگفتم که از تو پیغامی که نداده بودی بگزاردم که قاسم را نکشد، هم اکنون افشین حدیث پیغام کند و خلیفه گوید که من این پیغام نداده ام و رسوا شوم و قاسم کشته آید. اندیشه من این بود. ایزد «عز و ذکره»^۴ دیگر خواست

۱- اسب درتک افکندن: تاختن.

۲- دل شده: بی دل. مدهوش. از خود بیخود.

۳- فسردن: یخ کردن. منجمد شدن. ۴- گرامی باد یاد او.

کہ خلیفہ را سخت درد کردہ بود از بوسہ دادن من بر کتف و دست و آہنگ پای بوس کردن و گفتن او کہ اگر ہزار بار بوسہ دہی سود ندارد .

چون افشین بنشست بخشام امیر المؤمنین را گفت : «خداوند دوش دست من بر قاسم گشادہ کرد ، امروز این پیغام درست ہست کہ احمد آورد کہ اورا نباید کشت ؟ » . معتمم گفت : «پیغام منست و کی تا کی شنیدہ بودی کہ بو عبد اللہ از ما و پدران ما پیغامی گزارد بکسی و نہ راست باشد ؟ اگر مادوش پس از الحاح کہ کردی ترا اجابت کردیم در باب قاسم ، بیاید دانست کہ آن مرد چا کر زادہ خاندان ماست . خرد آن بودی کہ اورا بخواندی و بجان بروی منت نہادی و اورا بخوبی و با خلعت بازخانہ فرستادی ، و آنگاہ آزرده کردن بو عبد اللہ از ہمہ زشت تر بود ولکن ہر کسی آن کند کہ از اصل و گوہروی سزد ، و عجم عرب را کی دوست دارد با آنچه بدیشان رسیدہ است از شمشیر و نیزہ ایشان ؟ باز گرد و پس از این ہشیارتر و خویشتر دار تر باش » .

افشین برخاست شکستہ و بدست و پای مردہ^۱ برفت . چون باز گشت . معتمم گفت : «یا با عبد اللہ ! چون رواداشتی پیغام نادادہ گزاردن ؟ » . گفتم : «یا امیر المؤمنین ! خون مسلمانی ریختن نپسندیدم و مرا مزہ باشد و ایزد تعالی بدین دروغم نگیرد » و چند آیت قرآن و اخبار پیغامبر علیہ السلام بیاوردم . بخندید و گفت : «راست ہمین بایست کردن کہ کردی

و بخدای عزّ وجلّ سوگند خورم که افشین جان از من نبرد که وی مسلمان نیست». پس من بسیار دعا کردم و شادی کردم که قاسم جان بازیافت و بگریستم .

معتصم گفت: «حاجبی را بخوانید» بخواندند. بیامد. گفت: «بخانه افشین رو با مرکب خاص و بودلف قاسم عیسی عجللی را بر نشان و سرای بو عبدالله بر عزیزاً و مکرماً^۱». حاجب برفت. و من نیز باز گشتم و در راه درنگ میکردم تا دانستم که قاسم و حاجب بخانه من رسیده باشند. پس بخانه باز رفتم. یافتم قاسم را در دهلیز نشسته چون مرا بدید در دست و پای من افتاد. من او را در کنار گرفتم و ببوسیدم و در سرای بردم و نیکو بنشاندم. و وی میگریست و مرا شکر میکرد. گفتم: «مرا شکر مکن بلکه خدای را عزّ وجلّ و امیر المؤمنین را شکر کن بجان نو که بازیافتی». و حاجب معتصم و مرا بسوی خانه برد با کرامت^۲ بسیار (۱).



۱- یعنی : با عزت و بزرگواری.

۲- کرامت : بزرگواری .

الحکایه

دراخبار خلفا خوانده ام که چون کار آل برمک بالا گرفت و امیرالمؤمنین هارون الرشید، یحیی بن خالد البرمکی را که وزیر بود پدرخواند و دوپسر اورا، فضل و جعفر، برکشید^۱ و به درجه‌های بزرگ رسانید. چنانکه معروف است و در کتب مثبت. مردی علوی خروج کرد و کرمان و طبرستان بگرفت و جمله کوه گیلان، و کارش سخت قوی شد. هارون بی‌قرار و آرام گشت که در کتب خوانده بود که نخست خلل که آید در کار خلافت عباسیان آنست که به زمین طبرستان ناجمی^۲ پیدا آید از علویان. پس یحیی بن خالد البرمکی را بخواند و خالی کرد و گفت: «چنین حالی پیدا آمد و این شغل نه از آنست که به سالاری راست شود^۳، یا مرا باید درفت یا ترا، یا پسری از آن تو، فضل یا جعفر».

۱- برکشیدن: ترقی دادن. بررتبه افزودن.

۲- ناجمی: خارجی. سرکش.

۳- یعنی: کاری نیست که با فرستادن سرداری سرو صورت گیرد.

یحیی گفت: «روا نیست بهیچ حال که امیر المؤمنین بهر ناجمی^۱ که پیدا آید حرکت کند، و من پیش خداوند بپایم تا تدبیر مرد و مال می کنم، و بنده زادگان فضل و جعفر پیش فرمان عالی اند چه فرماید؟».

گفت: «فضل را بیاید رفت و ولایت خراسان وری و جبال و خوارزم و سیستان و ماوراءالنهر وی را داد(۱) تا بهری بنشیند و نایبان فرستد به شهرها و شغل این ناجم^۲ پیش گیرد و کفایت کند، به جنگ یا بصلح باز آرد. و شغل وی و لشکروی راست باید کرد^۳ چنانکه فردا خلعت بپوشد و پس فردا برود و به نهر وان^۴ مقام کند تا لشکرها و مدد و آلت بدورسد».

یحیی گفت: «فرمان بردارم». و باز گشت و هر چه بایست بساخت و پوشیده فضل را گفت: «ای پسر! بزرگ کاری است که خلیفه ترا فرمود و درجه تمام (۲) که ترا ارزانی داشت این جهانی. ولیکن آن جهانی با عقوبت قوی که فرزندی را از آن پیغامبر علیه السلام برمی باید انداخت، و جز فرمانبرداری روی نیست، که دشمنان بسیار دارند و متمم به علویانیم، تا از چشم این خداوند نیو فتمیم». فضل گفت:

۱- ناجم: بد مذہب خارجی. سرکش.

۲- راست کردن: مرتب و آماده کردن.

۳- نهر وان: ناحیتی میان بغداد و واسط.

(۱) عطف است به بیاید رفت.

(۲) عطف است بر کاری، یعنی درجه تمام است.

دل مشغول مدار که من در ایستم و اگر (۱) جانم بشود، تا این کار به صلح راست شود». دیگر روز یحیی و فضل پیش آمدند، هرون الرشید نیزه و رایت^۱ خراسان بیست بنام فضل و با منشور^۲ بدو دادند و خلعت پوشید و باز گشت با کو کبه سخت بزرگ و بنخانه باز آمد، همه بزرگان در گاه بنزدیک وی رفتند و وی را خدمت کردند. و دیگر روز بر رفت و به نهر و آن آمد و سه روز آنجا مقام کرد تا پنجاه هزار سوار و سالاران و مقدمان نزدیک وی رفتند. پس در کشید^۳ و بهری آمد. آنجا فرود آمد و مقدمه را با بیست هزار سوار بر راه دناوند به طبرستان فرستاد و لشکرها بادیگر پیشروان به خراسان درپرا کند و پس رسولان فرستاد به یحیی علوی و تلافی ها کرد تا بصلح اجابت کرد، بدان شرط که هرون او را عهدنامه ای فرستد بخط خویش بر آن نسخه که کند (۲). و فضل حال باز نمود و هارون الرشید اجابت کرد و سخت شاد شد تا یحیی (۳) نسخه فرستاد با رسولی از ثقات خویش و هارون آنرا بخط خویش نبشت و قضاة و عدول^۴ را گواه گرفت، پس از آنکه سوگندان را بر زبان

۱- رایت: درفش. اختر. علم.

۲- منشور: فرمان.

۳- در کشیدن: حرکت کردن با سپاه.

۴- عدول، جمع عادل: مردمان صالح برای شهادت در محضر قاضی.

(۱) یعنی: اگر چه،

(۲) یعنی: بر نسخه ای که خود علوی کند.

(۳) یعنی: یحیی علوی.

برانده بود و یحیی بدان آرام گرفت . بنزدیک فضل آمد و بسیار کرامت دید و به بغداد رفت. و هارون وی را بناوخت و بسیار مال بخشید. و فضل به خراسان رفت و دو سال نبود و مالی سخت به زائران و شاعران بخشید. و پس استعفا خواست، و بیافت، و به بغداد باز آمد. و هارون به راستی وی آن نیکویی فرمود که زحد بگذشت. حال آن علوی باز نمودن که چون شد درازست . غرض من چیز دیگرست نه حال آن علوی بیان کردن . فضل ، رشید را هدیه آورد برسم . پس از آن اختیار چنان کرد که به خراسان امیری فرستد (۱) و اختیارش بر علی بن عیسی بن ماهان افتاد و با یحیی بگفت و رای خواست. یحیی گفت : « علی مردی جبار و ستمکارست و فرمان خداوند راست ». و خلل بحال آل برمک راه یافته بود . رشید بر مغایطه^۲ یحیی ، علی عیسی را به خراسان فرستاد. و علی دست بر گشاد و مال به افراط برستدن گرفت و کس را زهره نبود که باز نمودی و منہیان^۳ سوی یحیی می نشستند. او فرصتی نگاه داشتی و حیلتنی ساختی تا چیزی از آن بگوش رشید رسانیدی و مظلومی پیش کردی^۴ تا ناگاه در راه پیش خلیفه آمدی. و البته سود نمیداشت تا کار بدان منزلت رسید که رشید سو گند خورد که: هر کس که از علی تظلم کند آن کس را نزدیک وی (۲) فرستد . و یحیی و همه مردمان

۱- به راستی کسی: در حق کسی .

۲- مغایطه ، بخشم آوردن .

۳- منہی ، خبر گزار .

۴- پیش کردن: برابر کسی فرستادن. و ادا کردن.

(۱) یعنی : هارون .

(۲) یعنی: نزدیک علی بن عیسی.

خاموش شدند . علی خراسان و ماوراء النهروری و جبال و گرگان و طبرستان و کرمان و سپاهان و خوارزم و نیمروز و سیستان بکند و بسوخت و آن ستمگر حد و شمار بگذشت . پس از آن مال هدیه‌ای ساخت رشید را که پیش از وی کسی نساخته بود، و نه پس از وی بساختند . و آن هدیه نزدیک بغداد رسید و نسخت آن بر رشید عرضه کردند . سخت شاد شد و به تعجب بماند . و فضل ربیع که حاجب بزرگ بود، میان بسته بود تعصب آل برمک را و پایمردی علی عیسی میکرد . رشید فضل را گفت : « چه باید کرد در باب هدیه‌ای که از خراسان رسیده است؟ » گفت : « خداوند را بر منظر^۱ باید نشست و یحیی و پسرانش و دیگر بندگان را بنشانند و بیستایند تا هدیه پیش آرند و دل‌های آل برمک بطرقه^۲ و مقرر گردد خاص و عام را که ایشان چه خیانت کرده‌اند، که فضل بن یحیی هدیه آن مقدار آورد از خراسان که عاملی از يك شهر بیش از آن آرد و علی چندین فرستد . این اشارت رشید را سخت خوش آمد که دل گران کرده بود بر آل برمک و دولت ایشان به پایان خواست آمد . دیگر روز بر خضراء^۳ میدان آمد و نشست و یحیی و دو پسرانش را بنشانند و فضل ربیع و قوم دیگر و گروهی بایستادند و آن هدیه‌ها را به میدان آوردند :

۱- منظر : جای نظر . کوشک . دریچه بر سر بام که آنجا نشینند و

به اطراف نظر کنند .

۲- طرکیدن : ترکیدن .

۳- خضراء : آشکوب فوقانی عمارت .

هزار غلام ترك بود ، به دست هریکی دوجامه ملو^۱ ن ازشتی و سپاهانی و سقلاطون و ملحم دیباجی و دیبای ترکی و دیداری و دیگری اجناس . غلامان بایستادند با این جامه ها و بر اثر ایشان هزار کنیزك ترك آمد . به دست هریکی جامی زرین یا سیمین ، پر از مشك و کافور و عنبر و اصناف عطر و طرایف^۱ شهرها ، و صد غلام هند و و صد^۲ کنیزك هندو بغایت نیکو و شارهای^۲ قیمتی پوشیده و غلامان تیغ های هندوی داشتند هر چه خیاره تر^۳ و کنیزکان شارهای باریك^۴ در سفت های^۵ نیکوتر از قصب^۶ و با ایشان پنج پیل نر آوردند و دو ماده ، نران بابر گستوانهای^۷ دیبا و آئینه های زرین و سیمین و مادگان بامهد های زرو کمرها و ساختهای مرصع به جواهر بدخشی و پیروزه ، و اسبان گیلی و دو یست اسب خراسانی با جل های دیبا و بیست عقاب و بیست شاهین و هزار اشتر آوردند دو یست با پالان و افسار های ابریشمین ، دیباها در کشیده در پالان و جوال ، سخت آراسته ، و سیصد اشتر از آن با محمل و مهد و بیست با مهد های به زر و پانصد هزار و سیصد پاره بلور از هر دستی ، و صد جفت گاو و بیست عقد گوهر سخت قیمتی و سیصد هزار مروارید و دو یست عدد چینی فغفوری از صحن و کاسه و غیره

۱- طرایف ، جمع طریفه : چیزهای نازك و شکیل .

۲- شار : پارچه بغایت نازك و لطیف و رنگین خاص زنان .

۳- خیاره تر : برگزیده تر .

۴- باریك : نازك .

۵- سفت : سبک .

۶- قصب ، نای . نای .

۷- برگستوان : زره و پوشش اسب .

که هریک از آن در سرکار^۱ هیچ پادشاهی ندیده بودند، و دو هزار چینی دیگر از لنگری^۲ و کاسه های کلان و خمره های چینی کلان و خرد و انواع دیگر، و سیصد شادروان^۳ و دویست خانه قالی و دویست خانه محفوری^۴.

چون این اصناف نعمت به مجلس خلافت و میدان رسید تکبیری از لشکر برآمد و دهل و بوق بزدند آنچنانکه کس مانند آن یاد نداشت و نخوانده بود و نشنوده.

هارون الرشید، روی سوی یحیی برمکی کرد و گفت: «این چیزها کجا بود در روز گار پسر تفضل؟». یحیی گفت: «زندگانی امیرالمؤمنین دراز باد! این چیزها در روز گار امارت^۵ پسر من در خانه های خداوندان این چیزها بود به شهرهای عراق و خراسان».

هارون الرشید از این جواب سخت طیره شد^۶ چنانکه آن هدیه بروی منغض^۷ شد و روی ترش کرد و برخاست از آن خضرا و برفت. و آن چیزها از مجلس و میدان بردند به خزانه و سرایها و ستورگاه و ساربانان رسانیدند. و خلیفه سخت دژم بنشست از آن سخن یحیی،

۱- سرکار: دستگاه اداری.

۲- لنگری: ظرفی شبیه بادیه بادهانته راخ.

۳- شادروان: سایبان، سراپرده، چادر. فرش منقش بساط گرانمایه.

۴- محفوری، نوعی بافته منسوپ به شهر محفور که در ساحل دریای روم بوده است.

۵- امارت: حکومت.

۶- طیره: خشمگین.

۷- منغض: مکدر، تیره.

که هارون الرشید عاقل بود، غور^۱ آن دانست که چه بود .

و یحیی چون بخانه باز آمد فضل و جعفر پسرانش گفتند که:
 «ما بند گانیم و نرسد مارا که بر سخن ورأی پدراعتراض کنیم، ما سخت
 بترسیدیم از آن سخن بی محابا^۲ که خلیفه را گفتی ، بایستی که
 اندر آن گفتار نرمی و اندیشه بودی». یحیی گفت: «ای فرزندان! ما
 از شد گانیم و کار ما به آخر آمده است ، و سبب محنت بعد قضاء الله شما یید،
 تا بر جایم سخن حق ناچار بگویم و بتملق و زرق^۳ مشغول نشوم که به افتعال^۴
 و شعبده^۵ فضای آمده باز نگردد که گفته اند : «اذا انتهت المدة كان الحتف
 فی الحيلة»^۶. آنچه من گفتم امشب در این مرد جبار بگردد و ناچار فردا
 در این باب سخن گوید و رایى خواهد روشن . بشمارسانم آنچه گفته آید
 باز گردید و دل مشغول مدارید ». ایشان باز گشتند سخت غمناک که
 جوانان کار نادیدگان بودند و این پیر مجرب جهان دیده بود . طعامی
 خوش بخورد باندیمان، پس فرو دسرای رفت و خالی کرد و رود^۷ و کنیزك
 و شراب خواست و دست به شراب خوردن کرد و کتابی بود که آن را
 «لطایف حیل الکفاة» نام بود بخواست و خوشك خوشك می میخورد
 و نرمك نرمك سماعی^۸ و زخمه یی و گفتاری می شنید و کتاب می خواند تا باقی

۱- غور : عمق . ژرفی .

۲- بی محابا : بی پروا .

۳- زرق : مکر . فریب .

۴- افتعال : دروغ ساختن . فرا بافتن .

۵- شعبده ، بفتح شین و باء و دال : بازی بسحرو فن و نیرنگ .

۶- یعنی : چون زمان به بن انجامد مرگ در چاره گری بود .

۷- رود : ساز .

۸- سماع : سرود . آواز که شنیدن آن خوش آیند بود .

روز و نیمه‌یی از شب بگذشت پس باخویشتن گفت : « بدست آوردم ». و بخت و پگاه^۱ برخاست و بخدمت رفت. چون بار بگسست هارون الرشید بایحیی خالی کرد^۲ و گفت : « ای پدر ! چنان سخن درشت دی در روی من بگفتی ، چه جای چنان حدیث بود ؟ ». یحیی گفت : « زندگانی خداوند دراز باد ! سخن راست و حق درشت باشد ، و بود در روزگار پیشین از این که ستوده می آمد ، اکنون دیگر شده است و چنین است کار دنیای فریبده که حالا بر یکسان نگذارد و هر چند حاسدان رای خداوند درباره من بگردانیده اند و آثار تنکر^۳ و تغیر می بینم ، ناچار تادرمیان کارم البته نصیحت باز نگیرم و کفران نعمت نورزم ». هارون گفت ، « ای پدر ! سخن بر این جمله مگوی و دل بدمکن که حال تو و فرزندان تو نزدیک ما همان است که بود و نصیحت باز مگیر که درشت و نادرشت همه ما را خوش است و پسندیده ، و آن حدیث که دی گفتی عظیم بردل ما اثر کرده است باید که شرحی تمام دهی تا مقرر شود ». یحیی بر پای خاست و زمین بوسه داد و بنشست و گفت : « زندگانی خداوند دراز باد ! تفصیل سخن دینه^۴ بعضی امروز توان نمود و بیشتر فردا نموده شود به شرح تر ». گفت : « نیک آمد ». یحیی گفت : « خداوند دست علی را گشاده کرده است تا هر چه خواهد می کند و منہیان^۵ را زهره نیست که آنچه رود باز نمایند که دوتن را که من پوشیده گماشته بودم بکشت و

۱- پگاه : صبح زود.

۲- خالی کردن : خلوت ساختن.

۳- تنکر : دیگرگون شدن و بد حال گشتن .

۴- دینه : دیروزی.

۵- منہی : خبر گزار .

رعایای خراسان را ناچیز کرد و اقویا و محتشمان را بر کند و ضیاع^۱ و املاک بستد و لشکر خداوند را درویش کرد؛ و خراسان ثغری^۲ بزرگست و دشمنی چون ترك نزدیک. بدین هدیه که فرستاد نباید نگریست که از ده درم که بسته است دو یاسه فرستاده است، و بدان باید نگریست که ساعت تا ساعت خللی افتد که آن را در نتوان یافت که مردمان خراسان چون از خداوند نومید شوند دست به ایزد عزّ ذکر دهند و فتنه بزرگ بپای کنند و از ترکان مدد خواهند و بترسم که کار بدان منزلت رسد که خداوند را بتن خویش باید گرفت تا آن را در نتواند یافت. و به هر درمی که علی عیسی فرستاد پنجاه درم نفقات باید کرد یا زیاده تا آن فتنه بنشیند؛ بنده آنچه دانست بگفت و از گردن خویش بیرون کرد و فرمان خداوند را باشد، و نموداری و دلیلی روشن تر فردا بنمایم». هارون الرشید گفت: «همچنین است که تو گفتی ای پدر، جزاك الله خيراً^۳ آنچه حاجت است در این کرده آید، باز گرد و آنچه گفتی بنمای». قوی دل باز گشت و آنچه رفته بود با فرزندان: فضل و جعفر، بگفت. ایشان شاد شدند و یحیی کس فرستاد و ده تن از گوهر فروشان بغداد را بخواند که توانگر بودند و گفت: «خلیفه را به سی (۱) بار هزار

۱- ضیاع، جمع ضیعه: آب و ملک و زمین و مزرعه.

۲- ثغر: سرحد.

۳- یعنی: پاداش نیک ترا دهد خدای.

(۱) کذا و ظاهراً یعنی بقدر: سی میلیون درم.

هزار درم جواهر می باید هر چه نادرتر و قیمتی تر». گفتند: «سخت نیک آمد، بدولت خداوند و عدل وی اگر کسی بسی (۱) بار هزار هزار دینار جواهر خواهد در بغداد هست، و ماده تن این چه می خواهد داریم و نیز به زیادت». یحیی گفت: «بارک الله فیکم»^۱. باز گردید و فردا با جواهر بدر گاه آید تا شمارا پیش خلیفه آرند تا آنچه رای عالی واجب کند کرده آید». گوهر فروشان باز گشتند و دیگر روز با سفظهای^۲ جواهر بدر گاه آمدند. و یحیی خلوت خواست با هارون الرشید کرده آمد. و ایشان را پیش آوردند با جواهر و عرضه کردند و خلیفه پسندید و یحیی ایشان را خطی بداد به بیست و هفت بار هزار هزار درم، هارون الرشید آنرا توقیع^۳ کرد و گفت: «باز گردید تا رای چه واجب کند در این، و فردا نزدیک یحیی آید تا آنچه فرموده باشیم تمام کند». گوهر فروشان باز گشتند و سفظها را قفل و مهر کردند و به خزانه ماندند. هارون الرشید گفت: «این چیست که کردی؟ ای پدر».

گفت: «زندگانی خداوند دراز باد! جواهر نگاه دار تا فردا خط بستانم و پاره کنم و خداوندان گوهر زهره ندارند که سخن گویند، و اگر به تظلم پیش خداوند آیند حواله بمن باید کرد تا جواب دهم».

۱- یعنی: مبارک کند خدای در شما.

۲- سفظ: سبد.

۳- توقیع: نشان کردن پادشاه بر نامه.

(۱) کذا و ظاهراً یعنی بقدر سی میلیون دینار.

هارون گفت: «ما این توانیم کرد، اما پیش ایزد عزّ ذکره در عرصات^۱ قیامت چه حجت آریم و رعایا و غر با از این شهر بگریزند و زشت نام شویم در همه جهان». یحیی گفت: «پس حال علی عیسی بر این جمله است در خراسان که بنمودم و چون خداوند روانمی دارد که ده تن از وی تظلم کنند و بدید باشند چرار و ا دارد که صد هزار مسلمان از یک والی وی غمناک باشند و دعای بد کنند». هارون گفت: «احسنت ای پدر! نیکو پیدا کردی، سقظها بخانه بر و به خداوندان جواهر بازده. و من دانم که در باب این ظالم علی عیسی چه باید کرد». و یحیی باز گشت و دیگر روز گوهر فروشان بیامدند و سقظها فرمود تا بدیشان باز دادند به قفل و مهر و بیع اقال^۲ کردند و خط باز بستند و گفت: «این مال گشاده نیست^۳ چون از مصر و شام حمل^۴ در رسد آنگاه این جواهر خریده آید. ایشان دعا کردند و باز گشتند. و این حدیث در دل رشید بماند و باز می اندیشید تا علی را چون بر اندازد. و دولت آل برمک بپایان آمده بود، ایشان را فرو برد چنانکه سخت معروفست و رافع لیث نصر سیار که از دست علی عیسی امیر بود به ماوراء النهر عاصی^۵ شد و بسیاریار ممکّشنان^۶ از مرو سوی وی رفتند و باوی نیز لشکر بسیار بود

۱- عرصات، جمع عرصه: فضا و ساحت.

۲- اقال: فسخ بیع کردن.

۳- گشاده نبودن مال: موجود و نقد نبودن مال.

۴- حمل، بکسر اول: بار.

۵- عاصی: سرکش. طاغی.

۶- ممکن: صاحب تمکین. مستقر. استوار.

وازماء، النهر نیز باوی بسیار گرد آمد و سوی وی رفتند و همه خراسان پرفتنه گشت و چند لشکر را از آن عیسی که بفرستاد بشکست، تا کار بدان منزلت رسید که از هارون مدد خواست .

هارون هر ثمة^۱ اعین را بالشکری بزرگ به مدد عیسی فرستاد و باوی پوشیده بنهاد و به خط خود منشوری^۲ دادش به ولایت ، تاعلی را بگیرد ناگاه و بند کند و انصاف رعایای خراسان از وی باز ستاند و آنگاه وی را به بغداد فرستد و کار را رفع را پیش گیرد تا به جنگ یاصالح کفایت کرده آید. و هر ثمة برفت و علی را به مغافسه^۳ به مرو فرو گرفت و هر چه داشت بستد. پس بسته با خادمی از آن رشید به بغداد فرستاد و خراسان را ضبط گونه ای کرد. و هر روز کار را رفع قویتر می بود. هر ثمة عاجز شد از کار وی، تا حاجت آمد رشید را که مایه عمر به آخر رسیده و آن تن درمانده، بتن خویش حرکت باید کرد بالشکر بسیار، و مأمون پسرش بر مقدمه وی . در این راه به چند کربت گفت: «دریغ آل برمک ! سخن یحیی مرا امروز یاد می آید، ما استور را الخلفاء مثل یحیی.»^۴ و آخر کارش آن آمد که مأمون تامرو برفت و آنجا مقام کرد و لشکر را با هر ثمة به سمرقند فرستاد. و هرون الرشید چون به طوس رسید آنجا گذشته شد. و این حکایت به پایان آمد. (۱).

۱- منشور : فرمان.

۲- مغافسه: ناگهان ، ناگهانی .

۳- یعنی : وزیر ساختند خلفاء کسی بسان یحیی را .

(۱) تاریخ بیهقی ص ۴۱۴ تا ۴۲۱ چاپ دکتر فیاض .

لغت نامهٔ اسدی

این کتاب تألیف ابو منصور علی بن احمد اسدی طوسی متوفی بسال ۳۶۵ هجری است ، لغوی مبتکر و خوشنویس چیره دست و شاعر نامدار قرن پنجم و صاحب کرساسب نامه منظوم . این لغت نامهٔ او که بنام فرهنگ اسدی و یا لغت فرس اسدی نیز معروفست اگر اولین لغت نامهٔ زبان فارسی نباشد ، اولین کتاب لغت مدون متکی به شواهد شعری است که از دستبرد حوادث مصون مانده و بدست ما رسیده است .

این کتاب را بخواجه اردشیر بن دیلمسپار نجمی شاعر ترتیب داده است . و مقدمهٔ آن نمودار شیوهٔ نویسندگی این بزرگمرد تواند بود .

اردشیر بن دیلمسپار نجمی شاگرد اسدی و همان کسیست که کتاب ترجمان البلاغهٔ محمد بن عمر رادویانی را بسال ۵۰۷ هجری استنساخ کرده است ، و این نسخه خط دست او توسط آقای احمد آتش از دانشمندان ترکیه به چاپ رسیده است و صورت عکسی تمام نسخه را هم همراه دارد . نسخه روشنگر آنست که اردشیر بن دیلمسپار مانند استاد خود اسدی از خطاطی و زبان نویسی بهره مند بوده است .

نسخه های کهن لغت نامهٔ اسدی معدودست و بایکدیگر متفاوت ، و این تفاوت تا آنجاست که گروهی را کهمان افتاده که همهٔ این نسخه ها لغت نامهٔ اسدی نیست ، تقلیدی است از ان و یا تألیفی بر پایهٔ آن . استاد مرحوم عباس اقبال آشتیانی از مجموع این نسخه ها فرهنگي ترتیب داده و آنرا بسال ۱۳۱۶ هجری شمسی به چاپ رسانیده اند . نگارنده نیز نسخهٔ مورخ ۷۳۳ هجری قمری مضبوط در کتابخانهٔ واتیکان را که پاول هرن آنرا بسال ۱۸۹۷ میلادی یکبار طبع و نشر کرده بود با اصلاحاتی در سال ۱۳۳۶ شمسی چاپ کرده و منتشر ساخته ام .

از لغت نامه اسدی مقدمه

بدانکه فخر مردم بر جانوران دیگر بسخن گفتن است ، و سخنرا تمامی معنی است ، و ازدو گونه آمده است : یکی گونه نظم است و دیگر نثر . و اندر کتاب منطق آنچه در باب سخن گفتنی باشد همه گفته اند . و غرض ما اندرین لغت پارسی است ، که دیدم شاعران را که فاضل بودند ولیکن لغات پارسی کم میدانستند . و قطران شاعر کتابی کردو آن لغت ها بیشتر معروف بودند . پس فرزندم حکیم جلیل اوحد ، اردشیر بن دیلمسپار النجمی شاعر « ادام الله عزه »^۱ از من که ابو منصور علی بن احمد الاسدی الطوسی هستم لغت نامه ای خواست چنانکه بر هر لغتی گواهی بود از قول شاعری از شعرای پارسی ، و آن بیتی بود ، یادو بیت . و بر ترتیب حروف « آ با تا » ساختم . پس بنگرید تا آخر حروف آن لغت کدامست ، و از حرفها به باب آن حروف یاد شود ، تا زود بیابد . و ابتدا از « الف » کردم و بترتیب ساختم تا حروف « یاء » و « الله اعلم » . (۱) .

۱- ادام الله عزه : پایدار دارد خدای عزت و بی همتایی او را .

از شرح لغات فرهنگ اسدی

نوا - یکی نوای خنیا گرانست . دیگر توانگری و ساز کاروشغل مردم ، و دیگر کسی که او را به گرو بر کسی بگذارند ، گویند فلانی نواست، یعنی گروست. دیگر نام پرده ایست از پرده های موسیقی... (۱).

تاب - یکی طاقت است . دیگر پیچ و تاب که در رسن ورشته زلف نیکوان باشد . دیگر فروغ بود به آتش و برق . دیگر تبش گرمی باشد چنانکه عنصری همه را در سرغزلی گوید... (۲).

لاد - دیبایی باشد 'تمک' و نرم ... لاد دیگر دیواری باشد که از گل برهم نهاده بود و گویند به چینه بر آورده است و به لاد کرده است . هر توی دیواری که بر یکدیگر همی بنهند لادی باشد... (۳)

اسعدار - آن بریدی باشد که از بهر شتاب بهر فرسنگی و منزلی داشته باشد، در راه باتوشه ، چون از اسب فرود آید بر آن دیگر نشیند و شکم بسته دارد تا زور صعب بوی نرسد... (۴) .

تیر - هفت نوع است : یکی تیر که از کهان جهد . یکی روز تیر . یکی چون تیر کشتی و عصار و خانه و دار بام ، یکی عطارد . یکی ماه تیر . یکی فصل خزان . یکی نصیب بود ، یعنی بهره و بخشش... (۵).



(۱) لغت نامه اسدی ص ۸ چاپ مرحوم اقبال.

(۲) لغت نامه اسدی ص ۲۱

(۳) لغت نامه اسدی ص ۱۰۴ و ۱۰۵

(۴) لغت نامه اسدی ص ۱۲۶

(۵) لغت نامه اسدی ص ۱۳۹

شرح قصیده فارسی خواجه ابوالهیثم

احمد بن حسن جرجانی

منسوب به

محمد بن سرخ نیشابوری

خواجه ابوالهیثم از دانشمندان اسماعیلی و بقول ابوالحسن بیهقی در تتمه صوان الحکمه از عوام حکماء بوده است و قصیده‌ای بزبان فارسی سروده شامل هشتاد و نه بیت که هشتاد و دو بیت آن در کتاب جامع الحکمتین ناصر خسرو آمده است و هفتاد و شش بیت درین کتاب. این قصیده از جنبه فلسفی و چون و چرا شاید در ادبیات فارسی منحصر بفرد باشد. این قصیده را شاگرد ابوالهیثم محمد بن سرخ نیشابوری بار نخست شرح کرده و کتابی از آن ساخته است و آن کتاب در عداد انتشارات قسمت ایران شناسی انستیتو ایران و فرانسه بتصحیح آقایان دکتر محمد معین و هنری کربن بسال ۱۳۲۵ هجری شمسی طبع شده است و نمونه حاضر از آنجاست.

این قصیده را بار دیگر ناصر خسرو قبادیانی بخواش ابوالعالی علمی بن اسد بن حارث امیر بدخشان شرح کرده است و به «جامع الحکمتین» موسوم ساخته. سبب تألیف کتاب را محمد بن سرخ که بتصریح خود وی نه سال شاگرد ابوالهیثم بوده است چنین گوید: «شعری گفته است خواجه ابوالهیثم و اندرو سؤالها بسیار کرد و نرسید بجواب کردن و اندر گذشت ... و چون وی اندر گذشت دوستان از من اندر خواستند که باید که جواب این مسأله ها بگویم. بیاغازم گفتن بتوفیق خدای». زمان زندگی نویسنده معلوم نیست اما چون قبل از ناصر خسرو قصیده را شرح کرده است بنا بر این او را از مردم اوایل قرن پنجم هجری توان شمرد.

از

شرح قصیده ابوالهیثم

دیباچه

ربّ تمم بالخیر^۱. شعری گفته است خواجه ابوالهیثم - رفع الله درجه^۲ - و اندرو سؤالها بسیار کرده، و نرسید بجواب کردن و اندر گذشت. خدای عزّ و جلّ ویرا درجات بیفزاید، و برساندش بجایگاهی که آرزوهای تمامی بود. و چون وی اندر گذشت، دوستان از من اندر خواستند که باید که جواب این مسأله ها بگوی. بیاغازم گفتن بتوفیق خدای عزّ و جلّ. و بیرکت خداوندان [تأیید]. و بمنّت اولیاء ایزد بدان نور تمام کفایتست از خداوند زمان ادام الله سلطانه^۳ بر بندگان خدای عزّ و جلّ. و اندر خواهیم از دوستان تا دعا کنند بتوفیق یافتن بجواب کردن بصواب. باذن الله تعالی عزّ و جلّ «(۱)».

۱- یعنی: پروردگارا پایان فرمای به نیکی.

۲- یعنی: بالا بردن درجه او را.

۳- یعنی: همیشه بداراد خدای پادشاهی او را.

اندر تفاوت اشخاص

این مسأله ایست بزرگ . خواستیم تا جواب نگوییم و بگذریم و عذری بنهیم و گوییم که این مسئله گفتنی است نبشتمنی نیست ، ولیکن مقدارش بیت بدین مسأله بکار بردست (۱) ، چاره نبود تا لختی بگوییم بدانچه خواجگان ما بدین مسئله خوض^۱ نکردند مگر یکی از خداوندان این سخن بگفت . مردمان ما بدو گروه گشتند : گروهی ایدون^۲ گفتند که این ردست، از نارسیدگی ایشان بدین مسئله ؛ و گروهی این عجز بر خویشان بنهادند که گفتند که «ماند انیم»، نادانسته پذیرفتند، اگر عمارت کردند یا نکردند .

پس من اگر چنانکه هست بگویم ، ترسم که این کتاب بدست

۱- خوض کردن : درآمدن در چیزی .

۲- ایدون : این گونه . اینچنین .

(۱) یعنی خواجه ابوالهثیم درین باره شش بیت شعر سروده است .

کسی افتد که نداند ، و از نادانی عیبی کند و از آن بزه مند^۱ گردد. و پس آنرا اگر من نگفتمی ، مگر دوستان گمان بردندی که من ندانم. بدان که من آنرا از همه سخنان نیکوتر دانم . پس لختی بگویم پوشیده تر آنکس که او را هوس است بدین اندر تمیز کند ، امید دارم که برسد بدانچه مراد است .

بدانکه عام راودا نشمندایشانرا اندرین مسئله نه ناچه است نه جمل^۲ ازیرا که ایشان خود از تفاوت شخصها چیزی ندانند، مگر آنکه این قدرت ایزدست ، و یکی سیاه و یکی سپید، و یکی دراز و یکی کوتاه ، و یکی لاغر و یکی فربى و مانند این. خود کس قدرت را منکر نشود ، ولیکن چیزها را سبب است و اصلست ، و حقیقت آن نباید دانستن ، تا سخن خوب آید گفتن، و دانستن بحق باشد، و از اختلاف نفس یعنی جان خود هیچ خبر (۱) ندانند، و معتزلیان^۳ همچنین سست اند اندرین مسأله. خاصه اندر نفس که نزدیک ایشان عرض^۴ است .

و حکماء فلاسفه که لختی درین خوض کنند کتابهاست ایشانرا در نفس و فضایل او ، که اگر در آن بنگرندی در نفس

۱- بزه مند : گنهگار.

۲- ناچه و جمل داشتن در کاری : صاحب غرض بودن در آن کار و سودی داشتن .

۳- معتزله : اهل اعتزال. فرقه ای از فرق اسلامی.

۴- عرض : مقابل جوهر ، آنچه قائم به چیزی دیگر باشد .

و عالم نفس ، بسیار چیز دانسته شدی ، ولیکن کسی نیست درین روزگار که آنچه حکما دانستند ، بداند و دهریان^۱ و معطله^۲ خود اهلیت نفس را منکرند ، اختلاف و تفاوت چه دانند ؟ و معتزلیان گویند : « ما اهل عدل و توحیدیم » . چون پرسشی ایشانرا که چه گویند ، در آنچه مردی یا زنی موجود بود اندرین عالم بغایت زشتی ، کرو کورو گنگ و شل ، بادرویشی و بادرد و بیماری که زیادت از پنجاه سال بزاید بحالی که دوزخ بر آن بگزینند ، و یکی دیگر بر خلاف این خوب و توانگرو تندرست ، با نام و بانگ و حالی که بهشت نگزیند و [نزد] پنجاه سال ، و تو گویی نه از آن پیشین بدی و بد کرداری آمد ، و نه ازین دیگر نیکی و نیک کرداری . این چیست و حکمت اندرین چه ؟

جواب این سوی ایشان چیزی نیست ، مگر گویند : « آن اصلح است آنرا و این اصلح است این را » . گوییم : ایشانرا پرسیدیم ، می گویند : « مارا این اصلح نیست » ، و ما خود همی بینیم که نیست که بسیار بود که کمال و عز و تن درستی و کام سبب هلاک کسی بود و سبب شدن ازین دنیا ، و آن درویشی نیز بسیار کس را سبب شدن دین بود چه اصلح بود اندران ؟ گویند : « عدل بیاید دانستن » . گوییم : ما خود عدل

۱- دهری : آنکه عالم را قدیم داند و معتقد به حشرو نشرو قیامت نباشد .

۲- معطله : فرقه ای که نفی اسماء و صفات از خداوند می کرده اند و

باطنیه بیشتر باین نام خوانده شده اند .

میدانیم . تو بر خویشتن ببخشای ، ولیکن مارا بگوی از چه روی عدل
 دانیم این را که به جور ماند ، بل که جورست اگر چنین استی که تو
 همی دانی ولیکن نه چنین است . مرا گویی گرگ میشی دار^۱ این محال
 بود اگر شما اهل عدلید و چنین دانید ، پس شما اهل جورید ، نه اهل عدل ،
 می ندانید که اینرا از چه روی عدل باید دانست و اندرین مانده اید .
 اگر فلاسفه را پرسی ، جواب ایشان آنست که گویند : « این فعل حکیم است
 و فعل حکیم حکمت باشد » . چون دانستیم که فعل حکیم حکمتست ،
 اگر ندانیم که چرا پس بود ، گوئیم پس نبود ، شما همی گوئید که
 از پشت زمین تافلك قمر چند جزء است بمیل ، و از دانستن این نه
 اندردین افزایش نه اندردنیا ، و از نادانستن آن نه اندردین نقصان آید
 نه اندر دنیا . چرا آن ندانید که از نادانستن آن بدین و دنیا در نقصان
 آید و شکها افتد ، و از دانستن آن بدین و دنیا زیادت آید و یقین افزایش
 ولیکن چنین گویند که ندانند ، زیرا که نیاموختند ، و این رمز ایشانرا
 نیست مگر حکما ، مطلق را .

اکنون دانستن این سؤال تفاوت شخص خود دانستن است که
 جهت مزاج است و از اثر هاء مختلف . و اندرین سخن بدو روی است :
 طبیبان که سخن ایشان بیشتر از امتهات^۲ رود گویند : این تفاوت از

۱- گرگ میش داشتن ، جمع دو ضد کردن .

۲- امهات ، جمع امهه ، مادر ، اصطلاحاً چهار عنصر یعنی : آب و باد و خاک

و آتش .

مزاج امپاتست، هر کرا بهره زمین بیشتر افتاده است، سودا بیشتر فعل کرده است، تا سیاه آمده است، و هر کرا بهره آب بیشتر، بلغم برو چیره تر، و فعل بلغم پدیدتر، و صفر اهرم چنین: و این طریق ایشان نیست و عیانست. و باز منجم سخن از آباء^۱ گوید، سخن ایشان از ستاره رود. اندر آن ندانند گویند: زحل را فعل چنین و لون چنین و مشتری را چنین و مریخ را چنین تا هر هفت. و این [دو] دور نیست از یکدیگر چون بنگری بحقیقت از هر دو روی فتد، و این شخص از میان هر دو پدید آید.

فاما اختلاف نفس و تفاوت اندر میان او از روی ذات نیست، و از روی فعل نیست، یکی عالم، یکی جاهل، و یکی شریف^۲، یکی وضع^۳. این از روی کسب نفس است. هر نفس که کسب او آن بودست که صاحب شریعت دور خویش پذیرفته است، و ایزد جل ذکره را بدان پرستیده و از علم حقیقت بهره گرفته، آن عالم بود و شریف، و هر که بخلاف این دورست، کارش بخلاف. و هر کسی که پرستش کردست بتمامی. او را سعادت دنیاوی بود، و چون از علم غافل بودست سعادت علمی از وی فوت شده است. و اگر علم حاصل کرده باشد بجهد، و اندر آن معتقد باشد، و اندر شریعت تقصیر افتاده بود، سعادت علمی

۱- آباء، جمع اب: پدر، اصطلاحاً، ستارگان هفت گانه یعنی: عطارد،

شمس، زهره، زمین، مریخ، مشتری، زحل.

۲- شریف: بزرگوار.

۳- وضع: پست.

بودش و دنیاى فوت شده بودش و نکوهیده بود . چنان باید که هر دو بوده باشد تا محمود بود و مسعود . و اگر در هر دو تقصیر کرده بود ، اندر هر دو [نکوهیده بود] و اگر ستم کرده بود ، ستمش رسد . اگر بکشته باشد بکشندش . هر چه بد کرده باشد ، یابد . بر اندازۀ کسب نفس او را آلت دهند تا آنچه واجب آید حاصل کند ، و اگر چنین نبودی این آیت را معنی نبودی «کل نفس بما کسبت رهینة»^۱ . و این خبر را که گفته است : «القبر اما روضة من ریاض الجنة او حفرة من حفر النيران»^۲ . و این جواب بدان جای گفتیم ، و آنچه رمزست بماندیم ، که روی چنین داشت ، هر که تیز هوشست خود تمیز کند بر آنکه این چگونه است ، و آنکه در نیابد آنچه در روی نهفته کرده ایم ، چون طلب کند و بزبان پرسد بگوئیم آنچه گفتنی است ... (۱).



۱- یعنی : هر نفسى با آنچه کسب کرده است در گروست . (آیه ۴۱ از سوره ۷۴ المذثر).

۲- یعنی : گور باغى از باغهاى بهشت است یا گودالى از گودالهاى جهنم است .

پایان کتاب

«... تمام شد جواب این سؤالات . و من آنچه اندرین بیاوردم از کتب حکما خوانده‌ام و نبشته . و نیز نه سال خواجه ابوالهیثم را شاگردی کردم . و هرچه بیاوردم (۱) از وی شنیده بودم و از خویشان هیچ نیاوردم . و آنچه نبشتنی بود نبشتم ، و آنچه گفتنی بود ماندم^۱ ، تا اگر مستحقی طلب کند ، بگویم و دریغ ندارم آن قدر که مرا طاقت و قوت بود .
«والله اعلم بالصواب والیه المرجع والمآب^۲» .



۱- ماندن: بجای گذاردن.

۲- یعنی: و خدای داناترست به صواب و بسوی اوست رجوع و بازگشت .

شمار نامه

از

ابو جعفر محمد بن ایوب

حاسب طبری

نسخه این کتاب در کتابخانه آستان قدس رضوی مشهدست ، و سی و سه صفحه دارد. در مقدمه آن نوشته شده است که نام کتاب «شمار نامه» و مؤلف آن ابو جعفر محمد بن ایوب الحاسب الطبری است . کتاب نثری بس روان دارد و موضوع آن «علم حساب و اعداد و طریقت هر گروه در آن و صناعات اهل نجوم است». و نسخه موجود به عبارت «تمت بالخیر و السعادة فی الثانی عشر من ذی الحجة سنة احدى و سبعین و ثمانمائة» ختم میشود ، یعنی در نیمه دوم از قرن نهم هجری تحریر یافته است . اگر این کتاب همچنانکه در مقدمه آن آمده است از ابو جعفر محمد بن ایوب حاسب طبری باشد ، باید آنرا به دو کتاب «رسالة استخراج» و «رسالة شش فصل» این مؤلف بیفزائیم و هر سه را از آثار قرن چهارم هجری بحساب بیاوریم ، چه مؤلف آن دو رساله را از مردم قرن چهارم دانستیم و «شمار نامه» نیز در عداد مؤلفات قرن چهارم قرار میگیرد و عبارت بهتر بر ده کتاب از هشت نویسنده آن قرن که در دفتر قرن چهارم از نثر های فارسی گرد آورده ایم کتابی باید افزود و یازده کتاب از هشت نویسنده گفت ، مگر اینکه تحقیقات بعدی زمان زندگی مؤلف را قرن پنجم تعیین کند و در آن صورت هر سه تألیف او را باید در عداد آثار قرن پنجم قرار داد .

«شمار نامه» را در تهران آماده چاپ و نشر ساخته اند و قریباً انتشار خواهد یافت.

از مقدمهٔ شمار نامه

بسم الله الرحمن الرحيم . رب تمّم واعزّ^۱ . الحمد لله على آلائه
وله الشكر على نعمائه والسلام على خاتم انبيائه محمد المصطفى واوليائه^۲ .
چنین گوید مؤلف این شمار نامه ابو جعفر محمد بن ایوب
الحاسب الطبری رحمه الله علیه که ما را نخستین واجب آنست که سپاسداری
و شکر گزاری کنیم ایزد را جل جلاله از بسیاری نعمتهای او ، و از
نیکوئی دانشها که داد ما را، خاصه چنین دانشی که در همه دانشها بهره
دارد، و بکار آید، خاصه در شرایع دینها، و نگاهداشتن معاملتها، و قیاس
کردن ساختها، و دانستن صناعتها، نجومی در حرکات افلاک و اشکال
و اقطار ستارگان و گشادن زیجها و دانستن مقدارها و پدید کردن
و نگاهداشتن آن. آنچه مردم را بکار آید از معاملات و بخشش کردن
و رسانیدن آنچه واجب شده باشد از دین برایشان . پس ماهر چه واجب

۱- یعنی : پروردگارا تمام فرمای و گرامی دار .

۲- یعنی : سپاس مر خدا یراست بر نیکو بیهایش و سلام بر خاتم پیغامبران
محمد مصطفی و اولیائش .

بود از اصول این علم گرد آورديم و آنرا « شمارنامه » خوانديم
 در عبارتى مختصر [و] بفهم نزديك و آنرا سه فصل نهاديم :
 فصل، نخستين درمدخل آن فصل كه بعد از و آيد .
 فصل دوم در طريقت هر گروهى .
 فصل سيم در صناعت اهل نجوم (۱) .



باب دوم. از فصل اول- در شناختن مراتب حروف- اما بمراتب
 حروف آن ميخواهم كه اين عدد را كه از يكي تا نه است، يا بيشتر از نه
 يا كمتر، تا آنجا كه خواهيم بدانيم. و آن بتوانيم دانستن تا نام مراتبش
 ندانيم و دانستن نامها مراتب برين نسق است : ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶
 ۷ ۸ ۹ و همچنين تا آنجا كه باشد هم برين نسق ميگويم .
 اما معنى مرتبه^۱ آحاد^۲ است كه از يكي باشد تا نه. و عشرات^۳ از ده
 تا نود. و مآت^۴ از صد تا نهصد . و^۵ الوف^۶ از هزار بود تا نه هزار. و عشرات^۷
 الوف از ده هزار تا نود هزار. و مآت^۸ الوف از صد هزار تا نهصد هزار.
 و الوف^۹ الوف از هزار هزار تا نه هزار هزار، و همه برين كردار بود .
 و چون اين دانسته شد بدانيم كه بعد از اين^{۱۰} نه حرف رقم ديگرست كه آنرا صفر
 خوانند و آن بر صورتهاى عربست برين مثال «ه» و اين صفر علامت هيچ عدد
 نباشد. وليكن قوام مراتب بدو بود . و او درميان حرفها افتد و بركنار

۱- آحاد، جمع احد: يگان . ۲- عشرات، جمع عشر: ده گان.

۳- مآت، جمع مائة: صد گان. ۴- الوف، جمع الف: هزار گان.

(۱) شمارنامه نسخه عكسى كتابخانه آستان قدس رضوى ص ۱

حرفها از جانب راست، و اگر بر جانب چپ افتند بهیچ حساب بر نیاید .
 اما بر جانب راست، که اگر بر کنار چهار افتد مثلاً برین شکل « ۴۰ »
 عدد او چهل باشد، یعنی صفر بجای آحاد هیچ نیست و چهار بجای
 عشرات چهل باشد . و اگر در میان حرفها افتد بر این صورت « ۶۰۵ »
 عدد او ششصد و پنج بود ، یعنی پنج بجای آحاد است ، همان پنج باشد
 و صفر که بجای عشرات است هیچ نبوده و شش که بجای مآت است ششصد
 بود . پس از جانب چپ که بعد از عددی نخواهد آمد بکاری نیاید .
 اکنون « ۱ » در موضع آحاد « یکی » باشد در موضع عشرات « ده » و در
 موضع مآت « صد » و در موضع الف « هزار » . و چون در هر چهار موضع افتد
 برین صورت ۱۱۱۱ « يك هزار و صد و یازده » بود . و همه برین کردار بود
 یعنی هر عددی که در مرتبه ای می یابیم نام آن مرتبه بروی می افکنیم ،
 چنانکه « ۲ » در مرتبه عشرات یا بیم بیست بود ، و اگر « ۵ » در موضع
 مآت یا بیم پانصد بود ، و اگر « ۷ » در موضع الف یا بیم هفت هزار بود
 و جمله برین قیاس بود .

پس مبلغ حروف نه گانه که در اول ثبت کردیم و آن اینست
 ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ نه صد و هشتاد و هفت هزار و ششصد
 و پنجاه و چهار هزار و سیصد و بیست و يك باشد .

و این قدر درین معنی کفایت است و جمله برین کردار بود (۱) .

باب اول از فصل دوم - در شناختن و نهادن کسور - اما کسور

آن بود که عددی صحیح را شکسته کنیم تا پاره ها شود و بدان مقدار که خواهیم چنانکه اگر برشش پاره کنیم، يك پاره ازو «شش يك» بود، و دو ازو «سه يك» بود، و سه ازو «نیمه»، و چهار ازو «دو سه يك»، و پنج ازو «نیمه و سه يك»، یا «پنج شش يك». و اگر او را بر چهار پاره کنیم، یکی ازو «چهار يك»، و دو «نیمه»، و سه «نیمه ای و چهار يك» یا «سه چهار يك». و بدین کردار هر عددی را که خواهیم شکسته کنیم و ازو نسبت همی کنیم چنانکه اگر سه ازدوازده نسبت کنیم «ربع» بود، و اگر چهار نسبت کنیم «ثلث» بود و علی هذا القیاس. و این «دوازده» بمنزلت يك عدد صحیح بود، و دیگر عدد ها همچنین کنیم و هر عدد کمتر را که به عدد بیشتر نسبت کنیم او را جزو خوانیم و عدد بیشتر را مخرج و نهادن کسور برین جمله بود که صفری بر بالا نهیم که آن مقام صحاح است و عدد جزو زیر وی، و جزو از مخرج نسبت کنیم یعنی بموضع صفر صحیح نیست، چنانکه اگر بموضع جزو یکی باشد و موضع مخرج شش برین مثال «۱» یعنی يك جزو از شش جزو دانگ باشد. و اگر خواهیم که چهار یکی فرو نهیم چنین بود: «۱» یعنی یکی از چهار، و این ربعی بود. و امثال دیگر: «۱» یکی ازدو، یعنی نیمه. و یایکی از سه «۱» يك ثلث باشد و یایکی از پنج «۱» خمس باشد. و یایکی از هفت سبعی باشد «۱» و یایکی از هشت «۱» ثمنی باشد، و یایکی از نه تسعی باشد «۱» و یایکی ازدوازده نیمه دانگ باشد. «۱» و پنج از بیست و چهار «۱» دانگ و تسوی باشد. «۱» و یایکی از بیست و پنج، خمس خمس باشد. و علی هذا (۱).

آثار ناصر خسرو

سفر نامه - زاد المسافرین - وجه دین
جامع الحکمتین - خوان الاخوان - گشایش ورهائش -
شش فصل یا روشنائی نامه نشر - بستان العقول (مفقود).

حکیم ابو معین حمیدالدین ناصر بن خسرو بن
حارث قبادیانی مروزی متولد بسال ۳۹۴ و متوفی
سال ۴۸۱ هجری قمری از شاعران بلند مقام
و نویسندگان جلیل القدر و متفکران ژرف اندیش
فارسی است .

سفر نامه او شرح سفریست از بلخ به خراسان
و ری و آذربایجان و آسیای صغیر و شامات و مصر
و مکه و بازگشتن از راه عربستان و خوزستان
و اصفهان و خراسان به زادگاهش. این سفر از پنجشنبه
ششم جمادی الاولی سال ۴۳۷ تا شنبه بیست و ششم جمادی
الآخره ۴۴۴ هجری یعنی در مدت هفت سال صورت گرفته
است . یادداشت ها و تعلیقه ها طی سفر تهیه شده و
تدوین آن بصورت کتاب سالی چند پس از اتمام سفر
صورت گرفته است. این کتاب در پاریس و برلن و هند و
در ایران دو نوبت بچاپ سنگی و سه نوبت توسط نگارنده
بچاپ سربی رسیده است.

زاد المسافرین حاوی اصول عقاید حکیمانه و

فلسفی اوست و در ۴۵۳ هجری تألیف شده است و در واقع برای اثبات عقاید اساسی اسماعیلیه از روی استدلال تدوین شده و در برلن به چاپ رسیده است.

جامع الحکمتین ظاهراً در ۴۶۲ هجری بنام امیر بدخشان امیر شمس الدین ابوالعالی علمی بن اسد بن حارث تألیف شده است و خود گوید « چون بنیاد کتاب بر کشایش مشکلات دینی و معضلات فلسفی بود نام نهادم مرا این کتاب را جامع الحکمتین » و آن در واقع حاوی مباحث حکمت دینی و فلسفه یونانیست. و خود کتاب شرح قصیده ایست از ابوالهیثم احمد بن الحسن جرجانی بفارسی. و این شرح دومین شرح قصیده مذکور بحساب می آید (شرح نخست آن از محمد بن سرخ نیشابوری است و نمونه آنرا در همین مجلد آورده ایم) (۱). ۸۲۰ بیت ازین قصیده به ناصر خسرو رسیده بوده است و اندرو نود و یک سؤال فلسفی و منطقی و طبیعی و نحوی و دینی و تأویلی بوده. این کتاب در تهران توسط آقایان دکتر معین و هانری کربن چاپ شده است.

وجه دین در تأویلات و باطن عبارات و احکام شریعت بطریقه اسماعیلیان تألیف گردیده و ظاهراً پس از تبعید مؤلف و پس از تألیف زاد المسافرین تصنیف شده است. این کتاب در برلن به چاپ رسیده است.

خوان الاخوان و کشایش و رهایش و شش فصل یار و شنائی نامه نثر از کتب مهم و موجود ناصر خسروست. نخستین در مصر و دومین در هند توسط آقای سعید نفیسی طبع شده است و سومین را آقای ایوانف در تهران چاپ کرده اند. کتاب بستان العقول یا بستان العقل از میان رفته است.

از سفر نامه

صفت فتح خلیج - بدان وقت که رود نیل وفا کند ، یعنی از دهم شهریور تا بیستم آبان ماه قدیم^۱ که آب زاید باشد، هژده گز ارتفاع گیرد از آنچه در زمستان بوده باشد. و سر این جویها و نهرها بسته باشد بهمه ولایت . پس این نهر که خلیج^۲ میگویند و ابتدای آن پیش شهر مصرست و به قاهره بر میگردد ، و آن خاص سلطانست ، سلطان بر نشیند و حاضر شود تا آن بگشایند . آنوقت دیگر خلیجها و نهرها و جویها بگشایند در همه ولایت، و آن روز بزرگتر عیدها

۱- مراد از قدیم آنست که توجه شود که این فاصله پیش از اصلاح تقویم و قرار گرفتن ماهها در مواضع خود است ، در آن ایام بسبب خرابی وضع تقویم ماهها از محل واقعی خود گردش کرده بودند چنانکه در همین مورد شهریور و مهر و آبان که از ماههای اواخر تابستان و اوایل پائیزند در بهار قرار گرفته بودند . بعدها تقویم در عهد جلال الدین ملک شاه و (پس از آن نیز) اصلاح شد و تقویم جلالی باب گشت .

۲- خلیج: جوی .

باشد و آنرا «رکوب فتح الخلیج»^۱ گویند .

چون موسم آن نزدیک رسد بر سر آن جوی بارگاهی عظیم بتکلف جهت سلطان بزنند از دیبای رومی هم بزر دوخته و بجواهر مکمل^۲ کرده . با همه آلات که در آنجا باشد، چنانکه صدسوار در سایه او بتوانند ایستاد، و در پیش این شراع^۳ خیمه‌یی بوقلمون^۴ و خرگاهی عظیم زده باشند و پیش از رکوب در اصطبل سه روز طبل و بوق و کوس زنند تا اسبان بآن آوازا الفت گیرند، تا چون سلطان بر نشیند ده هزار مرکب بزین زرین و طوق و سرافسار مرصع استاده باشند همه بانند زینهای رومی و بوقلمون^۴ چنانکه قاصداً^۵ بافته باشند، نه بریده و نه دوخته. و کتابه^۶ بر حواشی نوشته بنام سلطان مصر و بر هر اسبی زرهی یا جوشنی افکنده و خودی بر کوهه^۷ زین^۷ نهاده و هر گونه سلاح دیگر و بسیار شتران با کثر آوه‌های آراسته و استران با عماریهایی^۸ آراسته، همه بزر و جواهر مرصع کرده و بمروارید جلیل‌های^۹ آن

۱- یعنی: بر نشستن گشودن نهر.

۲- مکمل: درخشان ملمع.

۳- شراع: خرگاه و خیمه بزرگ. بارگاه.

۴- بوقلمون: رنگارنگ. پارچه و بافته رنگارنگ که در برابر تغییر تابش نور بگونه دیگر نماید.

۵- قاصداً: از روی قصد و عمد.

۶- کتابه: کتیبه. اینجا نوشته‌ای که بر کناره پارچه باشد.

۷- کوهه زین: برآمدگی پیش زین.

۸- عماری: کجاوه. مجمل. هودج.

۹- جلیل، مصفر جل: روپوش اسب.

دوخته ، آورده باشند در این روز [فتح] خلیج، که اگر صفت آن کنم بطول انجامد .

آن روز لشکر سلطان همه بر نشینند گروه گروه و فوج فوج و هر قومی را نامی و کنیتی باشد: گروهی را 'کنامیان' گویند ، ایشان از قیروان^۲ در خدمت المعز^۱ لدین الله آمده بودند و گفتند بیست هزار سوارند؛ و گروهی را باطلیان گویند ، مردم مغرب بودند که پیش از آمدن سلطان به مصر آمده بودند، گفتند پانزده هزار سوارند؛ گروهی را مصادمه میگفتند ، ایشان سیاهانند و از سرزمین مصمودیان باشند و گفتند بیست هزار مردمانند، و گروهی را مشارقه میگفتند و ایشان ترکان بودند و عجمیان ، بسبب آنکه اصل ایشان تازی نبوده است ، اگرچه ایشان بیشتر همانجا در مصر زاده اند ، اما اسم ایشان از اصل مشتق بود، گفتند ایشان ده هزار مرد بودند عظیم هیکل؛ گروهی را عبیدالشراء^۳ گویند ایشان بندگان درم خریده بودند، گفتند ایشان سی هزار مردند؛ گروهی را بدویان میگفتند ، مردمان حجاز بودند ، همه نیزه وران، گفتند پنجاه هزار سوارند؛ گروهی را استادان میگفتند همه خادمان بودند سفید و سیاه که بنام خریده بودند و ایشان سی هزار سوار بودند، گروهی را سرائیان میگفتند و پیادگان بودند از هر ولایتی آمده بودند؛ و ایشان را سپاهسالاری باشد جداگانه که تیمار ایشان دارد و ایشان هر قومی بسلاح ولایت خویش کار کنند، ده هزار

۱- کنامیان : مردم ، کنامه ، ناحیه کنامیه به بربر افریقا .

۲- قیروان: شهری است به شمال افریقا در سرزمین افریقیه .

مرد بودند؛ گروهی را زنوج^۱ میگفتند، ایشان همه بشمشیر جنگ کنند و بس، گفتند ایشان سی هزار مردند. و این همه لشکر روزی خوار سلطان بودند و هریک را بقدر مرتبه مرسوم^۲ و مشاهره^۳ معین بود که هرگز براتی، بیک دینار برهیچ عامل ورعیت ننوشتندی، الا آنکه عمال^۴ آنچه مال ولایات بودی سال بسال تسلیم خزانه کردند و از خزانه بوقت معین ارزاق این لشکرها بدادندی، چنانکه هیچ علم دار و رعیت را از تقاضای لشکری رنجی نرسیدی؛ و گروهی ملکزادگان و پادشاهزادگان اطراف عالم بودند که آنجا رفته بودند و ایشان را از حساب لشکری و سپاهی نشمردندی، از مغرب و یمن و روم و صقلاب و نوبه و حبشه بودند و ابنای خسرو دهلی و مادرایشان (۱) بآنجا رفته بودند و فرزندان شاهان گرجی و ملکزادگان دیلمیان و پسران خاقان ترکستان و دیگر طبقات و اصناف مردم چون فضلاء و ادباء و شعراء و فقهاء بسیار آنجا حاضر بودند، و همه را ارزاق^۲ معین بود، و هیچ بزرگ زاده را کم از پانصد دینار ارزاق نبود، و نبود که دوهزار دینار مغربی بود. و هیچ کارایشان را نبود الا آنکه چون وزیر برنشستی، رفتندی و سلام کردند و باز بجای خود شدند

۱- زنوج، جمع زنج: زنکیان. مردم زنگبار.

۲- مرسوم: وظیفه. راتبه.

۳- مشاهره: مواجب ماهانه. مقرری ماهانه.

۴- عمال، جمع عامل: کارگزار.

(۱) کذا، و عبارت روشن نیست.

(۲) ارزاق، جمع رزق: روزی.

اکنون با سرحدیث فتح خلیج رویم :

آن روز که بامداد سلطان بفتح خلیج بیرون خواستی شد ، ده هزار مرد بمزد گرفتندی که هر يك از آن جنبستان^۱ که ذکر کردیم یکی را بدست گرفته بودی و صد صد میکشیدندی ، و در پیش بوق و دهل و سرنا میزدندی و فوجی از لشکر بر عقب ایشان میشدی ، از در حرم سلطان ، همچنین تا سر فتح خلیج بردندی و باز آوردندی و هر مزدوری که از آن جنبیتی کشیده بود سه درم بدادندی و از پس اسبان شتران با مهد ها و مرقد ها^۲ بکشیدندی و از پس استران باعمار یها . آنوقت سلطان از همه لشکر دور می آمد ، مردی جوان ، تمام هیکل ، پاک صورت ، از فرزندان حسین بن علی بن ابیطالب صلوات الله علیهما و موی سر سترده^۳ بودی ، براستری نشسته بود ، زین و لگامی بی تکلف چنانکه هیچ زروسیم بر آن نبود ، و خویشتم پیراهنی پوشیده سفید با فوطه یی فراخ و بزرگ چنانکه در بلاد عرب رسم است و به عجم دراعه^۴ گویند . و گفتند آن پیراهن را دبیقی^۵ میگویند و قیمت آن ده هزار دینار باشد ، و عمامه یی هم از آن رنگ بر سر بسته و همچنین تازیانه یی عظیم قیمتی در دست گرفته ، و در پیش او سیصد مرد دیلم میرفت همه پیاده و جامه های زربفت رومی پوشیده و میان بسته با آستین های فراخ بر رسم

۱- جنبیت: يدك . اسب با زین و ساخت که سوار با اسب خود همراه دارد و کس بر او ننشیند .

۲- سترده : تراشیده .

۳- دراعه : نوعی جامه ، جامه صوف .

۴- دبیقی: نوعی پارچه لطیف .

مردم مصر، همه بازو بین و تیرو پایتا بها پیچیده، و مظلله‌داری^۱ با سلطان میرود، براسبی نشسته و دستاری زرین مرصع بر سر او و دستی جامه پوشیده که قیمت آن ده هزار دینار مغربی باشد و آن چتر که بدست دارد بتکلفی عظیم همه مرصع و مکمل^۲. و هیچ سوار دیگر با سلطان نباشد. و در پیش او دیلمیان بودند و بردست راست و چپ او چندین مجمره دار^۳ میروند از خادمان و غنبر و عود می‌سوزند و رسم ایشان آن بود که هر کجا سلطان بمردم رسیدی او را سجده کردند و صلوات دادندی. از پس او وزیر می‌آمدی با قاضی القضاة و فوجی انبوه از اهل علم و ارکان دولت. و سلطان برفتی تا آنجا که شراع^۴ زده بودند بر سر بند خلیج، یعنی فم النهر^۵، و سواره در زیر آن با ستادی ساعتی، بعد از آن خشت^۶ زوبینی بدست سلطان دادندی تا بر آن بندزدی و مردم بتعجیل در افتادندی و به کلنگ و بیل و مجرفه^۷ آن بند را بریدند. آب خود که بالا گرفته باشد قوت کند و بیکبار فرو رود و بخلیج اندر افتد. و این روز همه خلق مصر و قاهره بنظاره آن فتح خلیج آمده باشند و انواع بازیهای عجیب بیرون آورند. و اول کشتی که در خلیج افکنده باشد، جماعتی اخرسان که بپارسی گنگ و لال میگویند در آن کشتی نشانده باشند، مگر آنرا بفال داشته بوده‌اند و آن روز سلطان ایشان را صدقات فرماید (۱).

۱- مظلله‌دار: چتردار. سایبان دار.

۲- مرصع: جواهر نشان؛ مکمل: درخشان. ملمع.

۳- مجمره‌دار: آتش‌دان دار.

۴- شراع: خیمه بزرگ. بارگاه، خرگاه.

۵- فم النهر: دهانه جوی.

۶- خشت: نیزه کوتاه.

۷- مجرفه: بیل.

صفت گشودن در کعبه شرفها الله تعالی - کلید خانه کعبه
 گروهی از عرب دارند که ایشان را بنی شیبه گویند . و خدمت
 خانه کعبه ایشان کنند و از سلطان مصر ایشانرا مشاهره^۱ و خلعت
 بود . و ایشان را رئیسی هست که کلید بدست او باشد و چون او
 بیاید پنج دوش کس دیگر با او باشند . چون بدانجا رسند از حاجیان مردی
 ده بروند و آن نردبان که صفت کرده ایم بر گیرند و بیاورند و پیش در
 نهند و آن پیر بر آنجا رود و بر آستانه بایستد و دو تن دیگر بر آنجا روند
 و جامه و دیبای در را باز کنند ، يك سراز آن یکی ازین دو مرد بگیرد
 و سری مردی دیگر همچون لباده یی^۲ که آن پیر را بپوشند که در میگذارد
 و اوقفل بگشاید و از آن حلقه ها بیرون کند و خلقی از حاجیان پیش در
 خانه ایستاده باشند و چون در باز کنند ایشان دست بدعا بر آرند و دعا کنند
 و هر که در مکه باشد چون آواز حاجیان بشنود داند که در حرم گشودند
 همه خلق بیکبار با آوازی بلند دعا کنند چنانکه غلغله یی عظیم در مکه افتد
 پس آن پیر در اندرون شود و آن دوشخص همچنان آن جامه می دارند
 او دور کعت نماز میکند و بیاید و هر دو مصراع^۳ در باز کند و بر آستانه

۱- مشاهره: مقرری و مواجب ماهانه.

۲- لباده: قسمی حامه مردانه دراز که روی جامه های دیگر بپوشند.

۳- مصراع: لنگه در. يك لخت از دولخت در دولتی.

بایستند و خطبه بر خواند بآوازی بلند و بر رسول الله صلی الله علیه و آله صلوات^۱
 فرستد و بر اهل بیت او. آن وقت آن پیر و یاران او بر دو طرف در خانه
 بایستند و حاج^۲ در رفتن گیرند و بخانه در میروند و هر يك دور كعت نماز
 میکنند و بیرون می آیند تا آنوقت که نیمروز نزدیک آید .
 و در خانه که نماز کنند رو بدر کنند ، و بدیگر جوانب نیز رواست .
 و قتی که خانه پر مردم شده بود که دیگر جای نبود که در روند ،
 مردم را شمردم ، هفتصد و بیست مرد بودند (۱).



از
زاد المسافرین
دیباچه

بر خردمندان واجبست که حال خویش بازجویند که تا از کجا
همی آیند و بکجا همی شوند. و اندیشه کنند تا ببینند بچشم بصیرت هر
خویشتن را در سفری رونده که هر آن رفتن را هیچ درنگی و استادنی نیست
از بهر آنکه تا مردم اندرین عالم است از دو حرکت افزایش و کاهش خالی
نیست. و حرکت نباشد مگر اندر زمان. و زمان چیز متحرک بدو قسمت
یکی از گذشته؛ و دیگری ناآمده. و میان این هر دو قسمت زمان که هر
چیز متحرک راست برزخی است که آن قسمت پذیر نیست بر مثال خطی
که در میان آفتاب و سایه باشد نه از آفتاب باشد و نه از سایه. و هر آن برزخ
را که میان این دو قسمت زمانی است بتازی «الآن» گویند و پاری «الکنون»
گویندش. و هر او را هیچ بعدی و کشیدگی نیست. و آن نه از زمان گذشته
است و نه از زمان آینده، بلکه این نام هر آن برزخ را که او «الکنون» نام است

بگشتن احوال جسم متحرك واجب آمده است و دوزمان بدین برزخ
 مرجع متحرك را از یکدیگر جدا شده است. و بر این معنی اندرین کتاب
 بجای خویش سخن گفته شود و چون مردم مرخوشتن را بهمه عمر خویش
 بر برزخ «اکنون» همی یابد و زمان گذشته بر او همی افزاید بدانچه عدد
 حرکاتش همی بیفزاید هر ساعتی، و زمان چیر متحرك عدد حرکات اوست،
 و زمان آینده اش نقصان همی پذیرد. همیداند اگر خردمندست که
 او بر مثال مسافریست کاندرومه زمان خویش مراو را بر يك جای يك
 چشم زخم درنگ ممکن نیست کردن، تا از این خط که زمان است در
 نگذرد و بنقطه نقطه اکنون هامر این خط را نپیماید، پس بر این
 مسافر خردمند واجبست که باز جوید تا از کجا آمده است و کجا
 همی شود.

و چون دانست که از کجا آمده است، معلوم او شود آنجا که همی شود،
 زاد مسافرین برگیرد که مسافری زاد از هلاك بر خطر باشد، خدای
 تعالی همی گوید: «تزو دوافان^۱ خیر الزاد التقوی^۲». و اندرین قول که
 همی گوید زاد بر گیرید پوشیده گفته شده است که شما بر سفرید. و چون
 حال اینست و ما بیشتر مردم را از نگرستن در این باب غافل یافتیم و نادانان
 امت مرحق را خوار گرفته بودند و بر امثال و ظواهر کتاب خدای تعالی
 ایستاده و ممولات^۳ و بواطن و معانی آن ازدست باز داشته و بر محسوسات

۱- یعنی: و توشه بر گیرید و همانا بهترین توشه پرهیزگاریست
 (قرآن کریم قسمتی از سوره ۲ آیه ۱۹۳).

۲- ممول، ممول، مثل زده شده. آنچه برای آن مثل زده شود.

و کثایف^۱ فتنه گشته^۲ و از معقولات و لطائف دور مانده، و مرهوسها را بهوای مختلف خویش ریاست جویان اندردین استخراج کرده و فقیه نام نهاده، و مردانایان را بعلم حقایق و مربینندگان را بچشم بصائر و مر جویندگان حق را وجدا کنندگان جوهر باقی ثابت را از جوهر باقی مستحیل^۳، ملحد^۴ و بددین و قرمطی^۵ نام کرده اند، واجب دیدیم مر این کتاب را اندرین معنی تألیف کردن و نام نهادن مر این کتاب را به «زاد المسافرین»، و یاری بر تمام کردن این کتاب از خدای خواهیم، و خردمندان را بنماییم بیرهانهای عقلی و بحجتهای منطقی که آمدن مردم از کجاست و باز گشتن به چیست و ظاهر کنیم به آیتها از کتاب خدای تعالی که قرآن است که رسول بدان فرستاده شد سوی خلق تا مر ایشان را از این خواب که بیشتر مردم در آن غرقه اند بیدار کند و نادانان امت که بر هوای خویش متابع رأی و قیاس شدند تا باز ماندند از علم الهی، و بدان بازماندند که مبتدعان^۶ و مدعیان را اندر امامت که آن نتیجه نبوت بود، متابعت کردند و بدان از معانی رمزهای کتاب خدای تعالی دور ماندند، چنانکه خدای تعالی از رسول خویش حکایت کند، که بدو سبحانه بنالید از قومی که از معانی قرآن دست باز داشتند

۱- کثیف: انبوه. سثیر. غلیظ.

۲- فتنه گشتن: مفتون و عاشق شدن.

۳- مستحیل: از حالی بحالی گردنده.

۴- ملحد: از راه حق گردنده. بیدین.

۵- قرمطی: منسوب به حمدان قرمط و آن کنایتهی است طعن آمیز اسماعیلیه را در طعن به بیدینی.

۶- مبتدع: بدعت کننده. عقیده نو آورنده در دین.

و بر امثال بیاستادند بدین آیت که همی گوید : «وقال الرسول یارب ان قومى اتخذوا هذا القرآن مهجوراً»^۱. و وصیت مامر خردمندان را آنست که مر این کتاب را بآهستگی تأمل کنند تا زادخویش اندرین سفر از او بیابند و بر گیرند و چون بدانند که مثل ما اندر بیرون آوردن این علم لطیف و دشوار و بایسته مثل کسی است که چاههای ژرف بکند و کاریزهای عظیم براند تا مر آب خوش را از قعر چاه خاک بر هامون بر آورد تا تشنگان و مسافران بدان برسند و هلاک نشوند . و مر این چشمه آب خوش را از دیوانگان امتصیانت^۲ کنند تا مر این راه به جهل و سفه^۳ پلید و تیره نکنند بلکه بخاک و گل نینبارند. و توفیق از خداست بر گفتار صواب اندر ارشاد خلق. «والله الموفق والمعین»^۴. (۱).



-
- ۱- یعنی : و گفت آن رسول ای پروردگار من همانا قوم من گرفتند این قرآن را متروک (قرآن کریم سوره ۲۵ آیه ۳۲).
- ۱- صیانت : نگهداری. حفاظت.
- ۲- سفه: نادانی.
- ۳- یعنی: خداست توفیق دهنده و یاری کننده.
-
- (۱) زادالمسافرین جاب برلن ص ۵۴

از وجه‌دین

آغاز کتاب

آگاهی دهیم جویندگان سرنامتناهی را آنکه ایزد تعالی مردم را از برای بیم و امید آفریده است، آنکه مرد را به بهشت امیدوار کرده است و بدوزخ بترسانیده است. پس گوئیم که اندر نفس مردم بیم از دوزخ نشانست، و امید اندر و از بهشت اثرست. و این دو چیز که اندر آفرینش مردم پوشیده است، دلیل کند بر بیم کلی که آن دوزخست و بر امید کلی که آن بهشتست. و رسول محمد مصطفی صلی الله علیه و آله وسلم مر خلق را سوی خدا خواند، همین دو حال که اندر آفرینش خلق بود بفرمان خدای تعالی پیش ایشان آورد: یکی امید که آن مایهٔ دولت و رحمت و آسایش و بقای دوجہانی بود، و یکی شمشیر که آن مایهٔ بیم و قتال و فنای دوجہانی بود، و یکی دیگر شریعت که دست بازداشتن بود از ایشان و گذاشتن مرایشان را

بحال زندگی که آن نشان امن و بقای این جهانی بود . پس هر که بشمشیر او علیه السلام کشته شد بده جهان فانی گشت و هر که فرمان او بامید پذیرفت بدین جهان بقایافت، و هر که اودین از بیم شمشیر پذیرفت بدین جهان بقایافت. و بقای آن جهان نرسید. و چون بقای گذرنده از بیم شمشیر پذیرفته شود که او مایه قتال است، آن بقائی باشد که علت او فنا باشد، و هر چیز را باز گشت به علت خویش باشد، پس درست شد که هر که مسلمانی از بیم شمشیر پذیرفت از امید بی نصیب ماند و بقای جاویدی نیافت و هر که دین به امید بقای جاویدی پذیرفت علت بقای جاویدی بود و مرورا بقای جاویدان بحاصل آید، همچون علت بقای خویش. و هر که کار از بیم کارفرمایی کند او بیدانش باشد و کار او کار نهیب رسیدگان بی بصیرت . و هر که کار به امید نیکوئی کند که بد و خواهد رسیدن، کارش کار خردمندان باشد بحقیقت. و چون بیشتر خلق نادانند، و مردم نادان سوی فساد مایل باشند و از فساد پاداش جز بیم نباشد، و بیشتر از خلق دین از بیم شمشیر پذیرفته اند، لاجرم بیشتر از خلق آنست که همی ندانند دین اسلام چیست، بلکه مر آنرا از بیم پذیرفته و نادانسته همی ورزند از بیم شمشیر امیر المؤمنین علی علیه السلام بفرمان رسول، که دردل پدران ایشان افتاده بوده است و فرزندان از پدران بدان بیم زاده اند، و همی ندانند و از دانیان همی نجویند تا از بیم که نشان دوزخ است بربهند و به امید که نشان بهشت است برسند و بنعمت جاویدی پیوندند.

و بایددانستن که درین جهان دوزخ بیم شمشیرست و کار بیدانش

کردن جزای آن دوزخ است. و بهشت اندرین جهان امیدست، و کار کردن بعلم، که جزای آن بهشت است. و اتفاقست میان اهل اسلام که چون گنه کار جزای گنه ببیند به بهشت رسد و بنعمت جاویدی پیوندد، آنست که بیشتر مردم از بیم شمشیر بی بصیرت و بی دانش دین پذیرفته اند، آن دین برایشان بدعت باشد و چون دانش را بیاموزند و بعلم کار کنند از دوزخ رسته و به بهشت رسیده باشند، هم بدین جهان اندر حد قوت و هم بدان جهان اندر حد فعل.

و چون خردمند اندیشه کند بداند که هر «کار کنی» که کار نادرسته کند اندرین عالم آن کار بر او تاوان کنند و مزدش ندهند، و هر که کار بدانش کند از تاوان برهد و مزد بیابد. پس واجبست بر هر خردمندی که معنی شریعت محمد مصطفی صلی الله علیه و آله بجوید آنکه شریعت بعلم کار بند تا سزاوار مزد کار خویش شود که آن بهشت است، و از بیم تاوان که آن دوزخ است برهد. و چون در مسلمانان این بود که یاد کردیم واجب دیدیم بر خویشان این کتاب را تألیف کردن بر شرح بنیادهای شریعت از شهادت و طهارت و نماز و روزه و زکوة و حج و جهاد و ولایت و امر و نهی. و نام نهادیم مر این کتاب را «روی دین» از بهر آنکه همه چیزها را مردم به روی توان (۱) شناخت. و خردمندی که این کتاب را بخواند دین را بشناسد و بر شناخته کار کند و مزد کار را سزاوار شود بخوشنودی ایزد تعالی. (۲).

(۱) ظاهراً: تواند.

(۲) وجه دین ناصر خسرو چاپ برلین ص ۳ و ۴

از
جامع الحکمتین
دیباچہ

آغاز سخن از سپاس خدای کنیم ، آفریدگار آسمان و زمین
و پدیدآرنده مکان و مکین ، بر مقتضی تلقین او سبحانه، که فرستاد
کتاب کریم خویش بسفارت رسول خویش محمدالامین و گستراننده
بساط دین، مارا گفت کہ بگوئید: «الحمد لله رب العالمین - الرحمن
الرحیم- مالک يوم الدين»^۱.

سپاس مر اورا سبحانه بر آنکہ مارا از شکمهای مادران مایرون
آورد بی آنکہ هیچ چیزی بدانستیم . آنگاه مارا چشم بینا و گوش
شنوا و دل دانا داد تا، بچشم ^{صنع} کریم اورا برین عالم عظیم بدیدیم
و بگوش قول اورا بشنودیم، کہ این قرآن عزیزست، وبه دل تعلیم

۱- یعنی: ستایش مر خدا را پروردگار جهانیان. بخشاینده مهربان.

خداوند روز جزا (سورة فاتحة الكتاب ۱ آية ۲ و ۳ و ۴) .

رسول او بدانستیم که گوینده این کتاب کریم و فرستنده این شریف خطاب و سازنده این عظیم قباست^۱.

سپاس داریم مر اورا سبحانه بر آنچه - بی آنکه مارا سوی او عزّ و علا، بطاعتی سابقتی بود - مارا بدین سه بزرگ مواهب گرامی کرد ، و از دیگر جانوران مارا بدین خصایص جدا کرد . این شکر بر ما واجب کرده او جلّ و عزّ است ، بحکم این آیت که میگوید قوله: «والله اخرجکم من بطون امهاتکم لاتعلمون شیئاً و جعل لکم السمع والابصار والافئدة لعلکم تشکرون»^۲.

و سپاس داریم مر خدای را تعالی وحده ، بر آنکه مارا از خاک بیافرید و به رسول و کتاب سوی راه خویش بخواند و هدایت داد ، تا از آنها نباشیم که بحشر آرزو میکنند که همچنان خاک بوند کز اول بودند. چنانکه گفت قوله: «یومینظر المرء ما قدّم یداه و یقول الکافر یالیتنی کنت تراباً»^۳.

و سپاس داریم مر اورا جلّ ثاؤه بر آنکه ما را اندرین عالم لذت زندگانی و تندرستی و شدت بیماری و مرگ بچشانید تا ما بدین عطاء او که خردست بدانستیم که مر او را سبحانه یکی خزینة نعمت

۱- قباب ، جمع قبه ، گنبد و هر بنای گرد بلند برآورده .

۲- یعنی: و خدا بیرون آورد شمارا از شکمهای مادرانتان که نمیدانستید چیزی را و گردانید برای شما گوش و دیده ها و دلها را باشد که شما شکر کنید.
(آیه ۸۰ از سوره ۱۶) .

۳- یعنی: روزیکه مینگرد مردم آنچه را پیش فرستاده دودستش و میگوید کافر کاش بودم خاک. (آیه ۴۱ از سوره ۷۸).

بی نهایت است و یکی خزینۀ شدت بغایت، و این لذتها که همی اینجا
 بیابیم جزویاتست از آن کلیات، چنانکه همی گوید: قوله «وان من
 شیء الا عندنا خزائنه وما ننزله الا بقدر معلوم»^۱. و بی گمان شدیم که
 باز گشت ما - اگر امروز ما مطیع و نیکوکار باشیم - فردا بدان خزینۀ
 راحت بی شدت بود. و راست گوی دانستیمش بدین قول که گفت قوله:
 «ان الابرار لفی نعیم و ان الفجار لفی حجیم»^۲. و اگر از جزویات
 لذات حسی و دردهای جسدی ما را اندرین سرای نچشانیدی، ماندانستیمی
 که مر اورا سبحانه معدن نعمتهای کلی است که آن بهشت است، و نیز
 معدن شدتهای کلی است که آن دوزخ است.

سپاس مر آن حکیم را که درد و بیماری و مرگ بر ما از وسبحانه
 همچون زندگانی و تندرستی و نعمت اندرین سرای فنا حکمت است
 و ما اندر حال نعمت و صحت مر اورا شکر همی کنیم، و اندر حال
 رنج و شدت فریاد از او همی جویم، چنانکه اندر کتاب عزیز اوست
 قوله: «وما بک من نعمة فمن الله ثم اذا مسکم الضر فالیه تجأرون»^۳.

۱- یعنی: و نیست هیچ چیز مگر که نزد ماست خزانه هایش و نمیفرستیم

آنرا مگر به اندازه معلوم (آیۀ ۲۱ از سوره ۱۵).

۲- یعنی: همانا نیکوکارانند هر آینه در نعم و همانا بدکارانند در دوزخ

(آیۀ ۱۳ و ۱۴ از سوره ۸۲)،

۳- یعنی: و آنچه با شماست از نعمتی پس از خداست، پس چون برسد

شمارا ضرری پس به او می نالد. (آیۀ ۵۵ از سوره ۱۶)

و بزرگتر سپاس خدای را تعالی بر ما به خردست که بدو همی دانیم که درد و رنج و بیماری، که ما از آن همی گریزیم و مر آنرا همی شر پنداریم، رحمت و اظهار حکمت و تحریر^۱ است بر آلت خیر، و بدین روی مر او را سبحانه و تعالی بر ما رنج و شدت سپاس واجبست و آنچه بدو بر ما خدای را سپاس واجب شود نعمت باشد. بدین شدتها از ما را نعمت نیست از بهر آنکه از معدن شدتها که آن دوزخ است حذر کنیم و بمعدن نعمتها سرمدی^۲ رسیم که آن بهشت است.

و بدین بیان منطقی کاندر ایجاب سپاس خدای کردیم، ظا مر شد عقلا را که نعمتها خدای که بر ماست، شمار ما نشمرد، چنانکه خدای تعالی همی گوید: قوله: «وان تعدوا نعمة الله لا تحصوها ان الله لغفور رحيم»^۳. اندرین آیت پیداست که چو ما دانستیم که نعمتها خدای بر ما بیشمارست اگر همگی را از آن باز نگوئیم و نشمریم... سوی سبحانه و چراغ روشن او اندر ظلمات کفر و ضلال و رهنمای خلق برسانیدن کتاب عزیز و بسط شریعت خدای بر حکمت، بر اظهار حلال و حرام، و نشر قضا و احکام. و تحریر^۱ بر عدل و احسان، و تحذیر^۴ از جور و عصیان، و رفتن بطبع کریم و خلق عظیم خویش بر صراط مستقیم سوی رضای خدای تعالی، چنانکه

۱- تحریر: برانگیختن. آزمند و حریص کردن.

۲- سرمدی: همیشگی.

۳- یعنی: و اگر بشمارید نعمت خدا را بشمار در نتوانید آوردش همانا خدای هر آینه آمرزنده مهر بانست (آیه ۱۸ از سوره ۱۶).

۴- تحذیر: پرهیز داشتن. بیم دادن.

گفت: «یوم یقوم الناس لرب العالمین»^۱ و بعد از آن بر خازن علم کتاب و حکمت و عتبه^۲ اسرار شریعت، شدیدالاشداء^۳. قوله: «اشدّاء علی الکفار رحماء بینهم»^۴ - پدر آل و عترت^۵ رسول و کفو^۶ دخترش فاطمه الزهراء البتول، خداوند ذوالفقار مشهور، ابن عم و داماد رسول مصطفی الوصی المرتضی، و فرشتگان آسمان دین، هداة العالمین الی یوم الدین^۷، امامان حق و راهنمایان خلق، از اولاد رسول و وصی، صلوات و خیرات و برکات و تحیات پاینده و افزاینده و زاینده، تا گردنده گردندست تابنده تا بنده...» (۱).



-
- ۱- یعنی: روزیکه ایستاده شوند مردمان برای پروردگار عالمیان (آیه ۶ از سوره ۸۳)
 ۲- عتبه: آستانه
 ۳- شدیدالاشداء: سخت ترین سختان.
 ۴- یعنی: سختانند بر کافران. رحیمانند میان خود. (آیه ۲۹ از سوره ۴۸).
 ۵- عترت: فرزندان و خویشاوندان و اهل بیت نزدیک.
 ۶- کفو: همتا
 ۷- یعنی: راهنمایان جهانیان تار و زریستخیز.
-

اندر ذکر سبب تصنیف این کتاب و نام او - « ابو معین ناصر بن خسرو بن الحارث گوید : سپاس خدای را تعالی که یاد کردیم واجبست که اندر تألیف این کتاب سخن گوئیم از بهر آنکه این کتاب نوشت و هر چه حادث شود حدوث اورا علتی باشد و هر حادثی را پنج علت لازمست :

نخست ازو علت فاعله، چون درود گر که تخت کند؛ و دیگر علت آلتی، چون تیشه واره و جز آن که صنع این درو گردان پدید آید ؛ و سدیگر علت هیولانی چون چوب که صنع از درود گرا و پذیرد؛ و چهارم علت صوری، چون صورت تخت که آن اندر نفس درود گر باشد ؛ و پنجم علت غائی^۱ که تخت از بهر آن کنند و آن نشستن پادشاه باشد بر تخت.

حکمای دین حق و فلسفه را اتفاقست بر آن که نخستین علت معلولی علت غائی آنست، از بهر آنکه باز بینی علت تخت بر نشستن پادشاه بزور صنع از درود گر با آلت و از چوب بسبب فرمان پادشاه پدید آید ، که بر

۱- غائی، نهائی.

تخت خواهد نشستن . پس آخر چیزی که بر مصنوع پدید آید اول علت آن مصنوع باشد ، و بدین روی گویند حکما این قول معروف را «اول الفکر آخر العمل»^۱ نبینی که نخست اندیشه درود گر آن باشد که شاه را تختی باشد ، و آخر کارش آن باشد که شاه بتخت بر نشیند . و چرایی عالم بآخر ، مردم پدید کند و سپس از چیز پدید نیاید . گفتند قصد صانع عالم به اول این صنع حاصل کردن مرد بود ، تا از صنعش بآخر مردم پدید آمد .

و بجای خویش اندرین کتاب از این معنی سخن بشرح گوئیم که هر کتابی را که تألیف کرده شود همین پنج علت لازم است :
نخست علت فاعله و این مؤلف کتاب باشد ؛ دیگر علت آلتی و آن قلم و کار دست ؛ و سدیگر علت هیولانی و آن کاغذ و حبر^۲ است ؛ و چهارم علت صورتی و آن سخن و خطب است ؛ و پنجم علت تمامی و آن رسانیدن آن علم است که اندر آن کتاب است بجوینده .

و علت همه علتها که فزون از علت فاعله است ، این علت تمامی است که یاد کردیم ، از بهر آنکه مؤلف کتاب و مصنف معانی و مرتب الفاظ آنچه کند ، از بهر آن کند تا جوینده آن علم - کوهمی نداند - بدان برسد ، بدانچه همی نداند ...

و چون مر این کتاب را علت فاعله از نفس من حاضر بود و علت

۱- یعنی : آغاز اندیشه پایان کارست

۲- حبر : سیاهی دوات

صوری از صورتهای علمی اندرو مصوّر بود و علت آلتی و هیولانی موجود شد، و علت تمامی از طالبی بدین بزرگی حاصل آمد، و اندر مکانی حصین متمکن بودم، حاجت بزمان ماند، و پس وجود این کتاب واجب شد. و چون بنیاد این کتاب بر گشایش مشکلات دینی و معضلات فلسفی بود نام نهادیم مر این کتاب را «جامع الحکمتین» و سخن گفتم اندرو با حکماء دینی بآیات کتاب خدای تعالی و اخبار رسول او علیه السلام و با حکماء فلسفی و فضلاء منطقی بپرهانها عقلی و مقدمات منتج مفرج^۱، از آنچه حکمت را خزینة خاطر خاتم ورثة الانبیاست - علیهم السلام - و شمتی از حکمت نیز اندر کتب قدماست. و نخست این قصیده را کز خاطر این ملک زاده یافتیم ثبت کنیم، آنگاه بترتیب کتاب مشغول شویم. ان شاء الله تعالی». (۱)



۱- مفرج : گشایش دهنده.

از خوان الاخوان صف سوم سخن اندر نام و نامدار

بدانید که نام دلیلیست بر نامدار . و نامدار از نام بی نیازست .
و نام حرفهای تر کیب کرده است که راه بردمردم را سوی مقصود او . و نام
برپانزده روی است : یکی را از موضوع خوانند، یعنی نهاده، چون آب
و آتش و خاک و جز آن که معروفست میان اهل لغت پارسی ، و نه از بهر معنی
مرآب را آب خوانند و مرآتش را آتش، بل که نام نهاده چنین باشد. و دیگر نام
صورت است ، اعنی^۱ بهره، چنانکه گویی ستور و نبات و میوه و جز آن، و این
نامهاست که بر صورتها افتده^۲ . سدیگر نام فاعل است اعنی کننده چنانکه
گویی گوینده و خورنده و بخشنده و جز آن، از بهر این کار که کرد او را این
نام نهادند . چهارم نام فعل است چون خوردن و بخشیدن و گفتار و جز آن که
نام آن کارست که کار کنی کند . پنجم نام کرده است، و آنرا مفعول گویند

۱- اعنی: قصد میکنم (واصلاً) یعنی.

۲- مخفف: افتید، = افتاده.

چنانکه گویی خورده و بخشیده و گفته و جز آن. ششم نام رامشقی گویند ،
 اعنی 'شکافته' چون گرما به که شکافته از آب گرم است و چون گردون که
 شکافته از گشتن است که فعل اوست . هفتم نام را موصول گویند اعنی '
 پیوسته ، چون عبدالله و پسر احمد و برادر محمد و جز آن ، که دو نام بهم
 پیوسته است . هشتم نام آنست که کسی را خوانی که ای فلان بمخاطبه ،
 اگر نامش آن باشد که تو گویی یا نباشد. نهم نام سو گندست ، چنانکه
 گویی : والله و قبله و بمسلمانی و جز آن . دهم نام فرمان است ، چنانکه
 گویی : برو و بیای و بخور و جز آن . یازدهم نام صفت است و آن بسیار
 گونه است ، از آن بعضی آنست که نام خویش از ذات خویش یافته است
 چون سپیدی که نام خود از ذات خویش یافته است و چون سیاهی و جز آن ،
 و دیگر نام از صفتی است که نام از جهت نوع خویش یافت ، چنانکه چوب
 و گوشت نام از جهت چوبی و گوشتی یافتند که هر یکی نوعی است از
 جسم ؛ دیگر گونه از نام صفات آنست که نام نه از جهت خویش یافته است
 بل که از چیزی دیگر یافته است ، چون : دراز و کوتاه که نام از جهت درازی
 و کوتاهی یافته ، درازی و کوتاهی دیگرست و دراز و کوتاه دیگر . دوازدهم
 نام رامضاف گویند ، اعنی 'باز بسته' چون : کهن و نو و بنده و آزاد و جز آن
 که هر یکی از این چیزها این نام بسبب باز بستن او یا بد بمخالف او چنانکه
 کهن را بنو توان شناختن ، و بسیار را باندک توان شناختن که بسیار بیش
 ازوست ، چنانکه اندک را به بسیار توان شناختن از بهر آنکه چون اندک به

بسیار باز بسته شود آنوقت اندك اندك توان خواندن . سیزدهم نام را
 اشارت خوانند چنانکه گویی: من و تو و این و آن و ایشان و ما و جز آن .
 چهاردهم نام را ادوات گویند، اعنی دست افزارها چون: کاغذ و دوات و قلم
 و جز آن . پانزدهم نام را مصادر گویند چون پزیدن و دوختن و نبستن
 و جز آن. اینست حد نام و نامدار که باز نموده شد . وزین مرجوینده
 توحید را راه گشاید (۱) .



از گشایش و رهایش

مسئله سی ام - پرسیدی ای برادر که مردم در آنچه میکنند مجبورست یا مختار؟ اگر مجبور سب پس هر چه کند کرده خدای بود، عقوبت چه لازم آید؟ و اگر مختارست تواند که چیزی کند که خدای آن نخواهد، قهر لازم آید.

جواب - بدان ای برادر! که این مسئله از جعفر صادق رضی الله عنه پرسیدند، گفت: خدای عادل تر از آنست که خلق را بر معصیت مجبور دارد و پس ایشان را بر آن عقوبت کند.

گفتندش: هر چه خواهد مردم تواند کرد؟ گفت: قدرت خدای بیش از آنست که کسی را در ملک او دست درازی باشد.

گفتندش: حال مردم پس چگونه است؟ گفت: کاریست میان دو کار، نه مجبورست و نه مختار. و قول امامان [را] تاویل باشد همچنانکه قول خدای و رسول را تاویلست، از بهر آنکه ایشان گواهان خدای اند بر خلق،

پس بایادانست که معنی این قول میانجی است میان ستور و فریشته، و در مردم هم نفس شهوانیست و هم نفس عاقله، یکی ستور راست و یکی فریشته را از فریشته معصیت نیاید چون بحد فعل شده باشد و از ستور طاعت نیاید که هر دو در مرتبه خویش مجبورند، لاجرم فریشته را بر طاعت ثواب نیست و ستور را بر معصیت عقاب نیست، و مردم که منزلت او میان این دو منزلت است و بر طاعت ثوابست و در معصیت عقاب، و چون خدای مردم را خرد دریا بنده داده است که زشت از نیکو جدا تواند کرد و شرم در خرد نهاده است که مردم را نگذارد که کار ستوران کنند، بایادانست که مردم گذاشته نیست چنانکه ستور، که شرم در آفرینش اوست، پس حق تعالی سوء مردم رسول فرستاد و ایشان را بر معصیت، عذاب وعده کرد و بر طاعت، ثواب. و چون مردم میان این دو مرتبه باشد یکی ستوری و دیگری فریشتگی، و بنفس عاقله مجبورست از بهر آنکه جز خیر و طاعت نفرماید و عاقل نتواند که جز این کند، و بنفس شهوانی مختارست از بهر آنکه او از معصیت و شرو خطا و ثواب بی نیازست. والسلام (۱).



از رساله شش فصل

سپاس خدای را که نامهایش پیداست و معنیش پوشیده و از راه آفرینش آشکارست و از یافتن به حواس پنهان، نزدیک بما، چون عاجزی خویش را دلیل از قدرت او گیریم و دور از ما، چون خواهیم که از راه آفرینش او اندر آفریدگاری اورسیم. آن خدایی که آنچه از چگونگی آید از ارواح بروی نیفتد، همه آفریده اوست و او خود بیکی خویش از چون و چند و چگونگی برترست. شکر مرا و را سزاوار نعمت که (۱) برمانهاد بفرستادن پیغمبران گزیده خویش تا ما را بیدار گردانیدند از خواب نادانی، تا بشناختیم بزرگی منت او را که بر ما بود بر آنچه ما را بحدود و جلال خویش از نیستی به هستی آورد، و در عمر همیشه را به شناخت خویش بر ما باز کرد، و از توانائی خویش به آفریدن آنچه آفرید، از کرم خویش بداد و آنچه ما را در طلب کردن آن راهی نمود از نزدیک شدن (۱) ظاهراً : که منت (یا: که نعمت).

به گزیدگان او به ریافتن نیازنعم قدیم و جای ساختن اندر سرای قرار
 بحکمت ما را ارزانی داشت. منت مرا ورامنتی که سزاوار نعمت گردانید
 و از مکر دیوان و فرعونان و دجال و مکاران ما را نگاهدارد. و درود بر شفیع
 شفیعان و شمع جان مطیعان و دلیل گمراهان و رسولِ باوی خدای انس
 و جان محمد مصطفی علیه السلام. و از پس او به امیر مؤمنان و قهار جباران
 و زاهد زاهدان و عابد عابدان و محراب راسخان و قبله نماز گزاران بحقیقت
 علی مرتضی، و به فرزندان ایشان که پیشروان خلق [اند] و ترجمان کتاب
 خدای و خزینه داران علم هدای و صدق امامان بهر دوسرای و خلیفتان خدای،
 درود پیوسته تا همین (۱) زمان اتمام نیابد که فلک از گردش نیاساید تا
 همین (۱) طبایع بزاید و فلک مر دهر مطلق را بحر کات خویش پیماید.

آغاز کتاب - پرسیدند، گروهی از بندگان امام حق و خداوند آن
 چشمه حیوان و نگاهبان امت جد خویش از شر دیوان جسمانی، از حال
 نفس مردم که پیش از آنکه اندر کالبد پدید آمد او را هستی بود یا نه؟
 و چرا پیدا آمد اندر کالبد؟ و چون از کالبد جدا شود کجا شود؟ و حال او
 پس از آن چگونه باشد؟ و مردم را چگونه اعتقاد باید داشت اندر توحید و
 چگونه باید دانستن حدود لطیف و کثیف را؟ تا چون نفس از کالبد جدا
 شود به ثواب برسد. و عبادت که همی کند حدود را همی کند و امر باری
 را سبحانه، چرا بعبادت همی سزاوار شود مر ثواب، اگر باری را سبحانه از
 عبادت او منفعتی نیست و نه از معصیت او مضرتی؟

(۱) کلمه استوار نمی نماید. شاید: همی.

و ما مرا ایشان را جواب دهیم بگفتار هر چه کوتاه تر تا بیاد گرفتن
آن مرا ایشان را رنج نرسد و بتواند هر کس بهر وقت مر آنرا معلوم خویش
گردانیدن .

و مرا این مقالات را کافی بشناختیم بر جواب این سؤالها که ایشان
کردند .

و نام نهادیم مراورا « روشناهی نامه » بدانچه اندرو روشن کردن
است مر خاطرهای تیره را وز دودن است^۱ از دلها زنگ نادانی .
و ترتیب کردیم مرا این رساله را درشش فصل تا باز جستن هریکی از آن
مر جویندگان را آسان باشد . و توفیق از خدای خواهیم اندر آن بمیانجی
خداوند حق و آفتاب عالم دین و امام خلق و نصرت خواهند بخدای تعالی
ابی تمیم امیر المؤمنین^۲ ، درود خدای براو باد تا عالم ببارست و فلک
اندر دوارست^۳ و تا جایگیر و جایست والسلام (۱) .



۱- زدودن: صیقلی کردن. ستردن زنگ و کدورت از چیزی .

۲- مراد المستنصر بالله خلیفه فاطمی مصرست .

۳- دوار: گردش .

فصل اول - در شناخت توحید

«... او خود بفردانیت خویش از علت و معلول بودن بیگانه است و بدانی که باری سبحانه علت نخست را نه از نیست به هست آورد و مر اورا سبحانه افزونی نبود اندر یگانگی او . و اگر همه هستیا را نیست کند مر اورا نقصانی نباشد اندر یگانگی او، از آنکه هویت باری سبحانه مر اورا بهستی آورد ، از علت و معلول و صفت و موصوف و حد و محدود مر آن را به او نزدیکی و دوری و ماندگی نبوده است و نیست تا به آن اورا زیادت باشد یا بی آن نقصان پذیرد. او از هستی و نیستی برترست و بشناسی که هر چه هستی دارد نیستی مر اورا ضدست و هر چه مر او را هست نباشد نیست نیز نشاید گفتن که هر دو ضد یکدیگرند، و آنچه مر او را ضد باشد نه خدای باشد . و بدان که هر چه مر او را با چیز دیگر بتوان گفتن و بی چیزی دیگر نتوان گفتن مر آن را مضاف الیه خوانند ، و آنچه مضاف الیه باشد مخلوق باشد. و باری سبحانه اضافت بر نگیرد مگر از راه مجاز و ضرورت...» (۱).

فصل پنجم - اندر واجب داشتن ناطق و اساس و امام

و شناختن ناطقان و اساسان و امامان^۱ واجب است همچنانکه شناخت کلمه و عقل و نفس^۲ بی تقلید بدان واجب است که ما همی بینیم اندر آفرینش آسمانها و زمینها و آنچه اندر این میان است حکمتهای بسیار از راستی و کثری آسمانها و زمینها و گشتن آفتاب گاه اندر آسمانها، گاهی اندر میان آسمان و گاهی اندر پهلوی آسمان تا گرما و سرما بدین سبب اندر عالم همی آید و همی شود و زمین بزمستان همی آساید و بتابستان بر همی دهد، و جز این حکمتها اندر عالم که آثار آن پیدا است دلیل همی کند که پیش از این عالم خالق بوده است که این عالم را فراز آورده است و این حکمتها اندر او نهاده، و چون اندر مردم که نهایت عالم اوست از نفس و عقل اثر یافتیم که این عالم

-
- ۱- ناطق و اساس (یاسوس) و امام، بترتیب صاحبان مراتب و درجات اول و دوم و سوم هستند در دعوت اسماعیلیه .
 - ۲- کلمه و عقل و نفس از مراتب دعوت باطنی اسماعیلیه است.

از صنعت نفس است بتأیید عقل، و چون از خداوندان حق علیهم السلام این شرح بما رسید عقل مر اورا پذیرفت و بدانست که چنین است از بهر آنکه عقل کل در این عالم امام حق است، و عقلهای جزوی آنست که نزدیک مؤمنانست. و چون از عقل کل اثری یابد عقل جزوی مر آن پذیرد، و اگر نه از عقل کل اثری یابد عقل مر آنرا نپذیرد. و چون جزوهای راستی پذیرفته را راست پذیرفته باشد از کل خویش چنانکه خدای تعالی همی گوید که قوله: «افلا یتدبرون القرآن ولو کان من عند غیر الله لوجدوا فیہ اختلافاً کثیراً»^۱ همی گوید: مر قرآن را تدبیر بکنید و بدانید که (۱) اگر نه از نزدیک خدای بودی بروی اندر خلفا بسیار یافتندی. و تأویلش آنست که: قرآن همه امثال است بظاهر و عقل مر آنرا نپذیرد و خلاف افتد اگر معنیش از نزدیک امام حق نباشد، و چون این حکمتها اندر عالم و آفرینش بدیدیم و اندر ما طاقت آن نبود که چون شرح آنرا نگفتند نتوانستیم یافتن، ایزد تعالی تقدیر کرد فرستادن یک تن از مردم تا مرورا (۲) از آفرینش عالم مر خلق را نماید و خلق را سوی راه راست خواند. و آن کس اندر عالم بمحل عقل باشد و اندر عالم علوی ناطق علیه السلام بود که جملگی قوت نفس کل به علم بتوانست پذیرفت و میانجی شد میان دو عالم تا از عالم لطیف پذیرفت بدل روشن خویش و بعالم کثیف برسانید بزبان فصیح...» (۲).

۱- یعنی: آیا پس تأمل نمیکنید در قرآن و اگر بود از نزد غیر خدا هر آینه یافته بودند در آن اختلاف بسیاری. (سوره ۴ النساء آیه ۸۴).

(۱) در اصل: که چه.

(۲) رساله شش فصل چاپ ابوانف ص ۳۲ و ۳۳

کشف المحجوب سجستانی

این کتاب تألیف ابویعقوب اسحاق بن احمد سجستانی معروف به «بندانه» از رجال قرن چهارم و از مبلغان مذهب اسماعیلی است و در تأیید مذهب اسماعیلیه است و فصول آن «جستار» نام دارد .
این کتات توسط قسمت ایران شناسی انستیتو ایران و فرانسه در تهران بسال ۱۳۲۷ هجری شمسی و باهتمام آقای کربن مستشرق فرانسوی چاپ و نشر شده است .

برخی عقیده دارند که اصل کتاب بزبان تازی بوده است و کتاب حاضر ترجمه آنست گردانیده ناصر خسرو از تازی، پیارسی بدین جهت و بلحاظ احتیاط در عداد آثار قرن پنجم هجری و پس از مؤلفات ناصر خسرو قرار داده شد .

از

کشف المحجوب سجستانی

«بسم الله الرحمن الرحيم، وبه نستعين» آگاه باش که حقایق علم در حجابست^۱ از ابلیس و ذریت^۲ او، و ظاهرست نزدیک اولیاء خدای و گزیدگان او، زیراك آن سرّ ایزدست که بدان آگاه کند آنکس را که خواهد از اولیاء او، و علم در خزینۀ اوست که بدان منت کند بر آنکس که خواهد از بندگان او، و هر که محرومست از آن در گم‌شدگی همی گردید و در کوری همی رفت، بردلہاء ایشان قفلہاست که آنرا نگشایند، و از خرد ایشان بند قفلہا بر نخیزد. و اولیاء ایزد در مرغزارہاء بہشت همی چرند، و از درختان آن همی چنند، و اندر جویہاء آن سباحۃ^۳ همی کنند. سیر نشوند از آن يك ساعت،

۱- حجاب: پردہ . حائل میان دو چیز .

۲- ذریت : فرزندان .

۳- سباحۃ: شناوری.

و ناتوان نگردند ، بشناختند معبود خویش را ، و مجرد و پاک
 بگردند او را از نشان آفریده ها و پاکیزه کردند او را از همه
 صفات آفریده ها. و خداوندان گم شدگی مانده کردند آفریدگار را
 بآفریده ، و در حدّ آوردند و مثال کردند او را بصفات تادرشمار آوردند
 و نادان شدند بشناختن فریشتگان و درجات آفرینش ، و منکر شدند بخبر
 دانسته ، و بگرویدند بخبر نایافته . و خداوندان حقایق عارفند
 بفریشتگان ایزد، و عالم اند بدرجات آفرینش ، شناسند نایافته را و
 دانند دانسته را ، و همی اومید دارند آنرا که شاید بودن، تا فرو آیند
 بدیشان فریشتگان . و اولیاء ایزد را رنج نباشد در نگاهداشت علم ،
 یعنی تا علوم تأویل نقوش نفوس روحانی ایشان گردد و ذاتی شود در
 جوهر نفس ایشان، و هر چیز که ذاتی بود جوهری را ابدأ از وی جدا نشود
 چون حرکت آتش کز آتش جدا نشود . ایزد ما را و شما را نگاه
 دارد از غلها^۱ و پاوندها^۲، و نادانی ، و روزی کناد ما را و شما
 را شناختن حقایق و طلب کردن زیادتى علم ، که آن بهشت مأویست
 و فردوس اعلیست ، و نگاه دارد ما را برصراط مستقیم^۳ . « انه جواد

۱- غل : بند آهنین .

۲- پاوندها : پابند . بند که برپای نهند.

۳- صراط مستقیم : راه راست.

کریم و ذوفضل عظیم^۱ .

اکنون به نور تابنده وقوت عظیم از جهت ولی^۲ خدای درزهین دعوت که جایگاه نفوس روحانیست ، و به نیکوئی طاعت من او را و نیکوئی شفقت او بر من ، پیشدستی کنم در کشف کردن آن سرها که پنهان بود و رمزها که درخزانه بود و کس آن سخن درحروف کتابت نیاورد ، و آن سخنهایی و سرهائست نهانی که اهل زمانه را شافیست ، و آن چیزها که بکار نیکو کافیت ، کشف کنم درین کتاب از معنی اصل که آن بزرگوارترین اصلهاست :

اول : درتوحید .

دوم : درمبدع^۲ اول .

سوم : درخلق ثانی .

چهارم : درخلق ثالث .

پنجم : درخلق رابع .

ششم : درخلق خامس .

هفتم : درخلق سادس (۱) .



۱- یعنی: همانا اوست بخشنده بزرگوار و خداوند فزونی بزرگ .

۲- مبدع (بضم میم و فتح دال) ایجاد و اختراع شده .

جستار چهارم- در یکی شدن خرد با امر ایزد که عبارت از امر

بعلم کنند .

۱- بدانکه یکی شدن عقل با علم و علم با عقل واجب است .

آگاہ باش که بسیار کس ایدون داند که علم عقل است و عقل علم ، و از این جهت روا دارند که گویند : هر عالمی عاقلست و هر عاقلی عالم . هر چند در علم خدای بود بودن دو جهان از عجایب افلاک و اجرام^۱ و امهات^۲ و موالید^۳ . و چون این خرد که ما همی کسب کنیم ما را همی فایده دهد بشناختن آنچه در توانائی خردست از فایدهاء بزرگ ، و ناتوان شود از فایده دادن آنچه [در] توانائی عقلست از همه بابی بدانستیم ازین قبل که این عقلها که ما همی کسب کنیم فرو ریختن عقل کست بر نفوس جزوی ، و یکی گشت بشناختن همه چیزها و دانشها . و خرد بکی نشد با امر مگر پس از آن که یکی گشت با علم محض که آن امر ایزدست . اینست معنی یکی شدن خرد با امر که عبارت از امر بعلم کنند .

۲- دیگر خرد را با علم که امر ایزدست یکی شدن دیگرست

و آن فرو ریختن تأییدست بر دلها گزیدگان و بندگان ایزد ، این علم محض است که بدان مخصوص باشند پیغمبران و وصیان و امامان . و آن شناختن چیزهاست از پی پیغمبران از بودنیها و گردشها

۱- اجرام، جمع جرم : تن . جسم .

۲- امهات، جمع امهه: مادر.

۳- موالید، جمع مولود یا مولوده: زاده.

که درنتوان یافتن بشناختن حرکات ستارگان و بیروج. و شناختن آنچه ایشانرا بکار باید در سیاست امت. که درنتوان یافتن بشناختن سیاست ملوک. و این علوم که بدین حقایق بکار باید « علم محض » خوانند، در آمیخته نیست این علم بچیزی از دلیل گرفتن که آن راه علومست البته، و نه آن علمست که عالمان این جهان بدلیلی از دلیلها برو رسند پس علم محض که در آمیخته نبود بچیزی دیگر نسزد مگر ایزد را. از اینجا واجب آمد که عقل اول یکی گشت با علم ایزد، پس فرو ریخت بر دل گزیدگان از پیغمبران نور تأیید محض تا ایشان بدان علم تأیید راه معاش و معاد مردم پدیدار کردند، فاعرفه^۱.

۳- دیگر خرد را با علم ایزد یکی گشتن دیگرست، و آن آنست که نزدیک ایزدست محض ایزد، و فرو ریخت بر هیچ حدی نه بر نفس کلی و نه بر نطقاء^۲ و اوصیاء^۳ و امامان تا شوق آن در عقل دایم بود و پیغامبران را در دورها مانده بود تا هر کس بهره خود بر گیرند. پس نیست هیچ حدی را آنکه نزدیک عقل حاضرست، و کس نیست که بر آن واقف تواند شدن، و از بهر آنست که خرد بدان تمامی یافت و بدان بی نیاز شد و خداوند شد دون خود را. فاعرفه^۱ (۱).

۱- فاعرفه: پس بشناس او را.

۲- نطقاء، جمع ناطق: درجه دوم از درجات دعوت اسماعیلیان.

۳- اوصیاء، جمع وصی: درجه سوم از درجات دعوت اسماعیلیان.

خاتمه کتاب

بگشادیم درین کتاب که موسومست به « کشف المحجوب » آنچه پنهان بود در ودیعت^۱ سخن بمقدار توانائی و مساعدت زمان بر اندازه فهم^۲ مردمان ، چندانکه امید داشتیم که آن بسندست^۳ و شافی^۴ . و این جستارهای لطیف شاید مگر خداوندان کمال را ، و آن اهل علم و حکمت اند که جهد کردند بجای آوردن علم و معرفت [را] ، و مشغول نکرد ایشانرا اغراض این جهان و شهوات ظاهر ، زیرا که مفاتیح^۵ علم نیفتد مگر بدست نیکمردان و گزیدگان . و آنکه محروم شود از شناختن آنکه بگشادیم در این کتاب با سبکی مدخل او و کفایت مخرج او ، سبب محرومی او یا حسدست

۱- ودیعت : امانت .

۲- بسنده : کافی .

۳- شافی : شفا دهنده .

۴ جستار ، تجسس و تحقیق (فصل).

۵- مفاتیح ، جمع مفتاح : کلید .

که آفت آن محرومی است، یا متکبری کردن، یا افراط کردن در سیاست که آفت مردمست. زیرا که از قوت جهل این غالب ترست - یا نادان نیست که آفت آن کوردلی بود. اما آن کسها که ایشان را فهم تیز بود و مغرور نباشند بهر سخنی شنیدن و ملول نشوند از حق طلب کردن و دور باشند از حسد. سخت زود ایشان این را اندر یابند و بر آن مطلع شوند از بهر پایداری این در نفسها و دوری آن از محالها و نادرخورها. و هر که واقف نشود بر چیزی از این چیزها که بگشادیم در این کتاب، باید که او آنرا تأویل نکند که 'مشاکل' آن نیست زیرا که ما آنچه در این کتاب پدید کردیم موافق است غریزه خرد را و آیتها قرآن را، و هر چه را دست باز داشتیم از گواهی آوردن از کتاب خدای از بهر آن بود که آن آیتها بود که در آن رمزها بسیار بود. که در پیدا کردن آن مقدمات بسیار بکار بایست.

از خدا حاجت خواهیم که برکت کند ما را در آنچه پیدا کردیم درین کتاب، و خجسته کند آن کسها را که درین روشنائی ملکوت ایزد بهره گیرند، و مزد بزرگ کناد در قیام کردن بدین و مزدایشان فزون کناد. در فایده گرفتن ازین سخنان شریعت. و «هو خیر الناصرین»^۱ (۱).

۱- مشاکل : مانند و مشابه .

۲ - یعنی : و او بهترین یاری دهندگان است .

تفسیر سورآبادی

از استاد امام زاهد ابوبکر عتیق بن محمد السورآبادی هروی است که بگفته حمدالله مستوفی در تاریخ کزیده (۱) از معاصران البارسلان (۴۵۵ تا ۴۶۵ هجری) بوده است. این تفسیر به «تفسیر هروی» نیز اشتهار دارد. از مجلدات تفسیر سورآبادی نسخه هایی متفرق در کتابخانه های بادلپان و دیوان هندانگلستان و ترکیه موجود است و عکس آنها برای کتابخانه مهر کزی دانشگاه تهران تهیه گردیده است (۲). از تفسیر مذکور مختصری برای غیاث الدین ابوالفتح محمد بن سام از پادشاهان غور در سال ۵۸۴ تهیه شده است که نسخه اصل آن سابقاً بر سر تربت شیخ جام قرار داشته و هم اکنون در موزه ایران باستان نگهداری میشود، اما نام تلخیص کننده معلوم نیست. مختصر مذکور با عنوان «ترجمه و قصص قرآن» توسط آقای دکتر مهدوی استاد دانشگاه تهران و آقای دکتر مهدی بیانی رئیس کتابخانه سلطنتی ایران به چاپ رسیده است و ما نمونه آنرا در عداد آثار قرن ششم خواهیم آورد.

نمونه حاضر از عکس نسخه کتابخانه حسین چلبی در ترکیه است که از اول قرآن تا سوره نساء را درودر ۲۶۰ ورق است و کاتب آن ابی جعفر محمد بن مودود بن محمد الکاتب است و نسخه را در اواخر شب جمعه ۲۲ شعبان سال ۵۷۴ به پایان برده است.

(۱) ص ۸۰۶ چاپ اروپا

(۲) از کتاب وجوه قرآن مصحح آقای دکتر

محقق ص ۳۶۰ و ۳۶۱

از

تفسیر سوره آبادی

افتتاح - بدانید عزیزان من که ما این تفسیر را از بهر آن
پارسی کردیم که از ما چنین درخواستند تا نفع آن عام تر بود و نیز تا
خوانندگان این ترجمه توانند کرد قرآنرا بعبارت پارسی ، چه اگر
بتازی کردیمی آنرا معلمی دیگر بایستی تا ترجمه مطابق و موافق
بودی و مقصود مبین از تفسیر قرآن اولاً ترجمه و عبارت نکوست، آنکه
معانی و شأن نزول و اقوال مفسران و تلقین آیات و حل مشکلات و نیز
قرآن را بهیچ لفظ تازی عبارت نتوان کرد نکوتر از آنکه خود ظاهر
قرائت، و حاجت که هست بیشتر بترجمه پارسیست در خود ظاهر قرآن
و معظم ترین چیزی در رفع و وضع این تفسیر فواید خوانندگان و فواید
شنوندگان و نگرندگان تا ما را دعا کنند که بیغمبر علیه السلام گفت :

«من اهتدی الیکم معروفاً فکافئوه فان لم تستطیعوا یدعوا له حتی تعلموا انکم قد کافأتموه»^۱.

و حق واجب گردانیدن آنکس را که این تفسیر خواند یا بیند یا نگرد یا شنود آنست که نام مایاد کند و ما را بدعای خیر شار کند «و هل جزاء الاحسان الا الاحسان»^۲.

بدانکه قرآن را تفسیرها بسیار کرده اند، لکن نکوترین آنست که رسول کرد. و از پیغمبر علیه السلام روایت بسیار کرده اند، لکن معروف تر آنست که عبدالله عباس رضی الله عنه روایت کند، زیرا که او حریص تر بود بر تفسیر قرآن. او گفت که چون پیغمبر علیه السلام ازین جهان برفت من پانزده سائله بودم و هیچ آیت نبود در قرآن که نه من چند بار تفسیر آن از رسول بشنیده بودم و معانی آن معلوم کرده و نیز پیغمبر علیه السلام او را بستوده بعلم و تفسیر قرآن و گفت: «اعلمکم بالقرآن عبدالله بن عباس»^۳ و نیز گفت: «حبر هذه الامة عبدالله بن

۱- یعنی: آنکه راه نمود شما را بکاری نیک پس پاداش دهید او را بمانند آن پس اگر نتوانستید دعای نیک گوئید او را تا بدانید که همانا شما او را مکافات گفته اید.

۲- یعنی: آیا باشد پاداش نیکو کاری جز نیکو کاری؟ (سوره ۵۵ آیه ۶۰).

۳- یعنی: داناترین شما به قرآن عبدالله بن عباس است.

عباس^۱. و نیز رسول اورا دعا کرد و گفت : «اللهم فقّهه فی الدین وعلّمه التأویل»^۲ (۱).



« ویریکم آیاته لعلکم تعقلون »^۳: و می نماید شمارا نشانها و بر کمال قدرت خود تا مگر بود که شما خرد مندی کنید تا حق را دریا بید^۴.

قصه بقره بنی اسرائیل آن بود که در بنی اسرائیل مردی بود در روزگار موسی، نام او عامیل بازرگانی توانگر، اورا دختری بود و برادرزاده‌ای، بازان دختر همزاد، و همیشه آن پسر دل بر آن داشت که آن دختر را بدو دهند. چون فرارسید او را خواستاری کرد. عامیل اجابت نکرد از بهر آنکه آن پسر درویش بود. او کین آن در دل گرفت، قصد کرد تا عامیل را هلاک کند و میراث او برگیرد و آن دختر اورا بزنی کند. برادرزاده اورا گفت: «ای عم! در فلان شهر، شهریرا که نزدیک بود بشهر عامیل، بازرگانان آمده‌اند و بضاعتها بسیار آورده‌اند چه بود اگر برای من رنجی برگیری و بیایی تا بحشمت تو لختی بضاعت بمن دهند تا من در آن تجارت کنم و مرا در آن فایده‌ای بود.»

۱- یعنی دانشمند این امت عبدالله بن عباس است.

۲- یعنی: پروردگارا دانشمند گردان اورا در دین و در آموز اورا تاویل و تفسیر.

۳- (سوره ۲ آیه ۷۳).

(۱) نسخه عکسی از تفسیر سرآبادی که از روی نسخه محفوظ در کتابخانه حسین چلبی ترکیه شماره ۳۶ فارسی برای کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران تهیه شده است.

عامیل برخاست و شب می شد بازان برادرزاده، يك فرسنگ بود تا بدان شهر، در میان راه آن برادرزاده او را بکشت. دیگر روز جامه بدرید و خاک بر سر کرد و بخون عم بر هر دوشهر دعوی کرد. اهل آن دوشهر بگریستند، هر چند تجسس و تفحص کردند قاتل او را بندانستند. دیت^۳ او را قسمت کردند، در نپذیرفتند، مداخلت و اختلاف کردند اهل آن دوشهر به موسی استعانت کردند که از خدا در خواه تا مگر قاتل او را پدید آرد. موسی دعا کرد. خدای تعالی وحی فرستاد که قوم را بفرمای تا گاوای را بکشند و گوشت او را بر عامیل زنند تا زنده گردد و بگوید که مرا کشت... (۱).



۱- دیت : خون بها .

داستان هاروت وماروت

« وما انزل علی المملکین ببابل هاروت وماروت »^۱ : وفرو
نفرستادند بر آن دو فرشته بابل یعنی هاروت وماروت جادویی ...^۱
کلبی گوید: ایشان دو فرشته اند به بابل ایشانرا عذاب میکنند. و سبب آن
بود که فرشتگان آسمان آدمیان را سرزنش کردند بمعصیت .
خدای تعالی ایشانرا گفت چندین سرزنش مکنید آدمیان را بگناه که اگر
آن شهوت و هوای تن که در آدمیان بنهاده ام در شما بنهادمی از شما
همان گنه آمدی کزیشان، خواهید که بدانید، فراطرین خویش را اختیار
کنید تا من ایشانرا بطبع آدمی گردانم و بزمین فرستم تا عجایب بینید .
ایشان سه فرشته را اختیار کردند: « عزا » و « عزایا » و « عزازیل » .
خدای تعالی ایشانرا بطبع آدمی گردانید و بزمین فرستاد تا
حکم کنند میان مردم . عزازیل چون در خویشتن نگریست بدانست
که خود را نگه نتواند داشت از معصیت ، استغفار کرد خدا را ، و خدا
او را به آسمان برد و « عزا » و « عزایا » بماندند . بروز میان اهل زمین

۱ - (سورة ۲ آیه ۹۶) .

حکم میکردند و شب بنام مہین خدا به آسمان میشدند و میان فرشتگان عبادت میکردند .

یکچندی برآمد زنی از فرزندان نوح نام او « زهره » و بیماری « بندخت » و بتازی « ناهید » بدیشان آسد بتحا کم^۱ و تظلم^۲ از شوهر، که آن شوهر را دشمن داشت و آن زنی را جمالی بود بغایت ، عز او عزایا را چشم بر روی او افتاد، بروی عاشق شدند و گفتند : « ما ترا از شوهر جدا کنیم، تو تن خود ما را بذل کن ». گفت : « کنم ». ایشان حکم بناحق بکردند و او را از شوهر جدا کردند. او با ایشان وعده کرد بجائی خالی، چون قصد او کردند گفت : « من هنوز ایمن نه ام ازین شوهر مگر او را هلاک کنید ». ایشان او را هلاک کردند... زن گفت : « يك کار نیز مانده است. من بت پرستم، شما را بت ببايد يرستيد تا من يكسو تن بشما تسليم كنم ». ایشان گفتند : « معاذ الله ما بت پرستيم ». زن چون دانست که دل ایشان در قبض آورد گفت : « شاید که بت نپرستید^۲ پاره ای خمر باز خرید که مسلمانان خمر خورند ». ایشان بر هوای آن زن خمر باز خوردند و مست شدند. آن زن خویشتن را آراسته بدیشان نمود . چون قصد او کردند گفت : « يك کار بکنید . آن مہین نام خدا که دانید درمن آموزید ». ایشان در آن بیہشی مہین نام خدا درو آموختند. زهره آن بگفت و به آسمان شد، ایشان را فرو گذاشت. چون باہش آمدند خویشتن را دیدند حکم بناحق کرده و خمر خورده و مرد کشته و قصد حرام کرده و نام خدا از دست بداده ، متحیر فرو ماندند . نزد عابدی

۱- تحاکم . با خصم بداوری پیش حاکم رفتن .

۲- تظلم . دادخواهی .

آمدند که پایگاه داری (۱) و او را بگفتند که حیل چیست؟ او گفت :
 «امشب بنگرم تاجه آید در حدیث شما». چون شب در آمد وظایف خویش
 بکرد. آوازی شنید که آن دو محروم را گوی که شما مستوجب عذاب
 خدا گشتید، لابد شما را عذاب خواهد بود، این جهانی یا عذاب آن
 جهانی. ایشان گفتند : «اگر ناچار عذاب خواهد بود این جهانی کمتر
 زیرا که این منقطع است، خود عذاب این جهان اختیار کردند. هر روز
 چون اهل زمین نماز دیگر^۱ بکنند بجماعت هاروت و ماروت را به بابل در
 چاهی بیاویزند و عذاب میکنند تا دیگر روز خدای تعالی ایشان را
 دعائی تلقین کرده است در ثناء خود، ایشان آن میگویند عذاب بریشان
 سهل تر بود (۲)».



۱- نماز دیگر : نماز عصر.

(۱) ظاهراً ... داشتی. یا. آمدند پایگاه دادی.

(۲) از نسخه عکسی کتابخانه مرکزی دانشگاه که از روی نسخه خطی

کتابخانه حسین چلبی بشماره ۳۶ فارسی واقع در ترکیه عکس گرفته شده است.

کشف المحجوب هجویری

از علی بن عثمان بن ابی علی جلابی هجویری غزنوی
مکنی به ابوالحسن، از عرفا و متصوفه بزرگ قرن پنجم
و متوفی بسال ۴۶۵ هجری قمری .

هجویری از مریدان شیخ ابوالفضل محمد بن
حسن ختلی است و بجز وی درک صحبت بسیاری از
مشایخ نیز کرده است و از آنان در کتاب خویش
یاد میکند و اقوالی مذکور میدهد .

کشف المحجوب از امهات کتب صوفیه و از
جمله قدیم ترین آنهاست و مستند کسانی چون عطار
در نوشتن تذکره الاولیاء و جامی در تحریر نفحات الانس
است و کتبی که در احوال و آثار مشایخ صوفیه
نوشته میشده غالباً بر آن مأخذ تکیه میداشته است .

هجویری اثر دیگری داشته است بنام «منهاج-
الدین» در ترجمه احوال اصحاب صفة که علی الاعماله
بدان دسترسی نداریم .

از کشف المحجوب هجویری

مقدمه

رب یسّر و تمّم^۱ ... قال الشیخ ابو الحسن علی بن عثمان بن ابی علی الجلابی ثم الهجویری رضی الله عنه: طریق استخارت سپردم و اغراضی که بنفس می باز گشت ازل ستردم و بحکم استدعاء تو اسعدک الله^۲ قیام کردم و بر تمام کردن مراد توازین کتاب عزمی تمام کردم، و مرا این کتاب را «کشف المحجوب» نام کردم، و مقصود تو معلوم گشت و سخن اندر غرض تو درین کتاب مقسوم گشت. و من از خداوند تعالی استعانت خواهم و توفیق اندر اتمام این کتاب و از حول و قوت خود تبرّا کنم اندر گفتار و کردار و بالله العون والتوفیق^۳.

فصل - آنچه به ابتداء کتاب نام خود اثبات کردم مراد ازین دو چیز بود: یکی نصیب خاص؛ و دیگر نصیب عام. آنچه نصیب عام بود آنست که چون جهله^۴ این علم کتابی نویینند که نام مصنف آن بچند جای

۱- یعنی: پروردگار آسان گردان و به اتمام بر.

۲- یعنی: نیک بخت گرداناد تراخدای.

۳- یعنی: و به خدای است یاری و توفیق.

۴- جهله، جمع جاهل: نادانان.

بر آن مثبت نباشد نسبت آن کتاب بخود کنند و مقصود مصنف از آن بر نیاید که مراد از جمع و تألیف و تصنیف کردن بجز آن نباشد که نام مصنف بدان کتاب زنده باشد و خوانندگان و متعلمان ویرا دعاء خیر گویند ، که مرا این حادثه افتاد به دوبار : یکی آنکه دیوان شعرم کسی بخواست و باز گرفت و اصل نسخه جز آن نبود ، آن جمله را بگردانید و نام من از سر آن بیفکند و رنج من ضایع کرد^۱ ، تاب الله علیه^۲ : دیگر کتابی کردم هم اندر طریقت تصوف نام آن « منهاج الدین » یکی از مدعیان رکیکه که کرای گفتار او نکند^۳ نام من از سر آن پاک کرد و بنزد يك عوام چنان نمود که وی کرده است ، هر چند خواص بر آن قول وی خندیدندی ، تا خداوند تعالی بی برکتی آن بدودر رسانید و نامش از دیوان طلاب در گاه خود پاک گردانید . اما آنچه نصیب خاص بود آنست که چون کتابی بینند و دانند که مؤلف آن بدان فن و علم عالم بوده است و محقق رعایت حقوق آن بهتر کنند و بر خواندن آن ویاد گرفتن آن بجد تر باشند و مراد خواننده و صاحب کتاب از آن بهتر بر آید . والله اعلم بالصواب ...

فصل - و آنچه گفتم که « اغراضی که بتقس باز میگذشت از دل ستردم »

مراد آن بود که اندر هر کاری که غرض نفسانی اندر آید برکت از آن کار

۱- ضایع کردن : تباه کردن .

۲- یعنی : در گذرد خدای وی را .

۳- کرا کردن : سود کردن .

بر خیزد و دل از طریق مستقیم به محل اعوجاج^۱ و مشغولی اندر افتد و آن ازدو بیرون نباشد: یا غرضش بر آید و یا بر نیاید، اگر غرضش بر آید هلاک وی اندر آن بود و در دوزخ را کلید بجز حصول مراد نفس نیست؛ و اگر غرض بر نیاید باری وی بیشتر آن ازدل سترده باشد که نجات وی اندر آن بود و کلید در بهشت بجز منع نفس از اغراض وی نیست چنانکه خداوند تعالی گفت: «و نهی النفس عن الهوی، فان الجنة هي المأوی»^۲ و اغراض نفسانی اندر امور آن بود که بنده اندر کاری که میکند بجز خشنودی خدای تعالی باشد و نجات نفس از عقوبت طلب نکند و در جمله رعونات^۳ نفس را حدی پیدا نباشد و تعیینهای وی اندر آن ظاهر نبود و اندرین کتاب بجایگاه خود بابی اندرین معنی بیاید. ان شاء الله تعالی ...

فصل - و آنچه گفتم که « این کتاب را کشف المحجوب نام کردم »
مراد آن بود که تا نام کتاب ناطق باشد بر آنچه اندر کتابست مرگروهی را که بصیرت بود چون نام این کتاب بشنوندانند که مراد از آن چه بوده است و بدانکه همه عالم از لطیفه تحقیق خداوندی محجوب اند بجز اولیای خدای تعالی و جل و عزیزان در گاهش. و چون این کتاب اندر بیان راه حق بود و شرح کلمات و کشف حجب^۴ بشریت، جز این نام ویرا اندر خور نبود.

۱- اعوجاج: کجی.

۲- یعنی: و منع کرد نفس را از خواهش پس همانا بهشت باشد جایگاهش (سورة النازعات ۷۹ آیه ۴۱ و ۴۰).

۳- رعونات، جمع رعنت: خودبینی. خود خواهی.

۴- حجب (بضم اول و دوم)، جمع حجاب: پرده.

و بحقیقت کشف هلاک محجوب باشد همچنانکه حجاب هلاک مکاشف ،
یعنی چنانکه نزدیک طاقت دوری ندارد و دور طاقت نزدیکی ندارد
چون جانوری که از سر که خیزد اندر هر چه افتد بمیرد و آنچه از
چیزهای دیگر خیزد اندر سر که هلاک شود .

و طریق سپردن معانی بسیار دشوار باشد جز برای آنکه ویرا از
برای آن آفریده بود و پیغامبر گفت : « کل میسر لما خلق له »^۱ .
و خدای عز و جل هریکی را از برای کاری آفریده است و طریق آن سهل
گردانیده است ... (۱) .



۱- یعنی: همه چیز شدنی است برای چیزی که آفریده شده است برای او.

(۱) کشف المحجوب هجویری چاپ ژو کوفسکی (لنین گراد سال ۱۳۰۴ شمسی) ص ۱۵۵.

باب سماع الاصوات والالحان - ... و اندر اخبار مشهورست
 که اندر بهشت مر اهل بهشت را سماع^۱ باشد و آن چنان بود که
 از هر درختی، صوتی و لحنی^۲ مختلف می آید چون مؤلف^۳ شوند آن
 اصوات، طبایع را اندر آن لذتی عظیم باشد و این نوع سماع عامست
 اندر میان خلق از آدمی و غیر آن که زنده اند بحکم آنکه روح لطیفست
 و اندر اصوات لطافتی هست چون بشنود جنس بجنس مایل شود و این
 قول گروهی است که گفتم و اطبا را و آنانکه دعوی تحقیق کنند
 از اهل خبرت اندرین سخن بسیارست و اندر تألیف الحان^۴ کتب
 ساخته اند و مر آنرا عظم^۵ داده و امروز آثار صنعتشان ظاهرست اندر

۱- سماع؛ شنیدن آواز خوش آیند. آوازی که شنیدن آن خوشایند باشد.

۲- لحن: آواز خوش، (الحان جمع لحن است).

۳- مؤلف (بفتح لام مشدد)، مرکب، ترکیب شده.

۴- تألیف الحان: ترکیب آوازاها.

۵- عظم، بزرگی.

مزامیر^۱ که مر آنرا مرتب گردانیده اند مرقو^۲ت هوا را و طلب لهو^۳ را بحکم شیطان تا حدی که گویند اسحاق موصلی اندر باغی می غنا کرد هزارستان می سرائید از لذت آن خاموش شد و سماع میکرد تا از درخت درافتاد مرده ، و از این جنس حکایتها شنیده ام اما مراد بجز اینست و ایشان گویند همه^۴ راحت^۵ طبايع از تألیف و ترکیب اصوات و الحان بود .

ابراهیم خواص «رض»^۶ گوید : من وقتی به حی^۷ی از احیاء عرب فرار رسیدم و به دارضیف^۸ امیری از امراء حی^۹ نزول کردم . سیاهی دیدم مغلول^{۱۰} و مسلسل^{۱۱} بر درخیمه افکنده اندر آفتاب . شفقتی بردلم پدید آمد ، قصد کردم تا او را بشفاعت بخواهم از امیر . چون طعام آوردند ، مرا اکرام^{۱۲} ضیف را امیر بیا هد تا با من موافقت کند . چون وی قصد طعام کرد ، من ابا کردم^{۱۳} و بر عرب هیچ چیز سخت تر از آن نیاید که کسی طعام ایشان نخورد

۱- مزامیر ، جمع مزمار : آواز نیکو .

۲- لهو : بازی . آنچه مشغول کند مردم را .

۳- راحت ، جمع راحت : آسایش .

۴- رض : مختصر رضی الله عنه است .

۵- حی : قبیله (احیاء ، جمع حی) .

۶- دارضیف : مهمانخانه .

۷- مغلول : درغل و بند آهنین .

۸- مسلسل : به زنجیر کشیده شده .

۹- اکرام : بزرگ داشت .

۱۰- ابا کردن : امتناع کردن ، خودداری کردن .

مرا گفت: «ای جوان مرد چه چیز ترا از طعام من باز میدارد». گفتم: «امیدی که بر کرم تو دارم» گفت: «همهٔ املاک من ترا، تو طعام بخور»، گفتم: «مرا به ملک تو حاجتی نیست، این غلام را در کار من کن». گفت: «نخست از جر مش بپرس، آنگاه بند ازوی بر گیر، که ترا بر همه چیزها حکمست تا در ضیافت مائی». گفتم: «بگو تا جر مش چیست؟» گفت: «بدانکه این غلامیست که حادی^۱ است و صوتی خوش دارد، من این را به ضیاع^۲ خود فرستادم با اشتری چند تا برای ماغله آرد، وی برفت و دو بار شتر بر هر اشتری نهاد و اندر راه حدی^۳ میگرد و اشتران می شتافتند تا بمدتی قریب اینجا آمدند [با] دو چندان بار که من فرموده بودم. چون بار از اشتران فرو گرفتند اشتران یگان و دو گان هلاک شدند». ابراهیم گفت: مرا سخت عجب آمد گفتم: «ایها الامیر! شرف تو ترا جز بر است گفتن ندارد، اما مرا برین قول برهانی باید»، تا مادرین سخن بودیم اشتری چند از بادیه بیچاهسار آوردند تا آب دهند. امیر پرسید که: «چند روزست که این شتران آب نخورده اند؟» گفتند: «سه روز». این غلام را فرمود تا به حدی^۳ صوت بر گشاد. اشتران اندر صوت وی و شنیدن وی مشغول بودند و هیچ دهان به آب نکردند تا ناگاه يك يك دررمیدند و اندر بادیه بپراکنندند. و آن غلام را بگشاد و بمن بخشید و ما

۱- حادی، آنکه برای شتر آواز خواند تا شتر نیک رود. راننده، ساربان.

۲- ضیاع، جمع ضیعة: آب و زمین و مانند آن.

۳- حدی (بروزن شما): راندن شتر به نغمه و آواز. سرود و آواکه

شتر بانان عرب سرایند تا شتران بشنیدن آن نیک روند.

بعضی ازین اندر مشاهده می بینیم که چون اشتر بان و خر بنده^۱ ترنمی^۲ کنند اندر آن اشتر و خر طربی پیدا آید . و اندر خراسان و عراق عادیست که صیادان شب آهو گیرند، طشتی بز ندتا آهوان آواز طشت شنوند و بر جای بایستند، ایشان مر اورا بگیرند. و مشهورست که اندر هندوستان گروهی اند که بدشت بیرون روند و غنا^۳ میکنند و لحن میگردانند^۴ آهوان چون آن بشنوند قصد ایشان کنند، ایشان مر اورا بگیرند. و اندر کودکان خرد این حکم ظاهرست که چون بگیرند اندر گاواره^۵ کسی نوائی بز ند خاموش شوند و مر آنرا بشنوند ، و اطبا گویند مر این کودک را که حس وی درست است و بزرگی زیرک باشد ... (۱).



۱- خر بنده : مکاری. چار وادار.

۲- ترنم ، سراییدن . آواز خوانی. نغمه خوانی.

۳- لحن گرداندن ، تغییر دادن آهنگ هنگام خواندن ، غلطاندن آواز در گلو .

۴- گاواره، گهواره . مهد.

۵- غناء ، آواز خوش که طرب انگیزد . سرود.

«.. شاه اهل حضرت و پادشاه ولایت و صلت ابوعلی فضیل بن عیاض
 «رض»^۱ از جمله صعالیک^۲ قوم بود و از کبار ایشان. و ویرا اندر معاملات و
 حقایق حظی وافرست و نصیبی تمام. و از مشهوران این طریقت یکی وی
 بوده است، ستوده بهمه زبانها اندر میان ملل^۳ و احوالش معمور بصدق و
 اخلاص. و اندرا بتداوی عیاری بود و راه داشتی^۴ میان مرو و باورد، و همه میل
 بصلاح داشتی. و پیوسته همتی و فتو^۵ تی اندر طبع وی بودی، چنانک اگر اندر
 قافله زنی بودی گرد آن نگشتی، و کسی را که سرمایه^۶ اندک بودی کالای
 وی نستی و با هر کسی بمقدار سرمایه^۷ وی چیزی بماندی. تا وقتی بازرگانی
 از مرو برفت. ویرا گفتند: «بدرقه ای بگیر، فضیل بر راهست». گفت:
 «شنیدم که وی مردخدای ترس و آگاهست، با کی نبود». قاری^۸ با خود
 برد و بر سر اشتر نشانند تا شب و روز قرآن میخواند. تا قافله بجائی رسید
 که فضیل «رح»^۹ کمین داشت. به اتفاق^{۱۰} قاری^{۱۱} برخواند قوله تعالی:
 «الم یان للذین آمنوا ان تخشع قلوبهم لذكر الله^{۱۲}». ویرا «رض»^{۱۳} رقتی اندر

۱- رض : مختصر رضی الله عنه است.

۲- صعالیک ، جمع صعلوک : درویش . دزد .

۳- ملل ، جمع ملت : کیش ، آئین.

۴- راه داشتن : راه زدن . قطع طریق کردن .

۵- قاری ، قرآن خوان .

۶- رح : مختصر رحمة الله علیه است .

۷- به اتفاق : اتفاقاً .

۸- یعنی: آیا نرسید و وقت مرآنا را که ایمان آوردند که مایل است دلهاشان

برای ذکر خدا (سوره ۵۷ آیه ۱۵) .

دل‌پدید آمد و عنایت ازلی سلطان الطاف خود بر جان وی ظاهر گردانید از آن شغل توبه کرد و خصمان را نامه نبشته بود خشنودشان گردانید و به مکفرت و مدتی آنجا نبود و بعضی از اولیاء خداوند را تعالی بیافت و به کوفه باز آمد و با امام اعظم ابی حنیفه «رض» پیوست و مدتی با وی صحبت داشت و تحصیل علوم کرد ... (۱).



«.. و یافتیم اندر حکایات وی (ذوالنون) که روزی با اصحاب در کشتی نشسته بودند در رود نیل بتفرج چنانکه عادت اهل مصر بود کشتی دیگری آمد و گروهی از اهل طرب در آنجا فساد همی کردند . شاگردان را آن بزرگ نمود^۱. گفتند: «ایها الشیخ! دعا کن تا [خدای] آن جمله را غرق کند تا شومی ایشان از خلق منقطع شود».

ذوالنون «رح» بر پای خاست و دستها برداشت و گفت: «بار خدایا! چنانکه این گروه را اندرین جهان عیش خوش داده‌ای اندر آن جهان نیز عیش خوششان ده» . مریدان متعجب شدند از گفتار وی . چون کشتی پیشتر آمد و چشمه‌شان بر ذوالنون افتاد فرا گریستن آمدند و رودها^۲ بشکستند و توبه کردند و به خدای باز گشتند . وی «رح» شاگردان را گفت: «عیش خوش آن جهانی توبه^۳ این جهانی بود، ندیدید که مراد جمله حاصل شد، و شما و ایشان به مراد رسیدید بی از آنکه رنجی بکسی رسیدی» . و این از غایت شفقت آن پیر بود بر مسلمانان ... (۲).

۱- یعنی بنظر شاگردان آن کار عظیم و قابل توجه آمد .

۲- رود : آلت موسیقی . ساز .

(۱) کشف المحجوب همان چاپ ص ۱۲۰

(۲) همان چاپ ص ۱۲۶

باب آداب السماع - بدانکه شرط آداب سماع ما آنست که تا نباید نکنی. و مر آنرا عادت نسازی، دیر بدیر کنی تا تعظیم آن از دل بنشود. و باید تا چون سماع کنی پیری آنجا حاضر باشد و جائی از عوام خالی و قوال^۱ بحرمت و دل از اشغال خالی و طبع از لہو و نفور^۲ و تکلف از میان برداشته. و تا قوت سماع پیدا نیاید شرط نباشد که اندر آن مبالغت کنند چون قوت گرفت شرط نباشد که آن از خود دفع کنی مروت را متابع باشد بدانچه اقتضا کند اگر بجنبانند بجنبی، و اگر ساکن دارد ساکن باشی و فرقی دانی کرد میان قوت طبع و حرقت^۳ وجد، و باید که مستمع را چندان دیدار باشد که وارد حق را قبول تواند کرد و داد آن بتواند داد. و چون سلطان^۴ آن بردل پیدا شود بتکلف آن از خود دفع نکند و چون قوت آن کم شود بتکلف جذب نکند. و باید که اندر حال حرکت از کس مساعدت چشم ندارد. و اگر کسی مساعدت نماید منع نکند. و اندر سماع کس دخل نکند. و وقت را نبشولد^۵ و اندر روزگار او تصرف نکند، و مر او را بدان نیت او بسنجد که اندر آن بی برکتی بسیار باشد. و باید

۱- قوال : قول سرای . خواننده .

۲- نفور : رمنده .

۳- حرقت : سوزانی . گرمی . سوزش ؛ حرقت وجد ؛ گرمی نشاط .

۴- سلطان : تسلط . چیرگی . فرمانروائی .

۵- بشولیدن : آشفتن . شورانیدن .

که قوال^۱ اگر خوش خواند نگوید که: خوش میخوانی. و اگر ناخوش و ناموزون گوید و طبع را خارج کند نگوید: بهتر خوان. و بدل بروی خصومت نکند. و ویرا اندرمیانه نبیند. حواله^۲ آن بحق کند و راست شنود. و اگر گروهی را سماع گرفته باشد ویرا از آن نصیب نباشد که به صحو^۳ خود اندر سرکر^۴ ایشان نگرند، باید که بوقت نیازمند باشد. و مر سلطان وقت را تمکین کند تا برکات آن بدو رسد. و من که علی بن عثمانی الجلابی ام آن دوستردارم که مبتدیان را بسماعها نگذارند تا طبع از آن بشویده^۵ نشود که اندر آن خطرهای عظیم است و آفت مهین آنست که زنان از بامی یا از جایی بدرویشان می نگرند اندر حال سماع ایشان و از این مرستمعان را حجابهای صعب افتد، و یا یکی از احداث^۶ درمیان ایشان باشد، از بعد آنکه 'جهال متصوف این جمله را مذهب ساخته اند و صدق معنی از میان برداشته و من استغفار کنم از آنچه رفتست بر من از اجناس آفت و استهانت^۷ معاملات و استعانت خواهیم از خداوند تبارک و تعالی تا ظاهر و باطن مرا از آفات پاک گرداند و وصیت کنم ترا و خوانندگان این کتاب را برعایت احکام این کتاب (۱).

۱ - قوال : قول سرای . خواننده .

۲ - صحو : هشیار شدن از مستی .

۳ - سکر : مستی .

۴ - بشویده : آشفته .

۵ - احداث ، جمع حدث : جوانان . نوخاستگان .

۶ - استهانت : خوار کردن . سبک شمردن .

تفسیر کهنی از قرآن کریم

در کتابخانه دانشگاه لاهور پاکستان قسمتی از تفسیری کهنسال محفوظ است اما از آغاز آن ۵۰ ورق افتاده است و پایان آن نیز بدست نیست، تنها ۴۵ ورق آن برجای مانده است و مربوط به آیات ۶۵ تا ۱۵۱ سورة بقره است.

از شیوه خط و سبک تحریر و املاي کلمات میشود حدس زد که این تفسیر متعلق بحدود نیمه اول قرن پنجم هجری است و شاید نیز قدیم تر.

مؤلف آن شناخته نیست و خط نسخه از دیگر خطوط همزمان خود وجوه تمایزی دارد، از قبیل سه نقطه داشتن حروف «پ» و «ژ» و «ج»، و دو یا سه نقطه داشتن حرف کاف (البته بایک سر کج و نقطه ها روی آن سر کج) و متنوع بودن ضبط حرف یاء بر حسب مورد استعمال آن.

این بازمانده تفسیر را در تهران بنام تفسیر پاک در سلسله انتشارات بنیاد فرهنگ ایران اخیراً بچاپ عکسی رسانیده و منتشر ساخته اند.

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

...the ...
...the ...
...the ...
...the ...
...the ...

از

تفسیر کهن قرآن کریم

«واعطينا عيسى بن مريم البينات»^۱. آلايات البينات: الواضحات الدالة على صدق نبوته منها ابراء الاكمه والابرص واحياء الموتى^۲:

گفت بدادیم مرعسی را پسر مریم را علیهم السلام نشانیهای بر راستی پیغامبری و زان نشانیها یکی آن بود که دعا کردی ایزد تعالی پیمان را درست گردانیدی و نابینا آن را بینا گردانیدی و مردگان را زنده گردانیدی .

کلبی گوید : چهارمردده بیش زنده نکرد : یکی ازیشان عازور بود ، و آن عازور دوستی بودی ازدوستان عیسی علیه السلام . به دهی نشستی و او یی مردده شد . تابوتی ساختند او را از سنگ و اندر آن تابوتش بنهادند .

۱- یعنی: و دادیم عیسی پسر مریم را معجزات (سورة البقرة ۲ آیه ۸۱).

۲- یعنی: نشانه‌های معجزات آشکارا دلالت کننده بر راستی پیغامبرش از آنهاست به کردن کور مادرزاد و پیرس اندام و زنده ساختن مردگان .

چون خبر به عیسی رسید بتعزیت آنجا شد ، اهل او تنگدلی بسیار میکردند، دل عیسی تنگ شد ، بر سر گور او آمد و دعا کرد از پس آنکه خون آب و زرد آب از وی دویده بود و بند های وی سست گشته بود. ایزد تبارک و تعالی او را زنده گردانید، برخاست و بخانه باز آمد .

و دیگر روز عیسی [علیه] السلام می رفت جنازه یی پیش آوردند و زالکی مادر آن مرده خروشان از پس می آمد . عیسی را دل از بهر وی بسوخت گفت: «جنازه بنهید» . چون بنهادند ، عیسی علیه السلام دعا کرد و آن بر نا زنده شد و جنازه بر گردن گرفت ، وز مردمان عذر خواست و بخانه باز آمد .

و سدیگر، کلبی گوید، دختر باژوانی را زنده کرد ، و بیش ازین نگوید .

خواجه امام گفت رضی الله عنه که : از پیری سماع دارم ، از اهل تفسیر ، رحمه الله ، او چنین گفت : که عیسی علیه السلام در گورستانی بر گذشت . بر سر گوری بر نایی دادید زار می گریست . دل عیسی علیه السلام بسوخت پرسید که : « این مرده ترا چه باشد ؟ » . جواب داد که : « این عیال من بوده است ، و دل من در وی بسته است و بی وی نمی شکیم » . عیسی را دل بروی تنگ شد . دعا کرد خداوند را تعالی گور باز شکافت وزن سراز آنجا بر آورد ، دست شوی گرفت و بخانه باز شد. از پس از آن بروز گاری ، این مرد بسوی عیسی دوان آمد گفت: «یا روح الله ! گواهی است مرا بنزد تو، آن زن بدعای تو از گور بر آمد،

دست بیگانه بر گرفته است و مرا می گوید ترا نشناسم».

عیسی گفت: «این يك تن بحکم درست نیاید، اما باز گرد و مرا
 و را بگوی که: تو آنی که بدعای عیسی از گور بر آمدی و زندگانی رفته
 باز یافتی، اگر گوید: نی، بگوی: اگر چنین نیست که من گویم آن
 زندگانی باز دادی». این جوان برفت و این زن را هم چنین بگفت.
 زن که این سخون بگفت در ساعت بیفتاد و جان بداد.

خواجه امام گفت، رضی الله عنه، شاید بود که این زن دختر آن
 باژبان بوده است که کلبی یاد کرده است. واللہ اعلم.

و چهارم سام بن نوح را زنده کرد. اندر کتاب چنین یافتیم که
 کافران گفتند مر عیسی را علیه السلام که: «تو مرد گان تازه را می زنده
 کنی و شاید بود که هنوز جان از ایشان بر نیامده است تمام، خواهیم که
 ما را یکی مرده کهن زنده کنی». عیسی علیه السلام بگورستان بیرون شد
 با ایشان، گفت: «کرا خواهید؟» گفتند: «سام بن نوح را زنده کن».
 عیسی علیه السلام دور کعت نماز کرد اندر يك رکعت «الم تنزیل»^۱ خواند
 و در دیگر رکعت «تبارک الملك»^۲، و همیشه هم چنین کردی، و اندر آخر
 آن ایزد را تعالی بدین هفت نام بخواندی، یا حق! یا قیوم! یا حکیم! یا
 فرد! یا وتر! یا احد یا... (۱).

۱- مراد سوره ۳۲ (سجده) قرآن کریم است.

۲- ظاهراً مراد سوره ۳۸ (الملك) قرآن کریم است.

(۱) ضبط کلمه هفتم روشن نیست.

گور باز شد و سام سراز گور بر آورد ، بنگریست سراو را دید
و موی او سپید شده . پرسید مرورا که: « در وقت شما سپیدی موی نبود
چیمست که تو سپید موی برخاستی از گور ». سام جواب داد که: « آواز تو
بگوش من رسید، گفתי : «قم باذن الله»^۱ . پنداشتم که قیامت آمده است،
از هول آن موی من سپید گشت .

پس گفت: «یا عیسی! دعا کن تا من بحال اول باز گردم، که هنوز از
مرگ اول طلخی جان کندن در گلوی من است» . بنگریستند چهار
هزار سال بود تا او مرده بود .
و در اخبار دیگر، جزین چهار تن، آمده است که بسیار مرده را
زنده کرد بدعا والله اعلم (۱) .



۱- یعنی برخیز به اذن و فرمان خدای .

هاروت و ماروت

و قصه این (۱) چنانست که کلبی یاد کرد اندر کتاب خود که وقتی فریشتگان آسمان به زمین نگریستند از اهل زمین معصیت و فسادها بدیدند. گفتند یا رب نه ما گفته بودیم: «اتجعل فیها من یفسد فیها»^۱: گفته بودیم که در زمین باز خلقانی آفرینی که ایشان گناهان کنند و تباهیها کنند، اینک میکنند. خداوند تعالی بفریشتگان وحی کرد و گفت: «بنگرید تا اندر آسمانها از شما فریشتگان کیست خویشتن دار و تر و پارسا تر». صد فرشته بگزیدند و پس گفت: «نود فرشته بگزینید» و پس گفت: «هشتاد» همچونین، تا گفت: «از جمله ایشان سه تن را اختیار کنید تا من همان شهوت که اندر فرزندان آدم نهاده ام اندرین فریشتگان بنهم و پس ایشانرا بزمین فرستم، اگر ایشان خود را از گناهان نگاهدارند و نگاه توانند داشتن آنگاه شمارا رسد که بر فرزندان آدم درازبانی کنید. ایشان اندر آسمان سه فرشته اختیار کردند، یکی: عزا و دیگر عزا یا وسد دیگر عزا زیل. ایزد تعالی شهوت اندریشان مرکب کرد. این که عزا زیل بود چون اندر خویشتن آن شهوت بدید و طبع او خواهان گشت مرشهو تهارا، شرم گرفت، از خدای عز و جل بحاجت اندر

۱- یعنی: آیا می آفرینی در آن کسی را که فساد کند در آن. (آیه ۲۸)

سوره بقره (۲).

(۱) این قصه را در تفسیر (آیه ۹۶ از سوره بقره) پس از ترجمه کلمه «ولا ینفهم» (چه سودشان ندارد) آورده است.

خواست تا آن شهوت از وی برگیرد و او را بحال اول بازبرد ، ایزد تعالی دعای وی مستجاب کرد و آن حال از وی دفع کرد ، اکنون آن فریشته از شرم خداوند تعالی سراندر پیش افکنده است ، گویند تا قیامت سر بر نیارد .

اما آن دو فرشته عزا و عزایا . عزا آن که هاروت است و عزایا که آن ماروت است ، ایزد تعالی ایشان را بزمین فرستاد و فرمان داد که روز بزمین می شوید میان فرزندان آدم حکم می کنید و عدل نگاه میدارید و سوی جفت میل میکنید و شبانگاه باز به آسمان باز آید .

ایشان هم برین حال روزگاری می آمدند و می شدند تا وقتی زنی را با شوی خصومت افتاد ، نام این زن بتازی زهره بوده و پیارسی بیدخت و بزبان عبری ناهید (۱) ، پیش ایشان آمد با شوی خویش . چون چشم ایشان بر آن زن افتاد دل ایشان بدو مشغول گشت . هر کسی از ایشان تنها بدل اندیشید : اگر این زن مرا بودی شایستی ، اما بایار جویش نگفت . و هر یکی از ایشان این زن را جدا جدا پنهان از یار خویش وعده نهادند که فردا بنزد من آیی تا ترا یاری دهم بر شوی تو . دیگر روز هر یکی از ایشان بروعه بنزد آن زن آمدند ، هر دو را اتفاق بیکجای افتاد و پسر راز خویش بایکدیگر بگفتند . چون ایشان با آن زن بنشستند ، زن آغاز کرد که من خویشتر بشماندم تا آنکه که شما آن نام بزرگ که بدان نام به آسمان روید و از آسمان فرود آید مرا نیاموزید ، شهوت مرا ایشان را اسیر خود کرده بود ، آن نام بزرگ او را بیاموختند و چیزهایی (۱) ناهید عبری نیست فارسی است و صورت اوستائی آن : «ناهی تاست» .

دیگر از ایشان درخواست که من رواندارم یاد کردن آن. اندر آن ساعت که این دو فرشته بنزد آن زن بنشستند ایزد تعالی، فرمان داد تا در های آسمانها بگشادند و فریشتگان آسمانها را گفت: «فرو نگرید تا گزیدگان خود را ببینید که کجا نشسته اند». از آن روز باز فریشتگان آسمانها شفیع مؤمنان گشته اند و مؤمنان را از خداوند تعالی آمرزش می خواهند، از آنجی بدانستند که در دنیا آدمی با این شهوت کم بود که بسلامت رهد، از آنچه گزیدگان اهل آسمان درد دنیا سلامت نزیستند. پس این زن آن دعا بر خواند و سوی آسمان بر رفت. ایزد تعالی مرو را مسخ گردانید و آتش گشت.

ابن عمر گوید، رحمة الله علیه، این ستاره زهره اوست که در آسمان پدید آید و این فریشتگان آن نام بر خواندند، هر چه کوشیدند تنها به آسمان بر آیند نتوانستند بر آمد، آن پایگه از ایشان شد، بر روی زمین بماندند، از شرق تا غرب می دویدند و میگریستند و زاری میکردند تا یاد آمد مریشان را که در روی زمین بنده ایست خدای را عزوجل که هر روز فریشتگان از وی چندان طاعت به آسمان آوردندی که از همه اهل روی زمین آوردندی و آن ادریس پیغامبر بود صلوات الله علیه. هر دو آمدند بنزدیک وی و گفتند: «از ما گناهی بوجود آمده است، ما را شفاعت کن تا خداوند عزوجل مگر ما را عفو کند». ادریس علیه السلام جواب داد که: «هرگز دیده اید که اهل زمین مرا اهل آسمان را شفاعت کند». گفتند: «آری! ما منزلت تو دیده ایم اندر آسمان». ادریس گفت: «اگر من نیز شفاعت کنم چه دانم که شفاعت من روا گردند یا نه». فریشتگان گفتند: «تو سر بسجده

نه و شفاعت کن آنکه که سر بر آری اگر مارا بنزد خود بینی امید آن باشد که شفاعت تو می روا کند، و اگر مارا از پیش تو برده باشند، بدان که شفاعت تو از مامی روا نشود». ادریس علیه السلام سر بسجده آورد و دعا کرد، تا او سر از سجده بر آورد ایشان را برده بودند و ندید مریشان را.

و اندر خبر چنانست که ایشان را ببردند، پس فرمان آمد که: «اختیار کنید، عذاب دنیا خواهید یا عذاب آخره، و اندر آخره مشیت^۱ مرا اندر کار شما» جبریل علیه السلام گفت: «عذاب دنیا اختیار کنید». و ایشان عذاب دنیا را بر عذاب آخرت اختیار کردند. اکنون هر دو ان را از بابل آویخته اند و عذابشان میکنند از وقت نماز بامداد تا وقت آفتاب بر آمدن و از وقت نماز دیگر^۱ تا وقت آفتاب فرو شدن و کلماتی است که ایشان آن را بر زبان می رانند که ایشان بدان مبتلا اند، بعضی از علما گویند آن از بهر آن خوانند تا عذابشان زیادت شود و بعضی گویند بدان خوانند تا عذابشان سبکتر شود.

جهودان و دیوان و آن کسها که اعتقاد جادوی دارند آنجا روند و گوش دارند مر آن کلمات را. ایشان نخست مریشان را پند دهند و گویند این از مامیاموزید و یاد مگیرید که ما بدین مبتلا ایم و هر که این بیاموزد و اعتقاد جادوی کند او کافر گردد و مرورا اندر بهشت هیچ نصیب نماند. (۱)

۱- مشیت: خواست.

۱- نماز دیگر: نماز عصر.

فرمان انتصاب خواجه نظام الملک از جانب آل بارسلاں سلجوقی بوزارت ملکشاہ ہنگام ولیعہدی

نقل از مجموعہ ای کہ محتوی مراسلات
قرن پنجم تا یازدہم ہجری است و یکی از مترسلاں
در زمان شاہ عباس بزرگ آنرا جمع آورده است و
تاریخ کتابت آن مجموعہ ۱۰۰۹ ہجری قمری
است و نام « ترسل » بدان داده اند .
جامع تصریح کردہ است کہ فرمان الب ارسلاں
را از مجموعہ ای بنام « ترسل بہائی » کہ در سال ۵۲۷
ہجری کتابت شدہ بودہ است برداشتہ .

خود فرمان تاریخ صدور ندارد و نظام الملک را
بوزارت ملکشاہ ولیعہد الب ارسلاں سلجوقی
منصوب می کند . اما از قرائن می توان گفت کہ یا
مربوطست بہ سال ۶۳۴ ھ کہ الب ارسلاں ملکشاہ
را پس از کسب اجازہ از دربار خلافت بغداد
ولیعہد خود کرد و یا مربوطست بہ انتصاب ملکشاہ
بفرمانروائی خراسان و یا پس از مراجعت الب ارسلاں
از خوارزم و تأیید مجدد ملکشاہ بولایتعہدی
درچمن را دکان خراسان در مجمع متشکل از اعیان
و رجال مملکت .

مجموعہ مورد بحث در اختیار دانشمند
محترم آقای سلطانی بہبہانی است . وعین فرمان
را با شرحی مشبع و حواشی و تصحیحات و شروح
لفات در شمارہ فروردین ماہ سال ۱۳۳۸ ھ جلد وزارت
امور خارجہ ایران (ص ۲۵ تا ۳۷) چاپ کردہ اند .
ماخذ نقل ما مندرجات آن مجلد است .

متن فرمان

دوای^۱ همت پادشاهانه و بواعث شفقت پدرانۀ ما دربارۀ
فرزند اعزّ اکرم خاقان معظم ناصرالدین سلطان ملکشاه
«احسن الله [به] (۱) الامتناع وادام به الانتفاع»^۲ که حاصل لذت زندگانی
و محصل غایت امانی عنوان صحیفۀ شادمانی و جمال چهرۀ کام-رانی
و مدار کار و ذخیرۀ روزگار ماست چنان اقتضاء میکند که هر روز در
تنظیم قدر و تنویه^۳ ذکر او بیفزائیم و اسباب استقامت مملکت و
استدامت دولت او مهیا گردانیم و نعمت پادشاهی که از فیض الهی بواسطۀ
تربیت ما یافته است او را مهنّا^۴ سازیم. و چون از راه قیاس شناخته ایم

۱- دوای، جمع داعی : سبب. علت.

۲- یعنی: نیکو بگرداندن خداوند و حمایت و نیرومندی را و پایدار بداراد

بدو سود بری را .

۳- تنویه : بلندنام گردانیدن .

۴- مهنّا: گوارا .

(۱) آنچه میان دو کمانك افزوده شده در اصل نبوده است.

و بوجه تجربت معلوم کرده که، استقرار قواعد جهان‌داری و استحکام دعائم^۱ کامکاری بمنصب وزارت و اصحاب اقلام مفوض^۲ و موکولست و تقریر^۳ مصالح عالم و تیسیر^۴ کارهای معظم از کمال کفایت و وفور هدایت ایشان منتظر و مأمول، چه مصالح مملکت بی جریان قلم به قرار^۵ ایشان قرار نگیرد و مصایح^۶ دولت بی اقتباس رای روشن ایشان روشن نگردد و رستگاری تیغ را دستیاری قلم از لوازم است و پایداری ملک را پایداری رأی از فرایض، و در صحیفه خرد مصورست و نزدیک ارباب عقل مقرر که بی وزیر صالح که بآثار عقل وافی مقتفی، و مشیری که به انوار رأی صافی مستضی، باشد تا پادشاه خزانة اسرار پیش رویت^۷ او بگشاید و دل در هدایت مناصحت او بندد و مفتاح ابواب مصالح پادشاهی در دست کفایت او نهد، مرکز قاعده دولت ثبات نیابد و اساس پادشاهی مؤکد نگردد و احوال مملکت دست درهم نزنند « و اصابه الخلفاء فسیما جادلوا مقرونة بكفاية الوزراء^۸ ». طراز^۹ همه عواطف

۱- دعائم، جمع دعام و دعامة: ستونها .

۲- مفوض: واگذار شده.

۳- تقریر: قراردادن .

۴- تیسیر: آسان گردانیدن. آسان کردن.

۵- قرار: برخورد ثابت کردن چیزی را. آرام قراردادن . برپای داشتن و بقرار آوردن کار را .

۶- مصایح، جمع مصباح: چراغ .

۷- رویت: اندیشه.

۸- یعنی: برخورداری یافتند خلفاء پس بویژه مجادله کردند بادمسازی

با گردانی وزیران .

۹- طراز: زینت.

و سردفتر همه عوارف در حق فرزندان^۱ اسعد «بلغه الله غایه مایرتجیه و اناله نهایه ماینبغیه»^۱ آن دانستیم که مسند وزارت اورا به انتصاب صاحب مبضمی (۱)^۲ که دلایل کفایت و کردانی و مخایل^۳ حفاوت^۴ و مهر بانی بر چهره احوال و ناصیه افعال او ظاهر و لایح باشد وصیت مقام مشهود و ذکر مناصب محمود اودرمیان خاص و عام از زمان شهر و اعوام^۵ شایع و سایر مزین گردانیم. واعتناق^۶ این مهم معظم و تقلد^۷ این شغل خطیر را بزرگواری که صفحه روزگار به فیضان رأی روشن او منور باشد و عرصه ممالک به نفحات^۸ مناعی^۹ (۲) جمیل او معطر معین کنیم و مقتضای اشارت نبوی و قول مصطفوی علیه الصلوة والسلام که از حضرت رب الارباب خبر می دهد و ما بندگان را بتقدیم این خبر رهنمونی می کند امام سازیم. وقال علیه السلام: « اذا اراد الله

۱- یعنی: برساناد اورا خدای بنهایت آنچه امید دارد و نامل گرداناد اورا به آنچه آنرا سزاوارست.

۲- بضم (بضم باء)، بمعنی نفس است. و کریم البضم، یعنی: کریم النفس.

۳- مخایل، جمع مخیله: بزرگ منشی، آثار آزادگی.

۴- حفاوت: مبالغه کردن در مهر بانی و نوازش. و اظهار شادمانی از دیدار مردم. پرسش و تفقد از حال آنان.

۵- شهر، جمع شهر، ماهها- اعوام، جمع عام: سالیان. سالها.

۶- اعتناق: بگردن گرفتن کاری

۷- تقلد: تعهد کردن. بگردن گرفتن. گردن گیری.

۸- نفحات، جمع نفعه: بوی های خوش.

۹- مناعی، جمع منعی و منعا: خبر مرگ. امتناع. ایستادگی (۹).

(۱) در اصل: صاحب مبضمی (شاید: صاحب منصبی). (سلطانی).

(۲) شاید مساعی بوده است. (سلطانی).

بملك خير أفيض له وزيراً صالحاً، ان نسی خيراً ذكره وان عمل خيراً صالحاً اعانه »^۱ بحکم مساق^۲ این کلمات و اتساق^۳ این مقدمات بعد از اقامت شرایط استخارت با مفتح^۴ کارها که ممتهم سعادت باشد و مختم^۵ بر موجب تمنی و ارادت، این منصب بزرگ را، بزرگ حضرت و منیر دولت اکمل الزمان و اعقل الدوران، ظهیر^۶ سریر سلطنت و مشیر مصالح مملکت، مدبر امور ممالک و ناظم عقود^۷ مسالک ناصر عباد الله ملازم الفقراء عون الضعفاء نظاماً للملئق و الدنيا والدین، «ادام الله تمکینه و جعل التوفیق قرینه»^۸ که واسطه عقد احرار و عمده جهت روزگارست و در استبتاع^۹ انواع فضایل و ابداع^{۱۰} محاسن شمایل نسیج و حید^{۱۱} و فرید عصر که کفاه^{۱۲} عالم خوشه چین خرمن کفایت و شهادت او باشند

- ۱- یعنی. چون بخواهد خدای نیکو برای پادشاهی، اورامی بخشد و وزیری شایسته کار که هر گاه چیزی را فراموش کند بیاد او آرد و اگر بکاری نیک یا شایسته آغاز دویر ایااری دهد.
- ۲- مساق: جای راندن.
- ۳- اتساق: ترتیب و انتظام.
- ۴- مفتح (بکسر اول): کلید.
- ۵- مختم: مقفل.
- ۶- ظهیر: پشتیبان.
- ۷- عقود، جمع عقد: گردن بند.
- ۸- یعنی، پایدار بدارد او خدای استواریش را و قرار دهد و توفیق را همدم و یار او.
- ۹- استبتاع: پیروی کردن خواستن.
- ۱۰- ابداع: ایجاد کردن. پدید آوردن.
- ۱۱- نسیج و حید: یکتا و بی نظیر در دانش و جز آن.
- ۱۲- کفاه، جمع کافی: بسنده و کار گزار.

و دُهاة^۱ گیتی از سفره ریزه مواید^۲ فواید او التقاط^۳ کنند و با این
 خلال^۴ گزیده و خصال پسندیده درخاندان مبارك ما حقوق قدیم که
 حقیق^۵ عنایت و رعایت است مؤ کد گردانیده است و شوارد^۶ نعمت را
 به روابط سپاسداری پاینده کرده، ارزانی داشتیم و تصرف و تقلد این
 وزارت به قرار^۷ کفایت و صدق مناصحت او که مستحق بی اعراض^۸
 و مشفق بی شبهت است باز گذاشتیم، تا بقوت دل بفراغ خاطر این
 شعل خطیر را مشغول گردد و به انشراح^۹ صدر^{۱۰} و اتساع^{۱۱} امل^{۱۲} این
 امانت بزرگوار را متقبل شود چنانکه ازدیانت او معتاد و مألوفست و
 رأی منیر و عقل مستنیر او بتقدیم آن معانی معروف، و محافظت حدود

۱- دهاة، جمع داهی: زیرک .

۲- مواید ، جمع مائده : خوان پرطعام .

۳- التقاط : برچیدن ، برگرفتن .

۴- خلال: دوستی و برادری .

۵- حقیق : درخور ، سزاوار .

۶- شوارد : نوادر .

۷- قرار^۷ : قرارگیری . سکون .

۸- اعراض : روی برتافتن . نفرت و کراهت .

۹- انشراح: گشایش. گشاده شدن.

۱۰- صدر: سینه .

۱۱- اتساع : فراخی. گشادگی .

۱۲- امل: آرزو.

یزدانی در ترتیب مصالح بجای آورد و امثال^۱ او امر خالق بر رعایت جانب خلق مقدم دارد و حق آن نعمت که در حق او فرمودیم به اعلان اشفاق و اظهار حفاوت^۲ و افشاء عدل و انصاف بقضا رساند . و در کفایت مهمات خاص فرزندان اعز^۳ اکرم و رعایت مصالح عام رعایا از تفویض^۴ اعمال^۵ و حراست اموال و انجام آمال^۶ و ترغیب مصلحان و تعذیب مفسدان و سلوك^۷ مناهج^۸ عدل و هدم^۹ مبانی ظلم و کسر عاریت^{۱۰} عدوان و جبر زیان مسلمانان که آنچه ظن ماست به صرامت^{۱۱} و شهادت و رویت^{۱۲} صائب و المعیت^{۱۳} ثاقب او مصدق کند و صدق فراست ما بکمال کیاست خویش محقق گرداند و در کل احوال میان ترفیه^{۱۴} رعایا

۱- امثال: فرمان بردن.

۲- حفاوت: از حد گذشتن در مهربانی.

۳- تفویض: واگذاری.

۴ اعمال، جمع عمل: شغل دولتی. کار دیوانی.

۵- انجام آمال: برآمدن آرزوها.

۶- سلوك: رفتن. طی کردن.

۷- مناهج، جمع منهج: راهها.

۸- هدم: ویران کردن.

۹- عاریت: تمليك منفعت بدون عوض.

۱۰- صرامت: دلیری. مردانگی.

۱۱- رویت: اندیشه. فکر.

۱۲- المعیت: تیزرائی. تیز خاطری.

۱۳- ترفیه: آسودگی.

وصلاح دولت فرزندی و رضاء ما و فرمان ایزدی جمعیت لطیف واجب دارد و خویشتن را دوام حمت^۱ و مزید حرمت و سیادت جاودانی و ساعات آن جهانی که نتایج مقدمات باشد حاصل آرد. جناب فرزندی اسعدی «وقاه الله عن الافات و وفقه علی الخیرات»^۲ را هرچند به شعار^۳ حصانت مرتدی^۴ است و به افعال گزیده ما متمدی^۵ و بتوفیق ربانی مؤید و بعنایت سبجانی مؤکد، اما از عنا یا به اشارات لایق^(۱) و عبارات رایق^۶ در تطبع افعال حمید^۷ و تتبع اقوال سدید^۸ و اعمال خیر باشد. و خویشتن را سمت «الدال علی الخیر کفاعله»^۹ حاصل آرد و صورتهاء به اشد و تصورات بد ازل اودور کند، چه دل پادشاه آیینیهیست

۱- حمت : خوی. عرق .

۲- یعنی: نگاه دارد خدای او را از آسیب ها و کامیاب دارد او را بر نیکوئیها .

۳- شعار : جامه رو .

۴- مرتدی : لباس و رداء پوشیده .

۵- متمدی : پیروی کننده .

۶- رایق: صافی . روشن . خوش آیند.

۷- حمید : مقوده .

۸- سدید : استوار . محکم .

۹- یعنی : راه نماینده بر نیکی همچون بجا آورنده نیکیست .

(۱) عبارت از (اما از عنا الخ) را کاتب طوری نوشته که چنین هم

می توان خواند (اما از عنایات بارات لایق؟) .

نقش‌پذیر . هر صورت که وزراء پیش ایشان دارند از مصلحت و مفسدت دروی منطبع شود . و اثر آن هر آینه ازدور و نزدیک مشاهده نمایند که سینه ملوک خزائن فضل حقا است ، و مقالید^۱ تصرف آن در دست آراء نواب و وزراء . و ثواب و عقاب در مقابله امانت و خیانت رود و اصناف خدمتکاران که در عمله دیوان^۲ مواظبت باشند و در ازاحت^۳ عوارض علل^۴ ، و ازاله^۵ دواعی^۶ خلل که بدیشان تعلق دارد ، طرفی از عنایت صرف کنند و اگر تفتحی^۷ کنند و یا تبسطی^۸ اندیشند اول بنصیحت و آخر بفضیحت^۹ منع آن واجب شناسند و مظنه اختلال و اختزال^{۱۰} از احوال^{۱۱} و احوال دیوان ، دور دارد و امور مملکت بی تعجیل که عزیمت را از مواقع اصابت ازهاق^{۱۲} کند ، تأخیری که

۱- مقالید ، جمع مقلید : کلید .

۲- عمله ، جمع عامل : کارگزار ؛ عمله دیوان : کارکنان دیوان .
عمال دولت ،

۳- ازاحت : دور کردن . از میان برداشتن .

۴- علل ، جمع علت : رنج .

۵- ازاله : محو کردن . از میان بردن .

۶- دواعی ، جمع داعی و داعیه : سبب . انگیزه .

۷- تفتح : شکفتن . از هم باز شدن . گشاده گردیدن . (اینجا : گشاد بازی) .

۸- تبسط : گستاخی .

۹- فضیحت : رسوائی .

۱۰- اختزال : بریدن .

۱۱- احوال . جمع هول : ترس . هراس .

۱۲- ازهاق : نیست و ناپدید کردن .

فرصت مصلحت بر مردم فایت^۳ گردانند بکفایت رساند و فی الجمله چنان سازد که مقصود ما از تفویض این شغل بدو وفور و توفیر دیوان و ظهور آسایش مردمان حاصل باشد. و صلاح جمهور خلایق را شامل و رایحه امنیه فائحه^۲ بمشام دولت قاهره متواصل. چون کمال حصافت^۳ و جلال جناب معالی مآبی «ادام الله تمکینه»^۴ از اطناب این معنی مستغنی است و حرکات و سکنات او بر قاعده سداد و قانون رشاد مبتنی، تقریع^۵ اصول این کار و تنويع^۶ شرایط این مهم بعقل و خرد او باز گذاشتیم و «ارسل حکیمان و لاتوصیه»^۷ رایاد کردیم. «والله یوفقه لرعاية ماعهدنا لیه انه هو الرقیب علیه بطوله و نعمته و حوله و قوته»^۸. جناب فرزند اسعدار شدار جمند «اعطاه الله مناه واسعده و ابقاه»^۹ باید که جناب حصافت^۳ شعاری دولت ملازی^{۱۰} را بعین عنایت و نظر احترام و شفقت نگیرد و از جاده توقیر^{۱۱} که مستدعی توفیر احوال باشد در نگذرد. و او را ودیعت حضرت

۱- فایت، (اسم فاعل) از فوت: یعنی فرصت از دست دهنده.

۲- فائحه: پراکنده کننده بوی خوش. بوی خوش دهنده.

۳- حصافت: درستی اندیشه. استواری عقل.

۴- یعنی: پایدار دارد خدای استواری او را.

۵- تقریع: از جای بر کردن.

۶- تنويع: جنبانیدن.

۷- یعنی: بفرست دانشمندی را و او را اندرز مفرمای.

۸- یعنی: و خدای موفق میدارد او را برای رعایت آنچه ما عهد کردیم

با او، همانا او نگاهبان است بر او احسانش و نعمتش و نیرویش و قدرتش.

۹- یعنی: خدای ببخشد او را و نیکی بخت سازد و باقی دارد او را.

۱۰- ملاذ: پناه.

۱۱- توقیر: بزرگداشتن.

همایون ما و نایب دیوان اعلی داند و در معظمتا مهمات و سوانح^۱ مصالح بی مشورت عقل کامل و استصواب خرد شامل اندیشه بر امضاء هیچ عزیمت^۲ مصمم نگرداند و برای صائب او در افتتاح مهمات دولت و استفتاح ابواب مقاصد تیمن^۳ جوید ، چه تبعه^۴ استبداد^۵ ندامت باشد و پشیمانی، و ثمره^۶ استرشاد^۷ نجح^۸ اغراض و امانی. و حشم^۹ و خدمه و امراء و بواب^{۱۰} و حجاب^{۱۱} خصوصاً و عموماً را بخدمت او و رعایت جانب شریفش و صایت واجب دانند و هیچ دقیقه در تبجیل^{۱۲} و تعظیم او پیش همگنان مهمل نگذارد. بر مهمی که در صلاح دیوان روی نماید ، یا مصالحت دیوان بر خلاف آن باشد ، نگذارند که هیچ آفریده بروی. ازهاق^{۱۳} نماید تا بدل فارغ و رفاهیت خاطر بمهمات دیوان آن فرزند مشغول تواند بود. و علی الوجه بشرایط این شغل خطیر قیام تواند نمود. تا مصالح امور آن فرزند مرعی^{۱۴} باشد و حاجات مسلمانان مقضی^{۱۵} و آثار خدمت او در آن دولت مرضی^{۱۶} ایزد عزا سمه از همگنان بدین افعال راضی. والله ولی التوفیق^{۱۷} (۱)



-
- ۱- سوانح ، جمع سانحه ، اتفاقات . حوادث ناگهانی .
 ۲- عزیمت : قصد .
 ۳- تیمن : فرخندگی .
 ۴- تبعه : پیروی .
 ۵- استبداد : خودرایی . خودکامگی .
 ۶- استرشاد : راهبری خواهی .
 ۷- نجح : رستگاری .
 ۸- حشم : چاکران و کسان مرد .
 ۹- بواب : دربان .
 ۱۰- حجاب : جمع حاجب ، پرده داران .
 ۱۱- تبجیل ، بزرگداشت .
 ۱۲- ازهاق : نیست کردن . هلاک کردن .
 ۱۳- مرعی : چشم داشته شده .
 ۱۴- مقضی : برآورده شده .
 ۱۵- مرضی : پسندیده .
 ۱۶- یعنی : و خداست نگاهبان توفیق و کامیابی .

(۱) از مقاله آقای سلطانی در مجله وزارت امور خارجه شماره فروردین ماه ۱۳۳۸ ص ۲۵ تا ۳۷ .

روضۃ المنجمین

این کتاب تألیف شهرمدان بن ابی‌الخیر است و بسال
۵۶۶ هجری بنام حکیم علی بن ابراهیم کرمانی تألیف
شده است .

نسخه این کتاب در کتابخانه آقای سیدجلال‌الدین
طهرانی است ،

از

مقدمه روضه المنجمین

وبیشترین سببی اندر جمع این کتاب آن بود که بیشتر تصنیفها که همی بینیم آنست که حشو^۱ از نکت^۲ فزونی ترست و این از چند سبب می افتد : اولاً آنچه مؤلف دعوی آن میکند که من آنچنان مشروح بگویم که از اصل به استاد حاجت نباشد ، و این محال اندیشه ای بود ، چه بر همه حال تا بنیاموزد ضبط آن معنی نتواند کردن ؛ دوم آنکه چون فصلی همی گوید علم خویش اندر آن میانه عرض کند و پایه خویش بنماید بفرزونی ، لاجرم خواننده و متعلم^۳ از این بازماند و بدان نرسد ؛ سوم آنچه هر نوع از چند تصنیف بادست همی آید و بسیاری همی افتد که متعلمی^۴ فصلی را نداند ولیکن بوقت حاجت نداند که آن هست یا نه و اما^۵ شبهه حاصل آید

۱- حشو : زیادتی در سخن. آکنه .

۲- نکت ، جمع نکته ؛ سخن پاکیزه و باریک.

۳- متعلم ، آموزنده . شاگرد .

۴- اما (بکسر اول) بامیم شود) ، یا .

وامّا بتکرار حاجت افتد ؛ چهارم آنکه هر فصلی را چیزی بدوبندند از نامهای مخالف و رایهای متفاوت و علمهای مشکل تادل نفور^۱ شود و طبع خستگی یابد و اگر راه آسانی نمایند خود آن هیچ بکار نیاید . و از همه طرفه تر آنست که چون کتابی پیاری کنند گویند از بهر آن بدین عبارت نهادیم تا آنکس که تازی نداند بی بهره نماند ، پس سخنهای همی گویند دری و اثره مطلق که از تازی دشوار ترست . و اگر سخنهای متداول گویند دانستن آن آسان تر بود . (۱).



نوروز بزرگ - آنچه معروفست آن دانند که خسروان چون نوروز بودی بر تخت نشستندی و پنج روز رسم بودی که حاجت مردم روا کردند و عطاهای فراوان دادندی و چون این پنج روز بگذشتی به ل^۲هو کردن و باده خوردن مشغول شدندی، پس این روز ازین سبب بزرگ کردند . و گفته اند آن روزیست که جمشید مردم را بشارت دادی به بیماری و تندرستی و امر زنگی ، و گویند که هم اندرین روز بود که کیومرث « ارزور » دیو را بکشت (۱).



۱- نفور ؛ گریزان . رمان .

۲- ل^۲هو ؛ بازی کردن .

تفسیر شاپور (شهفور) یا تاج التراجم فی تفسیر القرآن للاعاجم

از شیخ امام ابوالمظفر طاهر بن محمد الاسفراینی
متوفی سال ۴۷۱ هجری. وی از معاصران خواجه
نظام الملک بوده است و خواجه نسبت به او عنایت
و توجه داشته (۱). در تفسیر و فقه و اصول و ملل و
نحل دست داشته و در ملل و نحل کتابی بنام «التبصیر
فی الدین» داشته که خوشبختانه برجای است. تفسیر
کبیر او که گاهی از او به «تفسیر طاهری» تعبیر شده
شده است (۲) مهمترین اثر اوست. از این تفسیر
نسخه‌هایی در کتابخانه‌های استانبول و اروپا و کتابخانه
مدرسه عالی سپهسالار هست و عکس غالب آنها برای
کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران تهیه شده است (۳).
نمونه‌ها از عکس نسخه بادلیان آکسفورد
شماره ۱۶۸ نسخ خطی است.

(۱) طبقات الشافعية الكبرى از سبکی ج ۳

ص ۱۷۵.

(۲) نشریه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران

ص ۷۵.

(۳) از کتاب وجوه قرآن حبیبش تعلیمی مصحح

آقای دکتر محقق ص ۳۶۳ با استفاده از حواشی آن.

ار
تفسیر تاج التراجم
آغاز کتاب

بسم الله الرحمن الرحيم و به نستعين

قال الشيخ الامام ابوالمظفر طاهر بن محمد الاسفرايني رضى الله عنه وارضاه. سپاس مرخدای را که بیا فرید خلقا نرا بر ابتدا و بد آنچه خواسته بود و بدارد ایشانرا تا انتها ، گروهی سعید و گروهی غوی^۱، از ایشان شریف و از ایشان وضع^۲، از ایشان عصاة^۳ و از ایشان مطیع، یکی را هدایت و یکی را ضلالت ، یکی را شقاوت^۴ و یکی را سعادت، یکی را خطاب و یکی را صواب، یکی را ثواب و یکی را عقاب ،

۱- غوی: گمراه.

۲- وضع: پست.

۳- عصاة ، جمع عاصی: سرکش . نافرمان .

۴- شقاوت : بدبختی .

یکی را نعیم^۱ و یکی را جحیم^۲، یکی را رحیق^۳ و یکی را حمیم^۴،
 یکی را بلا و یکی را عطا. یکی را ثنا و یکی را جفا تا بدانی بدین
 فعلها که او خدایست بی همتا، بی شریک و بی وزیر، بی نظیر و بی مشیر
 بی معین و بی ظهیر، خدای کریم و حکیم، توانا و دانا و بینا، گویا
 و شنوا و پاینده و خواها «یفعل الله ما یشاء»^۵ و «یحکم ما یرید»^۶. بیا فرید
 خلقان را و ذوات و افعال و حرکات و سکانات ایشان و اسرار و
 خطرات ایشان «عالم الغیب و الشهادة لا یعزب عنه مثقال ذرة فی
 السموات ولا فی الارض و لا اصغر من ذلك ولا کبر الا فی کتاب مبین»
 «الا یعلم من خلق و هو اللطیف الخبیر»^۷. پاکا! خدایا! که هیچ چیز از
 صفات تو نقص بر وی نشاید، و هیچ از سمات^۸ عجز و ضعف فرا وی
 راه نیابد، و هر چه خواهد کند، مگر نبود آنکه او نخواهد و نخواهد
 آنچه نباشد، و توفیق دهد آنرا که خواهد، و خذلان^۹ کند آنرا که

۱- نعیم: بهشت. فراخی و عشرت.

۲- جحیم: دوزخ. جهنم. آتش سخت شعله زن.

۳- رحیق: شراب ناب.

۴- حمیم: آب گرم.

۵- یعنی: و میکند خدای آنچه میخواهد (سوره ۱۴ آیه ۳۲)

۶- یعنی: و حکم میکند آنچه میخواهد (سوره ۵۵، آیه ۲).

۷- یعنی: دانای غیب است و شهادت، مستور نمیشد از او مقدار ذره ای
 در آسمانها و نه در زمین و نیست خردتر از آن و نه بزرگتر جز که باشد در کتابی
 آشکارا. (سوره ۳۴، آیه ۳). آیا نمیبانید آنکه پدید کرد. اوست
 باریک بین آگاه (سوره ۶۷ آیه ۱۴). ۸- سمات، جمع سمة: نشان. علامت.

۹- خذلان: فروگذاشتن از یاری، بی بهرگی از یاری.

خواهد، رفعت دهد آنرا که خواهد، او راست حکم، او راست فضل، او راست عدل، او راست نعمت بر حقیقت، او راست شکر واجب، بر جمله خلائق «الا له الخلق والامر تبارک الله رب العالمین»^۱. رسولان فرستاد و معجزات ظاهر کرد و نشان درستی و راستی ایشان پیدا کرد تا بشارت [دهد] مطیعان را بنعمتی مقیم و بترساند عاصیان را از عذاب عظیم و برسانند بدیشان امر و نهی خدای عزّ و جلّ، و بیاگاهانند ایشان را بدانچه نهاده دارد هر کسی را از پاداشت و جزا، و بترسانند ایشان را از روزی عظیم، روز حشر و نشر، روز ثواب و عقاب، روز حساب و عتاب، روز حسرت و ندامت، روز شدت و صعوبت، روز اشغال و احوال، «یوم یفرّ المرء من اخیه و امه و ابیه و صاحبته و بنیه لکل امری منهم یومئذ شأن یغنیه»^۲ «یوم لا ینفع مال ولا بنون»^۳ «الا من اتی الله بقلب سلیم لیهلک من هلک عن بیتته و یحیی من حی عن بیتته و ان الله لسمیع علیم»^۴.

۱- یعنی: آگاه باشید مرا او راست آفرینش و فرمان، بزرگست خدای پروردگار جهانیان (سوره ۷- آیه ۵۲).

۲- یعنی: روزی که گریزد مرد از برادرش و مادرش و پدرش و زنش و پسرش هر مردی را از ایشان روزی چنین کاریست که مشغول دارد او را (سوره ۸۰ آیه ۳۴ و ۳۵ و ۳۶ و ۳۷).

۳- یعنی: روزی که نفع نمیدهد مال و نه پسران (سوره ۲۶ آیه ۸۸ و ۸۹).

۴- یعنی مگر کسی که آمد خدا را بادلّی درست تا آنکه هلاک شود کسی که هلاک شد از روی دلیل و حجت و زنده شود کسی که زنده شد از روی دلیل و بدرستی که خدا هر آینه شنوای داناست (سوره ۸ آیه ۴۴).

ودرود بر مصطفی محمد گزین خلقان وسید پیغمبران و خاتم انبیا و رسولان، فصلوات الله علیه و آله الطیبین الطاهرین «ان الله وما ملائکته یصلون علی النبی یا ایها الذین آمنوا صلوا علیه وسلموا تسلیماً»^۱. بفرستاد مصطفی را صلی الله علیه بحق تا بر ساند رسالت وی بجملة خلق، و پیدا کند ایشان را حرام از حلال، و جدا کند هوی از ضلالت، و بنماید آنچه وی رضادر آن پیوسته است، و بنماید آنچه خشم و غضب وی در گرو آن بسته است. و ویرا کرامت کرد کتابی کریم و کتابی حکیم. مبارک کتابی که آنرا شفا خوانند، «لایأتیه الباطل من بین یدیه ولا من خلفه تنزیل من حکیم حمید»^۲. اندر موافقت این طریقت ایشان را و نیز مصطفی صلی الله علیه و آله وسلم گفت اندر صفت ایشان: «لاتزال طائفة من امتی ظاهرین بالحق لایضرهم من ناوهم»: همواره گروهی از امت من ظاهر باشند ایستاده بر حق و زیان ندارد ایشان را دشمنی، آن کسان که با ایشان دشمنی کنند.

و نیز فرموده اندر صفت ایشان بقیامت «اذا کان یوم القیامة جمع الله العلماء فی صعید واحد و قال لهم قوموا مغفوراً لکم فانی لم اوعدکم العلم و انا ارید ان اعذبکم النار»: روز قیامت علما را جمع کنند و گویند برخیزید بیامرزیدیم شما را که نزدیک شما ننهادیمی

۱- یعنی: بدرستی که خدا و ملائکه او صلوات میفرستند بر پیغمبر، ای آن کسانی که ایمان آوردید رحمت فرستید بر او و سلام کنید سلام کردنی. (سوره ۳۳ آیه ۵۶).

۲- یعنی: نباید آنرا باطل از میانۀ دو دستش و نه از پس سرش فرو فرستاد نیست از درست کارستوده (سوره ۴۱ آیه ۴۲).

علم را اگر می خواستی که شمارا عذاب کنم بدوزخ .

و نیز منزلت شفاعت ایشان را اثبات کرد و گفت: «یقال للزاهد یوم القیمة ادخل الجنة و یقال للعالم اثبت لتشفع بما عامت»: گویند زاهد را اندر بهشت شو روز قیامت و عالم را گویند بایست تا شفاعت کنی بدان مقدار که تعلیم کرده ای خلقان را. از بس هر کسی از علماء امت از روزگار عبدالله بن عباس رضی الله عنهما که ترجمان قرآن بود الی یومنا هذا جمله کردند بر مقدار طاعت و قوت خویش اندر جمع کردن تفسیر قرآن بتازی و حاجت همی افتاد گروهانی را که غالب برایشان پارسی بود، بدان که ترجمه باشد الفاظ قرآن را بروجهی که ایشان را بر خواندن آن بجمله سبیل^۱ باشد هر چند که اندر مجالس علم تفاریق آن همی شنیدند و از بهر آن چند کس تعرض کردند اندر عصرهای مختلف که ترجمه کنند کتاب خدای راجل^۲ جلاله بپارسی و چون بزرگان علما آنرا مطالعت کردند اندر آن خللها بسیار یافتندی، برخی از جهت عبارتی که اندر آن موافقت لغت نگاه داشته بودند و الفاظ مفسران را تتبع نکرده بودند و برخی از قبل آن که الفاظی را اطلاق کردند موهوم، تشبیه را، خواستندی که بیک لفظ پارسی ترجمه کنند یا معنی آن ناقص کردند و فایده ای از آن پیدا نگشتی و ندانستندی که الفاظ قرآن شریفتر و جامع تر از آنست که معنی یکی از آن بیک لفظ پارسی بتوان نمود. پس چون اندر آن

ترجمه‌ها که کرده بودند این خلل دیدم که یاد کردیم، از خداوند سبحانه و تعالی توفیق خواستیم و بدان مقدار که توفیق یافتیم اجتهاد کردیم اندر راست کردن الفاظی بی‌پارسی که ترجمه آنرا شاید لغت عرب را موافق اقوال منسران و موافق اصول دیانت را و مصون از هر تأویلی که متضمن بود چیزی را از تعطیل^۱ و تشبیه^۲ و یا نصرت چیزی را از مذاهب اهل الحاد، و بدعت راست و مستقیم بر طریقت اهل سنت و جماعت و از بهر این صفات بود که این را «تاج التراجم فی تفسیر القرآن للإعاجم» لقب نهادیم. خدای عزّ و جلّ^۳ بیامرزد آنکسی را که اندرین کتاب نگیرد، این بنده گناهکار را از خدای تعالی آمرزش خواهد تا مگر ایزد سبحانه و تعالی گناه ویرا بیامرزد و اگر اندرین باب زلتی افتاده باشد بفضل خویش ویرا عفو کند، و بالله التوفیق.

و بدان که اندر مقدمه این کتاب چهار فصل یاد کنم: فصلی اندر فضیلت ترجمه قرآن، و فصلی اندر بیان اعتقاد اهل سنت و جماعت، و فصلی اندر بیان معانی اسماء خدای تعالی، تنبیه کننده اندر اوصاف و صفات وی، و فصلی اندر بیان ترجمه برخی از آن اخبار که آمده است اندر فضیلت قرآن و آنرا تفضیل کرد بر کتابهایی که داده بود

۱- تعطیل: ظاهراً اشاره است به مذهب معطله، لقبی که اهل سنت و

مخصوصاً اشاعره به فرقی که از خداوند نفی اسماء و صفات میکردند داده‌اند و باطنیه (اسماعیلیه) به این اسم خوانده شده بودند.

۲- تشبیه، اشاره است به: مشبه یعنی عموم فرقه‌هایی که در توحید به تشبیه

قائل بوده‌اند.

پیغمبران پیشین را چون صحف ابراهیم و توریة موسی و زبور داود و انجیل عیسی صلوات الله علیهم اجمعین . و بدان که هیچ کتاب معجزه نبود از کتابهای ایشان، و این کتاب ویرا معجزه است. و هیچ معجزات ایشان نبود که نه منقطع گردید و باوی از میان خلق بیرون شد، و این کتاب معجزه ایست مصطفی را صلی الله علیه و آله وسلم که از پس وی بماند تا قیامت . و قرون باز پسین معجزات وی همی بینند چنانکه قرون پیشین همی دیدند و اعداء و اولیاء بدان عبرت همی گیرند و اندر نصرت دین هر روز قوی تر باشند و درستی و راستی آنرا مستعین تر^۱ همی باشند . و هیچ کتاب نبود از کتابهای پیشین که نه منسوخ گردید بکتابی که آمد از پس آن. و این کتاب وی هرگز نسخ و تبدیل اندر وی نرسد و تا قیامت مخلص و مؤید بماند. و هیچ کتاب نبود از کتابهای ایشان که نه تحریف و تعمیر فرا آن راه یافت. و گروهی از میان ایشان چیزی تبدیل کردند از آن، تا آن کتاب از آن حد بیرون شد که بر آن اعتماد شایست کردن و این کتاب را خداوند سبحانه و تعالی بفضل خویش رعایت کرد از تغییر و تبدیل و هیچکس را فرا تحریف این کتاب راه نداد چنانکه فرمود : «انانحن نزلنا الذکر و اناله لحافظون»^۲ (۱)

۱- مستعین: یاری خواهنده از کسی.

۲- یعنی: همانا ما فرو فرستادیم ذکر را و همانا ما مر اورا نگاهدارند گانیم (سوره ۱۵ آیه ۹).

(۱) از تفسیر تاج التراجم نسخه عکسی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران.

« کتب علیکم القتال وهر کره لکم وعسی ان تکرهوا شیئاً و هو
 خیر لکم و عسی ان تحبوا شیئاً و هو شر لکم واللّه یعلم و انتم
 لاتعلمون^۱: فریضه کرده اند بر شما جهاد کردن و آن دشوارست بر شما
 و بود که کراهیت کنید چیزی را و آن بهتر بود شما را یعنی غزو کردن
 که اندر آن شهادت بود و بود که دوست دارید چیزی را و آن شر بود
 از غزاة که اندر آن درویشی بود و خدای تعالی داند و شما نمیدانید عاقبت
 کارها را^۱.

ابن عباس گوید که پیغمبر صلی الله علیه و آله وسلم گفت: «یا ابن عباس
 رضا ده بدانچه تقدیر کرده باشم، بر تو و اگر چه برخلاف مراد تو
 باشد» آنکه گفت: «این اندر کتاب خداست». گفتم: «یا رسول الله!
 کجاست؟». گفت: «وعسی ان تکرهوا شیئاً و هو خیر لکم».

۱- (سورة ۲ آیه ۲۱۲ و ۲۱۳).

و چون جهاد بر ایشان واجب کرد پیغمبر صلی الله علیه و آله از هرسوی سریتی^۱ همی فرستید پس عبدالله بن جحش که پسر عم پیغمبر بود اندر ماه جمادی الآخر از پیش حرب «بدر»^۲ بدوماه، و هشت تن از مهاجر با وی بفرستاد و برایشان امیر کرد و ویرا نامه نوشت و گفت: همی رو بنام خدای عزوجل^۳ و اندرین نامه منگرتا دو روز بروی و آنوقت بگشای و بدین یاران خویش خوان. و برو بآنچه فرموده باشیم، و بهیچکس از ایشان اکر اه مکن. پس همچنان کرد که پیغمبر صلی الله علیه و سلم فرموده بود. چون نامه بگشاد نوشته بود:

«بسم الله الرحمن الرحيم، برو بنام خدای تعالی باز آنکه ترا متابعت کنند اصحاب تا آنگاه که بجایگاهی رسی که آنرا بطن النخله خوانند آنجا راه نگاهدارید بر کاروان قریش تا مارا از آن خبری آرند».

پس چون این نامه خواند، یاران را گفت: «مرافرموده است که بر شما اکر اه نکنم. هر کس از شما که شهادت خواهید با من بیاید»، برفتند، پس دو تن از ایشان اشتري گم کردند که آنرا به عقبه داشتندی دستوری^۴ خواستند بسبب آن باز ایستادند، دیگران برفتند تا بطن النخله چون برسیدند آنجا کاروان قریش فرارسیدند و با ایشان مویز بود و ادیم^۵ از تجار تهاء طایف^۵. چون اصحاب پیغمبر صلی الله علیه و سلم دیدند

۱- سریت: لشکری که پیغامبر بتن خود در آن نباشد و بسرکردگی یکی از صحابه فرستاده شده باشد.

۲- بدر: آبی است و موضعی میان مکه و مدینه.

۳- دستوری: اذن. اجازه.

۴- ادیم: چرم.

۵- طائف: ناحیتی است به دوازده فرسنگی مشرق مکه.

بترسیدند . عبدالله بن جحش گفت ایشان از ما بترسیدند نباید که از ما بگریزند عکاشه را موی سر بچیدند و نزدیک ایشان فرستادند . چون ایشان آن دیدند ایمن گشتند ایشان بزیارت مکه همی شوند ، پس ایشان حرب کردند و عمرو بن الحضرم را بکشتند ، و اول کسی [که] کشته شد از مشرکان بردست مسلمانان وی بود . و حکم را و عثمان بن عبدالله را اسیر کردند از بنی مخذوم و اول اسیری که در اسلام گرفتند وی بود و این در آخر روز جمادی الاخر بود و هی پنداشتند که از جمادی است و خود از رجب بود ، و نوفل بن عبدالله از کاروان بجست تا به مکه شد و ایشان کاروان را اسیر آوردند تا نزدیک مصطفی صلی الله علیه و آله سلم . (۱)



قابوس نامه

تألیف امیر عنصر المعالی کیکاوس بن اسکندر بن قابوس بن وشمگیر بن زیار از شاهزادگان خاندان زیاری یا آل زیار است. وی در ۴۱۲ ولادت یافته است اما سال وفات وی معلوم نیست منتهی مسلم است که تا سال ۴۷۵ هجری که سال تألیف کتاب است حیات داشته است. این امیر رایسری بنام کیلان شاه بوده است و کتاب حاضر را برای او نوشته است، در چهل و چهار باب همه در نصیحت و اندرز و مطالب سودمند اخلاقی و حکایات دلپذیر و شرح مشاغل و چون سپهسالاری و بادشاهی و عیارپیشگی و بازرگانی و درویشی.

کتاب با عباراتی است فصیح و دلنشین و مطالبی متقن و استوار بر پایهٔ تجربه و دقت.

این کتاب بدفعات در ایران و اروپا به چاپ رسیده است و ما از چاپیکه استاد سعید نفیسی در سال ۱۳۱۲ شمسی تهیه دیده اند نقل نموده ایم.

باب ششم - اندر فروتنی و افزونی هنر - بدان و آگاه باش که
 مردم بی هنر مادام بی سود باشد ، چون مغیلان که تن ندارد و سایه ندارد
 نه خود را سود کند و نه غیر خود را . و مردم بسبب اصل اگر بی هنر بود ، از
 روی اصل و نسب از حرمت داشتن مردم بی بهره نباشد . و بتر آن بود که نه
 گوهر دارد و نه هنر . اما جهد کن که اگر چه اصیل و گوهری باشی ،
 گوهر تن نیز داری ، که گوهر تن از گوهر اصل بهتر ... که بزرگی خرد
 و دانش راست نه گوهر و تخمه را . و بدانکه ترا پدر و مادر نام نهند همه داستان^۱
 مباش ، آن نشانی بود ، نام آن بود که توبه هنر بر خویش تن نهی ، تا از
 نام «زید» و «جعفر» و «عم» و «خال» به «استاد فاضل» و «فقیه» و «حکیم»
 افتی . که اگر مردم را با گوهر اصل گوهر هنر نباشد صحبت هیچکس
 را بکار نیاید .. و در هر که این دو گوهر یا بی چنگ در روی زن ، و از دست
 بگذارد که وی همه را بکار آید و بدانکه از همه چیزها بهترین هنری سخن
 گفتن است که آفریدگار ماحل جلاله^۲ از همه آفریده ها ، خویش آدمی
 را بهتر آفرید . و آدمی فزونی یافت بر دیگر جانوران به ده درجه که در
 تن اوست ، پنج از درون و پنج از بیرون .

۱- همداستان : موافق .

۲- جل جلاله : بزرگست بزرگواری او .

اما پنج نهانی چون : اندیشه و یاد گرفتن و نگاه داشتن و تخیل کردن و تمیز گفتار . و پنج ظاهر چون : سمع و بصر و شم و لمس و ذوق^۱ و از این جمله آنچه دیگر جانوران راهست ، نه برین جمله [است] که آدمی راست . پس آدمی بدین سبب پادشاه و کامکار باشد بر دیگر جانوران . و چون این بدانستی زفان^۲ را بخوبی و هنر آموختن خو کن و جز خوبی گفتن زفان را عادت مکن . گفت ، که زفان تو دایم همان گوید که تو او را بر آن داشته باشی و عادت کنی . که گفته اند : هر که زفان او خوشتر هوا خواهان او بیشتر . و با همه هنرها جهد کن تا سخن بجایگاه گویی که سخن نه بر جایگاه اگر چه خوب باشد ، زشت نماید و از سخن بی فایده دوری گزین که سخن بی سود همه زیان باشد و سخن که از بوی دروغ آید و بوی هنر نیاید نا گفته بهتر ، که حکیمان سخن را به نبیدماننده کرده اند که هم ازو خمار خیزد و هم بدودرمان خمار بود .

اما سخن نا پرسیده مگوی و تا نخواهند کس را نصیحت مکن و پندمده ، خاصه آن کس را که پند نشنود ، که او خود افتد . و بر سر ملا^۳ هیچ کس را پندمده که گفته اند : «النصح بین الملاء تقریع^۴» . اگر کسی به کثری بر آمده بود گرد راست کردن او مگرد که نتوانی . که هر درختی که کث

۱- سمع : شنوائی ؛ بصر : بینائی ؛ شم : بویائی ؛ لمس : بساوائی ؛ ذوق : چشائی .

۲- زفان . زبان .

۳- بر سر ملاء ، بر سر انجمن ، در حضور جمع . علی رؤس الاشهاد .

۴- یعنی : پند گفتن بر سر انجمن سرزنش و ملامت کردن است .

بر آمده بود و شاخ زده بود و بالا گرفته، جز بپریدن و تراشیدن راست نگردد چنانکه به سخن بخیلی نکنی اگر طاقت^۱ بود به عطاء مال^۲ هم بخیلی مکن که مردم فریفته مال زود تر شوند که فریفته سخن. و از جای تهمت زده پرهیز کن. و از یار بداندیش و بد آموز دور باش و بگریز. و در خویشتن بغلط مشو. و خویشتن را جایی نه که اگر بجویندت هم آنجا یا بندت اشر مسار نگردي. و خود را از آنجای طاب که نهاده باشی تاباز یابی. و به زیان و به غم مردمان شادی مکن تا مردمان بد زیان و غم توشادی نکنند.

داده بده تاداد یابی. و خوب گوی تا خوب شنوی. و از در شورستان تخم مکار که بر^۳ ندهد و رنج بیهوده بود، یعنی که با مردم نا کس نیکی کردن چون تخم در شورستان افکندن باشد.

اما نیکی از سزاوار نیکی دریغ مدار و نیکی آموز باش که پیغامبر گفته است علیه السلام: «الداال علی الخیر کفاعله»^۴. و نیکی کن و نیکی فرمای که این دو برادرند که پیوندشان از ما بنگسلد و بر نیکی کردن پشیمان مباش که جزای نیک و بد هم درین جهان بتورسد پیش از آنکه بجای دیگر روی، و چون تو با کسی نکوئی کنی بنگر که اندر وقت نکوئی کردن هم چندان راحت بتورسد که بدان کس رسد. و اگر با کسی بدی کنی چندان که رنج بوی رسد بردل

۱- طاقت : توانائی.

۲- عطاء مال: بخشش خواسته.

۳- بر: میوه. ثمر.

۴- یعنی: به نیکی راه نماینده همچون نیکی کننده است.

توضجرت^۱ و گرانى رسیده باشد و از تو خود بكسى بدنیايد، و چون بحقیقت
بنگرى بى ضجرت^۱ تو از تو بكسى رنجى نرسد و بى خوشى توراحتى از
توبكسى نرسد، درست شد كه مكافات نيك و بد هم درین جهان بیابى
پیش از آنكه بدان جهان رسى و این سخن را كه گفتم كسى منكر نتواند شدن
كه هر كه در همه عمر خویش با كسى نیكى یا بدى كردست. چون بحقیقت
بیندیشد داند كه من بدین سخن بر حقم و مرا بدین سخن مصدق دارند،
پس تا توانى نیكى از كسى دریغ مدار كه نیكى آخر يك روز بر دهد (۱).



باب چهل و سوم در آئین و رسم دهقانی و هر پیشه که دانی... و اگر

پیشه ور باشی از جمله پیشه و ران بازار ، اندر هر پیشه که باشی زود کار و ستوده کار باش تا حریفانت^۱ بسیار باشند ، و بوقت کار به از آن کن که هم پیشگان تو کنند . و به کم مایه سود قناعت کن ، که تا یکبارده یا پانزده سود کنی دوبارده نیم بقوانی کردن ، پس حریف^۱ را مگر یزان به مکاس^۲ و الحاح بسیار ممکن تا در پیشه وری مرزوق^۳ باشی و مردم دادوستد بیشتر با تو کنند . تا چیزی همی فروشی . با خریدار به «دوست» و «جان برادر» و «بارخدای» گفتن و تواضع نمودن تقصیر ممکن تا از تلافی تو آن خریدار مکیس کردن^۴ شرم دارد و مقصود تو حاصل گردد . چون چنین کنی بسیار حریف^۱ و ناچار محسود دیگر پیشه و ران

۱- حریف : مشتری خریدار .

۲- مکاس : چانه زدن .

۳- مرزوق : بابخت . بختیار .

۴- مکیس زدن : مکاس کردن . چانه زدن .

گردی و اندر بازار معروف تر از هم پیشگان باشی . اما عادت کن که راست گویی خاصه بر خریده . و از بخل پرهیز کن ولیکن تصرف^۱ را کار بند . و بر فرو تر خود ببخشای و بر آنکس که بر تر از تو باشد نیازمند باش و زبون گیر^۲ مباش و با زنان و کودکان در معامله فزونی مجوی . و از غریبان بیشی مخواه . و شرمگنی را که بسیار مکاس نباشد یاری کن . و مستحق را نیکو میدار و با پادشاه خویش راستی کن ولیکن بخدمت پادشاه حریص مباش . و با سپاهیان مخالطت مکن . با سوقیان^۳ سوقی باش و با سنگ و تر از وی راست . و با عیال خود دو کیسه و دو دل مباش و با هنبازان^۴ خیانت مکن . هر صنعتی که کنی بد و مزور^۵ مکن . از بهر کار شناس و کار ناشناس کاریکسان کن . در پیشه وری تقی^۶ و پرهیز گار و پارسا باش ، و پاک دامن و پاک شلوار . اگر دستگاهت^۷ باشد قرض دادن و نسیه دادن با فقراء و غرباء را غنیمت دار . در معامله سو گند بدروغ مخور . ریامکن . و سخت معامله مباش و اگر به درویشی وامی دادی که بی طاقتست^۸ پیوسته تقاضا مکن و پیوسته تقاضا^۹ مباش . نیک دل باش تا نیک بین باشی . و ایزد تعالی بر داد و ستد تو برکت کند . (۱).

۱- تصرف : صرفه جوئی .

۲- زبون گیر : عاجز کش .

۳- سوقی : بازاری .

۴- هنباز : شریک .

۵- مزور : کث . آراسته بدروغ .

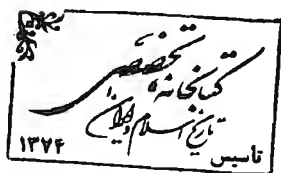
۶- تقی : پرهیز گار .

۷- دستگاه : توانائی . قدرت . استطاعت .

۸- بی طاقت : ناتوان .

۹- پیوسته تقاضا : مطالب مبرم . که دائماً طلبکاری کند .

(۱) قابوس نامه چاپ آقای نفیسی ص ۱۷۷ و ۱۷۸ .



سیاست نامه

«سیاست نامه» ویا «سیرالملوک» ویا «پنجاه و يك فصل» خواجه نظام الملک کتابیست در آداب و آیین ملك دارى و سیرت پادشاهان و منسوبست به خواجه نظام الملک ابوعلی قوام الدین حسن بن علی بن اسحاق النوفانی الطوسی ، وزیر البارسلاں و سلطان ملکشاه سلجوقی ، مقتول در رمضان ۴۸۵ هجری قمری .

چنانکه از مطالب پایان نسخه موجود این کتاب برمی آید، در آخرین سفری که خواجه نظام الملک با ملکشاه سلجوقی عازم بغداد بود و هم درین سفر در حدود صحنه کرمانشاهان مقتول گشت .

جزوه های سیاست نامه را خواجه بنویسنده کتابهای مخصوص سلطنتی سپرده بود تا از سواد به بیاض برد یعنی پاکت نویس کند و به پیشگاه شاهنشاه تقدیم دارد . این نسخه پس از کشته شدن خواجه مرتب شده است و تاریخ قطعی ترانجام یافتن نسخه نهایی آن تقریباً میان سالهای ۴۹۲ تا ۵۰۵ هجری است .

حکایت

«... از خلفاء بنی عباس آن سیاست و هیبت و آلت و عُدت^۱ نبود که معتصم را بود و چندان بنده ترك^۲ که اوداشت کس نداشت . گویند که هفتاد هزار غلام ترك داشت و بسیار کس از غلامان بر کشیده^۳ بود و به امیری رسانیده . و پیوسته گفتی : «خدمتگار چون ترك نیست» .

مگر امیری و کیل^۴ خویش را بخواند و گفت که در بغداد کسی شناسی از مردمان شهر و بازار که دیناری پانصد با من معامله کند که مهم می باید و بوقت ارتفاع^۵ باز دهم . و کیل اندیشید، از آشنائی او را بیاد آمد که در بازار فروخت و خرید باریک^۶ کردی و ششصد

۱- عدت : ساز و برگ .

۲- بر کشیدن : ترقی دادن .

۳- وکیل : کارران . کار گزار .

۴- ارتفاع : درآمد ملک . حاصل : ارتفاع محصول : برداشت محصول .

۵- باریک : مختصر . کم .

دینار خلیفتی داشت که بروزگار^۱ بدست آورده بود . امیر را گفت مرا مردی آشناهست که دکان بفلان باز دارد و چندین دارد، مگر کسی بدو فرستی و او را بخوانی و جای نیکوش بنشانی و باوی تلافی کنی آنگه سخن سود و زیان در میان آری باشد که رد نکند. امیر همچنین کرد و کس بدو فرستاد که زمانی رنجه شو^۲ که با تو شغلی دارم فریضه^۳ این مرد برخاست و بسرای امیر رفت و او را باوی معرفت^۴ نمود . چون پیش وی در رفت، سلام کرد ، امیر جواب داد و روی سوی کسان خویش کرد و گفت: «این فلان کس است؟».

گفتند: «آری!» امیر برخاست و او را بجای خویش بنشانید پس گفت: من آزاد مردی و نیکو سیرتی و امانت و دیانت تو از مردم بسیار شنیده‌ام و ترا نادیده فریفته^۵ تو گشته‌ام و چنین می گویند در همه بازار بغداد از تو آزاد مردی خوش معامله [تر] کسی نیست. اکنون باید که باما گستاخی کنی^۶ و کاری و شغلی بفرمایی و خانه ما را خانه خویش دانی و بامادوستی و برادری کنی». هر چه امیر گفت، او خدمت می کرد و آن وکیل میگفت، همچنین است . چندان زمانی بود خوان آوردند . امیر او را نزدیک خویش جای داد و هر زمان از پیش خود چیزی پیش او

۱- بروزگار : در طول زمان .

۲- رنجه شدن : قبول رنج کردن . تحمل رنج کردن .

۳- فریضه : واجب ، لازم .

۴- معرفت : آشنایی .

۵- گستاخی کردن : گستاخی گرفتن . انبساط کردن .

می‌نهاد و تملطف میکرد ، چون خوان برداشتند و دست بشستند و قوم پراکندند . امیرروی سوی آن‌مرد کرد و گفت : «دانی که ترا از بهر چه رنجه کردم؟» گفت : «امیر بهتر داند» . گفت : «بدانک مرا در شهر دوستان بسیارند ، اشارتی که بدیشان کنم از آن نگذرند ، اگر پنج هزار دوه هزار دینار بخواهم بدهند و در هیچ وقتی دریغ ندارند از آنکه ایشان را بامن معامله بسیار بوده است و هرگز کسی بصحبت من زیان نکرده است . درین وقت مرا آرزوی چنان افتاد که میان من و تو دوستی و برادری باشد و گستاخیا رود ، هر چند مرا غریمان^۱ بسیارند می‌باید که درین حال بدیناری هزار بامن معامله کنی بمدت یا پنج ماه و بوقت ارتفاع^۲ باز دهم و دستی جامه بر سر نه‌م و دانم که ترا این و اضعاف^۳ این هست و از من دریغ نداری » . مرد از شرم و خلقی خوشی که با او همی بود گفت : «فرمان امیر راست ، ولیکن من از آن دکان داران نیم که مرا هزار و دوهزار دینار باشد و با مهتران جز راست نتوان گفت ، همه مایه من ششصد دینار است که در بازار بدان دست و پای بجنابانم ، و خرید و فروخت میکنم و این قدر بروز گاری دراز و سختی بدست آورده‌ام» . امیر گفت : «مرا در خزیندز درست بسیارست لیکن آن کار را که می‌باید نشاید و مرا از این معامله مقصود دوستی است و چه خیزد این تقدرداد و ستد کردن این ششصد دینار بمن بده و قباله بهقتصد دینار بستان بگواهی عدل^۴ که

۱- غریم : وامدار .

۲- ارتفاع : درآمد ملک .

۳- اضعاف ، جمع ضعف ، دوچند : دوچندان .

۴- عدل : عادل .

چون وقت ارتفاع^۱ باشد باتشریفی نیکو بتورسانم». پس وکیل گفت: «توهنوز امیررا نمیدانی، از همه ارکان دولت پاك معامله ترازوی کسی نیست.» مرد گفت: «فرمان بردارم، این قدر که هست دریغ نیست.»

زر از مرد بستد. چون حاله^۲ فراز آمد، بده روز پس تر، این مرد بسلام امیر شد و هیچ تقاضا نکرد. چون يك ساعت بپود باز گشت. و همچنین دوماه از حاله^۳ بگذشت و زیادت ده بار امیر را بدید. هیچ در آن ره نشد که مرا بتقاضا آمد و یا مرا چیزی با او باید دادن. چون مرد دید که امیر همی تن زند^۴ قصه ای^۵ نوشت و بدست امیر داد که: مرا بدان شکسته^۶ زر حاجتست و از حاله^۷ دوماه گذشت، اگر رای ببند به وکیل اشارت کند تا زربخادم تسلیم کند. امیر گفت: «تو پنداری که از کار تو غافلم، دل مشغول مدار، روز کی چند صبر بکن، که در تدبیر زر توام، مهر کرده بدست معتمدان خویش بتو فرستم.» این مرد دوماه دیگر صبر کرد و اثر زر هیچ پدید نیامد، دیگر باره بسرای امیر رفت، قصه ای بداد و هیچ سود نمیداد و از حاله^۸ هشت ماه بگذشت. مرد درماند. مردمان شهر بشفیع می آورد، هیچ بزرگی نماند و محتشمی که با امیر سخن نگفت و شفاعت نکرد و از در قاضی پنجاه کس آورد، او را بشرع^۹ نتوانست برد و بشفاعت

۱- ارتفاع: در آمد ملک.

۲- حاله: موعد. وعده.

۳- تن زدن: خاموش شدن. تعلل کردن. امتناع کردن.

۴- قصه شکوائیه. عرض حال. دادنامه.

۵- شکسته (زر): پاره. مقابل درست.

۶- بشرح قوسه یعنی بمحکمۀ شرح دیوانخانه.

یکدم نمیداد تا از حاله یکسال ونیم بگذشت . مرد عاجز شد و راضی شد که سود بگذارد و از مایه صد دینار کم بستاند ، هیچ فایده نداشت ، امید از آن مهتر بیرید و از دیدن سیر آمد ، دل در خدای تعالی بست و بمسجد ... شد و چند رکعت نماز کرد و بخدای تعالی بنالید و زاری و تضرع کردن گرفت و میگفت : یارب ! توفریا درس و مرا بحق خویش رسان . مگر درویشی در آن مسجد نشسته بود ، آن زاری و ناله او می شنید ، دلش بر و بسوخت چون او از تضرع فارغ شد گفت : «ای شیخ» ترا چه رسیده است که چنین می نالی ؟ بامن بگوی» گفت : «مرا حالی پیش آمده است که با خلق گفتن هیچ سود نمیدارد ، مگر خدای عز و جل فریادرس است . گفت : «بامن بگوی که سببها باشد» گفت : «ای درویش ! خلیفه مانده است که با و نگفته ام و دیگر با همه امراء و سادات و قاضی رجوع کردم ، هیچ سود نداشت بدانکه با تو گویم هم سود ندارد . درویش گفت : «اگر سود ندارد زیان هم ندارد ، نشنیده ای که دانا یان گفته اند هر کرا دردی باشد با هر کسی همی باید گفت ، باشد که درمان او از کمتر کسی بدست آید ، اگر حال خویش بگویی باشد که احتی پدید آید .» مرد گفت : «راست می گوئی ، صواب همینست که بگویم .» پس ماجرای خویش با وی گفت . چون درویش بشنید گفت : «ای آزاد مرد ! اینک رنج ترا راحت پدید آمد ، اگر پدید نیاید مرا ملامت کن بدانکه با من بگفتی ، دل فارغ دار که آنچه با تو بگویم اگر کنی هم امروز باز خویش برسی .» گفت : «چکنم ؟» گفت : «هم اکنون بفلان محلت رو و بدان مسجد که مناره ای دارد ، در پهلوی مسجد دریست ، و پس آن درد کانست . و خیاطی هست

در آن دکان پیرمردی، نشسته است مرقعی^۱ پوشیده و درزی^۲ همی کند و کودکى دونیز پیش او چیزی میدوزند. نزدیک آن پیرمرد رو و او را سلام کن و حال خویش باوی بگوی و چون بمقصود رسی مرا بدها یا ددار و بدین که گفتم هیچ کاهلی مکن».

مرد از مسجد بیرون آمد و با خود اندیشید که : ای عجب ! که امراء و بزرگان را شفیع کردم تا با خصم من سخن گفتند و تعصب کردند هیچ فایده نداشت، اکنون مرا به پیرمردی درزی عاجز ره نمود و میگوید که مقصود توازوی حاصل شود. مرا این مخرقه^۳ آمی نماید ولیکن چکنم هر چگونه که هست بروم، اگر صلاحی پدید نیاید ازین بتر نشود که هست. پس رفت تا بدر مسجد و بر آن دکان شد و بر آن پیر سلام کرد و در پیش او بنشست. درنگی بود پیرمرد چیزی میدوخت، از دست بنهاد و آن مرد را گفت: «بچه کار آمده ای؟». مرد حال خویش از اول تا آخر باوی بگفت. چون درزی حال او بدانست گفت کارهای بندگان، خدای تعالی راست آرد بدست ما، ما نیز در باب تو با خصم تو سخن گوئیم، امیدواریم که خدای تعالی راست آورد و تو بمقصود رسی. زمانی پشت بدان دیوار نه و ساکن بنشین. پس از آن شاگردی را گفت: «سوزن از دست بده و برخیز و بسرای فلان امیر رو و چون در سرای روی بر در حجره خاص او بنشین، هر کرا در آنجا خواهد شد یا بیرون آمد بگوی که امیر را بگویند که شاگرد فلان درزی ایستاده است و بتو پیغامی دارد. آنکه [که] ترا از

۱- مرقع : خرقه پشمینه در پی رذه و صله دار

۲- درزی : خیاطی ؛ درزی . خیاط.

۳- مخرقه : دروغ . دروغ گوئی .

اندرون خواند، سلام کن و اورا بگویی که: استاد من سلام میرساند و میگوید که فلان کس از تو بتظلم آمده است و حجتی^۱ به اقرار تو بمبلغ هفتصد دینار در دست دارد و از حاله^۲ این یکسال ونیم بگذشت، خواهم که هم زراین مردبوی رسانی بتمام و کمال و رضای او بجویی و هیچ تقصیری نکنی. زود جواب بمن آری». کودک بتک برخاست و بسر ای امیر شد و من بتعجب فرو ماندم که هیچ خداوند بنده خویش را چنان پیغام ندهد که او بزبان کودک بدان امیر فرستاد. زمانی بود که کودک باز آمد. استاد را گفت: «همچنان کردم و پیغام گزاردم. امیر از جای برخاست و گفت سلام و خدمت من بخواجه برسان و بگو که سپاس دارم و عذر تقصیر رفته بخوادم و در پیش تو زر بدو تسلیم نمایم». پس ساعتی نگذشته بود که امیر همی آمد بار کابداری و دو چاکر. از اسب فرود آمد و سلام کرد و دست پیرمرد درزی را بوسه داد و پیشمرد درزی بنشست و صره^۳ زرا چاکری بستد و بمن داد و گفت: «اینک زر تو تا ظن نبری که زر تو باز خواستم گرفت. تقصیری که رفته از جهت و کیلان رفته، نه از من». و بسیار عذر خواست و چاکری را گفت: «برو از بازار ناقدی را با ترازو بیار». برفت و ناقدی را بیاورد و زر نقد کرد و بر کشید، پانصد دینار خلیفتی بود و گفت: فردا چنانک از درگاه باز گردم، اورا بخوانم و دو یست دینار دیگر تسلیم کنم و عذر گذشته بخوادم و دلخوش کنم و چنان کنم که فردا پیش از نماز پیشین ثنا گوی پیش تو آید. پیرمرد گفت: «این پانصد دینار بوی بسپار و چنان کن

۱- حجت: دلیل. سند.

۲- حاله: موعد. وعده.

۳- صره زر: کیسه زر

که از قول خود باز نگردی و فردا باقی را بوی رسانی . گفت چنین کنم
 زربمن داد و دیگر باره دست درزی را بوسه داد و برفت . و من از شگفتی
 و خرمی ندانستم که بر چه حالم . دست پیش کردم و ترازو بستدم و صد دینار
 بر کشیدم و پیش پیر نهادم و گفتم : « من بدان رضاداده‌ام که از مایه صد کم
 بازستانم ، اکنون از برکات تو جمله بمن رسید این صد دینار بطبع خوش بتو
 بخشیدم » . مرد درزی روی ترش کرد و گره برافروخت (۱) و گفت : اکنون
 که مسلمانی بسخن من بر آساید و از رنجی خلاص یابد من نیز از جهت
 او بر آسایم ، اگر از این صد دینار يك جو بر خود حلال کنم من بر تو ظالم تر
 از این ترك باشم . برخیز با این زری که یافتی بسلامت برو ، فردا اگر
 دویست دینار بتو نرسد مرا خبر کن ، و بعد از این بوقت معامله حریف^۱
 بشناس . چون بسیار جهد کردم هیچ نپذیرفت بر خاستم و شادمان بخانه
 شدم و آن شب فارغ دل بخفتم . روز دیگر در خانه نشسته بودم چاشتگاه کس
 امیر بطلب من آمد و گفت که : « امیر میگوید که يك ساعت رنجه باش » .
 بر خاستم و برفتم . چون امیر مرا دید بر خاست و احتیاجام کرد و مرا بجای
 بهتر بنشاند و بسیار و کیل خود را دشنام داد که تقصیر او کرد و خزینه دار
 را گفت کیسه زر بیار و ترازو . دویست دینار بر سخت^۲ و بمن داد . بستدم
 و خدمت کردم بر خاستم که بروم مرا گفت : « زمانی بنشین » . خوان آوردند
 چون طعام بخوردیم چیزی در گوش خادمی بگفت . رفت و در حال باز

۱ - حریف : خریدار . مشتری . طرف معامله .

۲ - بر سخت : برسنجید . کشید .

(۱) شاید : چهره برافروخت . یا : گره برابروانداخت .

آمد جامهٔ دیبای گرانمایه در من پوشید و دستاری قصب‌زری بر سر من نهاد، و امیر مرا گفت: «از من بدل پاك خشنود شدی؟» گفتم: «آری». گفت: قبالة بمن ده و پیش آن پیرو و بگو که من بحق خویش رسیدم و از وی خشنود گشتم و او را بری کردم^۱. گفتم: «چنین کنم». او خود مرا گفته است که فردا مرا ببینی. بر خاستم و از پیش او بیرون آمدم و نزد درزی رفتم و حال با او بگفتم [که «امیر مرا بخواند و گرامی کرد و باقی زربداد و بر سر آن^۲ جبهه و دستاری در من پوشانید و این همه از برکات سخن تو میدانم»] (۱) اکنون دو یست دینار از من بپذیر. هر چند که گفتم قبول نکرد. بر خاستم و بدکان آمدم. دیگر روز بر گکی^۳ و مرغکی چند بریان کردم باطبعی حلوا و کلیچه و از بهر پیر مرد درزی بردم و گفتم: «ای شیخ! اگر زر نمی‌پذیری این قدر خوردنی بتبرک بپذیر که از کسب حلال منست تا دلم خوش گردد». گفت: «پذیرفتم». دست فراز کرد و از طعام من بخورد و ثنا کرد و شاگردان را بداد. پس پیر را گفتم: «مرا بتویک حاجت است اگر روا کنی تا بگویم». گفت: «بگوی». گفتم: «همهٔ بزرگان و امیران با این امیر سخن گفتند و سود نداشت چرا سخن تو قبول کرد و هر چه گفتمی در وقت بجای آورد، این حرمت از کجاست؟». گفت: «احوال من با امیر المؤمنین خبر نداری؟». گفتم: نه. گفت: «گوش دار تا بگویم»:

۱- بری کردن: خلاص دادن از قرض.

۲- بر سر آن علاوه از آن. اضافه بر آن.

۳- برگک، مصغر برگک: زاد. توشه. طعام.

حکایت - گفت بدانك مرا (۱) سی سالست تا بر مناره این مسجد مؤذنی
 میکنم و کسب از درزی^۱ کنم، و هر گز می نخورده ام و زنا و لواط نکردم
 و درین کوچه سرای امیری است . مگر روزی نماز دیگر^۲ بکردم و از
 مسجد بیرون آمدم تا بدین دکان آیم . امیر را دیدم مست می آمد و دست در
 چادر زنی جوان زده بود و بزور همی کشید و آن زن فریاد میکرد و میگفت ای
 مسلمانان مرا فریاد رسید که من زن این کاره نیم و دختر فلان کسم و زن فلان
 مردم و همه کس ستر^۳ و صلاح من دانند و این ترك مرا بزور و مکابره^۴ میبرد
 تا با من فساد کند؛ و نیز شویم بطلاق سو گند خورده است که اگر غایب شوم
 از او بر آیم^۵ . و می گریست و هیچکس بفریاد او نمیرسید که این ترك
 سخت مستولی بود . بانگ داشتم . سود نداشت وزن را بخانه خویش برد .
 مرا از آن تغابن^۶ ، حمیت^۷ دین بجنبید و بی صبر گشتم برفتم و پیران
 محلت را راست کردم و بدر سرای امیر شدیم و امر معروف کردیم
 و فریاد بر آوردیم که مسلمانی نمانده است که در شهر بغداد بر بالین
 خلیفه زنی را به کره^۸ و مکابره^۴ از راه بگیرند و در خانه برند و فساد
 کنند ، این زنی را بیرون فرستید ، اگر نه هم اکنون بدر گاه معتصم

۱- درزی: خیاطی .

۲- نماز دیگر : نماز عصر .

۳- ستر : در پرده بودن .

۴- مکابره : گردن کشی و تکبر کردن . بزرگمنشی نمودن .

۵- از کسی بر آمدن : دور شدن . رها شدن ؛ (از شوی بر آمدن : مطلقه شدن) .

۶- تغابن ، زیانمندی ، آسف . ۷- حمیت : غیرت . رشك .

۸- کره (بضم اول) ناخواست . ناپسند . ناخوش .

(۱) ظاهراً: من .

رویم و تظلم کنیم. چون ترك آواز ما بشنید باغلامان از دسرای خویش بدر آمد و ما را نيك بزدند و دست و پای ما بشکستند. چون چنان دیدیم همه بگریختیم و متفرق شدیم، وقت نماز شام بود، نماز بکردیم زمانی بود در جامه خواب شدیم از آن رنج و غیرت مرا خواب نمیبرد تا از شب نیمه بگذشت من در تفکر مانده بودم که اگر فسادى خواهد بودن گذشت و نبود (۱) و در نتوان یافت، این بترست که شوهر زن بطلاق وی سوگند خورده است که غایب نباشد. من شنیده ام که سیکى خوارگان^۱ چون مست شوند خوابی بکنند، چون هشیار شوند ندانند که از شب چند گذشته است مرا تدبیر آنست که بر مناره شوم و بانگ بگویم چون ترك بشنود پندارد که وقت روزست و دست از این زن بدارد و او را بیرون کند لابد رهگذرش بر در این مسجد بود، من چون بانگ نماز بگویم زود از مناره فرود آیم و بر در این مسجد بایستم. چون فراز آید بخانه شوهرش برم تا باری از شوی بر نیاید^۲، پس همچنین کردم و بر مناره رفتم و بانگ کردم. و معتصم بیدار بود چون بانگ نماز بیوقت بشنید سخت خشمناك شد و گفت هر که نیم شب بانگ نماز کند مفسد باشد زیرا هر که بشنود پندارد که روزست از خانه بیرون آید عسسش^۳ بگیرد و در رنج افتد. خادمی را بفرمود

۱- سیکى خوارگان : سیکى : شرایست که دوسوم آن جوشیده و يك ثلث آن مانده بود.

۲- بر نیاید : مطلقه نشود . رهانشود .

۳- عسس : شبگرد . پاسبان .

که : برو «حاجب الباب^۱ را بگوی که همین ساعت خواهم بروی و این مؤذن را بیاوری». من بر در مسجد ایستاده بودم منتظر این زن. حاجب الباب را دیدم که با مشعل می آمد. چون مرا دید بر در مسجد ایستاده گفت: «این بانگ نماز تو کردی؟» گفتم: «آری». گفت: «چرا بانگ نماز بیوقت کردی که امیر المؤمنین را سخت منکر^۲ آمده است و بدین سبب بر تو خشم آلود شده است و مرا بطلب تو فرستاده است تا ترا ادب کند». من گفتم: فرمان او در جهان روانست بر همه خلق ولیکن بی ادبی بدین آورد که بانگ نماز بی وقت آرام». گفت: «این بی ادب کیست؟». گفتم: «این حال است که جز به امیر المؤمنین نتوانم گفتن. اگر من بانگ نماز بقصد کرده باشم هر ادبی که فرماید مستوجب باشم». گفت: «بیاتا بدر سرای خلیفه شویم». چون بدر سرا رسیدیم خادم منتظر بود آنچه من به حاجب الباب^۱ گفتم با او بگفت. خادم برفت و با معتصم بگفت. خادم را گفت: «برو و او را نزد من آر». مرا نزد معتصم بردند. مرا گفت: «چرا بانگ نماز بیوقت کردی؟». من بگفتم. چون بشنید خادم را گفت: «حاجب الباب^۱ را بگوی تا صد مرد را بسرای فلان امیر برد و او را بیاورد. وزن را بیرون آورد و بخانه خویش فرستد و شوهرش را بدر خوان و بگوی (۱) که معتصم ترا سلام میکند و شفاعت میکند

۱ - حاجب الباب: دربان.

۲ - منکر (بفتح کاف) زشت. ناخوش.

در باب این زن . و این امیر را زود پیش من آری . و مرا گفت :
 « زمانی اینجا باش . چون یکساعت بود امیر را پیش معتصم آوردند .
 چون چشم معتصم بروی افتاد گفت : « ای چنین و چنین ! از بی حمیتـی
 من دردین مسلمانی چه دیدی و بروزگار من چه خلل در مسلمانی آمد
 نه من آنم که بسوی ^۱ مسلمانان بهروم اسیر افتادم و باز از بغداد بر فتم
 و لشکر روم را بشکستم و قیصر را هزیمت کردم و شش سال روم را همی
 کندم و تا قسطنطنیه را بنکندم و نسو ختم و مسجد جامع بنا نکردم و هزاران
 مرد را از بند ایشان بیاوردم باز نگشتم ؟ امروز از عدل و سهم من گرگ
 و میش آب بیکجای خورد ، تا ترا چه زهره آن باشد که زنی را بمکابره ^۲
 بگیری و فساد کنی ، و چون مردمان امر بمعروف کنند ایشان را بزنی .
 و فرمود که جوالی بیاورید او را در جوال کردند و محکم بستند ، و فرمود
 تا چوب گچ کوب بیاورند و او را زدند تا خردش بکردند . گفتند : « یا
 امیر المؤمنین ! همه استخوانش خرد گشت . » فرمود تا به دجله انداختند .
 پس مرا گفت : « ای شیخ ! بدانک هر که از خدای عزوجل نترسد
 چون ^۳ کاری نکند که او را بدو جهان گرفتاری باشد (۱) و این چـون
 نا کردنی بکرد جزای خویش یافت .

۱- بسوی ، برای

۲- مکابره . گردنکشی .

۳- چون : چگونه .

پس ازین ترا فرمودم که هر که بر کسی ستم کند و یا کسی بناحق بر کسی بیدادی کند یا بر شریعت استخفاف^۱ کند و ترا معلوم گردد باید که همچنین بی وقت بانگ نماز کنی تا من بشنوم و ترا بخوانم و احوال بپرسم و با آن کس همان کنم که با این سگ کردم، اگر همه فرزندان و برادر من باشد. و آنکه مرا صلتی فرمود و گسیل کرد^۲ و از این احوال همه بزرگان و خواص خبردارند. و آن امیرزر تو نه از حرمت من با تو داد، بلکه از ترس گنج کوب و دجله باز داد چه اگر تقصیر کردی، من در وقت^۳ بانگ نماز کردمی، با او همان رفتی که با آن ترك رفت. و مانند این حکایات بسیارست ... (۱).

۱- استخفاف : خوار داشتن. سبک شمردن .

۲- گسیل کردن : روانه کردن .

۳ در وقت : فی الفور، فوراً .

فصل هجدهم - اندر مشاورت کردن پادشاه با دانشمندان
 و حکیمان در کارها - مشاورت کردن از قوی رای بود و اتمام عقلی
 و پیش بینی چه هر کس با دانش باشد و هر یک چیزی دانند، یکی بیشتر و یکی
 کمتر و یکی دانشی دارد و هر گز کار نبسته است و نه آزموده و یکی
 همان دانش دارد و کار بسته و تجربت کرده . مثل این چنان باشد
 که یکی معالجت دردی و غلتی از کتاب طب خوانده باشد و نام آن
 داروها بیاد دارد و بس، و یکی هم آن داروها بداند و معالجت کرده
 باشد و بارها تجربت گرفته ، هر گز این بآن راست نیاید . چنان
 [که] یکی باشد که سفر کرده باشد و جهان بیشتر دیده و سرد و گرم
 چشیده و در میان کارها بوده با آنکس برابر نتوان کرد که هر گز
 از خانه بیرون نرفته باشد ، این معنی [راست] که گفته اند: همه تدبیر
 با دانایان و پیران جهان دیدگان باید کرد . و نیز یکی را خاطر تیز تر و در
 کارها زودتر تواند دید و یکی کند فهم تر بود و دیر بر سر آن کار شود و دانایان
 گفته اند که تدبیر یک تن چون زور یک مرد و تدبیر ده تن چون زور ده تن

بود و همه جهانیان متفق اند که از آدمیان هیچکس از پیغامبر (ص) قوی‌تر نبوده است ... با چندین فضیلت و معجزات که او را بودا یزدتعالی او را می‌فرماید : « و شاورهم فی الامر »^۱ یا محمد ! چون کاری ترا پیش آید با یاران خویش تدبیر کن . او را مشورت فرمود کردن . چون او بی‌نیاز نبود از تدبیر و مشورت ، پس نباید دانستن که هیچ کس بی‌نیاز تر از او نتواند بودن . پس چنان واجب کند که چون پادشاه کاری خواهد کرد یا او را پیش آید با پیران و هوا خواهان مشورت کند تا هر کس را آنچه فراز آید در آن معنی بگوید و آنچه رای پادشاه دیده باشد با گفتار هر یکی مقابله کند و هر یکی چون گفتار و رای یکدیگر بشنوند و براندازند رای و جواب آن کار از میان پدیدار آید و رای و تدبیر و صواب آن باشد که عقول همگنان بر آن متفق باشد و مشورت نا کردن در کارها از ضعیف رایی باشد و چنین کس را خود کامه^۲ خوانند چنانکه هیچ کاری بی‌مراد آن نتوانند کرد همچنین هیچ شغل بی مشورت نیکو نیاید ... (۱) .



۱- یعنی: و مشورت کن با آنان در کار (از آیه ۱۵۳ سورة آل عمران) .

۲- خود کامه؛ مستبد . خود رای .

نامه سلطان ملک‌شاه سلجوقی

و

پاسخ آن از حسن صباح

نامه ملک‌شاه که ظاهر آرد اوایل سال ۴۸۴ هجری نوشته شده است و پاسخ آن از مجموعه کم نظیر نفیسی است که در سال ۱۰۹۹ هجری قمری در اصفهان نوشته شده و حاوی فرامین و مکاتیب و نامه‌هایی از پادشاهان و وزیران و مردان تاریخی ایرانست.

اصل این مجموعه نفیس را یکی از رجال بزرگ دربار صفوی بنام حیدربیک ایواوغلی پسر ابوالقاسم بیک ایواوغلی کرد آورده است.

ابوالقاسم ایواوغلی در آغاز سلطنت شاه صفی نوه و جانشین شاه عباس بزرگ، ایشیک آقاسی باشی حرم‌شاه بوده و پس از وی نیز پسرش بدان مقام رسیده است، بهمین سبب پدر و پسر هر دو بکتابخانه سلطنتی و محل ضبط مراسلات و مکاتیب و فرامین دولتی دسترسی داشتند و شاید محرک اصلی حیدربیک در استنساخ و جمع‌آوری مکاتیب بزرگ نیز همین امر بوده است. این مجموعه متعلق به آقای دکتر مهدی بیانی مدیر کتابخانه سلطنتی ایران است و دانشمند محترم آقای نصرالله فلسفی استاد دانشگاه تهران در کتاب خود بنام «هشت مقاله» آن را با حواشی و شروح و مقدماتی ممتع در احوال حسن صباح و لشکر کشیهای سلجوقیان به الموت پس از مقابله با مجالس المؤمنین قاضی نورالله ششمی (مأخذ منحصر دوم این دونا مه) چاپ کرده‌اند که عیناً با ذکر حواشی استاد فلسفی چاپ میشود و از حواشی هر کدام که از نویسنده کتاب هشت مقاله است در پایان نام کتاب یعنی «هشت مقاله» را داخل دو کمانک می‌آوریم. حواشی دیگر پیدا است که از نگارنده است. ذکر این نکته نیز لازم می‌نماید که برخی از محققان در صحت این دونا مه دودلند و آن دو را اصیل نمی‌پندارند. ما از نظر احتیاط نقل کردیم تا تحقیقات بعدی دانش پژوهان را بهر حقیقت ببرد. عریضه نظام‌الملک به ملک‌شاه و پاسخ آن نیز که متعاقب این دونا مه نقل خواهیم کرد از همین مجموعه است.

رقعه سلطان جلال الدین ملک‌شاه سلجوقی

به حسن صباح

تو که حسن صباحی دین و ملت^۱ نوپیدا کرده ای. و مردم را
میفریبی و بر والی روزگار بیرون می آوری و بعضی مردم جهال جبال
را بر خود جمع کرده ای و سخنان ملایم طبع ایشان میگوئی ، تا ایشان
میروند و مردم را بکار میزنند ، و بر خلفای عباسی ، که خلفای اهل
اسلامند و قوام^۲ ملک و ملت و نظام دین و دولت بر ایشان مستحکم ، طعن
میکنی . باید که از این غلالت بگذری و مسلمان شوی و الا لشکرها
تغیین فرموده ایم و موقوف بآمدن تو یا جواب خواهیم بود .
زنهار! زنهار! بر جان خود و متابعان خود رحم کند و خود را و متابعان خود را
در ورطه هلاک نیندازد و به استحکام قلاع مغرور نشود و بحقیقت داند که
اگر قلعه او که الموت است برجی از بروج آسمان باشد ، بعنایت ایزدی
حق سبحانه و تعالی با خاک یکسان کنیم .



جواب حسن صباح به رقعۀ سلطان جلال الدین ملک‌شاه سلجوقی

چون صدر کبیر ضیاء الدین خاقان بدین گوشه رسید و مثال^۱ سلطانی را رسانید ، موارد آنرا عزیز داشتم و مثال^۱ سلطانی را بر سر و چشم نهادم. و بدانکه سلطان این بنده را یاد فرموده بود سرمفاخرت به ایوان کیوان^۲ رسانیدم. اکنون شرحی از احوال و اعتقاد خود مینمایم و امید میدارم که احوال من بندگان سلطان اصفاء^۳ فرمایند و در آن باب فکری کنند ، و در کار من با ارکان دولت که خصمی ایشان با من سلطان را معلومست ، بتخصیص با نظام الملک مشورت نفرمایند . بعد از آن هر چه رأی جهان آرای سلطانی را از سخنان در دل قرار گیرد و بتحقیق پیوندد بر آن مزیدی و از آن گزیری^۴ نباشد، و اگر من که حسنم، از آن بگردم از دین مسلمانی برگشته باشم و بر خدای تعالی و

۱- مثال : فرمان . ۲- کیوان : ستاره زحل .

۳- اصفاء : شنودن . ۴- گزیر : چاره .

پیغمبر بحق عاصی شده. و اما اگر سلطان بامن و درکار من بسخنان خصمان بی عنایت شود، هر آینه مرا نیز اندیشه کار خویش باید کردن. مرا که خصم قوی در برابرست که حق را در محل باطل فراتواند نمود و باطل را بموضع حق تواند نشاند، و اینچنین بسیار کرده اند، و در حق بنده نیز این حال واقع شده، و شاید که بر رأی سلطان پوشیده نمانده باشد.

اکنون اول حال بنده آنست که پدرم مردی بود مسلمان در مذهب امام شافعی مطلبی^۱. چون سن من بچهار سالگی رسید مرا بمکتب فرستاد و بتحصیل علوم مشغول گردانید، و من از ایام چهار سالگی تا عنقوان^۲ چهارده سالگی در انواع علوم ماهر شدم. خاصه در علم قرآن و حدیث. و بعد از آن درد دین پیدا آمد. در کتب شافعی در فضیلت فرزندان حضرت پیغمبر صلوٰت الله علیه و علیهم و امامت ایشان روایت بسیار یافتیم. زمام خاطر من بدانطرف میل نمود و دایم در جستجوی امام وقت بودم، تا کار من بواسطه تکلیف حکام روزگار بدان رسید که در میان کارهای دنیا، که خلائق آنرا بزرگ می‌شمرند، افتادم و از آن جد و هوس مرا فراموش گشت و تمام دل در کار دنیا و خدمت

۲- عنقوان : اول جوانی. آغاز هر چیز.

۱- مذهب شافعی یکی از مذاهب چهارگانه تسنن است و خاص پیروان

محمد بن ادریس شافعی.

مخلوق نهادم، و کار خالق با پس پشت انداختم. حق تعالی آن کار بر من
نپسندید و خصمان بر من گماشت تا مرا به اضطراب از آن کار بیرون
انداختند و من گریزان شدم و در شهرها و بیابانهای گشتم و خلافت (۹)
و زحمت بسیار بر من رسید چنانکه بر رأی سلطان پوشیده نموده است
احوال من و نظام الملك (۱).

چون حق تعالی مرا بسلامت از آن ورطه بیرون آورد دانستم
که دل بر کار مخلوق نهادن و کار خالق با (۲) پس پشت انداختن جز این
ثمره ندهد. مردانه وار بکار دین خود و طلب آخرت برخاستم و
از ری بیغداد شدم و مدتی آنجا مقام داشتم و احوال و اوضاع آنجا
باز دانستم و تفحص حال خلفا کردم و پیشوایان دین مسلمانان، خلفای
عباسی را از مرتبهٔ مروت و فتوت^۱ و مسلمانی بیرون یافتم، چنانکه دانستم
که اگر بنیاد مسلمانی و دینداری بر امامت و خلافت ایشانست، کفر
و زندقه^۲ از آن دین بهتر باشد.

از بغداد به مصر شدم (و خلفای عباسی از احوال من واقف شدند و در طلب
بنده کس فرستادند تا مرا در راه بگیرند حق تعالی مرا از آن ورطه خلاص داد

۱- فتوت: جوانمردی.

۲- زندقه: زندیق بودن. بیدین بودن.

(۱) ظاهراً اشارتست به سعایت نظام الملك در بارهٔ او پیش سلطان ملکشاه
(هشت مقاله). و بخصوص به داستان تهیة حساب دخل و خرج کشور در چهل روز و برهم
خوردن اوراق آمار بدست یا بدستور نظام الملك و عاجز شدن حسن در جواب
سلطان و گریختن او از دربار ملکشاه.
(۲) اصل: بر.

و سلامت به مصر رسیدم) (۱) خلیفه بحق امام مستنصر^۱ آنجا بود. تقطیش حال او کردم خلافت او را خلافت عباسیان و امامت او با امامت عباسیان سنجیدم، برحق تریافتم. بدو اقرار آوردم و از خلافت عباسیان بکل الوجوه^۲ بیزار شدم. بعد از او خلفای عباسی سه استروار زر به امیر الجیوش، که امیر عساکر مصر بود^۳ فرستادند و مال های دیگر پذیرفتند که حسن صباح یا سر او را بفرستد. چون عنایت المستنصر بالله که خلیفه بحق و امام مستقرست شامل حال من بنده بود از آن ورطه نیز خلاص یافتم.

چون خلفای عباسی امیر الجیوش را بر من آغاییده^۴ بودند مرا نامزد کردند که بروم و کفار فرنگ را دعوت کنم. آن احوال بسمع مبارک آن امام رسیده مرا در پناه خویش گرفت و بعد از آن مرا منشور^۵

۱- مراد المستنصر بالله خلیفه فاطمی مصرست (۴۲۷ تا ۴۸۷ هجری).

۲- بکل الوجوه: از همه روی از همه جهات.

۳- مراد بدر جمالی امیر لشکر و وزیر المستنصر بالله خلیفه فاطمیست که اصلاً ارمنی بود و در ۴۶۶ بوزارت رسید و در ۴۸۷ پنجماء پیش از مرگ مستنصر در گذشت (هشت مقاله).

۴- آغاییدن: برانگیختن. شورانیدن.

۵- منشور: فرمان.

(۱) عبارت داخل دو کمانک در اصل سه سطر پائین تر یعنی پس از دو کلمه (بیزار شدم) قرار داشت، مابرای استواری ربط کلام جای آنرا عوض کردیم. این عبارت در مجموعه ایواوغلی نیز نیست از مجالس المؤمنین در هشت مقاله نقل شده است.

دادند و فرمودند که بدانچه دانم و توانم مسلمانان را با راه راست آرم و از امامت خلفای مصر و حقیقت ایشان بیا گاهانم و اگر سلطان را سعادت « اطیعوا الله و اطیعوا الرسول و اولی الامر منکم »^۱ در طالع باشد هر آینه از سخن من در نگذرد و همچنانکه سلطان محمود (۱) سبکتگین در دفع و قمع^۲ ایشان برخاست (۲) ، برخیزد و شر^۳ ایشان را از میان مسلمان کفایت کند، و الا روزگاری آید که کسی این کار کند و آن ثواب ذخیره نهد .

- ۱- یعنی: فرمانبردار خدای را و فرمانبردار پیغامبر را و صاحبان امر را از شما . (از سوره النساء ۴ آیه ۶۲) .
 ۲- قمع : سرکوبی کردن .

(۱) در هشت مقاله اینجا از مجالس المومنین قاضی نورالله ششتی کلمه «غازی» افزوده شده است که در مجموعه ابو اوغلی نیست.
 (۲) در تاریخ غزنویان نوشته اند که سلطان محمود در آخر عمر پس از آنکه تاسو منات هند پیش رفت و در ایران به عراق تاخت وری و اصفهان را گرفت رسول نزد خلیفه عباسی القادر بالله فرستاد و از او درخواست القاب تازه کرد. اما خلیفه از انجام درخواست وی خودداری کرد. سلطان محمود از قاضی- القضاة بغداد فتوی گرفت که: «اگر پادشاهی با کافران و مشرکان حرب کند و بتکده ها ویران سازد و میان کشور او و امیر المؤمنین (یعنی خلیفه عباسی) مسافت بسیار باشد و نتواند با سانی خلیفه را از احوال ممالک خود آگاه کند و درخواست های او از جانب خلیفه وفا نشود می تواند در قلمرو خود شریفی عباسی را بنیابت خایفه بنشاند و بدو اقتدا کند» و چنانکه از همین نامه حسن صباح برمی آید سلطان محمود یکی از سادات شهر ترمذ بنام سید علاء الملك خداوند زاده را در خراسان یا غزنین بخلافت نشانده است (تفصیل را در سیاست نامه خواجه نظام الملك توان دید) (هشت مقاله) .

و دیگر آنکه فرموده اند که : «دین و ملت^۱ نو پیدا کرده ای»
 نعوذ بالله^۲ که منکه حسنم دین و ملت نو پیدا کنم. این دین که من دارم
 در وقت حضرت رسول صلی الله علیه و آله، صحابه را همین دین و مذهب^۳ (۱) بوده
 و تا قیامت مذهب راست اینست و این خواهد بود اکنون دین من دین
 مسلمانست : «اشهد ان لا اله الا الله و اشهد ان محمداً رسول الله»، مرا
 بدنیا و کار او هیچ التفاتی نیست، این کار که میکنم و این گفتگو که
 میگویم خالصاً و مخلصاً از برای دین حق میکنم، و اعتقاد من آنست که
 فرزندان حضرت پیغمبر صلی الله علیه و آله وسلم بخلاف پدر خود از
 فرزندان عباس مستحقتر باشند، بعدما که فرزندان عباس نیکو زندگانی
 باشند و لایقتر و برحق تر^۴ و اگر تو که سلطان (۲) ملکشاهی رواداری که بعد
 از این زحمت و مشقت که بتو رسیده است و سه کثرت^۵ از اقصای مشرق
 تا با به اقصای مغرب و از محاذی قطب شمال تا به هندوستان لشکر کشیده
 و مملکت بدست آورده ای، امروز این مملکت از دست پسران تو بیرون
 باشد و پسران تو گرد جهان، هر کجا از ایشان خبر یابند بقتل آورند؟
 خلافت ایشان نیز روا باشد. فکیف^۶ که فرزندان عباس کسانی اند که

۱- ملت: مذهب. کیش.

۲- یعنی: پناه می بریم بخدای.

۳- کثرت: بار. دفعه.

۴- فکیف، پس چگونه.

(۱) در هشت مقاله «و مذهب» از مجالس المؤمنین افزوده شده است.

(۲) در هشت مقاله کلمه «سلطان» از مجالس المؤمنین افزوده شده است.

آنچه از فساد ایشان مشاهده کرده‌ام شمه‌ای خواهم گفت، که در هیچ دین و ملت (۱) هیچکس روا نداشته باشد و روا ندارد و اگر کسانی باشند که از حال ایشان واقف نباشند و بدیشان اعتقاد (۲) کنند و خلافت ایشان حق دانند، من که از کار و حال ایشان واقف شده‌ام چگونه روا دارم و ایشان را بحق دانم؟

و اگر حضرت سلطان بعد از اینکه بر این حال واقف شدند بر دفع و قصد بر نخیزد و شر^۱ ایشان از سر مسلمانان کوتاه نکند نمیدانم تا قیامت در وقت سؤال چگونه جواب دهد و نجات چگونه باشد؟

تا بوده‌ام دین من این خواهد بود. انکار نداشته‌ام و ندارم خلفای اربعه^۱ و عشره^۲ مبشره^۱ را بلکه دوستی ایشان در دل من نیک^۳ مثاب^۳ بوده و هست و خواهد بود و هیچ دین پیدانکرده‌ام که نداشته‌ام (۳)، و هیچ

۱ - خلفای اربعه . خلفای راشدین : ابوبکر . عمر . عثمان و علی ابن ابیطالب علیه السلام .

۲ - عشره مبشره : علی بن ابی طالب علیه السلام - ابوبکر . - عمر . عثمان . - سعد بن ابی وقاص . - طلحه - زبیر - عبدالله بن عوف - ابو عبیده ثقفی جراح - سمید بن زید .

۳ - مثاب ، بضم میم ، جزا و پاداش داده شده .

(۱) در هشت مقاله اینجا کلمه «هرگز» از مجالس المؤمنین افزوده شده است .

(۲) در هشت مقاله اینجا کلمه «و اعتماد» از مجالس المؤمنین افزوده شده است .

(۳) کلمه «نداشته» در هشت مقاله از مجالس المؤمنین افزوده شده است .

مذهبی نهاده‌ام که پیش از من نبوده است. و این مذهب که من دارم در وقت حضرت رسول صلی الله علیه و آله صحابه را همین دین و (۱) مذهب بوده است و تا قیامت راه راست همین است (۲) و همین خواهد بود.

آمدیم بر سر این سخن که «من و اتباع من بر بنی عباس طعن^۱ کرده ایم» (۳). هر کس که مسلمان باشد و بردین و ملت آگاه باشد چگونه طعن^۱ و تشنیع^۲ نکند بر قومی که بدایت و نهایت ایشان بر تزویر^۳ و تلبیس^۴ و فسق^۵ و فجور^۶ و فساد بوده و هست و خواهد بود. هر چند که (۴) احوال و افعال ایشان بر همه جهان پوشیده نباشد، اما بر سبیل اجمال می‌گویم تا مرا بر حضرت سلطان حجت باشد:

اول از کارا بومسلم در آییم که آن چنان مردی که چندان کوشش نمود و زحمت اختیار کرد تا دست استیلائی ظلمه^۷ بنی مروان از

۱- طعن: سرزنش. عیبجوئی.

۲- تشنیع: زشت گفتن.

۳- تزویر: دورویی کردن. دروغ آراستن. حیلہ کردن.

۴- تلبیس: نیرنگ ساختن.

۵- فسق: بیرون رفتن از فرمان خدای.

۶- فجور: تبہکاری.

۷- ظلمه، جمع ظالم: بیدادگران. ستمگران.

(۱) کلمه «دین» از مجالس المؤمنین در هشت مقاله افزوده شده است.

(۲) چهار کلمه «راه راست همین است» از مجالس المؤمنین در هشت مقاله

افزوده شده است.

(۳) اشاره است بعبارات مذکور در نامه ملک‌شاه.

(۴) در هشت مقاله اینجا کلمه «واقعات» از مجالس المؤمنین افزوده

شده است.

هرق^۱ دماء^۲ و اخذ اموال مسلمانان کوتاه گردانید و لعنت، که لایق حال ایشان بود، بر خاندان پاك پیغمبر میکرد و ظلم، از جهان بر انداخت و بعدل و انصاف بیاراست (۱) با او چگونه غدري^۳ کرد و دو خون او بریختند و چندین هزار اولاد پاك پیغمبر صلی الله علیه و آله در اطراف و اکناف^۴ شهید کردند و جمعی منزوی^۵، که در گوشه ها و ویرانه ها بماندند، خود را از لباس سیادت^۶ بیرون کشیدند تا جان بیرون انداختند و نشدند و نیستند که به شراب مدام^۷ و زنا و اغلام^۸ مشغول بودند (۲) و درین روزگار فساد ایشان بجایی رسید که هارون را که اعلم و افضل ایشان بود دو خواهر بود، یکی را در مجلس شراب خود حاضر میکرد و ندمای^۹ خود را در آن، مجلس از دخول منع نمیکرد تا جعفر یحیی که یکی از مقیمان مجلس او

۱- هرق: هراقت. ریختن خون.

۲- دماء، جمع دم: خون.

۳- غدري: فریب. مکر. حيله.

۴- اکناف، جمع کنف: کنار. کرانه. گوشه و کنار.

۵- منزوی: گوشه گیر.

۶- سیادت: بزرگواری، سروری، فرزندی پیغمبر بودن.

۷- شراب مدام: نوشیدن پوسته. شراب خوردن دایم.

۸- اغلام: تیز شهوت گردانیدن. یا (اغلام) بمعنی کودک بارگی و عمل

از پس رفتن.

۹- ندماء، جمع ندیم: همنشین. یار. همدم.

(۱) در مجالس المؤمنین: و جهان را بعدل و انصاف بیاراست (هشت مقاله).

(۲) یعنی خلفای عباسی. (هشت مقاله). اما می نماید که چیزی قبل از

«نشاندن و نیستند...» افتاده باشد.

بود با خواهر او فساد کرد، و او را از وی پسری شد، و پسر را از هارون پنهان داشتند، تا آن سال که هارون به حج شد پسر را آنجا بدید، جعفر را (۱) بکشت و خواهر دیگر محسنه نام (۲) خرد تر بود در حسن و جمال بکمال، هارون او را بخود نزدیک کرد و میان ایشان فساد واقع شد، و لطیفه مشهورست که بعد از وفات هارون، امین که پسر او بود، این محسنه را، که عمه او بود، با او فساد کرد، تصور امین آن بود که محسنه بکر^۱ باشد، نبود. امین پرسید که: «یا عمته! بکر نبود؟ چه حالتست؟». محسنه در جواب امین گفت: «پدرت در بغداد کرا بکر^۱ گذاشته که مرا خواست بگذاشتن؟».

دیگر بزرگی را چون ابوحنیفه کوفی^۲ که او در ارکان مسلمانی رکنی بود بفرمود (۳) تا صد تا زیانه بزدند و چون منصور حلاج^۳ مقتدائی را بردار کشیدند.

و اگر از کردار و اعمال ایشان بر شمارند عمر آدمی بدان نرسد. اینتان خلفای راشدین! و اینتان ارکان مسلمانی! که قوام ملک

۱- بکر: دوشیزه.

۲- مراد امام اعظم ابوحنیفه نعمان بن ثابت کوفی متولد بسال ۸۰ و متوفی بسال ۱۵۰ هجری است مؤسس مذهب حنفی.

۳- منظور حسین بن منصور حلاج است از صوفیه بزرگ قرن دوم.

(۱) در هشت مقاله اینجا کلمه «همانجا» از مجالس المؤمنین افزوده شده است، اما آن ضبط واقعه را از موافقت با موازین تاریخی بیرون میبرد.

(۲) دو کلمه «محسنه» نام، در هشت مقاله از مجالس المؤمنین افزوده شده است.

(۳) فاعل این بفرمود منصور دومین خلیفه عباسی است و همچنین آمر بردار کردن حلاج نیز اوست.

وملت و نظام دین و دولت بدیشان است. ۱. اگر من یاغیری ایشان را طعن^۱ کنیم یاد را ایشان عاصی^۲ شویم. انصاء باید داد که حق باشد یا باطل. رسید به آنکه «جهال را فریفته ایم تا در قصد کسان میشوند» (۱) این معنی برار باب بصیرت روشن است که هیچ چیز از جان شریفتر نیست و هر کسی از سر جان بر نخیزد، خاصه بسخن چون من کم بضاعتی و کی تواند که (۲) من متصدی چنین کاری شوم. از حدود خراسان جمعی از غلامان سلطانی و گماشتگان نظامی و ارباب معاملات، از طریقی که پیشتر ازین در میان مسلمانان رسم و عرف بوده منحرف گشته اند. بعضی به عورات^۳ مسلمانان و حرم زهاد^۴ و عباد^۵ دست درازی میکنند و بی محابا^۶ زنان را در حضور شوهران می کشند و بعضی در معاملات دیوانی بی انصافی میکنند (۳) و هر چند مردم مستغاث^۷ به ارکان دولت میشوند، هیچکس به غور نمیرسد^۸ بلکه بلا برداد خواه می آید. نظام الملک که کدخدای ملکست

۱- طعن : سرزنش، عیبجویی .

۲- عاصی: سرکش. نافرمان .

۳- عورات، جمع عورت : زنان.

۴- زهاد، جمع زاهد: پارسایان.

۵- عباد، جمع عابد، پرستندگان خدای.

۶- بی محابا: بی پروا.

۷- مستغاث: آنکه از وادخواهی خواهند.

۸- به غور رسیدن: بحقیقت رسیدن. پژوهش حقیقت کار کردن.

(۱) اشاره است به عبارت نامه ملکشاه.

(۲) کذا و شاید: توانم که یا: تواند بود که. و کلمه «من» پس از آن نیز

در هشت مقاله از مجالس المؤمنین افزوده شده است.

(۳) از بی محابا تا اینجا از مجالس المؤمنین در هشت مقاله افزوده شده است .

خواجہ بی چون ابو نصر کندی را^۱ کہ در هیچ عہدی ، در پیش هیچ پادشاہ (۲) ، در هیچ ملک چنان کدخدایی پای در میان کار نہادہ ، بتزویر آنکہ در ملک و مال سلطان تصرف می کند شہید کرد و از میان برداشت . امروز ظلمہ^۲ و عوانا^۳ را با خود ہمکار کردہ [است] و از جہت آنکہ در وقت خواجہ ابو نصر دہ درم می گرفت و بخزانہ میرساند ، او پنجاہ درم میگیرد و نیم درم بوجہ کار سلطان نمی کند ، (و محقری بہ عوانان^۴ کہ ہمکاران اویند میدہد و باقی بخرج دختران و پسران و دامادان خود می کند) (۳) و آنچه بہ عمارت خشت و گل بر اطراف مملکت ضایع^۵ میکند اظہر من الشمس^۶ است . کجا بود خواجہ ابو نصر را پسر و دختر ؟ کدام روز یک دینار صرف کرد بچوب و گل ؟ مردم روز گار را در چنین عجز و فروماندگی بہیچ باب امید نجات نیست . اگر بعضی از سراضطرا و عار بترک جان خود بگویند و دفع یکی یا دو ازین ظلمہ کنند ، دور نباشد ، و اگر کشند معذور باشند .

۱- مقصود خواجہ عبدالمک ابو نصر منصور بن محمد کندی وزیر مشہور طغرل بیک سلجوقی است کہ بسعایت نظام الملک و بفرمان الباسلان در ذی الحجۃ سال ۴۵۶ کشتہ شد (از ہشت مقالہ) .

۲- ظلمہ ، جمع ظالم : بیدادگران .

۳- عوان : مأمور اجرای دیوان حسبیت .

۴- ضایع : تباہ .

۵- اظہر من الشمس : آشکارتر از آفتاب .

(۱) عبارت «در پیش هیچ پادشاہ» در ہشت مقالہ از محاسن المؤمنین

افزودہ شدہ است .

(۲) عبارت بعد از کلمہ و محقری تا اینجا در ہشت مقالہ از محاسن المؤمنین

افزودہ شدہ است .

وقت ضرورت چو نماند گریز دست بگیرد سر شمشیر تیز (۱)

حسن صباح را به این قضایا چه احتیاج و چه مدخل^۱ که کسی را فریبد ، و کدام کار خود درد دنیا بوقوع پیوندد که نه تقدیر آسمانی بآن ملحق گشته باشد .

اما آنکه فرموده اند: اگر ترك^۲ این نوع کند (۲) و الا بخرابی او اشارت فرمایم (۳). نعوذ بالله از من که حسنم کاری صادر شود که خلاف رأی سلطان باشد ، و اما چون قومی هستند و در طلب بنده (۴) کوشش میکنند ، بحیله این گوشه بدست آورده ام و پناه خود ساخته تا بسا کنی^۳ حال خود انهای در گاه سلطان کنم^۴ ، و بعد از آنکه از کار خصمان فراغی حاصل آید روی بدر گاه سلطان آورم ، و در سلاک باقی بندگان منخرط^۵ گردم و آنچه از دست من بر آید در بهبود کار دنیا و پس افتاد کار آخرت

۱- مدخل : دخل کردن . داخل شدن . جای دخل .

۲- اگر : یا .

۳- بسا کنی : یعنی با داشتن سکون و قرار .

۴- انهاء کردن : خبر گزاردن .

۵- منخرط : در میان چیزی درآینده .

(۱) این بیت در گلستان سعدی دیده میشود اما چون اشعار دیگری نیز در گلستان از آثار شعرای قدیم ایران هست که ظاهراً شیخ سعدی در ضمن حکایات بمناسبت موضوع آورده ، قطعا این بیت نیز از همان قبیل است (هشت مقاله). و شاید نیز که بعدها نساخ بنامه الحاق کرده باشند .

(۲) در هشت مقاله اینجا کلمه «فبها» از مجالس المؤمنین افزوده شده است .

(۳) اشاره به قسمتی از نامه ملکشاه است .

(۴) در هشت مقاله اینجا کلمه «بهمت» از مجالس المؤمنین افزوده شده است .

سلطان را بگویم، والا که از من بخلاف این صادر شود و متابعت امر سلطان نکنم، مراد رد نیاسر زنش بود و از دور و نزدیک خلائق را بر من طعن^۱ رسد و گویند خلاف والی خود کرد و از سعادت «اطيعوا الله و اطيعوا الرسول واولی الامر منکم»^۲ بی بهره ماند، و خصمان مرا بدرگاه آبرو و حرمت افزایش داد، و در حق من چیزها افترا^۳ کنند که من از آن بی علم باشم و هر نیکوئی که از من در دین و دعوت صادر گردد، ببندی در میان مردم شهرت دهند و نام نیک مرا بد کنند.

و اگر من با وجود خصمی نظام الملک، و آنکه در حق من بسیار جور کرده و میکند، بخد متکاری سلطان پیش آیم و دل از کار نظام الملک فارغ دارم، چون متابعت عباسیان سلطان را می باید کرد و از فرمان ایشان گزیر^۴ میسر نمیشود، و منازعت ایشان سلطان را معلومست و آنچه در طلب من چه سعی میکردند تا در آنوقت (۱) که من بمصر رفتم مرا بدست آورند، بعد از آن در راه بر من دست نیافتند و در عقب من فراوان کس بمصر فرستادند و امیر الجیوش را خدمتها کردند تا او قصد من کرد، و اگر نه عنایت المستنصر بالله بودی، که خلیفه بحق است، در آن ورطه فرورفتمی، و آخر بدان رسید که امیر الجیوش مرا با فرنگیان بر راه دریا

۱- طعن: سرزنش.

۲- یعنی: فرمانبرد خدای را و فرمانبرداری کنید پیغامبر را و صاحبان امر را از شما (آیه ۶۲ سوره ۴).

۳- افتراء کردن: بهتان و تهمت زدن.

۴- گزیر: چاره.

(۱) «تادر آن وقت» از مجالس المؤمنین در هشت مقاله افزوده شده است.

فرستاد که: آنجارو و کفار فرنگ را دعوت کن، بفضل خدای تعالی از آن ورطه خلاص یافتیم، بعد از آن (۱) زحمت و مشقت بسیار که در چندین سال بمن رسید به عراق افتادم و ایشان در طلب من همچنان سعی می نمودند، امروز من که بدین مقام رسیدم و دعوت خلفای علوی ظاهر کردم و چند دستگاه در طبرستان و قهستان و جبال بدست آوردم و مردم بسیار از رفیقان و مونسان و شیعیان و علویان بر من جمع شدند، و عباسیان بهمه نوع از من خائف^۱ و ترسانند، هر آینه مزاج (۲) سلطان بر من متغیر گردانند و در قصد و نقصان بجان من کوشند و ممکن^۲ که مرا از سلطان طلب دارند. آن هنگام معلوم نیست که کار چگونه دست دهد. و بهر گونه که دست دهد از شغتی^۳ خالی نباشد: اگر سلطان اجابت التماس (۳) ایشان کند. که بزهار^۴ ایقاع^۵ کرده باشد (۴) و در مذهب مروت معذور نباشد. و اگر اجابت التماس ایشان نکند، بعضی از جهال که بخلافت (۵)

۱- خائف . بیمناک .

۲- ممکن : تواند بود .

۳- شغتی : زشتی ، طعنه .

۴- زهار : امان .

۵- ایقاع : شبیخون زدن ، تاختن .

(۱) کلمه «آن» در هشت مقاله از مجالس المؤمنین افزوده شده است.

(۲) در هشت مقاله اینجا کلمه (مبارک) از مجالس المؤمنین افزوده

شده است.

(۳) کلمه «التماس» از مجالس المؤمنین در هشت مقاله افزوده شده است.

(۴) در مجالس المؤمنین : « بر زینهار ایفا نکرده باشد » (هشت مقاله).

(۵) در مجموعه ابواب علی: بخلاف . متن از مجالس المؤمنین است .

ایشان میگویند، زبان تشیع بسطان دراز کنند که غاشیه^۱ بردوش انداختن و برابر اسب (۱) رفتن چه بود (۲) و نادادن حسن صباح چه ؟ و یحتمل که میان جانبین به مکاوحت^۱ و مقاومت انجامد و نتوان دانست تا آخرها چه آید .

اما حدیث این سرسنگ که فرموده اند که اگر برجی از بروج آسمان باشد بر زمین آوریم (۳) ، درین معنی مقیمان این سرسنگ را از سخن 'محقق' روزگار (۴) و ثوق هست که بمدتهای دراز از دست ایشان بدر نخواهد شد. کار آن تعلق بعنایت اله دارد، و حالا من که در این گوشه

۱- غاشیه: زین پوش .

۲- مکاوحت : جنگ کردن باهم . یکدیگر را دشنام دادن .

(۱) اصل : بر سراسب (متن تصحیح قیاسی است) .

(۲) در هیچیک از تواریخ سلجوقی ، که فعلا در دسترس است در باب اینکه سلطان ملکشاه سلجوقی غاشیه خلیفه عباسی را بردوش کشیده باشد ، چیزی دیده نمیشود و از پادشاهان سلجوقی سلطان مسعود بن محمد بن ملکشاه پس از آنکه با خلیفه عباسی المستر شد بالله در نزدیکی همدان مصاف داد و خلیفه را اسیر کرد، بفرمان عم خود سلطان سنجر او را دوباره آزاد کرد و از کرده عذرخواست و غاشیه او بدوش کشید و در پیش اسب خلیفه تاسرا پرده او پیاده رفت ولی در همان ایام جمعی از فدائیان اسماعیلی در اردوی مسعود خلیفه را در ذی القعدة سال ۵۲۹ کادر زدند و کشتند (هشت مقاله) و این نکته اگر الحاقی نباشد از مواردیست که انتساب این نامه را به حسن صباح ناستوار میسازد .

(۳) اشاره است به عبارت آخر نامه ملکشاه و کلمه آوریم، در هشت مقاله از مجالس المؤمنین افزوده شده است .

(۴) مراد المستنصر بالله خلیفه فاطمی مصرست و در تواریخ اسماعیلیه نیز بدین مطلب اشاره کرده اند و بهمین سبب قلعه الموت را «بلدة الاقبال» میخواندند (هشت مقاله) .

نشسته‌ام و آنچه بر فرض و سنت کرده‌اند (۱) بجامی آوردم ، از خدا و پیغمبر در می‌خواهم تا سلطان و ارکان دولت برادر است آیند و خدای تعالی ایشان را دین حق روزی گرداند و فساد و فسق عباسیان از میان خلق بردارد . و اگر سلطان را سعادت دین و دنیا همراه باشد، همچنانکه سلطان اسلام محمود غازی رحمه الله را این کار آمده بود، و بدفع شر^۲ ایشان برخاسته، و از تر مذ سید علاء الملک خداوند زاده را بیاورد و بخلافت بنشانند ، سلطان نیز باین کار برخیزد و این کار بزرگ را کفایت کند و شر^۳ ایشان از میان بندگان خدای تبارک و تعالی کم گرداند (۲).
والا روزگاری باشد که پادشاه عادل بر روی کار آید و اینکار بکند تا مسلمانان را از جور برهاند . والسلام علی من اتبع الهدی^۳. (۳).



۱- فسق : بیرون رفتن از فرمان خدای.

۲- یعنی: و سلام بر کسیکه پیروی کند راستی را .

(۱) در مجالس المؤمنین : « گردانیده‌اند » (هشت مقاله).

(۲) در مجالس المؤمنین : « و این کار بزرگ باو کفایت شود ».

(هشت مقاله)

(۳) از کتاب هشت مقاله آقای نصرالله فلسفی (ص ۲۰۸ تا ۲۱۶).

عریضه خواجه نظام الملک به سلطان جلال الدین ملکشاه (۱)

عرضه داشت که مینه پیر غلام دیرینه^۱ نظام الملک آنکه به عز^۲ عرض
بار یافتگان بارگاه خلیفه الارض میرساند و از ملازمان آستان قیصر آشیان
که امیدگاه پادشاهان روی زمین و زمانست و کعبه اقبال حاجت
خواهان التماس می نماید که چون مدت مدید^۳ و عهد بعید^۴ شد که «من
المهدالی العهد»^۵ در سلك^۶ دولتخواهان بی اشتباه کمر خدمت و عبودیت^۷
بر میان جان بسته و از روی صدق و اخلاص که از ایام شباب^۸ تا هنگام شیب^۹
بی غبار عار و عیب بدولت آن حضرت بر مسند عزت نشسته^{۱۰} در سرانجام
مهام^{۱۱} ملک و اهل مملکت اهتمام^{۱۲} تمام بجای آورده، والحمدلله تعالی

۱- دیرینه : کهنسال . سالخورده .

۲- مدید ، دراز ، طولانی .

۳- بعید : دور .

۴- من المهدالی العهد : از گهواره تا این زمان .

۵- سلك : رشته .

۶- عبودیت : بندگی .

۷- شباب : جوانی .

۸- شیب : پیری . سفید موی شدن .

۹- مهام ، جمع مهم : کارهای دشوار .

۱۰- اهتمام : غمخواری کردن . همت بر گماشتن . در کاری کوشش کردن .

(۱) برای اطلاع بر ماخذ این عریضه . جوع شود به صفحه ۳۱۹

درین مدت چهل سال^۱ که در پایه تخت سلطنت حضرت شهریار اعدل و اعظم بپای خدمت و ملازمت ایستاده از ایزد تعالی جل شانه^۲ توفیق آن یافته که در رعیت پروری دقیقه ای نامرعی نگذاشته و حالا که سنین^۳ عمر به هشتادونه^۴ رسیده است می خواهد که قلم از ورق دفتر تفرقه و قدم از روش راه و رسم ترد^۵ کوتاه و کشیده دارد و به رخصت^۶ عالی روی در بیابان کعبه^۷ مراد و مقصود نهد و چند روزی که از عمر باقی مانده باشد در خدمت جاروب کشی بیت الله الحرام^۸ بگذرانند و در لیالی^۹ و ایامی که در طواف باشد بدعای دولت ابدی^{۱۰} انتظام^{۱۱} قیام نماید.

باقی آنچه از رأی ملک آرای قرار یا بد محض بنده پروری خواهد بود.

والامرا علی (۱).

۱ - مدت وزارت خواجه نظام الملک پس از قتل عمید الملک کندی از ۴۵۵ تا ۴۸۵ قریب سی سال بوده است اما چون در عهد سلطنت طغرل بیک وزارت برادرزاده او البارسلان را نیز قبل از این تاریخ داشته است لذا اشاره به چهل سال با توجه باین دودوره از وزارت است.

۲ - جل شانه : بزرگستشان او .

۳ - سنین ، جمع سنه : سالها .

۴ - هشتاد و نه ظاهراً اشتباه است چه بگفته اکثر مورخان تولد وی بسال ۴۰۸ هجری بوده است و قتل وی در ۴۸۵ و هنگام تحریر این استعفا نامه کمتر از هشتاد سال داشته است .

۵ - ترد : آمد و شد . ۶ - رخصت : اجازه .

۷ - بیت الحرام : خانه کعبه .

۸ - لیالی ، جمع لیل : شبها .

۹ - ابدی الانتظام : پیوسته انتظام .

(۱) از کتاب هشت مقاله تاریخی و ادبی آقای نصر الله فلسفی ص ۲۱۸ و ۲۱۹
 بنقل از مجموعه ایواغلی که وصف آنرا هنگام درج نامه سلطان ملکشاه و حسن صباح در صفحه ۳۱۷ دیدیم .

جواب سلطان ملک‌شاه

به عریضه خواه نظام‌الملک (۱)

آصف^۱ جاها ! اقبال پناها ! دستور الوزراء فی الآفاق ، صاحب اعظم اکرم ، خواه جهان معظم ، دارای نیکرای مکرم رعیت پرور عدالت گستر ، معتمد الملک ، رکن السطنة ، ناظم منازم الملک والخلافة ، معز الدین نظام الملک قواماً زید قدره ودولته^۲ ، بوفور^۳ عنایات بیغایات پادشاهانه مخصوص وممتاز ومستوثق^۴ وسرافراز بوده ، بداند که شفقت دربارۀ آن رکن السلطنه بدرجۀ اعلی است و توجه خسروانه را بخود مصروف و مقرون شناسد که تا باشد چنین باشد . بر آن معتمد الملک

-
- ۱- آصف‌جاه : همانند آصف وزیر سلیمان در مقام ومنزلت.
 - ۲- زید قدره ودولته : فزونی داده شود مرتبه واقبال او.
 - ۳- وفور : فراوانی . بسیاری .
 - ۴- مستوثق : وثیقه گرفته .

واضح باشد که همیشه خاطر انور ما متوجه اندیشه و فکر آن وزیر نیکو سیر میبود. حال نیز از رای صواب نمای او که موافق دولت ابدی الاتصال است و از علم الیقین به عین الیقین رسیده^۱ ورشته تفکر بجائی کشیده که انجام مهام^۲ مملکت و قرار و آرام رعیت بی رای صواب نمای و تدبیر آن وزیر صافی ضمیر صورت نمی بندد و نظام ملک انتظام نمی یابد. نظم:

باش تا از لطف ما برفرق تو افسر نهند

باش تا شاهان همه بر آستانت سر نهند

باید که بیشتر از پیشتر امیدوار بخدا و خداوند بوده، رضا جوئی بندگان حضرت خالق کرده، در دلالت خیر و منع از شر سعی موفور بظهور رساند. و اجر آن اگر در دنیا نرسد در آخرت از حضرت ملک غفور^۳ طلب دارد. اگر حاجت يك فقیر در مانده عاجز به اهتمام آن وزیر نیکو مشیر^۴ بسمع مبارك مارسد و روا گردد، ثواب آن بچندین حج برابری کند. «والله یهدی من یشاء الی صراط مستقیم»^۵ (۱).

۱- علم الیقین: دانستن امریست بکمال که جای شک نرود؛ عین الیقین: دانستن ماهیت چیزیست بیقین بعد دیدن آن بچشم؛ حق الیقین: دانستن چیزی است بکمال تیقن که شک در آن نرود. دانستن بعد دیدن. داخل شدن در خود آن چیز. محوشدن در آن.

۲- مهام، جمع مهم: کارهای با اهمیت و دشوار.

۳- غفور: آمرزنده. ۴- مشیر: صاحب مشورت. مشورت کننده.

۵- یعنی: و خدای راهبری میکند کسی را که میخواهد به راه راست (سوره ۲ قسمتی از آیه ۲۰۹).

وصیت نامه

نظام الملك رحمة الله عليه ورضی عنه (۱)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

همی گوید ابوعلی الحسن بن علی بن اسحاق با عقل تمام در حال جواز اقرار وصحت عقل واعتقاد درست که : گواهی دهم که خدای تبارک و تعالی یکیست بی چون و بی چگونه و اندر توحید همان گویم که اجماع^۱ اهل سنت و سلف^۲ صالح بر آن بودست . و از نفی^۳ و تشبیه^۴ و تعطیل^۵ بیزارم . و محمد را علیه السلام رسول امین شناسم .

۱- اجماع : اتفاق عقاید و آراء علماء و غیره .

۲- سلف : گذشته . آنکه از پیش میزیسته است .

۳- تشبیه : مانند کردن چیزی بر چیزی در صفتی . اینجا اشاره است به فرقه مشبهه ، عموم فرقه‌هایی از اسلام که در توحید به تشبیه قائل بوده‌اند .

۴- تعطیل : مهمل گذاشتن . و اینجا ظاهراً اشاره است به فرقه معطله ، فرقه ای از فرقه های اسلامی که اهل سنت و جماعت و مخصوصاً اشعریان این لقب را بآنها داده بودند بسبب اینکه نفی اسماء و صفات از خداوند میکردند و باطنیه یا اسماعیلیه بیشتر بدین نام خوانده میشدند .

(۱) برای اطلاع بر مأخذ وصیت نامه رجوع شود : به شرح مربوط به معرفی خردنامه و... در ص ۴۵۳ تا ۴۵۵ این کتاب .

بجميع خلایق وخاتم انبیاء صلوات الله علیهم اجمعین، و همه را حق دانم و به همه معترفم. و مؤمن را بگناه کافر نگویم. و تخلید^۱ هیچکس از اهل قبله که به ایمان ازدنیا بیرون رود اندر دوزخ رواندارم. و همی گویم ایزد تعالی بندگان خویش را بفضل و رحمت خویش بیامزد و ازدوزخ بهشت آرد. و به فریشتگان صلوات الله علیهم اجمعین چنانکه در آثار و اخبار آمدست مقرر^۲ و رسالت جبرئیل علیه السلام به انبیا علیهم السلام [را] معترف و اعتراف بدان واجب دارم. و اندر صحابه رضوان الله علیهم اجمعین سخن نیکو گویم، و اندر هیچکس از ایشان طعنی نکنم، و اندر ایشان عیبی نشانم، و همگان را دوست دارم و دوستی خلفاء الراشدین بر ترتیب یکسان دارم و اندر تفضیل^۳ ایشان چنانکه بر توالی نبشته اند بگویم. و ازواج مصطفی را علیه السلام امهات^۴ مؤمنان شناسم و خیر نساء العالمین^۵ دانم. و اهل بیت را رضوان الله علیهم اجمعین دوست دارم و در باب ایشان اعتقاد نیکو دارم و تقریبی شناسم بخدای تعالی. و قرآن کلام ایزد جلّ و عزّ غیر مخلوق و بناسخ و منسوخ^۶ و محکم و متشابه^۷ و دیگر اسباب

۱- تخلید : جاودانه کردن .

۲- تفضیل : برتری دادن .

۳- امهات ، جمع امهة : مادران .

۴- خیر نساء العالمین : بهترین زنان جهانیان .

۵- ناسخ و منسوخ : ناسخ : که رد کند دیگری را - منسوخ : رد کرده شده . نیست گردانیده شده .

۶- محکم و متشابه : محکم : آیه ظاهر المعنی ، آیه ای که معنی آن صریح باشد - متشابه : آیه مخفی المعنی .

آن مقررّم . والقَدَرُ خیره وشرّ من الله تعالی شناسم^۱، وهمی گویم که
ایزد تعالی هر کرا عقوبت کند با وی عدل کرده باشد، و هر کرا
بیامرزد بفضل خویش آمرزیده باشد و خلاف جماعت و عدول آن اتفاق
ائمه اندر هیچ کاری روا نبینم . تا زنده ام برین اعتقاد و چون بمیرم
برین اعتقاد میرم وهمی گویم :

أشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له واشهد ان محمداً عبده
و رسوله « ارسله بالهدى و دين الحق ليظهره على الدين كله و
لو كره المشركون »^۲.

و اگر العیاذ بالله اندر نفس باز پسین زبان را خللی باشد و در آن
وقت این کلمت بر زبان روان باشد بخط خویش سجل^۳ کردم^۴ و ایزد را
وحده، و انبیا را و فریشتگان را صلوات الله علیهم اجمعین گواه کردم که
چنین گویم و اعتقاد بر این جملت دارم و این کلمت و دیعت^۵ است بنزدیک
ایزد تعالی، و هر و دیعت که بوی سپارند ضایع نشود^۶ و باز بگناهان
خویش مقررّم و در میان آن غرقه ام، اگر ایزد تعالی مرا بدان مؤاخذت^۷

۱- یعنی: سر نوشت، نیک آنرا و بد آنرا از خدای تعالی شناسم.

۲- یعنی: گواهی دهم که نیست خدایی جز خدای. یکست و او را انبازی نیست
و گواهی دهم که محمد بنده او و رسول اوست . « فرستاد او را خدای به هدایت
و دین حق تا غالب گرداند آنرا بر دین همه اش و اگر چه کراحت دارند شرك
آوردندگان » (از سوره ۹ توبه آیه ۳۳).

۳- سجل کردن : عهد و پیمان کردن . مهر کردن . استوار کردن.

۴- و دیعت : امانت . زنهار .

۵- ضایع شدن : گم شدن .

۶- مؤاخذت : بازخواست . گرفت . عقوبت به گناه .

کند مستوجب آنم و اگر بفضل خویش آنچه بدان رهینه^۱ است بیامرزد
 از خزانه رحمت خصمان مرا خشنود کند از فضل وی جلّت قدرته
 بدیع^۲ نباشد و اگر چه گناه بسیارست عفو وی بیشترست، «والکریم اذا
 قدر غفر»^۳. و بشفاعت مصطفی صلوات الله وسلامه علیه اومید تمام دارم
 و بین الخوف والرّجا عمر فرا سر بردم و از دریای زندگانی بساحل
 رسیدم و هم برین جملت همی روم و هر چند جرم بسیارست رجاء^۴ بفضل
 ایزد جلّ و عزّ بیشترست و از ارتکاب مناهی^۵ و کبایر^۶ و صغایر^۷ با بیم
 و برگزیده نادام^۸ و اعتقاد درست کردم که بسر هیچ گناه باز نشوم.
 و برادر خویش خواجه فقیه را وصی کردم اندر آنچه حطام دنیا بیست.
 بر موجب فرایض الله تعالی برود و حق هر مستحقّی از فرزندان بواجبی
 برساند و اندر آن راستی^۹ نگاه دارد و میل و محابا^{۱۰} نکند و روا نبیند
 که از بزرگی بر خردی حیف^{۱۲} رود و آنچه از فرزندان اطفال اند،

۱- رهینه : گروگان . مرهون.

۲- بدیع : تازه نو.

۳- یعنی : جوانمرد و بخشنده چون توانائی یابد ببخشد.

۴- رجاء، امید. امیدواری.

۵- مناهی، جمع منهی : آنچه باز داشته شده است در دین.

۶- کبایر، جمع کبیره : گناهان بزرگ.

۷- صغایر، جمع صغیره : گناهان خرد و کوچک.

۸- نادام : پشیمان.

۹- فریضه های خدا : آنها که خداوند واجب داشته است.

۱۰- راستی : عدل . عدالت . داد .

۱۱- محابا : پروا.

۱۲- حیف : ستم . بیداد.

مادر ایشان را به شوی دهد و اطفال را نزدیک خویش آرد و نصیب ایشان نگاهدارد و در تعلّم و تأدیب ایشان جدّ و شفقت نماید و چون خبر وفات ما بدو رسد شرط عزا بجای آرد و مانند گان را خاصه عورات^۱ را خرسندی دهد و بدرگاه آید و دوستان ما را از ترك و تاژيك^۲ ببیند و بتوسل ایشان بخدمت مجلس عالی سلطانی رسد و بگوید که این پیر گفتمست که مرا در این دولت خدمتهای پسندیده است و آثار مشهور و اولیاء^۳ نعمت را بر من حقّ نعمت. هر گز خلافی نکرده ام و خیانتی روا نداشته ام و از شفقت و خدمتکاری هیچ باز نگرفتم و خزانه رعیت آبادان داشتم و جهان بعدل و انصاف و ایمنی گذاشتم. آنچه کرده ام در صلاح دولت و مصلحت کافّه^۴ رعیت پس از وفات من ظاهر شود، چون تدبیر جهان بدیگری منوط^۵ گردد. و تقدیر و قیاس و ظن چنانست که هیچکس پس من يك ماه شغل جهان بر نظام راست نتواند راندن. و التقدير لله عزّوجلّ^۶.
 عمر درین خدمت گذاشتم. و عادت این دولت چنانست که چون خدمتکاری برود مانند گان را نکودارند. من رفتم و خلایقی انبوه خرد و بزرگ بیشتر از آن اطفال، گذاشتم. در معنی ایشان اعتماد بر فضل ایزد تعالی است، دیگر بر حسن رأی سلطان. دانم که حق خدمت من ضایع نکند

۱- عورات، جمع عورت: زنان.

۲- تاژيك: ایرانی. غیر ترك. تاجيك. تاژيك.

۳- اولیاء، جمع ولی: نگهبان.

۴- کافه: همه.

۵- منوط: وابسته.

۶- یعنی: و تعیین سرنوشت کردن خدای عزیز و بزرگوار راست.

و وصایت خداوند سلطان شهید رحمة الله علیه در باب من فرو نگذارد ، چه اگر تعهد مجلس عالی نباشد پرده ایشان دریده شود، که خالک و دخل من پوشیده نبودست، بحیلت و نام و ننگ روز گار همی گذاشته ام و بظاهر تجملی و ستوری و کلوخی و غلامی همی داشته ام که ازین چاره نبودست اما در باطن من هیچ نبودست و نیست. و طمع دارم که اگر طوس بکسی ارزانی دارد از حشم^۱ ، بکسی دهد که نیکو سیرت و خوب معاملت باشد تا آن رعایا را نیک افند. و آن سه چهار پاره دیه که منشور^۲ دارا الخلافه بدان ناطق^۳ است او میدارم از مجلس عالی امضا افتد، و بدین خادم زادگان ارزانی دارد . و دیگر آنچه می بیند می گوید (۱) و بدوستان استعانت همی کند و این وصایت چنین که گفتم و نبشتم بپذیرد و نصیب ایزد، و حده نگاهدارد و از زیغ^۴ و انحراف بپرهیزد و این آیت پیوسته پیش چشم دارد: «ولیکش الذین لو ترکوا خلفهم ذریعة ضاعفاً خافوا علیهم فلیتقوا الله ولیقولوا قولاً سدیداً»^۵. و به دعاء و صدقه یاد دارد . ان شاء الله تعالی . الحمد لله و صلواته علی النبی محمد و آله الطاهرین و حسب الله و حده و نعم المعین^۶. (۲).

۱- حشم : خویشان و کسان و چاکران .

۲- منشور: فرمان

۳- ناطق : گوینده .

۴- زیغ : انحراف. از راه راست گردیدن. عدول کردن از حق.

۵- یعنی: و باید بترسند آنانکه اگر بگذارند از عقیشان فرزندان عاجز بیم خواهند داشت برایشان پس باید بترسند از خداوند و باید بگویند گفتنی درست. (سوره النساء آیه ۱۰) .

۶- یعنی: اگر بخواد خدای تعالی. سپاس خدای راست و درود او بر پیغامبر محمد و فرزندان او که پاکانند و ما را خدای یکتا بسنده است و بهترین یار .

(۱) یعنی : خواجه فقیه بگوید .

(۲) از نسخه عکسی کتابخانه مرکزی که اصل آن در کتابخانه ایا صوفیه

استان قبول است .

نسخت تعزیت نامه نظام الملک (رحمة الله عليه)
از سلطان به مؤید الملک (۱)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

امیر جلیل ظہیر الدین نصیر المملۃ مؤید الملک، ادام الله تأییدہ^۱
بداند کہ ہریکی را از آدمیان اجلی است موقت کہ تقدیم و تأخیر
بر آن روا نیست و این جہان منزلیست از منازل آخرت و هیچ مخلوق
اینجا پایدار نخواہد ماند. و شریف و وضع و قوی و ضعیف چون اجل
فراز رسد یکسانند. و جہان از حوادث خالی نبودست و نخواہد بود. اما
چون حادثہ ای بیفتد ناگہان، در عزیزان آن حادثہ ہایل تر^۲ باشد،
و دلہا بر آن سوختہ تر، و چشمہا گریانتر. و ما سخن از آنجا برانیم کہ

۱- یعنی: بردوام بداد خدای استواری او را.

۲- روا: جایز.

۳- ہایل تر: هولناک تر. شدیدتر.

(۱) مراد از سلطان ملکشاہ سلجوقی (۶۵ تا ۷۸) ہجری و مراد
از مؤید الملک فرزند خواجہ نظام الملک وزیرست و برای آگاہی از ماخذین
تعزیت نامہ رجوع شود بہ شرح خردنامہ در صفحہ ۵۳ تا ۵۵؛ این کتاب.

معاینه دیده ایم و بر سر ما گذشته است و آن حادثه سلطان شهیدست^۱ که ما را اندر جهان از آن عظیم تر کاری نیفتادست . چه با قوت و هیبت و قدرت و سلطنت و بسط^۲ چون اجل فرارسید هیچ سود نداشت و بهیچ حیل^۳ت قضای آسمانی رافع^۴ نیفتاد و بردست ضعیف تر و ذلیل تر کسی شهید گشت . حادثه آن پدر چنان بود ، وفات این پدرخواجه اجل نظام الملك رحمه الله مانند آن ، شبانگاه روز آدینه دهم ماه رمضان در میان روزه گشادن یکی شقی ترین^۵ خلق بجست ووی را کارد زد و چون يك ساعت بود ، به جوار^۶ رحمت انتقال کرد و غلامان نظامی که سوخته تر بودند بکشتن آن شقی^۷ تعجیل کردند و ندانستند که ازمهلت دادن وی بسیار مشکل ها حل افتادی و ما از این حادثه چنان فرومانده ایم که هیچگونه سبب و موجب آن بجای نتوانستیم آوردن اما شب و روز مقصور^۸ خواهد بودن بر تفحص این کار تا از آنکه تشفی^۹ باید کردن تشفی^{۱۰} کنیم . ازین فجیعت^{۱۱} که بردلست که هرگز مداوات^{۱۲} نپذیرد و از آن اندوه که بما رسیدست از این مصیبت اگر از صد یکی خواهیم

- ۱- یعنی : حادثه الب ارسلان سلجوقی پدر ملکشاه که در ۵۵۴ بدست یوسف کوتوال بضرب کارد کشته شد .
- ۲- بسطت : فراخی . فزونی .
- ۳- رفع : برداشتن . از میان بردن . برطرف کردن .
- ۴- شقی : بدبخت . تیره بخت .
- ۵- جوار : همسایگی .
- ۶- مقصور : منحصر .
- ۷- تشفی : دل آسایی . بهبود . شفایابی .
- ۸- فجیعت : اندوه دردناک .
- ۹- مداوات : درمان کردن .

که بگوئیم نتوانیم گفتن که همه جهانیان دانند که او ما را چه رکنی بود و هر چه این دولت را رفت از مقامات و فتوح، همه از مبارکی و مناصحت وی شناخته ایم و دانیم که چشمها دیگر چنو نبیند و بدل وی اندر روی زمین نیاید . اما با تقدیر آسمانی بر عمر گذشته و اجل فرارسیده هیچ مخلوقی را طاقت نتواند بود. و اگر بجانهای عزیز تر و بخزانه های گرانمایه و مالهای بی عدد و لشکرهای فراوان و انبوه چنین کاری را دفع شایستی کردن، هیچ چیز از آن دریغ نبودی، و چون چنین است جز صبر و تسلی این کار را درمان نیست . و از آنجا که خرد ورزانت^۱ امیر جلیل است دانیم که بفرمان ایزد تعالی و بسنت رسول وی علیه السلام و بطریقت ما اقتدا کند^۲ و اندرین مصیبت، اگر چند بزرگست و دردناک و آن ماضی^۳ را بدل نیست ، زمام عقل بدست جزع^۴ ندهد و صبر که مرجع آنست به ابتداء پیش گیرد و از دل ما خبر دارد و داند که ما با او اندرین مصیبت مشارک و مساهم ایم^۵ . نامه ها متواتر خواهد رسید مشبع تر^۶ . و این نامه این شب تقریر^۷ شد که این کار بیوفتاد. و روز می شمیریم برسیدن نامه های او ، تا به سکون اوسکون یا بیم و بدانچه نماید اعتماد کنیم . ان شاء الله العزیز و به الثقة (۱) .

۱- رزانت : سنگینی . وقار . آهستگی .

۲- اقتدا کردن : پیروی کردن .

۳- ماضی : گذشته . در گذشته . (اینجا مراد نظام الملك است) .

۴- جزع (بفتح اول و دوم) : بی تابی . زاری . ناشکیبائی .

۵- مساهم : شریک انباز .

۶- مشبع تر : سیرتر . اینجا یعنی مفصل تر و پر مطلب تر .

۷- تقریر شدن : به بیان درآمدن . گفته شدن .

ترجمان البلاغه

تألیف محمد بن عمر رادویابی است . در صنایع
شعری و بدیعی . این کتاب را سابقاً بغلط تألیف فرخی
شاعر مهیدانستند .

نسخه ای از این کتاب بخط دست ابوالهیجاء اردشیر بن
دیلمسپار النجفی القطبی الشاعر در اواخر ماه رمضان سال
۵۰۷ هجری تحریر شده و در کتابخانه فاتیح استانبول
موجود است و توسط آقای احمد آتش از فضلی ترک به چاپ
عکسی و حروفی رسیده و منتشر شده است .

این اردشیر بن دیلمسپار شاگرد اسدی طوسی است
و هم او است که اسدی لغت نامه خود را بخواهش او تألیف
کرده است . بنابراین چون ناسخ و محرز از مردم نیمه
دوم قرن پنجم هجریست ، مؤلف کتاب نیز لا اقل از مردم
همان زمان و کتاب وی نیز متعلق به همان اوان خواهد
بود . مقدمه کتاب و فصل تشبیه آن را بعنوان نمونه نقل
میکنیم :

از

کتاب ترجمان البلاغه

مقدمه

چنین گوید محمد بن عمر الرادویانی که تصنیفها بسیار دیدم
مر دانشیان هر روز گاری را اندر شرح بلاغت ، و بیان حل صناعت ،
آنچه از وی خیزد و بوی آمیزد ، چون عروض و معرفت القاب و قوافی ، همه
بتازی دیدم ، و بفایده وی يك گروه مردم را مخصوص دیدم ، مگر
عروضی که ابویوسف و ابوالعلا ششتري پارسى کرده اند . و اما اندر
دانستن اجناس بلاغت و اقسام صناعت و شناختن سخنان با پیرایه و معانی
بلند پایه کتابی ندیدم پارسى که آزاده رامونى باشد و فرزانه را غمگسار
و محدث بود و از کاهلی چند بار منتظر بودم ، گفتم : مگر این عمل بردست
هنرمندی بر آید تا چون منی اندر صناعت خدمتی بیشتر نا کرده استادان
را ، بصف مضافان ایستاده نیاید ، لیکن انتظار را کرانه ندیدم ، ایرا که
امروز هر گروهی مدعیان این نوع اند ، و خویشان را ازین طبقه شمرند

چون دانش را بسنگ کردم^۱، بیشتر اندر دعوی غالی^۲ دیدم و از معنی خالی، مجازشان از حقیقت افزون و پای از دایره صواب بیرون. پس دانستم بیقین که ازین چنین تألیفی بسامان نیز هم نیکو راه نبرند و از دقایق و حقایق نظم و نثر بدرستی و راستی نشان ندهند. گفتم که بدون قدر که مرا فراز آید ازین علم بدین کتاب جمع کنم، و بتصنیف شافی بیارایم و اجناس بلاغت را از تازی به پارسی آرم. و مثال هر فصلی علیحده از گفتار استادان باز نمایم تا راهنمای باشد هنر آزمای را و سخن پیمای را. و از ایزد تعالی جده توفیق خواستم و دست عزیمت را بقلم امضا پیوستم و روزگار اندک را از پس این شغل کردم و بامسموع و مطبوع خویش بسیار دیوانها ضم کردم^۳ تا يك ره این کتاب را بسر بردم باب بر عقب باب با شرح و فصلی چند که معروف تر بود اندر جمله بدایع، و نزدیک تر بود بعرف طبایع، چون ترصیع و تجنیس و تقسیم و استعارت و اشتقاق و اغراق و نظایر و امثالوی بیشتر دیدم و بیشتر آوردم. و يك يك بیت هزل و طبیعت نیز از وی دور نکردم تا همه دواعی^۴ انس اندروی موجود بود همچنان که دل را اندروی بهره دانش بود تن را رامش بود. و عامه بابهای این کتاب را به ترتیب فصول «محاسن الکلام» که خواجه امام نصر بن الحسن رضی الله عنه نهاده است تخریج کردم. و از تفسیر وی مثال گرفتم و لقبش را «ترجمان البلاغه» اختیار

۱- بسنگ کردن: سنجیدن.

۲- غالی: از حد در گذرنده، غلو کننده.

۳- ضم کردن: پیوستن.

۴- دواعی، جمع داعیه یا داعی: سببها، علتها.

کردم ، ایرا که هر کتابی را بعنوان بازشناسند و بظاهر حال . و آنکه
بتدبیر فرخ نسختی سخت کردم برسم مجلس فلان هر چند که آن صدر
مکرم ادام الله جماله^۱ بکمال و هنر و بزرگی و علم مستغنی است از تنبیه
مقصران ، ولیکن حکیم گفته است :

نگزاید قطر باران^۲ اندر دریا اگر منفعت نکند .

و بموقع ارتضاء^۳ و محل [رضا] افتاد و فرمود^۴ اعلی الله
امر^۵ و دستوری داد تا هر که ازین علم بهره جوید ازین اصل انتساخ^۶ کند
تا نام وی « دامعالیاء »^۷ بر سر زوانها^۸ و میان دیوانها تازه باشد تا ابد
ان شاء الله تعالی . (۱).



-
- ۱- یعنی: پایدار دارد خدای جمال ویرا .
 - ۲- ارتضاء : برگزیدن برای صحبت و خدمت .
 - ۳- اعلی الله امره : بلند گرداناد خدای کار او را .
 - ۴- انتساخ : نسخه برداری کردن .
 - ۵- دامعالیاء ، (جمله دعائی است) : پیوسته بلند باد .
 - ۶- زوان: زبان .

فی التشبيه

دیگری از جمله بلاغت تشبیه گفتن است. و راست ترین و نیکوترین آنست که چون باشکونه^۱ کنیش تباه نگیرد و نقصان نپذیرد. و هریکی از مانده کردگان بجای یکدیگر بیستند بصورت و بمعنی.

و تشبیه بر چند گونه است: یکی آنست که چیزی را بچیزی مانند کنند بصورت و هیئت یا چیزی را بر چیزی مانند کنند بصفی از صفتها، چون حرکت و سکون و لون و رنگ و شتاب و درنگ، چون اتفاق افتد بچیزی مانده کرده دو معنی یاسه معنی از وصفهای تشبیه آنکه قوی تر گردد. و سخن اندرین باب و دقیقه ها بسیارست و اگر آن همه رایاد کنیم کتاب دراز گردد و از غرض خویش بیرون شود. و من اکنون بیتهای این باب یاد کنم تا نگرنده تأمل کند و وی را روشن شود کیفیت انواع این بابها. معروفی گوید (رمل):

می بر ساعدش از ساتگنی^۲ سایه فکند

گفتی از لاله پشیزه سستی^۳ بر ماهی شیم^۴ (۱).

۱- باشکونه: دارونه. معکوس.

۲- ساتگنی: پیاله و قدح بزرگ شرا بخواری.

۳- پشیزه، پشیز: بولك و فلس ماهی.

۴- شیم، سیم: نوعی ماهی.

آثار

خواجه عبدالله انصاری

ابو اسماعیل شیخ الاسلام عبدالله بن ابو منصور محمد
 الانصاری الهروی، مشهور به پیرهری، متولد بوقت غروب
 آفتاب روز جمعه دوم شعبان ۳۹۶ در قهندز از محال طوس
 و متوفی بسال ۴۸۱ هجری در هرات و مدفون در گازرگاه
 آن شهر مرید شیخ ابوالحسن خرقانی (متوفی ۴۲۵) بوده
 و خدمت شیخ ابو سعید ابی الخیر نیز رسیده است .
 کلمات خواجه عبدالله غالباً مسموع و مختصر است و خالی از
 تکلف و تصنع نیست و حال آنکه سعدی يك قرن و نیم پس
 از او همین شیوه را بروانترین وجه و زیباترین صورت
 بکار داشته است و گاه گاه تأثیر خواجه انصار نیز در آثار وی
 دیده میشود . مخلوط کردن مضمون شعر در نثر (تضمین)
 نیز از ابتکارات پیرهریست . و کلام او را سوزی و شوری خاص
 و روانی و استحکامی دیگرست .

رسالات خواجه و مؤلفات وی بسیارست اما مهمه
 آنچه بنام وی ثبت کرده اند در دست نیست و برخی نیز
 منتسب به اوست . آثاری که بنام اوست بدین شرح است:
 کنز السالکین - منازل السائرین الی الحق المبین
 (عربی) - رساله ای در آفرینش آدم و برگزیدن او - طبقات
 الصوفیه شیخ ابو عبدالله سلمی که شیخ آنرا املاء

کرده است - ذم الکلام (عربی) - زاد العارفین (۱)
 انوار التحقیق - مقالات و مواعظ - مناجات نامه - رساله
 المقالات فی المقامات مشهور به محبت نامه - هفت حصار
 در مناجات - قلندر نامه .
 رساله های مختصر دیگری نیز بوی نسبت داده
 شده است .

پاره ای از این رسائل اگر از خواجه نباشد
 چون نویسنده یا نویسندگان آنها معلوم نیست چه کس
 یا کسان بوده اند و در چه زمان میزیسته علیهذا اگر
 در عدد آثار خواجه نمونه آنها آورده نشود یکبارہ باید
 بکناری گذارده شود و این تصمیم بانثری روان و فصیح
 و عبارات شیوا و کهنی که آن آثار دارند موجب
 نقیصی در کار ما که گردآوری همه آثار کهن است خواهد
 شد ، علیهذا بمنظور جلوگیری ازین نقص نمونه آنها را
 نیز می آوریم ، در حالیکه راه تحقیق برای اثبات انتساب
 این رسائل و یار دانتساب آنها بخواجه انصار باز
 خواهد بود .

مانمونه رسائل؛ ذیل را که در دست داریم و فارسی
 است خواهیم آورد ،

دل و جان	واردات	قلندر نامه
هفت حصار	الهی نامه	مقولات
محبت نامه	کنز السالکین	صمد میدان
و ترجمه طبقات الصوفیه		

از
رساله دل و جان

چنین گوید مؤلف این رساله، ندیم حضرت باری خواجه عبدالله انصاری، که دل از جان پرسید که : اول این کار چیست ؟ و آخر این کار چیست ؟ و ثمره این کار چیست ؟

جان جواب داد که: اول این کار فناست و آخر این کار بقاست و ثمره این کار وفاست .

دل پرسید که : فنا چیست ؟ و وفا چیست ؟ و بقا چیست ؟
جان جواب داد که : فنا از خودی خود رستن^۱ است . و وفا عهد دوستان را میان بستن^۲ است . و بقا به حق پیوستن است .
الهی ! عاجز و سرگردانم . نه آنچه دارم دانم و نه آنچه دانم دارم .
الهی ! گفتم کریمم . امید بدان تمام است ، تا کرم تو در میانست ناامیدی حرام است .

۱- رستن : رهیدن . رهاشدن .

۲- میان بستن : آماده خدمت شدن . مهیای انجام دادن کاری گشتن .

الهی! تا از مهر تو اثر آمد ، همه مهرها بسر آمد^۱ .

عشق مرد مخوارست ، « بی عشق مردم » خوارست^۲ . عشق نه نام دارد
ونه ننگ ، و نه صلح دارد و نه جنگ .

قصه دوستی دانی که چرادر ازست ؟ زیرا که دوست بی نیازست .
دوستی گزین که هیچ ملول نشود . سلطانی گزین که معزول نشود .
عارف را از انکار منکیر چه باك ، نه دریا بدهان سگ ناپاك شود
ونه سگ بهفت دریا پاك .

ای که داری ، مگوی . وای که نداری دروغ مگوی . اگر
داری مفروش و اگر نداری مخروش . انکار مکن که انکار شوم است
و انکار کننده این کار محروم است .

ظلم اگر چه بسیار شود بسر آید^۱ . ظالم اگر چه جبارست بسر در آید^۲ .
جوانمرد چون دریاست و بخیل چون جوی . در از دریا جوی
نه از جوی .

هر که میداند که او را چه میباید کرد ، او را هیچ نمی باید
کرد . و آنکه نمیداند که او را چه میباید کرد ، او را همه چیز
می باید کرد (۱) .



۱- بسر آمدن : تمام شدن . پایان یافتن .

۲- خوار : پست . ذلیل .

۳- بسر در آمدن : سرنگون شدن .

از رساله واردات

بدانکه اول خدای را باید شناخت که اوست دهنده بی منت
و اگر همه بستانند او بدهد و چون او بدهد کسی نتواند ستاند . او را
نگاهداری تا ترا نگاه دارد . عمر در پرستش او صرف کن که او جواب از تو
خواهد خواست . و دایم راه علم را دان . و سرمایه عمر تو حیدست و نماینده
صراط مستقیم حق است . و پیغمبران را زنده دان . و نماز و روزه و زکوة
و حج را فراموش مکن . و صبور باش تا بمرادرسی . و اعتقاد خوب گنج بی زوال
دان . منت بدار و منت منه . بی منت را بخود راه مده . نان هر کس
مخور . نان بهر کس بده . بر سر زنان اعتماد مکن . دل پاک دار تا بمراد
برسی . و با مردم فرومایه منشین . بدترین عیبی بسیار گفتن را دان . خویشان
در ویش را خوشدل دار . بیا موز و بیا موزان . علم اگر چه دور باشد بطلب ،
کم گوی و کم خور و کم خفت و در سختیها صبر پیشه کن . بر گذشته افسوس
مخور . عمر را غنیمت دان . تندرستی را شکر گزار . از فناء خدا فقر و فقر

کن. و نهان خود را به از آشکار دان . ندیم جها ندیده پیدا کن. حرمت علم
 را به از مال نگاهدار... تدبیر با عاقلان کن . پیران کار دیده را حرمت دار.
 از آموختن عار مدار. کار از خود چنان نمای که از آن در نمایی . گناه ممکن
 تا انفعال^۱ بتو لاحق نشود . سود جان در صحبت دانا شناس . مگوی آنچه
 جواب آن نتوان شنید تا عذر آن نباید خواست. یارب بدتر از کار بد ، یار
 نیک بهتر از کار نیک. یار نیک ترا بعد از آرد و کار نیک ترا به عجب^۲ آرد. چنان
 زی که به ثنا رزی. چنان مزی که بدعا لرزی.

تا تو مرا بد خواهی و خود را نیک. نه مرا بد آید و نه ترا نیک .

اصل وصال دست ، باقی زحمت آب و گل است.

خوش عالمیست نیستی. هر کجا بایستی کس نگوید که کیستی.

الهی! آنچه تو کشتی آب ده و آنچه عبدالله کشت فرا آب ده .

الهی! پنداشتم که ترا شناختم اکنون پندار در آب انداختم . هر چه

بزبان آید بزبان آید .

مهر از کیسه بردار و بزبان نه . مهر از درم بردار و بر ایمان نه .

الهی! از بوده نالم یا از نابوده، از بوده محالست و از نابوده بیهوده.

کار نه روزه و نماز دارد، بلکه شکستگی و نیاز دارد . عنایت دوست

عزیزست ، نشان او دو چیزست : عصمت در اول یا توبه در آخر. ابو جهل

از کعبه می آید و ابراهیم از بتخانه . کار عنایت دوست دارد و باقی همه

بها نه. حج گزاردن تماشای کار جهانست ، نان دادن کار مردانست. (۱) .

۱- انفعال : شرمساری .

۲- عجب (بضم اول) : تکبر. خود بینی. بخود نازی.

(۱) رسائل خواجه عبدالله انصاری ص ۱۰ تا ۲۴ چاپ ارمغان .

از رساله قلندرنامه

سپاس و ستایش مر خداوندی را که آفرید گارزمین و زمانست و گویا
کننده دل و زبانست. چنین گوید مصنف این عبارت که دل داده بغارت، پیر
فقیر بازاری عبدالله انصاری که در اوایل تحصیل می‌جستم دلیل تفضیل.
روزی نشسته بودم در مدرسه به‌اهزار و سوسه که از در در آمد قلندری بر
ملك قناعت سکندری. نمدی پوشیده و شراب شوق حق نوشیده ...
گفت: ای درماندگان در گل و لا^۱ و ای فروماندگان در «لم^۲ و لا^۳ ...
کتابها انداختیم و بسخن آن قلندر پرداختیم هر نقد و عیاری و محجوبه^۴
هر دیاری که داشت آن نیکو نهاد همه باما در میان نهاد ... قلندر چون
آفتاب روان شد و عبدالله در پی دوان شد ... سر بر قدم او نهادم و چشمه

۱- لا: لای. لجن. کل.

۲- لم (بفتح اول): نه. (بکسر اول و فتح دوم): برای چه.

۳- لا: نه.

۴- محجوبه: پرده نشین.

از چشم خود بگشادم ... گفتم: ای گنج نیکو نهاد در خلقان ، مرا پندی ده از فرقان، تا عاقل شود دیوانه ، و رو در آتش رود پروانه . قلندر گفت: ای عبدالله! درشت راهیست راه دین... چون زندگانی نیست معاد ، درویشیست روز میعار ، هان تابحیات مستعاری ، منسوب نشوی بعاری، که دنیامتاعیست نداشتنی، وبضاعتی است گذاشتنی. اگر روی دل شسته ای و راهی در دین جسته ای، باری بسرای دنیا گذر کن و مهران از دل بدر کن که از دراهم او نرسی بنجات، «والاخرة اکبردرجات»^۱. درنه قدم فرزانیگی و بگسل بند دیوانگی . دریاب سر نهان را وطواف کن گرد جهان را تا به دریوزه^۲ مردی شوی و بتجربه صاحب دردی شوی تا بدین معاذات^۳ و منابر و مقابر و مزارات رخسار توزرد شود و دنیا بردل تو سرد شود که دنیا بازیگاه کودکانست وعادت او آنست که پیوسته خود را بیاراید تا مرد را از جاه و گاه درر باید . دنیا سرای ترکست و آدمی برای مرگست . چاهیست تاریک و راهیست باریک وای بر آنکس که چراغ یتیمان کشت و بار مظالم گرفت بر پشت... درهای لطف و کرم باز و ترا این همه تاز ، چرا قدر خود ندانی و نامه اعمال خود نخوانی ، خود را شناسی که از کدام اجناسی، رومی چون ماهی و یا حبشی سیاهی ، رانده در گاهی و یا مقبول بار گاهی ، همه وجود نوری یا ازین معنی دوری ، پسندیده معبودی یا قلب زرانددوی ، بنده رحمانی یا خواجه دکانی ... (۱).

۱- یعنی : و هر آینه آخرت بزرگترست به مراتب . (سوره الاسری

۱۷ آیه ۲۲) .

۲- دریوزه : گدائی .

۳- معاذات ، جمع معاذه : افسون . تموید . پناه .

(۱) رسائل خواجه عبدالله (ص ۸۷ تا ۹۳ چاپ ارمغان) .

از

رساله هفت حصار

ای دستگیر هر سر گشته، وای فریادرس هر درمانده، ای عذرپذیر
بیچارگان، وای رهنمای متحیران، وای دستگیر نگوینساران، ای کریم
پریشانان، وای رحیم پشیمانان، وای مونس پرغمان، وای مرهم جراحات
رسیدگان، وای درمان درماندگان، وای مجیب خوانندگان، وای مطلوب
جان مشتاقان ... ای چاره درویشان، وای پناه خویشان. ای سرمایه
مفلسان وای معین بیکسان، ای صحت دهنده بیماران، ای امید
امیدواران. ای خداوند زمین و آسمان، وای قبول کننده توبه عاصیان، ای
آنکه رحمت تو عمیم است و ذات تو قدیم است و نام تو رحمن و رحیم
است، ای کریمی که هزار نعمت زیاده کنی به شکری، وای رحیمی
که هزار گناه بیامرزی بعذری، باقی توئی بی فنا و توئی مستحق هر ثنا
توئی اجابت کننده هر دعا، توئی آرزو بخش آرزومندان و توئی
خداوند خداوندان ... ای ملکی که وجود ترا از حدوث پیوندی نیست
ای رحیمی که وجود ترا از عطا دادن گزندگی نیست... (۱).

(۱) رسائل خواجه عبدالله (ص ۹۶ تا ۱۰۵ چاپ ارمغان).

از
الهی نامه

الهی! عذرمارا بپذیر ، بر عیبهای مامگیر . بنام آن خدائی که
نام او راحت روح است و پیغام او مفتاح^۱ فتوح^۲ است . و سلام در وقت صبح
مؤمنان را صبحوست ، و ذکر او مرهم دل مجروحست ، و مهر او
بلانشینان را کشتی نوح است ، ای جوانمرد درین راه مردباش و درمردی
فردباش و با دل پردردباش .

الهی! عبدالله عمر بکاست اما عذر نخواست .

الهی! خوانندی تأخیر کردم ، فرمودی تقصیر کردم .

الهی! عمر خود برباد کردم ، و برتن خود بیداد کردم .

الهی! از پیش خطر و از پس راهم نیست ، دستم گیر که جز فضل

تو پشت و پناهم نیست . ای بود و نایب بود من ترا یکسان ، از غم مرا بشادی
برسان .

۱- مفتاح : کلید .

۲- فتوح : گشایش .

الهی! درسر خمار توداریم، و در دل اسرار توداریم، و بر زبان استغفار
توداریم .

الهی! دلی ده که در کار توجان بازیم، و جانی ده که کار آن جهان
سازیم .

الهی! دانائی ده تا از راه نیفتیم و بینائی ده تا در چاه نیفتیم .
دست گیر که دست آویزی نداریم . پذیر که پای گریزی نداریم .
الهی! مگوی که «چه کرده ایم» که دروا شویم، و مگوی که «چه
آورده ای» که رسوا شویم .

الهی! ظاهری داریم شوریده، باطنی در خواب، سینه ای داریم پر آتش
دیده ای داریم پر آب . گاه در آتش سینه میسوزیم و گاه در آب چشم
غرقاب ... (۱) .



از
رساله مقولات

بدانکه خدای تعالی این جهانرا محل اسرار گردانید وودیعت
هرسری بمکنونات رسانید . پس از آن پرده های حجاب انگیخت
و پرده ها آویخت . بعضی از موالید بر عناصر ، بعضی از اعراض
متعرض بجواهر تا بریاضت معلوم شود که طفل طبیعت کیست و پیر
طریقت کیست و اهل شریعت کیست و پیر نادیده کیست و طفل
کاردیده کیست . پس درباطن آدمی چراغ معرفت را بر فروخت و علوم
سرایر^۱ و ضمائر^۲ کیفیات در آموخت. آنها که ارباب هدایت بودند هر چه
پیش می آمد میدیدند و هر حجاب که در راه می افتاد می بریدند . لاجرم
چون هوا را بریاضت دور کردند و نفس را به مجاهده مقهور کردند
درون پرده ها هر چه خواستند بیافتند . اما آنها که از اهل ضلالت
بودند و نبودند اما نمودند، و با هر نقش گرما به عشق باختند. و بر سر هر
شاد روان^۳ کمند انداختند ، چون در نگری نه از طریقت اثری و نه از

۱- سرایر ، جمع سریره : راز . سر . باطن . نیت .

۲- ضمائر ، جمع ضمیر : دل - رازنهان - آنچه در خاطر گذرد -

۳- شادروان : خیمه . چادر . سراپرده .

حقیقت خبری، و نه از فعل جفاندمی^۱، و نه در راه وفاقدمی . هریك بغلبه وجود خود مغلوب شده، و از دین حق محجوب^۲ شده ...

الهی! دلی ده که در کار تو جان بازیم، جانی ده که کار آن جهان سازیم. تقوایی ده که دنیا را بسپریم. روحی ده که از دین برخورداریم، یقینی ده که در آرزو ما باز شود، قناعتی ده تا صعو^۳ حرص ما باز نشود. دانایی ده که از راه نیفتیم. بینایی ده تا در چاه نیفتیم. دست گیر که دست آویز نداریم. در گذار که بد کرده ایم. آزر م دار که آزرده ایم. طاعت مجوی که یاب آن نداریم. از هیبت مگوی که تاب آن نداریم. توفیقی ده تا در دین استوار شویم. عقبی ده تا از دنیا بیزار شویم. نگاهدار تا پریشان نشویم. براه دار تا پشیمان نشویم. بیاموز تا شریعت بدانیم، برافروز تا در تاریکی نمایم. بنمای تا در روی کس ننگریم. بگشای دری که در بگذریم. تو بساز که دیگران ندانند. تو بنواز که دیگران نتوانند. همراه از خود رهایی ده. همه را بخود آشنایی ده. همه را از مکر شیطان نگاهدار. همه را از فتنه نفس آگاه دار ...

اگر عزم این کار داری خیز و قصد راه کن. نه زاد بر گیر و نه کس را همراه کن و نه همراه را آگاه کن، عاقبت نیاز دار و سخن کوتاه کن. اگر تو خود را بشناختی و از شادی و نشاط بگذاختی، و اگر صحبت خود دریافتی از دو عالم بپرداختی^۴. یکی تشنه آب آب میجوید و یکی در آب

۱- ندم (بفتح اول و دوم) : پشیمانی .

۲- محجوب : در پرده .

۳- صعو (بفتح صاد و واو) : گنجشک .

۴- پرداختن از چیزی: دور و جدا شدن. و فارغ شدن از آن. ترك آن گفتن.

قصه آب میگوید، اگر این تشنه در دریا بارافکند، زندگانی بدریا دهد
 و اگر آن تشنه فرا آب رسد زندگانی فرا آب دهد، و این هر دو در طلب
 زندگانی هلاک، این سخن را نداند مگر صاحب دل پاک...

بر سه چیز اعتماد مکن: بر دل و بروقت و بر عمر، که دل
 زنگ گیرست و وقت تغییر پذیرست و عمر همه تقصیرست. توفیق عزیزست
 و نشان آن دو چیزست: اولش سعادت، آخرش شهادت. مست باش و مخروش،
 گرم باش و مجوش شکسته باش و خاموش که سبوی درست را بر ندب دست
 و شکسته را بدوش، دی رفت و باز نیاید، فردا را اعتماد نشاید، امروز را
 غنیمت دان، که دیر نباید که از ما کسی را یاد نیاید. (۱).



از رساله محبت نامه

باب المحبة - اما محبت سه است : علتی و خلقی و حقیقی .
محبت علتی هواست و خلقی قضااست و حقیقی عطاست . آن محبت که از علت خیزد در نفس نزول کند و نفس را پست کند ، و خلقی بر دل فرود آید و دل را نیست کند . و آنچه از حقیقت خیزد در جان قرار گیرد تا وی را که ازو نیست ، نیست کند ، و بخود هست کند .

نشان محب آنست که غرقه جمال محبوب بود و همچون نظار گیان پسر یعقوب بود . باید که در مقابل دوست هستی از خود نبیند و دوست را جز بدوست نبیند ، این محبت بیچونست و نص^۱ « یحبونست »^۱ .

باب الشوق - حکایت شوق از پس ولایت ذوق مسلم است . شوق آتش است که شعله شعاع وی از نیران^۲ محبت خیزد و بوی عود وجود از احتراق چهره افتراق^۳ او برانگیزد . قاعده انتظار خراب کند و عاشق را بی قرار

۱- اشاره است به آیه ۵۹ از سوره مائده قرآن کریم .

۲- نیران ، جمع نار : آتش .

۳- افتراق : جدا شدن . جدایی . مقارقت .

و خواب کند ، اوسبب طلب است ، اگر چه طلب بی سبب است . اوست راهبر بکوی محبت ، و آبخورجوی صحبت که حیچون مهر بجوش آرد تا عاشق را درخروش آرد که درخوف و رجاء و منع و عطاء به شربت زهر نوش آرد تا چندانی سودا غالب گردد که مرد درشوق غایب گردد و شوق بی وی بخود جاذب گردد .

باب الطلب - حقیقت طلب در هر دلی گردست . مرد این کار مردی عظیم است و در داین درد دردی الیم^۱ است . مرد در دیش در میان باید و ویرا دیده بیگمان باید . اگر طالبی راه پاک کن و پشت بآب و خاک کن ، اگر چند راه صحر است با خود همراهی خطاست ، مرد این کار مرد باید و وفرد باید و یکدرد باید .

عزیزا گر هست چرا پویی ، و اگر نیست چرا جویی که در مقابلۀ احدیت خود جای نشست نیست و هستی راهست جز نیستی نیست . در احوال خود تفکر کن و از گذشتگان تذکر کن که نهایت عبادت همه طالبان این آمد .

باب العشق - اگر بسته عشقی خلاص مجوی . و اگر کشته عشقی قصاص مجوی که عشق آتشی سوزانست و بحری بی پایانست . هم جانست و هم جان را اجانانست و قصه بی پایانست و درد بیدرمانست و عقل در ادراک وی حیرانست و دل از دریافت وی ناتوانست و عاشق قربانست ، نهان کننده عیانست ، و عیان کننده نهانست . عشق حیات فؤادست^۲ . اگر خاموش باشد دل را چاک کند ، و از غیر خودش پاک کند . و اگر بخروشد ویرا زیر

۱- الیم: دردناک.

۲- فؤاد: دل.

وزبر کندو از قصه او شهر و کوی را خبر کند . عشق درد نیست ولی بدرد آید . بل نیست ولیکن بلار! بسر مرد آرد . چنانکه علت حیات است همچنان سبب ممات است . هر چند مایه راحت است پیرایه آفت است ، محبت محب را سوزد نه محبوب را و عشق طالب را سوزد نه مطلوب را .

باب الوفا - وفا غایت وفاقست^۱ و وقایت^۲ میثاقست . وفا دستگاه مشتاق است و پایگاه عشاق است .

وفا مایه اخلاص است و پیرایه اهل اختصاص است . و سر خویش نهفتن است و سر دوست ناگفتن است . وفای عام پیدا است و وفای دوست جداست . وفای عام آنست که دوست را باشد و وفای خاص آنست که بایاد دوست باشد چنانکه آن در دوستی خلل نیارد این بر دوستی بدل نیارد . چنانکه آن بجفا نگریزد ، این در عطا نیاویزد . آن کار مردانست و این کار بیخودانست . عهدی بوده است . در عنایت قدیم بنیابت آدم که کسی را ورای بندگی کام نیست ، و این عهدیست بحکم ولایت که در او کلام نیست . مقتضی نیستی آن جانست و اهل بصیرت را عیانست . (۱).



۱- وفاق : موافقت . همداستانی .

۲- وقایت : نگهبانی .

از
کنز السالکین

باب اول - در مقالات عقل و عشق - سپاس و ستایش مردار نده عالم را
و آفریننده بنی آدم را که پادشاهی او را سزا است و فرمانروائی او را رواست
ملك بخش ملك بخشای . فضل گستر عدل فرمای . خدمت او
بر پرستندگان زیب و زیور ، نام او در طالع بندگان سعاد کبر ،
نصرت علم او ولایت را لشکر ، عصمت او حشم حمایت را کشور ،
دلہای نورانی را از ذوق معرفت او شہر ، وجانہای روحانی را از شربت
محبت او افسر . عون^۱ او ضعیفان را لشکر آراسته و غوث^۲ او مفلسان را
گنجی پر خواسته^۳ . حقیقت خداوندیش بزبان بنان^۴ بیان نتوان کرد
و در معاملت خدمت او زیان نتوان کرد . بیگانه چون آشنا خو کرده
رحمت اوست ، و دشمن چون دوست پرورده نعمت اوست .

۱- عون : یاری.

۲- غوث : پناہ . فریادرسی . یاری.

۳- خواسته : مال .

۴- بنان : انگشت.

باب دوم در مباحثه شب و روز - شب را با روز مباحثه افتاد
 ومجادله هر چه تمامتر پیش آمد . روز سر کشید و گفت :
 من زیارت احبابم ^۱ . و عمارت اسبابم : نفقه ^۲ زن و فرزندم .
 صدقه خویش و پیوندم . هنگام ضراعتم ^۳ . روز بازار بضاعتم . سفره
 من نورست . ظلمت از من دورست . خوان من اسبابست . قرص کرم
 من آفتابست . گنج نامه من « ان فی ذلک لآیات لاولی الالباب » ^۴
 است .

ای شب! تورعیتی و من شامم . و تو ستاره ای و من ماهم .
 ای شب! توشه بی ^۵ و من درم ، تو بلالی ^۶ و من حر ^۷ . شبه ^۸ هم سلك
 در نیاید ، و بلال حبشی ^۹ بجای ابو بکر قرشی ^{۱۰} نشاید .
 ای شب! تو بر خرابه های تاریک چون بومی و من بر تخت
 روزگار اسکندر رومی .

ای شب! تو حبشی ^{۱۱} مشعله داری ، و من شاه شهرت یافته بزرگواری .

۱- احباب ، جمع حبیب : دوستان .

۲- نفقه : خرجی .

۳- ضراعت : فروتنی و خواری نمودن . زاری کردن .

۴- یعنی : همانا در این هر آینه نشانه هایست برای خردمندان .

۵- شبه : شبق ، سنگی است سیاه .

۶- بلال حبشی : اذان گوی پیغمبر اکرم بوده است .

۷- حر : آزاد . آزاده .

۸- ابو بکر قرشی : خلیفه دوم .

۹- حبشی ، از مردم حبشه . اینجا سیاه معنی میدهد بمناسبت سیاه بودن مردم آنجا

شب گفت: ای روز! بیش ازین دراز نفسی مکن و دعوی کسی مکن.
تو شور شر سر سالکانی، تارا جگر وقت مشتاقانی، ترا حریصانِ
زربرسند، و مرا سرمستان می‌کده^۱ الستند. ترا غافلان دیر خیزند
و مرا عاشقان اشک ریزند.

ای روز! من آن شاه شب‌نامم که کواکب سپاه‌منست. مشتری
تکمه^۲ کلاه‌منست. مریخ‌دربان منست. عطارد دیوان منست. زهره
مهمان منست. زحل پاسبان منست. فلک‌ایوان [بان] منست. ماه چراغ
تابان منست. شفق شاهد نور افشان منست.

ای روز! اگر ترا تاج نوربخش زرین است مرا نیز دُر عزیز بهجت
افزای پروین است.

ای روز! اگر ترا اشعه آفتاب لباس شستری است، مرا نیز در
بنا گوش در شاهوار مشتریست.

ای روز! اگر ترا برخوان قرص آفتابست، مرا نیز درشادروان^۳
زربفت ماهتابست.

ای روز! اگر ترا چهاروقت فریضه گزارد هست، مرا نیز شاهد
ماه شب چهارده است.

ای روز! اگر ترا بتفاخر بزرگواری میل است مرا شهرت خطاب
مستطاب «یا ایها المزمع قم اللیل»^۴ است. (۱).

۱- الست: اشاره است به آیه: الست بر بکم؟ قالوبلی (آیا نیستم من
پروردگار شما گفتند آری) (قسمتی از سوره اعراف آیه ۱۷۱). و مراد
آن روزیست که خداوند عالم این خطاب بمردم کرده و فرموده است.

۲- شادروان: بساط گرانمایه.

۳- یعنی: ای گلیم بر خود پیچیده برخیز شب. (سوره ۷۲ (المزمع) آیه ۱).

(۱) رسائل خواجه عبدالله ص ۲۵ تا ۵۰ (چاپ ارمغان).

از طبقات الصوفیه

شیخ الاسلام گفت که وقتی در عرفات ازین جوانمردان یکی ایستاده بود . گفت : الهی ! من امروز ترا یادی کنم و بستانم که هرگز کسی چنان نستوده باشد . در ساعت زبان او خشک شد و گنگ . آخر بدل وی درآمد گفت : الهی بتوبه ام ، من کی توانم که بسزا ترا یاد کنم یا بستانم ، به این زبان آلوده خود بسزای خود چنانکه توانم مفلس وار ترا یاد کنم ، در ساعت زبان یافت . شیخ الاسلام گفت : یکچند بکسب یاد تو برزیدم ، باز یکچند بیار خود ترا نازیدم ، دیده بر او آمد با نظاره تو پردازیدم ، در خبر و غفلت آن همه سازیدم چون عیان پدید آمد از آن همه پردازیدم ، یار بشناختم خاموشی گزیدم . چون من کیست که این مرتبه را پسندیدم . شیخ شبلی گوید : المرید ناطق و العارف اخرس^۱ : شیخ الاسلام گفت ، قدس سره^۲ ، که یاد کردن کسبست و فراموش نکردن زندگانی ، و زندگانی و رای دو گیتی است و کسب چنانکه دانی .

۱- پیرو و مرید سخنگوی است و عارف گنگ .

۲- یعنی پاک داشته شود سرش .

فی مناجاته : الهی ! دوستی نگذاشت جز از دوست و دیگر همه
آوار^۱ ، ذا کر و مذکور یکی و رسم ذکر ازو یاد گار .

الهی ! فریاد از یاد به اندازه و دیدار بهنگام و از آشنائی بنشان
و دوستی به پیغام و از یاد بیش از صحبت آمیختن دریاد . الهی ! چه کنم که
همه یادم ، من جز من نشان خود فرا باد نهادم ، به بهانه من بهانه چون
شویم ، و گفت که علتست چون گویم ، چه سود از دعا و کوشش و پاداش
که مولی فرا بودنی گفت که باش . الهی ! جز تو ترا که شاید که دریاد تو
جز از تو کس نماند ، جز تو ترا که داند ، هیچکس نتواند ، و هر که ترا
بخود جوید بر سرزای خود فروماند ، بتوان تو ترا می جویند و باتو از تو
میگویند ، بیننده گنگست و آگاه گویاست . (۱).



۱- آوار: از خاندان دور افتاده در بدر.

(۱) از طبقات انصاری لهجه کهن هرات منقول در مقاله پروفیسور ایوانف
در روزنامه انجمن پادشاهی آسیائی (ژانویه و جولای ۱۹۲۳ میلادی) .

از

طبقات الصوفیه

ابراہیم اطروش - از متأخرانست . شیخ الاسلام گفت کہ
بو عبد اللہ با کومرا گفت ، کہ عبد الواحد بن بکر گفت ، کہ ابراہیم
اطروش گفت : کہ رکوع^۱ صوفی کف صوفی باید و بالش اودست او
وخزینہ «او» باید، یعنی حق .

شیخ الاسلام گفت : کہ ہر کہ برین بیفزاید ، کار فرادست خود
دہد ، کہ در آن ماند . گفت : اربہانہ نیستی ، کس را بانیافت این
کار زندگانی نیستی . گفت : وقتی صوفی با دنیا گشت . اورا گفتند:
«سبب چہ بود؟» گفت: «سبب سوزنی بود» . گفتند: «چگونہ؟» گفت: «بسر
میرفتم، گفتم کہ سوزن باید . چون بدست آمد گفتم : چیزی باید کہ
در آن آویزم ، کنف^۲ فرادست آوردم ، گفتم : کہ کنف دردست نتوانم
گرفت، رکوع^۱ ای بدست آوردم . گفتم حمالی نتوانم کرد . رفیق بدست
آوردم . فراہم پیوست تا اینجا، این ہمہ از آن بایست^۳ سوزن بود . (۱).



۱- رکوع (بفتح اول و سوم) : مشک چرمی کوچک. آبخوری کوچک.

۲- کنف (بکسر اول) : توشہ دان کہ در آن کالا نهند .

۳- بایست : لزوم . ضرورت .

(۱) طبقات الصوفیہ ص ۶۶ چاپ آقای عبدالحی حبیبی سال ۱۳۴۱

از رساله صد میدان

... از آشنایی تادوستداری هزارمقامست. و از آگاهی تابه گستاخی
هزار منزلست. و این جمله بر صد میدان نهاده آمد، واللهم المستعان^۱.
میدان چهارم فتوتست. از میدان انابت^۲ میدان فتوت زاید.
قوله تعالی: «انهم فتية آمنوا بربهم»^۳، فتوت چیست؟ بجوانمردی و آزادی
زیستن. و فتوت سه قسم است: قسمی با خلق و قسمی با خود و قسمی با
حق. قسم حق چیست؟ بتوانی خود در بندگی کوشیدن. و قسم خلق
آنست که ایشان را به عیبی که از خود دانی نیفکنی. قسم خود آنست
که تسویل^۴ نفس خویش و آرایش وزینت وی نپذیری.

و قسم حق راسه نشانست: از جستن علم ملول نشوی؛ و از یاد
وی نیاسایی؛ و صحبت با نیکان پیوندی؛ و قسم خلق راسه نشانست:
آنچه از ایشان ندانی ظن نبری؛ و آنچه دانی پوشانی؛ و بدان
مؤمنان را شفیع باشی.

و قسم خود را سه نشانست: بیاز جستن عیب خویش مشغول
باشی؛ و عیب خویش بدداری؛ و شکر نعمت ستر بر خود بینی و از ترس
نیاسایی. (۱).

۱- یعنی: و خدا یست یاری خواسته شده.

۲- انابت: توبه. بازگشتن از گناه.

۳- یعنی: همانا ایشانند جوانان که گرویدند به پروردگارشان (از سوره

۱۸ کهف آیه ۱۲)

۴- تسویل: آراستن و نیکو جلوه دادن کاری برای فریفتن و گمراه کردن.

(۱) صد میدان ص ۸۶ و ۹۰ چاپ قاهره سال ۱۹۵۴ میلادی.

بیان الادیان

تألیف ابوالمعالی محمد بن عبد الله بن علی بن الحسن
ابن الحسین بن جعفر بن عبید الله بن [حسین بن علی بن]
الحسین بن علی بن ابیطالب .

این کتاب در سال ۴۸۵ هجری تألیف شده است در
شرح ادیان و مذاهب جاهلی و اسلامی و علی العجالة
قدیم ترین نسخه ایست که در موضوع ملل و نحل و آراء
و دیانات بزبان فارسی در دست داریم.

این کتاب را امر حوم عباس اقبال در سال ۱۳۱۲ هجری
شمسی تصحیح و طبع کرده اند .

از بیان‌الادیان العجم والفرس

پارسیان ایزد تعالی را «هرمزد» و «ایزد» و «یزدان» خوانده‌اند و بهستی صانع مقرر بوده‌اند و آن گروه از ایشان (۱) آتش پرستیده‌اند و مذهب ایشان در آتش پرستی همان بوده‌است که مذهب بت پرستان عرب در بت، چنانکه خدای تعالی از قول ایشان حکایت کرد «ما نعبدهم الا لیقربونا الی الله زلفی»^۱ : نپرستیدیم بتانرا الا از بهر آنکه تاملار ما به ایزد تعالی نزدیک گردانند. و آتش پرستان راهمین اعتقاد بوده‌است. و هر که در عجم ملک روزگار شده‌است و او را کارهای بزرگ بر آمده‌در او چیزی دیده‌اند که آنرا «فرّ ایزدی» خوانده‌اند و «یزد فره» خوانده‌اند. و در تاریخ مقدسی^۲ آورده‌است که در فارس آتشگاه هست که آنرا قدیم تر دارند و در آنجا کتابیست که زردشت بیرون آورده‌است بسه باب: «زند» و «پازند» و «اوستا»^۳ و ابتدای آن کتاب این لفظهاست :

«فی گمان هی رستخیز هی بهستی هر مزد و اوشا سپندان» معنی این لفظها آنست: «بی گمان باش بروز رستخیز و بی گمان باش بهستی ایزد تعالی و فرشتگان او». (۲).

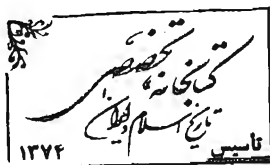
۱- قسمتی از آیه ۱۴ از سوره ۳۹.

۲- ظاهرأ مراد کتاب البدء والتاریخ از مطهر بن طاهر مقدسی است (متوفی بعد از سال ۲۷۵ هجری).

۳- اوستا کتاب دینی زرتشتیان است و زند شرح آن و پازند شرح زنده.

(۱) ظاهرأ : از ایشان که ... پرستیده‌اند.

(۲) بیان‌الادیان چاپ مرحوم اقبال ص ۵



حکایت

بروز گار مامون چنان بود که دستوری داده بود تا پیش او همهٔ مذہب‌ها را منظره کردند. تامردی بیامدمتکلم که این مذہب ثنوی^۱ داشت و برای این مذہب منظره میکرد: مأمون بفرودمتکلمان و فقہای اسلام را جمع آوردند از جهت منظرهٔ او. آن مرد چون درسخن آمد گفت عاملی ببینم بر خیر و شر و نور و ظلمت و نیک و بد، هر آینه هر یک را از این اضداد باید که صانع دیگر باشد چه خرد و واجب نکند که یک صانع نیکی کند و همو بدی کند، و مانند این حجتها گفتن گرفت. از اهل مجلس بانگ برخواست: یا امیر المؤمنین! با چنین کس منظره جز با شمشیر نباید کرد. پس مأمون یک زمان خاموش بود آنگاه از او پرسید که: «مذہب چیست؟». جواب داد که: «مذہب آنست که صانع دو است: یکی صانع خیر، و یکی صانع شر و هر یکی را فعل و صنع او پیدا است، آنکه خیر کند شر

۱- ثنوی: آنکه بد و خدای اعتقاد دارد.

نکند، و آنکه شر کند، خیر نکند. مأمون گفت: «هر دو به افعال خود قادرند یا عاجز؟». جواب داد که: «هر دو به افعال خویش قادرند و صانع هر گز عاجز نباشد».

مأمون گفت: «هیچ عاجزی بدیشان راه یابد؟». گفت: «نه و چگونگی

معبود عاجز بود». مأمون گفت: «الله اکبر! صانع خیر خواهد که همه بد او (۱) باشد و صانع شر نباشد، یا صانع شر خواهد که صانع خیر نباشد، بخواست و مراد ایشان باشد یا نه؟». گفت: «نباشد و یکی را بر دیگری دست نیست». مأمون گفت پس عجز هر یکی از این دو ظاهر گشت و عاجزی خدای را نشاید. آن ثنوی^۱ متحیر ماند، آنگاه فرمود تا او را کشتند و همگنان بر مأمون ثنا گفتند (۲).



۱- ثنوی: آنکه به دو خدای اعتقاد دارد.

(۱) شاید: او.

(۲) بیان الادیان همان چاپ ص ۱۸

قصص الانبياء

تأليف ابو اسحاق ابراهيم بن منصور بن خلف النيسابوري (۱). عصر زندگانی مؤلف روشن نیست اما چون کتاب وی بر پایه روایاتی است که بوسیله محمد بن سائب الکلبی به ابن عباس استناد داده شده و میان مؤلف و محمد بن سائب (متوفی بسال ۱۴۶ هجری) هفت محدث واسطه است بدین جهت توان گفت که زمان مؤلف و تألیف کتاب قرن پنجم هجریست. این کتاب را آقای حبیب یغمائی از روی نسخه های معتبر که از آن جمله نسخه کتابخانه یارینس و نسخه کتابخانه نافذ پاشا موقوفه باب الجدید ترکیه است در سال ۱۳۴۰ هجری شمسی، در عدد کتب بنسگاه ترجمه و نشر کتاب تصحیح و چاپ کرده اند.

نسخه خطی نفیس دیگری از این کتاب ملکی آقای سلطان القرائی است اما با نسخه های مأخذ چاپ آقای یغمائی در عبارت و ترتیب بکلی تفاوت دارد و فاقد فصل بندی است و اضافاتی نیز بر نسخه هادارد از آن جمله قصه وفات فاطمه زهراست که ما به عنوان نمونه نقل خواهیم کرد و نیز مقدمه این نسخه را خواهیم آورد تا باب مقایسه ای با نسخه های دیگر گشوده شود.

اما آنچه از مجموع این نسخه ها برمی آید آنست که رواه در نقل بسلیقه و بر حسب قدرت بیان و درجه فصاحت خود تصرفاتی در اصل کرده اند که اختلاف کلی نسخه های کتاب از آن ناشی شده است.

1912年

1912年1月1日，中華民國臨時政府成立。袁世凱於1月10日就任臨時大總統。2月12日，清宣統帝溥儀退位，清朝滅亡。3月11日，清室退位詔書正式發表。4月1日，袁世凱宣佈大總統職權。5月4日，五四運動爆發。6月4日，袁世凱宣佈大總統職權。7月1日，袁世凱宣佈大總統職權。8月1日，袁世凱宣佈大總統職權。9月1日，袁世凱宣佈大總統職權。10月1日，袁世凱宣佈大總統職權。11月1日，袁世凱宣佈大總統職權。12月1日，袁世凱宣佈大總統職權。

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الحميد المجيد . المبدی والمعید . فعال لما يريد . رب
 الخلائق اجمعين . وصلى الله على محمد خاتم النبيين وعلى آله الطيبين.^۱
 قال الشيخ رحمة الله عليه . از پس ثنای خدای تعالی و صلوات
 رسول صلی الله علیه وسلم ، یاد کنیم از قصص^۲ قرآن و آنچه در آن
 پیوسته است از پندها و حکمتهای لطیف و نکنت و اشارت آن، و یاد کردن
 اعتبار بدان . زیرا که یافتیم این قصص را معظم قرآن و بیشتر ذکر
 آن که خدای تعالی گفت و بدان مر خلق را رغبت نمود و بیم کرد و
 بدان جهان دلالت کرد و کردارهای قوم پیشین به این امت بگفت، و آنچه
 بدیشان رسید از عذابهای گوناگون تا مؤمنان حذر کنند از آن و شکر
 کنند در آنچه خدای تعالی مرایشان را داده است از دین پاک و اسلام
 درست و بدانند افعال نیکوی پیامبران دیگر و امتهای ایشان تا بدان
 رغبت کنند. و اصل مذکری و پند دادن اینست . و خلق را بخدای تعالی
 خواندن اولیتر . و ما جمع کردیم این قصصها را که به قرآن درست ،
 صد و شانزده قصه است و از باری تعالی توفیق خواهیم بتمام کردن .
 انه یسمع و یحیی و علیه التکلیل،^۳ (۱).

۱- یعنی: سپاس مر خدای راست ستوده و بزرگوار، آغاز کننده بازگرداننده.
 کننده آنچه خواهد . پروردگار مردمان بجمله . و درود بر محمد بازپسین
 پیغامبران و بر فرزندان پاکان او باد.

۲- قصص (بفتح اول و دوم): داستان. قصه. افسانه، و (بکسر اول و فتح دوم)،
 جمع قصه : داستانها .

۳- همانا اوست می شود و اجابت میکند و بر اوست توکل .

مقدمه نسخه قونیه بعبارتی دیگرست مزید فایده را عیناً

نقل میشود :

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الحميد المجيد. المبدی، المعید، رب الخلاق اجمعین .
و صلی الله علی محمد خاتم النبیین و علی آلہ الطاهرین . پس از ثنای
خداوند تبارک و تعالی و صلوات رسول علیه السلام یاد کنیم از قصص
قرآن و آنچه بدو پیوسته است از پندها و حکمتها و لطائف و نکته
و اشارت و یاد کردن اعتبار بدان ، زیرا که یافتیم این قصص را معظم
قرآن و یاد کردن فعل پیشینیان که خدای عز و جل اندر قرآن یاد
کرده است و به قرآن خلق را عبرت نموده است و بیم کرده است و بدان جهان
دلالت کرده . و کردار قومهای پیشین بگفت و آنچه بدیشان رسید از
عذابهای گوناگون، تاهمه مؤمنان حذر کنند از آن و شکر کنند بدانچه
خدای تعالی داده باشد ایشان را از دین پاک و بمثل آن کار کنند و بدانند
کردارهای نیک و پیغمبران و کرامتهای ایشان و بدان رغبت کنند و بمثل
آن کار کنند و هیچکس از علما و بزرگان از این قصص اعراض نکرده اند
مگر گروهی از مردمان که عاجز بوده اند از دریافتن آن و اندر جمله
مایه پند دادن است و مذکری کردن است و خلق را بخدای خواندن است
اولی تر آن بود که ما جمع کردیم این قصه را چنانکه بقرآن و تفسیرها .
و آغاز کنیم از قصه آفرینش آسمان و زمین بیاری ایزد جلت قدرته . (۱)

واینک مقدمه نسخه آقای سلطان القرائی :

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين و العاقبة للمتقين ولا عدوان الا على
الظالمين والصلوة والسلام على خير خلقه وظهر حقه محمداً وآله اجمعين.
اما بعد پس از ثنای خدای تعالی و صلوات رسول الله صلی الله علیه
و آله وسلم یاد کنیم از قصص قرآن و آنچه بدو پیوسته است از سرها و
حکمتها و لطایف و نکته ها و اشارات و یاد کردن اعتبار بدان زیرا که یافتیم
قصص را معظم قرآن و یاد کردن فعل پیشینگان که خدای عز و جل در
قرآن یاد کرده است و بدان خلق را عبرت نموده و بیم کرده است و بدان
جهان دلالت کرده و کردار قومها پیشین بگفته و آنچه بدیشان رسید
از عذابها گوناگون تا مؤمنان حذر کنند از آن و بر آنکه خدای تعالی
ایشان را داده از دین پاک و بر موجب آن کار کنند و بدانند کردارها را
نیکو و پیغامبران علیهم الصلوة والسلام و کرامتهای ایشان و بدان رغبت
کنند. و هیچکس از علماء و بزرگان از قصص قرآن اعراض نکرده اند
مگر گروهی که عاجز بودند از دریافتن آن و این جمله پند دادن و
تذکرست و خلق را بخدای تعالی خواندن و اولیتر اینست از همه شغلها
و ما جمع کردیم این قصه ها را چنانکه در قرآن است بتفسیرها، آغاز از
قصه آفرینش آسمان و زمین کنیم بعون الله و توفیقه...

قصه چهارم آفریدن حوا علیها السلام

«... چون حق سبحانه و تعالی خواست که حوا را بیافریند خوابی بر آدم افکند چون نعاس^۱ و آنگاه از رگ پهلوی چپ حوا را بیافرید. حکمت در آن خواب نرم آن بود که اگر خواب نرم نبودی، بودی که دردی بوی رسیدی دشمنش گرفتی، و اگر خواب گران بودی شفقت نبودی بروی که غافل بودی از کار وی.

پس چون حوا را بیافرید، آدم گفت: «ای بار خدایا! این چیست؟» گفت: «این جفت تست، تو با او آرام گیری». پس آدم دوستش گرفت و حوا سخت نیکوروی بود، چنانکه در خبر آمده است که حق تعالی نیکوی و جمال میان او و آدمیان صد جزو آفریده بود نود و نه جزو حوا را داده بود و یکی مرهمه^۲ خلق را. چون بهشت در آمد همه اهل بهشت تعجب میکردند و آدم بهیچ کس راضی نشد از اهل بهشت مگر بوی. و چون نعمت بهشت بخوردند نیکو تر شدند تا آن وقت که از آن درخت بخوردند بوسوسه ابلیس لعنه الله... (۱).



۱- نعاس: خواب یا سستی خواب.

(۲) قصص الانبیاء ص ۱۲ و ۱۳

قصہ سی و سوم یوسف علیہ السلام

... ہمہ بدین جمع شدند و تدبیر کردند کہ چگونه کنیم تا پدر دستوری^۱ دہداوراء بیامند و یوسف را گفتند : «ترا خود هیچ آرزو نکنند کہ بدشت بیرون آیی و تماشا کنی تا دلت بگشاید؟». یوسف گفت : «مرا آرزو هست، لیکن پدرم دستوری^۱ نمی دہد». گفتند : «درخواہ تا دستوری^۱ دہد». یوسف چند روز پدر را میگفت کہ مراد دستوری^۱ دہ کہ بدشت بیرون روم و تماشا کنم کہ مرا آرزوی بیرون رفتن است . آخر یعقوب نرم شد .

چون برادران یوسف دیدند کہ پدرشان نرم شد بیامدند و گفتند : «یا پدر ما ! این برادر ما را آرزوست کہ با ما بدشت آید و تماشا کند تا دلش بگشاید چراست کہ ما را براو ایمن نمی داری کہ ما اورا دوست داریم و نیک خواهیم». گفت : «ترسم کہ ببرید و ازو غافل مانید و از پس گرگ اورا بخوارد»^۲ . سخن گرگ در دہان ایشان نہاد . گفتند : «اگر گرگ اورا بخوارد^۲ و بتواند بخورد ما سخت زیان کار باشیم». از بس کہ ایشان بگفتند یعقوب نرم شد و یوسف را دستوری داد تا یوسف کار بساخت و فلاخن و چوبی برداشت و قصد رفتن کرد ...

۱- دستوری : اجازہ .

۲- بخوارد : بخورد .

... و در قصه آمده است که چون زلیخا از همه رویها درماند و بیچاره گشت، گنده پیری بود دوستدار وی. زلیخا را گفت: «ترا چه رسیدست که رویت زرد شده است؟» گفت: «از جهت این غلام عبری که دلم باوی آویخته است». پیرزن گفت: «باتو نسازد که درین زمانه بجمال تو کس نیست؟» زلیخا گفت: «چون مرا ندیده بود چون پسندد؟ که نخستین فراغت از صنایع^۱ باید تا بمصنوع^۲ نظر کند؟» پیرزن گفت: «آن هفت سال باز که پیش تست و هنوز ترا ندیده بود؟ این عجب کاری است! پیرزن گفت: «من حیلتنی سازم که وی لابد بتو نگرَد. تو مرا بمال مدد کن». زلیخا گفت: «چندان که مال باید بدهم، این کار بساز». پیرزن فرمود تا خانه نیکو بساختند و مال بسیار بکار برد. آنگاه فرمود تا صورت یوسف با صورت زلیخا بهم نگاشتند. آنگاه خانه را بیاراستند و تختی سیمین بنهادند و بدیبای زر بفت بیاراستند و بویهای خوش کردند. چون تمام شد کس فرستاد یوسف را بخواند. چون یوسف پیامد و آن خان را بدید که مانند آن هیچ ندیده بود، گفت شك نکنم که مرا اینجا حیل ساخته و لکن اگر مرا پاره پاره کنند فرمان نبرم... (۱).

۱- صنایع: سازنده.

۲- مصنوع: ساخته شده.

قصہ ہشتاد و ہشتم اصحاب الاخدود

درقصہ آمدہ است کہ ملکی بود ازیمن نامش زرعه . برخاست و بزمین حجاز آمد و ہرچہ کلیسا بود ویران کرد و چلیپا بشکست و خلق را بدین جہودی دعوت کرد، کس اجابتش نکرد . مردی بود نامش عبداللہ بن ثام اورا بگرفت و بہ دین جہودی خواند ، اجابتش نکرد، عمودی بر سر او زد و اورا بکشت .

بقصہ آمدہ است کہ با ایام عمر رضی اللہ عنہ کارداری نامہ نبشت بسوی وی کہ یا امیر المؤمنین بذرگری کار می کرد، مردی بیافت در زمین، درست اندام ، مردہ و دست بر سر نہادہ ، چون دستش برداشتند خون ازو روان شد، چون باز دستش بر جراحت نہادند باز ایستاد ، چہ فرمایی؟ امیر المؤمنین عمر رضی اللہ عنہ جواب نبشت کہ این چنین مرد کہ تو می گویی آن مردست کہ ملک یمن اورا بدین جہودی خواند اجابتش نکرد بعمودی کہ بر سرش زد اورا بکشت، و نام او عبداللہ بن ثام است ،

او را همانجا که بود بنهید ، همچنان کردند و بر گورش مناره بلند بر آوردند تا کسی باز نتواند کردن .

آنگاه آن ملك، فرمود تا كنده ای^۱ بكندند يك نيزه بالا^۲ و پرهیزم کردند و آتش درو زدند تا بر افروخت ، و هر که او را اجابت نکردی فرمودی تا در آتش بسوختند . و خود کرسیها بر کرانه كنده^۱ نهاده بود و باند یمن خود آنجا نشسته بود می میخوردند و جرعه بر آن کشتگان میریختند . و بسیار شهرها ویران کرد . و انجیل را بسوخت . آنگاه باز آمد و بعضی گویند چون خواست که باز گردد آتشی از آن كنده بر آمد و در دو افتاد و او را بسوخت ... (۱)



۱- كنده : خندق

۲- يك نيزه بالا : بدرازی يك نيزه .

قصه هفتاد و چهارم اصحاب کهف

... چون سیصد و نه سال برآمد ایشان بیدار شدند. یکدیگر را گفتند چند گاه خفته ماندیم؟ بعضی گفتند: لبثاً یوماً او بعضی یوم^۱، گفتند: روزی یا بعضی از روز. بعضی گفتند: خدای به دادند. باری گرسنه شده ایم، طعام باید که بخوریم. آنگاه یملیخا را گفتند تو داناتری و مردانه تری ترا بیا بد رفتن و طعام آوردن. درمی چند برداشت و بیرون آمد.

چون بدروازه شهر رسید حالها دید بر گشته و مردمان را بخلاف آن یافت که گذشته بود، و درمها دیگر دید. بشهر درآمد و آن درمها که داشت بطباخ داد. طباخ^۲ سیم دقیا نوس دیدت تعجب کرد و گفت: «ای مرد! از این گنج که یافته ای مرا نصیب کن والا پادشاه را خبر کنم تا ترا بگیرد». یملیخا گفت: «جوان مردی کن، چنین مگوی که ما مردمانی بودیم که ازین شهر بیرون رفتیم و جائی خفته بماندیم تا کنون» و قصه

۱- یعنی: درنگ کردیم مایک روز یا پاره ای از روز (سوره ۱۸ کهف آیه ۱۸).
۲- طباخ: آشپز. خوالیکر.

بگفت. هر چند بگفت سود نداشت و مردم جمع آمدند و نام ملك استقار بود و مسلمان بود. ملك ويرا پيرسيد كه: «اين درم از كجا آوردی؟». يملیخا گفت، آن چنانكه بود. جوانی از نديمان ملك گفت كه پدران ما عالمان بودند و در كتابهای خویش یافته بودند كه: بوقت دقيانوس ملك، غلامان وی ازوبگر یختند و بغار در شدند و در آنجا خفته بماندند. چون ملك اين سخن بشنید خود بر نشست با همه سپاه و بر رفتند. چون بدر غار رسیدند جوان گفت: «شما اینجا باشید تا من در آیم و ایشان را بگویم كه ملك دقيانوس نیست، چه ملك مسلمانست، كه اگر همه برین حال در آید ایشان همه بترسند». ملك گفت: «راست گفتی». يملیخا در شد و گفت: «دقيانوس آمد». ایشان چون نام دقيانوس بشنیدند بیفتادند و بیهوش شدند... (۱).



قصه وفات فاطمه زهرا - چون رسول (ص) ازدنیا برفت فاطمه

علیها السلام را گفته بود که [پس] از من به شش ماه بفلان ماه وفلان روز بر من آئی. فاطمه به انگشتان شمار میکرد و چون وعده تمام شد آنروز تاپسین اندر انتظار نشسته بود و حسن و حسین را پیش خود خواند و سرشان شانه کرد و مویهایشان بافت وزاری میکرد. حسن و حسین میگفتند که: «ای مادر! چرامی گریی؟ همانا که از خدمات یاد آمده است. و نیز یادهای دیگر؟». و چون از سر ایشان فارغ شد آنگاه گفت: «اکنون بنزدیک پدرتان روید تا سر هاتان ببیند که چگونه نیکو شد و من نیز بخواهم خفتن که دوش نخفته ام». چون این بگفت حسن و حسین از پیش فاطمه رضی الله عنها روان شدند و فاطمه از پس ایشان. و رفتار ایشان نظاره میکرد و میگریست و باخویشتن گفت که این بگریستن و افسین بود مادرتان [را] که میروید. و بهمسایگی فاطمه (ع) دختری بود اسماء نام و مرورا بخواند و گفت: «ای اسماء! در خانه ببند و کلید بگیر و با خود بدار و چون ساعتی بگذرد باز بیا و بانگ گن، اگر پاسخ دهم درمگشای، و اگر پاسخ ندهم درمگشای و اندر آی». اسماء دانست که او وداع میکند. چشمش پر آب گشت و دلش کباب و اندر میان سوز خویش میگفت: ای یاد گار رسول اندر میان امت، از رسول خدای تومانده بودی و اکنون از همسایگی ما بخواهی رفت، و زار زار میگریست، و در بهست و بیرون آمد. و فاطمه (ع) وصیت نامه بنوشت و اندر آنجا چنین گفت که: «ای اسد الله! ای جفت موافق!

وای خویش و تبار من ! ای دو چشم و چراغ و غمگسار من ! از من بدرود باش که من رفتم و هر دو یتیم مرا نیکو دار یعنی حسن و حسین را، از بهر روان جدها تا من خشنود باشم که تا اکنون بی پدر مانده بودند و اکنون نیز بی مادر بمانند و ندانم که تا نیز مویشاں که شانه کند و که نوازد و که جامه‌هاں شوید، و من (۱) که فاطمه ام بدست خود (۲) بشوی و کفن کن و در خاک بسپار، و چون مرا بر جنازه نهاده از پس جنازه بگریز با معاذ بن جبل و پیش جنازه بر مدارید که پیش جنازه جبرئیل و میکائیل بردارند تا هر کجا که جنازه می رود بر اثر جنازه می روید و چون بنزدیک گور کنده رسید و جنازه بایستد مرا اندر آن گور نهید که آن گور میکائیل (ع) کنده است. و چون مرا دفن کردید گور مرا باز من هموار کنید و ناپیدا کنید تا کسی نداند که گور من کجاست .

چون این همه وصیتها بنوشت بزیر بالین نهاد و ردا برافکند و روی سوی قبله کرد و سر بسجده کرد و جان بحق تسلیم کرد .
و چون اسما، پیامد و بانگ کرد و نیافت آهی بکرد و در بگشاد و اندر آمد و فاطمه (ع) را دید روی عزیز به محراب نهاده و جان از وی زایل شده... (۳).

(۱) ظاهراً : مرا .

(۲) در اصل : خودم .

(۳) از نسخه آقای سلطان القرائی (بایان کتاب) .

کائنات جو

تألیف حکیم ابو حاتم مظفر بن اسماعیل اسفزاری
(متوفی بین سال های ۵۰۶ تا ۵۱۳ هجری) که بنام
فخرالملک بن نظام الملک مقتول در دهم محرم ۵۰۰
هجری نوشته است.
این رساله را آقای مدرس رضوی تصحیح و در
تهران چاپ کرده اند .

از رساله کائنات جو

مقدمه

حکیمان چنین گفته اند که موجودات عالم که ایزد تعالی آفرید از دو گونه است : یکی استحالت^۱ پذیرنده که آنرا چهار گانه طبایع خوانند؛ و یکی استحالت ناپذیرنده که آنرا طبیعت پنجم خوانند. و طبایع چهار گانه از دو گونه است : خفیف و ثقیل ، از این آتش در غایت خفیف است و هوا بعد از او. و زمین در غایت ثقیل است و آب بعد از او. ثقیل آن بود که قصد مرکز کند از محیط و تا آنجا نرسد نیارامد . و خفیف آن بود که از مرکز به محیط رود و تا آنجا نرسد قرار نگیرد و نیارامد. و از این سبب فلک^۲ را لاخفیف^۲ و لاثقیل^۳ خوانند.

اما طبیعت پنجم بر خلاف طبایع چهار گانه است ، بجهت آنکه حرکات طبایع بی نظام بود و ترتیب ندارد مثل حرکت خورشید و ماه

۱- استحالت : دگرگونی. گشتن از حالی به حال دیگر.

۲- لاخفیف : ناسبک .

۳- لاثقیل : ناسنگین .

و دیگر کواکب که با نظام بود. و از این سبب که طبایع بسیارست حوادث نیز بشمار بود و از آن بعضی که ظاهر ترست و بیشتر افتد یاد کرده شود بر قدر آن مختصری باز گفته آید و این حوادث سه قسمست: یکی آنکه بالای زمین افتد مانند باران و اختلاف قطرات او، و برف و کیفیت هیأت او. و ژاله^۱ و صورت و اشکال او.

دیگر قسم بر بسیط^۲ زمین افتد چون چشمه ها و رودها و جویها. و سوم قسمت که در زیر زمین باشد چون گوهرها و زاجها. و بحسب این این کتاب بر سه قسمت نهاده آمد:

باب اول - اندر حادثه هایی که از بخار تولد کنند در هوای فضا. سیزده فصل.

باب دوم - اندر حادثه هایی که بر روی زمین افتد از بخار دو گونه. هفت فصل.

باب سوم - اندر حادثه هایی که در زیر زمین افتد. هفت فصل (۱).



۱- ژاله : تګړك .

۲- بسیط زمین : پهنه زمین . سطح زمین .

فصل دوم از باب اول - اندر برف - هر گه که بخاری اتفاق افتد که از آب گرم تولد گردد و ببالا رود و بهوای سرد رسد و برودت به افراط بروی غالب شود و آن بخار را ببنداند پیش از آنکه آب شود و همچنان بسته بزمین آید آن جوهر را برف گویند . و اختلاف اشکال از چند گونه است : یکی آنکه اجزاء صغار تولد کند و باد آن اجزاء را بهم پیونداند . چون بهم پیوندند جملت بزمین آید . و چون برودت بر قدری از بخار مستولی شود و آن بخار را ببنداند جرم^۱ این بخار کمتر شود ، آن نقصان که در وی آید آن جوهر را متشنج گرداند و اگر آن تشنج^۲ او بسه جانب باشد شکل آن برف مثلث گردد ، و اگر چهار جهت مربع گردد ، و اگر شش جهت مسدس^۳ گردد و بهیچوجه مخمس^۴ نشود . و آنرا سبب طبیعی هست که این جایگاه جای بیان آن نیست . و اگر چنانست که این تشنج^۲ از همه جوانب یکسان بود شکل آن برف مدور آید . و اگر تشنج^۲ از جوانب یکسان نبود و از بعضی زیادت باشد بر حسب آن اختلاف شکل آن برف احتمال دارد [مضرس آید^۵] . و برف را بیرون ازین اشکال نباشد (۱).

۱- جرم : تن . جسم .

۲- تشنج: در کشیدگی و ترنجیدگی پوست . اضطراب .

۳- مسدس : شش پهلو . شش گوشه .

۴- مخمس : پنج پهلو . پنج گوشه .

۵- مضرس: دنداندار .

فصل پنجم از باب اول - اندر رعد و برق - پیش از این گفته آمد که دو بخار از زمین برخیزد: یکی دখانی^۱، و یکی مائی^۲. چون یکی از دو بخار از زمین دور شود بجایگاهی رسد که انعکاس شعاع خورشید از زمین آنجا برسد و آن جایگاهی است که آنرا مرکز زمهریر گویند و برودت بر آن بخار غالب شود، کثیف^۳ شود و قصد زمین کند، و اندر زیر او بخارات گرم باشد و قصد این بخارات گرم بالا بود و آن بخار سرد بخار گرم را راه ندهد و بایکدیگر مزاحمت کنند و بیک جانب از جوانب این دو بخار حرارت مستولی شود و به بالا بررود و بر جای دیگر برودت مستولی شود و بسوی زمین گراید و از رفتن ایشان صوتی پدید آید که آنرا رعد خوانند، آن هوا که اندر میان دو حرکت گرفتار آید از فرط حرارت بغایت گرم گردد و مانند آتش بشود آنرا برق خوانند. و رعد و برق هر دو در یک حال باشند لکن حس بصر^۴ مرئیات^۵ را بی زمان بیند و حس سمع^۶ مسموعات را بمدتی شنود، چون مسافتی باشد میان حس سمع و جایگاه آن حرکت، لاجرم حس بصر از مسافت دور برق را ادراک کند و حس سمع از مسافت دور صوت را ادراک نتواند کردن، ازین سبب بسیار باشد که بصر برق را بیند و گوش صوت رعد را نتواند شنود و برق که روحانی پیکرست زودتر دیده می شود و رعد که جسمانی صورتست آواز او دیر شنود (۱).

۱- دخان: دود.

۲- ماء: آب.

۱۰- کثیف: انبوه.

۴- بصر: بینائی، چشم.

۵- مرئیات، جمع مرئی: دیدنی ها، که دیده شوند.

۶- سمع: شنوائی.

(۱) ظاهراً: شنوده شود. - رساله کائنات جو ص ۹۰۸.

فصل چهارم از باب دوم - اندر زلازل - هر گاه که بخارات بسیار در زمین تولد کنند و راه یابد، بر زمین متخلخل و فضاء هوا آید، و اگر راه نیابد که بهوا آید بسبب آن حرارت که اندروی باشد قصد بالا کند و زمین صلب^۱ بوده راه ندهد و بخار چون بسیار شود آن زمین را جنبانیدن گیرد تا آنگاه که جایگاه ازو بشکافد و آن بخارات بدان شکافتگی بر آید و آن اضطراب ساکن شود. و باشد که قوت آن بخار با قوت زمین شکافی برابر شود پس آن اضطراب و زلزله روزهای بسیار بماند، و باشد که پس از آنکه زمین بشکافد از آنجا بخار ظاهر گردد. و از پس آن اگر مادّ بسیار بود و پیوسته بدو بخار رسد، دائم از آن شکافتگی بخاری مانند بادی برمی آید، مثل گودها و شکافها که دائم ازو باد بیرون می آید، و باشد که قوت او تا بدان حد بود که اگر سنگی بقعر او افکنی آن سنگ را بر گرداند و بیالا بر آرد و بجای آن جوانب آن چاه بيفکند. و آن بخار را اگر دخان^۲ بود پدیدار باشد که مانند دخان^۲ از چاه برمی آید، و باشد که بدان حد رسد که هر سوخته (۱) که در وی افکنی مشتعل گردد و بسوزد از افراط گرمی آن دخان که از وی برمی آید. (۲).

۱- صلب: سخت . رست .

۲- دخان: دود.

(۱) ظاهراً: سوختنی .

(۲) رساله کائنات جو ص ۲۹ تا ۳۱ .

آثار امام محمد غزالی

کیمیای سعادت - زاد آخرت - تحفة الملوك -
نصيحة المملوك - پند نامه - رساله رد اباجیه -
مکاتیب غزالی .

حجة الاسلام امام ابو حامد محمد بن محمد بن محمد
غزالی طوسی متولد بسال ۴۵۰ هجری قمری و متوفی
بسال ۵۰۵ هجری مسلمان شافعی اشعری مذهب از
بزرگان علمای دین و زهاد و عرفا و ارباب حالتست،
در بحران جدال و کشمکش مذاهب و تفرق اهواء مختلفه
مانند متکلمی بزرگ ظهور کرد و در رد مخالفان مسلک
خویش از سایر طوایف اهل سنت و معتزله و روافض و
باطنه و همچنین حکما و فلاسفه و پیروان مسیح و دیگر
ملل عالم مجادله زبانی و قلمی داشت و يك تنه بی پروا
میجنگید و بواسطه مهارت فوق العاده که در کار داشت
همه جایپروز میگشت و ارباب مذاهب عموماً از نیروی
بیان و قلمش زبون میشدند و از نیروی به حجة الاسلام
ملقب گشت .

غزالی کتابهای سودمند و ممتع بسیار تألیف کرده
است ، بزبان عربی چون : «احیاء العلوم» و «المنقذ
من الضلال» و «مشکوة الانوار» و «تهافة الفلاسفة»
و «القول الجمیل فی الرد علی من غیر الانجیل» و
«الانتصار من الاسرار لمافی الاحیاء» و «الجام العوام

من علم الکلام» و «اخلاق الانوار» و «آفات اللسان» و «اثبات النظر» و «الاملاء فی مشکل الاحیاء» و «اربعین» و «الاقتصاد فی الاعتقاد» و «اساس القیاس» و «الانیس الوحده» و «الامالی» و چندین ده کتاب دیگر که شمار آنها را به یکصدوسی و هشت رسانیده اند (۱).

و نیز بپارسی او را کتابهایست بدین شرح :

- کیمیای سعادت که بزرگترین و مهمترین مؤلفات اوست در اخلاق و تألیفش میان سالهای ۴۹۰ تا ۵۰۰ هجری است و در تهران بسال ۱۳۱۹ شمسی چاپ شده است .

- زاد آخرت که نسخه منحصراً بفردآن (ظاهراً) در اختیار دوست دانشمند آقای احمد افشار شیرازی است و ظاهراً قبل از سال ۵۰۳ تألیف شده است .

- پندنامه که بسال ۱۳۱۱ شمسی در تهران چاپ شده است .

- تحفة الملوك که نسخه عکسی آن از مجموعه کتبخانه ایاصوفیه استانبول بشماره ۲۹۱۵ در اختیار استاد مینوی است و اخیراً آقای دانش پژوه آنرا در مجله دانشکده ادبیات مشهد (شماره ۲-۳ سال اول) چاپ کرده اند .

- نصیحة الملوك که برای غیاث الدین ابوشجاع محمد بن ملک شاه سلجوقی (۴۹۸-۵۱۱) تألیف شده است و بنابر این تاریخ تألیف آن میان ۴۹۸ (سال شروع سلطنت سلطان محمد) تا ۵۰۵ (سال درگذشت غزالی) است و از عبارت جامع حکام غزالی نیز بر می آید که قبل از سال ۵۰۳ هجری تألیف شده است و «التبر المسبوك» ترجمه عربی همین کتابست .

موضوع نصیحة الملوك حکمت عملی است اما در آن به بخش کشور داری بیش از دو بخش تهذیب اخلاق (آرایش خوی) و تدبیر منزل (خانه داری) اهمیت داده شده است

کتاب بیک مقدمه و هشت باب و فصلی خاتمه مانند تقسیم شده و در ضمن هر باب مطالبی محققانه و حکایات و روایاتی از بزرگان دین و مشایخ طریقت و حکماء و دانشمندان آمده است و از این لحاظ این کتاب از غنائم ادبی و نظیر سیاست نامه و قابوسنامه است. این کتاب را استاد هائی در تهران از سال ۱۳۱۶ تا ۱۳۱۷ چاپ کرده اند .

- مکاتیب . از جمله نوشته های فارسی حجة الاسلام مجموعه ایست از مکاتیب او که آنها را پس از وفاتش یکی از بازماندگان به التماس جمعی از طالبان کرد آورده و نام «فضائل الانام فی رسائل حجة الاسلام» بر آن نهاده است .

این کتاب را بسال ۱۳۲۴ شمسی مرحوم عباس اقبال چاپ کرده اند و نیز آقای مؤید ثابتی بار دیگر آنرا بچاپ رسانیده اند نمونه ما از چاپ مرحوم اقبال است. نکته گفتمنی اینک که پاره ای از مکاتیب غزالی مربوط بسالهای پس از ۵۰۰ هجری است یعنی داخل آثار نثری قرن ششم هجری میشود ، اما چون تفکیک آنها استوار نمی نمود بر حسب آنچه در مقدمه مجلد اول این کتاب گفتیم همه آثار غزالی را در پایان این دفتر آوردیم تا بسبب مرتبط شدن با آغاز دفتر سوم (آثار قرن ششم) این نقیصه رفع گردد .

- رساله رد اباحیه را در آلمان بچاپ رسانیده اند .
- نمونه فرزندان نامه (ایها الولد) نیز همراه نمونه مکاتیب است .



از کیمیای سعادت

مقدمه

شکرو سپاس فراوان ، بعدد ستاره آسمان و قطره باران و برگ درختان و ریگ بیابان و دره های زمین و آسمان ، مر آن خدای را که یگانگی صفت اوست . و جلال و کبریا^۱ و عظمت و علاء و مجد^۲ و بهاء^۳ خاصیت اوست ، و از کمال جلال وی هیچ آفریده آگاه نیست ، و هیچکس را بحقیقت معرفت وی راه نیست ، بلکه اقرار دادن بعجز . از حقیقت معرفت وی منتهای معرفت صدق^۴ یقانت . و اعتراف آوردن بتقصیر در حمد و ثنای وی نهایت ثنای فرشتگان و پیغمبرانست و غایت عقل عقلا در مبادی اشراق^۵ جلال وی حیرتست . و منتهای سالکان و مریدان در طلب قرب بحضرت جمال وی دهشت^۵ است . و گسستن امید از اصل معرفت

۱- کبریا : بزرگی .

۲- مجد : بزرگواری .

۳- بهاء : روشنائی .

۴- اشراق : تابش .

۵- دهشت : سرکشتگی . حیرت . اضطراب .

وی تعطیل است. و دعوی کمال معرفت وی از خیال تشبیه و تمثیل است. نصیب همه چشمها از ملاحظه جمال ذات وی خیر گئی است. و ثمره همه عقلا از نظر بعجایب صنع وی معرفت ضرور است. هیچکس مباد که در عظمت ذات وی اندیشه کند تا چگونه است و چیست؟ و هیچ دل مباد که يك لحظه از عجایب صنع وی غافل ماند تا هستی وی بچيست و بکيست؟ تا بضرورت بشناسد که همه آثار قدرت اوست، و همه انوار عظمت اوست، و همه بدایع و غرایب حکمت اوست، و همه پرتو جمال حضرت اوست، و هر چه هست از اوست و همه بدوست، بلکه خود همه اوست. که جز وی هیچ چیز راهستی بحقیقت نیست، بلکه هستی همه چیزها پرتو نور هستی اوست (۱)



عجایب عالم دل - عجایب عالمهء دل را نهایت نیست . و شرف
وی بدانست که عجب ترا همه است ، و بیشتر خلق از آن غافل باشند
و شرف وی ازدود درجه است : یکی از روی علم : دوم از روی قدرت .
اما شرف وی از روی علم بر دو طبقه است : یکی آنست که جمله خلق او را
تواند دانستن ؛ و دیگر آنست که پوشیده ترست و هر کس نشناسد ،
و آن عزیز ترست . اما آنچه ظاهرست آنست که ویرا قوت معرفت
جمله علمها و صناعتهاست تا بدان جمله صناعتها بداند و هر چه در کتابهاست
بر خواند و بداند ، چون علم هندسه و حساب و طب و نجوم و علوم شریعت .
و با آنکه وی يك چیزست که قسمت نپذیرد ، این همه علمها در وی
گنجد بلکه همه عالم در وی چون ذره ای باشد در بیا بانی و در يك لحظه
در فکرت و حرکت خویش از ثری^۱ به علا^۲ شود و از مشرق بمغرب شود
با آنکه در عالم خاك باز داشته است ، همه آستان را مساحت کند و مقدار
هر ستاره بشناسد و مساحت بگوید که چند گزست . و ماهی را بحیلت از

۱- ثری : خاک .

۲- علاء : بلندی .

قعر دریا بر آرد و مرغ را از هوا بزمین آورد ، حیوانات با قوت را چون پیل و اشتر و اسب مسخر خویش کند. و هر چه از عالم عجایبها و علمهاست پیشه و است و این جمله علمهاست که ویرا از راه پنج حواس حاصل شود ، بدین سبب که ظاهرست و همگنان راه بوی دانند .

و عجب تر آنست که اندرون دل روزنی گشاده است به عالم محسوسات ، که آنرا عالم جسمانی گویند . و عالم ملکوت را روحانی گویند ، و بیشتر خلق عالم جسمانی محسوس را دانند و این خود مختصرست . و دلیل بر آنکه اندرون دل روزنی دیگرست علوم را و چیزست : یکی خوابست که در خواب چون راه حواس بسته گردد ، آن در درونی گشاده شود و از عالم ملکوت و از لوح محفوظ غیب نمودن گیرد تا آنچه در مستقبل خواهد بودن بشناسد و ببیند . اما روشن ، همچنانکه خواهد بود و اما^۱ بمثالی که بتعبیر حاجت افتد ، و از آنجا که ظاهرست ، مردمان پندارند که کسی که بیدار بود بمعرفت اولیتر بود و همی بیند که در بیداری غیب نبیند و در خواب بیند ، نه از راه حواس ، و شرح حقیقت خواب درین کتاب ممکن نیست اما اینقدر بیاید دانست که مثل دل چون آینه است و مثل لوح محفوظ چون آینه ، که صورت همه موجودست در وی است ، چنانکه صورتها از يك آینه در دیگر افتد چون در مقابلۀ آن بداری ، همچنین صورتها از لوح محفوظ در دل پیدا آید ، چون صافی شود و از محسوسات فارغ شود و باوی مناسبت گیرد . و تا به محسوسات مشغول بود ، از مناسبت با عالم

ملکوت محجوب بود و در خواب از محسوسات فارغ شود لاجرم آنچه در گوهرو نیست از مطالعه ملکوت پیداشدن گیرد. لیکن اگر چه حواس بجهت خواب فروایستد، خیال بر جای خویش باشد، بدان سبب بود که آنچه بیند در کموت مثال خیالی بیند. صریح و مکشوف نباشد و از غطاء^۱ و پوشش خالی نبود. و چون بمیرد، نه خیال ماند و نه حواس. آنگاه کارها بی غطاء و بی خیال بیند و باوی گویند: «فكشفنا عنك غطاءك فبصرک اليوم حدید^۲». و گوید: «ربنا ابصرنا و سمعنا فارجعنا نعمل صالحاً^۳».

دلیل دیگر آنست که هیچکس نباشد که ویرا فراستها و خاطرهای راست بر سبیل الهام در دل نیامده باشد، که آن نه از راه حواس باشد، بلکه در دل پیدا آید، و نداند که از کجا آمد.

و بدین مقدار بشناسد که علمها همه از راه محسوسات نیست، بلکه از عالم ملکوت است و حواس، که وی را برای این عالم آفریده اند لاجرم حجاب^۴ وی بود از مطالعه آن عالم ملکوت، تا از وی فارغ نشود بدان عالم راه نیابد بهیچ حال. (۱).



۱- غطاء: پوشش. پرده.

۲- یعنی: پس برانداختیم از تو پرده ترا، پس دیدات امروز تیزست. (سوره ق ۵۰ آیه ۲۱).

۳- یعنی: ای پروردگار ما! دیدیم و شنیدیم، پس ما را بازگردان تا کارشایسته کنیم. (سوره ۳۲ سجده آیه ۱۲).

۴- حجاب: پرده. ستر. غشاء. واسطه میان خلق و حق.

اصل هشتم - آداب سماع و وجد - باب اول در اباحت^۱ سماع^۲

و بیان آنچه از وی حلالست و آنچه حرام - بدانکه ایزد تعالی راسر^۳ یست در دل آدمی ، که آن در وی همچنان پوشیده است که آتش در آهن . و چنانکه بزخم سنگ بر آهن آن سر^۴ آتش آشکارا گردد و بصحرا افتد ، همچنین سماع آواز خوش و موزون آن گوهر آدمی را بجنباند و در وی چیزی پدید آرد بی آنکه آدمی را در آن اختیاری باشد ، و سبب آن مناسبتی است که گوهر دل آدمی را با عالم علوی که عالم ارواح گویند هست ، و عالم علوی حسن و جمال است ، و اصل حسن و جمال تناسب است . و هر چه متناسب است نمود گاریست از جمال آن عالم ، چه هر جمال و حسن و تناسب که درین عالم محسوس است همه ثمره^۵ جمال و حسن آن عالم است . پس آواز خوش موزون متناسب هم شبه^۶ تی دارد از عجایب آن عالم ، بدان سبب آگاهی در دل پیدا آید و حرکت و شوقی پدید آید .

۱- اباحت : جایز و روا دانستن . مباح دانستن .

۲- سماع : شنیدن سرود خوشانید . حالی که بر اثر شنیدن آواز خوش پدید آید .

که باشد که آدمی خود نداند که آن چیست ، و این دردلی بود که ساده بود و از عشقی و شوقی که بدان راه برد خالی باشد ، اما چون خالی نباشد و بچیزی مشغول بود ، آن در حرکت آید و چون آتشی که دم دروی دهند افروخته تر گردد . و هر کرا دوستی خدای تعالی بردل غالب باشد سماع ویرامهم بود که آن آتش تیزتر گردد . و هر کرا دردلی دوستی باطل بود ، سماع زهر قاتل وی بود و بروی حرام بود .

و علممارا خلافت^۱ در سماع که حلال است یا حرام است . و هر که حرام کرده است از اهل ظاهر بوده است ، که ویرا خود صورت نبسته است که دوستی حق تعالی بحقیقت دردلی فرود آید ، چه وی چنین گوید که : آدمی جنس خود را دوست تواند داشت ، اما آنرا که نه جنس وی بود و نه هیچ مانند وی بود ویرا دوست چون تواند داشت ؟ پسر نزدیک وی در دل جز عشق مخلوق صورت نبندد ، اگر عشق حالق صورت بندد بنا بر خیال تشبیهی باطل باشد ، بدین سبب گوید که : سماع یا بازی بود یا از عشق مخلوقی بود ، و این هر دو در دین مذموم است . و چون ویرا پرسند که : معنی دوستی خدای تعالی که بر خلق واجبست چیست ؟ گوید : فرمانبرداری و طاعت داشتن . و این خطایی بزرگست که این قوم را افتاده است . و مادر کتاب محبت از رکن منجیات این پیدا کنیم . اما اینجامی گوئیم که حکم سماع از دل باید گرفت : که سماع هیچ چیز دردلی نیارد که نباشد ، بل آنرا که دردلی باشد بجنابند . هر کرا

دردل چیزی است که آن در شرع محبوبست و قوت آن مطلوبست، چون سماع آنرا زیادت کند ویرا ثواب باشد. و هر کرا در دل باطلی است که در شریعت آن مذموم است ویرا در سماع عقاب بود. و هر کرا دل از هر دو خالی است، بر سبیل بازی شنود و بحکم طبع بدان لذت یابد، سماع ویرا مباح است.. (۱).



حقیقت دوستی - بدانکه این چنان مشکست که گروهی انکار کرده اند در حق خدای تعالی، شرح این مهم بود. اگر چه سخن در این باریکست^۱ و هر کسی نداند و فهم نکند ولیکن ما بمثالها چنان روشن کنیم که هر کسی که جهد کند فهم کند.

بدانکه اصل دوستی پیشتر باید شناخت چیست. و بدانکه معنی دوستی میل طبع است به چیزی که خوش بود، اگر آن میل قوی باشد آنرا عشق گویند. و دشمنی نفرت طبع است از چیزی که ناخوش بود. و آنجا که خوش و ناخوش نبود دوستی و دشمنی نبود. اکنون باید بدانی که خوشی چه بود: بدان که چیزها در حق طبع بر سه قسم است: بعضی بر آنست که موافق طبع تست و با آن بسازد، بلکه تقاضاء آن میکند، آن موافق را خوش گویند؛ و بعضی هست که ناموافق و ناسازگارست و بر خلاف مقتضی طبع است آنرا ناخوش گویند؛ و آنچه نه موافق بود و نه مخالف، نه خوش

گوییم و نه ناخوش . اکنون باید تو بدانی که هیچ چیز ترا خوش نیاید تا از آن آگاهی نیابی و آگاه بودن از چیزها بحواس بود و ب عقل . و حواس پنج است ، و هر یکی را لذتی است و بسبب آن لذت ویرا دوست دارند یعنی که طبع بدان میل میکند : لذت حاسه چشم در صورت های نیکو ست و در سبزه و آب روان و مثل این ، لاجرم این را دوست دارند ؛ و لذت گوش در آوازه های خوش است و موزون ؛ و لذت شمع در بوی های خوش ؛ و لذت ذوق در مطعمها و لذت لمس در ملموسات نرم . و این همه محبوب ست یعنی که طبع را بدان میلست . و این همه بهایم را باشد .

اکنون بدان که حاسه ششم هست در دل آدمی که آنرا عقل گویند و نور گویند و بصیرت گویند ، هر عبارت که خواهی میگوی ، آنچه آدمی بدان ممیز ست از بهایم ویرا نیز مدرکات است که آن ویرا خوش آید و آن محبوب وی باشد ، چنانکه این دیگر لذات موافق حواس و محبوب حواس بود . و ازین بود که رسول صلوات الله علیه گفت : « سه چیز در دنیا دوست من کرده اند : زنان و بوی خوش و روشنائی چشم من در نماز ست » . نماز را زیادت درجه نهد . و هر که چون بهایم بود و اذ دل بی خبر بود جز حواس نداند ، هر گز باور نکند که نماز خوش بود و ویرا دوست توان داشت . و کسی که عقل بروی غالب تر بود و از صفات بهایم دور تر بود ، نظاره به چشم باطن در جمال حضرت الهیت و عجایب صنع وی و جلال ذات وی دوستر دارد ، از نظاره به چشم ظاهر در صورتهاء نیکو و در سبزه و آب روان ، بلکه این همه لذتها در چشم وی حقیر گردد چون جمال حضرت الهیت بوی مکشوف شود . (۱)

از زاد آخرت

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلوة على سيد المرسلين محمد وآله
اجمعين. قال الشيخ الامام السعيد حجة الاسلام ابو حامد محمد بن
محمد بن محمد الغزالي رحمه الله. بدان ای عاقل مسکین که تو مسافری
وازاراه وزاد راه و از بادیه که براه روی غافل، و منزلگاه اول تو درین
بادیه پشت پدرست، پس رحم مادر، پس فضای این عالم، پس گورستان
و چون بلحد رسیدی بسر بادیه رسیدی، هیچ آفریده نهایت آن نشناخته،
و چون بادیه گذاشتی بمنزل پنجم رسیدی و آن صحرای قیامتست، و از آن
منزلگاه رو بوطن و قرار خویش آوری، یا بهشت، یا بدوزخ.

حال اول و آخر تو اینست و تو درین دنیا بهمین باز نشسته
و همه دل در تدبیر وی بسته، گویی که هرگز از وی رحیل^۱ نخواهی
کرد و مقیم خواهی بود. و نمیدانی که عمر تو اگر چه دراز باز
کشد به اضافت ازل و ابد مختصرست. و ازل آن مدتیست که تو

۱- رحیل: کوچ.

نبودی و آنرا اول نه و ابد آن مدتیست که تو در دنیا نخواهی بود و آنرا آخر نه و تو درین عالم روزی چند در میان ازل و ابد چندین کار بر ساخته، و اگر خواهی که بوی درازی ابد بمشام تو رسد این عالم پر از گاورس^۱ تقدیر کن^۲ و مرغی که هر هزار سال یکدانه بر میدارد جمله گاورس با آخر رسد و از درازی ابد هیچ کم نشود که هنوز آنچه مانده باشد هم نهایت ندارد. و اگر خواهی که مختصر عمر خویش در میان ازل و ابد بدانی سخن نوح پیغمبر صلوات الله علیه بشنو که ویرا گفتند که: «این دنیا را چون دیدی» گفت: «چون خانه ای که از یک در در آمدم و بدیگر در برون شدم». و وی هزار سال کم پنجاه سال در میان قوم بود و پس از طوفان دویست و پنجاه سال دیگر بزیست و پنج هزار سال است که از دنیا برفته. و هر چه متناهی بود اگر چه دراز بود بر سیده گیر. کار آخرت آیینی دارد که هرگز نرسد. اگر کسی را مملکت دنیا صافی و مسلم شود از مشرق تا مغرب چون بوقت مرگ رسد آن همه تخم حسرت پاشد گوید کاشکی از دنیا مرا قدر قوتی بیش نبود. پس عاقل چون بود کسی که مملکت جاویدان بچنین کار مختصر بفروشد. باز آنکه هیچکس را از دنیا هیچ چیز صافی و مسلم نباشد بلکه منغص^۳ و مکدر بود و آخرت بدنای منغص^۳ بفروختن کار هیچ عاقل نبود، بلکه عاقل داند که هر چه در زمین است و جمله زمین در جنب سعادت ابد و خزانة قدرت خدای تعالی کلوخی است

۱- گاورس: ارزن.

۲- تقدیر کردن: اندیشیدن.

۳- منغص: زندگی تیره و ناگوار شده.

و هر لذت و نعمت و شادی که بر روی زمین است از آن کلوخ که از بر خاستن
 آن غبار تا نشستن و با خبر شدن بس تفاوتی نبود بلکه بزرگان گفته اند
 اگر دنیا نبودی الا کوزه زرین فانی و آخرت نبودی الا کوزه سفالین باقی
 عاقل آن بودی که سفالین باقی اختیار کردی بر زرین فانی. پس چون
 دنیا سفال فانیست و آخرت زرین باقی پس چه بی عقلی بود اختیار
 کردن دنیا بر آخرت. (۱)



از تحفة الملوك

بسم الله الرحمن الرحيم - رب یسّر ولا تعسر^۱. سپاس خدای را که
این عالم نامتناهی اثری از قدرت بی نهایت اوست. و ایستادن زمین و
آسمان و عرش و کرسی به یمن^۲ عنایت اوست. و راه یافتن دوستان بحضرت
عزّتِ او هم از هدایت اوست. و صبر کردن طالبان در قهر بلای او هم از
کرم و کفایت اوست. و فرستادن انبیاء علیهم السلام تا خلق را ببساط
قریب او راه دهند از رحمت بی نهایت اوست. و بتخصیص محمد علیه السلام
از میان انبیاء به حبیبی اظهار عنایت اوست. استغنا صفت اوست. و جلال
و کبریاء عزّ اوست. «لیس کمثله شیئی و هو السميع البصیر»^۳ چون همت عالی
سلطان اسلام «خلّد الله ملکّه»^۴ از دل روشن و صفا و گوهر چنان اقتضا

۱- یعنی: پروردگارا آسان گردان و دشوار مساز.

۲- یمن: مبارکی. فرخندگی.

۳- یعنی: نیست مانند او چیزی و اوست شنوای بینا. (سورة الشوری ۴۲ آیه ۹).

۴- یعنی: جاودان گرداناد خدای پادشاهیش را.

کرد که در خواهد تا داعی^۱ کتابی کند در مقاصد مسلمانی در بیان اعتقاد و اختلاف علما و حقیقت عبادات و شرح بعضی از قصص انبیاء علیهم السلام و طرفی از هر چه بکار آید چون عدل و خلق نیکو و آنچه بدین ماند، تا آن دل روشن و ذهن صافی را آینه‌ای بود و بمطالعه آن صفاء گوهر و نور بصیرت زیادت شود. خدای را تعالی شکر گزار داریم که خلق را از نهایت رحمت، چنین سلطانی عادل و پادشاهی پاک دین نیکو سیرت ارزانی داشت و از داعیه کریم او اجابت کردم و از خدای تعالی معاونت خواستم و کتاب را «تحفة الملوک» نام نهادم و این کتاب مشتمل است بر یازده باب :

باب اول در اعتقاد و علاقمندی آن . باب دوم در اختلاف علما . باب سوم در عدل و شرایط آن . باب چهارم در طهارت و آدابش . باب پنجم در نماز و اسرارش . باب ششم در روزه و شرایط دوستی . باب هفتم در زکوة و اسبابش . باب هشتم در حج و شرایطش . باب نهم در صید و حلالش بر مذهب امام ابوحنیفه رحمه الله . باب دهم در بیان طرفی از قصص انبیاء علیهم السلام و چیزی از حکایت مشایخ رضی الله عنهم . باب یازدهم در حث^۲ بر جهاد. (۱).

۴- داعی : دعاگو.

۱- حث : برانگیختن.

(۱) تحفة الملوک نسخه عکسی آقای مینوی که اصل آن بشماره ۱۲۹۰

در کتبخانه ایا صوفیای استانبول است .

باب دهم - ... در حکایت چنین آورده اند که حرم را پیری بود

نام او عبدالرزاق صنعانی و او بزرگ و صاحب کرامات بود. و قرب سیصد مرد مرید داشت. شبی خفته بود. بخواب دید که بتی بر دامن او نشسته بود. از خواب در آمد، سخت دلتنگ و دلش مشغول شد. بصفای وقت و روشنایی دل دانست که او را کاری در راه است و بر قدر گذرمی باید کرد. در خاطرش چنان آمد که او را بجانب بلاد روم می باید رفت. و دلش چنان خواست، و ایشان خلاف دل نتوانند کرد. روی در بلاد روم نهاد و جمله مریدان در راه او ایستادند و می رفتند. روزی بجایی رسیدند کلیسایی دیدند. شیخ در نگریست چشم او بر بام کلیسا بدختری ترسای افتاد. در حال عاشق شد و دلش ببرید. چون آن حال شیخ را واقع شد در حال مرقع^۱ بیرون آورد و جامه مغان در پوشید. کمر بندگی بگشاد و زنار^۲ گبر کی و ترسایی بر بست. مریدان گفتند: « یا شیخ!

۱- مرقع: خرقه و دلق درویشان.

۲- زنار: رشته ای متصل به صلیب که مسیحیان بگردن خود آویزند.

کمر بندی که ذمیان نصرانی مجبور بودند بکمر بندند تا از مسلمانان باز شناخته شوند.

چه حالتست؟». گفت: «ما را بدل چنین کاری افتاد. با او منافقی نتوانیم کرد، ظاهر و باطن راست داشتن شرط کارست». گفتند: «اگر ظاهر مسلمان باشی چه زیان بود؟». گفت: «لشکری بر نظار گاه فرود آمده است و نظر او بدل است و دل داغ گیری دارد. ظاهر بر ننگ اسلام داشتن چه سود دارد که نه مابندگی بعبادت داشتیم آن، نشان دوستی او بود. امروز دوستی دیگری که پای در میان نهاد، ما راود گر بندگی چه کار». مریدان گفتند: «تاما نیز با تو موافقت کنیم». او گفت: «البته نشاید، که در مخالفت موافقت نسرده». مریدان از دیر رفتند و او را بقضا تسلیم کردند. او خوک بانى میگرد و می بود.

پس او را مریدی بود به خراسان، بزرگ مردی، بخواب دید به خراسان این حالت را. دانست که پیر را آفتی افتاده است. برخاست و به مکه آمد و با مریدان گفت: «شیخ کجاست؟» مریدان گفتند: «شیخ را چنین کاری پیش آمد». او گفت: «شما چرا آنجا مقیم نشدیت موافقت را؟». گفتند: «ما خواستیم که موافقت کنیم، شیخ گفت: در مخالفت موافقت نبود». گفت: «راست گفت شیخ، و شما همه عین خلاف بودید، و در مخالفت موافقت نبود. شما سیصد مرد خداوند وقت و حال و صفا و مقدم و پیر خود را بردید و تسلیم کردید، در میان شما خود مقبولی نبود؟ خداوند همتی نبود؟ چرا جمله آنجا سجاده نیفکندید و نگفتید که: ما از اینجا بر نخیزیم، نان و آب نخوریم تا شیخ ما را ندهی؟».

پس این مرد برخاست و روی در بلاد روم نهاد و میرفت تا بدور رسید شیخ را دید کلاه مغان بر سر نهاده و خوک بانى می کرده. چون آن

حالت را بدید از هیبت بیفتاد و غش کرد . در آن میان دیدۀ او در خواب شد، رسول را دید علیه السلام و به او گفت: «تو در بلاد روم چه میکنی؟». گفت: «یا رسول الله ! تو در بلاد کفر چه میکنی؟». رسول علیه السلام گفت: «ما آمده ایم که واپس بر عتابی^۱ رفته است. ما آن برداریم». در حال از خواب در آمد . شیخ را دید کلاه مغان را می انداخت ، و زنا رمی برید. پس به او گفت: «آبی بیاور تا غسلی بکنم». غسلی بکرد و اسلام تازه کرد و جامه صلح باز در پوشید. چون آن دختر حال چنان دید پیامد و گفت: «اسلام بر من عرضه کن». شیخ برو عرضه کرد و همه بهم ابا کعبه آمدند. و آن همه تعبیه و کار می بپایست تا گبر [ی] از گبری برخیزد (۱) و ببساط اسلام راه برد . (۲).



۱- وا : با .

۲- عتاب: سرزنش. خشم.

(۱) پیدا است که میان آیین گبری و دین ترسایی خلط شده است.

(۲) از نصیحة الملوک نسخه عکسی آقای مینوی.

از

نصيحة المملوك

مقدمه

اما بعد ، بدان ای ملك مشرق^۱ که خدای تعالی بر تو نعمتهای بسیار کرامت کرده است و شکر این بر تو واجب و لازمست. و هر که نعمت خدای عزوجل را شکر نکند نعمت بروی زوال آید و در تشویر^۲ و خجالت و تقصیر بماند در قیامت و هر نعمت که بمرگ سپری شود، آن نعمت را نزدیک خردمندان قدری نباشد ، اگر چه عمر دراز بود چون سپری شود چه سود دارد ، نوح صلوات الله علیه که هزار سال بزیست ، پنج هزار سالست تا بمرد چنانکه گوئی هر گز نبود، پس قدر نعمتی را بود که باقی و جادوان بود ، آن نعمت جاویدان ایمان بود که ایمان نعمت جاویدانست و ایزد تعالی ترا این نعمت داده است و تخم ایمان در سینه پاک و دل عزیز تو نهاده است و پرورش آن تخم بتو گذاشته است و گفته اند که این تخم را آب عداوت می پرورد تا چون درختی شود که بیخ وی بقعر زمین رسد و شاخ وی به عنان آسمان رسد ... و درخت ایمان چون شاخ و بیخ وی تمام نشده باشد بیم بود که باد مرگ در نفس باز پسین وی را بیفکند و بنده آنگاه العیاذ بالله بی ایمان پیش خداوند شود...» (۱).

۱- از ملك مشرق مراد سلطان محمد بن ملكشاه سلجوقیست

۲- تشویر شرم و شرمساری

مثال دهم- در روزگار عیسی سه مرد در راهی میرفتند فرا گنجی رسیدند گفتند یکی را بفرستیم تا ما را خوردنی آورد . یکی را بفرستادند. آن مرد بشد و طعام بخیرید . با خویش گفت مرا باید زهر درین طعام کردن تا ایشان بخورند و بمیرند و گنج بمن ماند. آن دو مرد دیگر گفتند چون این مرد باز آید و طعام بیاورد وی را بکشیم تا گنج بما بماند . چون او بیامد و طعام زهر آلود بیاورد وی را بکشتند، پس طعام بخوردند، و هر دو بمردند .

عیسی علیه السلام آنجا بگذشت با حواریان، گفت : « اینک دنیا بنگرید که چگونه هر سه مرد از بهر وی کشته اند و وی از هر سه بازمانده ». و این پند است بر جویندگان دنیا از دنیا (۱) .

حکایت - گویند عمرولیث را خویشی بود نزدیک و از شمار

نزدیکان بود؛ و او را ابو جعفر زیدویه گفتندی، و ازدوستی که عمرولیث او را داشتی حال بدانجا رسید که روزی از هرات صد اشتر سرخ مو آوردند بر هر یکی خرواری از حوائج^۱. عمرو همچنان بخانه ابو جعفر فرستاد تا او را بمطبخ فراخی بود، بردند. دیگر روز خبر به عمرو لیث رسید که ابو جعفر غلامی را فرو کشید و بیست چوب بزد. عمرو بفرمود تا ابو جعفر را حاضر کردند، چون حاضر شد بفرمود تا هر چه اندر خزینه تیغ بود بیاوردند و پیش ابو جعفر بنهاد و گفت: «یا با جعفر! هر چه از این تیغها بهتر است جدا کن». ابو جعفر همی گزید تا صد جدا کرد. گفت از این صد تیغ دو تیغ اختیار کن». از آن دو تیغ اختیار کرد. عمرولیث گفت: «اکنون بفرمای تا این دو تیغ را در یک نیام کنند». ابو جعفر گفت: «یا ایها الامیر! دو تیغ در یک نیام راست نیاید». عمرولیث گفت: «پس دو امیر در یک ملک و مملکت راست نیاید». ابو جعفر دانست که خطا کرده است، در حال زمین را بوسه داد و گفت: «خطا کردم». عمرولیث گفت: «اگر نه آنستی که ترا بر من حق خویشی بودی از تو این خطا فرو نگذاشتمی این، کار ماست بدست ما باز گذار. این بار ترا عفو کردم». (۱).

۱- حوائج، جمع حاجت: چیزها که در زندگی لازمست. لوازم و ضروریات زندگی.

(۱) نصیحة الملوك چاپ آقای همائی ص ۸۴ و ۸۵.

از
پندنامه غزالی

هارون رایکی از بزرگان دید که سر برهنه بر سنگ ریزه گرم
می مالید و می نالید. دست برداشته [می] گفت الهی تو توئی و من منم، کار من
آنست که هر زمان بر سر گناه روم و کار تو آنست که هر گاه بر سر مغفرت
شوی. گفتند ببینید که جبار زمین پیش جبار آسمان چگونه نیاز میکند
تا خود نیاز او بر آید یا نه.

ای عزیز! بدان که غالب بر ملوک تکبر باشد، و تکبرست که از
آن خشم خیزد، و خشم است که حاکم را به انتقام دعوت کند، و خشم غول عقل
خیر اندیش است، و علاج آن غول آنست که صاحب خشم چند بار تکلیف
بر نفس خود کرده بسی تمام در چند کار صبر کرده، خشم را کام ندهد تا
عفو و کرم و بردباری پیشه وی گردد، و از دست غول خشم عقل وی
خلاص شود.

نقلست که ابو جعفر خلیفه در خشم شد و فرمود تا یکی را بکشد، که خیانت کرده و مستحق کشتن بود. مبارک بن فضاله مردی متقی بود، آنجا حاضر بود، گفت: «یا امیر المؤمنین! بفرما آن مرد را نکشند تا من از رسول (ص) خبری بگوشم و تو رسانم آنگاه خود دانی».

گفت: «بگو». گفت: «بروایت صحیح بحضرت رسالت پناه (ص) پیوسته که فردای عرصات منادی آواز دهد که هر که را در نزد خدای تعالی حقی است بر خیزد. در آنوقت کسی که از گناه کسی گذشته باشد و خشم خود را فرو خورده باشد بر خیزد و بگوید: اگر خشم فرو خوردن و عفو کردن حق است مرا در نزد خدای خود حقی است. به فرمان آید که: «صدق عبدی»^۱ چون بنده ما بودی با وجود قدرتی که داشتی بر انتقام خشم خود را فرو خوردی و صاحب گناه را عفو کردی، ما نیز آتش غضب را بآب رحمت فرو نشانیدیم، و قلم عفو بر صفحه جرائم تو کشیدیم». خلیفه چون این حدیث شنید آن مرد را عفو کرد و مبارک بن فضاله را ثنا گفت و تکریم و تعظیم کرد. (۱).



۱- صدق عبدی: راست گفت بنده من.

ودعوی تو ای عزیز چنان بود که به کلام خدا اقرار داری و خدا را درین سخنها که بتوفر ستاده است تکذیب نمی کنی بلکه یقین میدانی که درین سخنها همه صادقست و درین سخن او خلاف نیست. پس زمام انقیاد^۱ بدست هوای نفس اماره در استیفاء شهوات و امانی^۲ تا کی دهی و پشت اعتماد بدین مزخرفات فانی تا کی کنی، دنیا در اصل کم است «قل متاع الدنیا قلیل»^۳ و ازین کم کمی مانده است، و ازین مانده کم کمی بتو داده اند نه همه، و از آن کم هم که بتو داده اند کمی در دست تو مانده است.

ای عزیز تو که در سن هفتادی پس روی از سلطنت ابدی باقی گردانیدن و توجه باین کم اندر کم خسیس و خبیث مکرر بارنج آمیخته کردن، نه شیوه عاقلانست، و بسبب این پنج روز منقص^۴ ملک ابدی و آسایش جاودانی از دست خود رها کردن نه کار شیر مردانست. پای در میدان مردی نه و عقل خود را پیروی کن که بر عاقلان آسان بود که روزی چندا گرچه در محنت باشند صبر کنند چون یقین دانند که بصبر آسایش و سلطنت جاودانی خواهند یافت. (۱).



۱- انقیاد : فرمانبرداری .

۲- امانی ، جمع امنیه : آرزوها .

۳- یعنی: بگو بر خورداری دنیا اندکیست . (سوره ۴ قسمتی از آیه ۷۹) .

۴- منقص : زندگی تیره . کدر .

گفت. «ای زاهد! مرا پندی ده». گفت: «ای خلیفه! من بسفر چین و ماچین رفته بودم، اتفاقاً ملک آنجا کافرو بت پرست بود و کر شده بود. دیدم که به اندوه تمام میگریست. پرسیدم که: «سبب گریه تو چیست؟» گفت: «گریه من نه از بهر رفتن شنوائیست، بلکه از آن میگریم که مبادا مظلومی دادخواهی بر در من فریادزند و من واقف حال او نباشم» اما چون چشم بر جایست بهمه حال مظلومان را فریادرسی توان کرد». فی الحال منادی را فرمود اهل مملکت را اعلام کرد که هر که تظلم خواهد کرد جامه سرخ درپوشد و بر در ما بایستد و خود هر روز بر فیلی بزرگ سوار شدی و بیرون آمدی و هر که جامه سرخ داشتی ویرا نزدیک خود خواندی و سخن ویرا ببواسطه ترجمان معلوم خود کردی و کار او را ساختی. یا امیر المؤمنین! اینکه من دیدم کافری بود، و با وجود کافری آنقدر شفقت بر بندگان خدای تعالی داشت، تو که مؤمنی و از اهل بیت رسول نگه کن که ترا شفقت بر بندگان خدای تعالی چگونه باید باشد. (۱).



مکاتیب غزالی

نامه‌یست که غزالی به سلطان سلجوقی
(محمد بن ملک‌شاه یاسنجر) نوشته‌است در عذر امتناع
از رفتن بحضور او .

ایزد تعالی ملک اسلام را از مملکت دنیا بر خوردار کند و آنگاه
در آخرت پادشاهی دهد که پادشاهی روی زمین در وی حقیر و مختصر
گردد که کار پادشاهی آخرت دارد، که مملکت روی زمین از مشرق تا
بمغرب بیش نیست و عمر آدمی در دنیا صد سال بیش نیست در اغلب احوال،
و جمله روی زمین بنسبت با پادشاهی که ایزد تعالی در آخرت بدهد
کلوخیست، و همه ولایتهای زمین گرد و غبار آن کلوخست، کلوخی و گرد
کلوخی را چه قیمت باشد و صد سال عمر را در میان ازل و ابد و پادشاهی
جاوید چه قدر که بدان شاد باید بود . همت بلند دار چنانکه اقبال و دولت
و نسبت بلندست و از خدای تعالی جز بپادشاهی جاویدان قناعت مکن
و این بر همه جهانیان دشوارست و بر ملک مشرق^۱ آسان که رسول الله

۱- مرحوم اقبال نوشته‌اند از ملک مشرق مراد سلطان سنجرست چه
وی از ۴۹۰ تا ۵۱۱ که بر خراسان امارت میکرد لقب ناصرالدین و ملک
مشرق داشته‌است و از این برمی‌آید که مخاطب نامه سنجرست. اما بنظر نگارنده
عنوان «ملک مشرق» تنها برای امیران یا ملکان خراسان نیست برای پادشاهان
نیز بوده است چنانکه منوچهری برای سلطان مسعود بکار برده‌است و آنکهی
چون نصیحة الملوك را غزالی برای سلطان محمد تألیف کرده و فرستاده است
به احتمال قوی اینجا مراد از ملک مشرق باید او باشد نه سنجر .

صلی الله علیه و آله وسلم می فرماید که يك روزه عدل از سلطان عادل فاضلتر از عبادت شصت ساله . چون ایزد سبحانه و تعالی ترا این ساز و آلت بداد که آنچه دیگری به شصت سال تواند کرد تو بیک روز بجای توانی آورد چه اقبال و دولت زیادت را از این و حال دنیا چنانکه هست بدان تا در چشم تو مختصر گردد که بزرگان چنین گفته اند که اگر دنیا کوزه زرین بودی که نمابندی و آخرت کوزه سفالین که بماندی عاقل کوزه سفالین باقی اختیار کردی بر کوزه زرین فانی . فکیف که دنیی خود کوزه سفالین فانیست و آخرت کوزه زرین باقی، عاقل چگونه بود کسی که دنیا اختیار کند (۱). این مثل نیک در اندیشد و همیشه پیش چشم می دارد و امروز بجدی رسیده است که عدل يك ساعت برابر عبادت صد سالست.

به مردمان طوس رحمتی کن که ظلم بسیار کشیده اند و غله بسرما و بی آبی تباه شده و درختهای صدساله از اصل خشک شده و هر روستائی راهیچ نمانده مگر پوستینی و مشتی عیال گرسنه و برهنه و اگر رضادهد که پوستین از پشت باز کنند تازمستان برهنه با فرزندان در تنوری شوند رضامده که پوستشان باز کنند، و اگر از ایشان چیزی خواهد همگنان بگریزند و در میان کوهها هلاک شوند و این پوست باز کردن باشد .

این داعی بدانکه پنجاه و سه سال عمر بگذاشت (۲) چهل سال در دریای علوم دین غواصی کرد تا بجائی رسید که سخن وی از اندازه فهم بیشتر اهل روز گار در گذشت . بیست سال در ایام سلطان شهید (۳) روزگار گذاشت و از وی به اصفهان و بغداد اقباله اید و چند بار میان سلطان و امیر المؤمنین رسول بود در کارهای بزرگ، و در علوم دینی نزدیک هفتاد کتاب

(۱) این جمله عیناً در زاد آخرت غزالی آمده است . رجوع به صفحه ۴۳۱ شود .

(۲) چون تولد غزالی در ۴۵۰ هجری است بنابراین تاریخ تحریر این

نامه ۵۰۳ هجری میشود .

(۳) یعنی : ملکشاه سلجوقی .

کرد پس دنیا را چنانکه بود بدید و بجملمگی بینداخت و مدتی در بیت المقدس و مکه مقام کرد و بر سر مشهد ابراهیم خلیل صلوات الله علیه عهد کرد که نیز پیش هیچ سلطان نرود و مال سلطان نگیرد و مناظره و تعصب نکند و دوازده سال بدین عهد وفا کرد و امیر المؤمنین و همه سلطانان ویرا معذور داشتند . اکنون شنیدم از مجلس عالی اشارتی رفته است بحاضر آمدن . فرمان را به مشهد رضا (۱) آمدم و نگاهداشت عهد خلیل علیه السلام را بلشکر گاه نیامدم . و بر سر این مشهد میگویم: ای فرزند رسول شفیع باش تا ایزد تعالی ملک اسلام را در مملکت دنیا از درجه پدران خویش بگذراند و در مملکت آخرت بدرجه سلیمان علیه السلام برساند که هم ملک بود و هم پیغامبر . و توفیقش ده تا حرمت عهد خلیل ابراهیم علیه السلام نگاه دارد و دل کسی را که روی از خلق بگردانیده و بتو که خدائی، تعالی عز شأنه، آورده بشولیده^۱ نکند و چنین دانستم که این بنزدیک مجلس عالی پسندیده تر و مقبول ترست از آمدن بشخص و کالبد که آن کاری رسمی بی فایده است و این کاری است که روی در حق تعالی دارد ، اگر چنانکه پسندیده است فمرحبا، و اگر بخلاف این فرمان بود در عهده عهد شکستن نباشم که فرمان سلطان باضطرار لازم بود ، فرمان را بضرورت متقاد باشم، ایزد تعالی بر زبان و دل عزیز آن را ناد که فردا در قیامت از آن خجل نباشد، و امروز اسلام را از آن ضعف و شکستگی نباشد . و السلام . (۲).

۱- بشولیده : درهم . تباہ . متغیر .

(۱) یعنی : آستان قدس حضرت امام رضا .

(۲) مکاتیب غزالی ص ۳ تا ۵ چاپ مرحوم عباس اقبال .

نامه‌ای که به خواجه امام زاهد احمد ارغیان
که از مختلفه حجة الاسلام بود نوشته است مشتمل بر
ذکر طریق سعادت و شقاوت و حث ۱ بر اتباع ۲
منهاج ۳ سعادت و تحذیر ۴ از طریق شقاوت (۱).

بسم الله الرحمن الرحيم . اصل همه وصیتها در دو کلمه جمع
کرده است رسول علیه من الصلوة افضلها^۵، کسی را که از وی وصیتی
درخواست . گفت : «قل ربی الله فاستقم»^۶ . حقیقت «ربی الله» : آنست که
نیستی خود بیند و هستی حق تعالی غالب گردد پس نیستی هر چه جز ویست
بیند تا هستی بروی مقصود بود و کلیت وجود ویرا باشد و هر چه التقات
وی از اعیان منقطع تر میگردد این وجود حق را مسلم تر میشود، تا خود
جز ویرا نبیند و دل بر هیچ چیز اعتماد نکند . «واستقم» : این استقامت
در سه اصلست : در دلست و در اخلاق و صفات دل و در جوارح^۷ . اما استقامت
در جوارح آنست که حرکات و سکانات او همه بوزن سنت بود ، و استقامت
در اخلاق آنست که انبعاث^۸ او به شهوات نفس خود نبود بلکه به اشارت
دین بود و وقت وی باید که از آن قاصر بود که جوارح را بجنباند الا

-
- ۱- حث : برانگیختن .
 - ۲- اتباع : پیروی کردن .
 - ۳- منهاج : راه .
 - ۴- تحذیر : دوری کردن .
 - ۵- یعنی : بر او از درود برترینش .
 - ۶- یعنی : بگو پروردگار من خداست پس ثابت باش .
 - ۷- جوارح ، جمع جارحه : اندامها .
 - ۸- انبعاث : برانگیختن .
-

(۱) این شرح از جامع مکاتیب است .

بفرمان. ومنتظر باشد تا پیشین آنچه مشتهی^۱ عقل آنرا بسنجد و مقدار و وقت و کیفیت آن بداند که صواب چیست، و چون مقدر شود و دستوری یافت انبعاث^۲ وی بدان قدر بود. و طبع شهوت آنست که چون مشتهی^۳ پیش آید حیلت کند و گوید این يك بار فرو گذار تا دیگر بار امتناع کنم و علاج وی آنست که گوید این يك بار به ادب باش و آرام گیر تا دیگر بار آنگاه فرا گذارم، چون بدیگر بار رسد همین عشو^۴ بدهد ویرا چنانکه وی هر بار عشو دهد که مرا فرا گذار تا این بار فروایستم. و اما استقامت دل آنست که قرار گاه ذکر حق تعالی بود و مراقب می باشد تا هیچ چیز دیگر بروی گذر نکند، جهد آن کند تا گذر آن بر حواشی بود و در صمیم دل متمکن نشود بلکه صمیم دل ذکر را مسلم بود، و دیگر ضرورات بظاهر دل میگذرد، و همگی دل بهیچ چیز ندهد الا بذکر حق تعالی، و چون واقعه ای بیفتد که لشکری وار همه دل را غصب کند بزودی دل از آن بازستاند و باز سرز کر شود « واذکر ربك اذانسیت^۵ » و چون ذکر بردل غالب شود فی اکثر الاحوال وی بر شهوات غالب گردد فی اکثر الامور، و حرکات او بوزن سنت باشد الاعلی الذنور^۶... (۱).

۱- مشتهی : (بکسر هاء) : آرزومند . خوااهش کنند .

۲- انبعاث : برانگیختن .

۳- مشتهی (بفتح هاء) : آرزوشده .

۴- عشو : فریب .

۵- یعنی : و یاد کن پروردگارت را چون فراموش کردی . (سوره ۱۸ قسمی از آیه ۲۳)

۶- ندور جمع نادر : کمیاب ؛ الاعلی الذنور، یعنی : مگر بندرت .

در حق اباحتیان زندیق و بیان غوایت ایشان
و طریق استیلاى شیطان برایشان و بیان آنکه ایشان
بدترین خلقتند (۱)

بسم الله الرحمن الرحيم . قال رسول الله صلى الله عليه وسلم : «ستفترق
امتى نيف وسبعون فرقة، الناجية منها واحدة» : گفت امت من هفتاد و دو
فرقت باشند و رستگار از جمله آن يك فريق باشند و باقى همه هلاك
شوند و سبب اين افتراق آن باشد كه امت سه گروه شدند در اصل :
بهترین و بدترین و میانه . بهترین امت صوفیان بودند كه همه مراد
و شهوت خویش در مراد حق بگذاشتند و بدترین فاسقان بودند
و كسانى كه ظلم كنند و شراب خورند و زنا كنند و عنان شهوت فرا گذارند
و بدانچه خواهند و توانند خویشان را غرور دهند ، كه خدای كريم
و رحيم است و بدین اعتماد كنند . و میانه اهل صلاح بودند از جمله
عوام خلق، پس هر قسمتى ازین بیست و چهار قسمت گشت ، بدانكه
با يكديگر پیامیختند و جمله هفتاد و دو فريق شدند . و سبب
زیادت این قسمتها آن بود كه شیطان حسد كرد صوفیا را كه بهترین
خلق بودند و بهیچ معصیت و شهوت آلوده نبودند و حسد كرد فاسقان را
و گفت اگر چه ایشان بدترین امتند لیكن امید آنست كه رسوائى خویش

(۱) این عبارت از جامع مكاتیب است .

بدانند و بچشم خویش در نقصان خود نگرند و توبه کنند و چون توبه کنند ایزد سبحانه و تعالی بپذیرد که گفته است: «و انی لغفار لمن تاب»^۱. پس طریقی باید ساخت که تا این پاکان آلوده و ملوث گردند به معاصی، و این ناپاکان کور گردند تا آلودگی و رسوائی خویش نبینند. پس خواست که میان صوفیان و فاسقان ترکیبی سازد، بیامد و صوفیان را گفت که شما آمده اید و خویشتن را می رنجانید بیفایده و خدای را بطاعت شما چه حاجت است و از معصیت شما چه زیان، و خدای عز و جل کریم و رحیم است و مقصود از تکالیف ضبط عوام خلق است تا بسبب اموال دنیا خصومت نکنند و مقصود از طاعت قربت است به خدای تعالی و شما را این قربت هست پس نفس را رنجانیدن و شهوات دنیا را دست باز داشتن جزا بلهی نبود. پس چون این وسواس درد دل این جماعت اثر کرد و طبیعت برای طلب شهوت دنیا مدد فرستاد آن را اسخ و مستحکم گشت، سردر معاصی نهادند و زن و فرزند را مباح کردند، و بجامه و لباس صوفیان می بودند، و الفاظ بوزن میگفتند، و ندانستند که خدای تعالی اگر چه رحیم است شدید العقاب^۲ است و قربت ایشان بیش از قربت پیغمبران و درجه ایشان نیست و جمله پیغامبران از طاعات و عبادات دست باز نداشتند و بدین شبهت مغرور نشدند. پس شیطان چون این درخت درد دل ایشان نشانند از کار ایشان فارغ شد و دانست که بعد ازین نیز با صلاح نیایند و قابل علاج نباشند که

۱- یعنی: و همانا من هر آینه آمرزنده ام کسی را که توبه کرد. (سوره: ۲۰ طه قسمتی از آیه ۸۴).

۲- شدید العقاب، سخت کیفر.

جمله شهوات دنیا را میروند و بهزی^۱ صوفیان زندگانی میکنند و خویشتن را از مقربان درگاه حضرت عزت می‌دانند. پس بحقیقت نباید بدانست که این قوم بدترین خلقتند و بدترین امتند و علاج ایشان مأیوس و با ایشان مناظره کردن و ایشان را نصیحت گفتن سود ندارد که قمع^۲ و استیصال ایشان و ریختن خون ایشان واجبست، و جز از این طریق نیست در اصلاح ایشان «یفعل الله بالسيف والسنان ما لا یفعل بالبرهان».^۳(۱).



۱- زی : هیأت . پوشش . شعار.

۲- قمع : از بیخ و بن برکندن.

۳- یعنی : میکند خدای با شمشیر و نیزه، آنچه را که با دلیل و برهان نمی‌کند.

از رسالة فرزند نامه (۱)

ای فرزند - از اعمال مفلس و غافل و از احوال تهی و از معانی خالی
مباش . و تو بیقین می دان که علم مجرد دستگیری نکند و ترا این
بمثالی معلوم گردد : اگر کسی در بیابانی می رود و ده شمشیر هندی در
پشت دارد و همچنین دیگر سلاحهای نیکو و معین از اهل سلاح و مرد
جنگ و محاربه نباشد و ناگاه شیری به وی در آید، چه گویی؟ این همه
سلاحهای وی بی آنکه کار فرماید^۱ شر آن شیر از وی دفع کند یا نه؟
تو نیک دانی که نکند. همچنین بعینه می دان که اگر کسی صد هزار مسئله
علمی را بخواند و بداند و یکی بعمل نیاورد و از آن دانش هیچ فایده
نخواهد بود .

۱- کار فرمودن ؛ بکار بردن.

(۱) ظاهراً همانست که بنام (ایها الولد) عبری برگردانیده اند و
رسالة مستقلی است و داخل مکاتیب نیست.

مثال دیگر : اگر کسی رنجور باشد و رنج و بیماری وی مثلاً از حرارت باشد و صفرا بروی غلبه کرده بود و داند که علاج این بیماری کشاکش و سکنجبین است، و نخورد ، آن دانش وی دفع بیماری وی کند یا نه ؟ و تونیک دانی که قطعاً نکند . بیت :

گرمی دوهزار رطل برپیمایی تامی نخوری نباشدت شیدایی
اگر صدسال علم خوانی و هزار بار کتاب برهم نهی پس بدان عمل
نکنی و خود را به اعمال صالحه مستعد و شایسته رحمت خدای تعالی
نکنی رحمت خدای عز و جل در تو نرسد . از قرآن بشنو : « وان لیس
للانسان الا ماسعی »^۱ (۱) .



۱- یعنی : و اینکه نیست مرآدمی را مگر آنچه کوشش کرد (سوره ۵۳ آیه ۴۰) .

(۱) ضمیمه مکاتیب ص ۹۲ و ۹۳ چاپ مرحوم اقبال .

از رساله رد اباحیه

(در بیان حماقت اهل اباحت)

بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين
ولا عدوان الا على الظالمين و الصلوة على سيدنا محمد و آله الطيبين
الطاهرين الاجمعين^۱.

قال الشيخ الامام حجة الاسلام امام الائمة ابو حامد محمد بن محمد
ابن محمد الغزالي الطوسي رضى الله عنه .

اما بعد بدانکه گمراهان در اصول دين و قواعد شريعت بسيارند
و همه را علاج کردن بحجت و برهان آسان ترست از علاج اباحتیان،
که سبب گمراهی همه کافران و مبتدعان و گمراهان شبهت و غلطست
در شناخت طريق حجت. چون عالمی کامل که حجت از شبهت سینا بشد
وجه غلط با ایشان بگوید امیدوار بود که باراه آیند. اما سبب گمراهی
این قوم محض حماقتست و غلبه شهوت و بطالت نه مشکل شدن حجت

۱- یعنی: بنام خدای بخشاینده مهربان. ستایش خدای راست
پروردگار جهانیان و سرانجام پرهیزگاران راست و نیست دشمنی مگر
بر ستمکاران و درود بر سرور ما محمد و فرزندان او پاکیزگان پاکان همگان.

و شبهت. و از عیسی صلوات الله علیه نقل کرده اند که: از معالجه^۱ اکهه^۱ و ابرص^۲ بلکه از زنده کردن مرده عاجز نیامدم و از معالجه^۳ احمق عاجز آمدم.

پس قومی را که کاهلی ممتلی برایشان غالب شد که بدان سبب طاقت نماز و روزه نمی دارند. و شهوت و هوا غالب شد تا از خمر خوردن و زنا کردن صبر نمی توانند کردن، و از شومی این معاملات بطبع بی حمیت و بی غیرت شدند تا اهل خویش را در میان نامحرمان بنشانند و چنان از غیرت و حمیت پاک شدند که دیوثی و بی حمیتی را قوت ایمان نام کردند و گفتند که مرد بکمال آن وقت رسد که مردی را با اهل خویش در خانه خویش بیند بر هفت اندام وی یکموی متغیر نشود، که اگر متغیر شود آن نفس ویست که در نصیب خویش حرکت می کند و اگر وی کامل بودی نفس وی مرده بودی و رسول علیه السلام گفت: «ان سعد الغیور و ان غیر منه و الله اغیر منا»^۳. آن غیرت که صفت خدا و رسول است آنرا نفس نام کرده اند و آن بی حمیتی را که صفت مخنثان است کمال ایمان نام کرده اند و این همه ثمره و صفت است: یکی کاهلی که از نماز و روزه مانع است؛ و دوم هوا و شهوت که بر شرب خمر و زنا حاصل است. و چون حماقت بدین درجه رسید امید علاج کشته شد و از آن قوم شدند که حق

۱- اکهه: کور مادر زاد.

۲- ابرص: پیس اندام.

۳- یعنی: همانا سعد هر آینه غیورست و من غیورترم از وی و خدای

غیورترست از ما.

تعالی می گوید: «ناجعلنا علی قلوبهم اکنه ان یفقهوه وفی آذانهم وقرأ»
 «وان تدعهم الی الهدی فلن یتهدوا اذا ابدأ»^۱ لکن چون بدین معنی سخر
 درخواستند و از شهرهای دور نبشتند لابدست اشارتی کردن که باشد
 که نافع باشد گروهی از ایشان را که بسبب شبهتی درین افتاده اند، اما
 بیشتر ایشان درین روزگار بتقلید و شهوت و بطالت از راه بیفتیده اند.

فصل - بدانکه شیطان در هیچ روزگار بر هیچ قوم آن دست
 نیافت که در آخر زمان بدین قوم یافت چه ایشان را در گمراهی افکند
 که راههای نجات برایشان بسته کرد. یکی از اسباب نجات گمراهان
 علما اند و همه ضالتهارا علاج علم است و طبیبان علما اند قاعده اول با
 ایشان این نهاد که علم حجابست و علما محجوبند بعلم خویش و این کار
 ما بزرگتر از آنست که علم بروی آید، این حدیث نه کار علمست که کار
 ذوقست و چنان بفریفت ایشان را که با ایشان شود که نام دانشمند
 دشنامی است تا باشد که گروهی از ایشان گویند: هردشنام که خواهی
 می ده و مرا دانشمند مگوی، چنانکه رافضیان نام ابو بکر و عمر رضی الله
 عنهما در چشم کودکان خویش چون نام ابلیس کردند، تا اگر کسی را
 از ایشان نام خوانند همچنان باشد که وی را شیطان میگوید این قوم
 که کسی را بنکوهند زیر ادانشمندست گویند و هر سخن که خواهند که
 آنرا رد کنند گویند این بکار نیست که این علمست. و همه کتاب خدای
 و رسول دعوتست به علم و ثنا براوست، و دعای پیغامبر آن بوده است که

۱- یعنی: همانا گردانیدیم بردلهاشان پوششها مبادا که بفهمند آنرا
 و در گوشهاشان گرانی و اگر بخوانی ایشان را بر هدایت پس هدایت نمی یابند
 آنکه امر گز (سوره ۱۸ آیه ۵۵ و ۶۵).

« ربّ زدنی علماً »^۱ برای آنکه شفای همه ضالّاتِها علم است. شیطان این راه را از نجات برایشان ببست تا البته گرد علم نگردند و آنرا نکوهیده دانند ، پس اگر کسی در میان افتد که در یکی از بزرگان اعتقادی نیکو دارد و گوید که وی این راه را باطل میگوید ، گویند وی این راه از ما بهتر داند لکن او را چنان باید گفت از بهر خلق ، پس راه عالم را بدروغ بر خویشان بسته اند تا دیگران فریفته شوند .

شبهت هشتم - گروهی دیگر از ایشان نوعی دیگر از حماقت میگویند که بحقیقت جواب نیرزد و آن آنست که میگویند که درویش آن بود که او را هیچ چیز معلوم نبود و نماز و روزه و ثواب و بهشت و آخرت همه معلوم است باید که درویش را ازین هیچ چیز نبود تا درویشی بحقیقت بود و این سخن راستست و هیچ درویش در ویش قر از کافر نیست ، در آن وقت که در دوزخ قرار گیرد که از رحمت درویش بود و از امید رحمت درویش بود ، وی را نه خداوند بود جل و علا ، و نه بهشت و نه این جهان و نه آن جهان . و اگر مقصود ایشان آنست که بدین درویشی رسیدند و مراد بیافتند مبارکشان باد و اندرین باب ایشان هیچ خلاف نیست که درویش این بود . اما خلاف در آنست که تا این درویش نیکست و اگر^۲ بد و ایشان این از آن گرفته اند که در شریعت ثنای است بر درویشی و بدان درویشی از مال دنیا میخواهد که بهترست از توانگری ، چه توانگری

۱- یعنی: پروردگار من بیفزای مرادانش . (سوره ۲۰ طه قسمتی از آیه ۱۱۳).

۲- اگر : یا .

آنها مانع است از توانگری آخرت و این توانگری بگذرد و آن درویشی بماند . گفته اند توانگری ابدی را بتوانگری فانی مده و مطلوب همه آفریدگان آنست که صفت الهیت است و توانگری است که درویشی را بدان راه نیست و بقیاس است که فنا را بدان راه نیست، و اگر کسی را این نمی باید درویشی می باید بکمال ، و درویشی بکمال نباشد الا «فی الدرك الاسفل من النار»^۱ نوشتنشان باد که پادشاهی است این درویشی .

فصل - و گروهی دیگر ازین احمقان عبارت بگردانند و گویند آزادی باید بندگی بکار نیاید و تادربهشت و ثواب میباشد بلکه در بند خشنودی خدای تعالی میباشد هنوز بنده است، آزادی مطلق باید که باشد و این راستست که آزادگی بهتر از بندگی، لکن آزادی دو معنی دارد: یکی آنکه از بندگی خدای تعالی بیرون آید و این بدان بود که آفریده بود، آفریننده گردد و حادث بود و باقی و قدیم گردد . و چون این محالست از بندگی خدای تعالی بیرون شدن محالست. و آزادی دیگر آنست که از بندگی صفات و هوای خویش بیرون آید و بنده هیچ چیز نباشد مگر بنده خدای تعالی، اگر بنده را باید که در نعمت خدای تعالی بود پس نباید نگریست تا بندگان بهشتی بهتر باشد یا بندگان دوزخی، و اگر معلومست که بهشتی بهتر، باید نگریست تا راه بهشت بی نمازی و متابعت هوا و شهوت است یا طاعت و مخالفت هوا. والسلام علی من اتبع الهدی (۱) .

۱- یعنی : در طبقه زیر تر از آتش . (سوره ۴ قسمتی از آیه ۱۴۴) .

(۱) از نسخه عکسی استاد مینوی .

خر دنامه و...

«مجموعه‌ای در کتبخانه نافذ پاشا بشماره ۳۲۸ موجود است مشتمل بر پنج فقره که میتوان یکی را کتاب نامید و یکی را رساله و سه تا را نامه، همه یگانه. کتابت مجموعه در سال ۵۷۴ بوده است ظاهراً و خط و کاغذ آن شباهت کمی دارد به خط و کاغذ نسخه‌ای از ترجمه فارسی طبری مورخ ۶۰۶... که اکنون در کتابخانه سلطنتی قصر گلستان است. بسیاری از اوراق این مجموعه مفقود گردیده است و آنچه نیز بجای مانده درهم است.

به اوراق موجود ترتیبی داده شده و بر حسب آن ترتیب شماره گذاری گردیده است. فهرست این اوراق را ذیلاً ملاحظه میفرمائید. نام کتاب خرد نامه از مقالات حکما را از خاتمه‌ای که در صفحه ۲۴۰ نسخه آمده است میتوان معلوم کرد، اما چون آغاز نسخه افتادگی دارد نام نویسنده یا مترجم و زمان انشاء را نمیتوان تشخیص داد، اینقدر هست که انشاء فارسی غالب فقرات و فصول آن بقرن چهارم یا پنجم هجری تعلق دارد» (۱) و چون تاریخ کتابت نسخه قرن ششم است، اگر در انتساب آن به قرن چهارم و پنجم شك کنیم (هر چند که انشاء بعض فقرات مسلمانان قرن پنجم شده است) تعلق آن به قرن ششم حتمی خواهد بود و بر حسب قراری که در مقدمه دفتر اول داده‌ایم آوردن نمونه این متن در پایان آثار قرن

(۱) بپاورقی ص ۴۵۷ مراجعه شود.

پنجم بسبب اتصال آن به نمونه های قرن ششم جای
اعتراض و ایراد زمانی باقی نمیگذارد .

نسخه خرد نامه به این عبارت پایان می پذیرد :
« تمام شد بفرخی و پیروزی خرد نامه از مقالات
حکما فی سلخ ربیع الاول سنه اربع [و] تسعین (یاسعین)
[و] خمسمایه . بورك لصاحبه علی محمد السلام » .
فهرست عناوین این مجموعه اینست :

عناوین خردنامه :

گفتار اندر باز نمودن قاعده و قدر این جهان و آنچه
در وی است و بامزاج مردمان ساختن . (ص ۳ تا ۴۰ عکسی).

گفتار اندر دانش حکیمان (ص ۴۰ تا ۵۱).

گفتار بزرجمهر حکیم اندر نکته ای چند که به
علم بجشکی تعلق دارد (ص ۵۱ تا ۵۷) .

گفتار اندر سؤالهای انوشیروان عادل از بزرجمهر
حکیم (ص ۵۷ تا ۹۶).

صفت پند نامه بزرجمهر حکیم . (ص ۹۶ تا ۹۸).

آغاز حکمت پند نامه بزرجمهر حکیم (ص ۹۸ تا ۱۰۹).

سؤالهای اسکندر از ارسطاطالیس حکیم (ص ۱۰۹ تا
۱۳۷) .

صفت منادیان نوشروان عادل (ص ۱۳۷ تا ۱۳۹).

آغاز پند نامه نوشروان عادل (ص ۱۳۹ تا ۱۵۴).

آغاز حکمتها و نکته های نادر حکیمان اندر هر نوعی
که گفته اند (ص ۱۵۴ تا ۱۷۳).

آغاز مسئله های سکندر از حکیمان (ص ۱۷۳ تا ۱۷۸).

آغاز حکمتها هم از مقالات حکما (ص ۱۷۸ تا ۱۸۲).

آغاز نکته های حکمت از مقالات بقراط حکیم (ص
۱۸۲ تا ۱۹۱).

حکمت های نادر هم از مقالات بقراط حکیم (ص ۱۹۱

تا ۲۰۲).

نکته های از مقالات ارسطاطالیس حکیم (ص ۲۰۲ تا ۲۰۳).

صفت خصلتهای ملوک که چگونه باید (ص ۲۰۳ تا
۲۰۴) .

در گزاردن حق پادشاهان (ص ۲۰۴ تا ۲۰۵)

آغاز فرهنگنامه (ص ۲۰۵ تا ۲۰۷) .

نوعی دیگر هم از فرهنگنامه (ص ۲۰۷ تا ۲۰۸) .

نکته‌های کتاب جاودان خرد (ص ۲۰۸ تا ۲۲۳) .

آغاز منتخب نجات‌نامه (ص ۲۲۳ تا ۲۴۰) .

انتهای خردنامه و تاریخ کتابت نسخه (ص ۲۴۰) .

بدنبال خردنامه رساله مانندست در

دستورالعمل حکومت و اداره (ص ۲۴۱ تا ۲۷۹) .

و سپس فقرانی که نامه می‌توان نام داد آمده است چنین:

وصیت‌نامه نظام‌الملک (ص ۲۷۹ تا ۲۹۳) .

تعزیت‌نامه نظام‌الملک از سلطان ملک‌شاه به

مؤیدالملک (ص ۲۹۳ تا ۳۰۱) .

عبارت اخیر از یک فرمان و تاریخ کتابت نسخه (ص

۳۰۱) .

مانند از خردنامه و عین رساله و قسمتی از نامه

اخیر را اینجا نقل می‌کنم. وصیت‌نامه نظام‌الملک را

سابقاً در صفحه ۴۴۳ و بعد این کتاب و تعزیت‌نامه

ملک‌شاه را نیز سابقاً در صفحه ۳۴۹ و بعد کتاب حاضر

آورده ایم . (۱) .

اما رساله مذکور که «دستورالعمل شخصی است که

رتبته یافته است و می‌خواهد بعضی از امور دیوان را

بعده فنا خسرو و برخی را برعهده دیگری واگذار

کند و سندی بسیار مهم است درباره امور شخصی و

خصوصی یک وزیر اعظم یا نایب سلطان دیوان تاجی ،

و فنا خسرو بن مافنه ملقب به رشیدالدوله و

خطیرالملک بزرگ او امید همه آدمی را به عهدآل‌بویه

میکشاند ، اما انشاء رساله جدید ترست و تا اواخر

قرن پنجم می‌توان تاریخ آنرا پائین آورد . اما تاریخ

(۱) از شرح فوق آنچه داخل «کیومه» است و فهرست

عناوین خردنامه تقریباً به عین عبارت مأخوذ است از مقاله

استاد میهنی در مجله دانشکده ادبیات شماره دوم سال

چهارم (ص ۵۸ تا ۷۰) .

۵۱۰ مذکور در آن رساله موضوع را کمی دشوار میسازد و شاید که اشتباه کاتب باشد» (۱). برای این مطالب که حدسهایی است که استاد میدوی زده اند، آنچه میتوان بعنوان راهنمایی افزود اینکه اولاً عنوان «شاهنشاهی» نیز که در رساله بیبھی مذکور است اختصاص به آل بویه داشته است و اشاره در تاریخ (چاپ دکتر فیاض ص ۴۱) مؤید آنست. ثانیاً از ابومنصور بهرام بن مافنه ملقب به عادل خبر داریم که وزیر امیر بغداد جلال الدوله ابوطاهر پسر مشرف الدوله پسر بهاء الدوله پسر عضد الدوله دیلمی (۴۱۵ تا ۴۴۰) بوده است و پس از تسلط سلطان مسعود غزنوی بر کرمان این مرد با پنج هزار سپاهی و پنج هزار مرد داوطلب (دل انگیز) به کرمان تاخته و احمد نوشتگین والی مسعود را شکست داده و گریزانده است و شرح آنرا در تاریخ ابن اثیر (ج ۷ ص ۳۵۴ چاپ مصر) و در تاریخ بیبھی (ص ۴۳۰ تا ۴۳۲ چاپ دکتر فیاض) میتوان دید هر چند که در بیبھی بجای مافنه (ماقیه آمده است). باشد که این یکی دوشانه نیز که مربوط به دستگاه آل بویه است پژوهندگان را به نویسنده رساله و اشخاص مذکور در آن چراغ هدایتی شود.



از خردنامه

گفتار اندر باز نمودن قاعده و قدر این جهان و آنچه در وی است
و بامزاج مردمان ساختن- آرایش مردم اندر چیز دان. و قدر هر کس بمقدار
آرایش آن کس دان. و مردم بیخرد را بهیچ قدر مدار و بیقدر مردم را به
مردم مشمار. و از عار و نیاز ترسنده باش و سخت تر و زشت تر کار مردم
نیاز دان. و چنان دان که هر خصلتی که مردم توانگر را ستایش است مردم
درویش را نکوهش است. و به چیز گرد کردن از حلال جهد کن، اما
بر تن خویش از بهر چیز مخاطره و خواری و رنج روا مدار و واجب مشمر
که چیز را آن قدر و خطر^۱ نباشد. و هر چه فراز آری بر نیکوترین وجه فراز
آر تا بر تو گوارنده باشد. و از مردم سزاوار دریغ مدار و از نیکو داشت
چیز غافل مباش و صلاح را آبادانی حال دان و فساد را شوم دان و کارها
به اندیشه و تدبیر کن. و بوقت توانائی به فراز آوردن و اندوختن
غافل مباش. و مال خود بفدای حرمت و حشمت کن. و همت و سخن

۱- خطر : بزرگی. بلندی قدر.

بزرگوار دار. و هر چه بگویی از خوبی حال خویش از آن گوی که
براستی سخن توبه حال تو گواهی دهد. و اگر خواهی که بر مایه زیان
نکنی از سودی که بر آن زیان باشد دور باش. و اگر خواهی که بی رنج از
خواسته توانگر شوی بسند کار^۱ باش. و اگر خواهی که آسانیت دشوار نگردد
کار خویش از دست کسان مخواه. و تاروی کار نبینی حال خویش بر کس
آشکار مکن. و حال خویش همیشه چنان نمای که نهانت به از آشکار بود.
و قدر خویش را عزیز دار. و تا بتوانی درم و ام مده که آزار باز خواستن بتر از
آزار ندادن. و درم و ام داده را به خواسته^۲ مشمر. و از و ام کردن حذر
کن. و چون و ام کنی زود گزارنده (۱) باش و و ام کردن^۳ ذلی^۴
بزرگدان. و اگر خواهی بی رنج و صداع باشی با پنج گروه مردم خرید
و فروخت مکن: با مردم نو حال، و با مردم کم چیز، و با کودک، و با زن، و با
دانشمند. و هر که با این پنج گروه مردم خرید و فروخت کند از زیان
آمن^۵ نباشد. و از بازار گانان چیزی بی سود مخر. و چون بازار گان باشی
بسیار خرو بسیار فروش باش. و اندر خرید و فروخت استقضاء^۶ و مکاس کردن^۷

۱- بسند کار: بسنده کار. قانع. راضی. خشنود.

۲- خواسته: مال.

۳- ذل: خواری.

۴- آمن: بی بیم. در پناه. ایمن.

۵- استقضاء: و ام باز دادن.

۶- مکاس کردن: چانه زدن.

(۱) اصل: گزارنده.

عیب مدار ، ولکن مکاس^۱ به ! ندازه^۲ درم و دینار کن ، و مردم بی چیز را بر چیز استوار مدار. و با مردم نا آزموده آمن^۳ مباحث و آزموده را دوباره میازمای . و خواسته و درم را بنبشتن استوار کن تا از غلط دور باشی . و نگرستن اندر خواسته بر خویشتن فریضه دار تا کم و بیش آن بدانی. و با مردمان ناشناخته سفر مکن و اگر از شهری بشهری روی که آنجا آشنا یادوستی نداری تا نامه دوستی با تو نباشد مرو . و بهر کجا باشی آشنا را عزیز دار ولکن به خرید و فروخت از ایشان دور باش تا از اختیار چیزها نمانی . و خواسته را بر کس آمن^۴ مدار تا از خیانت فارغ باشی . و هر چه بخواهی خرید نادیده مخر. و هر چه بخواهی فروخت تا نخست از نرخ آن آگاه نشوی مفروش که سخت داشتن به از سخت جستن. و اندکی کار خویشتن بهتر دان از بسیار کار کردن دیگران . و نیازمندی بروی مردمان سخت دان ، از آنچه خبرست از ابراهیم^۵ ادهم^۶ رحمة الله علیه که: اوروزی بجایی بر گذشت مردی کناس^۷ را دید که آبخانه^۸ پاک^۹ همی کرد و همی گفت: «بیار امی و اگر نه آنچه واجب تست بکنم . تن بکار میدهی و اگر نه ازین سخت تر کاری فرمایمت» . ابراهیم رحمة الله علیه نگاه کرد تا آن

۱- مکاس : چانه زدن .

۲- آمن : بی بیم . بی خوف . درمان. بزینهار.

۳- ابراهیم ادهم از زهاد و متصوفه بزرگ است . این حکایت را به

ابوعلی سینا نیز نسبت داده اند .

۴- کناس : آنکه چاه آبریز پاک کند.

۵- آبخانه : مستراح. مبال .

حدیث^۱ با که همی گوید ، کس را ندید ، تنها او بود اندر چاهی . چون
 بخانه آمد کس فرستاد تا آن مرد را بخواندند . او را گفت : « تو در آن
 چاه آن پند کراهمی دادی؟ » . مرد گفت : « تن خویش را که از آن بوی
 کراهیت^۲ همی داشت و مزد بسته بودم ، کار تمام بایست کرد . او را گفتم
 که اگر این کار مردمان بنصیحت کنی و اگر نه از این سخت تر کاری فرمایش
 تو دارم » . ابراهیم بن ادهم رحمه الله علیه گفت : « از این سخت تر و بتر
 اندر جهان چه کارست؟ » . مرد گفت : « نیازمندی بروی مردمان از این بتر
 و سخت تر بسیاری » (۱) .



۱- حدیث : سخن .

۲- کراهیت : ناخوشایندی .

آغاز نکته های حکمت از مقالات بقراط حکیم-چنین گوید

بقراط حکیم که : هیچ چیز نیست بزرگوار تر و با قیمت تر و نیکو تر از سخن . و گوهر سخن بهتر از همه گوهرها و گنج حکمت برتر از همه گنجها . اما شنودن پندها چشم خرد را روشن کند و آزمودن کارها دانش نوبخشد و هرچه بدستوری خرد کنی صواب آید . و مرگ بی خردان و بدان راحت خلق بود . و خوارکاری^۱ است رأیی بود و چون پنددانا یان فراموش کنی زمانه ترا پند دهد .

آزبیهوده رای درست را کثر کند.

هر که روزگار نشناسد ناشناخته بماند.

زفتی^۲ شاخست از بیچارگی.

بهانه جستن آغاز بریدگی است.

۱- خوارکاری: دشنام دهی. خواری دادن. سستی. تکاسل.

۲- زفتی (بضم اول): بخیلی. ممسکی، لثامت. فرومایگی.

نیکوترین ادبها آنست که به ادب خویش ننازی .
 تدبیر کردن پیش از کار، درستی خرد باشد .
 درویش مهر بان به از توانگری مهر .
 دوست دلجوی برادری دیگرست .
 خشم نو کینه کهن را تازه کند .
 از آرزو و آرزو دور باش تا قدر تو شناخته بود .
 گشتن حالها گوهر مردم پیدا کند .
 پرداختگی دل مهار عاشقی است .
 سخن مرد اصل همه دشمنیهاست .
 بادوستان حسد کردن از بیماری خرد باشد .
 چو غوغا^۱ عام گردد، ملک زینهار^۲ شود .
 چون اسیر هوا گردی بنده ناسزایان باید بود .
 خوب کاری شمشیر مخالفت را^۳ کند کند .
 چون فساد بسیار گردد خواب عبادت شود .
 بزرگ منشی خصلتهای ستوده را پیوشاند .
 عقوبت کهران سخن بریدنست از ایشان .
 ستمکاری بد توشه ییست .
 چون مخالفت آمد دوستی شد^۳ .

۱- غوغا: مردم آمیخته از هر جنس. هیا هو. هنگامه. شور. فریاد و فغان.

۲- زینهار: امان خواه.

۳- شد: رفت .

چون اندیشه نیک آمد توفیق باوی یار باشد .
 بادرستی آرام گرفتن دشوارتر بود از صحبت گرفتن بابدان .
 بیچاره آنکه او به بخیل نیازمند شود .
 خطای دانا بهتر از صواب نادان .
 چون غم ناآمده خوری هر گز بی غم نباشی .
 چون از عاقبت خطر اندیشی عز و ظفر یابی .
 شمشیر کوتاه را دلیری دراز کند .
 چون خرد از حکمت جدا کنی بمیرد .
 مشورت دانا یان از پشیمانی ایمن کند .
 خرسندی راحت دلست .
 حکیمان بزرگ تاج ملکان اند .
 سرهنگان شایسته اندامهای سالارانند .
 وزیر نیک چراغ مملکتست .
 ببخشای بردانایی که نادانی بروی مسلط گردد .
 آموختن از هر که بود، شاید^۱ .
 بردانش بزرگ منشی^۲ از بیدانشی بود .
 فریاد رسیدن ستم رسیده زکات خردست .
 زندگانی بدان زمانه رامعیوب کند .
 آزمودن هشیاران به از فهم زیرکان .

۱- شاید : شایسته است . درخورست . زبید .

۲- بزرگ منشی : تکبر . خود را بزرگ دیدن .

پسندیده پندست آنکه از دیگران ناپسندیدست.
 پرده دریده را حسب و نسب^۱ نباشد .
 خرسند خواره^۲ از ذل^۳ ایمن بود.
 ناپاکی علامت ناباکیست .
 دروغ مایه همه تهمت‌هاست .
 شرم پرده همه عیب‌هاست.
 چون افزونی نجویی همه مؤونتها^۴ سبک گردد .
 مردم دوستی وام‌سلامتی است .
 ناخوشی زندگانی درخویهای بد بود .
 زمانه حریص است به پراکندن جمعها.
 خلقت لطیف به ازوسیلت قوی.
 دام همه بالاها فضیلتی جستن است.
 از کارگریختن علامت گشتن دولت بود.
 آغاز همه نیکیها از بدی بازایستادنت.
 مردم دشمنی علامت بدبختیست.
 تابچشم خود^۵ خرد نگردی بچشم مردمان بزرگ نشوی .
 ضایع کردن فهم نوعیست از مخنثی .
 گربزی^۶ یافت بزرگساریست^۷.

- ۱- حسب و نسب : گوهر نیک و نژاد و تبار .
- ۲- خرسند خواره : قانع . راضی . که بقناعت خورد .
- ۳- ذل : خواری .
- ۴- مؤونت : در بایست زندگی . حوائج زندگی . زاد . توشه .
- ۵ گربزی : زیرکی . دانائی . هوشیاری .
- ۶- بزرگساری : بزرگسری . سروری . بزرگی .

سود بزرگواری گزاردن حقه‌است .
 آتش خشم را آهستگی بنشانند .
 خوی نیک ستایش دوجهان باز آرد .
 به امید دولت گزاف کار کردن خویشتن فریفتن بود .
 چون روزگار آشفته بود به کس امیدمدار .
 هر که بر کارهای ستوده جسور نباشد بزرگی را نشاید .
 کار به قیاس ممکن و مزد به قیاس مزد کن .
 دل خردمندان از بهر خواسته^۱ نگرردد .
 هر چند محنت صعب تر صبوری بروی ستوده تر .
 چون با زمانه روی اندر نهی درشتی کند .
 بسیار نیک دانش است که او دام دشمن بود .
 نفع ستور کالبدی^۲ بود و آن مردم روانی .
 دین و دانش و اعتقاد درست آفتاب خردمند یهاست .
 خطر هر چیزی به اندازه نفع ویست .
 کند فهم حکیم پرورده به از تیز فهم سفیه^۳ پرورده .
 چشم روان گذشته بیند و چشم کالبد^۴ آمده .
 مایه همه قوتها تو کل است بر خدای عز وجل (۱).

۱- خواسته: مال.

۲- کالبد، قالب، تن، اندام. (کالبدی، جسمی، مربوط به تن).

۳- سفیه: بی‌خرد.

دستور العمل حکومت و اداره (۱)

فنا خسرو بن مافنه «دام الله نعمته و حرس مدته»^۱ بامن دوستی و صحبت و خلوص مودت و صفاء عقیدت او بدرجت برادران و دوستان مخلص است. و بزرگی خاندان و عنصر کریم و مجتد^۲ رفیع او معروف و مشهورست، و شهامت و رزانت و کفایت و جلادت و استقلال در کافه احوال^۳ شناخته و دیده و دانسته و آزموده است. و دیانت و امانت و شفقت و مناصحت در هر کاری که بصدد آن بودست ازو ظاهر شدست. رغبت افتاد بدانکه برسبیل دوستی احوال مرا ترتیب کند و درین خدمت که من بصدد آنم مرا فارغ دل گرداند و چون او را بر همین رغبت دیدم این ذکر نبشتم و این مهمات را بر دو قسم نهادم و زمام^۴ هر دو بدست او دادم و مقالید^۵ آن بحسن نظر او سپردم تا آن را بتوفیق ایزدی و تأیید الهی پیش گیرد.

قسم اول آنست که در خدمت دیوان اعلی سلطان شاهانشاهی «اعلاء الله»^۶ که من بنده بصدد آنم و نایبان ثقت و دبیری معتمد را بر حفظ حسابانات^۷ و ضبط معاملات بگماشته‌ام و نایبی سدید و امین و عالم و عارف و نیک عهد و مرضی سیرت فراپیش داشته، رشیدالدوله «دام

۱- یعنی : پایدار دارد خدای نعمتش را و نگهبانی کند مدتش را .

۲- مجتد (بفتح اول و کسر سوم) : اصل . نژاد . طبع .

۳- کافه احوال : همه حالها .

۴- زمام : مهار . عنان .

۵- مقالید ، جمع مقلاد : کلیدها .

۶- یعنی : بلند گرداناد خدای آنرا .

۷- حسابانات ، جمع حسابان : شمارش . حساب .

(۱) رجوع شود به شرح «خردنامه و...» در صفحه ۴۵۳ تا ۴۵۵ .

تمکینه^۱ متفحص^۲ و متصفح^۳ آن احوال باشد، و جوامع آن امور را سر رشته در دست خویش گیرد و اسامی آن نصب العین دارد و متولی حفظ منازم آن بود و مجمل و مفصل^۴ را از معرفت و نظر خویش فرو نگذارد و آنچه خود داند و معلوم شود ب تیمار داشت^۵ آن قیام نماید . و آنچه بر وی خافی^۶ مانده باشد از من می پرسد و استفهام میکند، و هر بامداد که بسلامت برخیزد باید که مستبصر^۷ باشد بر آن اشغال و مهمات که آن روز پیش خواهد گرفتن و آن حسابانات^۸ که اندر آن روز تحریر خواهد کردن ، چنانکه داند که هر کس بچه مشغول است و اندر میانه روز معلوم میگرداند که فرموده و نموده را در پیش دارند و بدان مشغول اند، و نماز شام آن مقدر و موظف را از آن کس باز خواهند و باز طلبند، اگر تیمار داشت بر آن محمّدت^۹ کنند، و اگر تهاون^{۱۰} کردست آن کس را به عتاب^{۱۱} ممض^{۱۲} در جنبانند و تقصیر که روداشته باشد تلخی تشویر^{۱۳} بچشاند تا از آن پس بیدار تر گردد . و کسانی را که عمل و

۱- یعنی : بردوام با دابر قراریش .

۲- متفحص : پژوهنده . جوینده .

۳- متصفح : آزماینده . جستجو کننده .

۴- مجمل و مفصل : مختصر و مفصل . جزء و کل .

۵- تیمار داشت : تعهد . غمخواری . پرستاری . (تیمار داشتن : تعهد و غمخواری کردن) .

۶- خافی : ناپیدا : پنهان .

۷- مستبصر : بینادل .

۸- حسابانات ، جمع حسابان : شمارش . حساب .

۹- محمّدت : ستایش .

۱۰- تهاون : سهل انگاری . سستی .

۱۱- عتاب : سرزنش . ملامت .

۱۲- ممض : سوزنده .

۱۳- تشویر : شرمساری .

معاملات بدیشان تعلق دارد باید که حاضر آیند تا بدیوان اشراف^۱ حال
معاملت بر آن صفت که شرط کارست از ایشان بدانند و جواب مال بخواهند
و نسخه^۲ مرفوع^۳ بستانند و به استقراض بروات و قبوض و جراید^۴ خطاب کنند
و ترتیب احضار ایشان نگاه دارد : آن کس را که بتن خویش باید
آورد، و آن کس را که بلطافت و حرمت رنجه باید کرد، و آن کس را
که بتوکیل و ملازم باید خواند، چنانکه صواب دیده باشد پیش گیرد.
و نواب دیوان اشراف را که برسر معاملت مرتباند یا خواهند بود
نام بدانند و استقبال تولاء^۵ عمل^۶ مفهوم گرداند و حاضران را بمشافه^۷
و غایبان را بمکاتبت پیوسته مخاطب دارد، اندر بازخواست کار و دانستن
احوال معاملات روز بروز بلکه ساعت بساعت و هرچه ایشان بصد
آند می دانند و می پرسند و به سداد^۸ و رشاد^۹ اگر موسوم اند یا برضد
آن معلوم میکند، و غافل نباشد، و شب را شغلی که بتدبیر آن تعلق
دارد همچنین معین می کند و بامداد باز می خواهد تا چه کرده باشند
و چگونه تیمار داشته، که چون این معانی پیش گرفت، احوال معاملات
روشن گشت و بیداری حاصل آمد، آنگاه اگر عاقل کار خویش روشن

۱- دیوان اشراف : دستگاه بازرسی و تفتیش و نظارت .

۲- نسخه مرفوع : ظاهراً : سیاهه غله دروده و خرمن شده است. (و در اصل

کلمه مرفوع « برفوع » هم خوانده میشود) .

۳- جراید، جمع جریده : فهرست . صورت .

۴- تولاء عمل : عهده داری شغل .

۵- مشافه : زبانی .

۶- سداد : راستی . درستی . استقامت .

۷- رشاد : رستگاری . هدایت .

داشته است و وجوه معاملات با آن قایم است و در وقت و او ان خویش مستغرق به مسامع^۱ عالی رسانیده آید و اگر بخلاف اینست و فرمایند که از این جانب تشدید بود و طلب کار آن باشند بر حسب اشارت میرود. و این قسم را تفضیل آن باشد که او خود بدیوان معلوم گرداند که چند دبیرند و هر کس بچه کار مشغول و چه اعمال است و که بدان مندوب^۲ است بر معاملات بلاد و ضیاع^۳ خاص و هم قوانین ممالك محروسه و هم جریده^۴ اقطاعات^۵ و حاکیات^۶ و جرایات^۷ حواشی^۸ و هم خزانه و رکاب خانه و فراش خانه و زرادخانه^۹ و مایجری مجراها^{۱۰} و هم اسب و استر و شتر و گوسفند و آنچه با کراع^{۱۰} رود، تا آن را بدلی قوی پیش گیرد و یک ساعت از این اندیشه غافل نباشد، و خویشتن را صاحب عهده داند که اگر

۱- مسامع ، جمع مسمع : گوش .

۲- مندوب : برانگیخته شده . موظف . گماشته .

۳- ضیاع ، جمع ضیعه : آب و ملک . خواسته .

۴- جریده : فهرست . سیاهه . صورت ریز .

۵- اقطاعات ، جمع اقطاع : بخشیدن قطعه زمینی یا ملکی به کسی تا از درآمد آن زندگی کند .

۶- حاکیات : جمع حاکی و حاکی بمعنی حکایت کننده است اما اینجا معنی نمیدهد و ظاهر آکلمه مصحف «جامگیات» باشد (از افادات آقای دکتر شهیدی) .

۷- جرایات ، جمع جرایه : مستمری . مرسوم . وظیفه روان .

۸- حواشی ، جمع حاشیه : اطرافیان از اهل و عیال و خدمتگزاران و چاکران .

۹- زرادخانه : اسلحه خانه . قورخانه . جبه خانه .

۱۰- کراع : پاچه گوسفند و گاو .

تقصیر کند عیب و عوار^۱ بدوباز گردد و بهمه وقت او «ادام الله تمکینه»^۲ بصدد این خطاب باشد .

قسم ثانی آنست که بحکم اتحاد و صدق و داد^۳ که میان ماست اسبابکی از آن من که هست و خواهد بود و معاملتکی که بخاصه من متعلق است از این وجوه :

الفروغیة ، المرسوم الديوانی ، المرسوم علی العمال والنواب فی اسباب الخاصة ، الخدمات والفوائد ، المعاملات فی الفروض علی الديوان التاجی و غیره آنچه آن برادر را «اطال الله بقاء»^۴ باید پرسیدن و معلوم کردن و بر موجب اشارت او تیمار داشتن و آنچه بدیوان اشراف تعلق دارد از ماضی و حال و مستقبل همه معلوم گردانیدن علی ممرالایام خود او را اکتساب باید کردن و هم در فهم آوردن و بدانستن و در تحصیل آن اثر مرضی نمودن و به تثمیر^۵ آن همت بر گماشتن و ترتیب و قاعده آن بدانستن و هر چه نیکست اجازت کردن و هر چه نیک نیست بگردانیدن .

آنگاه وجوه اخراجات و مضاف آن بدانستن چون مرسوم کتاب^۶ دیوانی و مشاهرت^۷ و اقامت^۸ حاشیت و غلامان و اصحاب مرسوم طبقتی که بخاصه باز گردد و هر چند تا این غایت آنرا نسق و ترتیب نبودست در دفعه اول با برادر^۹ «ابقاء الله»^{۱۰} مجتمع شدن و آنرا معلوم

۱- عوار : عیب و دریدگی و پارگی و کهنگی .

۲- یعنی : پایدار دارد ادا خدای برقراریش را .

۳- و داد : دوستی .

۴- یعنی : درازا دارد ادا خدای بقاء او را (عمر او را) .

۵- تثمیر : بسیار کردن . بیار آوردن .

۶- کتاب (بضم اول) ، جمع کاتب : دبیر . نویسنده .

۷- مشاهرت : مواجب و انعامی که در ماه یا هر ماه بکسی دهند .

۸- اقامت : توشه : جنس . مقابل نقد .

۹- یعنی : بدر از دارد خدای زندگانش را .

گردانیدن و بواجب راندن که بنزدیک من آن را نظامی نیست و بقیاس من سخت و بی ترتیب است مقدرات هر کس بلکه همگنان را خود می راند تا آن نیز معلوم شود و قاعده بایدار آید که اگر پنج درم سیم از این وجوه فرو ماند بعدالاقامات^۱ والمواجب استقصاء^۲ باشد که در نام و ننگی و ناموسی و مهماتی که پیش آید چون خدمت خداوندی و تعهد جوانب بکار برند آن از وجهکی رایج تر و روشن ترك پیدا آرند، و معتمدی را بر استخراج آن بگمارند. معاملتی اینست .

اما آنچه بترتیب کار و نهاد قواعد تعلق دارد متوقع آنست که همه همت و نیت بر آن گمارد و عمل « مَنْ طَبَّ لِمَنْ حَبَّ »^۳ بجای آرد، محقری که وظیفه روزست و محمد مشرف نه مشرف عمل^۴ ببتیمار آن موسوم است و قراری و زیادتی معلوم کردن آنچه قراری است، اگر زاید آید و اگر ناقص، بر آن حکم کردن و آنچه زیادتی آید بر حسب وقت و مردم هم بمطبخ تعلق دارد و هم بشراب خانه و بیت الحجاب^۵ و برهریک از حاشیت يك دو شخصی برسم آن خدمت اند و شرح و چگونگی آن گفتن نیرزد و مستقیح است . اما این قدر گفته شد باید که وجوه آن رایج ترك باشد و ترتیب

۱- اقامات، جمع اقامة: توشه. جنس. مقابل نقد.

۲- استقصاء: کوشش کردن و بنهایت چیزی رسیدن.

۳- در مجمع الامثال میدانی آمده است «من حب طب» یعنی کسیکه

دوست دارد و زیر کست و میکوشد برای کسیکه دوست دارد.

۴- معنی قسمت اخیر روشن نیست.

۵- بیت الحجاب (حجاب بکسر اول جمع حب، خم): خم خانه.

فردا امروز کند و در اختیار جنسیت و جودت^۱ آن بکوشد و هر وقت زیادتی معد و محصل مستظهر باشند. و بر خوان مجلس آلت پاکیزه نهد و کار فرمای نیکو و مبین خاص تمیز کند، اندر نهادن مأکول و مشروب و زیادت در بایست ضرورتی نهد تا فضله^۲ باشد نه در بایست. ایستادگان را از افتقاد^۳ فرونگذارد خصوصاً بیگانه. چهارپایان اسب واستر و شتر را سخت تیمار میدارند و ناچارست که فصل ربیع^۴ سفر باید کردن و چون امروز تیمار ندارند فردا در بای آیند. و عدد آن بدانند و آنچه خواهد و در بایست باشد ترتیب سازد و حاصل را نیکو دارند هر کجا هستند خصوصاً بار گیران را و در بایست را طلب کار باشد و جامه و آلت و هر چه با آن رود بوقت خویش تیمار داشت آن بیندیشد و ساز سفر چون رخت و بنه و خیم^۵ و خر گاهات و رکابخانه و فراش خانه و مطبخ و شرابخانه و زرادخانه همه را عرض بخواهند و آنچه هست از حفظ و مرمت فرونگذارد و آنچه نیست بتدبیر و تحصیل آن مشغول شوند. جماعتی که برسم خدمت اند و ایشان را مواجب و اقامت^۶ است یکی را بیش داده باشند و یکی را کمتر و یکی بواجب ایستادست و همه روز و شب ملازم خدمت و یکی بدوماه آنجا نگردد، قرار مواجب ایشان همه بر وجوب رفتهست، قاعده نگاه دارد. چند کس که اسم حاجبی بر خویشان نهاده اند بحکم آنکه من ایشان را خدمتی نزدیک تر فرمایم و بشغلای فرستم، نوشتگین

- ۱- جودت : نیکوئی .
- ۲- فضله : زیادتی . فزونی .
- ۳- افتقاد: دلجویی . تفقد . گم شده راجستن .
- ۴- ربیع : بهار .
- ۵- در بای آمدن : لازم آمدن . ضرورت یافتن .
- ۶- خیم (یکسر اول و فتح دوم) ، جمع خیمه ، چادر . سراپرده .
- ۷- اقامت : جنس . مقابل نقد .

و خادمان و غلامان خردو بزرگ که در جملهٔ او اند در اهتمام و تیمار داشت او باشند. پاسبانان چند کس از متجنده^۱، سوار و پیاده که باید که روز در خدمت رکاب باشند یا بر در سرای ملازم باشند که چون کاری باشد بروند یا ناگاهان بر باید نشستن در خدمت باشند، شب را در نوبت باشند چنانکه معمول^۲ آن توان کرد و یک ساعت غایب نباشند. پرده دار و حاشیت و فر^۳ ایشان و خوان سالار و مطبخی و شراب دار و رکاب دار و آخر سالار و اصحاب اصطبل و بغل^۴ و ساربان و من فی جملتهم^۵ و دربان، می باید که مزاح العلة^۶ باشد از جهت مواجب و یک ساعت هیچ کس از خدمت مفارق نشوند و اگر شوند آن کس را دور کنند و دیگری بعوض آن کس بیاورند، و ترتیب چنان فرماید نهادن که اولاً بامدار پگاه چنانکه نماز اینجا کند بسلامت حاضر آمده باشد و تا حضور او فراشان همه سرایها بیرون و اندرون و دهلیز و در سرای پاکیزه کرده باشند و جامها راست بيفکنده . و اگر کسی شب اینجا خفته باشد، آب وضو و طهارت بحرمت پیش برده و مصلی نماز و آنچه باید آنگاه یکی را مرتب کرده باشد بدر سرای تا اسبان را دور میکند و راه گشاده میدارد آئینده و شونده را ، و اسب معروفان پیش میکشد تا نزدیک فرود آیند و چون بروند نزدیک تر نشینند. و معتمدی ایستاده باشد که مُعد^۷ آن باشد و مردم را سلام میکند و نیکو می نشانند

۱- متجنده : جندیان . لشکریان .

۲- معمول : اعتماد کردن . اعتماد نمودن .

۳- بغل : استر .

۴- یعنی : و کسیکه در جمله و عداد و شمار آنانست .

۵- اصل مزاج العلة، مزاح العله (بضم میم) یعنی : بی بهانه . بی دستاویز .

تعلل و بهانه دور کرده شده .

۶- معد : آماده مهیا .

و خبر می‌دهد که فلان آمدست و فلان نشستست. و اگر من دیرترک بیرون آیم، و کسی باشد که ازوی عذر باید خواستن، عذرمیخواهد. پاسبان و دربان را ارشاد کردن که کرا در گذارند و کرا منع کنند جماعتی را که بامن بیرون آیند از متجند^۱ وقت باز آمدن را، و در انتظار بودن که خوردنی^۲ معد^۳ باشد.

وازین حاجبان چون بنزدیک سرای رسیم از من یکی پرسد که کرا فرود آوریم، چنانکه گفته باشم، مردم را بحرمت فرود آورند. آنگاه ترتیب خوردنی و شراب بامیوه و جلاب چنانکه لایق حاضران باشد خود رشیدالدوله داند که چون باید فرمود و همه را ازو باید آموخت. و ترتیب غسل و طست و ابریق^۳ و صابون و اشنان^۴ و ازار پاکیزه و آنچه با آن رود. و اگر خواهند که نماز کنند ترتیب طهارت جای و آب و ازار و آینه و شانه و مصلی نماز، اگرچه رشیدالدوله درین باب هنوز نو کارست، می‌فرمودن و شب را ترتیب یک مشعله که تا مردم باز گردند در میان سرای بنهند و در هر دهلیزی و رهگذری چراغدانی بنهند چنانکه هیچ جای بی روشنائی نباشد. و ترتیب شمع و آلت آن شمعهای سنگی از موم صافی و شمعدان و سفره پاکیزه و عدد آن درخورد^۵ حاضران و مردم، و چند پاره مشعله با حلقه و آلات که چون

۱- متجند: جندیان. وابسته به لشکریان.

۲- معد: آماده. مهیا.

۳- ابریق، آفتابه. مطهره.

۴- اشنان: گیاهی که بدان جامه شویند.

۵- درخورد: سزاوار. متناسب.

حاجت افتد و کسی بیرون رود پیش می برند . و اگر قومی اینجا باشند شب تیمار ایشان بدارند ، در زمستان بخانه و آتش و جامه خواب ، و در تابستان چنانکه لایق وقت بود و کوزه آب و یخ ، و فراش نوبت بخدمت ایشان استادگی نماید . و نوبت داران و پاسبانان را در هر مقام ترتیب کردن و نقیبی را بر گماشتن که همه را بر خدمت ترتیب کند و نوبت بدو می سپارند و همه موصی^۱ باشند که خدمت مردم نیکو کنند بدل خوش و روی خندان بی هیچ کراهیت . و اصل مسئله آنست که همه را که و مه بحضور ، برادر^۲م «ابقاء الله» سو گند دهد به حل و^۳ حرام که در نوروز و مهر جان و هر دو عید و همه وقت هیچ کس از ایشان ، بهیچ يك كائناً ما كان^۴ طمع نکنند . و به قلیل و کثیر^۵ چیزی نخواهند و اقتراح^۶ نکنند ، نه آنکه یکبار^۷ از فایده محروم مانند ، اما بارشیدالدوله باز گویند تا آن را که صواب بیند رخصت دهد و آن را که نه ، بگوید ، تا خویشتن را میان مردم آب روی نبرند و این باب من اهم^۸ الابواب است . و رسولان و پیکان^۹ جوانب و اطراف را بیرون سرای یا درون سرای چنانکه صواب بیند فرود آوردن و نامه هاستدن و رسانیدن و جوابها بازخواستن و تعهد در مدت مقام و نفقت راه و هر گونه مراعات فریضه ساختن و مبالغت نمودن تا هر چه زودتر

۱- موصی : وصیت و اندرز شده .

۲- یعنی : پایدار دار او را خدای

۳- حل (بکسر اول) : روا بودن . حلال بودن .

۴- یعنی : باشند چنانکه بود .

۵- قلیل و کثیر : کم و بسیار .

۶- اقتراح : درخواستن . مالخواستن .

۷- پیک : نامه بر .

باز کردند .

خطیرالملک برزجومید «ادام الله عزه»^۱ بهمه روزگار دخل و خرج خاصه من بقلم نگاه داشتی، واستیفاء معاملات خاصه من برسم اوست، ویک طرف از شغل دیوان اشراف^۲ که دیگر دبیران خواهند کردن برسم او خواهد بودن. چنانکه بعد از این باتفاق جانب عزیزی تعیین کرده شود و او عونی^۳ نیکو باشد رشیدالدوله را و مر استقام^۴ تمام بمکان او حاصلست هم بر آن عادت چنان نگاه می دارد و بروات می نویسد و رشیدالدوله بحکم اصالت نشان^۵ می کند و او سخت نیکو بداند زیستن و از وصایت و حث^۶ بر موافقت مستغنی باشد. اما در دیوان عالی و هر جای ازین مفارق نشود هر چه درهمه روی زمین رود رشیدالدوله را باز می گوید، چه دانم که او بسلامت همه روز درسای من دیوان دارد و در امور دنیوی و غیر آن چون حاضر نباشند بیگانه بود، پس چون خطیرالدوله باز آید خبر دهد که امروز چه رفت، و چه کردند، و کرامی باید خواندن، و قرار مرسوم با فلان کس چگونه باید دادن و قاعده کار فلان کس چگونه می باید نهادن. و درین موافقت مقصودها بهتر برخیزد که اگر در غیبت رشیدی یکی را شغلی باشد و در دیوان فصلی رود او در میان باشد^۷ و بر معرفت رشیدی پوشیده نماند، بعد ما که من خود حواله بدو کنم

- ۱- یعنی : پایدار دارد خدای بزرگی او را .
- ۲- دیوان اشراف : دیوان نظارت و تفتیش .
- ۳- عون : یار . یاور .
- ۴- استقام : پایان بردن . بسر آوردن .
- ۵- نشان : توقیع .
- ۶- حث : برانگیختن .
- ۷- در میان باشد : مطلع و باخبر باشد .

وزمام همه کار بدو سپارم ان شاء الله تعالی.

آنچه حالی فرا خاطر آمد این فصولست که نبشته شد و اورادر همه معانی مزاج العلة^۱ دارد. ایزد تعالی بدانچه خیر و صلاح او و من و مسلمانان است توفیق دهد و یمن و مبارکی و سعادت دو جهانی و عاقبت جمیل ارزانی دارد «بمنه وجوده و لطفه و فضله انه خیر مأمول و افضل مسؤل»^۲.

و کتبه العزیز فی اخیر من شعبان سنة عشر [و] خمس مائة الحمد لله و صلوة علی سیدنا محمد و آله و عترته و عشیرته و اصحابه و الائمة المهتدین (۱).



۱- اصل مزاج العلة. مزاج العلة (بضم میم) یعنی: بی بهانه. بی دستاویز. تعلل و بهانه دور کرده شده.

۲- یعنی: به منت و بخشش و مهربانی و فوز و نیش او همانا اوست بهترین کس که ازو آرزو خواهند و برترین کس که ازو مسئلت دارند.

(۱) از نسخه عکسی شماره ۱۱۴۹ کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران

قسمتی از يك فرمان دیوانی

...اندر مصلحت دیوانی و نگاهداشت رعیت ازین فرمان نگذرند
و عدول و نکول ننمایند تا محمود السیر^۱ و مرضی الاثر^۲ باشند. ان شاء الله
العزيز و به الثقة. الحمد لله و صلواته علی نبیه محمد و آله الطاهرين
و حسبنا الله و حده و نعم المعین^۳.



وقع الفراغ من تقرير هذه العجالة فی سلخ ربيع الاول سبع و
خمسمائة علی محمد و آله السلام^۴. (۱).



۱- محمود السیر : ستوده سیرت .

۲- مرضی الاثر : پسندیده اثر .

۳- یعنی : بخواست خدای عزیز و به اوست اعتماد. ستایش خدا یراست
و درودهایش بر فرستاده اش محمد و خاندان پاک او . و بسنده است خدای
مارا تنها و بهترین یاری دهنده است .

۴- پایان یافت این فراهم آمده بشتاب (عجالة) روز آخر ربيع الاول
سال ۵۰۷ بر محمد و خاندانش سلام باد .

فهرست

نام کسان و جایها و کتابها و خاندانها و سوره‌ها

آل زیار- ۲۹۳	آ
آل سبکتگین- ۱۲۰، ۱۱۹	آتش (احمد)- ۳۵۷، ۳۵۳، ۱۶۵
آل عمران (سوره)- ۳۵ ح، ۳۱۸	آثار الباقیه (کتاب)- ۹۹، ۲۶
آلمان- ۴۱۲	آثار الوزراء عقیلی (کتاب)- ۳۶
الف	آدم- ۳۹۴، ۳۷۶، ۳۵۹، ۲۶۲، ۲۶۱
اباحتیان- ۴۴۹، ۴۴۴	آذربایجان- ۱۵۸
ابراهیم ادهم- ۴۶۱، ۴۶۱ ح، ۴۶۲	آسیای صغیر- ۱۸۵
ابراهیم اطروش- ۳۸۱	آصف- ۳۴۱، ۳۴۱ ح
ابراهیم بن منصور بن خلف-	آفات اللسان (کتاب)- ۴۱۲
النیسا بوری (ابو اسحاق)- ۳۸۹	آکسفورد- ۲۸۱، ۹۹
ابراهیم پیغمبر (خلیل)- ۳۶۴، ۲۸۹	آل افراسیاب (= خانیان)- ۴۶ ح
۴۴۱	آل برمک- ۱۶۳، ۱۵۶، ۱۵۵، ۱۵۲
ابراهیم خواص- ۲۴۹، ۲۴۸	۱۶۴
ابلیس- ۴۵۱، ۳۹۴، ۲۲۳	آل بویه- ۴۵۸، ۴۵۷

۱- در این فهرست علاوه بر نام، کنیه یا لقب اشخاص نیز در ردیف الفبائی

آمده است.

ابن اثیر-۴۵۸

ابن سینا (ابوعلی حسین بن

عبدالله بن سینا-خواجہ

رئیس) - ۴۹ ، ۵۰ ، ۶۳ ح ،

۶۸ ح ، ۷۵ ح ، ۷۸ ح

۸۰ ، ۸۲ ح ، ۹۲

ابن عباس - ۲۹۰ ، ۳۸۹

ابن عمر - ۲۶۳

ابن فندق - ۱۱۹

ابو ابراہیم اسماعیل بن محمد

المستملی بخارائی - ۷

ابو اسحاق ابراہیم بن منصور بن

خلف النیسابوری - ۲۸۹

ابو اسماعیل (خواجہ عبداللہ

انصاری) - ۳۵۹

ابو بکر محمد بن ابی اسحاق

ابراہیم کلابادی بخارائی - ۷

ابو بکر (خلیفہ) - ۳۲۸ ح ، ۴۵۱

ابو بکر عتیق بن محمد السور آبادی

ہروی - ۲۳۱

ابو بکر قرشی (خلیفہ) - ۳۷۷ ،

۳۷۷ ح

ابو تمیم - (المستنصر باللہ خلیفہ

فاطمی) - ۲۱۷

ابو جعفر خلیفہ - ۴۳۶

ابو جعفر زیدویہ - ۴۳۴

ابو جعفر (علاء الدولہ محمد بن

دشمن زیار کا کویہ) - ۶۰ ، ۷۱

ابو جعفر محمد بن ایوب حاسب

طبری - ۱۷۹ ، ۱۸۱

ابو جعفر محمد بن مودود بن

محمد الکاتب - ۲۳۱

ابو جہل (= ابو الحکم) - ۱۹ ، ۲۰ ،

۳۶۴

ابو حاتم مظفر بن اسماعیل

اسفزاری - ۳ - ۴

ابو الحارث ارسلان جاذب - ۱۰۷

ابو حامد (غزالی) - ۴۱۱ ، ۴۴۹

ابو الحسن افشین (امیر) - ۱۴۳ ، ۱۴۸

ابو الحسن بیہقی (خواجہ) - ۱۶۹

ابو الحسن خر بلی - ۱۳۹

ابو الحسن علی بن جعفر (یا احمد)

خرقانی (شیخ) - ۲۱ ، ۳۵۹

ابو الحسن علی بن عثمان جلابی

هجویری - ۲۴۳۰۲۴۱

ابوالحکم (عمرو بن هشام)

(= ابو جهل) - ۱۹ ح

ابو حنیفه کوفی (امام اعظم

نعمان بن ثابت) - ۲۵۲، ۳۳۱،

۳۳۱ ح

ابوریحان (محمد بن احمد بیرونی

خوارزمی) - ۲۵، ۲۶، ۳۱

۲۶ ح، ۹۹

ابوسعبد محمد غانمی - ۵۰

ابوسعبد ابی الخیر - ۲۵۹

ابوسعبد عبدالحی بن ضحاک بن

محمود گردیزی - ۹۹

ابوسعبد مسعود بن محمود غزنوی

(سلطان) - ۴۴، ۴۵، ۴۷

ابوشجاع فرخزاد بن ناصر دین الله

مسعود غزنوی - ۱۲۱

ابوالعباس مأمون بن مأمون

خوارزمشاه (امیر) - ۳۱، ۳۲

ابوعبدالله سلمی (شیخ) - ۳۵۹

ابوعبید عبدالواحد بن محمد

جوزجانی - ۴۹ ح، ۵۰، ۸۰

۸۲ ح، ۸۶، ۹۲

ابوعبیده ثقفی جراح - ۳۲۸ ح

ابوالعالی ششتری - ۳۵۵

ابوعلی حسن بن علی بن اسحاق

طوسی (خواجه نظام الملک) -

۳۰۱، ۴۳۳

ابوعلی سینا بخاری (= ابن

سینا) - ۴۹، ۷۵، ۷۸، ۸۰، ۸۸،

۹۲، ۹۴ ح، ۹۶ ح

ابوعلی فضیل بن عیاض - ۲۵۱

ابوالفضل (بوالفضل) محمد بن

حسین بیهقی (دبیر) - ۲۵، ۲۶،

۳۱ ح، ۳۵، ۳۶، ۴۷ ح، ۱۱۹،

۱۲۰

ابوالفضل محمد بن حسن ختلی

(شیخ) - ۲۴۱

ابوالقاسم ایواوغلی - ۳۱۹

ابوالقاسم (خواجه احمد بن

حسن میمندی وزیر) - ۳۵، ۳۷

۴۵

ابوالقاسم کثیر - ۱۳۲

ابومسلم - ۳۲۹

- ابوالمظفر طاهر بن محمد الاسفرائینی (شیخ، امام) - ۲۸۳، ۲۸۱
 ابوالمعالی علی بن اسد بن حارث (امیر بدخشان) - ۱۶۹
 ابوالمعالی محمد بن عبداللہ - ۳۸۳
 ابو معین حمید الدین ناصر بن خسرو
 بن الحارث قبادیانی - ۱۸۵، ۲۰۷
 ابو منصور بہرام بن مافنہ (= عادل) - ۴۵۸
 ابو منصور زیلہ - ۹۲
 ابو منصور علی بن احمد اسدی طوسی - ۱۶۷، ۱۶۵
 ابو منصور موفق بن علی الہروی - ۱
 ابو نصر کندری (خواجہ عمید الملک منصور بن محمد) - ۳۳۳، ۳۲۳ ح (۱)
 ابو نصر مشکان - ۴۷، ۳۶، ۳۵ ح، ۱۲۰
 ابو الہیثم (خواجہ احمد بن حسن جرجانی) - ۱۷۱، ۱۶۹
 ۱۷۲ ح، ۱۷۸، ۱۸۶
 ابو الہیجاء - (اردشیر بن دیلم سپار ۳۵۳ (...
 ابو یزید - ۲۴
 ابو یعقوب اسحاق بن احمد سجستانی - ۲۲۱
 ابو یوسف - ۳۱۵
 اثبات النظر (کتاب) - ۴۱۲
 احمد (ص) - ۱۷
 احمد از غیانی (امام زاهد) - ۴۴۲
 احمد بن ابی دؤاد (ابو عبداللہ) - ۱۵۰، ۱۴۷، ۱۴۴، ۱۴۱
 احمد بن جلال الدین محمد خوافی - ۳۵
 احمد بن الحسن (ابو الہیثم) - ۱۸۶
 احمد بن حسن میمنندی وزیر (خواجہ ابو القاسم) - ۳۷، ۳۵، ۴۵، ۱۲۶، ۱۲۷ ح، ۱۳۱، ۱۳۵ ح، ۱۳۹
 احمد جامہ دار - ۱۳۷
 احمد نوشتکین - ۴۵۸
 احیاء العلوم (کتاب) - ۴۱۱

- اخبار خوارزم (کتاب المسامرة) -
 ۳۱
 اسپیهد (کوه) - ۱۱۷
 استادان - ۱۸۹
 اخذود (اصحاب) - ۳۹۷
 استانبول - ۷، ۲۸، ۳۴۸، ح ۳۵۳
 اخلاق الانوار (کتاب) - ۴۱۲
 استخر ارج (رساله) - ۲۷۹
 ادريس (پیغمبر) - ۲۶۳، ۲۶۴
 استقار - ۴۸۰
 اديب - ۳۶، ح ۱۳۷، ح ۱۳۹
 اسحاق بن ابراهيم بن خلف -
 ارثا طيقي (کتاب) - ۸۰
 انيشا بوري - ۳۸۹ ح
 اردشير بن ديلمسپار النجمي
 اسحاق بن احمد سجستاني
 القبطي شاعر (ابو الهيجا) -
 (ابو يعقوب) - ۲۲۱
 اسحاق موصلي - ۲۴۸
 اسدالله (علي) - ۴۰۱
 اسدي طوسي (ابو منصور علي بن
 ۳۵۳، ۱۶۵، ۱ - احمد)
 الاسري (سوره) - ۳۲۶ ح
 اسروشنه - ۱۴۶، ۱۴۷ ح
 اسکندر رومي - ۳۷۷
 اسماء - ۴۰۱، ۴۰۲
 اسماعيل بن شهاب - ۱۴۱
 اسماعيل بن محمد المستملي -
 (ابو ابراهيم) - ۷
 اسماعيلي - ۱۶۹، ۳۳۷ ح
 اسطرطاليس (= ارسطو) - ۴ ح ،
 ۴۵۶، ۶۹، ۶۴
 ارسطو - ۴ ح
 ارسلان جاذب (ابو الحارث) - ۱۰۷
 ارمغان (مجله) - ۳۶۲، ح ۳۶۴
 ۳۶۶ ح، ۳۶۷ ح، ۳۶۹ ح، ۳۷۲ ح
 ۳۷۵ ح، ۳۷۸ ح
 ارمني (مخفوري) - ۱۰۵
 اروپا - ۱، ۲۳۱ ح، ۲۸۱، ۲۹۳
 اساس القياس (کتاب) - ۴۱۲

افشين (امير ابو الحسن) - ١٤١،
 ١٤٣ تا ١٥١
 افغانستان - ١١٥ ح
 افلاطون - ٥
 اقبال آشتياني (عباس) - ١٦٥ ،
 ١٦٧ ح ، ١٦٨ ح ، ٣٨٣ ،
 ٣٨٥ ح ، ٤١٣ ، ٤٣٩ ح ، ٤٤١ ح ،
 ٤٤٣ ح ، ٤٤٦ ح ، ٤٤٨ ح
 الاقتصاد في الاعتقاد (كتاب) - ٤١٢
 اقليدس - ٨١ ، ٨١ ح ، ٨٦
 البارسلان سلجوقي - ٢٦٥ ، ٢٣١ ،
 ٣٣٣ ح ، ٣٤٠ ح ، ٣٥٠ ح
 الجام العوام عن علم الكلام
 (كتاب) - ٤١١ و ٤١٢
 الموت (قلعه) (= بلدة الاقبال) -
 ٣١٩ ، ٣٢١ ، ٣٣٧ ح
 الهيات دانشنامه علّائي - ٥٦ ، ٥٣ ح
 الهی نامه (رساله) - ٣٦٠ ، ٣٦٨
 الامالي (كتاب) - ٤١٢
 امام اعظم (ابو حنيفة نعمان بن
 ثابت) - ٢٥٢
 الاملاء في مشكل الاحياء (كتاب) -
 ٤١٢

اسماعيليان - ٢٢٧ ح
 اسماعيليه - ١٢٥ ح ، ١٨٦ ، ١٩٧ ح
 ٢١٩ ح ، ٢٢١ ، ٢٨٨ ح ،
 ٣٣٧ ح ، ٣٤٣ ح
 اشاعره - ٢١٨ ح
 اشعري - ٤١١
 اشعريان - ٣٤٣ ح
 اصحاب الاخدود - ٣٩٧
 اصحاب صفه - ٢٤١
 اصحاب كهف - ٣٩٩
 اصفهان - ٤٠ ، ٤٩ ، ٥٠ ، ١٨٥ ،
 ٢١٩ ، ٣٢٦ ح ، ٤٤٠
 اصول و نكات علوم خمسّه
 حكيديه (= دانشنامه علّائي) -
 ٤٩
 اطريش - ١
 اعراف (سوره) - ٣٨٧
 افريقا - ١٨٩ ح
 افريقيه - ١٨٩
 افشار شيرازي (احمد) - ٤١٢ ،
 ٤٢٦ ح
 افشنه - ٤٩

امیر المؤمنین (القادر بالله خلیفه

عباسی) - ۳۲، ۱۲۵، (۱)،

۱۲۹، ۱۳۲، ۱۳۷

امیر المؤمنین (مأمون) - ۳۸۶

امیر المؤمنین (معتمد) - ۱۴۲،

۱۴۴، ۱۴۸ تا ۱۵۱،

۳۱۴، ۳۱۵

امیر المؤمنین (مقتدی) - ۴۴۰، ۴۴۱

امیر المؤمنین (هارون) - ۱۵۲، ۱۵۳

امیر المؤمنین (معتمد) - ۱۱۶،

۱۱۷

امیر المؤمنین (مطلق خلفای

عباسی) - ۵۱، ۳۲۶ ح

امین - ۳۳۱

اناهیتا (اناهیت) - ۲۶۲، ۲۶۳ ح

الانتصار من الاسرار لما فی

الاحیاء (کتاب) - ۴۱۱

انجیل (کتاب) - ۲۸۹، ۳۹۸

الانساب (کتاب) - ۷

انستیتو ایران و فرانسه - ۹۲،

۹۴ ح، ۱۶۹، ۱۷۱ ح،

امیر بدخشان (= امیر شمس الدین

ابوالمعالی علی ابن

اسد بن حارث) - ۱۶۹،

۱۸۶

امیر الجبوش (بدر جمالی) - ۳۲۵،

۳۳۵

امیر طوس (= ارسلان جاذب) -

۱۰۷، ۱۰۸

امیر ماضی (= سلطان محمود

غزنوی) - ۱۲۷، ۱۲۷ ح،

۱۲۸

امیر المؤمنین (ابو جعفر) - ۴۳۶،

۴۳۸

امیر المؤمنین (= ابو تمیم المستنصر

بالله خلیفه فاطمی) -

۲۱۷

امیر المؤمنین (عثمان) - ۱۱۵

امیر المؤمنین (علی علیه السلام) -

۲۰۰ (امیر مؤمنان) -

۲۱۶

امیر المؤمنین (عمر) - ۳۹۷

ح ۳۲۶ ح ۳۳۶ ح ۳۴۰

ایها الولد (رساله) - ۴۱۳ ، ۴۴۷ ح

ب

باب الجديد - ۳۸۹

بابك خرمدين - ۱۴۳

بابل - ۲۳۷ ، ۲۳۹ ، ۲۶۴

بادليان (کتابخانه) - ۲۳۱

بازار عاشقان - ۱۳۶

باطليان - ۱۸۹

باطنيه - ۱۸۴ ح ، ۲۸۸ ح ، ۳۴۳ ح ،

۴۱۱

باعدالله (= احمد بن ابی دؤاد) -

۱۴۲ ، ۱۴۴ ؛ ۱۴۹ ،

۱۵۰

باورد - ۱۰۷ ، ۲۵۱

بتول (فاطمه زهرا) - ۲۰۶

بخارا - ۴۹

البدأ والتاريخ (کتاب) - ۳۸۵ ح

بدخشان - ۱۶۹ ، ۱۸۶

بدخشی (جواهر) - ۱۵۷

بدخت (= بيدخت) - ۲۳۸

بدر - ۲۰ ح ۲۹۱ ، ۲۹۱ ح ،

۲۲۱ ، ۲۲۷ ح

انگلستان (انگلیس) - ۹۹ ، ۱۵ ،

۲۳۱

انگلیسی - ۱۵

انوار التحقيق (کتاب) - ۲۶۰

انور المخالفي - ۷۶

انوشیروان - ۴۸ ، ۵۶ ، ۴۵

الانيس الوحدة (کتاب) - ۴۱۲

اوستا (کتاب) - ۳۸۵ ، ۳۸۵ ح

اوستائی - ۲۶۲ ح

اویسی (قالی) - ۱۰۵

ایاز - ۱۳۶

ایران - ۱۷۵ ، ۲۹۳ ، ۳۱۹ ، ۳۳۴ ح

ح ۳۳۶

ایران بن رستم بن آزاد خوبن

بختيار (شاه سيستان) -

۱۱۴ ، ۱۱۵

ایوانف - ۱۸۶ ، ۲۱۷ ح ، ۲۱۸ ح ،

۲۲۰ ح ، ۳۸۰ ح

ایواوغلی (ابوالقاسم) - ۳۱۹

ایواوغلی (حیدر بیگ) - ۳۱۹

ایواوغلی (مجموعه) - ۳۲۵ ح ،

بطن النخلة - ۲۹۱
 بغداد - ۱۱۷، ۱۲۸، ۱۲۹، ۱۳۵
 تا ۳۷، ۱۵۳، ۱۵۵، ۱۵۶
 ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۶۴، ۲۶۵
 ۳۰۱، ۳۰۳، ۳۱۲، ۳۱۵
 ۳۲۴، ۳۲۶، ۳۳۱، ۴۴۰،
 ۴۵۸
 بقراط حکیم - ۴۵۶، ۴۶۳
 بقره (سوره) - ۲۵۵، ۲۵۷، ح
 ۲۶۱
 بلال حبشی - ۳۷۷، ۳۷۷ ح
 بلخ - ۲۵، ۱۰۸، ۱۲۴، ۱۲۵
 ۱۲۷، ۱۳۰، ۱۸۵ (مصلی...) -
 ۱۳۵
 بلدة الاقبال (= الموت) - ۳۳۷ ح
 بلوچستان - ۱۱۳ ح
 بمبئی - ۲۱۴ ح
 بندانه (= ابو یعقوب سجستانی) -
 ۲۲۱
 بنگاه ترجمه و نشر کتاب - ۳۸۹
 بنیاد فرهنگ ایران - ۲۵۵
 بنی اسرائیل - ۲۳۵

(جنگ...) - ۲۰ ح (روز...) -
 ۲۰
 بدر جمالی (امیر الجیوش) - ۳۲۵ ح
 بدویان - ۱۸۹
 براز رود (ورازرود) (= ماوراء -
 النهر) - ۱۰۵
 براون انگلیسی (ادوارد) - ۱۵
 براون (فهرست) - ۱۵
 بربر - ۱۸۹ ح
 بردع - ۱۰۵ ح
 بردعی (شتر) - ۱۰۵ ح
 برگزیده نثر فارسی (کتاب) -
 ۲۰، ۱۵ ح ۸۱ ح
 برلن (برلین) - ۱۸۶، ۱۸۵، ۹۹، ۷
 ۱۹۸ ح ۲۰۱
 بزرجمهر - ۴۵۶، ۶۹، ۶۸
 بزرگ امید (بزرگومید) - ۴۷۸، ۴۵۷
 بست - ۱۰۲، ۱۱۵، ۱۱۵ ح ۱۲۴
 بستان العقل (بستان العقول)
 (کتاب) - ۱۸۶، ۱۸۵
 بشم قاضی - ۵۹، ۵۹ ح
 بطلمیوس قلوذی - ۸۱ ح

بوالقاسم کثیر (خواجہ) - ۱۳۰ ،

۱۳۰ ح، ۱۳۲

بونصر مشکان - ۳۵ ، ۳۶ ، ۱۱۹ ،

۱۲۲، ۱۲۲ ح، ۱۲۳ ح

۱۲۷، ۱۲۸ ح، ۱۳۲،

۱۳۹

بہاء الدولہ - ۴۵۸

بہار (ملک الشعراء) - ۲۱ ح، ۲۴ ح،

۱۱۱، ۱۱۵ ح، ۲۸۰ ح،

۳۱۱ ح

بہمنیار (احمد) - ۱

بیان الادیان (کتاب) - ۳۸۳، ۳۸۵،

۳۸۵ ح، ۳۸۷ ح

بیانی (دکتر مہدی) - ۲۳۱، ۳۱۹

بیت اللہ الحرام - ۳۴۰

بیت المقدس - ۴۴۱

بیدخت - ۲۶۲

بیرون - ۲۵

بیکن - ۲۶

بیہق - ۱۱۹

بیہق (تاریخ) - رجوع بہ تاریخ

بیہق شود

بنی شبہ - ۱۹۳

بنی عباس (عباسیان. آل عباس) -

۳۲۹، ۳۰۲

بنی کا کویہ - ۴۹

بنی مخذوم - ۲۹۲

بنی مروان - ۳۲۹

بوالحسن (افشین) - ۱۴۳

بودلف (القاسم بن عیسیٰ الکرچی

العجلی) - ۱۴۱، ۱۴۳ نا

۱۵۱، ۱۴۸

بوریحان (ابوریحان بیرونی) -

۳۱

بوسہل حمدوی - ۱۳۰

بوسہل زوزنی - ۱۲۱، ۳۶ تا ۱۲۳،

۱۲۳ ح، ۱۲۴ تا ۱۲۶،

۱۳۰ تا ۱۳۵، ۱۳۸،

۱۳۹

بوعبداللہ (= باعبداللہ، احمد بن

ابی دؤاد) - ۱۵۰، ۱۵۲

بوعبداللہ باکو - ۳۸۱

بوالفضل بیہقی (= ابوالفضل

بیہقی) - ۱۳۰

بیہقی (ابوالفضل) - ۴۵۸، ۳۶

بیہقی (تاریخ) - رجوع به تاریخ
بیہقی شود.

پ

پارسی (زبان - لغت) - ۱۹۲، ۱۶۷، ۷

۲۳۸، ۲۲۱، ۲۱۰، ۱۹۵

، ۲۸ ، ، ۲۶۲ ، ۲۲۳

۳۵۶، ۳۵۵، ۲۸۸، ۲۸۷

۴۱۲

پارسیان - ۳۸۵

پارسی نغز - (کتاب) - ۱۲۰

پاریس - ۱۸۵، ۷

پازند - ۳۸۵، ۳۸۵ ح

پاک (تفسیر) - ۲۵۵

پاکستان - ۲۵۵

پاول هرن - ۲۶۵

پنجاه و یک فصل (= سیاست نامه)

(کتاب) - ۳۰۱

پندنامه (ظفر نامه) (کتاب) - ۴۹،

۶۸، ۵۰

پندنامه غزالی (رساله) - ۴۱۱،

۴۱۲، ۴۳۵، ۴۳۶ ح تا

۴۳۸ ح

پہرہ (= فہرج) - ۱۱۳، ۱۱۳ ح

پیام نو (مجله) - ۹۹

پیرہری (خواجہ عبداللہ انصاری) -

۳۵۹

ت

تاج التراجم فی تفسیر القرآن

للاجام (= تفسیر

شہفور - ... شاپور - ...

طاہری) - ۲۸۳، ۲۸۱

۲۸۸، ۲۸۹ ح، ۲۹۲ ح،

تاریخ ابن اثیر - ۴۵۸

تاریخ بیہق - ۱۱۹

تاریخ بیہقی - ۲۵ ح، ۳۱ ح، ۳۴ ح،

۳۶ ح، ۱۱، ۱۱۹،

۱۲۰، ۱۳۳ ح،

۱۴۰ ح، ۱۵۱ ح،

۱۶۴ ح، ۴۵۸

تاریخ سیستان - ۱۱۱، ۱۱۳،

۱۱۵، ۱۱۸ ح

تاریخ طبری بلعمی (ترجمہ) - ۱۱۱

تاریخ گردیزی (= زین الاخبار) -

۳۵۷ ح، ۳۵۸ ح،
 ترجمه تاریخ طبری بلعمی - ۱۱۱
 ترجمه فارسی تفسیر طبری - ۴۵۵
 ترجمه طبقات الصوفیه - ۳۶۰
 ترجمه قصص قرآن (کتاب) - ۲۳۱
 ترسائی - ۴۲۹
 ترسل (کتاب) - ۲۶۵
 ترسل بهائی (کتاب) - ۲۶۵
 ترك ۹۹، ۱۰۶، ۱۵۷، ۱۶۱، ۳۴۷،
 ۳۵۳
 ترکان - ۱۰۷، ۱۸۹
 ترکستان - ۱۰۳، ۱۰۶، ۱۰۷،
 ۱۹۰
 ترکی (دیبا) - ۱۵۷
 ترکیه - ۲۳۱، ۲۳۵، ۲۳۹ ح،
 ۳۸۹
 ترمذ - ۳۲۶ ح، ۳۳۸
 التعرف لمذهب التصوف (کتاب) -
 ۷
 تعزیت نامه نظام الملک - ۴۵۷
 تفسیر پاک - ۲۵۵

۱۱۱، ۱۰۱، ۹۹
 تاریخ گزیده - ۲۳۱
 تاریخ مسعودی (= تاریخ بیهقی) -
 ۱۱۹
 تاریخ مقدسی (= البدء والتاریخ) -
 ۳۸۵
 تازی (زبان) - ۱۹۵، ۲۲۱، ۲۳۳،
 ۲۸۰، ۲۶۲، ۲۳۸
 ۳۵۶، ۳۵۵، ۲۸۷
 تازیان - ۱۸۹
 تازیك - ۳۴۷
 التبر المسبوك (کتاب) - ۴۱۲
 التبصیر فی الدین (کتاب) - ۲۸۱
 تتمه صوان الحکمة (کتاب) - ۱۶۹
 تحفة الملوك - ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۲۷،
 ۴۲۸ ح، ۴۲۸
 ۳۴۱ ح (۱)
 تحقیق مال الهند (کتاب) - ۲۶
 تذکرة الاولیاء (کتاب) - ۲۴۱
 ترجمان البلاغه (کتاب) - ۱۶۵،
 ۳۵۳، ۳۵۵، ۳۵۶

تفسیر تاج التراجم - رجوع به
تاج التراجم شود.

تفسیر سور آبادی - رجوع به
سور آبادی شود

تفسیر شهنور (شاپور) - رجوع به
تاج التراجم شود .

تفسیر طاهری - رجوع به تاج -
التراجم شود.

تفسیر طبری (ترجمه) - ۴۵۵
تفسیر قرآن کتابخانه دانشگاه
کیمبریج - ۱۵

تفسیر هروی - رجوع به سور آبادی
شود .

التفهیم لاوائل صناعة التنجیم
(کتاب) - ۲۵ تا ۲۷ ،

ح ۲۸ ، ح ۳۰ ،

توریه (کتاب) - ۲۸۹

تهافت الفلاسفة (کتاب) - ۴۱۱

تهران - ۱۰۲۰۹۹ ، ح ۱۰۹ ،

۲۱۱ ، ۱۸۶ ، ۱۲۰ ، ۱۱۱

ح ۲۱۲ ، ۲۵۵ ، ۲۷۹ ،

ح ۲۸۹ ، ۴۰۳ ، ۴۱۲ ،

ح ۴۱۶ ، ۴۱۳

ث

ثنوی - ۳۸۶ ، ۳۸۷ ، ح ۴۸۷ ،

ج

جالق - ۱۱۳ ، ۱۱۳ ح

جالینوس - ۳

جامع الحکمتین (کتاب) - ۱۶۹ ،

۱۸۵ ، ۱۸۶ ، ۲۰۲ ؛

ح ۲۰۶ ، ح ۲۰۹ ، ۲۰۹

جامع مکاتیب غزالی - ۴۱۲ ، ۴۲۲ ح ،

ح ۴۴۴

جامی - ۲۴۱

جاودان خرد (کتاب) - ۴۵۷

جاهلی (ادیان و مذاهب) - ۳۸۳

جاهلیت - ۱۰۸ ح

جبال (ولایت) - ۱۵۳ ، ۱۵۶ ، ۱۶۴

جبرئیل - ۲۶۴ ، ۹۸ ، ۴۴۴ ، ۴۰۲

جعفر برمکی - ۱۲۳ ، ۱۵۲ ، ۱۵۳ ،

۱۵۹ ، ۱۶۱

جعفر صادق (ع) ، ۲۱۳

جعفر یحیی (= جعفر برمکی) -

۳۳۰ ، ۳۳۱

جلال الدولة ابو طاهر - ٤٥٨

جلال الدين طهراني (سيد) - ٣٧٧

جلال الدين ملكشاه - رجوع به

ملكشاه شود .

جلالی (تقویم) - ١٨٧ ح

جمشید - ٢٨٠

جودیه (رساله) - ٤٩، ٧٥، ٥٠

جوزجانی (= ابو عبید عبد الواحد)

٨٠

جهودی (دین) - ٣٩٧

جیحون - ١٠٥، ١٠٣

چ

چین - ٤٣٨

چینی فغوری - ١٥٨، ١٥٧

ح

حارث آباد - ١١٩

حبشه - ٣٧٧، ١٩٠

حبشی - ٣٧٧، ٣٧٧، ٣٦٦ ح

حبیبی (عبدالحی) - ٣٨١ ح

حبیش تفلیسی - ٢٨١ ح

حجاج - ١١٥

حجاز - ٣٩٧، ١٨٩

حجة الاسلام (= غزالی) - ٤١١،

٤٤٩، ٤٤٢، ٤١٣

حجة الحق (شيخ الرئيس ابو علي

سینا) - ٤٩

حرم - ٤٢٩

حره کالجی دختر سبکتگین - ٣٢

حساب (رساله) - ٨٧ ح. و رجوع

به دانشنامه شود .

حسن (ع) - ٤٠٢، ٤٠١

حسن بن زید (داعی کبیر) - ١١٨،

١١٨ ح

حسن بن علی بن اسحاق الطوسی

(خواجه ابو علی نظام -

الملك) - ١٠١، ٣٤٣

حسن صباح - ٣٢١، ٣٢٢، ٣٢٢،

٣٢٤ ح، ٣٢٥، ٣٢٦ ح،

٣٢٧، ٣٣٤، ٣٣٧،

٣٣٧ ح، ٣٤٠ ح

حسنک (امیر) - ١٢١، ١٢٣،

١٢٣ ح، ١٢٤ تا ١٣٧،

١٤٠، ١٣٩

۱۸۵	حسین آقاملك (حاج) - ۱۲۰
حتقی (مذهب) - ۳۳۱ ح	حسین آقاملك (کتابخانه) -
حواریان - ۴۳۳	رجوع به کتابخانه
حوا - ۳۹۴شود.
حی بن یقظان (رساله) - ۹۲، ۹۳	حسین بن عبدالله بن سینا (= ابوعلی
حیدر بیک ایواوغلی - ۳۱۹	سینا) - ۸۸، ۴۹
خ	حسین بن علی بن ابیطالب - ۱۳۲،
خاقان - ۱۹۰	۴۰۲، ۴۰۱، ۱۹۱
خان بزرگ (= قدرخان) - ۱۰۳	حسین بن منصور حلاج - ۳۳۱ ح (۱)
خانیان (خانه) - ۴۶، ۴۷ ح	حسین چلبی (کتابخانه) - رجوع
خانه (= خانیان - آل افراسیاب) -	به کتابخانه ... شود .
۴۶ ح	حسین (سالار حاجیان) - ۳۲
خراسان - ۱۵، ۱۰۲، ۱۱۸، ۱۵۳،	حکم - ۲۹۲
۱۵۴ تا ۱۵۶، ۱۵۸، ۱۶۱،	حکمت علائی (کتاب) - ۶۹
۱۶۳، ۱۶۴، ۱۸۵، ۲۵۰،	حکمت (علی اصغر) - ۱۲۰
۲۶۵، ۳۲۶ ح، ۳۳۲،	حلاج (حسین بن منصور) - ۳۳۱ ح (۱)
۴۳۰، ۴۳۹ ح	حمدان قرمط - ۱۲۵ ح، ۱۹۷ ح
خراسانی (اسب) - ۱۵۷	حمدالله مستوفی - ۲۳۱
خردنامه (کتاب) - ۳۴۳ ح، ۳۴۹ ح،	حمیدالدین (= ناصر خسرو) -

۱- در پاورقی صفحه ۳۳۱ سطر چهارم بدنبال نام حسین بن منصور حلاج قرن «دوم» آمده و آن غلط و قرن «سوم» صحیح است. و نیز در سطر آخر حاشیه «و نیز اوست» غلط و «مقتدر خلیفه» صحیح است، اصلاح فرمائید.

۳۷۵ ح، ۳۷۸ ح
 خوارزم- ۳۳، ۲۵، ۱۵۳، ۱۵۶،
 ۲۶۵
 خوارزمشاه ابوالعباس- ۳۱، ۲۶ تا
 ۳۳، ۳۳ ح، ۳۴
 خواش- ۱۱۵-۱۱۵ ح
 خوان الاخوان (کتاب)- ۱۸۵،
 ۱۸۶، ۲۱۰، ۲۱۲ ح
 خوزستان- ۱۸۵
 د
 داعی (داعی کبیر) (= حسن بن
 زید)- ۱۱۸ ح
 دامغان- ۱۱۸
 دانش پروه - ۴۱۲
 دانشکده ادبیات مشهد- ۴۱۲
 دانشگاه تهران (کتابخانه مرکزی
 ...)- ۳۶. رجوع به-
 کتابخانه ... شود.
 دانشگاه کیمبریج (کتابخانه)-
 رجوع به کتابخانه ...
 شود.
 دانشنامه‌علائی- ۴۹، ۸۰، ۸۱

۴۵۵ تا ۴۵۷، ۴۵۹، ۴۶۲ ح
 خسروان- ۲۸۰
 خسرو دهلوی- ۱۹۰
 خطیرالملک- ۴۷۸، ۴۵۷
 خلفای اربعه- ۳۲۸، ۳۲۸ ح
 خلفای راشدین - ۳۲۸ ح، ۳۳۱،
 ۳۴۴
 خلفای علوی (فاطمی)- ۳۳۶
 خلیج - ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۱،
 ۱۹۲
 خلیل (ابراهیم)- ۴۴۱
 خواجه (= ابوعلی سینا) - ۸۱،
 ۹۴، ۹۶، ۹۷
 خواجه امام- ۲۵۹
 خواجه انصار (= خواجه عبدالله
 انصاری)- ۳۵۹، ۳۶۰
 خواجه رئیس (= ابوعلی سینا) -
 ۴۹، ۸۰، ۸۳، ۸۶، ۸۸، ۹۳
 خواجه عبدالله انصاری (شیخ الاسلام،
 پیرهری)- ۳۵۹، ۳۶۱،
 ۳۶۲ ح، ۳۶۴ ح، ۳۶۶ ح،
 ۳۶۷ ح، ۳۶۹ ح، ۳۷۲ ح

دیلمیان-۱۹۲۰، ۱۹۰-۱۹۲۰

دیوان تاجی-۵۷

دیوان هند (کتابخانه) - رجوع

به کتابخانه... شود

ذ

ذکر (= قرآن) - ۲۸۹، ۲۸۹ ح

ذم الکلام (کتاب) - ۳۶۰

ذوالفقار-۲۰۶

ذوالنون - ۲۵۲

ر

رادکان (چمن) - ۲۶۵

راطا - به ارسطالیس مراجعه شود - ۴

رافع (پسر لیث پسر نصر پسر

سیار) - ۱۶۴، ۱۶۳

ربیع بن زیاد بن اسد الذیال الحارثی -

۱۱۳ تا ۱۱۵

ردا باحیه (رساله) - ۴۱۱، ۴۱۳، ۴۴۹

رسائل خواجه عبدالله انصاری

(کتاب) - ۳۶۲ ح، ۳۶۴ ح،

۳۶۷ ح، ۳۶۹ ح، ۳۷۲ ح،

۳۷۵ ح، ۳۷۸ ح

(منطق...) - ۵۱

(الهیات ...) - ۵۳،

طبیعیات (...) - ۵۷،

(ریاضیات...)، ۸۰، ۸۲،

۸۲ ح، ۸۳، ۸۴ ح، ۸۵ ح،

۸۶، ۸۷ ح، ۸۸، ۸۹ ح

داود - ۲۸۹

دجال - ۲۱۶

دجله - ۳۱۶، ۳۱۵

در آفرینش آدم وبرگزیدگان

او (رساله) - ۳۵۹

در ماهیت نفس (رساله) - ۴۹، ۵۰

دری (زبان) - ۲۸۰

دستور العمل حکومت و اداره - ۴۵۷

دقیانوس - ۳۹۹ - ۴۰۰

دل و جان (رساله) - ۳۶۰، ۳۶۱

دماوند - ۵۹

دنبانند (= دماوند) - ۱۵۴

دهری - ۱۷۴ ح

دهریان - ۱۷۴

دهلی - ۱۹۰

دیلم - ۱۹۱

روضة المنجمين - ۲۷۷، ۲۷۹، ۲۸۰ ح	رشیدالدوله - ۴۵۷، ۴۶۸، ۴۷۶،
روم - ۱۹۰، ۳۱۵، ۲۹۰ تا ۴۳۱ ح	۴۷۸ (۱)
روم (دریا) - ۱۰۵ ح	رشید و طواط - ۷
رومی ۳۶۶ - ۳۷۷ (زر بفت. .) -	رشید (= هارون خلیفه عباسی) -
۱۹۱ (نمدزین. دیبا. .) ۱۸۸	۱۵۵، ۱۵۶، ۱۶۳، ۱۶۴
روی دین (= وجه دین) (کتاب) -	رضا (امام) - ۴۴۱، ۴۴۲ ح
۲۰۱	رک شناسی (معرفة النبض) (رساله)
ری - ۵۹ ح ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۵۶، ۱۸۵،	نضیه) - ۴۹، ۶۰، ۵۰،
۳۲۴، ۳۲۶ ح	۶۰ ح، ۶۱ ح، ۶۲ ح
ریاضیات دانشنامه علائی) (رساله).	روافض - ۴۱۱
رجوع به دانشنامه شود.	روح الله (= عیسی) - ۲۵۸
ریحانه دختر حسین (حسن)	رود کی - ۱۳۸
خوارزمی - ۲۵	روزنامه انجمن پادشاهی آسیایی -
ز	۳۸۰ ح
زاد آخرت (رساله) - ۴۱۱، ۴۱۲	روشنائی نامه نثر (= شش فصل) -
۴۲۴، ۴۲۶ ح	۱۸۵، ۱۸۶
زاد العارفین (کتاب) - ۳۶۰	روشناهی نامه (= روشنائی نامه) -
زاد المسافرین (کتاب) - ۱۸۵،	۲۱۷
۱۸۶، ۱۹۵، ۱۹۷،	روضه الانیس و منقعة النقیس
۱۹۸ ح	(= الابنية عن حقایق -
زالق (= جالِق) - ۱۱۳ ح	الادویه) (کتاب) - ۱

سامانیان - ۹۹، ۳۲
 سام بن نوح - ۲۵۹، ۲۶۰
 سانسکریت - ۲۶
 سبک شناسی (کتاب) ۲۱ ح، ۲۴ ح،
 ۲۸۰ ح، ۳۱۱
 سبکتگین - ۳۲
 سبکی - ۲۸۱ ح
 سپاهان - ۱۵۶
 سپاهانی (جامه) - ۱۵۷
 سجده (سوره) - ۲۵۹ ح، ۱۹۰ ح
 سجستان - ۱۱۴
 سجستانی (ابو یعقوب ...) - ۲۲۱،
 ۲۲۳
 سرائیان - ۱۸۹
 سرخس - ۱۰۷
 سعد بن ابی وقاص - ۳۲۸ ح
 سعدی - ۳۳۴ ح، ۳۵۹
 سعید بن زید - ۳۲۸ ح
 سفرنامه ناصر خسرو (کتاب) - ۱۸۵
 ۱۸۷، ۱۹۲، ۱۹۲ ح، ۱۹۴ ح
 سکنی - ۲۲۵ ح، ۲۲۹ ح
 سکندر - ۳۶۵

زبور (کتاب) - ۲۸۹
 زبیر - ۳۲۸ ح
 زرتشتیان - ۳۸۵ ح
 زردشت - ۳۸۵
 زرعه - ۳۹۷
 زلیخا - ۳۹۶
 زنج - ۱۹۰
 زند - ۳۸۵، ۳۸۵ ح
 زنگبار - ۱۹۰ ح
 زنگیان - ۱۹۰ ح
 زنوج - ۱۹۰، ۱۹۰ ح
 زهرا (= فاطمه) - ۳۸۹، ۲۰۶،
 ۴۰۱
 زهره - ۲۶۲، ۲۳۸
 زین الاخبار (کتاب) (= تاریخ
 گردیزی) - ۱۰۲، ۹۹ ح
 ۱۰۶ ح، ۱۰۹
 زینة الکتاب (کتاب) - ۱۱۹، ۱۲۰
 ژ
 ژکوفسکی - ۲۴۶ ح، ۲۵۰ ح
 س
 ساسانیان - ۹۹

سومناٹ - ۱۰۸، ۱۰۹، ۳۲۶ ح
 سہروردی (شہاب الدین) - ۹۲
 سیاست نامہ (کتاب) - ۳۰۱، ۳۱۶ ح
 ۳۱۸ ح، ۳۲۶ ح، ۴۱۳
 سیر الملوک (سیاست نامہ) - ۳۰۱
 سیر جان - ۱۱۳ ح
 سیستان - ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۱۱، ۱۱۲،
 ۱۱۳ ح، ۱۱۴، ۱۱۵،
 ۱۱۵ ح، ۱۵۳، ۱۵۶

ش

شاپور (شہفور) (تفسیر تاج التراجم)
 ۲۸۱
 شافعی مطلبی (امام محمد بن
 ادریس) - ۳۲۳، ۳۲۳ ح
 ۴۱۱

شام - ۱۲۸، ۱۲۸ ح، ۱۶۳
 شامات - ۱۸۵
 شاہنامہ فردوسی (کتاب) - ۱۵
 شبلی (شیخ) - ۳۷۹
 شرح تعرف (کتاب) - ۹، ۷
 شرح قصیدہ خواجہ ابوالہیثم
 (کتاب) - ۱۶۹، ۱۷۱

سلام - ۱۴۱
 سلجوقی - ۱۰۷، ۳۳۷ ح
 سلجوقیان - ۳۱۹
 سلطان القرائی - ۳۸۹، ۳۹۳،
 ۴۰۲ ح
 سلطان شہید (= البارسلان) -
 ۳۵۰، ۳۴۸
 سلطان ماضی (= محمود غزنوی) -
 ۴۱، ۴۱ ح

سلطانی بہبہانی - ۲۶۵، ۲۶۹ ح
 سلمی (شیخ ابو عبد اللہ) - ۳۵۹
 سلیمان بن عبد الملک - ۱۱۵
 سلیمان پیغمبر - ۳۴۱ ح
 سمرقند - ۱۶۴، ۱۰۳
 سمعانی - ۷

سنت و جماعت (اہل) - ۲۸۸ ح،
 ۳۴۳، ۳۴۳ ح، ۴۱۱
 سنجر (سلطان) - ۳۳۷ ح
 سور آبادی (ابوبکر عتیق...) -
 ۲۳۱

سور آبادی (تفسیر) - ۲۳۱، ۲۳۳،
 ۲۳۵ ح

- ۱۷۱، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۸ ح
ششتري (جامه. لباس) - ۱۵۷،
۳۷۸
ششتري (قاضي نور الله) - ۳۱۹
شش فصل (روشائي نامه نثر) -
(رساله) - ۱۷۹، ۱۸۵،
۱۸۶، ۲۱۵، ۲۱۷، ۲۱۸ ح
۲۲۰ ح
شفا (كتاب) - ۸۰، ۸۱
شمار نامه (كتاب) - ۱۷۹، ۱۸۱
۱۸۲، ۱۸۲، ۱۸۳ ح
۱۸۴ ح
شمس الدولة ديلمى - ۵۰
شمس الدين ابوالمعالي على بن اسد
ابن حارث (امير) - ۱۸۶
الشورى (سوره) - ۴۲۷ ح
شهفور (شاپور) (تفسير تاج التراجم) -
۲۸۱
شهرزدان بن ابى الخير - ۲۷۷
شيخ الاسلام (خواجه عبد الله انصارى)
۳۵۹، ۳۷۹، ۳۸۱
شيخ الرئيس (حجة الحق ابو على سينا)
- ۱۷۱، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۸ ح
شيخ جام - ۲۳۱
ص
صحنه - ۳۰۱
صخرى (ضجر. ضجرى) - ۳۳، ۳۳ ح
۳۴
صدر كبير (ضياء الدين خاقان) -
۳۲۲
صدميدان (رساله) - ۳۶۰، ۳۸۲
۳۸۲ ح
صديقى (د كتر غلام حسين) - ۶۵ ح
صفاريان - ۹۹
صفوى - ۳۱۹
صفه (اصحاب) - ۲۴۱
صفى (شاه) - ۳۱۹
صقلاب - ۱۹۰
ض
ضحاك - ۱۷
ضياء الدين خاقان (صدر كبير) -
۳۲۲
ط
طاهر بن محمد الاسفراينى (شيخ)

۶۸
ع
عادل (ابومنصور بهرام بن مافنه) -
۴۵۸
عازور - ۲۵۷
عامیل - ۲۳۵، ۲۳۶
عباس اقبال - ۴۱۳، ۴۴۱ ح و
رجوع به اقبال شود.
عباس بزرگ (شاه) - ۲۶۵، ۳۱۹
عباس (عم یغمبر) - ۳۲۷
عباسی (خلفاء...) - ۳۲۱، ۳۲۴
۳۲۵، ۳۲۶ ح، ۳۳۱ ح
۳۳۷ ح
عباسیان - ۱۲۹، ۲۲۵، ۲۳۵
۳۳۶، ۳۳۸
عبدالرحمان (دبیر حجاج) - ۱۱۵
عبدالرزاق صنعانی - ۴۲۹
عبدالرزاق (خواجه) فرزند احمد
ابن حسن میمندی وزیر - ۱۳۵
عبدالرشید بن مسعود بن محمود بن
سبکتگین - ۱۱۹، ۹۹
عبدالله (= محمدص) - ۱۷

امام ابوالمظفر - ۲۸۱،
۲۸۳
طاهریان - ۱۱۷، ۱۱۶، ۹۹
طایف - ۲۹۱، ۲۹۰ ح
طبرستان - ۵۹، ۵۹ ح، ۱۱۸ ح
۳۳۶، ۱۵۶، ۱۵۴، ۱۵۲
طبقات الشافعية الكبرى (کتاب) -
۲۸۱ ح
طبقات انصاری (ترجمة طبقات -
الصوفیه) - ۳۸۰ ح
طبقات الصوفیه (کتاب) - ۲۵۹
۳۶۰، ۳۷۹، ۳۸۱، ۳۸۱ ح
طبیعیات دانشنامه علائی (رساله) -
۵۷، ۵۷ ح، ۵۹ ح
طغرل بیک سلجوقی - ۳۳۳ ح
۳۴۰ ح
طلحه - ۳۲۸ ح
طوس - ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۶۴، ۳۴۸
۳۵۹
طه (= محمدص) - ۱۷
ظ
ظفر نامه (= پندنامه) (کتاب) -

عبدوس - ۱۲۳، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۲۶ ح،

۱۲۹

عبری - ۱۶۲، ۲۶۲ ح (غلام ..) -

۳۹۶

عبدالشراء - ۱۸۹

عتیق بن محمد السور آبادی هروی

(ابوبکر امام) - ۲۳۱

عثمان - ۳۲۸ ح

عثمان بن عبدالله - ۲۹۲

عثمان بن عفان - ۱۱۳

عجم - ۱۴۶، ۱۵۰، ۱۹۱، ۳۸۵

عجمیان - ۱۸۹

عدن - ۱۰۸

عراق - (عراق عجم) - ۱۱۵، ۱۱۵ ح،

۱۵۸، ۲۵۰، ۳۲۶ ح ۳۳۶

عراق عرب - ۱۱۵ ح

عراقین - ۱۱۵، ۱۱۵ ح

عرب - ۱۰۸ ح، ۱۴۴، ۱۴۶،

۱۵۰، ۱۹۱، ۱۹۳، ۲۴۸

۲۸۸، ۳۸۵

عربستان - ۱۸۵

عبدالله انصاری (خواجه) - ۳۶۴

تا ۳۶۸، ۳۶۶

عبدالله بن ابومنصور محمد الانصاری

الهروی (ابو اسماعیل خواجه).

شیخ الاسلام پیرهری) - ۳۵۹

ورجوع به عبدالله انصاری

شود.

عبدالله بن ثام - ۳۹۷

عبدالله بن جحش - ۲۹۱، ۲۹۲

عبدالله بن صالح سکرزی - ۱۰۲

عبدالله بن عامر - ۱۱۳، ۱۱۳ ح

عبدالله بن عباس - ۲۳۴، ۲۳۴ ح،

۲۳۵، ۲۳۵ ح ۲۸۷

عبدالله بن عوف - ۳۲۸ ح

عبدالله بن محمد بن صالح - ۱۱۸،

۱۱۸ ح

عبدالله (خواجه) - رجوع به عبدالله

انصاری شود.

عبدالواحد بکر - ۳۸۱

عبدالواحد محمد جوزجانی

(ابوعبید) - ۸۰

علی بن ابیطالب - ۱۷، ۲۰۰، ۳۲۸ ح
علی بن ابراهیم کرمانی (حکیم) -

۲۷۷

علی بن احمد اسدی ط - وسی
(ابومنصور) - ۱۶۵

علی بن اسد ... (ابوالعالی امیر
بدخشان) - ۱۸۶، ۱۶۹
علی بن جعفر ... (شیخ ابوالحسن) -

۲۱

علی بن عثمان بن ابی علی جلابی
هجویری غزنوی

(ابوالحسن) - ۲۵۲، ۲۴۱

علی بن عیسی بن ماهان - ۱۵۵ ،
۱۵۵ ح، ۱۵۶ ، ۱۶۰ ،

۱۶۴، ۱۶۳

علی دمشقی - ۲۱۶

علی رایش - ۱۲۴، ۱۳۱

عمر - ۳۲۸ ح، ۳۹۷، ۴۵۱

عمر بن الحضر - ۲۹۲

عمر بن هشام بن مغیره مخزومی

(ابوالحکم) - ۱۹ ح

عمر ولایت - ۴۳۴

عرفات - ۳۷۹

عزا - ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۶۱، ۲۶۲

عزازیل - ۲۳۷، ۲۶۱

عزایا - ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۶۱، ۲۶۲

عشره مبشره - ۳۲۸، ۳۲۸ ح

عضدالدوله دیلمی - ۴۵۸

عضدالدین علاءالدوله - ۶۰، ۵۱،

۹۳ و رجوع به علاءالدوله

شود.

عطار - ۲۴۱

عکاشه - ۲۹۲

علاءالدوله ابوجعفر محمد بن

دشمنزیار بن کاکویه. عضد

الدین (۴۹، ۵۰، ۶۰، ۹۲، ۹۳

علاءالملک خداوندزاده (سید) -

۳۲۶ ح، ۳۳۸

علم برین (علم زیرین) (حکمت الهی)

دانشنامه - ۴۹

علوی (دعاة) - ۱۱۸ ح

علوی (یحیی) - ۱۵۲، ۱۵۴، ۱۵۴ ح

۱۵۵

علویان (اولاد علی) - ۱۵۲، ۱۵۳

غور- ۲۳۱
غیاث الدین ابوشجاع محمد بن
ملکشاه سلجوقی - ۱۲۷
غیاث الدین ابوالفتح محمد بن سام
غوری - ۲۳۱

ف

فاتحة الكتاب (سوره) - ۲۰۲ ح
فارس - ۳۸۵
فارسی - ۲۴۹، ۲۵۰، ۹۲، ۱۶۹،
۲۳۵، ۲۳۹ ح،
۲۶۲ ح، ۳۸۳، ۴۱۳،
۴۷۵

فاطمة الزهراء (بتول) - ۲۰۶،
۴۰۲، ۴۰۱، ۳۸۹

فاطمی (خلیفه) ۲۷۱ ح، ۳۲۵ ح،
۳۳۷ ح

فخر الملك بن نظام الملك - ۴۰۳

فرانسوی - ۹۲

فرانسه (زبان) - ۹۲

فراوه - ۱۰۷

فرخزاد بن ناصر دین الله مسعود بن

عمید (د کتر) - ۶۷ ح
عمید الملك ابو نصر منصور بن محمد
کندری (خواجه) -

۳۳ ح (۱)، ۳۴۰ ح

عنصر المعالی کی کاوس بن اسکندر
ابن قابوس بن وشمگیر

ابن زیار (امیر) - ۲۹۳

عیسی بن مریم - ۲۵۷، ۲۵۷ ح،

۲۵۸ تا ۲۶۰، ۲۸۹،

۴۳۳، ۴۵۰

عین الدوله وزین الملة (لقب ابو العباس

خوارزمشاه) - ۳۲

غ

غزالی (حجة الاسلام، امام ابو حامد

محمد بن محمد بن محمد طوسی) -

۴۱۱، ۴۱۲، ۴۳۹،

۴۳۹ ح، ۴۴۰ ح

غزالی نامه (کتاب) - ۴۱۲ ح

غزنویان - ۳۲۶، ۹۹ ح

غزنه (غزنین) - ۲۵، ۹۹، ۱۰۸،

۱۰۹، ۱۱۹، ۱۲۷، ۳۲۶ ح

فضل بن صالح سکرزی - ۱۰۲	محمود بن سبکتگین
فضل بن یحیی - ۱۵۲ تا ۱۵۶ ،	غزنوی (ابوشجاع) -
۱۶۱، ۱۵۹، ۱۵۸	۱۲۱، ۱۲۱ ح
فضل ربیع - ۱۵۶	فرخ خراسانی (محمود) - ۳۵ ح
فضیل بن عیاض - ۲۵۱	۴۷ ح
غغوری (چینی) - ۱۵۷	فرخی - ۳۵۳
فلسفی (نصرالله) - ۳۱۹، ۳۳۸ ح	فردوسی - ۱۵
۳۴۰ ح، ۳۴۲ ح	فرزندان عباس - ۳۲۷
فنا خسرو بن مافنه (رشیدالدوله) -	فرزندنامه (ایها الولد) (رساله) -
۴۵۷	۴۱۳، ۴۴۷
فولس - ۵	فرس - ۳۸۵
فهرج (پهره) - ۱۱۳ ح	فرنگ - ۳۳۶، ۳۲۵
فیاض (دکتر) - ۲۵ ح، ۳۱ ح	فرنگیان - ۳۳۵
۳۴ ح، ۳۶ ح، ۱۳۷ ح	فروزانقر - ۹۲
۱۴۰ ح، ۱۵۱ ح، ۱۶۴ ح	فرهنگ اسدی (کتاب) - ۱۶۵ ،
۴۵۸	۱۶۸
فیروز کوه - ۵۹ ح	فرهنگنامه - ۴۵۷
ق	فصیحی خوافی - ۳۶
قابوس نامه - ۲۹۳، ۲۹۸ ح، ۳۰۰ ح	فضائل الانام فی رسائل حجة الاسلام
۴۱۳	(= مکاتیب غرالی) -
القادر بالله (۱) (خلیفه عباسی) -	۴۱۳

تا ۱۲۹، ۱۳۲، ۱۳۳،	ح ۳۲۶، ۱۲۵، ۳۲
۱۹۷، ۱۴۰، ۱۳۷، ۱۳۵	قاسم بن عیسی الکرجی العجلی
ح ۱۹۷	(بوداف) - ۱۴۳، ۱۴۶، ۱۴۸ تا ۱۵۱
قرین - ۱۰۱	قاضی نورالله ششتری - ۳۱۹، ۳۲۶ ح
قریش - ۲۹۱	قانون مسعودی (کتاب) - ۲۶
قزوینی (محمد) - ۹۹	قاهره - ۱۸۷، ۱۹۲، ۳۸۲ ح
قسطنطنیه - ۳۱۵	قدرخان (یوسف) - ۱۰۳ تا ۱۰۶،
ق (سوره) - ۴۱۹ ح	۱۲۷
قصر گلستان - ۴۵۵	قرآن - ۱۵، ۱۷، ۱۸ ح، ۱۸،
قصص الانبیاء (کتاب) - ۳۸۹، ۳۹۱ ح	۱۹ ح، ۱۳۶، ۱۴۳ ح،
ح ۳۹۲، ح ۳۹۴، ح ۳۹۶ ح،	۱۹۸، ۱۹۷ ح ۱۹۶، ۱۵۰
ح ۳۹۸، ح ۴۰۰ ح	۱۹۸ ح ۲۲۰، ۲۲۰، ۲۰۲ ح
قصه حی بن یقظان (کتاب) - ۹۲،	ح ۲۳۴، ۲۳۴، ۳۳۳، ۲۲۹ ح،
ح ۹۴، ح ۹۸ ح	۲۵۱، ۲۵۱ ح ۲۵۱، ۲۵۵،
قصه غریبه الغربیه (۱) (کتاب) -	۲۵۹ ح، ۲۶۴ ح، ۲۸۷،
۹۲	ح ۲۷۳، ۳۴۴، ۳۲۳، ۲۸۸ ح
قطران - ۱۶۷	۳۹۱ تا ۴۹۳، ۴۴۸
قفقاز - ۱۰۵ ح	قراضه طبیعیات (کتاب) - ۴۹، ۵۰،
قلندرنامه (رساله) - ۳۶۰، ۳۶۵	ح ۶۳، ۶۵ ح
قلیج علی پاشا (کتابخانه) - ۷ و	قرمطی - ۱۲۵، ۱۲۵ ح، ۱۲۶، ۱۲۷

رجوع به کتابخانه ...

شود .

قمار- ۱۰۶ ح

قماری- ۱۰۶، ۱۰۶ ح

قوام‌الدین... (خواجه نظام‌الملک)

۳۹۱

القول الجمیل فی الرد علی من غیر

الانجیل (کتاب)- ۴۱۱

قونیّه- ۳۹۲

قویم- ۲۱۲ ح

قهستان- ۳۳۶

قهنذر- ۳۵۹

قیروان- ۱۸۹، ۱۸۹ ح

قیصر- ۳۱۵

القیمه (سوره)- ۱۳ ح

ك

كائنات جو (کتاب)- ۴۰۳، ۴۰۵،

۴۰۶ ح، ۴۰۷ ح، ۴۰۸،

۴۰۹ ح

كاشغر- ۱۰۳

كالنجر- ۱۳۷

كبر نيك- ۲۶

کتابخانه آستان قدس رضوی -

۱۷۹، ۱۸۲ ح، ۱۸۳ ح

کتابخانه ایا صوفیه- ۳۴۸ ح، ۳۵۱ ح،

۴۱۲، ۴۲۸ ح

کتابخانه بادلیان- ۲۳۱، ۲۸۱

کتابخانه حاج حسین آقا ملک -

۱۲۰

کتابخانه حسین چلبی - ۲۳۱،

۲۳۵ ح، ۲۳۹ ح

کتابخانه دانشگاه کیمبریج- ۱۵

کتابخانه دیوان هند- ۲۳۱

کتابخانه سلطنتی ایران (کتابخانه

قصر گلستان) - ۲۳۱،

۳۱۹، ۵۵۰

کتابخانه فاتح- ۳۵۳

کتابخانه قلیچ علی پاشا - ۷

کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار -

۲۸۱

کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران-

۲۳۱، ۲۳۵ ح، ۲۳۶ ح،

۲۳۹ ح، ۲۸۱، ۲۸۹ ح،

۲۹۲ ح، ۳۴۸ ح

۷
کشف المحجوب هجویری (کتاب) -
، ۲۴۶، ۲۴۵، ۲۴۳، ۲۴۱ ح
، ۲۵۰ ح، ۲۵۲ ح، ۲۵۴ ح
کعبه - ۱۰۸، ۱۹۳، ۳۲۹، ۳۴۰ ،
، ۳۴۰ ح، ۳۶۴، ۴۳۱
کلبی - ۲۵۷ تا ۲۵۹
کنز المسالکین (رساله) - ۳۵۹ ،
۳۷۶، ۳۶۰
کنوز المعزمین (رساله) - ۵۰، ۷۸ ،
ح ۹۲، ۷۹
کوفه - ۲۵۲
کَهف (اصحاب) - ۳۹۹
کَهف (سوره) - ۳۸۲ ح، ۳۹۹ ح
کیمبرج - ۹۹
کیکوس بن اسکندر (امیر عنصر
المعالی) - ۲۹۳
، ۴۱۲، ۴۱۱ - کیمیای سعادت
، ۴۱۵، ۴۱۶ ح، ۴۱۹ ح ،
ح ۴۱۲، ۴۲۳ ح

کتابخانه ملی (۱) پاریس - ۳۸۹
کتابخانه ملی ایران - ۱، ۶ ح ،
، ۸۴ ح، ۸۵ ح، ۸۷ ح ،
، ۸۹ ح، ۹۱ ح، ۹۹
کتابخانه نافذپاشا - ۳۸۹، ۴۵۵
کتابخانه واتیکان - ۱۶۵
کتابخانه وینه - ۱
کتاب العلائی - ۴۹
کتاب مقامات - ۱۲۰
کتابه - ۱۸۹
کتابیان - ۱۸۹، ۱۸۹ ح
کربن (هانری) - ۹۲، ۹۸ ح، ۱۶۹ ،
، ۱۸۶، ۲۰۶ ح، ۲۰۹ ح
کرمان - ۱۱۳، ۱۵۲، ۱۵۶، ۴۵۸
کرمانشاهان - ۳۰۱
کشف المحجوب سکرزی (سجستانی)
(کتاب) - ۲۲۱، ۲۲۳ ،
، ۲۲۵ ح، ۲۲۷ ح، ۲۲۸ ،
ح ۲۲۹
کشف المحجوب مستملی (کتاب) -

کیومرث - ۲۸۰

ک

گازر گاه - ۳۵۹

گاليله - ۲۶

گبر کی (گبری) - ۴۳۱، ۴۲۹

گر جی - ۱۹۰

گردیزی (ابوسعید...) - ۱۰۱، ۹۹

گرشامپ نامه اسدی - ۱۶۵

گرگان - ۱۱۸، ۱۱۱، ح ۱۵۶

گشایش ورهایش (کتاب - ۱۸۵،

۲۱۴، ۲۱۳، ۱۸۶ ح

گلستان سعدی - ۳۳۴ ح

گیلان (کوه) - ۱۵۲

کیلان شاه - ۲۹۳

گیلی (اسبان) - ۱۵۷

ل

لاهور - ۲۵۵

لطائف حیل الکفایه (کتاب) - ۱۵۹

لغت فارس (لغت نامه) اسدی - ۱۶۵،

۱۶۷ ح، ۱۶۸ ح، ۳۵۳

لغت نامه دهخدا - ۲۶ ح

لقمان حکیم - ۷۳

لکنهو - ۷

لنین گراد - ۲۴۶ ح

م

ماچین - ۴۳۸

ماروت - ۲۳۷، ۲۳۹، ۲۶۱، ۲۶۲

مازندران - ۱۱۸ ح

ماقنه (ماقیه) - ۴۵۸

ماوراء النهر - (= وراز رود) -

۴۶ ح، ۱۰۵، ۱۰۵ ح،

۱۰۷، ۱۲۷، ۱۴۶ ح،

۱۵۳، ۱۵۶، ۱۶۳، ۱۶۴

مأمون - ۱۶۴، ۳۸۶، ۳۸۷

مأمونیان - ۲۶، ۳۱

مبارک بن فضاله - ۴۲۶

مجاشع پسر مسعود سلمی - ۱۱۳،

۱۱۳ ح

مجالس المؤمنین (کتاب) - ۳۱۹،

۳۲۴ ح تا ۳۳۸ ح

مجسطی - ۸۱، ۸۱ ح، ۸۲

مجله دانشکده ادبیات تهران -

۴۵۷

مجله وزارت امور خارجه ایران -

ح ۴۳۹، ۳۳۸
 محمودی - ۲۶
 محیط (دریا) - ۱۰۸
 مدثر (= محمد ص) - ۱۷
 المدثر (سوره) - ۱۷۷ ح
 مدرس رضوی - ۴۰۳
 مدرسه عالی سپهسالار (کتابخانه) -
 ۲۸۱
 مدرسی چهاردهی - ۳۱۶ ح
 مدینه - ۲۰ ح، ۱۲۸، ۱۲۸ ح، ۲۹۶ ح
 مرتضی (علی ع) - ۲۰۶ - ۲۱۶
 مرو - ۱۱۳ ح، ۱۶۳، ۱۶۴، ۲۵۱
 مریم - ۱۵۷
 مزمل (= محمد ص) - ۱۷
 المزمل (سوره) - ۳۷۸
 المسامرة فی اخبار خوارزم
 (کتاب) - ۲۶، ۲۵، ۳۱
 المسترشد بالله (خلیفه عباسی) -
 ۳۳۷ ح
 مستملی (ابو ابراهیم اسماعیل بن
 محمد) - ۷
 المستنصر بالله (خلیفه فاطمی مصر)

، ۴۳۹، ۴۳۲ ح، ۴۱۲
 ح ۴۳۹
 محمد بن مودود بن محمد الکاتب -
 (ابو جعفر) - ۲۳۱
 محمد قزوینی - ۱
 محمد مصطفی (ص) ۱۷، ۱۹، ۵۱،
 ۶۳، ۷۸، ۹۳، ۱۱۴
 ۱۸۱، ۱۸۱ ح، ۱۹۹
 ۲۰۱، ۲۱۶، ۲۱۶، ۳۱۸
 ح ۳۲۷، ۳۴۳، ۳۴۵، ۳۴۵ ح
 ۳۴۸، ۳۴۸ ح، ۳۹۱
 ۳۹۱ ح، ۳۹۲، ۳۹۳
 ۴۲۷، ۴۴۹، ۴۴۹ ح، ۴۵۶
 محمود غزنوی (محمود سبکتگین)
 (محمود غازی) (امیر)
 سلطان - ۲۶، ۳۱، ۳۳
 ۳۵، ۴۱ ح، ۴۷ ح، ۷۵
 ۱۰۳، ۱۰۳ ح، ۱۰۴ تا
 ۱۰۹، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۲
 ۱۲۳، ۱۲۵، ۱۲۷ ح، ۱۲۸
 ۱۲۹، ۱۳۰ ح، ۱۳۵
 ۱۴۰، ۳۲۶، ۳۲۶ ح،

۲۱۷ ح، ۲۵۲ ، ۳۲۴ تا

ح ۳۳۷، ۳۳۵، ۳۲۶

مصریان - ۱۲۵ ، ۱۲۶ ، ۱۲۸

مصری (خلعت) - ۱۳۵، ۱۲۸

مصری (شیخ) - ۲۱۷

مصطفوی (ص) - ۲۶۹

مصطفی (محمد ص) - ۶۸، ۶۳، ۵۱

ح ۱۸۱، ۱۸۱، ۹۳، ۷۸

۲۱۶، ۲۰۶، ۲۰۱، ۱۹۹

۳۴۴ ، ۲۹۲، ۲۸۹، ۲۸۶

۳۱۶

مصمودیان - ۱۸۹

مطهر بن طاهر مقدسی - ۳۸۵ ح

مظفر بن اسماعیل اسفزاری (ابو -

حاتم) - ۴۰۳

معاذ بن جبل - ۴۰۲

معتزله - ۱۷۳ ح، ۴۱۱

معتز لیان - ۱۷۳، ۱۷۴

معتصم - ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۸، ۱۵۰ ،

۳۱۵ تا ۳۱۲، ۳۰۲، ۱۵۱

معجم البلدان - ۲۵

معرفة النبض (رگ شناسی) - ۵۰

۲۱۷ ح، ۳۲۵، ۳۲۵ ح ،

ح ۳۳۷، ۳۳۵

مسعود بن محمد بن ملک شاه سلجوقی

(سلطان) - ۳۳۷ ح

مسعود بن محمود غزنوی (سلطان

ابوسعید) - ۳۵ تا ۳۷ ،

۴۴، ۴۷، ۴۷ ح ، ۱۲۰ ،

۱۲۲، ۱۲۴ ، ۱۳۵ ح ،

۴۵۸، ۱۴۰

مسیح - ۴۱۱

مسیحیان - ۴۲۹ ح

مشارقة - ۱۸۹

مشبهه - ۳۴۳ ح

مشرف الدوله - ۴۵۸

مشکوة - ۵۲ ح، ۵۷ ح، ۵۹ ح، ۶۰ ح،

ح ۶۴، ح ۶۴

مشکوة الانوار (کتاب) - ۴۱۱

مشهد ابراهیم خلیل - ۴۴۱

مشهد رضا (ع) - ۱۵۹، ۲۸۸ ح، ۴۱۲،

۴۴۱

مصامده - ۱۸۹

مصر - ۱۶۳، ۱۸۵ تا ۱۸۹ ، ۱۹۲ ،

معروفی-۳۵۸

المعز لدين الله - ۱۸۹

معطله - ۱۷۴، ۱۷۴، ح ۳۴۳

معیار العقول (رساله) - ۴۹، ۵۰

ح ۷۶، ۷۶، ح ۷۷

معین (د کتر محمد) - ۱۵، ح ۲۰، ح

ح ۵۲، ح ۵۶، ح ۸۱، ح ۱۶۹

ح ۲۰۶، ح ۲۰۹

مغان - ۴۲۹ تا ۴۳۱

مغرب - ۱۸۹، ۱۹۰

مغربی (دینار) - ۱۹۲

مقالات وهو واعظ (رساله) - ۳۶۰

المقالات فی المقامات (= محبت

نامه) (رساله) ۳۶۰

مقامات محمودی (کتاب) - ۳۵،

۳۶، ح ۴۷، ۱۲۰

مقتدر خلیفه (۱) - ۳۳۱، ح

مقدسی (محمد بن طاهر) - ۳۸۵،

ح ۳۸۵

مقولات (رساله) - ۳۶۰، ۳۷۰

مکاتیب غزالی (= رسائل الانام فی

فضایل حجة الاسلام) -

۴۱۱ تا ۴۱۳، ۴۳۹، ۴۴۱، ح

ح ۴۴۲، ح ۴۴۶ تا

ح ۴۴۸

مکران - ۱۱۵، ح

مکه - ۲۰، ح ۱۰۸، ح ۱۸۵، ۱۹۳،

۲۵۲، ح ۲۹۱، ح ۲۹۲، ۴۳۰،

۴۴۱

الملک (سوره) - ۲۵۹، ح

ملکشاه سلجوقی (سلطان جلال -

الدين) - ۱۸۷، ح ۲۶۵،

۲۶۷، ۳۰۱، ۳۱۹، ۳۲۱،

ح ۳۲۴، ح ۳۲۷، ۳۳۲،

ح ۳۳۴، ح ۳۳۷، ح ۳۳۹،

ح ۳۴۰، ح ۳۴۱، ح ۳۴۹،

ح ۳۵۰، ح ۴۴۰، ح ۴۵۷

ملك الشعراء بهار - ۱۱۱ اور جوع

۱- بجای «مقتدر خلیفه» در سطر آخر حاشیه «نیز اوست» چاپ

شده است اصلاح فرمائید.

منهاج الدين (کتاب) - ۲۴۴، ۲۴۱

موزه ایران باستان - ۲۳۱

موزه بریتانیا - ۳۶۰، ۲۱ ح

موسی (ع) - ۲۸۹، ۲۳۶، ۲۳۵

موسیقی دانشنامه (رساله) - ۱۸۸،

۸۹ ح، ۹۱ ح

موصل - ۱۲۸

مؤید الملک پسر نظام الملک - ۳۴۹،

۳۴۹ ح، ۴۵۷

مؤید ثابتی - ۴۱۳

مهدوی (دکتر یحیی) - ۲۳۱

میکائیل - ۱۳۶

میکائیل (فرشته) - ۴۰۲

میکائیلی (موزه) - ۱۳۱

مینورسکی - ۹۹

مینوی - ۷ ح، ۸۲ ح، ۴۱۲، ۴۲۸ ح

۴۳۱ ح، ۴۵۲ ح، ۴۵۷،

۴۵۸

به بهار شود .

ملك مشرق (= محمد بن ملكشاه یا

سنجر بن ملكشاه) -

۴۳۲، ۴۳۹، ۴۳۹ ح

منات - ۱۰۸، ۱۰۸ ح، ۱۰۹

مناجات نامه (رساله) - ۳۶۰

منازل السائرین الى الحق المبين

(کتاب) - ۳۵۹

منصور بن محمد کندری (خواجه

عمید الملک) - ۳۳۳ ح (۱)

منصور حلاج - ۳۳۱، ۳۳۱ ح (۲)

و رجوع به حسین بن

منصور... شود .

منصور (دومین خلیفه عباسی) -

۳۳۱ ح

منطق دانشنامه (رساله) - ۴۹،

۵۲ ح

المنقذ من الضلال - ۴۱۱

منوچهری - ۱۳۰ ح، ۴۳۹ ح

۱- در حاشیه بغلط عبدالملك چاپ شده است اصلاح فرمائید.

۲- قرن دوم، در سطر ۴ حاشیه پس از نام منصور حلاج غلط و قرن سوم،

صحیح است اصلاح فرمائید.

ن

النازعات (سوره) - ۲۴۵ ح

ناصر خسرو (ناصر بن خسرو بن

حارث قبادیانی مروزی

ابومعین حمیدالدین) -

۱۶۹، ۱۸۵، ۱۸۶، ۲۰۱ ح،

۲۰۷، ۲۱۱

ناصر لدین الله (= سنجر) - ۴۳۹ ح

نافذپاشا (کتابخانه) - ۴۵۰، ۳۸۹

ناهید (اناهیتا) - ۲۳۸، ۲۶۲ ح

نصیبه (رساله) (= رگ شناسی. رساله

نبض) - ۶۰

نجات نامه (رساله) - ۴۵۷

نجم آبادی (دکتر) - ۷۵ ح

النساء (سوره) - ۲۲۰ ح، ۲۳۱

۳۲۶، ۳۴۸ ح

نشا بور (نیشا بور) - ۱۰۲، ۱۱۶

۱۱۸، ۱۱۹ ح

۱۲۵، ۱۲۷، ۱۴۰

نشا بوریان - ۱۳۷، ۱۳۸

نشریه کتابخانه مرکزی دانشگاه

تهران - ۲۸۱ ح

نصرانی - ۴۲۹ ح

نصر بن الحسن (امام) - ۳۵۶

نصر بن صالح - ۱۰۲

نصر خلف - ۱۳۰، ۱۳۱

نصیحة الملوك (کتاب) - ۴۱۱،

۴۱۲، ۴۳۲ ح،

۴۳۴، ۴۳۹ ح

نظام الملك (ابوعلی، قوام الدین،

حسن بن علی بن اسحاق

النوقانی الطوسی .

خواجه) - ۲۶۵، ۲۷۰،

۲۸۱، ۳۱۰، ۳۱۹، ۳۲۲،

۳۲۴، ۳۲۶ ح، ۳۳۳،

۳۳۳ ح، ۳۳۵، ۳۳۹،

۳۴۰ ح، ۳۴۱، ۳۴۳،

۳۴۹، ۳۴۹ ح، ۳۵۰،

۳۵۱، ۴۵۷

نفحات الانس - ۲۴۱

نفس (رساله) - ۶۶، ۶۷ ح

نقیسی (سعید) - ۹۹، ۱۸۶، ۲۱۴ ح،

۲۹۳، ۲۹۸، ۳۰۰ ح

نوبه - ۱۹۰

ورازرود (= ماوراءالنهر) ۱۰۵ ح
وصیت نامه خواجه نظام الملک -

۴۵۷، ۳۴۳

ویمه - ۵۹، ۵۹ ح

وینه - ۱

ه

هاروت - ۲۶۱، ۲۳۹، ۲۲۷، ۲۶۲

هارون الرشید - ۱۲۳، ۱۵۲، ۱۵۴،

۱۵۵، ۱۵۵ ح، ۱۵۸،

۱۵۹ تا ۱۶۴، ۳۳۰، ۳۳۱،

۴۳۵

هجویری - ۲۴۱ و رجوع به ابوعلی

علی بن عثمان ... شود .

هرات - ۱۲۴، ۱۳۵، ۳۹۵ (لهجه ...) -

ح ۳۸۰

هرثمة بن اعین - ۱۶۴

هروی (تفسیر) (= تفسیر سور -

آبادی) - ۲۳۱

هشت مقاله - (کتاب) ۳۱۹، ۳۲۴ ح تا

ح ۳۳۸، ۳۴۰ ح، ۳۴۲ ح

هفت حصار (رساله) - ۳۶۰، ۳۶۷

نوح (ع) - ۲۳۸، ۳۶۸، ۴۲۵، ۴۳۲

نورالعلوم (کتاب) - ۲۱

نورالله ششتری (قاضی) - ۳۱۹،

ح ۳۲۶

نورالمیردین و فضیحة المدعیین

(= شرح تعرف) - ۷

نوشروان - ۴۵۶

نوفل - ۵

نوفل بن عبدالله - ۲۹۲

نهر واله - ۱۰۸

نهر و ان - ۱۵۳، ۱۵۳ ح، ۱۵۴

نیل - ۱۸۷، ۲۵۲

نیمروز - ۱۵۶

و

واتیکان (کتابخانه) - ۱۶۵

وادی القری - ۱۲۸، ۱۲۸ ح

واردات (رساله) - ۳۶۰، ۳۶۳

واسط - ۱۵۳

وجوه قرآن (کتاب) ۲۳۱ ح،

ح ۲۸۱

وجه دین (= روی دین) (کتاب) -

ح ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۹۹، ۲۰۱

- همائی - ۲۸ ح، ۳۰ ح، ۷۶ ح، ۷۷ ح،
 ۷۹ ح، ۱۲ ح، ۱۳ ح،
 ۴۳۲، ۴۳۴
 همدان - ۳۳۷، ۴۹ ح
 هند - ۱۸۶، ۱۸۵، ۲۶ ح، ۳۲۶ ح
 هندو - ۱۵۷
 هندوستان - ۱۰۶ ح، ۱۰۸، ۲۵۰،
 ۳۲۷
 هندوی (تیغ) - ۱۵۷
 هیأت دانشنامه (رساله) - ۸۳، ۸۴ ح،
 ۸۵ ح
 هیرمند - ۱۱۳، ۱۱۴
 ی
 یاقوت - ۲۵
 یحیی بن خالد برمکی - ۱۵۲ تا
 ۱۵۸، ۱۵۶ تا ۱۶۲، ۱۶۴
 یحیی علوی - ۱۵۴، ۱۵۴ ح، ۱۵۵
 یزدگرد ساسانی - ۱۱۳ ح
 یس (سوره) - ۱۷
 یس (= محمد) - ۱۷
 یعقوب بن الیث بن معدل (یعقوب
 لیث) - ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۱۶
 تا ۱۱۸، ۱۱۸ ح، ۳۹۵
 یغما (مجله) - ۷ ح
 یغمائی (حبیب) - ۳۸۹، ۳۹۱ ح،
 ۳۹۲ ح
 یمانی (تیغ) - ۱۱۷
 یملیخا - ۳۱۹، ۴۰۰
 یمن - ۱۹۰، ۳۹۷
 یمین الدوله (محمود غزنوی) -
 ۱۰۳، ۱۰۳ ح
 یوسف پیغمبر - ۳۹۵، ۳۹۶
 یوسف قدر خان - ۱۰۳
 یوسف کوتوال - ۳۵۰

از مؤلف کتاب حاضر

۱- دیوان استاد منوچهری دامغانی - باحواشی و تعلیقات و تراجم
احوال و فهرست لغات (چاپ اول بسال ۱۳۲۶) .
(چاپ دوم بسال ۱۳۳۸).

۲- دیوان استاد فرخی سیستانی - باحواشی و تعلیقات و فهرست
اعلام و لغات چاپ سال ۱۳۳۵).

۳- شاهنامه حکیم ابوالقاسم فردوسی - براساس چاپ ترنرماکان
و چاپهای مهم دیگر (چاپ اول بسال ۱۳۳۵ . چاپ دوم
بسال ۱۳۴۴) .

۴- ترجمان القرآن .. شامل لغات قرآن کریم بامعانی فارسی آن
تألیف میرسید شریف جرجانی . ترتیب داده عادل بن
علی . بافهرست الفبائی معانی و لغات فارسی به عربی .
(چاپ سال ۱۳۳۴)

۵- سفرنامه ناصر خسرو - باحواشی و تعلیقات و فهرست اعلام و لغات .
(چاپ اول بسال ۱۳۳۵ . چاپ دوم بسال ۱۳۴۰ .
چاپ سوم بقطع کوچک بسال ۱۳۴۴).

۶- گنج بازیافته - (بخش نخست) مجموعه احوال و اشعار : لبنی .

ابوشکور . دقیقی . ابوحنیفه اسکافی . غضایری رازی .

ابوالطیب مصعبی (چاپ سال ۱۳۳۴).

۷- تذکرة الملوك - درباره تشکیلات اداری و مشاغل و مناصب دوران

صفوی . باحواشی و امعان نظر در کتاب سازمان اداری

حکومت صفوی یا ترجمه تعلیقات پرفسور مینورسکی

بر تذکرة الملوك (چاپ اول سال ۱۳۳۲ چاپ دوم

سال ۱۳۴۲) .

۸- جشن سده - با شرکت چندتن از اعضای انجمن ایران شناسی .

(چاپ سال ۱۳۲۴) .

۹- لغت فرس اسدی طوسی - بر اساس چاپ پاول هرن . باحواشی و

تعلیقات و فهارس (چاپ سال ۱۳۳۶) .

۱۰- نزهة القلوب حمد الله مستوفی - (بخش جغرافیائی) . باحواشی

و تعلیقات (چاپ سال ۱۳۳۶) .

۱۱- فرهنگ آنندراج - (در هفت مجلد) . (چاپ سال ۱۳۳۵)

۱۲- فرهنگ غیاث اللغات - بامقابله و حواشی (در دو مجلد) . (چاپ

سال ۱۳۳۸) .

۱۳- فرهنگ چراغ هدایت - بامقابله و حواشی . (چاپ سال ۱۳۳۸)

۱۴- فهرست اسماء اعلام و اماکن و کتب و قبایل تاریخ حبیب السیر

(ضمیمه حبیب السیر چاپ کتابخانه خیام سال ۱۳۳۳) .

۱۵- زراعت نامه بهر ۴۴ پیژدو - بر اساس چاپ رزنبرگ . بامقدمه

وفهارس . (چاپ سال ۱۳۳۸).

۱۶- مجمع الفرس سروری کاشانی- (تحریر کامل)- بامقابله نسخ کامل

معتبر و حواشی وفهارس در سه مجلد (چاپ سال ۱۳۳۸

تا ۱۳۴۱).

۱۷- دیوان حکیم عنصری بلخی - با حواشی و تعلیقات وفهارس لغات

و مقابله نسخ معتبر خطی و چاپی (چاپ سال ۱۳۴۲).

۱۸- کشف الایات قرآن کریم - بر اساس کشف الایات فلوگل (چاپ

سال ۱۳۴۴).

۱۹- کلیات دیوان شاه داعی شیرازی و مثنویات سته او - با حواشی و

تعلیقات و مقابله اقدم نسخ (چاپ سال ۱۳۳۹).

۲۰- شانزده رساله نثر - از شاه داعی شیرازی- (چاپ سال ۱۳۴۰).

۲۱- جامع التواریخ رشیدالدین فضل الله - (بخش اسماعیلیه) . با

حواشی و تعلیقات (چاپ سال ۱۳۳۷).

۲۲- جامع التواریخ رشیدالدین فضل الله (بخش تاریخ غزنویان

و سامانیان) با حواشی وفهارس (چاپ سال ۱۳۳۸).

۲۳- جامع التواریخ رشیدالدین فضل الله (بخش تاریخ افرنج) با

حواشی و فهارس (چاپ سال ۱۳۳۹).

۲۴- سفرنامه خوزستان حاج نجم الملك - با مقابله و فهارس و

حواشی . (چاپ سال ۱۳۴۱).

۲۵- **مشتی از خروار** یا نمونه نثرهای بجامانده قرن چهارم هجری
(دفتر اول) (چاپ ۱۳۴۴).

۲۶- **مشتی از خروار** یا نمونه نثرهای بجامانده قرن پنجم هجری
(دفتر دوم) (کتاب حاضر) (چاپ سال ۱۳۴۵).

۲۷- **قوانین جاری و مورد عمل مالیات** بر در آمد بامباجنی راجع به
مرور زمان و سر رسید پرداخت مالیات و تاریخ تسلیم اظهار نامه و جدول
مسافات و فواصل شهرستانها از تهران بر حسب راههای ارتباطی مختلف
(چاپ سال ۱۳۴۴).

۲۸- **خلاصه دیوان منوچهری** (در سلسله شاهکارهای ادبی فارسی)
(چاپ سال ۱۳۴۴).

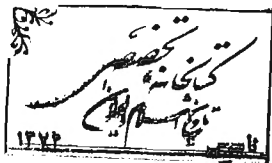
۲۹- **خلاصه دیوان عنصری** (در سلسله شاهکارهای ادبی فارسی)
(چاپ سال ۱۳۴۴).

۳۰- **دیوان دقیقی** - با حواشی و تعلیقات و فهرس . (چاپ سال
۱۳۴۲).

۳۱- **نمونه نثرهای دلاویز و آموزنده فارسی** - (چاپ اول بسال
۱۳۴۳) (چاپ دوم بسال ۱۳۴۴).

۳۲- **جزوه دستور زبان فارسی** - (چاپ اول بسال ۱۳۴۴) - چاپ دوم
سال ۱۳۴۵.

۳۳- **باب حمامة المطوقه** - از کلیله و دمنه با شرح لغات (چاپ
سال ۱۳۴۵).



۳۴- السامی فی الاسامی - تألیف میدانی . مهمترین لغت دستگاہی

تازی به پارسی با مقابله اقدم نسخ و فهرست الفبائی

لغات تازی پارسی و پارسی به تازی (باهمکاری دوست

دانشمند آقای دکتر شهیدی) (زیر چاپ) .

۳۵- کشف الابیات شاهنامه براساس تقسیمات و لف (زیر چاپ) .

۳۶- مثنوی از خروار یا نمونه نثرهای بجامانده فارسی قرن ششم

هجری (دفتر سوم) (زیر چاپ) .

۳۷- گنج بازیافته (بخش دوم) شامل احوال و اشعار : (کسائی،

شهید بلخی ، رودکی ، عسجدی ، بهرامی و چندتن

دیگر از شاعران قرن چهارم و پنجم و ششم هجری)

(آماده چاپ) .

۳۸- دیوان مسعود سعد - با حواشی و تعلیقات و شرح لغات و فهارس

(آماده چاپ) .

۳۹- ترجمه تاریخ احمد بن اعثم کوفی (با مقابله نسخه های خطی

کهن و مطابقه با متن عربی اصل کتاب) (آماده چاپ) .

۴۰- صدسلسله - در شرح نام و عناوین و مدت حکومت شاهان

و فرمانروایان ایران پیش از اسلام و بعد از اسلام . (آماده چاپ) .